

<Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου
ἐρμηνεία εἰς τὰς Παροιμίας Σαλωμώντος>

I

1. <Παροιμίας Σαλωμώντος υἱοῦ Δαυίδ, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραήλ.> Οὐ μικρὰ ἡμῖν εἰς τὸν βίον τουτὶ συμβάλλεται τὸ βιβλίον. Τὸ πᾶν γὰρ ἢ τὸ πλεόν αὐτοῦ ἐν τοῖς ἠθικωτέροις ἀνάλωται λόγοις, οὐπερ μάλιστα χρεία Χριστιανοῖς. Διὰ τί δὲ παροιμωδῶς ταῦτα, ἀλλ' οὐ σαφῶς ἐκδέδωκε, καίτοι τὰ ἠθικὰ σαφῆ ἔδει εἶναι; Ὅτι βούλεται τὸν ἀκροατὴν ἐπιστρέψαι τῇ ἀσαφείᾳ; Καὶ ἀναπεσεῖν ἂν ἐποίησε πάντας. Νῦν δὲ τὴν ἀπὸ τῆς παροιμίας εἰσαγαγὼν ἡδονήν, εὐπαράδεκτα ταῦτα πεποίηκε· τὸ γὰρ ἀσαφές εἴωθε διανοστᾶν τὴν ψυχὴν.

Ἐπειδὴ τὸ Σολομών ὄνομα εἰρηνικὸς ἐρμηνεύεται καὶ εἰρήνης πολλῆς ἀπὸ τῶν ἔξωθεν ἀπήλαυσεν^a, ἵνα μάθωμεν ποῦ ἑαυτὸν ἀπησχόλει, ὅτι οὐκ εἰς τρυφὰς καὶ ἀνέσεις^b, ἀλλ' εἰς τὰ περὶ τὸν βίον χρήσιμα, διὰ τοῦτο γὰρ καὶ τὸ «ὃς ἐβασίλευσε» προσκεῖται, ἵνα γνῶμεν, καίτοι ἱκανὴ οὐσα ἐμποδίσαι ἢ βασιλεία, οὐκ ἐνεπόδισεν.

Ἐπειδὴ μέλλει προῖων ἐπαινεῖν πενίαν καὶ προτιθέναι αὐτὴν πλούτου, ἵνα μὴ νομίσωμεν ὅτι παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κτήσασθαι ἀρχὴν καὶ πλοῦτον ψέγει ταῦτα, εἶπεν ὡς βασιλεὺς ἦν ὁ λέγων καὶ τὸ τῶν ἀνθρωπίνων κατανοήσας μάταιον^c, καὶ ταῖς εὐδοξίαις^d, τὴν μετὰ δικαιοσύνης πενίαν τοῦ ἐπισφαλοῦς προτετίμηκε πλούτου.

a. cf. 3 Rg 5,18 b. cf. 3 Rg 11,1-3 c. cf. Qo 1,1 d. cf. 3 Rg 10,14-25

Titulum addidi.

1,1 Z (2-9 οὐ – ψυχὴ, 10-15 ἐπειδὴ – ἐνεπόδισεν, 16-21 ἐπειδὴ – πλούτου); deest P lac. – 1-2 παροιμίας – Ἰσραήλ Rahlfs II 10 ἄλλως δὲ ante ἐπίδη præm. Z II 16 ἄλλως δὲ ante ἐπίδη præm. Z

**< Commentaire de Jean Chrysostome
sur les Proverbes de Salomon >**

Chapitre I

1. < Proverbes de Salomon, fils de David, qui régna en Israël. > *Ce n'est pas négligeable¹, ce que nous apporte ce livre-ci pour notre vie. Car il est entièrement, ou pour l'essentiel, consacré aux paroles d'ordre moral, ce dont les chrétiens ont le plus grand besoin. Mais pourquoi les a-t-il² présentés sous forme de proverbes, et non de façon claire, alors que, pour la morale, la clarté aurait été nécessaire ? Veut-il que l'auditeur³ se retourne sur ce qui n'est pas clair ? Il ferait trébucher tout le monde ! En fait, en introduisant du plaisir grâce au proverbe, il rend ses propos plus plaisants : car, d'ordinaire, ce qui n'est pas clair stimule l'âme⁴.*

Puisque le nom de Salomon se traduit par « le pacifique⁵ » et qu'il a joui d'une grande paix de la part des païens^a, et afin que nous apprenions à quoi il s'occupait, non à la volupté ni au relâchement des sens^b, mais à ce qui est utile à la vie, pour cette raison a été ajouté « qui régna », afin que nous sachions que, quoique la royauté soit capable d'être un obstacle, elle n'en a pas été un pour lui.

Puisqu'il va louer par la suite la pauvreté et la placer avant la richesse, et afin que nous ne pensions pas que ce soit parce qu'il ne pouvait pas acquérir pouvoir et richesse qu'il les déprécie, en roi qu'il était il a parlé et médité sur la vanité des choses humaines et, malgré sa renommée^{d6}, il a honoré la pauvreté accompagnée de justice plus que l'instable richesse.

¹ Dans l'expression où μικρὰ se laisse reconnaître un trait de style de JEAN CHRYSOSTOME : voir l'Introduction, p. 128. L'authenticité du fragment est rendue encore plus probable par le souci d'enseignement moral, typiquement chrysostomien, ainsi que par le jeu sur la dangereuse « torsion » de l'esprit (l. 6-7) que l'on retrouve pour le stique 1,3¹.

² Ici, le nom de Salomon est présent dans la citation, mais dans le *Commentaire*, il n'est jamais désigné explicitement par CHRYSOSTOME comme l'auteur des *Proverbes*, sans qu'il mette pour autant en doute sa paternité littéraire. De même ailleurs, la forme verbale de la troisième personne peut avoir Dieu comme sujet sous-entendu.

³ « L'auditeur », et non « le lecteur » : la Bible était lue à haute voix, surtout à l'occasion de la liturgie : voir l'Introduction, p. 10. Voir aussi G. ASTRUC-MORIZE & A. LE BOULLUEC, « Le sens caché des Écritures selon Jean Chrysostome et Origène », *Studia Patristica XXV* (1993), p. 1-26.

⁴ Cf. l'*Explication du Psaume XLVIII* 3, PG 55,225.

⁵ Le nom hébreu *Shlomo* a la même racine que le mot *shalom*; un sens étymologique que rapportent Philon (*De congressu* 77) et Origène (*Prologue du Commentaire sur le Cantique* 17-18).

⁶ Salomon était renommé non seulement pour sa sagesse, mais aussi pour sa richesse (3 Rg 3,13; 10,14-25).

2. <Γινῶναι σοφίαν καὶ παιδείαν νοῆσαι τε λόγους φρονήσεως 3¹ δέξασθαι τε στροφὰς λόγων.> ***
 Καὶ οὐκ εἶπεν «λόγους δέξασθαι», ἀλλὰ «στροφὰς», ὡς ἂν
 4 συγγραφῶσιν· δέξασθαι αὐτοὺς οὐκ ἀπὸ τῆς λαβῆς μόνον, ἀλλὰ
 καὶ εἰς αὐτὴν καταπέσει τὴν ἀκμὴν. Οὐδὲν ἐποίησεν οὐ μικρόν·
 τέως ἡμᾶς ἐκιδάσκει, ὥστε μὴ βλάπτεσθαι λόγοις, ἀλλὰ τὸ πᾶν·
 τὰ γὰρ πάντα ἀπὸ τοῦ δεῖνα. Οὐχ ἀπλῶς τοῦτο μόνον εἴρηται,
 8 ἀλλ' ὥστε μηδὲ ἐκπίπτειν ἡμῶν τῆς διανοίας, ὅταν στρέφηται
 λόγος. Καθάπερ γὰρ τοῦ στρεφομένου δυσκόλως ἂν τις ἐφίκοιτο,
 οὕτω καὶ τοῦ λόγου τοῦ συνετοῦ γοργοῦ τινος ὄντος καὶ οὐ
 δήλου παρὰ τὴν στροφὴν. Τοιοῦτοι δὲ τινὲς εἰσιν οἱ τῶν ἔξωθεν
 12 λόγοι, στρεφόμενοι καὶ οὐδαμοῦ ἰστάμενοι, ἀλλὰ δοκοῦντες
 ἐστάναι, περιφερόμενοι δέ. Ἄλλὰ χρή αὐτοὺς ἀκριβῶς εἰδέναι,
 εἰδέναι καὶ τοὺς τῆς ἀληθείας καὶ τοὺς τῆς ἀνοίας, εἰδέναι πῶς
 χρή δέχεσθαι τὸ εὐπερίτρεπτον αὐτῶν· γοργοὶ γὰρ τινὲς εἰσιν καὶ
 16 εὐκόλως περιδινοῦνται καθάπερ τινὲς ὄρχησται. Ἄλλως δὲ καὶ
 σαφέστερον, φησὶν, ποιῶ, οὐκ ἐν αἰδεῖ, ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ κυρίου
 «οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὐ^a»· οὗτος οὐκ ἔχει στροφὴν οὐδὲ
 νοθείαν τινα, ἀλλ' οἶός ἐστιν, τοιοῦτος καὶ φαίνεται. Οἱ τὰ ἄνω
 20 κάτω ποιοῦντες, οἱ τῶν σοφῶν εἰσιν, ἵνα ἴδῃς πῶς αὐτοὺς
 δέχεσθαι δεῖ, πῶς αὐτῶν ἀκούειν ἀναιρούτων, τιθέντων τὰ αὐτά.
 Ὁ γὰρ πετομενᾶριος πάντα γενέσθαι δύναται· τοιοῦτοὶ τινες
 24 αὐτῶν εἰσιν οἱ λόγοι, ἀλλ' εἰς οὐδὲν χρήσιμον τῶν ἀπατωμένων,
 ἀλλὰ τέρψιν καὶ ἐκπληξιν τῶν ἀνθρωπίνως θεωμένων.

e. 2 Co 1,19

1,2-3¹ P, Z (8-11 ὥστε – στροφὴν) – 1-2 γινῶναι – στροφὰς λόγων
 Rahlf's || 3 ὡς ἂν P^{pc} || 5 καὶ P || 6 του P^{ix} : τούτου P^{s1} || 8 μηδὲ P : μὴ Z
 || 9 λόγος > Z || καθάπερ P : ὡς Z || 10 συνετοῦ + τοῦ τῶν ἔξωθεν Z ||
 18 οὐκ coniecti : οἱ. P^{pc}

2. Pour connaître sagesse et instruction, comprendre les paroles de prudence, 3¹. saisir les détours des paroles. Et il n'a pas dit « pour saisir les paroles », mais « pour saisir les détours des paroles », comme celles qui sont composées par écrit; pour les saisir non seulement à l'occasion, mais également si l'on tombe juste sur le passage le plus pointu. Ce qu'il a fait n'est pas négligeable : jusqu'ici, il nous apprend à ne pas être abusés par des paroles, et à ne pas l'être du tout; car tout peut venir de n'importe qui. Son propos ne s'en tient pas simplement là, mais vise aussi à ce que nous ne soyons pas déçus de notre pensée lorsqu'une parole est pleine de détours⁷. De même que l'on aurait du mal à attraper un objet qui tourne, de même la parole de l'homme intelligent, parce qu'elle est éblouissante et qu'elle n'est pas évidente, du fait de ses détours. Telles sont les paroles des païens, elles sont pleines de détours et ne tiennent pas debout, mais elles semblent tenir debout, alors qu'elles sont sans queue ni tête. Il faut cependant les connaître avec précision; il faut connaître les paroles de vérité aussi bien que les propos de la déraison, connaître la manière de saisir leurs tours; certains éblouissent et sont prompts à tourner comme des danseurs. C'est autrement et plus clairement, dit-il, que je parle, sans fausse pudeur, la parole du Seigneur, elle, « ne fut pas oui et non^e »; elle n'a aucun détour ni rien de bâtard, mais elle paraît telle qu'elle est. Les paroles qui mettent tout sens dessus dessous⁸, celles que disent les « sages », tu dois voir ainsi comment les saisir, comment les entendre infirmer et affirmer les mêmes choses⁹. L'acrobate¹⁰ peut se faire tout et n'importe quoi : voilà de quel genre sont leurs paroles, mais elles n'ont pas pour but l'intérêt de ceux qu'ils trompent, mais le contentement et l'étonnement d'un public sans autre vue qu'humaine.

⁷ L'auteur file une métaphore autour de la racine de *στροφή*, et joue sur le double sens de *λόγος* : « quand un discours est retors » ou bien « quand la raison est renversée »; alors l'intelligence, telle un chapeau, peut tomber de notre tête...

⁸ *Οἱ τὰ ἄνω κάτω ποιῶντες* : plus de 20 fois, c'est cette expression qu'emploie CHRYSOSTOME pour dénoncer les adversaires de la foi; cf. par ex. *Sur la résurrection des morts* 1, PG 50,417ter. Ce trait satirique est dans la veine d'ARISTOPHANE, *Nuées* 231, qui vise de même Socrate, suspendu en l'air dans une corbeille.

⁹ C'est ce dont se vantaient les sophistes du temps d'Aristophane, qui fait de l'art de « tourner sa langue » (*γλωττοστροφείν*, v. 792) le ressort principal des *Nuées*.

¹⁰ Sur le mot *πετομενάριος*, qui est un hapax, voir l'Introduction, p. 84. Il s'agit d'un danseur de corde, sans doute pareil aux danseurs évoqués dans l'hom. XIX 4 *Sur les statues*, PG 49,196 : « en les voyant user des membres de leur corps comme si c'étaient des ailes, qui ne serait pas étonné ? » (*καθάπερ πτεροῖς τοῖς κώλοις κεκρημένους τοῦ σώματος τίς οὐκ ἂν ὄρων ἐκπλαγεῖη* ;). Le même passage mentionne un contorsionniste (avec un emploi du verbe *στρέφεισθαι*) et des jongleurs d'épée qui après les avoir jetées « les reçoivent toutes par la poignée » (*πάσας ἀπὸ τῆς λαβῆς δεχόμενοι* : cf. l. 4-5 et 9-11). Il semble qu'il y ait dans l'ensemble de cette page au sujet des « tours » oratoires un emploi conséquent des mêmes images.

32-3. Νοῆσαί τε δικαιοσύνην ἀληθῆ καὶ κρίμα
κατευθύνειν. Οὐ μικρὸν τοῦτο εἰς ἀσφάλειαν· τὸν γὰρ
μέλλοντα δικάζειν ὀρθῶς οὐχὶ παθῶν εἶναι χρὴ καθαρὸν, ἀλλὰ
4 καὶ τῆς αἰτίας ἀνώτερον καὶ σοφίας ἔμπειρον. Τὸ γὰρ συνέχον
τὰ πάντα, τοῦτό ἐστιν δικαιοσύνη ἀληθῆς. Ἔστιν γὰρ καὶ ψευδῆς
αὕτη ἢ τῶν συμβολαίων· ἔστιν ἕτερα δικαιοσύνη, ὑπὲρ ἧς
μυρίουσ ἀνήλωσαν λόγους, ὥστε ἕτεροις ὑπάρχειν τὰ δίκαια.
8 Ἔστιν γὰρ αὐτὸν μὲν εἶναι δίκαιον, μὴ δύνασθαι δὲ ἕτεροις
παρασχεῖν, ἢ παρέχειν μὲν ἕτεροις, μὴ εἶναι δὲ αὐτόν. Αὕτη δὲ
αὐτοτελῆς ἢ τέχνη, ὡς καὶ κωλύειν ἀδικεῖν.

4. Ἴνα δῶ ἀκάκοις πανουργίαν παιδί τε νέῳ
αἰσθησίν τε καὶ ἔννοιαν. Τί λέγεις; Τὸν ἄκακον πανουργῶν
βούλει ποιῆσαι; Ἴδωμεν τίνα λέγει ἄκακον· ἴδιος γὰρ τῶν λέξεων
4 τούτων ὁ νόμος. «Κύριος γὰρ οὐχ ὑστερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς
πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ^b.» Τὸν ἄπλαστον; Τὸν ἀπόνηρον; Τὸν
ἀναμάρτητον; Ἐκείνω γὰρ μάλιστα ἀρμόζει τὸ εἶναι σοφῶ.
«Πανουργίαν» τὴν σύνεσιν λέγει· ἀπαναστήσεται γὰρ ἀπὸ
8 λογισμῶν ἀσυνέτων.

f. Ps 83,12

1,3²⁻³ P, Z (2-5 τὸν – ἀληθῆς), α (8-10 brevius) – 3 εἶναι + μόνον
Z || 4 καὶ τῆς > Z || 5 ἐστιν + ἢ Z || ἀληθῆς δικαιοσύνη ~ Z

1,4 P, Z β (2-8 aliter), γ (10.17.12 aliter) – 5 ἄπλαστον P : ἀπλοῦν Z
|| 7 γὰρ + οὗτος Z

Catenæ

α. 1,3²⁻³ 8-10 Καὶ μὴ μόνον αὐτὸν εἶναι δίκαιον, ἀλλὰ καὶ
ἕτεροις τοῦτο παρέχειν καὶ κωλύειν ἀδικεῖν.
Z

β. 1,4 2-8 Τί λέγεις; Πανουργῶν βούλει ποιῆσαι τὸν ἄκακον;
Ἄλλ' ἴδωμεν τίνα λέγει ἄκακον· τὸν ἀπλοῦν; Τὸν ἀπόνηρον; τὸν
μήπω τοῦ κακοῦ πείραν ἔχοντα. Ἐκείνω γὰρ ἀρμόζει μάλιστα
εἶναι σοφῶ. Καὶ γὰρ «πανουργίαν» τὴν σύνεσιν λέγει·
ἀπαναστήσεται γὰρ οὗτος ἀπὸ λογισμῶν ἀσυνέτων.
Z

32. Pour comprendre la vraie justice et rendre droit le jugement. Ce n'est pas négligeable pour la sûreté du jugement : car le juge qui veut rendre une droite sentence ne doit pas seulement être exempt de passions, mais être au-dessus du litige et expérimenté en matière de sagesse. En effet, ce qui contient tout, c'est la vraie justice. Car s'il y en a une qui, elle, est trompeuse, celle des contrats, il est une autre justice, à laquelle on a consacré d'innombrables discours¹¹ : celle qui permet aux autres de bénéficier de ce qui est juste. On peut soi-même être juste, sans pouvoir le procurer aux autres, ou bien le procurer aux autres, sans l'être soi-même. La perfection dans l'art d'être juste¹², c'est d'empêcher d'être injuste.

4. Afin que je¹³ donne aux gens sans malice la ruse, au jeune enfant sens¹⁴ et réflexion. Que veux-tu dire ? Veux-tu rendre rusé l'homme sans malice ? Voyons qui est dit « sans malice », car l'emploi de ces mots est particulier. De fait, « le Seigneur ne privera pas de ses bienfaits ceux qui cheminent sans malice^f. » S'agit-il de l'homme sans façons ? Sans méchanceté ? Sans péché ? C'est à lui surtout que s'accorde la qualité de sage. Par « ruse », il entend « intelligence » : car l'homme sans malice s'éloignera des raisonnements contraires à l'intelligence.

¹¹ Dans le plus important des « innombrables discours » que pouvait connaître CHRYSOSTOME sur la justice, Aristote avait défini la justice comme une justice « parfaite, parce que celui qui la possède peut exercer la vertu aussi envers autrui et pas seulement envers lui-même » (*Ethique à Nicomaque* 1129b); la justice des contrats est évoquée en 1164b.

¹² Voir L. MEYER, *Saint Jean Chrysostome, maître de perfection chrétienne*, Paris 1934, p. 217-219, qui a précisément montré l'évolution des conceptions morales chez CHRYSOSTOME : la perfection personnelle du jeune ascète est de plus en plus tournée vers le salut des autres. Le *Commentaire*, de ce point de vue, n'est pas plus une œuvre de jeunesse qu'un texte chenu : voir l'Introduction, p. 12.

¹³ En l'absence de iota souscrit dans P (Rahlfs a choisi la 3^e personne δῶ), la leçon donnant la première personne (δῶ) est non seulement justifiée, mais cohérente avec la récurrence du « je » de Salomon dans les *Proverbes* : voir D.-M. D'HAMONVILLE, *La Bible d'Alexandrie, vol. 17 : les Proverbes*, Paris 2000, p. 34; c'est la traduction de ce dernier que nous avons prise pour base de la nôtre; nous nous en écartons à chaque fois qu'une variante textuelle, comme ici, nous y pousse, ou à chaque fois que le contexte, en particulier le sens induit par l'interprétation, nous y invite.

¹⁴ Le mot αἴσθησις est polysémique, puisqu'il désigne une sensibilité aussi bien sensorielle qu'intellectuelle; d'où l'emploi particulier du mot « sens » dans la traduction.

12 « Παιδι δὲ νέω αἴσθησίν τε καὶ ἔννοιαν. » Εὐκότως
 « παιδι νέω », τῷ μάλιστα δεομένῳ, τῷ προκατειλημμένῳ ταῖς
 16 πονηραῖς κρίσεσιν. Διδάσκαλον ἔχει καὶ χειραγωγόν. Τί λέγεις
 « αἴσθησις »; Ἄρα ἀναίσθητος ὁ τῶν τοιούτων ἄμοιρος λόγων;
 Οὐκ οὖν καὶ νεκρός; Καὶ σφόδρα· καθάπερ οἱ ἀναίσθητοι νεκροὶ
 εἰσιν, εἰ καὶ δοκοῦσιν ζῆν, οὕτως οἱ σοφίας ἄμοιροι ἀναίσθητοὶ
 16 τινές εἰσιν, οὐκ ἀνπλαμβάνονται πραγμάτων· καὶ γὰρ οἱ
 ἀναίσθητοὶ ἀνπλαμβάνονται, ἀλλ' οὐχ' ὡς χρή. « Παιδι δὲ
 νέω αἴσθησιν ». Τότε γὰρ ἡ ἡλικία πολλῶν γέμει φαντασιῶν.

5. Τῶνδε γὰρ ἀκούσας σοφὸς σοφώτερος ἔσται.
 Οὐ μὴν οὐδὲ τοῖς ἐν γῆρα φησὶν, καὶ τοῖς σοφοῖς ἄχρηστος ἢ
 4 πραγματεία, ἀλλὰ προσθήκη τῆς οἰκείας σοφίας ἔσται.

8 Ὁ δὲ νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται. Ὡστε μηδεὶ
 τῶν ἀδοκῆτων καταποντίζεσθαι ὥσπερ ἂν εἴ τις οἴκοθεν ὦν
 πρὸς τὴν κυβέρνησιν ἐπιτήδειος καὶ σοφὸς τὴν τέχνην λαβῶν
 μέγιστος ἔσται. Καὶ γὰρ κυβερνήτου χρεία· πολὺ γὰρ τὸ
 8 κλυδώνιον πανταχόθεν, οἱ ἄνεμοι σφοδροὶ καὶ τὰ πνεύματα
 πονηρά.

1,5 P, Z δ (2-3 brevius), ε (4-7 aliter) – 1 τῶνδε Rahlfs: τῶν τε P ||
 6 λαβῶν P: προσλαβῶν Z || 8 οἱ P^{pc}

Catenæ

γ. 1,4 10.17.12 Τῷ μάλιστα δεομένῳ τότε γὰρ ἡ ἡλικία
 πολλῶν γέμει φαντασιῶν καὶ ἀναίσθητος τῷ ὄντι ὁ τῶν
 τοιούτων ἐστὶν ἄμοιρος λόγων.

Z

δ. 1,5 2-3 Ὡστε καὶ τοῖς ἐν γῆρα χρήσιμος ἢ πραγματεία εἰς
 προσθήκην σοφίας.

Z

ε. 1,5 4-7 Ὡστε δηλονότι μηδεὶ τῶν ἀδοκῆτων καταποντίζεσθαι
 καὶ κυβερνήτης γὰρ προσλαβῶν τέχνην ἐπιτηδειώτερος ἔσται
 πρὸς τὴν κυβέρνησιν.

Z

« Au jeune enfant sens et réflexion. » Il est logique que ce soit « au jeune enfant », lui qui en a le plus besoin et que les mauvais jugements remplissent de préjugés¹⁵. Voici qu'il a un maître et un guide. Pourquoi dis-tu « sens » ? Est-on privé de sens, quand on est privé de telles paroles ? N'est-on pas aussi un cadavre¹⁶ ? Et comment ! Tout comme les gens privés de sens sont des cadavres, même s'ils ont l'air d'être vivants, les gens privés de sagesse sont des êtres privés de sens; ils ne perçoivent pas la réalité; et, de fait, les gens privés de sens perçoivent quelque chose, mais pas comme il faut. « Au jeune enfant le sens » : car alors cet âge regorge d'une foule d'illusions.

5. Car en écoutant ces proverbes, le sage sera plus sage.

Le propos, dit-il, loin d'être inutile même aux vieillards et aux sages, viendra augmenter leur sagesse propre.

L'avisé acquerra la gouverne. De manière à n'être submergé par aucun imprévu; il est comme quelqu'un qui est personnellement doué et habile à manier la gouverne et qui, en en acquérant l'art, deviendra très fort. Et, de fait, on a besoin de pilote : la houle grossit de tous côtés, les vents sont violents et les souffles mauvais !

¹⁵ CHRYSOSTOME est coutumier de l'emploi en ce sens du participe προκατειλημμένος, notamment quand il s'agit de « l'erreur » des païens : cf. l'hom. VI 6 *Sur la Genèse*, PG 53,60.

¹⁶ Ce parallèle audacieux avec les cadavres vient de la polysémie du mot ἀναίσθητος, « insensible », que CHRYSOSTOME prend au sens littéral et physique, ici comme une dizaine d'autres homélies, dont celle *Sur la résurrection de Jésus*, PG 50,435 (à propos de l'ivresse).

6. Νοήσει τε παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον
 ῥήσεις τε σοφῶν καὶ αἰνίγματα Εἶδες τοῦ βιβλίου τὴν
 4 πραγματείαν πᾶσαν, ὥστε σαφέστατα εἶδέναι τῶν σοφῶν τῶν
 πνευματοφόρων τὴν σοφίαν, ὥστε δικάζειν, ὥστε τὸν βίον
 εὐθύνειν, ὥστε φιλοσοφεῖν; Μὴ τι δογματικὸν ἴδης ἐν αὐτῷ. Τί
 πλέον αὐτὸν ἀπαιτεῖς τῆς ὑποσχέσεως; Μὴ τί γε. Εἶπεν ὅσα
 8 « εἶδεν κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλήμ », καθὼς εἶπεν
 Ἡσαΐας· οὕτω καὶ ἕτεροι προλέγουσιν. « Καὶ τί ἀπὸ τούτων
 πλείους ἐγενόμεθα; » ἴσως εἴποι τις ἄν. « Ἴδου γὰρ καὶ τὸ βιβλίον
 ἀναγινώσκομεν καὶ οὐκ ἴσμεν ταῦτα. » Τί λέγεις; Οὐκ ἴσμεν,
 12 ἐπειδὴ μὴ προσέχομεν οἶον περὶ δικαιοσύνης τί ποτέ ἐστιν.
 Οὗτος φιλοσοφεῖ περὶ σωφροσύνης, περὶ χρημάτων, περὶ τῶν
 ἄλλων ἀπάντων· ὥστε ὅταν ἴδης ἑτέρους τὰ αὐτὰ λεγόντας,
 ἔχεις τὴν πραγματείαν ἄνωθεν καὶ τὴν ὑπόθεσιν. Ὡσπερ ἐκεῖνος
 16 καὶ ἑαυτῷ καὶ ἑτέροις τὰ δίκαια παρέχειν δύναται, οὕτως καὶ
 οὗτος καὶ ἑαυτὸν κυβερνᾷ καὶ τὰ τῶν ἄλλων εἶδέναι
 « αἰνίγματα », ὡς ἐπὶ τοῦ Σαμψών^h. Οὐ γὰρ προσέχομεν τῷ βιβλίῳ,
 ἐπεὶ καὶ κατορθώσαμεν ἄν. Ταῦτα μὲν οὖν ὑπέσχετο, ἴδωμεν δὲ
 πόθεν ἄρχεται διδάσκειν ἡμᾶς.

g. Is 1,1 h. cf. Jg 14,12-18

1,6 P – 4 δικάζειν P^{pc} : εἰκάζειν P^{ac} || 7 ἀπαιτεῖς P || 12 φιλοσοφεῖ
 P^{pc} : -σοφος P^{ac} || 16 κυβερνᾷ scripsi : κυβερνᾷ P

6. Il comprendra la parabole¹⁷ et la parole obscure, les discours des sages et les énigmes. As-tu vu comment tout le propos du livre vise à connaître le plus clairement possible la sagesse des sages inspirés par l'Esprit¹⁸, à juger, à diriger la vie, à philosopher¹⁹ ? Ne vois rien de dogmatique en lui. Que lui réclames-tu de plus que ce qu'il promet ? Garde-t-en bien ! Il a dit tout ce qu'il « a vu au sujet de Juda et de Jérusalem^a », comme dit Isaïe, ainsi que d'autres en préambule²⁰. « Et qu'est-ce que ces paroles nous ont apporté de plus ? », pourrait-on sans doute dire. « Car voilà, nous lisons le livre, et nous ignorons cela. » Que dis-tu ? Nous l'ignorons parce que nous ne faisons pas attention à ce qu'est, par exemple, la justice. Lui, il philosophe sur la tempérance, sur la richesse, sur tout le reste ! Aussi, quand tu vois d'autres parler de même, tu possèdes dès le début le propos et le sujet²¹. De même que celui-là peut procurer la justice aussi bien à lui-même qu'à d'autres, de même celui-ci peut à la fois se gouverner lui-même et connaître les « énigmes » des autres, comme celle de Samson^b. En effet, nous ne faisons plus attention au livre une fois que nous avons accompli de bonnes actions. Voilà donc ce qu'il a promis; à nous de voir par où il commence à nous instruire.

¹⁷ Autre nom du proverbe, souvent fondé sur une comparaison. La polysémie du mot est développée dans l'*Explication du Psaume XLVIII 2*, PG 55,225, qui insiste sur le caractère figuré ou énigmatique de la « parabole », en citant également Jg 14,14; voir l'Introduction, p. 103-104. Cf. aussi la citation de ce verset en Pr 8,9, lignes 3-4.

¹⁸ Sur cette expression, rare chez CHRYSOSTOME, qui dit explicitement l'inspiration divine du livre, voir l'Introduction, p. 100 et 113.

¹⁹ Sur la philosophie comme but de l'Écriture, voir A.-MALINGREY, « *Philosophia* ». *Étude d'un groupe de mots dans la littérature grecque, des Présocratiques au IV^e siècle après J.-C.*, Paris 1961, p. 173-175 et 287; voir aussi notre Introduction, p. 114.

²⁰ Cf. le *Comm. sur Isaïe I 2*, SC 304, p. 48. Tous les livres prophétiques précisent dès le premier verset leur situation chronologique ou géographique et annoncent leur contenu (cf. l'insistance sur ce sujet dans l'hom. II 2-3 *Sur Ozias*, SC 277, p. 92-98). CHRYSOSTOME, de fait, les interprète soit littéralement, soit d'un point de vue typologique, mais en tire avant tout une leçon morale et non dogmatique : cf. par ex. l'hom. II 7 *Sur l'obscurité des prophéties*, PG 56,186.

²¹ Sur ces deux termes appartenant au vocabulaire rhétorique, voir l'Introduction, p. 114.

7. Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου. Τί ἐστὶν « ἀρχή »;
 ῥίζα; Πηγὴ; Θεμέλιος; Τοῦτο καὶ Βαρούχι λέγει. Ὅρα πῶς τὰς
 ἄλλας ρίπτει πάσας, ἐξ ὧν κατ' ὄνομα μόνον εἰσὶν.

4 Σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιούσιν αὐτήν.
 Ἵνα γὰρ μὴ μόνον ἐν τοῖς δόγμασι νομίσης εἶναι αὐτήν, φησὶν·
 « Σύνεσις τοῖς ποιούσιν αὐτήν »· ἔργων δεῖ καὶ πράξεων.

8 Εὐσέβεια δὲ εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως. Τότε γὰρ
 ἡμῖν καὶ αὐταὶ εἰσιν, ὅταν ὀφθαλμὸς μὴ βλέπη πονηρά, ὅταν
 στόμα μὴ φθέγγηται, ἐπεὶ τοῖς ἀναισθήτοις εἴοικαμεν καὶ χεῖρόν
 ἔσμεν ἐκείνων. « Ἀρχή »· πάλιν ἐνταῦθα ἡ ρίζα.

12 Σοφίαν δὲ καὶ παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν.
 Ποία ἀκολουθία αὕτη; Ἦτοι μαρτυρία τίς ἐστὶν τῶν εἰρημένων.
 Ὅτι γὰρ, φησὶν, ὁ φόβος σοφία ἐστίν, δῆλον ἐκ τῶν ἀσεβῶν
 μισούντων αὐτήν. Ὡσπερ γὰρ τὰ ὑγιεινὰ καὶ ἀπὸ τούτου
 κρίνομεν, ἀπὸ τοῦ τοὺς ἀρρωστοῦντας μὴ ἀποστρέφεσθαι, οὕτω
 16 καὶ τοῦτο. Ἄλλως δὲ μὴ ταύτη σκανδαλίζου, φησὶν. Οὐ γὰρ
 παρὰ τὴν οἰκείαν φύσιν ἀτιμάζεται, ἀλλὰ παρὰ τὴν ἄνοιαν τῶν
 ἀτιμαζόντων. Ἵνα γὰρ μὴ λέγη τις· « Εἰ τοσοῦτων ἀγαθῶν γέμει
 καὶ θησαυρὸς ἐστὶν καὶ πλοῦτος, πάντας ἐφελκύσασθαι καὶ
 20 πείσαι ἐχρήν », προαναιρεῖται αὐτήν τὴν ὑποψίαν. Μὴ βούλου,
 φησὶν, ἀπὸ τῶν διεφθαρμένων τῶν πραγμάτων φέρειν τὰς
 ψήφους καὶ τιθέσαι, μᾶλλον δὲ καὶ ἀπ' αὐτῶν τούτων. « Πᾶς
 γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς^k. » Καὶ μὴν τοῦναντίον
 24 ἐστίν· οἱ δὲ πονηροὶ θαυμάζουσι τοὺς ἀγαθοὺς κἂν μὴ
 μετέρχωνται τὴν ἀρετήν. Πῶς οὖν φησιν ὅτι καὶ ἐξουθενοῦσιν;
 Τῷ μὴ πράττειν μηδὲ μεπιέναι. « Ἐξουδένωσαν γὰρ, φησὶ, γῆν
 ἐπιθυμητήν⁸ ». Καὶ μὴν οὐκ ἐξουδένωσαν, ἀλλὰ καὶ ἐθαύμασαν,
 28 ἀλλὰ τῷ μὴ θελήσαι τοὺς ὑπὲρ αὐτῆς ἀναδέξασθαι πόνους
 ἐξουθένησαν. Εἰ γὰρ θαυμάζεις, πάντα ὑποστήσει τὰ δεινὰ.
 Θαύμασον οὖν ἵνα ἐπιτύχῃς αὐτοῦ.

i. cf. Ba 3,12 j. Jn 3,20 k. Ps 105, 24

1,7 P, Z ε (25-26.22-23.16-18 aliter) – 3 κατ' scripsi : καὶ P || 6 δεῖ
 P^{pc} || 8 αὐταὶ P^{pc} || 15 κρίνομεν ἀπὸ P^{ac} : κρινόμενον ὑπὸ P^{pc} || 16
 ταύτη P || 17 ἄνοιαν P : ἄγνοιαν Z || 20 /// ἐχρήν P^{pc} || προαναιρεῖ]ται
 αὐ[τὴν P^{pc} || 26 γῆν Rahlfs : τὴν P || 28 αὐτῆς P^{pc} : ταύτης P^{ac}

Catenæ

ς. 1,7 25-26.22-23.16-18 Πῶς; Τῷ μὴ πράττειν μηδὲ μεπιέναι·
 « πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς. » Ἄλλ' οὐ παρὰ τὴν
 οἰκείαν φύσιν ἀτιμάζεται, ἀλλὰ παρὰ τὴν ἐκείνων ἄνοιαν.
 Z

7. Le commencement de la sagesse est la crainte de Dieu²². Qu'est-ce que « le commencement » ? La racine ? La sourceⁱ ? Le fondement ? C'est ce que dit Baruch^j. Vois comment il rejette tous les autres principes, parce qu'il n'en ont que le nom.

Une bonne intelligence appartient à tous ceux qui la mettent en pratique. Pour que tu ne penses pas qu'elle soit seulement dans les dogmes, il dit : « L'intelligence appartient à ceux qui la mettent en pratique » : elle a besoin d'être dans les actes et dans les faits.

La piété envers Dieu est le commencement du sens. C'est ce qui est à nous lorsque l'œil ne regarde pas ce qui est mal et lorsque la bouche ne dit pas ce qui est mal; de fait, nous ressemblons aux gens privés de sens et nous sommes pires qu'eux. « Le commencement » : là encore, la racine.

Les impies tiendront pour rien la sagesse et l'instruction. Quelle est ici la suite logique ? Il s'agit d'un témoignage étayant ce qui vient d'être dit. Que la crainte de Dieu, comme il le dit, soit la sagesse, les impies qui l'ont en haine le montrent bien. Car de même que nous sentons les aliments sains du fait que les malades ne s'en détournent pas, de même ici. En d'autres termes, dit-il, ne va pas, ici, te scandaliser. La sagesse n'est pas déshonorée par sa nature propre, mais par la déraison de ceux qui la déshonorent. Car pour que personne ne dise : « Si elle regorge de tant de biens et qu'elle a trésor et richesse, il fallait qu'elle entraîne et convainque tout le monde ! », il supprime d'avance tout soupçon : ne va pas, dit-il, apporter et donner ton suffrage en jugeant d'après les réalités corruptibles, mais plutôt d'après celles-là ! Car « Tout homme qui fait le mal hait la lumière^b. » C'est pourtant l'inverse qui se passe : les vilains admirent les bons même s'ils ne cherchent pas la vertu. Pourquoi donc dit-il qu'ils la tiennent pour rien ? Parce qu'ils ne la pratiquent et ne la cherchent pas. « Ils tinrent pour rien, dit-il, une terre désirable^c ». Pourtant, ils ne la tinrent pas pour rien, ils l'admirent; mais parce qu'ils ne voulurent pas prendre sur eux les peines qu'elle demande, ils la tinrent pour rien. Car si tu l'admires, tu supporteras toutes les calamités. Admire-la donc, afin de l'atteindre²³ !

²² Cf. Ps 111,10 et Pr 9,10 ainsi que l'*Explication du Psaume CX 6*, PG 55,289, l'hom. XLI 3 *Sur Jean*, PG 59,238 (avec la même association, dans les deux passages, des termes *πίζα* et *πηγή*), l'hom. XX 4 *Sur l'épître aux Romains*, PG 60,600, *Comm. sur Job XXVIII 3*, SC 348, p. 102 et *Sur la vaine gloire 85*, SC 188, p. 192.

²³ Nous conservons en partie dans la traduction l'incertitude qu'il y a dans le grec, dans la mesure où le texte a un pronom masculin peu explicite, *αὐτοῦ* (« l'atteindre », sous-entendu Dieu ?), que nous n'avons pas voulu corriger en *αὐτῆς* (« l'atteindre », à savoir la vertu).

8. Ἔκουε, υἱέ, παιδείαν πατρός σου καὶ μὴ ἀπόση θεσμούς μητρός σου. Καθάπερ ἐπὶ τοῦ νόμου τὸν περὶ τοῦ θεοῦ λόγον διελθὼν καὶ τοῦ φόβου τοῦ εἰς αὐτὸν περὶ τῆς εἰς τοὺς γονεῖς τιμῆς διαλέγεται, οὕτω καὶ οὗτος ὁδῶ πρόεισιν. Τίμα τὸν θεόν, τίμα τοὺς γονεῖς¹ τοὺς αἰτίους τῆς εἰς τὸ εἶναι παραγωγῆς ὄντας. Τί οὖν; Κὰν ἄτοπα προστάττωσιν; Οὐδαμῶς. Οὐδὲ γὰρ ἀπλῶς εἶπεν «ἄκουε», ἀλλὰ νόμους «παιδείαν πατρός σου». Ἔνθα μετὰ τοσαύτης σοι διαλέγεται τῆς φιλοστοργίας, ἔνθα μετὰ τοσαύτης σπουδῆς πάντων οὗτος διδάσκαλος ἄριστος. Οὕτω καὶ Παῦλος φησὶν «Οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα, ἀλλ' ἐκτρέφετε ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ κυρίου^m.» Καὶ πάλιν «Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν», οὐχ ἀπλῶς, ἀλλ' «ἐν κυρίῳⁿ· κὰν γὰρ διεφθαρμένοι τύχωσιν ὄντες, τοῖς ἐξ αὐτῶν γεννωμένοις τὰ ἄριστα ὑποθήσονται. Ὅταν γὰρ μήτε ἀσθένεια ἢ μήτε ῥαθυμία, τὸ συνειδὸς ἐπιγινώσκει τὴν οἰκείαν ἀρετὴν. Τί τῶν Ἰουδαίων ἐξωλέστερον γέγονεν, ὧν τὸ παράδειγμα καὶ ὁ ζῆλος εἰς κακίαν ἦγεν, ἀλλ' ὅμως καὶ οὗτοι τὰ δέοντα συμβουλεύειν ἠδύναντο. Οὐ γὰρ ἂν, εἰ μὴ ἠδύναντο, προσήλωσεν αὐτῶν τῇ διδασκαλίᾳ τοὺς ἀρχομένους ὁ Χριστός. Ἐχεις γονεῖς πονηρούς; Τοῦτό σοι ἔστω σωφροσύνης καὶ ἀρετῆς παράδειγμα. Γέλωτός εἰσιν ἄξιοι; Φύγε αὐτῶν τὴν ἀηδίαν καὶ μᾶλλον αὐτὴν μίσησον.

1. cf. Ep 6,2 (cf. Ex 20,11) m. Ep 6,4 n. Ep 6,1

1,8 P, Z ζ (5-15.24-27.32-38.54-57 brevius) – 3 λόγ[ον P^{pc} || 7 προστάττωσιν P : πράττωσιν Z || // οὐδὲ P || 13 ὑπακούετε scripsi : -ται P || 19 /// προσήλωσεν P

Catena

ζ. 1,8 5-15 Εἰπὼν φοβεῖσθαι τὸν θεόν, τιμᾶν γονεῖς δεύτερον ἐγκελεύεται ὡς αἰτίους τῆς εἰς τὸ εἶναι παραγωγῆς ὄντας. Τί οὖν; Κὰν ἄτοπα πράττωσιν; Οὐδαμοῦ· οὐ γὰρ ἀπλῶς εἶπεν «ἄκουε», ἀλλὰ νόμους· οἷον ἔνθα μετὰ σπουδῆς ἐκπαιδεύει σε καὶ νοουθετεῖ. Κὰν γὰρ διεφθαρμένοι τύχωσι, τοῖς ἐξ αὐτῶν τὰ ἄριστα ὑποθήσονται.

Z

8. Écoute, fils, l'instruction de ton père et ne rejette pas les prescriptions de ta mère. De même que dans la Loi, c'est après avoir parlé de Dieu et de la crainte à lui manifester qu'est abordé l'honneur à rendre aux parents²⁴, de même progresse à son tour Salomon. Honore Dieu; honore tes parents^a, qui sont responsables de ta venue à l'être²⁵. Quoi donc ? Même si leurs préceptes sont absurdes ? Pas du tout. Il n'a pas simplement dit « écoute », mais « écoute l'instruction de ton père » comme des lois. Il te parle tantôt avec tellement de tendresse paternelle, tantôt avec tellement de gravité ! C'est le meilleur de tous les maîtres. De même parle Paul : « Pères, n'exaspérez pas vos enfants, mais élevez-les dans l'instruction et l'admonestation du Seigneur^b. » Et, à l'inverse : « Enfants, obéissez à vos parents », pas n'importe comment, mais « dans le Seigneur^c »; même s'ils sont corrompus, ils conseilleront au mieux ceux qui sont nés d'eux. Car lorsqu'il n'y a ni faiblesse ni nonchalance, la conscience reconnaît la vertu propre. Y a-t-il eu peuple plus pernicieux que celui des juifs, eux dont l'exemple et le zèle conduisait au mal, et cependant, même eux savaient conseiller ce qui fallait faire²⁶. S'ils en avaient été incapables, le Christ n'aurait pas cloué à leur enseignement les commençants²⁷. Tu as de mauvais parents ? Que cela te soit un exemple de tempérance et de vertu. Ils méritent moquerie ? Fuis leur ignominie et prends-la plutôt en haine !

²⁴ Il s'agit des premier et quatrième commandements (Ex 20,2-5 et 12).

²⁵ Τῆς εἰς τὸ εἶναι παραγωγῆς : cf. cette expression dans les hom. V 2 et XX 3 *Sur la première épître aux Corinthiens*, PG 61,42 et 163.

²⁶ Sur la position de JEAN CHRYSOSTOME vis-à-vis des Juifs et des chrétiens d'Antioche tentés de judaïser, voir A.-M. MALINGREY, « La controverse antijudaïque dans l'œuvre de JEAN CHRYSOSTOME d'après les discours *Adversus Judæos* », dans V. NIKIPROWETZKY (dir.), *De l'antijudaïsme antique à l'antisémitisme contemporain*, Lille 1979, p. 87-104, ainsi que R. L. WILKEN, *John Chrysostom and the Jews : Rhetoric and Reality in the Late 4th Century*, Berkeley 1983.

²⁷ La phrase est d'interprétation délicate. Le contexte des commandements fait penser à la rencontre avec l'homme riche, à qui Jésus commence par les rappeler (Mt 19,16-22 // Mc 10,17-22 // Lc 18,18-23). Quant au verbe προσηλόω, employé en particulier pour la crucifixion (Col 2,14), et que CHRYSOSTOME utilise souvent pour marquer l'attachement au Christ (cf. par ex. l'hom. XLIX 1 *Sur Jean*, PG 59,259), il peut renvoyer à l'appel de Jésus à le suivre en prenant sa croix (Mt 16,24 // Mc 8,34 // Lc 9,23).

24 Καὶ ὄρα πῶς ἀκούειν κελεύει· καθάπερ νόμων βεβαίων
καὶ κυριωτέρων. «Καὶ μὴ ἀπόση θεσμοὺς μητρός σου.» Μὴδὲν
διὰ τὴν φύσιν ἔλαττον ἀπονείμης αὐτῇ μηδὲ ἀνάξιον εἶναι
νομίσης ἄνδρα ὄντα παρὰ γυναικὸς διδάσκεσθαι. Καὶ γὰρ ὁ
28 Παῦλος ἀμφοτέροις παραίνει· εἰ γὰρ τὸν πατέρα τὸν σὸν ἱκανὴ
ῥυθμίσει καὶ μεταστήσει πρὸς τὴν εὐσέβειαν ἀπὸ τῆς πλάνης,
πολλῷ μᾶλλον σε.

Τοιαύτη γὰρ ἡ γυναικεία φύσις τὸν ἐξ αὐτῆς φύντα·
πρὸς μὲν δὴ τὰ ἄλλα τῆς μερίδος ἔχει τῶν πραγμάτων τὴν
32 λειτουργίαν, κατὰ δὲ τὸν τῆς εὐσεβείας λόγον οὐκέτι. Ἄλλ' εἰς
μὲν τὰ πολιτικὰ ἐνδεῶς αὐτὴν ἔχουσαν κατεσκεύασεν ὁ θεός·
οἷον οὐχ ἵππον ἀναβῆναι, οὐ μεταχειρίζεσθαι δόρυ, οὐ θυρεόν,
οὐκ ἀκόντιον ἀφείναι, οὐκ ἄλλο τοιοῦτον οὐδὲν δυνήσεται· τὸν
36 δὲ πόλεμον ἀναδέξασθαι τὸν πρὸς τὸν διάβολον σφόδρα
γενναίως δυνήσεται. Ἐπειδὴ γὰρ ἡ γυνὴ καὶ ὁ ἀνὴρ οὐκ ἐν τῇ
ψυχῇ τὴν διαφορὰν, ἀλλ' ἐν τῷ σώματι ἔχουσιν, ἡ δὲ πρὸς
ἐκείνον μάχη λογισμοῖς καὶ διανοίᾳ, οὐχὶ σώματι ἀνίσταται,
40 εἰκότως θαρρεῖν χρή. Μὴ τοίνυν ἀλγείτω ἐν τοῖς οὐδὲν ἔχουσιν
τὸ ἔλαττον ἔχουσα, ὅταν ἐν τοῖς ἀναγκαίοις ὁμότιμος ᾖ.

Catenæ

ζ. 1,8 24-27.32-38 Διὰ τοῦτο γὰρ καθάπερ νόμων αὐτῶν
κελεύει ἀκούειν. Ἄλλὰ μὴδὲ τῇ μητρὶ φησὶν, ἔλαττον νείμης διὰ
τὴν φύσιν, μὴδὲ ἀνάξιον νομίσης παρὰ γυναικὸς διδάσκεσθαι· εἰς
μὲν γὰρ τὰ ἄλλα ἐνδεῶς αὐτὴν ἔχουσαν κατεσκεύασεν ὁ θεός· τὸν
δὲ πρὸς τὸν διάβολον πόλεμον γενναίως δυνήσεται ἀναδέξασθαι·
οὐ γὰρ ἐν τῇ ψυχῇ τὴν διαφορὰν πρὸς τὸν ἄνδρα, ἀλλ' ἐν τῷ
σώματι ἔχει.

Z

Et vois comment il demande d'écouter : comme si c'étaient des lois infrangibles et absolument souveraines. « Et ne rejette pas les prescriptions de ta mère » : ne lui accorde rien de moins à cause de sa nature et ne considère pas indigne de toi, parce que tu es un homme, d'être enseigné par une femme. C'est d'ailleurs aux deux que Paul adresse ses exhortations; car si ta mère est capable de cadencer²⁸ la conduite de ton propre père sur la voie de la piété, loin de l'erreur, elle l'est bien plus encore pour toi.

Telle est la nature féminine pour celui qui est né de son sein. Ainsi, pour le reste, elle assume le service de la moitié des affaires, mais pour la piété, ce n'est plus le cas. Telle que Dieu l'a créée, il est vrai, elle est peu apte aux responsabilités de la cité : elle ne pourra, par exemple, ni monter à cheval, ni manier de lance ni de bouclier, ni lancer la javeline, ni rien de tel; en revanche, elle pourra soutenir la guerre contre le diable avec beaucoup de bravoure. Puisque l'homme et la femme ne sont pas différents en leur âme, mais en leur corps²⁹, et que le combat contre le diable se fait au moyen de la raison et de la pensée, et non avec le corps, c'est à bon droit qu'elle doit avoir confiance³⁰. Que la femme ne s'afflige pas d'avoir la plus petite part dans les choses sans importance, puisque, dans celles qui sont nécessaires, elle est à égalité.

²⁸ Dans le même contexte, le verbe $\rho\upsilon\theta\mu\acute{\iota}\zeta\omega$ est également employé dans l'hom. LXI 3-4 *Sur Jean*, PG 59,340-341 : voir C. BROU, *Les figures féminines du Nouveau Testament dans l'œuvre de Jean Chrysostome*, thèse de l'Université de Paris IV Sorbonne, 1996, p. 525. Le terme est également employé avec prédilection en un sens éducatif (comme en Pr 1,8 ligne 49) dans le traité *Sur la vaine gloire et l'éducation des enfants*, SC 188, notamment p. 97, note 3 : A.-M. MALINGREY en recense dix emplois.

²⁹ Cf. CLEMENT, *Pédagogue* I,10-11, SC 70, p. 128; TERTULLIEN, *À son épouse* II 8,7-8, SC 273, p. 148 : *nulla spiritus carnisue discretio*; cf. aussi Platon, *République* 454dsq et Musonius Rufus, *Dissertationes* III et IV.

³⁰ Cf. notamment l'hom. *Sur le zèle des fidèles présents* 2, PG 63,487-488; voir aussi C. BROU, *ibid.*, p. 533-540.

44 Βούλεσθε ὑμῖν παραγάγω ὑπόδειγμα γυναικὸς γενναίας,
 τὰς τῶν μαρτύρων εἶπω ἢ τὴν τοῦ Σαμουὴλ μητέρα^ο; Οἶδα ὅτι
 τῶν ἐγκωμίων τοῦ γένους ἡδέως ἀκούετε, ἀλλ' ὅπως μὴ
 ἀκούσητε μόνον, ἀλλὰ καὶ μετίετε. Εἰ γὰρ κοινὸν καὶ καθολικὸν
 τῆς φύσεως τὸ ἐγκώμιον, ὡς ὑμῶν μετένα μελλόντων καὶ
 ἴδιον ἐκάστῳ, πόση γένοιτ' ἂν ἡ ἡδονή. Εἶδες ἐκεῖ τὸν Ἥλι;
 48 Εἶδες τὴν Ἄνναν; Οὐδὲν ἐκείνου ἡ φύσις ὠφέλησεν, οὐδὲν
 ταύτην παρέβλαψεν εἰς τὸ ρυθμίσει τὰ παιδιά, ἀλλὰ αὐτὴ
 εὐδοκιμωτέρα ἐκείνου γέγονεν.

52 Ἄκουσον καὶ Παύλου λέγοντος· «Ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα
 ἐν παραβάσει γέγονεν, σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας^ρ.»
 Ἄρα τὴν ἠπατημένην πρὸς τὸ ἐτέρας διορθῶσαι ἐπιτηδεῖαν; Ναί
 φησιν· μάλιστα γὰρ αὐταὶ αἱ δι' αὐτῆς τῆς πείρας μαθοῦσαι τὴν
 βλάβην, αὐταὶ ἐπιτηδεῖαι πρὸς σωτηρίαν εἰσὶν ἐτέρων.
 56 «Σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας^ρ.» Εἶτα ἵνα μὴ νομίσης
 περὶ πάντων λέγεσθαι – καὶ φύσεως αὐτὰς λαμβάνειν μισθὸν
 οὐχὶ πρῶτον· οὐκ ἀρκεῖται τούτῳ· τὸ γὰρ γεννήσαι οὐκ ἐν ἡμῖν
 – ἐπήγαγεν γοῦν· «Ἐὰν ἐπιμείνωσιν τῇ πίστει καὶ τῇ ἀγάπῃ καὶ
 60 τῷ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης^ρ». Τὸ γὰρ γεννήσαι φύσεως καὶ
 πλεονέκτημα καὶ ἐλάττωμα, τὸ δὲ πλάσαι τὰ γεννηθέντα κατὰ
 ψυχὴν τῆς ἐπιμελείας τῆς ὠδινούσης. Ἐνόησον γὰρ ὅσον ἐστὶν
 τὸν μὲν θεὸν οὕτως ὑποτάξαι σοι τοὺς γεννηθέντας, ὡς μετὰ
 64 τὴν εἰς αὐτὸν ἐντολὴν ταύτην^ρ εὐθέως ἐπαγαγεῖν, σὲ δὲ οὕτω
 ῥαθύμως ἔχειν, ὡς οὐς ἔλαβες εἰς ἐξουσίαν, τούτους περιορᾶν
 ἀπολλυμένους. Ὡστε οὐχὶ πρὸς τὰ παιδιά μόνον, ἀλλὰ καὶ πρὸς
 68 τοὺς γεγεννηκότας ὁ λόγος, ὅπως ἑαυτοὺς ἀξίους τῆς
 διδασκαλίας κατασκευάζωσιν.

ο. 1 Rg 1-3 p. 1 Tm 2,14-15 q. 1 Tm 2,15 r. cf. Dt 6,7

1,8 42 βούλεσθε scripsi : -σθαι P || 44 ἀκούετε scripsi : -ται P || 45
 ἀκούσητε scripsi : -ται P || 53 ἄρα correxi : ὄρα P || 66 ἔλαβες εἰς
 Ppc : vacat Pac

Catenæ

ζ. 1,8 53-55 Καὶ ἠπατημένη ἐπιτηδαιότερα λοιπὸν μετὰ τὴν
 πείραν γέγονεν εἰς ἐτέρων ἐπαινώθησιν.
 Z

Voulez-vous que je vous donne un exemple de femme de grande bravoure, que je parle des femmes martyres³¹ ou de la mère de Samuel^o ? L'éloge, je le sais, est un genre que vous avez plaisir à entendre; prenez garde, cependant, de ne pas entendre seulement, mais de suivre de près ! Si l'éloge est commun à l'ensemble³² de la nature, tout en étant approprié à chacun d'entre vous qui allez le suivre, quel plaisir y aura-t-il ! Dans les Écritures, as-tu vu Éli ? As-tu vu Anne ? La nature ne servit de rien à celui-ci³³, elle ne nuisit en rien à celle-là pour cadencer la conduite de ses enfants; au contraire, Anne acquit plus de renommée qu'Éli.

Écoute aussi Paul, qui dit : « La femme victime de la tromperie fut dans la transgression, mais elle sera sauvée par l'enfantement^p. » Est-ce que celle qui fut trompée serait en mesure d'en corriger d'autres ? Oui ! dit-il. Car ce sont avant tout celles qui ont fait l'expérience même du tort subi, qui sont en mesure de donner aux autres le salut. « Elle sera sauvée par l'enfantement^p » : après cela, ne pense pas qu'il le dise pour tous les cas – qu'elles reçoivent le salaire de leur nature n'est pas premier; il ne s'en tient pas là, car il n'est pas en notre pouvoir, à nous les hommes, de donner naissance –, il a donc ajouté : « À condition que ses enfants persévèrent³⁴ avec tempérance dans la foi, l'amour et la sainteté^q. » Donner naissance est à la fois un avantage et un désavantage de la nature, mais façonner quant à l'âme ceux qui sont nés dépend de la sollicitude de la mère qui donne le jour. Songe comme c'est important : alors que Dieu a mis sous ta responsabilité ceux qui sont nés, au point d'ajouter ce commandement^r aussitôt après celui qui le concerne lui-même³⁵, toi, tu es nonchalant au point de voir avec indifférence mourir ceux que tu as reçus sous ton autorité ! Cette parole ne concerne donc pas seulement les enfants, mais aussi ceux qui leur donnent naissance, afin qu'ils se rendent eux-mêmes dignes de leur enseignement.

³¹ C'est ce que fait CHRYSOSTOME dans les homélies *Sur sainte Drosis*, PG 50,683-694, *Sur Saintes Bernice, Prodoce et Domnin*, PG 50,629-640, *Sur Pélagie*, PG 50,579-584 et celles *Sur les Maccabées*, PG 50,617-628 et 63,523-530; la mère de Samuel, quant à elle, est célébrée dans les cinq homélies *Sur Anne*, PG 54,631-676.

³² Le terme καθολικός est généralement employé par CHRYSOSTOME dans un sens aristotélicien (*Rhétorique* 1357b) et appliqué au discours (λόγος) comme dans *l'Explication du Psaume CX 5*, PG 55,287.

³³ Cf. le commentaire de Pr 23,24¹ et l'hom. I 3 *Sur Anne*, PG 54,636 : Οὐχ ἡ φύσις, ἀλλ' ἡ ἀρετὴ ποιεῖ πατέρας. « Ce n'est pas la nature, mais la vertu qui fait les pères ». Eli, prêtre à Silo, mourut déshonoré par ses fils (1 Rg 4,18); Anne, mère de Samuel et de cinq autres enfants (1 Rg 2,21), fut connue chez les chrétiens comme la figure annonciatrice de Marie, à travers le cantique de 1 Rg 2,1-10.

³⁴ Notre traduction explicite le sujet du verbe ἐπιμείνωσιν, conformément à l'interprétation qu'en fait CHRYSOSTOME, dans ce passage comme ailleurs : voir notamment l'hom. IX 2 *Sur la première épître à Timothée*, PG 62,546 et l'hom. XXXI *Sur l'épître aux Romains*, PG 60,669 et C. BROU, *ibid.*, p. 526.

³⁵ « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu » (Dt 6,5) : telles sont les paroles que, précise l'Écriture, « tu répéteras à tes fils » (Dt 6,7).

4 9. Στέφανον γὰρ χαρίτων δέξη σῆ κορυφῆ καὶ
κλοιὸν χρύσειον περὶ σῶ τραχήλῳ. Εἶπεν τὸν νόμον,
τίθησιν τὸ ἔπαθλον. Καὶ μὴν ἐν τῇ παλαιᾷ οὐ τοῦτο κείται,
ἀλλ' ἕτερον. Ποῖον δὴ τοῦτο; «Καὶ ἔση μακροχρόιος ἐπὶ τῆς
γῆς^s»; Τὸ αὐτὸ δὴ ἔπαθλον ἔθηκεν ὅπερ ἐπὶ τοῦ φόβου τοῦ
θεοῦ. Σοφὸς ἔση, φησὶν, οἷος οὐδεὶς ἕτερος^t, ἐνταῦθα δὲ
ἐπίχαρις, ποθεινός. Οὐ γὰρ οὕτως ὁ ἐστεμμένος καὶ κλοιὸν
8 ἔχων χαρίεις φαίνεται τοῖς ὀρώσιν, ὡς ὁ τοῖς γεγεννηκόσιν
καταπειθής. Ὅταν γὰρ μετὰ τοῦ τῆς φύσεως νόμου καὶ τὴν ὑπὸ
τῆς ὑπακοῆς λάβῃ χάριν, ἐννόησον ὅσον τὸ φίλτρον γίνεται.
Τίς ὁ ἀκούων τῶν γονέων ἐπαινούντων καὶ θαυμαζόντων οὐχὶ
12 ποθεινὸν ἠγήσεται.

«Ἄκουε, υἱέ^u»· ὡς πρὸς παῖδας πρὸς τὴν οἰκουμένην
διαλέγεται. Καθάπερ γὰρ οἱ ἐν τοῖς Ὀλυμπικοῖς νικῶντες ἀγῶσι
τῆς νίκης σύμβολον στέφανον λαμβάνουσιν, οὕτω καὶ σὺ τὴν
16 νεότητα καταπαλαίσας. Καθάπερ παιδοτρίβης ἐστὶν ὁ πατὴρ
ἀλείφων κατὰ τῶν ἐπιθυμιῶν καὶ εἰς σωφροσύνην ἐνάγων. Οὐχ
οὕτως σώματος κάλλος, ὡς τοῦτο δείκνυσιν ἐπίχαριν. Τοιοῦτος
ἦν ὁ Ἰακώβ, τοιοῦτον αὐτὸν διέπλαττεν ἐπὶ τῆς οἰκίας ἢ
20 μήτηρ^v. τοῦτο πλούτου παντὸς δριμύτερον. Εἰ δὲ ὁ τῶν φύλλων
στέφανος οὕτω καλός, πολλῶ μᾶλλον ὁ τῶν χαρίτων. Τὸ τίμιόν
φησιν τὸ ἐπίχαρι, μᾶλλον δὲ τὸ ἐν ἑκατέρῳ καὶ τὸ τίμιον καὶ
τὸ ἐπίχαρι. Οὕτω καὶ τὸν Δαιηλ κλοιὸν χρύσειον ἐποίησεν
24 φορεῖν^w.

s. Ep 6,3 (= Ex 20,12) t. cf. 3 Rg 3,12-13 u. Pr 1,8 v. cf. Gn
25,27 w. cf. Dn 5,29

1,9 P, Z (13-14 ὡς – διαλέγεται)– 3 οὐ τοῦτο P^{pc}: οὕτω P^{ac} || 12
ἠγ[ήσεται] P^{pc} || 13 πρὸς² > P || 17 ἀ]λεί[φων] P^{pc} || 19 οἰκίας scripsi:
οἰκείας P

9. Car tu recevras une couronne de grâces sur ta tête et un collier d'or autour de ton cou³⁶. Il a énoncé la loi, il fixe la récompense. Dans l'Ancien Testament, il est vrai, ce n'est pas celle-là, mais une autre. Laquelle, alors ? « Et ta vie sera longue sur la terre^s » ? En réalité, il a fixé la même récompense que pour la crainte de Dieu. Tu seras sage, dit-il, comme nul autre^t; et ici : tu seras rempli de grâce et d'attrait. Un homme couronné et paré d'un collier ne plaît pas autant à ceux qui le regardent que l'enfant docile à ceux qui l'ont fait naître. Quand, avec la loi de la nature, on reçoit aussi la grâce de l'obéissance, songe quelle affection on suscite ! Quel enfant, en entendant ses parents le louer et l'admirer, ne se croira plein d'attrait ?

« Écoute, fils^u » : il parle au monde comme à ses enfants³⁷. Les vainqueurs aux Jeux d'Olympie reçoivent comme symbole de leur victoire une couronne³⁸ : de même toi, si tu combats ta jeunesse et triomphes d'elle. Ton père est comme un maître de gymnastique qui t'enduit d'huile pour lutter contre les désirs et te mène à la sagesse. Mais la beauté du corps n'est pas aussi pleine de grâce que celle-ci, telle qu'il la montre. Jacob était tel que sa mère l'avait façonné, vivant dans la maison^v; cette sagesse est plus fine que toute richesse. Si la couronne de feuilles est si belle, la couronne de grâces l'est bien plus. Ce qui est précieux, dit-il, c'est d'être plein de grâce, et plus encore ce qui est à la fois précieux et plein de grâce. Ainsi a-t-il fait porter à Daniel un collier d'or^w.

³⁶ Cf. la citation de ce proverbe dans l'hom. XLII 1 *Sur la Genèse*, PG 54,386 (avec une comparation similaire avec les Jeux olympiques), le sermon I 1 *Sur la Genèse*, SC 433, p. 140 et l'hom. III 5 *Sur la deuxième épître aux Corinthiens*, PG 61,412.

³⁷ Cf. le *Commentaire sur l'Ecclésiaste* I 1, CCSG 4, p. 67 : Τῆ οἰκουμένη διαλέγεται, περὶ τῶν κοινῶν πραγμάτων προθέμενος εἰπεῖν. « Il parle au monde, en se proposant comme sujet les réalités communes à tous. »

³⁸ Les comparaisons de ce genre abondent chez CHRYSOSTOME : voir à ce sujet A. SAWHILL, *The Use of Athletic Metaphores in the Biblical Homilies of S. John Chrysostom*, Princeton 1928, notamment p. 108 à propos des couronnes et de l'hom. *Sur l'épître aux Colossiens*, PG 62,379.

10¹. Υιέ, μή σε πλανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς.

4 Οὐχ ἀπλῶς τοῦτο καλεῖ τὸ πρόσημα, ἀλλ' ὁμοῦ τε εἰς εὐνοίαν ἐπισπάσασθαι βούλεται τὸν ἀκροατὴν καὶ τὴν οἰκείαν ἐπιδείξασθαι κηδεμονίαν. Τοῦτο γοῦν καὶ ὁ Παῦλός φησιν·

8 «Υιέ, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου^κ.» Καὶ αὐτὸς δὲ τοῦτο ποιεῖ· «Τέκνα μου, οὐς πάλιν ὠδίνω^λ». Καὶ τὸ παλαιὸν δὲ ὁ θεὸς οὕτως ἐποίησεν· «Υἱοί» ἐστε, φησὶν, «Υψίστου^ζ» πάντες.

8 Οὐ γὰρ ἔστιν ὄνομα τούτου φιλίας γνωριμώτερον. Ἀκούσατε, ὅσοι παῖδας ἔχετε, ὅταν αὐτῶν ἀμελείτε· διδάσκει δὲ ἡμᾶς πρὸς πάντας ὡς πρὸς υἱοὺς διακείσθαι.

12 «Μὴ πλανήσωσίν σε ἄνδρες ἀσεβεῖς.» Ἴσως καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀπὸ τούτων ποιεῖται τὴν παραίνεσιν λέγων· «Μακάριος ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐπορευθῆ ἐν βουλή^α ἀσεβῶν^α». Πρώτη γὰρ αὕτη ἀρετὴ, τὸ εἰδέναι τίσιν χρὴ πείθεσθαι καὶ τίσιν ἀπειθεῖν, πείθεσθαι μὲν γονεῦσιν, ἀπειθεῖν δὲ ἐκείνοις. Πλάνη γὰρ ἐστὶν ὄντως τῆς μὲν ὀρθῆς ἐξάγουσα ὁδοῦ, τὰς δὲ ἀβάτους βαδίζειν κελεύουσα.

16

x. He 12,5 (= Pr 3,11-12) y. Ga 4,19 z. Lc 6,35 a. Ps 1,1

1,10¹ P, Z η brevius – 8 γνωριμώτερον scripsi: -μότερον P || 14 πείθεσθαι P: ἔπεσθαι Z

Catenæ

η. 1,10¹ Καὶ τὸ τοῦ υἱοῦ τίθησι πρόσημα εἰς εὐνοίαν τὸν ἀκροατὴν βουλόμενος ἐπισπάσασθαι, οὕτω καὶ Παῦλος «τεκνία μου οὐς πάλαι ὠδίνω^λ»: ἐκ τῶν αὐτῶν δὲ τῷ πατρὶ καὶ αὐτὸς ποιεῖται τὴν παραίνεσιν καὶ ἐκείνος γὰρ «μακάριος ἀνὴρ» εἶπεν «ὃς οὐκ ἐπορευθῆ» καὶ αὐτὸς «μὴ συμπορευθῆς» λέγει «τοῖς ἀσεβέσι». Πρώτη γὰρ ἀρετὴ εἰδέναι τίσι δεῖ ἔπεσθαι καὶ τίσιν ἀπειθεῖν. Καὶ ἄλλως δὲ διδάσκει ἡμᾶς πρὸς πάντας ὡς πρὸς υἱοὺς διακείσθαι καὶ ὅτι καὶ τὸ σὺν ἄλλοις ἀμαρτεῖν κόλασιν ἐπιφέρει. Πλάνη δὲ ἐστὶν ἢ ἐκ τῆς εὐθείας ἐκπτώσις πρὸς ἀβάτους ὁδοῦς.

Z

10¹. Fils, ne te laisse pas égarer par des hommes impies.

Cette salutation n'est pas banale; au contraire, il veut à la fois attirer la bienveillance de l'auditeur et lui montrer sa propre sollicitude³⁹. C'est du moins ce que dit Paul aussi : « Fils, ne néglige pas l'instruction du Seigneur^x. » Et il emploie lui-même cette expression : « Mes enfants, que je mets au monde une seconde fois^y. » Et auparavant, Dieu faisait de même : vous êtes tous, dit-il, « fils du Très-Haut^z. » Il n'est pas de nom qui exprime mieux l'amitié que celui-là. Écoutez, vous tous qui avez des enfants, chaque fois que vous les délaissez. Il nous apprend à nous comporter avec tous comme avec des fils.

« Ne te laisse pas égarer par des hommes impies. » De même son père David⁴⁰ exhorte à les fuir : « Heureux l'homme qui n'a pas marché dans le conseil des impies^a. » La première des vertus, c'est de savoir à qui obéir et à qui désobéir : il faut obéir à ses parents et désobéir à ceux-là. L'égarement, en vérité, écarte du droit chemin et demande de marcher sur des chemins inaccessibles.

³⁹ C'est cette double visée que CHRYSOSTOME voit à travers les paroles de Paul, dans le sermon IX 1 *Sur la Genèse*, PG 54,621.

⁴⁰ L'attribution des correspondances entre les *Psaumes* et les *Proverbes* à la relation filiale entre David et Salomon est également esquissée en Pr 8,10¹; voir aussi Pr 11,31 et la note, ainsi que l'Introduction, p. 100.

4 **10².** Μηδὲ βουληθῆς, ἐὰν παρακαλέσωσίν σε λέγοντες. Οὐκ εἶπεν « μὴ ἀπέλθης », ἀλλὰ « μὴ θελήσης » τὴν ἀρχήν. Ὅρα πῶς παιδεύει χρημάτων κρατεῖν καὶ πρόεισιν ὁδῶ τὴν ρίζαν τῶν κακῶν ἀναιρῶν, εἶτα εἰσάγει διαλεγόμενους αὐτοὺς καὶ μεγάλα ὑποσχνουμένους.

8 Καὶ πρῶτον ἱκετηρίαν τιθέασιν καὶ παρακλητικοῖς κέχρηται λόγοις. **11¹.** Ἐλθὲ μεθ' ἡμῶν, κοινῶνησον αἵματος. Πρῶτον μὲν ἱκετεύουσιν, εἶτα δεικνύουσιν καὶ ἑαυτοὺς τοῦτο πραττόντας. « Μὴ γάρ σε μόνον τοῦτο πράξαι κελεύωμεν, ἔχεις κοινωνούς. Οὐκ ἄρα πανταχοῦ καλὸν ἢ κοινωνία; Μὴ γάρ σε, φησὶν, ἐμβάλλωμεν, αὐτοὶ δὲ ἀφιστάμεθα. Ἀσφαλές σοι ἔσται καὶ ἀκίνδυνον. ἔστιν γὰρ αἱμάτων κοινωνεῖν, ἀλλ' οὐ πολέμου αἱμάτων. »

12 **1,10²-11¹** P, Z (2-4 οὐκ - ἀναιρῶν), (8-10 πρῶτον - κοινωνία) - 2 μὴ θελήσης P: μηδὲ βουληθῆς Z || 3 ὅρα + δὲ Z || κρατεῖν P: ὑπερορᾶν Z || 9 πραττόντας + ὅρα τὴν ἀπάτην Z || μόνον + φησὶν Z || κελεύωμεν Z: -ομεν P || 11 ἐμβάλλωμεν scripsi: -ομεν P

10². Et ne donne pas ton bon vouloir, s'ils t'appellent en disant. Il n'a pas dit « Ne t'en va pas avec eux », mais « Ne consens pas », dès le début. Vois comment il apprend à être plus fort que les richesses, comment il progresse en arrachant la racine du mal, puis met en scène⁴¹ les impies en train de parler et de faire de grandes promesses.

11¹. Et pour commencer, ils se font suppliants et emploient des paroles d'appel : Viens avec nous, prends part à un crime de sang ! D'abord ils supplient, ensuite ils se montrent eux-mêmes en action : « Loin de nous l'intention de te demander de le faire tout seul, tu as des partenaires ! Le partage n'est-il pas en tout une excellente chose ? Nous ne voulons pas, dit le texte, te jeter dans l'entreprise, tandis que nous restons nous-mêmes à l'écart. Ce sera sûr et sans danger pour toi : on peut prendre part à des crimes de sang, sans qu'il y ait combat sanglant. »

⁴¹ C'est également ce que fait le commentateur : sur ce genre de procédé diatribique, voir l'Introduction, p. 91.

11². Κρύψωμεν δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως.

4 "Ορα αὐτῶν τὴν παραίνεσιν ἀποτροπὴν οὔσαν. Καὶ πρῶτον
λέγουσιν τὰ φορτικά, καὶ τότε τὰ ἠδέα. Εἶτα κὰν μὴ λέγωσιν,
ἀλλὰ γε διὰ τῶν πραγμάτων ταῦτα λέγουσιν· καίτοι γε οὐχ
8 ἱκανὰ ταῦτα πείσαι, ἀλλ' ἀποτρέψαι μᾶλλον· διὰ τοῦτο αὐτὰ
πιθέασιν. Τί τούτου γένοιτ' ἂν χεῖρον τοῦ παραδείγματος τῆς
ἀρετῆς; « Ἐκ μέσου, φησὶν, ἤρθη^b. » Καὶ μὴν καὶ κεκρυμμένον εἰς
12 μέσον ἄγειν ἐχρήν. Τίς τὸ φῶς ἀποσβέννυσιν; Τίς ὑπὸ τὴν γῆν
τίθησι τὸν δίκαιον, ἀλλ' οὐχ ὑπὲρ γῆς; Δύο ἀδικίαι, εἴ γε καὶ
« δίκαιος » καὶ « ἀδίκως »· ἔστιν γὰρ καὶ δίκαιον ὄντα τὰ ἄλλα
τότε δικαίως σφάττεσθαι, ἔστιν καὶ ἄδικον ὄντα ἀδίκως
σφάττεσθαι, ἀλλ' ἐνταῦθα δύο ἄδικα συνέβη.

12. Καταπίωμεν δὲ αὐτὸν ὥσπερ ἄδης ζῶντα.

4 "Αρα ἐν τῇ τίνος τίθενται τάξει; Ἐν τῇ τοῦ ἄδου. Αὐτοθάνατος
γενώμεθα, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἄρωμεν ἀπὸ τῆς
γῆς. Εἶωθεν γὰρ πως οὐχὶ φαινόμενος μόνον, ἀλλὰ καὶ
μνημονευόμενος λυπεῖν τοὺς ἀδίκους.

b. cf. Is 57,2

1,11² P, Z θ brevis – 1 κρύψωμεν Rahlfs : -ψωμεν P || 2 ἀποτροπὴν
+ μᾶλλον Z || 4 οὐχ scripsi : οὐκ P || 6 τούτου P^{pc} Z : τοῦτο P^{ac} || 8
μέσον P : φῶς Z || 9 τὸν Z : τὸ P

1,12 P, Z θ (1-3 brevis), ι (4-5 brevis)

Catenæ

θ. 1,11² et 12 1-3 "Ορα αὐτῶν τὴν παραίνεσιν ἀποτροπὴν μᾶλλον
οὔσαν. Καὶ πρῶτον μὲν λέγουσι τὰ φορτικά, εἶτα τὰ ἠδέα.
Ἄλλὰ τί τούτου γένοιτ' ἂν χεῖρον τὸ φῶς ἀποσβέσαι, ὑπὸ γῆν
θεῖναι τὸν δίκαιον; Δύο ἀδικίαι, εἴ γε καὶ « δίκαιος » καὶ
« ἀδίκως ». Καὶ μὴν καὶ κεκρυμμένον εἰς φῶς ἄγειν ἐχρήν.
« Καταπίωμεν » ἀντὶ τοῦ θάνατος αὐτῷ γενώμεθα.

Z

ι. 1,12 4-5 Οὐ γὰρ φαινόμενος μόνον, ἀλλὰ καὶ μνημονευόμενος
αὐτοὺς λυπεῖ.

Z

11². Enfouissons en terre l'homme juste injustement !

Regarde : leur exhortation est une dissuasion ! D'abord ils disent ce qui est pénible, ensuite ce qui est agréable. Et puis, ce qu'ils ne disent pas, ils le disent du moins par leurs actes; toutefois, ces actes ne sont pas capables de persuader, mais plutôt de dissuader; et c'est pour cette raison qu'ils les posent. Qu'y a-t-il de pire que cet exemple de vertu-là ? « Il fut enlevé, dit l'Écriture, du milieu de tous^b. » Et pourtant, il aurait fallu mettre au milieu de tous l'homme enfoui. Qui éteint la lumière ? Qui met le juste sous terre, et non au-dessus ? Il y a deux injustices⁴², si du moins il s'agit d'un « homme juste » enfoui « injustement » : car on peut être égorgé justement tout en étant juste par ailleurs, et on peut être égorgé injustement même si l'on est injuste, mais ici, l'injustice est double.

12. Engloutissons-le vivant comme le fait Hadès ! À la place de qui se mettent-ils donc ? À la place d'Hadès. Soyons la mort personnifiée⁴³, et effaçons son souvenir de la terre ! Car d'ordinaire, ce n'est pas seulement quand il est visible, mais aussi quand il est rappelé au souvenir qu'un cadavre attriste les injustes.

⁴² C'est un trait caractéristique de CHRYSOSTOME de faire redoubler en quelque sorte le mal par ce genre d'expression, en vue d'inspirer plus d'horreur : voir l'Introduction, p. 124.

⁴³ Le mot αὐτοθάνατος est très rare : voir l'Introduction, p. 83.

4 13. Εἶτα ὁ καρπὸς τοῦ φόνου· τὴν κτήσιν αὐτοῦ
τὴν πολυτελεῆ καταλαβόμεθα· διὰ τοῦ πλήθους τῶν χρημάτων.
8 Πλήσωμεν δὲ οἴκους ἡμετέρους σκύλων 14¹⁻². τὸν δὲ
σὸν κλῆρον βάλε ἐν ἡμῖν, κοινὸν δὲ βαλάντιον κτησώμεθα
πάντες. Ὅρα· ὁμόνοια καὶ ἀγάπη ὀλέθριος καὶ θανατηφόρος.
Ἐκοινωνήσας ἐν τῷ τούτου αἵματι, κοινωνήσεις καὶ τῶν ἐπάθλων.
8 Εἶδες τὰ κακὰ οἶα;

4 15. Υἱέ, μὴ πορευθῆς ἐν ὁδῷ μετ' αὐτῶν. Πάλιν
τὸ τῆς φιλαργυρίας ὄνομα. Οὐκ εἶπεν «μὴ πράξης», ἀλλὰ
«μηδὲ πορευθῆς». Ἄνω μὲν «μηδὲ θελήσης», ἐνταῦθα δέ «μὴ
4 πορευθῆς.» Ἐκκλινον δὲ τὸν πόδα σου ἐκ τῶν τρίβων
αὐτῶν. Μηδὲ ὀρμήσης· ἂν δὲ καὶ πορευθῆς, ἔκκλινον εὐθέως.

16¹. Οἱ γὰρ πόδες αὐτῶν εἰσιν εἰς κακά. Εἰς
γὰρ φόνον, φησὶν, τρέχουσιν. Ἀλλὰ τί τὸ κέρδος ἐπισπάται;
φησὶν· τὰ γὰρ χρήματα μεγάλην ἔχει τὴν ἰσχύν.

c. cf. Pr 1,10²

1,13-14¹⁻² P, Z 1a (5-6 aliter)– 6 τοῦτου Ppc

1,15 P, Z 1β (2-5 brevius)

1,16¹ P, Z 1β (1-2 brevius)

Catenæ

1a. 1,13-14¹⁻² 5-6 Ὅρα δὲ ὁμόνοϊαν ποιηρὰν καὶ ὀλεθρον
κοινωνήσας, φησὶν, αἵματος, κοινωνεῖ καὶ τῶν ἐπάθλων.
Z

1β. 1,15 2-5 et 1,16¹ 1-2 Οὐκ εἶπε μὴ πράξης, ἀλλὰ μηδὲ
πορευθῆς· ἐὰν δὲ καὶ ὀρμήσης, ἔκκλινον εὐθέως· εἰς γὰρ φόνον
τρέχουσιν.
Z

13. Ensuite vient le fruit du meurtre : **Emparons-nous de son précieux acquis !** À cause de la grandeur de ses richesses. **Emplissons nos maisons de butin ! 14¹⁻².** **Ton héritage, mets-le chez nous, faisons tous bourse commune !** Vois leur concorde, leur amour funeste et assassin ! Tu as pris part au sang de cet homme ? Tu prendras aussi ta part des récompenses. As-tu vu en quoi consiste le mal ?

15. **Fils, ne marche pas sur ce chemin avec eux !** De nouveau, c'est la cupidité qu'il nomme. Il n'a pas dit « Ne fais pas », mais « Ne marche pas ». Plus haut, il disait « Ne consens pas^c », ici, il dit « Ne marche pas ». **Éloigne ton pas de leurs sentiers⁴⁴ !** Ne te mets pas en route et, si tu es en marche, éloigne-toi vite !

16¹. **Car leurs pas vont au mal⁴⁵.** C'est au meurtre, dit-il, qu'ils courent. Mais quel profit en tirer ? dit-il. C'est que les richesses ont beaucoup de force !

⁴⁴ Cf. la citation de ce proverbe dans l'*Explication du Psaume IV 13*, PG 55,60.

⁴⁵ Cf. la citation de Pr 1,16² en Rm 3,15, ainsi que la *Consolation à Stagire*, PG 47,433 et l'hom. X 5 *Sur l'épître aux Philippiens*, PG 62,262.

17. Ὅρα οὖν τί φησιν· Οὐ γὰρ ἀδίκως ἐκτείνεται
 δίκτυα πτερωτοῖς. Εἶδες τὸν παροιμιώδη λόγον; Εἶδες τὴν
 ἀσάφειαν; «Οὐ γὰρ ἀδίκως», φησίν. Καὶ ποῖος δίκαιος λόγος;
 4 Ὅτι πτέρα ἔχοντα καὶ δυνάμενα πέτεσθαι περὶ γῆν στρέφονται.
 Οὕτως καὶ σὺ λογισμὸν ἔχεις καὶ διάνοιαν ἔχεις, δύνασαι
 ὑψηλὸς εἶναι εἰ βούλη. «Οὐκ ἀδίκως» οὖν ἀπολῆ· οὐ δύνασαι
 λέγειν· «Ἠπάτησάν με, παρελογίσαντό με». Σὺ κύριος εἶ. Μὴ
 8 γὰρ ἀνάγκη τὸ πρᾶγμα ἔστιν· μὴ γὰρ βία. «Μὴ γὰρ βουληθῆς^d»,
 φησίν. Ἄρα βουληθῆς ἔστιν τὸ πᾶν. Παγίς γὰρ τὸ πρᾶγμα ἔστιν.
 Καθάπερ ἡ παγίς ἔχει μὲν τὸ τρώφιμον, πλεονάζον δὲ τὸ
 θανάσιμον, οὕτω καὶ ἐνταῦθα. Ἡ πάλιν ἐπὶ τῶν πτερωτῶν
 12 καθάπερ ἐκεῖνα τοῦ πλείονος ἐπιθυμοῦντα καὶ τὴν μετὰ ἀδείας
 τροφήν εἰς θήρατρα ἐμπίπτουσιν δικαίως, οὕτω καὶ ἐφ' ὑμῶν.
 Μὴ τὸ τρώφιμον ἴδης, ἀλλὰ τὸν κεκρυμμένον ὄλεθρον.

d. cf. Pr 1,10²

1,17 P, Z ιγ (7-14.4-6 brevius)

Catenæ

ιγ. 1,17 7-14.4-6 Εἰ δὲ ἄλλως τῇ παγίδι, καίτοι τὸ πρᾶγμα οὐκ
 ἀνάγκης ἦν, ἀλλὰ θελήσεως, θησαυρίζεις σεαυτῷ ἀπώλειαν τῇ
 τοῦ πλείονος ἐπιθυμίᾳ τὸν κεκρυμμένον ὄλεθρον τῇ παγίδι μὴ
 ἐνιδῶν. Πέποιθεν οὖν ταυτόν, φησί, τοῖς ὀνέοις δικαίως, ἃ
 πτερά ἔχοντα καὶ δυνάμενα ἵπτασθαι περὶ γῆν στρέφονται. Καὶ
 σὺ λογισμὸν ἔχων καὶ δυνάμενος ὑψηλὸς εἶναι, εἰ μὴ βουληθῆς,
 οὐκ ἀδίκως ἀπολῆ.

Z

17. Vois donc ce qu'il dit : **Car ce n'est pas injustement que des rets sont tendus aux créatures ailées.** As-tu vu ce proverbe ? As-tu vu son manque de clarté ? « Ce n'est pas injustement », dit-il. Et qu'est-ce qui justifie cette parole ? C'est que, grâce à leurs ailes et à leur pouvoir de voler, ils vont et viennent autour de la terre. De même toi, tu as la raison, tu as la pensée; tu peux aller très haut si tu le veux. Ce n'est donc pas « injustement » que tu périras; tu ne peux pas dire : « Ils m'ont trompé, ils m'ont abusé par de faux raisonnements ». Tu es maître de toi-même. Non, le problème n'est pas la nécessité, non, ce n'est pas la contrainte : « Ne donne pas ton bon vouloir^d », dit-il. Tout est donc affaire de volonté⁴⁶. Le problème, c'est le filet. De même que le filet contient la nourriture, mais aussi et surtout un danger mortel, de même ici. Ou encore, il en va comme pour les créatures ailées qui, dans leur désir d'avoir plus et d'obtenir sans crainte leur nourriture, tombent justement dans les pièges : ainsi en va-t-il pour vous. Ne regarde pas la nourriture, mais le mal funeste qui s'y cache⁴⁷.

⁴⁶ Cf. Épictète, *Entretiens* IV,9,16. Chez CHRYSOSTOME, ce n'est pas Dieu, mais le choix humain, sa προαίρεσις, qui est la vraie cause du mal : voir E. NOWAK, *Le chrétien devant la souffrance. Etude sur la pensée de Jean Chrysostome*, Paris 1973, p. 57-63.

⁴⁷ Cf. le discours *Sur Babylas* 2, SC 362, p. 92.

18. Αὐτοὶ γὰρ φόνου μετέχοντες θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς κακά. Οὐχὶ χρήματα, ἀλλὰ κακὰ ἑαυτοῖς θησαυρίζουσιν. Ὁ θησαυρὸς μὲν ἀεὶ κἂν κεκρυμμένος ἦ, ἀλλ' ὅμως μένει ἐν ἀσφαλείᾳ. Διὰ τοῦτο καὶ Παῦλος ταύτην κέχρηται τῇ λέξει· «Θησαυρίζουσιν» ἑαυτοῖς ἀπώλειαν, περὶ τῶν πονηρῶν λέγων ἀνθρώπων καὶ ἀπειθείᾳ συζώντων. Εἰ δὲ ἀπιστεῖς, ἀπὸ τῶν πετεινῶν^f μάθε.

8 Ἡ δὲ καταστροφή ἁνδρῶν παρανόμων κακῆ. 19¹. Αὐταὶ αἱ ὁδοὶ εἰσὶν πάντων τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα. Οὐκ ἔστιν ὃς διέφυγεν. Εἰ δὲ «πτερωτοῖς οὐκ ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα^f», πολλῶ μᾶλλον σοί. Ἐκεῖνα γὰρ φεύγοντα ἐμπίπτει οὐχ ὁρῶντα τὰ δίκτυα οὐδὲ διακρίνειν εἰδότα, οὐ δὲ ἐκὼν καὶ εἰδώς. Τὸν γὰρ τοῦ δικαίου λόγον καὶ νόμον βούλεται καὶ ἐν τοῖς θηρίοις διαλάμπειν ὁ θεός, ἵνα καὶ ἐν ἐκείνοις σωφροιζώμεθα.

12 19². Τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ τὴν ἑαυτῶν ἀναιροῦσιν ψυχὴν, φησὶν. 20. Σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται, ἐν δὲ πλατεῖαις παρρησίαν ἄγει. Εἶπεν τὰπίχειρα τῆς κακίας, λέγει καὶ τῆς ἀρετῆς. Οὕτω γὰρ τὴν σοφίαν καλεῖ πάντας ἔχει, φησὶν, θαυμαστάς. Ὅπερ μάλιστα ἄνθρωποι βούλονται, τὸ μυρίων ἐπαίνων ἀξιούσθαι. Τί ἐστὶν «ἐν ἐξόδοις»; Τουτέστιν ὁμοῦ τε ἐφάνη καὶ ἐθαυμάσθη. Εἶτα ἐλευθερία πολλή, οὐδαμοῦ τὸ συνειδὸς κατακρίνον καθάπερ ἐκεῖ. Καὶ ὅρα πῶς καὶ ἐπάθλων οὐκ ὄντων αὐτὴ καθ' ἑαυτὴν ἢ ἀρετὴ καλή.

e. cf. Rm 2,5 f. Pr 1,17

1,18-19¹ P, Z ιδ (10 aliter) – 5 διακρίνει]ν εἰ[δότα P^{pc}: διακρινειδοτα P^{ac}

1,19²-20 P, Z ιε (4-8 aliter) – 1 ἀναιροῦσιν Rahlfs: ἀνερ- P || 5 θαυμαστάς P: -τούς Z

Catenæ

ιδ. 1,18-19¹ 10 Οὐδεὶς ἐστὶ, φησὶν, ὁ διαφυγῶν πάντες ἐάλωσαν.

Z

ιε. 1,19²-20 4-8 Πάντας, φησὶ, ἔχει θαυμαστοὺς ὁ σοφία κοσμοῦμενος, ὁ μάλιστα ἄνθρωπῳ ἐράσμιον τὸ ἐπαίνων ἀξιούσθαι· ἅμα τε καὶ ἐφάνη. Τοῦτο γὰρ ἐστὶ τὸ ἐν ἐξόδοις, καὶ ἐθαυμάσθη· εἶτα ἐλευθερία, φησὶ, πολλή, οὐδαμοῦ τὸ συνειδὸς κατακρίνον.

Z

18. Participant eux-mêmes au meurtre, en guise de trésor, ce sont des malheurs qu'ils se préparent. Ce ne sont pas des richesses, ce sont des malheurs qu'ils se préparent en guise de trésor; le trésor, même caché, reste néanmoins toujours en sûreté. C'est pourquoi Paul a employé lui aussi ce mot : « en guise de trésor^e » ils préparent leur propre perte, en parlant des hommes mauvais, vivant dans la désobéissance. Et si tu es incrédule⁴⁸, que l'exemple des oiseaux t'instruise !

La chute des hommes criminels sera malheureuse. 19¹. Tels sont les chemins de tous ceux qui accomplissent les crimes. Il n'en est pas un qui y ait réchappé. Si « ce n'est pas injustement que des rets sont tendus aux créatures ailées^f », à bien plus forte raison pour toi. Car eux, dans leur fuite, tombent sans voir les rets ni les percevoir consciemment; mais toi, tu agis volontairement et consciemment. Dieu veut, en effet, que la parole et la loi du juste brillent aussi à travers l'exemple des bêtes, afin que nous apprenions d'elles aussi à être sages⁴⁹.

19². Par leur impiété, ils s'ôtent à eux-mêmes la vie, dit-il. 20. La Sagesse est chantée dans les rues, elle parle en tout franchise sur les places. Il a dit la rétribution du vice, il dit aussi celle de la vertu⁵⁰. C'est ainsi qu'il appelle la sagesse : tous sont ses admirateurs, dit-il. C'est précisément ce que les hommes veulent avant tout : être jugés dignes d'éloges sans fin. Que signifie « dans les rues » ? C'est qu'à l'instant même où elle apparaît, elle est admirée. De là sa grande liberté, puisque la conscience ne la condamne en aucune manière, contrairement à l'autre cas. Et vois comment, même sans récompense, en elle-même, la vertu est belle⁵¹ !

⁴⁸ Εἰ δὲ ἀπιστεῖς : cette formule revient presque vingt fois chez CHRYSOSTOME, notamment dans la *Lettre d'exil à Olympias* 8,1; SC 103, p. 98, où elle est suivie de *κατάμαθε*.

⁴⁹ Cf. sur ce thème Pr 6,6-8 et 30,24-30.

⁵⁰ Cf. l'hom. XXIV 4 *Sur Matthieu*, PG 57,325.

⁵¹ Sur ce thème de résonance stoïcienne, cf. le commentaire de Pr 12,5 et l'*Explication du Psaume IX* 9, PG 55,136.

20². Ἐν γὰρ πλατείαις παρρησίαν ἄγει, 21¹. ἐπ' ἄκρων δὲ τειχέων κηρύσσεται. Τουτέστιν δοξάζεται πανταχοῦ. Ὡσπερ ὅταν λέγη: «Καὶ ὁ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων». Τί οὖν ἐστιν;

4

21³. Ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαρροῦσα λέγει. Διὰ τί εἶπεν «θαρροῦσα»; Ὅτι πάντα τὰ ἀνθρώπινα μεταβολὴν δέχεται, καὶ οὐδεὶς θαρρῶν ὑπόσχοιτό τι, κἂν βασιλεὺς ᾖ, τότε περιτρέπεται. Αὕτη δὲ οὐ δέδοικεν τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων τὴν φύσιν οὐδὲ τὸ εὐπερίτρεπτον τῆς θνητότητος, ἀλλ' ἐν ἀλλοιούμενῳ σώματι καὶ τρεπομένῳ βέβαια καὶ ἀνίκητα ἡμῖν ἐπαγγέλλεται τὰ καλά· καὶ οὐχ ἀπλῶς, ἀλλὰ «θαρροῦσα» πάντων παρόντων, φησί. Τοῦτο γάρ ἐστιν «ἐν ταῖς πύλαις»· πολλοὺς ἔχει μαρτύρας τῶν λεγομένων, ἀψευδεῖς, ἀκάκους.

8

12

g. Mt 10,27

1,20²-21 P, Z ις (2 aliter), ιζ (5-12 aliter) – 3 ἀκούετε scripsi : -ται P || 5 ἐπὶ – λέγει huc transposui ut in Z : post 2 πανταχοῦ P

Catenæ

ις. 1,20²-21 2 Ἡ ἀντὶ τοῦ πανταχοῦ δοξάζεται.
Z

ις. 1,20²-21 5-12 Διὰ τί εἶπε θαρροῦσα; Διότι πάντα μὲν τὰ ἀνθρώπινα περιτρέπεται καὶ μεταβολὴν δέχεται· αὕτη δὲ οὐδὲ δι' ἐτῶν ἀνθρωπίνων τὴν φύσιν, ἀλλὰ πάγια ἡμῖν ὑποσχεῖται τὰ ἀγαθὰ.
Z

20². Elle parle en toute franchise sur les places, 21¹. du haut des murailles, elle est proclamée. C'est-à-dire : elle est glorifiée de toute part⁵². Par exemple, lorsqu'il dit : « Et ce que vous entendez dans le creux de l'oreille, proclamez-le sur les toits^g ! ». Qu'est-ce donc ?

21³. Aux portes de la ville, elle parle avec confiance. Pourquoi a-t-il dit « avec confiance » ? Parce que tout ce qui est humain est sujet au changement, et que personne ne ferait de promesse avec confiance, même s'il était roi, à qui que ce soit : alors le sort tourne. Elle, en revanche, ne craint pas la nature des affaires humaines ni le tour fatal⁵³ que réserve la mortalité, mais, malgré les altérations et le tour que prend le corps, nous sont annoncés ses bienfaits, sûrs et invincibles; et, bien plus encore, c'est « avec confiance », dit-il, et devant tous. Car voici ce que signifie « aux portes » : elle a beaucoup de témoins de ce qu'elle dit, véridiques, sans malice.

⁵² Cf. le commentaire de Pr 2,11, ligne 8.

⁵³ Cf. l'hom. V 6 *Sur la Genèse*, PG 53,53 : *ἄλλως τε καὶ εὐπερίτρεπτος καὶ εὐμετάβλητός ἐστιν ἡ τῶν ἀνθρώπων φύσις.

22. Ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχωνται τῆς δικαιοσύνης, οὐ καταισχυνθήσονται. «Ὅσον ἂν χρόνον ἔχωνται ἄκακοι». Τουτέστιν οἱ μὴ ἀμαρτάνοντες. Ὅρᾳς πῶς ἂν ἴδωμεν τῶν λέξεων τὰ σημαιόμενα; Πᾶσα λέλυται ἀσάφεια· ἀρετῆν, δικαιοσύνην, σοφίαν, ἀκακίαν, νῆψιν, ἕν τί φησιν τὸν κατ' ἀρετῆν βίον· καὶ τὰ ἐναντία ἕν τί φησιν ἄνοϊαν, ἀσέβειαν, κακίαν, ἀφροσύνην· καὶ τὰς ἀρετὰς συμπλέκει καὶ τὰς κακίας. Καθάπερ ἐκεῖ μήτηρ αὐτῶν ἡ φρόνησις καὶ ταύτης ὁ τοῦ θεοῦ φόβος, οὕτω καὶ ἐνταῦθα μήτηρ αὐτῶν ἡ ἀφροσύνη καὶ τούτων ἡ ἀφοβία. Καὶ οὐ διὰ τούτων μόνον δείκνυσιν αὐτῆς τὴν δύναμιν, ἀλλὰ καὶ διὰ τοῦ ἐναντίου.

Τῆς ὕβρεως ὄντες ἐπιθυμηταὶ οἱ ἄφρονες. Οὐχὶ τιμῆς οὐδὲ παρρησίας οὐδὲ ἐλευθερίας· οὐδὲν γὰρ αἰσχρότερον ἀνδρὸς ἀμαρτάνοντος, καὶ εἰ μὴ κατήγορον ἔχη, μυρίων κατὰ τὴν διάνοϊαν θηρίων καταβοώντων αὐτοῦ.

Ἄσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν αἴσθησιν. Ὅρᾳς πάλιν τὴν ἀσέβειαν; Ὅρᾳς αὐτὴν προσκειμένην τὴν ἀφοβίαν ἣν εἴπομεν; Τουτέστιν ἐμίσησαν φρόνησιν.

1,22 P, Z ιη (3-10.12-13 brevius), Z (13-14 οὐδὲν – ἔχη) – 1-2 ὅσον – καταισχυνθήσονται huc transposui : post 1,21¹ 4 τί οὖν ἐστὶν P || 5 ἕν τί P^{pc} || 10 μόνον P^{pc} : μόνων P^{ac} || 14 κατὰ ||| P

Catenæ

ιη. 1,22 3-10.12-13 Ὅρᾳς ὅθεν ἡμῖν τὸ μὴ αἰσθάνεσθαι τῶν ἀμαρτημάτων; Αὐτὸ τοῦτο, φησί, οὐκ ἠθέλησαν γινῶναι θεὸν ἐξ ἀφροσύνης, μὴ τῆς τιμῆς καὶ ἐλευθερίας, ἀλλὰ τῆς ὕβρεως ἐπιθυμηταὶ γεγονότες.

Z

22. Tant que les gens sans malice posséderont la justice, ils ne seront pas couverts de honte. « Tant que les gens sans malice posséderont », c'est-à-dire ceux qui ne font pas de péchés. Vois-tu comment saisir le sens des mots ? Toute obscurité est résolue : vertu, justice, sagesse, absence de malice, sobriété, selon lui, la vie selon la vertu, c'est tout un; et son opposé, dit-il, c'est tout un aussi : déraison, impiété, vice, folie; il entrelace les vertus comme les vices. De même que les unes ont pour mère la prudence⁵⁴ et celle-ci, la crainte de Dieu, de même les autres ont pour mère la folie et celle-ci, l'absence de crainte. Et il ne montre pas seulement la puissance de la sagesse grâce aux vertus, mais aussi par leur contraire.

Les insensés sont avides d'insolence. Non d'honneur ni de franchise ni de liberté : il n'y a rien de plus honteux qu'un homme en train de faire le mal, car même s'il n'a personne pour l'accuser, intérieurement, des bêtes sans nombre l'étourdissent de reproches⁵⁵.

Se montrant impies, ils ont haï le sens. Vois-tu encore leur impiété ? La vois-tu s'acharner, l'absence de crainte dont nous parlions ? C'est-à-dire, ils ont haï la prudence.

⁵⁴ Cf. ARISTOTE, *Magna moralia* I 34,29).

⁵⁵ Le remords de la conscience est l'une des réponses de CHRYSOSTOME au problème de la prospérité des méchants (cf. PLATON, *République* 577e, *Gorgias* 471 et 479; STOBEE, *Eclogæ* II,7,11; PHILON, *De posteritate Caimi* 22) : cf. l'*Explication du Psaume CXXXIX* 4, PG 55,425.

23¹. Καὶ ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχους. Οὐχὶ τοῖς
 παρὰ τῶν ἔξωθεν, ἀλλὰ καὶ τοῖς οἰκείοις· ἤρκεσεν τοῦτο, φησὶν,
 4 καὶ μὴδὲν ἕτερον ἦ. Ὅρα ἐκείνους μὲν ἐπαινουμένους
 μακαριζομένους, τούτους δὲ ὀνειδιζομένους. Οὐ μικρὸν τοῦτο,
 τὸν μὲν μετὰ παρρησίας ζῆν καὶ ἐν ἐλευθερίᾳ πολλῇ, τὸν δὲ
 8 αἰσχυνόμενον καὶ κατεστυγούμενον. Εἶδες τὰπίχειρα τῆς ἀρετῆς
 καὶ τῆς κακίας; «Ἡ καταστροφή κακῆ^h» καὶ πρὸ τῆς καταστροφῆς
 αἰσχύνῃ καὶ ὀνειδος. Ἵνα γὰρ μὴ λέγῃ τις· «Τέως ἀπολαύσω»,
 λέγει ὅτι καὶ μὴ εὐθέως ἀλῶς, ἀλλὰ αἰσχύνῃ, καὶ οὗτος
 ἐνταῦθα ἂν μὴ εὐθέως τιμηθῆ, ἀλλὰ παρρησιάζεται. Διὰ γὰρ
 12 τοῦτο πρὸ τῆς αἰσχύνῃς καὶ τοῦ φόβου ἕτερά τινα σκυθρωπὰ
 τὴν συνείδησιν τύπτοντα τῇ ἀμαρτίᾳ παρέζευξεν ὁ θεός, οἶον
 τὴν αἰσχύνῃν καὶ τὸ συνειδὸς κατήγορον, Ἵνα ἀπὸ τῆς
 αἰσχύνῃς εἰς μετάνοιαν προσκαλέσῃται καὶ μηκέτι γένηται
 16 ἐκεῖνα τὰ τὴν μετάνοιαν ἀναιροῦντα. «Ἄσεβεις γενόμενοι
 ἐμίσησαν αἴσθησιν.» Ὅρας πόθεν ἡμῖν τὸ μὴδὲ αἰσθεσθαι τῶν
 ἀμαρτημάτων γίνεται; «Καὶ ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχους.»

h. Pr 1,18³

1,23¹ P, Z ιθ (1-8 aliter) – 3 καὶ P^{pc} : καὶ P^{ac} || 6 καταστυγούμενον
 scripsi : -γήμενον P || 9 ἀλῶς P^{pc} : ἀπλῶς P^{ac} || 12 τύπτοντα /// P ||
 14 προσκαλέσῃται P^{pc} : προκ- P^{ac} || 15 ἀναιροῦντα P^{pc} : αἰροῦντα P^{ac}

Catenæ

ιθ. Καὶ ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχους. Οὐχὶ τοῖς ἔξω
 φανεροῦσι τὰ ἀμαρτήματα, ἀλλ' ἤρκεσεν αὐτοῖς, φησὶ καὶ ἡ ἐξ
 οἰκείου κατάγνωσις συνειδότης· ἤλικον γὰρ τὸ μὴ μετὰ
 παρρησίας ζῆν, ἀλλὰ μετ' αἰσχύνῃς καὶ ὀνειδοῦς.
 Z

23¹. Et ils ont été exposés aux remontrances. Non seulement à celles des gens, mais aussi aux leurs propres : cela suffit, dit-il, même s'il n'y a rien d'autre. Vois : éloge et félicitation à ceux-ci, infamie à ceux-là. Ce n'est pas négligeable : l'un vit en toute franchise et en toute liberté, l'autre dans la honte et l'aversion générale. As-tu vu la rétribution de la vertu et du vice ? Sa « chute sera malheureuse^h » et, avant la chute, il connaîtra la honte et l'infamie⁵⁶. Afin que personne ne dise : « Jusque là, j'en profiterai ! », il dit que, même si tu n'es pas condamné tout de suite, tu as du moins honte et que si l'autre, ici, n'est pas immédiatement honoré, il garde du moins sa franchise⁵⁷. C'est pourquoi, avant la honte et la crainte, Dieu a lié au péché d'autres sentiments d'affliction qui accablent la conscience, comme la honte et le sentiment de culpabilité, afin qu'on soit appelé à passer de la honte au repentir et que cessent ces raisonnements qui ôtent le repentir. « Se montrant impies, ils ont haï le sens. » Vois-tu d'où vient que nous ne sentions même pas nos péchés ? « Et ils ont été exposés aux remontrances. »

⁵⁶ Le verbe καταστύγῶ est très rare : voir l'Introduction, p. 84.

⁵⁷ Cf. le commentaire de Pr 13,5; sur la παρρησία chez CHRYSOSTOME notamment comme liberté intérieure, voir L. MEYER, op. cit., p. 182-191 et G.-J.-M. BARTELINK, « Παρρησία dans les œuvres de Jean Chrysostome », *Studia Patristica* XVI 2 = TU 129 (1985), p. 441-448, notamment p. 445.

23². Ἴδου προήσομαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ῥῆσιν.

4 Ἐπειδὴ οὐδὲν ἤμελλεν ὠφελεῖν, ἀλλ' ἀπλῶς διαμαρτύρεται, ὅρα
 πόσῃν ἡδονῇ ἔχει προσωποποιουμένη ἡ σοφία ἀφ' οὗ μάλιστα
 8 δημωδῆ λαὸν ἐπαγάγεσθαι δύναται καὶ διεγείρει διάνοιαν, ὅταν
 συνεχῶς πρόσωπα εἰσάγηται. Ἀνίστησι γὰρ αὐτόν· « Οἶδα, φησί,
 12 ὅτι ὀλίγοι ζητήσουσίν με, ἀλλ' ἐγὼ οὐχὶ κατεφρόνησα οὐδὲ τοῦ
 μὴ κήδεσθαι ὑμῶν εἶμι, ὡς οὐ παρισταμένη οὐδὲ βοηθοῦσα, ἐν δὲ
 μόνον ζητοῦσα, τοῦ τὰς ἀκοάς μοι παρασχεῖν ὑμᾶς. Ἐπεὶ τί τὸ
 ὄφελος, ἡνίκα μὲν ἂν δέη προσέχειν μοι καὶ τῆς κακίας
 ἀφίστασθαι καὶ τοῦ ῥαθυμεῖν <ἐμοῦ> καταφρονεῖν, ἐν δὲ τῇ
 τιμωρίᾳ κινδυνεύοντα καλεῖν με; Τοῦτο γὰρ εἰς κακίαν ἐστὶν
 παιδοτριβεῖν καὶ πείθειν μηκέτι ἀκούειν ἐμοῦ. »

23³. Διδάξω δὲ ὑμᾶς τὸν ἐμὸν λόγον. **24.**

4 Ἐπειδὴ ἐκάλουν καὶ οὐχ ὑπήκούσατε καὶ ἐξέτεινα
 λόγους μου καὶ οὐ προσείχετε. Καὶ οὐχ ἀπλῶς ἐκάλεσα,
 ἀλλὰ διελέχθην πολλά. Πῶς πολλά; Διὰ προφητῶν, διὰ τοῦ
 συνειδότος, διὰ τῆς καταγνώσεως τῆς παρὰ τῶν πολλῶν, διὰ
 τῶν νόμων τῶν ἔξωθεν, διὰ πολεμίων, διὰ φίλων, διὰ συγγενῶν
 καὶ δι' εὐχῶν, « ἐξέτεινα λόγους μου καὶ οὐ προσείχετε. »

1, 23² P, Z κ (5-8 aliter) – 3 ἢ P^{pc} || 10 ἐμοῦ coniecti : ῥαθυμεῖν /// P

1, 23³-24 P, Z κα (3-5 aliter) – 1 ὑμᾶς > P^{tx} rest. P^{mg}

Catenæ

κ. 1, 23² 5-8 Καίπερ εἰδυῖα, φησί, ὡς ὀλίγοι με ζητήσουσιν,
 ἀλλ' ἐγὼ καὶ οὕτως τοῦ κήδεσθαι ὑμῶν οὐκ ἀφίσταμαι, τοῦτο
 μόνον ζητοῦσα τὸ τὰς ἀκοάς μοι χαρίσασθαι.
 Z

κα. 1, 23³-24 3-5 Ἡ οὐχ ἀπλῶς, φησί, καλέσαι, ἀλλὰ καὶ
 διαλεχθῆναι πολλά· τοῦτο γὰρ ἐστὶ τὸ ἐκτείνειν λόγους. Πῶς
 δὲ πολλά; Διὰ προφητῶν, διὰ τοῦ συνειδότος, διὰ τῆς τῶν
 πολλῶν καταγνώσεως.
 Z

23². Voici que je proférerai devant vous le discours de mon souffle⁵⁸. Puisqu'elle était sur le point de ne servir à rien, mais qu'elle proteste simplement, vois combien la Sagesse, dans le rôle qui est le sien, prend de plaisir à pouvoir amener à elle le commun du peuple et éveiller sa pensée en jouant son rôle sans être interrompue. Elle l'incite, en effet, en disant : « Je le sais, peu de gens me chercheront, mais moi, je ne vous ai pas méprisés et je ne suis pas du genre à me désintéresser de vous comme si je n'apportais ni aide ni secours; je ne cherche qu'une chose : que vous me prêtiez votre attention. Quel intérêt y a-t-il⁵⁹, si, au moment où il faudrait me porter attention et se détourner du mal et de la nonchalance, on me méprise, à m'appeler quand on risque le châtime^{nt} ? Car c'est entraîner au vice et persuader de ne plus m'écouter. »

23³. Je vous enseignerai ma parole. 24. Quand j'appelais, vous n'écoutez pas, je prolongeais mes paroles et vous n'y prêtiez pas attention. Et je ne me suis pas contenté d'appeler, j'ai parlé longuement. Comment, « longuement » ? Par les prophètes, par la conscience, par la condamnation de la foule, par les lois des païens, par les ennemis, par les amis, par les parents et par les prières⁶⁰, « je prolongeais mes paroles et vous n'y prêtiez pas attention. »

⁵⁸ Cf. l'interprétation de ce souffle comme celui de l'Esprit saint en Ac 2,2 et le commentaire de l'hom. I 5 *Sur la Pentecôte*, PG 50,460, de l'hom. IV 5 *Sur le commencement des Actes*, PG 51,105 et de l'hom. XI 4 *Sur Eléazar et les sept enfants*, PG 63,528.

⁵⁹ Τί... ὄφελος : sur cette expression récurrente chez CHRYSOSTOME, voir l'Introduction, p. 124.

⁶⁰ De façon significative, la Révélation divine est indirectement médiatisée par la morale humaine, dans une conception très universelle : cf. J. DUMORTIER, « Les idées morales de S. Jean Chrysostome », *Mélanges de Science Religieuse* XII/I (1955), p. 29-30; voir aussi l'Introduction, p. 114-115. Précisons que l'expression τῶν ἕξωθεν désigne bien ici les païens et pas seulement les lois « extérieures à la conscience », comme le prouve l'emploi similaire dans le *Commentaire sur l'Ecclésiaste* IV 2-3 : Πόσης ἄξιοι τιμωρίας ἂν εἶεν οἱ συκοφάνται; Εἰκότως καὶ οἱ τῶν ἕξωθεν νόμοι τοῖς αὐτοῖς ὑπάγουσιν αὐτοὺς ἐπιτιμίαις. « Quel châtime^{nt} les sycophantes mériteraient-ils ? À juste titre, les lois des païens elles aussi les soumettent aux mêmes peines. » On parlerait sans doute aujourd'hui de loi ou de morale « laïque ».

25. Ἄλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε τὰς ἐμὰς βουλὰς, τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχοις οὐ προσείχετε. Οὐκ εἶπεν κατηγοροῖς, ἀλλὰ «ἐλέγχοις», τοῦτο δὲ ἀνεπαχθές· ὁ γὰρ ἐλέγχων εἰρηνοποιεῖ, ἐλέγχει ὥστε μὴ πράξει. Ὁ μὲν γὰρ κατηγορῶν καὶ δεινοῖ τὸ πρᾶγμα, ὁ δὲ ἐλέγχων οὐκέτι δέιται πρὸς τὴν τοιαύτην κατηγορίαν συστάσεως. Ὁμολόγηται γάρ· καὶ πατέρες οὐ κατηγορήσαιεν, ἀλλ' ἐπιστρέψειεν. Ἔλεγε γάρ, φησί, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον. Καί, εἰ βούλη, ἐπὶ ὑποδείγματος αὐτὸ ποιήσω φανερόν. Πῶς ἐκάλει καὶ οὐ προσείχον τινες; Ἐπὶ τοῦ Ἰωσήφ, ἐπὶ τῆς πόρνῃς τοιαύτης γυναικός, ἐπὶ τῶν ἀδελφῶν εἶδες πῶς οὐ προσείχον ἐκεῖνοι, πῶς προσέσχεν οὗτος;

26. Τοιγαροῦν καὶ ἐγὼ τῇ ὑμετέρα ἀπωλείᾳ ἐπυελάσομαι, καταχαροῦμαι δὲ ὑμῖν, ἡνίκα ἂν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος Ἐνταῦθα αἰνίττεται ὅτι οὐδεμία παρ' αὐτῆς ἔσται λοιπὸν ὠφέλεια. Πῶς γὰρ τῆς καὶ ἐφηδομένης; Μετὰ περιουσίας οὖν τοῦτό φησιν, ὅτι «Οὐδὲν παρ' ἐμοῦ καρπώσεσθε», ἀλλ' οὐκ ἦν οὗτος ὁ λόγος πληκτικός, ἐπεὶ τοῦτο οὐκ ἔστιν σοφίας. Εἰ μὴ τις ἕτερον εἶποι ὅτι βελτίους ἐγένοντο, ἀλλ' οὐδὲ οὕτως· οὐδὲ γὰρ βούλονται τοῦτον τὸν τρόπον γενέσθαι βελτίους αὐτοὺς οὔτε ὁ θεὸς οὔτε ἡ σοφία, ἀλλ' ὥστε καὶ ὅταν γένωνται λυπεῖσθαι χρή.

i. cf. Gn 39,7-20 j. cf. Gn 37,10-32

1,25 P, Z κβ (2-4.6-7 brevius) – 10 τῆς πόρνῃς Ppc

1,26 P, Z κγ (2-6 brevius) – 3 ὄλεθρος Rahlf's: θλίψις καὶ πολιορκία P || 4 τῆς καὶ P: τῆσδε Z || 5 καρπώσεσθε scripsi: -σ]η[σθαι Ppc || 6 ἐπεὶ scripsi: ἐπὶ P

Catenæ

κβ. 1,25 2-4.6-7 Οὐκ εἶπε κατηγοροῖς, ἀλλ' «ἐλέγχοις», τὸ ἀνεπαχθέστερον· ὁ γὰρ ἐλέγχων εἰρηνοποιεῖ καὶ ἐλέγχει ὥστε μὴ πράξει. Καὶ πατέρες γὰρ ἐλέγχουσι, οὐ κατηγοροῦσι.
Z

κγ. 1,26 3-6 Αἰνίττεται ὡς οὐδεμία παρ' αὐτῆς ἔσται λοιπὸν ὠφέλεια. Πῶς γὰρ τῆσδε ἐφηδομένης; Ἐκ περιουσίας οὖν πληκτικός ὁ λόγος ἢ τάχα χαίρει σοφία ἐπ' ἀπωλείᾳ;
Z

25. Mais vous rendiez sans effet mes conseils, vous ne prêtiez pas attention à mes remontrances. Il n'a pas dit « à mes accusateurs », mais « à mes remontrances⁶¹ », ce qui est facile à supporter : l'auteur d'une remontrance est conciliant, sa remontrance vise à ce que les faits ne se reproduisent pas. Car, alors que l'accusateur aggrave les faits, l'auteur d'une remontrance n'a plus besoin d'accumuler les preuves pour une accusation de ce genre. Tous le disent : les pères préfèrent ne pas accuser, mais appeler à la conversion⁶² ! Reprends, dit-il, blâme, exhorte ! Et, si tu veux, je vais le montrer par un exemple. Comment se fait-il qu'elle appelle et qu'on ne lui prête pas attention ? Dans l'histoire de Joseph, de cette espèce de prostituéeⁱ et de ses frères^j, as-tu vu comment ceux-ci ne prêtaient pas attention, mais comment lui, il prêta attention⁶³ ?

26. Voilà pourquoi, à mon tour, je rirai de votre perte, je me moquerai de vous, quand viendra sur vous la ruine⁶⁴. Il dit ici en termes voilés qu'elle ne sera plus d'aucune utilité. Comment, en effet, serait-ce le cas, si même elle s'en amuse ? Il était donc superflu qu'elle dise ceci : « Vous ne tirerez aucun profit de moi ! » ; ces mots ne les étonnaient pas, car ce n'est pas là le propre de la Sagesse. À moins que quelqu'un ait ajouté qu'ils soient devenus meilleurs, mais ce n'est pas non plus le cas. Car ni Dieu ni la Sagesse ne veulent qu'ils deviennent meilleurs de cette façon, mais c'en est au point que, s'ils le deviennent, il faille s'attrister.

⁶¹ Pour traduire ἔλεγχος, le mot « remontrance » semble plus proche de la compréhension qu'en a CHRYSOSTOME, ici comme ailleurs (Pr 6,23; 6,30; 9,9¹; 10,10; 13,18; 15,12; 17,16), que le terme « reproche » ; voir L. MEYER, op. cit., p. 169.

⁶² Cet emploi de l'optatif sans ἄν pourrait être interprété comme l'expression d'un souhait (« Puissent les pères ne pas accuser, mais appeler à la conversion ! ») ; pourtant le sens semble meilleur s'il s'agit d'une phrase énonciative : l'absence de ἄν dans ce cas n'est pas sans exemple chez CHRYSOSTOME ; voir l'Introduction, p. 87 et M. SOFFRAY, *Recherches sur la syntaxe de saint Jean Chrysostome d'après les « Homélie sur les statues »*, Paris 1939, p. 93.

⁶³ Chacune de ces deux histoires contient une remontrance, correspondant ici à la voix de la Sagesse : d'abord celle de Jacob à Joseph (Gn 37,10) et celle de Ruben à ses frères (Gn 37,21-22.30), puis celle de Joseph à la femme de Putiphar (Gn 39,8-9).

⁶⁴ Voir la citation de ce verset en Pr 2,13, lignes 9-10.

271-3. Καὶ ὅρα πῶς ἐνδιατρίβει τοῖς λόγοις. Καὶ ὡς
 ἂν ἀφίκηται ὑμῖν ἄφνω θόρυβος. Καὶ καλῶς εἶπεν « ἄφνω »·
 παρὰ προσδοκίαν, « ὡςπερ ἢ ὡδὶς τῆ ἐν γαστρὶ ἐχούση^k », 4
 Παῦλός φησιν. Τίνος οὖν ἔνεκεν εὐθηνουμένοις αὐτοῖς ἐπιθήσεται;
 Διὰ τοῦτο αὐτοὺς κατήνεγκεν οὐχὶ προειπῶν, ἀλλ' ἐν μέσῃ
 τρυφῇ καθάπερ ἐπὶ τοῦ Νώε', ἵνα τότε μάλιστα ἀλγῶσιν, ὅταν
 εὐθηνῶνται, μηδὲ ἀναμένωσιν σημεῖα τῆς καταστροφῆς, ἀλλὰ 8
 παρ' αὐτὴν τὴν εὐπραγίαν συστέλλωνται. Τὰ μὲν γὰρ κακὰ καὶ
 οἴκοθεν ἱκανὰ μηνῦσαι τὸ τέλος, τὰ δὲ ἀγαθὰ ἐπειδὴ εἰς λήσην
 ἐμβάλλειν εἴωθεν, διὸ ἐπάγει· Ἡ δὲ καταστροφή ὁμοίως
 καταγιγίδει παρῆ. Οὐ μόνον τῷ ἐξαπίνης τῆς τιμωρίας, ἀλλὰ 12
 καὶ τῷ σφόδρῳ καθάψομαι, φησίν, ὑμῶν.

Ἡ ὅταν ἐπέρχεται ὑμῖν θλίψις καὶ πολιορκία
 ἀντὶ τοῦ « ὄλεθρος^m », τουτέστιν τῶν δεινῶν ἢ πυκνότης,
 ἄφικτα κακά.

k. 1 Th 5,3 l. cf. Gn 7 m. Pr 1,27⁴

1,271-3 P, Z κδ (2-7.11-12 breuius), Z κε (13-15 aliter) – 4
 ἐπιθήσεται P: ἐπιβήσεται Z || 7 ἀναμένωσιν scripsi: -νουσιν P || 9
 ἱκανὰ P^{sl}: κανα P^{ix} || 10 ἐπάγει P^{pc}: ἐπάγοι P^{ac} || 11 τιμωρίας P^{pc}

Catenaë

κδ. 1,271-3 2-7.11-12 Καλῶς εἶπεν « ἄφνω », οἷον παρὰ
 προσδοκίαν εὐθηνουμένοις ἐπιβήσεται, φησί, ἵνα τότε μάλιστα
 ἀλγῶσιν, ὅτε εὐθηνῶνται. Οὕτως ἐξαπιναίως, φησί, τῷ σφόδρῳ
 τῆς τιμωρίας καθάψομαι ὑμῶν.

Z

κε. 1,271-3 13-15 Ἡ πολιορκίαν τὸν ὄλεθρον τῶν δεινῶν τὴν
 πυκνότητα ἐξ οὗ δῆλον ὡς ἄφικτα τὰ κακά.

Z

27¹-3. Vois encore comme ses paroles sont insistantes : **Et quand arrivera soudain sur vous la tourmente.** Et il a bien fait de dire « soudain » : sans qu'on s'y attende, « comme les douleurs de la femme enceinte^k », dit Paul. Pourquoi donc est-ce dans leur prospérité qu'elle surviendra ? S'il a provoqué leur chute sans les avertir, mais au beau milieu de leurs voluptés, comme dans l'histoire de Noé^l, c'est afin qu'ils aient le plus mal au moment précis de leur prospérité et qu'ils n'attendent pas de signes de leur chute, mais qu'ils soient abaissés pendant leur bonheur même. Car tandis que les vices suffisent par eux-mêmes à présager la fin⁶⁵, et puisque les bienfaits jettent dans l'oubli, par conséquent il ajoute : **Et que votre chute surviendra comme un ouragan.** Ce n'est pas seulement avec la soudaineté, mais aussi avec la violence du châtement que je m'en prendrai à vous.

Ou quand viendront sur vous la tribulation et l'état de siège – au lieu de « la ruine^m » –, c'est-à-dire la fréquence des calamités et d'inévitables maux⁶⁶.

⁶⁵ La cruauté du châtement ne s'explique que par l'irréductibilité du vice : « Si les contemporains de Noé avaient craint le déluge, ils n'auraient pas subi le déluge », dit l'hom. II 3 *Sur la deuxième épître aux Thessaloniens*, PG 62,477, s'attachant à montrer que le mépris du châtement consécutif aux vices est la cause ultime et décisive du châtement.

⁶⁶ Ἐφικτα κακά : on trouve la même expression dans l'hom. XXV 2 *Sur l'épître aux Corinthiens*, PG 61,572.50.

28. Ἔσται δὲ ὅταν ἐπικαλέσησθέ με, ἐγὼ δὲ οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν. Ταῦτα λέγει οὐχ ὅτι οὐχ ὑπακούει πάντως, ἀλλ' ἵνα μὴ μέχρι τότε ἀναβαλώμεθα μηδὲ ἐν αὐτοῖς τοῖς δεινοῖς αὐτὴν καλέσωμεν καὶ μεταβαλώμεθα, ἀλλὰ καὶ πρὸ τούτων. Πολλάκις δὲ καὶ τούτοις συνέβαινέν πως· ἀπωδύρατο ὁ πλούσιος ἐκεῖνος^α ἐπὶ τοῦ Λαζάρου καὶ οὐδὲν ἀπώνατο τῆς ὑστεροβουλίας^ο. Εἰ γὰρ αἰεὶ μετανοοῦντες μέλλομεν σῶζεσθαι, οὐκ ἄν ποτε μετενοήσαμεν, ὅπου γε καὶ νῦν τοῦτο ποιοῦμεν. «Ἐπικαλέσησθέ με, ἐγὼ δὲ οὐκ εἰσακούσομαι.» Τοῖς ἴσοις ὑμᾶς ἀμείψομαι, ὅτι «ἐκάλουν καὶ οὐχ ὑπήκούετε^ρ.» Οὐκοῦν οὐδὲ ἐγὼ ὑμῶν ἀκούσομαι.

12 Ζητήσουσίν με κακοὶ καὶ οὐχ εὐρήσουσιν. Ὅρα καὶ μετὰ σπουδῆς ζητοῦντας· καὶ μὴν οὐκ ἀφῶντο ζητεῖν σοφίαν. Εἰ γὰρ ζητοῦσιν ἀγαθοί, ἀλλὰ τοῦτο, φησί, μετανοήσουσιν, καταγνώσκονται ἑαυτῶν, ἐροῦσιν· «Διὰ τί μὴ ἦμεν κακοί;» Ἔδει μὲν γὰρ ἀπὸ τοῦ συνειδότος ταύτην ἐνεχθῆναι τὴν ψῆφον, ἐπεὶ δὲ οὐ βούλεσθε, κἂν ἀπὸ τῆς πείρας τῶν πραγμάτων. «Καὶ οὐχ εὐρήσουσι» τὴν ὠφέλειαν τὴν παρ' ἐμοῦ.

n. cf. Lc 16,19-31 o. cf. Pr 31,3 p. Pr 1,24

1,28 P, Z κς (9-10.2-4 aliter), Z κζ (13-18 aliter) – 1-2 ἐγὼ – εἰσακούσωμαι P^{pc} || 2 οὐχ ὑπακούει P^{pc}: οὐκ εἰσακούει Z || 3 ἀναβαλώμεθα P: -βαλλόμεθα Z || 4 καλέσωμεν P: καλώμεν Z || μεταβαλώμεθα scripsi: -λόμεθα P || 5 πως P^{ac}: πασα P^{pc} || 7 αἰεὶ P^{pc} || 12 κακοί > P^{tx} rest. P^{mg} || εὐρήσουσιν + ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν (1,29¹) P || 14 φησί + ὅτι Z || 15 μὴ > Z || 17 βούλεσθε scripsi: -θα P

Catenæ

κς. 1,28 9-10.2-4 Τοῖς ἴσοις ὑμᾶς ἀμείψομαι· ταῦτα δὲ λέγει οὐχ ὅτι οὐκ εἰσακούει, ἀλλ' ἵνα μὴ μέχρι τότε ἀναβαλλώμεθα μηδὲ ἐν αὐτοῖς αὐτὴν τοῖς δεινοῖς καλώμεν, ἀλλὰ μὴ τοιοῦτοι γενώμεθα ὡς ἐπικαλεῖσθαι μὲν ἡμᾶς, τὸν δὲ θεὸν μὴ εἰσακούειν.
Z

κζ. 1,28 13-18 et 1,29 1-2.4 Καὶ μὴν οὐ κακὸν τὸ ζητεῖν σοφίαν· εἰ γὰρ ζητοῦσιν ἀγαθοί, ἀλλὰ τοῦτό φησιν ὅτι μετανοήσουσι, καταγνώσκονται ἑαυτῶν, ἐροῦσι· διὰ τί ἦμεν κακοί; Ἄλλ' ἔδει ταύτην ἀπὸ τοῦ συνειδότος ἐνεχθῆναι τὴν ψῆφον. «Οὐκ εὐρήσουσι» δὲ τὴν παρ' ἐμοῦ ὠφέλειαν. Διὰ τί; Ὅτι «ἐμίσησαν» παιδείαν καὶ θεοσέβειαν· ἀναρῆι δὲ τὴν μετάνοιαν, ἵνα αὐτὴν στήσῃ.
Z

28. Le jour viendra où vous m'appellerez, mais moi, je ne vous écouterai pas. Elle dit cela, non parce qu'elle n'écoute pas du tout, mais afin que nous n'attendions pas jusque-là, au milieu des calamités, pour l'appeler et pour changer notre comportement, mais que nous le fassions avant. C'est souvent arrivé à ceux-là : le riche s'est plaint auprès de Lazare^a et ses regrets tardifs^o ne lui servirent à rien⁶⁷. Car si c'était en nous repentant sans cesse que nous devons être sauvés, nous ne nous serions jamais repentis, comme du moins nous le faisons aujourd'hui. « Vous m'appellerez, mais moi, je n'écouterai pas. » Je vous ferai la même réponse que vous m'avez faite : « J'appelais et vous n'écoutez pas^p. » Je ne vous écouterai donc moi non plus.

Les méchants me chercheront et ne me trouveront pas⁶⁸. Regarde-les chercher même avec empressement; non, ils n'ont pas négligé de chercher la sagesse. Si ce sont des hommes bons qui cherchent, au moins, dit-il, ils se repentiront de leur acte, ils s'accuseront, ils diront : « Pourquoi n'étions-nous pas bons ? ». Car il aurait fallu que cet avis soit donné par la conscience⁶⁹, mais puisque vous ne le voulez pas, même par l'épreuve des faits... « Et ils ne trouveront pas » quelle utilité il y a en moi.

⁶⁷ Οὐδὲν ἀπώνατο : on trouve la même expression à propos de cette parabole dans la *Consolation à Stagire*, PG 47,439.44 et l'hom. LIII 5 *Sur Matthieu*, PG 58,532.

⁶⁸ Cf. la reprise de ce verset dans la bouche de Jésus en Jn 7,34 et le commentaire de l'hom. LXV 1 *Sur Matthieu*, PG 58,617 et des hom. L 3, LIII 1 et 3 *Sur Jean*, PG 59,281.292.295.

⁶⁹ On trouve aussi l'expression τοῦ συνειδότος ψήφον par ex. dans l'*Explication du Psaume CXLVII 3*, PG 55,482.

4

29. Ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν, τὸν δὲ φόβον κυρίου οὐ προείλοντο. Τὴν θεοσεβειάν φησιν. Τί οὖν λέγεις; Ὅτι «σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.» Ἀλλὰ ἀναιρεῖ τὴν μετάνοιαν, ἵνα αὐτὴν στήσῃ, οὐ δέ μοι πανταχοῦ παρατήρει πως. Ἐν τάξει θεοσεβείας τὴν σοφίαν φησίν.

30. Οὐδὲ ἤθελον ἑμαῖς βουλαῖς προσέχειν, ἐμυκτήρισαν δὲ ἑμοὺς ἐλέγχους. Οὐκ ἤρκει τὸ μὴ προσέχειν, ἀλλὰ καὶ κατεγέλασαν.

4

31. Τοιγαροῦν ἔδονται τῆς ἑαυτῶν ὁδοῦ τοὺς καρπούς. Τοιούτων ἄπερ κατεσκεύασαν, ταῦτα εὐρήσουσιν. Μὴ γὰρ παρ' ἑμοῦ τὸ δεινὸν αὐτοῖς γίνεται, αὐτοὶ ἑαυτοῖς αἴτιοι τούτου.

Τότε ἐπάγει λέγων· Καὶ τῆς ἑαυτῶν ἀσεβείας πλησθήσονται. Κόρον λήψονται, φησίν, τῆς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας.

q. Ps 94,7-8

1,29 P, Z κζ (1.2.4 aliter : cf. supra) – 3 ἀκούσητε scripsi : -ται P || σκληρύνητε scripsi : σκληρύνηται P

1,30 P, Z (2-3 οὐκ – κατεγέλασαν)– 3 κατεγέλασαν P : -λων Z

1,31 P, Z κη (2-3.6 brevis) – 2 κατεσκεύασαν P^{pc} : -σεν P^{ac}

Catenaë

κη. **1,31** 2-3.6 *Μὴ γὰρ παρ' ἑμοῦ αὐτοῖς τὸ δεινόν, αὐτοὶ ἑαυτοῖς αἴτιοι. Κόρον λήψονται, φησί, τῆς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας.*
Z

29. Car ils ont haï la sagesse et n'ont pas préféré la crainte du Seigneur. La piété envers Dieu, dit-il. Que veux-tu donc dire ? Ceci : « Aujourd'hui, si vous écoutez sa voix, n'endurcissez pas votre cœur⁷⁰. » Il ôte le repentir, afin de le faire cesser⁷⁰, mais toi, garde-moi partout. À la place de « piété envers Dieu », il dit « la sagesse »⁷¹.

30. Et ils ne voulaient pas prêter attention à mes conseils, mais se sont moqué de mes remontrances. Il ne leur suffisait pas de ne pas prêter attention, en plus ils ont ri.

31. Voilà pourquoi ils mangeront les fruits de leurs chemins. C'est-à-dire : ce qu'ils ont préparé, c'est ce qu'ils trouveront. Loin que je sois la cause de leur calamité, ils en sont eux-mêmes responsables⁷².

Puis il poursuit en disant : **Et ils se rassasieront de leur propre impiété.** Ils en auront assez, dit-il, de leur propre désir.

⁷⁰ L'endurcissement du cœur, tel celui des Israélites à Massa et Meriba (Ex 17,1-7) qu'évoque le *Psaume* 94, est souvent exprimé comme un châtement divin (ainsi pour Pharaon en Ex 4,21) et associé à l'absence de repentir, par exemple chez Paul (Rm 2,5).

⁷¹ Sur l'orientation religieuse de la notion de sagesse dans les *Proverbes* et le *Commentaire*, voir l'Introduction, p. 117.

⁷² Sur ce thème diatribique inspiré de PLATON (*Apologie de Socrate* 41d) et très présent chez CHRYSOSTOME, voir l'Introduction, p. 115.

32. Ἄνθ' ὧν γὰρ ἠδίκουν νηπίους, φονευθήσονται.

Διὰ τοῦτο γὰρ δι' αὐτῶν αὐτοὺς συνεχώρησεν τῶν κακῶν ὁ θεὸς παιδεύεσθαι, ἵνα μάθωσιν αὐτῶν τὴν φύσιν, οἷον ἐπὶ τοῦ μάννα^τ, οἷον ὅτε ὁ Κάιν ἐπὶ τοῦ ἀδελφοῦ^ς, οἷον ἐπὶ τῆς ἀποστασίας τῶν Ἰουδαίων, οἷον ὅτε τοὺς Αἰγυπτίους ἐφίλουν. Ὅρα οἶα ἐγκαλεῖ κατὰ τῶν Βαβυλωνίων. «Τοῦ πρεσβυτέρου τὸν ζυγὸν ἐβάρυνεν^τ», ὅτι κατέλυον νηπίους· οὐδὲ ἡ ἡλικία εἰς οἶκτον αὐτοὺς ἦγεν.

Καὶ ἐξέτασις ἀσεβεῖς ὀλεῖ. Τουτέστιν ἐὰν γένηται ἐξέτασις τῶν πραγμάτων ἀπολοῦνται.

33. Ὁ δὲ ἐμοῦ ἀκούων κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι.

Τί οὖν ἐν ἐλπίσιν τὰ ἀγαθὰ; Οὐχὶ ἐν ἐλπίσι μόνον· μάλιστα γὰρ καὶ τοῦτο μέγα τὸ ἀεὶ ταῖς χρῆσταῖς ἐλπίσι τρέφεσθαι. Καὶ τοῦτο καὶ ἐν τοῖς τοῦ βίου πράγμασιν ὀρώμεν· πολλοὶ γοῦν καὶ πολλάκις ἐν ἐλπίσιν τὸν βίον κατέλυσαν καὶ οὐδὲ οὕτως ἀπέστησαν τῶν μόχθων, πλὴν καὶ τὰ παρόντα, φησὶν, ἔσται.

r. cf. Ex 16 s. Gn 4,1-16 t. Is 47,6

1,32 P, Z κθ (6-8 aliter), λ (9-10 brevius) – 7 οὐδὲ ἡ P^{pc} : οὐδὲν P^{ac} || 8 ἦγεν P : ἦγαγε Z

1,33 P, Z λα (7-21 brevius) – 2 τί οὖν ἐν P^{pc} || 3 ἀεὶ P^{pc}

Catenæ

κθ. **1,32** 6-8 Ἐβάρυνε τὸν ζυγὸν εἰπὼν νηπίους· οὐδὲ ἡ ἡλικία, φησὶν, εἰς οἶκτον αὐτοὺς ἦγαγε.

Z

λ. **1,32** 9-10 Καὶ ὅταν ἐξέτασις γένηται, ἀπολοῦνται.

Z

32. En rançon des injustices qu'ils ont commises envers les petits, ils seront tués. Pour cette raison, en effet, Dieu a accordé qu'ils soient instruits par leurs malheurs mêmes, afin qu'ils en apprennent la nature : comme avec la manne^r, comme Caïn quand il eut tué son frère^s, comme les Juifs lors de leur apostasie et quand ils étaient amis des Égyptiens⁷³. Vois quelles accusations il porte contre les Babyloniens : « Il alourdit le joug du vieillard^t », parce qu'ils avaient provoqué la fin de petits : même leur âge ne les avait pas poussés à la compassion !

Et l'enquête fera périr les impies. C'est-à-dire : s'il y a une enquête sur ce qu'ils ont fait, ils périront.

33. Qui m'écoute reposera dans l'espérance. Pourquoi donc les biens sont-ils en espérance ? Pas seulement en espérance : car c'est vraiment un grand bien que d'être toujours nourri de bonnes espérances. Et nous le voyons même dans les réalités de la vie; nombre de gens, du moins, et à de nombreuses reprises, ont fini leur vie dans l'espérance, sans même voir la fin de leurs souffrances; les peines présentes, dit-il, n'en subsisteront pas moins.

⁷³ Ces deux derniers exemples représentent peut-être de simples développements de l'épisode de la manne; à moins que « l'apostasie » désigne le Veau d'or (Ex 32) et « l'amour des Égyptiens » la confiance imméritée dans la protection égyptienne contre l'Assyrien Sargon, qui prit Samarie en 721 (cf. Os 7,11-12 et 12,2). Cf. Pr 9,12b-12c et la note.

8 Καὶ ἡσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ. Εἶδες
θησαυρὸν ἀγαθῶν ἐπὶρρέοντα; «Ἡσυχάσει» οὐδενὸς ὄντος κατὰ
τὸ συνειδὸς θορύβου, οὐδεμιᾶς ἐχούσης τὴν ψυχὴν παραχῆς. Εἰ
γὰρ ἦν ἀνακαλύψαι τῶν ἀμαρτανόντων τὴν ψυχὴν, οὐκ ἂν τὴν
θάλασσαν εἶδες τοσοῦτοις ταρασσομένην κύμασιν, οὐδὲ τοσαῦτα
12 αὐτὴν κλονοῦντα πνεύματα, οὐδὲ οὕτω κινουμένην, ὡς τὰς τῶν
ἀμαρτανόντων ψυχάς. Ἄλλ' οὐχ αἱ τῶν δικαίων τοιαῦται· διὸ καὶ
ὁ Χριστὸς ἔλεγεν· «Καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς
ὑμῶν^u.» «Ἡσυχάσει ἀφόβως»· μόνος οὗτος οὐδένα δέδοικεν,
16 μόνος ἐκεῖνος οὐδεὶ θαρρεῖ. Ἔστιν γὰρ ἡσυχάζειν μὲν, μετὰ
φόβου δέ, οἷον ταῖς ἐλπίσιν τῶν μελλόντων δεινῶν. Οὗτος δὲ
«ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ»· οὔτε ἀμαρτία αὐτὸν θορυβεῖ οὔτε
τιμωρίας ἀπειλὴ οὔτε φόβος. Ὅρα πανταχοῦ τὰ ἔπαθλα τῆ ἀρετῆ
20 τεθέντα, οὐ τὰ μέλλοντα μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰ παρόντα. Ἡσύχιον
βίον καὶ γαληνὸν καὶ ἄφοβον βιώσεται, φησὶν, ὁ μὴ ἀμαρτάνων.

u. Mt 11,29 (=Jr 6,16)

1,33 9 οὐδενὸς ὄντος P^{pc} : οὐδὲν ὄσον P^{ac} || 11 ἀμαρτανόντων
copieci : -τημάτων P

Catenæ

λ. 1,33 7-21 Εἶδες θησαυρὸν ἀγαθὸν ἐπὶρρέοντα; Ὁ ἐμοῦ
φησὶν, τῆς σοφίας ἀκοίωιν οὐδενὸς θορύβου οὐδὲ παραχῆς
αἰσθήσεται. Τῶν μὲν γὰρ ἀμαρτωλῶν φησὶν εἶ πως ἦν
ἀνακαλύψαι τὴν ψυχὴν; οὐδ' ἂν αὐτὴν εἶδες τοσοῦτοις
ταρασσομένην κύμασι καὶ πνεύμασι κλονουμένην. Μόνος δὲ ὁ
δικαίος οὐδένα δέδοικε· πρόσκειται δὲ τὸ «ἀφόβως», ἐπεὶ ἔστι
καὶ ἡσυχάζειν μὲν, μετὰ φόβου δέ, οἷον ταῖς ἐλπίσι τῶν
μελλόντων δεινῶν. Τὸν δίκαιον δὲ οὐχὶ ἀμαρτία θορυβεῖ, οὐ
τιμωρίας ἀπειλὴ, ἀλλ' ἡσύχιον βίον καὶ ἄφοβον κἀντεῦθεν βιοῖ.
Z

Et il vivra tranquille, sans crainte d'aucun mal. As-tu vu ce trésor débordant de biens ? « Il vivra tranquille », sans que rien ne vienne tourmenter sa conscience ni agiter son âme. Car s'il était possible de dévoiler l'âme des pécheurs, tu ne verrais pas la mer agitée par tant de vagues, ni battue par tant de rafales, ni tant remuée que les âmes des pécheurs⁷⁴. Mais celles des justes ne sont pas ainsi; c'est pourquoi le Christ dit : « Et vous trouverez le repos pour vos âmes¹. » « Il vivra tranquille, sans crainte » : seul celui-ci n'a eu peur de personne; seul celui-là n'a confiance en personne. Car on peut vivre tranquille, ou bien dans la crainte, comme dans l'attente des calamités à venir. Lui, en revanche, vit « sans crainte d'aucun mal » : il n'est tourmenté ni par le péché, ni par la menace d'un châtement, ni par la crainte. Vois partout les prix fixés pour la vertu, non seulement dans l'avenir, mais aussi dans le présent. Celui qui ne pêche pas, dit-il, mènera une vie tranquille, calme et sans crainte.

⁷⁴ Des comparaisons similaires entre l'âme et la mer se trouvent dans l'hom. XVI 1 *Sur les statues*, PG 49,163, l'hom. XXXVII 5 *Sur la Genèse*, PG 53,350 ou l'*Explication du Psaume VI 3*, PG 55,75.

II

1. Υἱέ, ἐὰν δεξάμενος ῥήσιν ἐμῆς ἐντολῆς κρύψεως παρά σοι, 2¹. ἐπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου. Τί λέγεις; Σὺ μὲν μεγάλα βοᾷς, τούτῳ δὲ κρύπτειν λέγεις; 4 Συνεχῶς αὐτὸν καλεῖ καὶ διεγείρει καὶ μὴ ἔων καταπλήττεσθαι ῥαθυμία. «Κρύψεως»· φυλάττεις, φησὶν, κατὰ τοὺς κρύπτοντας, ὥστε μὴ ἀποπτῆναι. «Ἐπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου»· τουτέστιν προσεκτικὸς ἔση. Οὐ μικρὸν· ἐπαγγέλλεται ἐπιθυμίαν 8 ἡμῖν ἐνθῆναι τῶν θείων λογίων. Πόθεν οὖν τοῦτο ἔσται; Ἐὰν φυλάσσης τὰ λεγόμενα. Πάντως γὰρ ἔνδον ἐνδιαιωμένα ἐργάζονται τὰ ἑαυτῶν. Καθάπερ ἀρίστη τροφή καὶ προσηνῆς καὶ φάρμακον σωτήριον, ἂν δυνηθῆ κατασχεῖν ἢ κοιλία, τὴν δύναμιν 12 ἐπιδείξεται τὴν αὐτοῦ, οὕτω καὶ τῶν ἐμῶν λόγων ἔσει λοιπὸν πρὸς ἀκρόασιν ἐπιτήδειος. Καὶ οὐ μόνον μαθήσει τὰ πρακτέα, ἀλλὰ καὶ διδάσκαλος ἔσει καὶ τὸ ποθεινὸν τῷ υἱῷ σου.

3¹⁻². Ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέση καὶ τῇ συνέσει δῶς φωνὴν σου, 4. ἐὰν ζητήσης αὐτὴν ὡς ἀργύριον καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσης αὐτήν. Τί ἐσπιν 4 ὅπερ φησὶν; Ἐὰν πολλὴν ἐπιθυμίαν ἐπιδείξῃ· οὐκ ἀρκεῖ τὸ ζητῆσαι, ἀλλὰ δὴ μετὰ σπουδῆς πολλῆς. Κατάγνωσις τῶν ἀκουόντων, εἰ τὴν ἐπίτασιν παραστήσαι βουλόμενος χρυσὸν εἰς μέσον ἤγαγεν, πλὴν ἀλλὰ καὶ οὕτως ἀγαπητόν.

2,1-2¹ P, Z α (5-10 aliter) – 2 κρύψεως Rahlfs : -ψεις P || 4 ἔων Ppc || 5 κρύψεως scripsi : -ψεις P Z || 7 μικρὸν P : μικρὰν Z || 10 ἐργάζονται Z : -σονται P || 12 τῶν ἐμῶν λόγων Ppc : τὸν ἐμὸν λόγον Pac

2,3¹⁻²⁻⁴ P, Z β (4-6 aliter : cf. infra) – 3 ἐξερευνήσης Rahlfs : -σεις P

Catenæ

α. 2,1-2¹ 5-10 Τὸ δὲ «κρύψεως» ἀντὶ τοῦ φυλάττεις καὶ τηρήσεις ἐνεργόν, ὥστε μὴ ἀποπτῆναι σου προσεκτικὸς ἔση καὶ πρὸς ἀκρόασιν ἐπιτήδειος· οὐ μικρὰν γὰρ ἐπαγγέλλεται ἐπιθυμίαν ἐνθῆναι ἡμῖν τῶν θείων λογίων, ἐὰν φυλάττωμεν τὰ λεγόμενα· πάντως γὰρ ἔνδον ἐνδιαιωμένα ἐργάζονται τὰ ἑαυτῶν.

Z

Chapitre II

1. Fils, si tu reçois mon discours de commandement et le caches auprès de toi, 2¹. ton oreille entendra la sagesse⁷⁵. Que veux-tu dire ? Toi, tu parles à grand bruit, mais à lui, tu demandes de cacher ? De façon incessante, il l'appelle et le réveille, sans le laisser sous le coup de la nonchalance. « Que tu le caches » : tu le gardes, dit-il, comme ceux qui cachent, de façon à ce qu'il ne s'envole pas. « Et ton oreille entendra la sagesse », c'est-à-dire : tu seras attentif. Ce n'est pas négligeable : il demande de mettre en nous le désir des commandements divins. Comment cela se fera-t-il donc ? En prenant garde aux paroles qui te sont dites. Car si elles habitent à l'intérieur de toi, elles feront tout leur effet. De même qu'une nourriture excellente et bienfaisante ou un remède salutaire montrera, si l'estomac peut le tolérer, son efficacité, de même, tu seras désormais disposé à écouter mes paroles. Et non seulement tu apprendras ce qu'il faut faire, mais tu seras même pour ton fils un maître et l'objet de son attachement.

3¹⁻². Car si tu invoques la sagesse et que tu donnes ta voix à l'intelligence, 4. si tu la cherches comme l'argent et la poursuis comme des trésors. Qu'est-ce qu'il veut dire ? Si tu montres un grand désir; il ne suffit pas de chercher, mais il faut avoir beaucoup d'empressement. Les auditeurs peuvent bien le condamner d'avoir voulu provoquer de la tension en mettant l'or au milieu, mais elle est tout autant désirable.

⁷⁵ Cf. l'allusion au stique 2³ en Ep 6,4 et le commentaire de l'hom. IV 3 *Sur le commencement des Actes*, PG 51,101 et de l'hom. XXI 2 *Sur l'épître aux Ephésiens*, PG 62,150-151.

4 **4.** Καὶ ἐὰν ζητήσης αὐτὴν ὡς ἀργύριον καὶ ὡς
θησαυροὺς ἐξερευνήσης αὐτήν, **5.** τότε συνήσεις φόβον
κυρίου. Ὁ τὸν θησαυρὸν εὐρῶν οὐ τὸ φαινόμενον λαμβάνει
μόνον, ἀλλὰ καὶ τὴν γῆν αὐτὴν ἀνασκάπτει, μήπου λάβανον
ἴδοι χρυσοῖον. Ὅταν οὖν καὶ σὺ τὰ ἀπόρρητα αὐτῆς μαθήσῃς καὶ
μετὰ σπουδῆς προσέλθῃς, ἃ λέγει ἀλλαχοῦ «ἐξ ὅλης τῆς
καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου^a» – Καὶ γὰρ ἄτοπον τὰ
8 μὲν βιωτικὰ μὴ ἄλλως κατορθοῦσθαι, τὰ δὲ πνευματικὰ νομίζειν
ἐτέρως –, τότε συνήσεις φόβον κυρίου καὶ ἐπίγνωσιν
θεοῦ εὐρήσεις. «Τότε συνήσεις»: συνέσεως γὰρ χρεῖα καὶ
πολλῆς, ὥστε εἰδέναι πῶς χρὴ φοβέσθαι τὸν θεόν. Διὰ τοῦτο
12 καὶ ἕτερος λέγει: «Δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον κυρίου
διδάξω ὑμᾶς^b.»

«Καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ εὐρήσεις.» Τί λέγεις; Οὐ γὰρ
εἰς μέσον πρόκειται ἡ ἐπίγνωσις; Ἔστηκεν γὰρ ἅμα καὶ
16 πρόκειται, ἀλλ' ἡμῶν ἀσθενῆς ἡ διάνοια. Ἐπεὶ καὶ τὸ τῶν
ἀκτίνων φῶς εἰς μέσον ἐστίν, ἀλλ' οἱ τὰς ὄψεις νοσοῦντες τὸ
προκείμενον ἐν μέσῳ οὐ δύναται ἰδεῖν, οὕτω καὶ ἐφ' ἡμῶν
γίνεται. Διὰ τοῦτο ζητῆσαι χρεῖα, διὰ τοῦτο ἐραυνῆσαι. Ἐπεὶ ὁ
20 παρὰ τὴν ἀρχὴν ἰδῶν: «Τίνος ἐδεήθη διδασκάλου ὁ Ἀβὲλ; Οὐχὶ
καὶ πονηρὸν ὑπόδειγμα τὸν πατέρα εἶχεν; Ἄρα ἔν τι
παρεβλάβη διὰ τῆς προγονικῆς ἀμαρτίας;»

a. Dt 4,29 b. Ps 33,12 c. cf. Gn 2-4

2,4-5 P, Z β (6.10-11.14-19 aliter) – 3 ἐξερευνήσης Rahlfs: -σεις P
|| 10-11 τότε – εὐρήσεις huc transposui: post 6 προσέλθῃς P || 17
νοσ[οῦντες] P^{pc}: ἀσθενοῦντες Z || 18 οὐ P^{sl} Z > P^{tx} || 19 τοῦτο² P^{sl}:
τοῦ P^{tx}

Catenæ

β. 2,3¹-2-4 4-6 et 2,4-5 6.10-11.14-29 Οὐκ ἀρκεῖ τὸ ζητῆσαι,
ἀλλὰ καὶ μετὰ σπουδῆς πολλῆς παραστήσαι βουλόμενος τὸν
χρυσὸν εἰς μέσον ἡγαγεῖν, ὡσεὶ ἔλεγεν: ὅταν μετὰ σπουδῆς
προσέλθῃς, «τότε συνήσεις»: συνέσεως γὰρ χρεῖα καὶ πολλῆς,
ὥστε εἰδέναι πῶς χρὴ φοβέσθαι τὸν θεόν καὶ ἐπιγνώσκειν.
Πρόκειται μὲν γὰρ ἡ αὐτοῦ ἐπίγνωσις μέσον, ἀλλ' ἀσθενοῦντες
τὰς ὄψεις τῆς διανοίας οὐ συνίεμεν: ἐπεὶ καὶ τὸ τῶν ἀκτίνων
φῶς πρόκειται μέσον, ἀλλ' ἡ ἀσθενῆς ὄψις ἰδεῖν οὐ δύναται ὡς
ζητῆσαι χρὴ.

Z

4. Et si tu la cherches comme l'argent et la poursuis comme des trésors⁷⁶, 5. alors tu comprendras la crainte du Seigneur. L'homme qui a trouvé le trésor ne prend pas seulement ce qui apparaît, mais il fouille aussi la terre, au cas où il voie une pépite qui échappe à son attention. Quand donc, à ton tour, tu apprends les secrets de la sagesse et que tu avances avec empressement ou, comme il est dit ailleurs, « de tout ton cœur et de toute ton âme^a » – et, de fait, il est absurde de mener à bien d'une façon les affaires de la vie, en conduisant d'une autre celles de l'esprit –, **alors tu comprendras la crainte du Seigneur et tu trouveras la connaissance de Dieu.** « Alors tu comprendras » : car il est nécessaire, grandement nécessaire de comprendre, pour savoir comment il faut craindre Dieu. C'est pourquoi un autre dit encore : « Venez, mes enfants, écoutez-moi ! Je vous enseignerai la crainte du Seigneur^a. »

« Et tu trouveras la connaissance de Dieu. » Que veux-tu dire ? La connaissance n'est-elle pas offerte aux regards de tous ? Oui, elle se trouve là et, en même temps, s'offre aux regards, mais notre pensée est faible. Aussi bien, l'éclat des rayons lumineux est visible de tous, mais les gens souffrant de maladies oculaires ne peuvent voir ce qui s'offre aux regards de tous : ainsi en est-il de nous. C'est pourquoi il est nécessaire de chercher, c'est pourquoi il faut poursuivre. Aussi dira-t-on, en remontant aux origines : « De quel maître eut besoin Abel ? N'avait-il pas en son père, précisément, un mauvais exemple ? A-t-il été atteint d'une manière ou d'une autre par le péché paternel⁷⁷ ? »

⁷⁶ Cf. l'allusion à ce verset, appliqué au Christ, en Col 2,3 et, surtout, l'allusion qui y est faite en Mt 13,44, ainsi que l'hom. XLVII 2 *Sur Matthieu*, PG 58,483.

⁷⁷ Sur cette expression, voir l'Introduction, p. 11.

6. Ὅτι κύριος δίδωσι σοφίαν καὶ ἀπὸ προσώπου
 αὐτοῦ γνῶσις καὶ σύνεσις. Μάθε τὸν διδόντα καὶ πάντα
 ἔλαβες, μάθε τὸν τόπον τῆς αἰτήσεως καὶ οὐκ ἀποτεύξει τῆς
 4 δωρεᾶς. Κάλεσον, φώνησον. Καθάπερ τὸ φῶς αὐτὸ φαίνει καὶ
 οὐκ ἂν παρ' ἄλλου πινὸς λήψει τὸ φῶς, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ θεοῦ
 αὐτὸς ἑαυτὸν δείκνυσιν, ἀλλ' ἐὰν ἡμεῖς τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν
 παρέχωμεν μόνον ὑγιαίνοντας. «Ὅτι κύριος δίδωσι σοφίαν.»
 8 Τίνος ἔνεκεν; Ἐρεσχελία περὶ τὰς ἔξω ζητήσεις. «Ἀπὸ
 προσώπου αὐτοῦ»· ἀρκεῖ ἰδεῖν τὸν θεὸν καὶ σοφισθῆναι, ὥσπερ
 ἀρκεῖ τὸν ἥλιον ἰδεῖν καὶ φωτισθῆναι· οὐ χρονικὴ ἡ δόσις.

7¹. Θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσι σωτηρίαν. Ὅρα
 πανταχοῦ πῶς πράξεως χρεία· «τοῖς κατορθοῦσιν», φησὶν, «καὶ
 4 θησαυρίζει»· ἀποτίθεται ὥστε διηνεκῶς ἔχειν, κἂν προσκαίρως μὴ
 ἀπολαύης. Μὴ ἀπογνῶς· μένει σοι μετὰ ἀσφαλείας πολλῆς.
 Ὅταν ἴδῃς τὸν Ἰωσήφ εἰς τὸν λάκκον βαλλόμενον καὶ τρέμῃς
 ὑπὲρ αὐτοῦ μήποτε αὐτὸν κατασφάξουσιν^d, ἀναμνήσθητι ὅτι
 «θησαυρίζει σωτηρίαν».

d. cf. Gn 37, 12-31

2,6 P, Z γ (2-10 aliter) – 5 λήψ]ει P^{pc}

2,7¹ P, Z γ (3-4 aliter)

Catenæ

γ. 2,6 et 2,7¹ 3-4 Μάθε τὸν διδόντα καὶ πάντα ἔλαβες.
 Καθάπερ γὰρ τὸ φῶς αὐτὸ ἑαυτῷ φαίνει, οὕτως καὶ ὁ θεὸς
 αὐτὸς ἑαυτὸν δείκνυσιν, ἐὰν ἡμεῖς μὴ λημφώμεν. Τίνος οὖν
 ἔνεκεν; Ἐρεσχελεῖν περὶ τὰς ἔξω ζητήσεις δεῖ, εἰ ἀρκεῖ ἰδεῖν τὸν
 θεὸν καὶ σοφισθῆναι, ὥσπερ τὸν ἥλιον καὶ φωτισθῆναι; Τοῦτο
 γὰρ τὸ «ἀπὸ προσώπου»· οὐ χρονικὴ ἡ δόσις, ἀλλ' ἅμα εἶδες
 καὶ ἔλαβες. «θησαυρίζει» δὲ οἶον κἂν πρὸς καιρὸν μὴ λάβῃς,
 μὴ ἀπογνῶς· ἀποτεθήσεται σοι ὥστε διηνεκῶς ἔχειν καὶ μενεῖ
 σοι μετὰ ἀσφαλείας πολλῆς καὶ τοῦτο γὰρ ἐπήγεγκεν.

Z

6. Car c'est le Seigneur qui donne la sagesse et devant sa face sont la connaissance et l'intelligence⁷⁸. Apprends à connaître celui qui la donne et tu as tout reçu. Apprends l'endroit où diriger ta demande et tu ne manqueras pas le don qu'il te fera. Appelle ! Donne de la voix ! Comme la lumière paraît d'elle-même et que tu ne recevras la lumière de personne d'autre, ainsi en est-il de Dieu : c'est lui qui se montre, du moins si, de notre côté, nous offrons seulement des yeux en bonne santé⁷⁹ ! « Car c'est le Seigneur qui donne la sagesse. » Pour quelle raison ? Bavardage que les questions hors de propos ! « Devant sa face » : il suffit de voir Dieu pour devenir sage, comme il suffit de voir le soleil pour être illuminé : le don accordé ne dépend pas du temps.

7. Il réserve comme trésor le salut pour les hommes qui accomplissent le bien. Regarde partout comme notre action est nécessaire : c'est « pour les hommes qui accomplissent le bien⁸⁰ », dit-il, qu'il « réserve comme trésor le salut ». Il le met de côté, afin que tu l'aies de façon continue, même si, temporairement, tu n'en profites pas. Ne désespère pas : il t'attend en toute sûreté. Quand tu vois Joseph jeté dans la citerne et que tu trembles pour lui à l'idée qu'ils l'égorge^d, rappelle-toi qu'il « réserve comme trésor le salut ».

⁷⁸ Cf. l'allusion à ce proverbe en 2 Tm 2,7 et sa citation dans *l'Explication du Psaume CXLIII* 2, PG 55,459.

⁷⁹ Sur ce thème, voir l'Introduction, p. 111.

⁸⁰ Le terme stoïcien *κατορθώω* est délicat à traduire; il désigne l'accomplissement de la vertu, c'est-à-dire à la fois la bonne action, comme ici, et leur succès (cf. Pr 2,9). Le mot, imagé, contient une idée de rectitude qui est liée dans les *Proverbes* à celle du droit chemin. Voir notamment M. SPANNEUT, *Le stoïcisme des Pères de l'Eglise, de Clément de Rome à Clément d'Alexandrie* (Patristica Sorbonensia 1), Paris 1957, p. 242-245, et L. MEYER, op. cit., p. 113 et 126; voir aussi l'Introduction, p. 82.

8 72. Ὑπερασπίζει τὴν πορείαν αὐτῶν. Ἴστε τίς
 ἐσπιν ἢ λέξις αὕτη; Ἀσπίς κυρίως ὁ θυρεὸς λέγεται, ἦν οἱ
 στρατιῶται προβάλλονται. Θυρεὸς διὰ τὸ θύρας δίκην ἐν
 12 ἀσφαλείᾳ αὐτοὺς καθιστᾶν ἐν τοῖς πολέμοις. Τοῖνυν οἱ γυμνοὶ
 καὶ πάντοθεν ἔρημοι καταφεύγουσιν πρὸς τοὺς ὀπλίτας, οἱ δὲ
 τὴν ἀσπίδα προτείνοντες καθάπερ ἀσφαλεῖ τινὶ θριγκίῳ τὸ σῶμα
 16 τειχίζουσιν, ἐν μέσαις τῶν βελῶν ταῖς ἀφέσεσιν οὐδὲν ἀφιέντες
 πάσχειν. Καὶ οὐ μόνον τῆς πληγῆς τὸν τοιοῦτον καθιστῶσιν
 ἐλεύθερον, ἀλλὰ καὶ τῆς πτοήσεως, οὐδὲ τὰς ὄψεις ἀφιέντες
 20 θορυβεῖσθαι. Οὕτω καὶ ὁ θεὸς ποιεῖ. Ἄκουσον γοῦν πῶς
 ἀπτόητοι οἱ τρεῖς παῖδες ἦσαν πῦρ ἐώρων «τὴν κάμινον
 καιομένην^e», καὶ ὥσπερ ἐν μέσῳ καύματι μέλλοντες εἰς
 κολυμβήθραν ὕδατος ἐμβαίνειν, οὕτω μετὰ ἀδείας πολλῆς τῷ
 βασιλεῖ διαλέγονται^f. Οὐ γὰρ ἐώρων τὸ παρ' ἐκείνου καθάπερ
 ἡμεῖς, ἀλλ' ἐτέροις ὀφθαλμοῖς. Τὸ δὲ αἴτιον ἐκ τοῦ ὑπερασπίζειν
 αὐτῶν τὸν θεόν.

e. Dn 3,20 f. cf. Dn 3,16-18.

2,7² P, Z δ (1-4 aliter) – 6 θριγκίῳ scripsi : τριγκίῳ P || 16 αὐτῶν
 Ppc : αὐτὸν Pac

Catenæ

δ. 2,7² 1-4 Διὰ τῆς τοῦ « ὑπερασπιεῖ » λέξεως τὴν μεγίστην
 αἰνίττεται ἀσφάλειαν· ἀσπίς γὰρ ὁ θυρεός, διὰ τὸ δίκην θύρας
 τοὺς ἐν πολέμῳ καθιστᾶν ἐν ἀσφαλείᾳ.

Z

72. Et couvre de son écu leur marche. Savez-vous quel est ce mot ? « Écu », au sens propre, signifie « le bouclier »; c'est lui que les soldats tendent en avant. « Bouclier », car, comme derrière une porte « bouclée »⁸¹, ils s'y tiennent en sécurité lors des guerres. Aussi les hommes sans équipement et entièrement à découvert se réfugient-ils vers les soldats en armes, tandis que ceux qui tendent en avant l'écu entourent leur corps comme d'un inébranlable mur, ne laissant, au milieu des lancers de flèches, aucun trait les toucher. Et ils tiennent le soldat ainsi protégé non seulement à l'abri des coups, mais aussi de la frayeur ne laissant pas même leurs yeux être troublés. De même fait Dieu. Écoute du moins combien les trois enfants étaient sans frayeur : ils voyaient « la fournaise de feu ardent^e » et, de même qu'ils s'apprêtent à entrer au milieu des flammes comme dans une piscine d'eau⁸², de même, ils parlent au roi avec une grande assurance^f. Ils ne voyaient pas comme nous son pouvoir, mais ils regardaient avec d'autres yeux. La cause, c'est que Dieu les couvrait de son écu.

⁸¹ La traduction tente de rendre le rapport étymologique qu'il y a en grec entre *θυρεός* (« bouclier ») et *θύρα* (« porte »).

⁸² Cette image paradoxale n'est pas sans parallèle chez CHRYSOSTOME : cf. L. BROTTIER, « *Et la fournaise devint source. L'épisode des trois jeunes gens dans la fournaise (Dan. 3) lu par Jean Chrysostome* », *Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuses* 71 (1991/3), p. 309-327.

4 8. Τοῦ φυλάξαι ὁδοὺς δικαιομάτων. Τῆς δικαιοσύνης, φησὶν. Καὶ ὁδὸν εὐλαβουμένων αὐτὸν διαφυλάξει. Ὅταν δὲ ὁ θεὸς διαφυλάττη, οὐδεὶς ἔσται φόβος. Φοβοῦ τὸν θεόν⁸ καὶ οὐ φοβηθήσει φόβον ἕτερον. Ὡσπερ γὰρ ὁ τοῦτον μὴ φοβούμενος τὸν φόβον πανταχόθεν φοβείται, πάντα φοβηθῆναι χρή. Οὐκοῦν βέλτιον τὸν δεσπότην, ἀλλὰ μὴ τοὺς ὁμοδούλους. Καὶ εἰ μηδὲν ἀπέκειτο, τοῦτο αὐτὸν ἱκανὸν προτρέψασθαι.

4 9. Τότε συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα, ὅταν ἀπολαύης τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ σοφίας· πάσης γὰρ ἀρετῆς διδάσκαλος αὕτη.

4 Καὶ κατορθώσεις πάντα ἄξονας ἀγαθούς· καὶ τῶν ὄντων καὶ τῶν δοκούντων. Τὸ γὰρ κατορθῶσαι τοῦ θεοῦ, τὸ δὲ ἐλέσθαι ἡμέτερον. «Ἄξονας» δὲ καλῶς εἶπεν, τὸ συνέχον τὸ πᾶν, αὐτὴν τὴν δύναμιν τὴν συνέχουσιν τὴν προαίρεσιν ἡμῶν
8 πρὸς τὸν τοῦ νόμου ζυγόν, ὥστε ὀρθὴν εἶναι καὶ μὴ διεστραμμένην, τουτέστιν τὸ καίριον, τὴν ρίζαν τῶν ἀγαθῶν. Ἄξων γὰρ παρὰ τὸ ἄγειν λέγεται καὶ παρὰ τὸ πολλοὺς συνείρειν καὶ τὸ πάντα ὑπομένον ἐκεῖνό ἐστιν ὅπερ ἐστὶν ἐν
12 ἡμῖν διεστραμμένον.

g. cf. Dt 6,13

2,8 P, Z ε (2-3 aliter)

2,9 P, Z ε (1-3 aliter), ς (7-10 aliter) – 10 τὸ² > P^{tx} rest. P^{sl} || 11
συνείρειν P^{pc} : συνείρει P^{ac}

Catenæ

ε. 2,8 2-3 et 2,9 1-3 Ὅταν δὲ ὁ θεὸς φυλάττη, οὐδεὶς ἔσται φόβος· ἐπεὶ περ αὐτὸς ἔσται ἡμῖν εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν, ὅταν δὲ τῆς παρ' αὐτοῦ πολυωρίας ἀπολαύωμεν καὶ σοφίας, πάντα καλῶς ἡμῖν ἔξει. Πάσης γὰρ ἀρετῆς διδάσκαλος αὕτη.

Z

ς. 2,9 7-10 Ἡ αὐτὴν τὴν ἰσχὺν τὴν συνέχουσιν ἡμῶν τὴν προαίρεσιν πρὸς τὸν τῶν νομίμων ζυγόν, ὥστε ὀρθὰ βαδίζειν, ἀλλὰ μὴ διεστραμμένα, οἷον τὸ καίριον, τὴν ρίζαν τῶν ἀγαθῶν ἄξων γὰρ παρὰ τὸ ἄγειν λέγεται.

Z

8. En prenant garde aux chemins des justes actions. De la justice, dit-il. **Et il prendra garde au chemin de ceux qui le révèrent.** Quand ce sera Dieu qui y prendra garde, il n'y aura aucune crainte à avoir. Crains Dieu⁸³ et tu n'éprouveras aucune autre crainte⁸³. Comme celui qui ne craint pas de cette crainte-là est assailli de toute part par la crainte, il lui faut tout craindre. Il vaut donc mieux craindre le maître, et non les compagnons de servitude. Même si rien n'était réservé, cela suffit à le convertir.

9. Alors tu comprendras la justice et le jugement, quand tu jouiras de la sagesse de Dieu: car c'est elle la maîtresse de toute vertu.

Et tu suivras avec succès tous les bons axes : à la fois parmi ceux qui le sont et parmi ceux qui paraissent l'être. Le succès dépend de Dieu, mais le choix dépend de nous⁸⁴. Il a bien fait de dire « les axes » : c'est ce qui maintient tout ensemble, c'est la faculté même qui maintient notre choix sous le joug de la loi, afin qu'il soit droit, et non pas de travers; c'est le point essentiel, la racine du bien. « Axe » (*axôn*), en effet, se dit à la fois pour « pousser » (*ageîn*) et pour l'assemblage de plusieurs éléments⁸⁵; et ce qui résiste à tout, c'est ce qui est de travers en nous.

⁸³ Le paradoxe est ici encore plus net que dans l'hom. XV 1 *Sur les statues*, PG 49,454.

⁸⁴ Sur la notion de *προαίρεσις* et la position très positive de CHRYSOSTOME concernant la liberté humaine, voir J. DUMORTIER, « Les idées morales de S. Jean Chrysostome », *Mélanges de Science Religieuse* XII/I (1955), p. 30-35 et L. BROTTIER dans son édition des *Sermons sur la Genèse*, SC 433, Paris 1998, p. 375-376.

⁸⁵ L'auteur joue sur le sens du mot « axe », à la fois route et essieu. Il semble aussi jouer sur la ressemblance phonétique avec le verbe *ageîn*, qui signifie, entre autres, « s'engager » aussi bien au sens physique (« s'avancer ») que moral (« entreprendre »). Ainsi la droiture de l'essieu en vient à représenter la rectitude du choix.

4 10. Ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν, ἡ δὲ αἴσθησις τῇ σῆ ψυχῇ καλὴ εἶναι δόξῃ. Καλὴ μὲν γὰρ ἔστιν καὶ καθ' ἑαυτήν, ἀλλὰ καὶ ἐάν σοι δόξῃ εἶναι καλή· οὐ γὰρ ἀρκεῖ ἡ οἰκεία φύσις, ἀλλὰ δεῖ καὶ τὴν ψῆφον εἶναι τοῦ κριτοῦ. Πόθεν ἔλθῃ; Διὰ ῥημάτων καὶ λόγων.

4 11. Βουλὴ καλὴ διαφυλάξει σε, ἔννοια δὲ ὁσία τηρήσει σε. Τουτέστιν οὐδὲν φαῦλον βουλήσει ποτὲ οὐδ' ἐννοήσεις, ἀλλὰ τούναντίον, καὶ ἀπὸ τούτου φυλακὴ σοι ἔσται. Οὔτε γὰρ τειχῶν ἀσφάλεια οὔτε ὄπλων πλήθος, οὐ σφενδονῆται καὶ τοξόται, οὐ τάφροι οὐδὲ ὀχυρώματα καὶ μηχανήματα, οὐ σώματος ἰσχύς, οὐ χρημάτων περιουσία, οὐκ ἄλλο τῶν ὄντων οὐδὲν οὕτω τὴν ἡμετέραν εἴωθεν διαφυλάττειν φύσιν, ὡς βίου καθαρότης καὶ τὸ ἀληπτον τῆς διανοίας, μάλιστα μὲν καὶ παρὰ τὴν οἰκείαν φύσιν, πολλῶ δὲ πλεον καὶ τοῦ τῆς ῥοπῆς ἀπολαύειν τῆς ἄνωθεν.

8

2,10 P, Z ζ (2-5 καλή – κριτοῦ)

2,11 P, Z ζ (2-8 aliter) – 1 βουλή καλή Rahlfs : βουλή καλή P

Catenæ

ζ. 2,10 2-5 et 2,11 2-8 Καλὴ μὲν γὰρ καὶ καθ' ἑαυτήν, ἀλλ' ἐάν σοι δόξῃ εἶναι καλή· οὐ γὰρ ἀρκεῖ ἡ οἰκεία φύσις, ἀλλὰ δεῖ καὶ τὴν ψῆφον εἶναι τοῦ κριτοῦ. Εἰ οὖν δόξει σοι καλὸν ἡ σοφία ἦτοι ἢ ἐν λόγοις ἢ ἐν βίου ὀρθότητι, οὐδὲν φαῦλον βουλήσει ποτέ, οὐδὲ ἐννοήσεις, ἀλλὰ καὶ πολλή σοι ἐκ τούτων ἔσται φυλακὴ. Οὐδὲν γὰρ ὀχύρωμα τοιούτων ὡς βίου καθαρότης καὶ τῆς διανοίας ἀληπτον.

Z

10. Car si vient à ta pensée la sagesse et que le sens paraît beau à ton âme. Car il est beau en lui-même, mais il l'est également s'il te semble beau. En effet, la nature propre ne suffit pas, mais il faut encore qu'il y ait l'avis du juge⁸⁶. Comment vient-il ? Par des discours et des paroles.

11. La Bonne inspiration⁸⁷ te protégera, et une sainte réflexion veillera sur toi. C'est-à-dire, tu n'auras jamais aucune inspiration ni idée vilaine, au contraire, et c'est là ce qui te protégera. Car ni la sécurité des murailles, ni le nombre des armes, ni les frondeurs, ni les archers, ni les fossés, les fortifications et les machines, ni la vigueur du corps, ni la profusion de richesses ni aucune autre défense⁸⁸ ne protègent d'ordinaire notre nature comme la pureté de la vie et la pensée inattaquable; c'est tout à fait vrai pour la nature propre, mais c'est bien plus vrai encore quand on jouit de l'impulsion d'en haut.

⁸⁶ Cf. l'hom. V 6 *Sur la Genèse*, PG 53,54.

⁸⁷ Ici et au verset 17, la Bonne et la Mauvaise inspiration semblent être représentées comme des allégories féminines : voir D.-M. D'HAMONVILLE, op. cit., p. 171. Ailleurs nous traduisons le mot βουλή par « conseil » ou « volonté ».

⁸⁸ Cf. le commentaire de Pr 4,22-23, avec une énumération militaire également liée au combat spirituel.

4 12. Ἴνα σε ῥύσῃται ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς καὶ ἀπὸ
 ἀνδρὸς λαλοῦντος μηδὲν πιστόν. Ὡσπερ οὖν μεγίστη
 φυλακὴ αὕτη, οὕτως καὶ μεγίστη ἐπιβουλή. Ποία αὕτη; Οὐ τὸ
 εἰς πόλεμον περιπεσεῖν, οὐ τὸ συμπεφραγμένῳ πλήθει, ἀλλὰ τὸ
 βουλή κακῆ^h περιτυχεῖν καὶ ἀνδράσι δολίοις καὶ ὑπόλοις καὶ
 8 πονηροῖς. Οὐδὲν γὰρ ἀσθενέστερον πονηρίας, ὥσπερ οὖν οὐδὲ
 ἀρετῆς ἰσχυρότερον. Μέγα βίος ὀρθὸς καὶ πρὸς ἀσφάλειαν καὶ
 πρὸς δόξαν. Εἶπεν αὐτοῦ τὴν δόξαν ἄνω, λέγει αὐτοῦ τὴν
 ἀσφάλειαν ἐνταῦθα.

h. cf. Pr 2,17 i. cf. Pr 1,21

2,12 P, Z η (3-6 brevius)

Catenæ

η. 2,12 3-6 Μεγίστη δὲ ὡς ἔοικεν ἐπιβουλή τὸ περιτυχεῖν
 βουλή κακῆ καὶ ἀνδράσι δολίοις καὶ ὑπόλοις καὶ πονηροῖς.
 Z

12. Pour te libérer du mauvais chemin et de l'homme qui ne dit rien de fiable⁸⁹. Ainsi, de même qu'il y avait là la meilleure protection qui soit, de même y a-t-il aussi le pire complot. Lequel ? Il ne consiste pas à se trouver dans une guerre ni devant une multitude de soldats en rangs serrés, mais à être victime d'une mauvaise inspiration^h et d'hommes perfides, fourbes et méchants. Car rien n'est plus faible que la méchanceté, comme rien non plus n'est plus fort que la vertu. Une vie droite est d'une grande importance et pour la sécurité et pour la gloire. Il a parlé plus haut de sa gloireⁱ, il parle ici de sa sécurité⁹⁰.

⁸⁹ Cf. la citation de ce proverbe dans le *Comm. sur Job* V 18, SC 346, p. 254, avec un emploi similaire de ἐπιβουλή : Οὐδέν γὰρ γλώσσης χείρον πάσης ἐπιβουλής (« Car il n'y a rien de pire qu'une langue qui complotte tout »).

⁹⁰ Cf. les commentaires de Pr 4,8 et 9,1.

13. Ὡς οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς εὐθείας τοῦ
 πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκοτόους. Εἰκότως καὶ ἐνταῦθα θρηνῶν
 ἀνώμωξεν· εἰ μὲν γὰρ ἀμφισβητήσιμόν τι ἦν, εἶχεν τὸ πρᾶγμα
 4 συγγνώμην· νῦν δὲ αὐτόθεν δήλων ὄντων καὶ τούτων κάκεινων,
 πῶς οὐκ ἄξιοι στεναγμῶν καὶ δακρύων οἱ ταῦτα αἰρούμενοι;
 Ὅταν γὰρ μυρία παραινέσαντες μηδὲν ἰσχύσωμεν, ἐπὶ θρήνους
 8 τρεπόμεθα. Οὕτω καὶ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ· «Ἱερουσαλήμ, εἰ ἐώρακας
 τὰ ἥξοντα ἐπὶ σέ.» Τοῦτο φιλοστοργίας ἐστίν· καὶ μὴν ἄνω
 ἔλεγες ὅτι «τῇ ἀπωλείᾳ» αὐτῶν «ἐπιγελάσομαι, ἐπιχαροῦμαι
 δὲ ὑμῖν ἡνίκα ἂν ἐπέρχηται ὑμῖν ὄλεθρος^k.» Πῶς οὖν ἐνταῦθα
 θρηνεῖς; Εἰ γὰρ πρὸ τῆς πείρας τῶν δεινῶν ἔλεεις τοὺς
 12 μέλλοντας ἐμπεσεῖσθαι, πολλῶ μᾶλλον ἐν αὐτοῖς ὀρώσα τοῖς
 δεινοῖς. Εἶδες ὅτι ἀληθὲς ὅπερ ἔλεγον ἐκεῖ, ὅτι καὶ καθάψασθαι
 βούλεται καὶ δεῖξαι ὅτι οὐδὲν παρ' αὐτῆς ἔσται κέρδος διὰ τὴν
 ὑστεροβουλίαν^l τοῦ πορευθῆναι ὁδοὺς «σκοτόους». Ὑπὲρ ἀμφοτέρων
 16 τιμωρεῖσθαι, καὶ ὑπὲρ ὧν εἶασαν καὶ ὑπὲρ ὧν εἴλοντο.

j. cf. Lc 19,42-43 k. Pr 1,26 l. cf. Pr 31,3

2,13 P, Z θ aliter – 3 ἀνώμωξεν Z : ἀνώμοξεν P^{pc} ἀνοίμωξεν P^{ac} || 5
 αἰρούμενοι Z : ἐρούμενοι P

θ. 2,13 Εἰκότως ἀνώμωξεν· εἰ μὲν γὰρ ἀμφισβητήσιμον ἦν,
 φησί, τὸ πρᾶγμα, εἶχεν ἂν συγγνώμην· νῦν δὲ αὐτόθεν δήλων
 ὄντων τῶν κακῶν καὶ μὴ, πῶς οὐκ ἄξιοι στεναγμῶν καὶ δακρύων
 οἱ ταῦτα αἰρούμενοι; Ἐξ ὧν ἔσται κατάγνωσις, εὐαθὲς δὲ ποιεῖ.
 Καὶ γὰρ ὅταν παραινοῦντες μὴ πείθωμεν, θρηνοῦμεν καὶ ἐν τῷ
 εὐαγγελίῳ· «Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, εἰ ἐώρακας τὰ μέλλοντα
 ἥξεν ἐπὶ σέ.» Τοῦτο γὰρ φιλοστοργίας· καὶ μὴν ἄνω ἔλεγες
 ὅτι «τῇ ἀπωλείᾳ αὐτῶν ἐπιγελάσομεν.» Πῶν οὖν ἄρτι θρηνεῖς;
 Εἰ πρὸς τῆς πείρας ἠλέεις τοὺς μέλλοντας ἐμπεσεῖσθαι, πολλῶ
 μᾶλλον ἐν τοῖς δεινοῖς, ἀλλ' ἴσως καὶ καθάψασθαι βούλεται καὶ
 δεῖξαι ὡς οὐδὲν ἔσται κέρδος ἐκ τῆς ὑστεροβουλίας· «ὁδοὺς δὲ
 εὐθείας» τὰς πρὸς θεὸν ἀγούσας καὶ σκολιὸν ἐχούσας μηδὲν,
 ὁδοὺς δὲ «σκοτόους» τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας. Ὅρα δὲ ὅπως
 ὑπὲρ ἀμφοτέρων θρηνεῖ αὐτοὺς, καὶ ὑπὲρ ὧν εἶασαν καὶ ὑπὲρ ὧν
 εἴλοντο.

Z

13. Oh, malheureux ceux qui abandonnent les droits chemins pour marcher dans les chemins de ténèbres ! Il est normal qu'il ait éclaté ici en lamentations. Car s'il y avait un doute, l'affaire serait pardonnable; mais comme, ici et là, c'est de soi-même manifeste⁹¹, comment ne seraient pas dignes de plaintes et de pleurs ceux qui font ce choix ? Quand, après avoir prononcé d'innombrables exhortations, nous sommes réduits à l'impuissance, nous nous adonnons aux lamentations. Ainsi dans l'Evangile : « Jérusalem, si tu voyais ce qui vient contre toi ! » Voilà de la tendresse paternelle ! Et pourtant, tu disais plus haut : « je rirai » de leur perte et « je me moquerai de vous quand viendra sur vous la ruine^k. » Pourquoi donc te lamentes-tu à présent ? Car si, avant l'épreuve des calamités, tu as pitié de ceux qui vont y tomber, tu en auras bien plus pitié en les voyant dans les calamités mêmes ! Tu l'as vu, ce que je disais à ce moment-là était vrai : elle veut s'adresser à eux et leur montrer qu'il n'y aura aucun profit à tirer d'elle par le regret^l d'avoir pris des « chemins de ténèbres ». Le châtement porte sur les deux griefs à la fois : sur ce qu'ils ont laissé et sur ce qu'ils ont choisi.

⁹¹ Sur cette expression coutumière de CHRYSOSTOME, voir l'Introduction, p. 124.

4
8
14¹. Ὡ οἱ εὐφραϊνόμενοι ἐπὶ κακοῖς. Οὐκ ἔχει λογισμὸν εὐρεῖν οὐδὲ λόγον καθ' ὃν ταῦτα πάσχουσιν. Διὰ τοῦτο θαυμάζει, ὥσπερ ἂν εἴ τις ὁρῶν τὸ μὲν φῶς φεύγοντα, διώκοντα δὲ τὸ σκότος ἐκπλήττοιο καὶ λέγει· «Ὡ οἱ εὐφραϊνόμενοι ἐπὶ κακοῖς.» Τοῦτο καὶ παρὰ φύσιν ἐστίν· τὸ μὲν γὰρ κακὰ πράττειν ἕτερον, τὸ δὲ καὶ ἠδόμενον ποιεῖν ὑπερβολὴ κακῶν ἐστίν, καθάπερ ἐπὶ τῶν νοσοῦντων μετὰ ἐπιθυμίας τὰ βλαβερὰ προσεμένων.

15. Αἱ ὁδοὶ αὐτῶν σκαμβαὶ καὶ καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν. Τοιοῦτον γὰρ ἡ κακία· διεστραμμένοι, οὐδὲν εὐθὲς ἔχουσα, ἀλλὰ μυρίων δεομένη συλλογισμῶν.

4
16¹. Τοῦ μακρὰν σε ποιῆσαι ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας. Καὶ τοῦτο χεῖρον, ὅταν καὶ ἑτέρους καθέλκωσιν καὶ πλανῶσιν «τῆς δικαίας γνώμης». Οὐκ ἀρκεῖ αὐτοῖς εἰς κόλασιν ἢ οἰκεία ἀπώλεια, ἀλλὰ καὶ ἑτέρους συγκατασπῶσιν. Οὐδὲ ἀπλῶς ἀφιστῶσιν, ἀλλὰ μακρὰν ποιοῦσιν, ὥστε καὶ βουλομένῳ ἐπανελθεῖν πολὺν ἐγγενέσθαι τὸν πόνον. Οὐδὲ ἀπλῶς χωροῦσιν, καὶ ἐν ἀλλοτρίᾳ, ἵνα μηδὲ ἐπιγινώσκωσιν.

2,14¹ P, Z ι (1-4.5-7 aliter) – 3 φεύγοντα + τινα Z || 7 κακῶν P : κακίας Z || 8 προσεμένων P^{tx} + ὦν P^{sl}

2,15 P, Z ι α (2-3 aliter)

2,16¹ P, Z ι α (2-7 aliter) – 2 ὅταν P : ὅτι Z || 5 βουλομένῳ P : -νους Z || 6 ἐγγενέσθαι Z : ἐνγ- P

Catenæ

ι. 2,14¹ 1-4.5-7 Οὐκ ἔχει λογισμὸν εὐρεῖν οὐδὲ λόγον καθ' ὃν ταῦτα πάσχουσι καὶ διὰ τοῦτο θαυμάζει, ὥσπερ ἂν εἴ τις ὁρῶν τὸ μὲν φῶς φεύγοντά τινα, διώκοντα δὲ τὸ σκότος, ἐκπλήττοιο. Τοῦτο παρὰ φύσιν ἐστίν· τὸ γὰρ μὴ μόνον τὸ κακὸν πράττει, ἀλλὰ καὶ ἠδόμενον τοῦτο ποιεῖν, ὑπερβολὴ κακίας ἐστίν.

Z

ι α. 2,15 2-3 et 2,16¹ 2-7 Τοιοῦτον ἡ κακία, οὐδὲν εὐθὲς ἔχουσα, ἀλλὰ διεστραμμένη καὶ μυρίων δεομένη συλλογισμῶν· τὸ δὲ χεῖρον ὅτι καὶ ἑτέρους πλανῶσι καὶ τῇ οἰκείᾳ ἀπώλειᾳ συγκατασπῶσι καὶ οὐδὲ ἀπλῶς ἀφιστῶσιν, ἀλλὰ μακρὰν ποιοῦσιν ὡς καὶ βουλομένους ἐπανελθεῖν πολὺν ἐγγενέσθαι τὸν πόνον καὶ ἐν ἀλλοτρίᾳ χωροῦσιν, ἵνα μηδὲ ἐπιγινώσκωσιν.

Z

14¹. Oh, ceux qui trouvent leur joie dans le mal⁹² ! Il ne peut trouver ni raisonnement ni raison qui explique leur sort. C'est pourquoi il s'étonne, comme un homme stupéfié de voir quelqu'un fuir la lumière et suivre les ténèbres, et il dit : « Oh, ceux qui trouvent leur joie dans le mal ! » C'est contre nature : faire le mal est une chose, mais le faire par plaisir, c'est le comble du mal, comme chez les malades portés par leur désir vers ce qui leur est nuisible.

15. Leurs chemins sont tortueux et sinueuses leurs voies. Ainsi va le vice : de travers et sans rien de droit, mais nécessitant d'innombrables calculs.

16¹. Pour t'éloigner du droit chemin. Et c'est encore pire quand ils entraînent aussi les autres et les égarent loin « de la juste décision⁹³ ». Leur propre perte ne leur suffit pas comme punition, mais ils attirent aussi avec eux les autres. Ils ne se contentent pas de se détourner, mais ils éloignent l'autre de telle sorte que, s'il veut revenir en arrière, il ait beaucoup de peine. Et ils ne se contentent pas de s'en aller, ils vont en terre étrangère, afin que leur décision perde même ses repères.

⁹² Cf. la citation de ce proverbe dans l'*Explication du Psaume CXXXIX 3*, PG 55,424, avec une référence aux pleurs de Jésus sur Jérusalem (Lc 19,41-44) comme dans le commentaire de Pr 2,13.

⁹³ Le deuxième stique est le suivant : Καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης, « et te rendre étranger à la juste décision ».

- 4 17. **Υἱέ, μὴ καταλάβῃ σε κακὴ βουλή ἢ ἀπολείπουσα διδασκαλίαν νεότητος καὶ σύνεσιν.** Οὐκ εἶπεν « δεξάμενος ἔκβαλε », ἀλλὰ « μηδὲ καταλάβῃ σε ». Τρέχει γὰρ τοιαύτη τῶν κακῶν ἢ φύσις, ὅξέως παραγίνεται καὶ ταχυτέρων ἡμῖν δεῖ ποδῶν, μᾶλλον δὲ ὁδοῦ τῆς ἀβάτου τοῖς ἐκείνης ποσίν. Τί ἐστὶν « διδασκαλίαν νεότητος »; Ἡ ἐκβάλλουσα τὰς παραινέσεις τὰς τῇ νεότητι πρεπούσας.
- 8 **Καὶ διαθήκην θείαν ἐπλελησμένη.** Τῶν νόμων ἀλογοῦσαν τοῦ θεοῦ, καταφρονοῦσαν τῶν ἄνωθεν προσταγμάτων, ὄρα καὶ τῆς κακίας τὴν μὲν γνώσιν οὔσαν, ὑπὸ δὲ τῆς πονηρίας λήθην ἐγγινομένην. Ἐκείνων γὰρ ἐπλελήσμεθα, ὧν πρὸ
- 12 τούτου τὴν γνώσιν εἶχομεν. Μέγα γὰρ ὄντως, μέγα τὸ δυνηθῆναι τὴν ἡλικίαν ταύτην ἀγάγειν, καθάπερ ἵππον τινὰ δυσήμιον καὶ μυρίας ἔχοντα τῆς εὐθείας τὰς παρεκτροπὰς καὶ παρεγκλίσεις, τραχύστομον, δυσήμιον, ἐνδακῆ, στιβαρόν, φιλόνικον.
- 16 Δυσάρεστος χαλινός ἐστὶν τῆς νεότητος ὁ νόμος. Ὅταν οὖν καὶ ἐρημία διδασκαλίας καὶ νεότητος ἀγνοία παρῆ, πολλὴ ἢ παραχῆ. Εἰ δὲ νέους δύναται συνετίζειν, ἔνθα πολὺ τὸ τῆς ἀγνωμοσύνης. « Ἀνοία γάρ, φησὶν, ἐξήπται καρδία νέου^k »,
- 20 πολλῶ μᾶλλον πρεσβύται.

m. Pr 22,15

2,17 P, Z (2-3 οὐκ – σε), Z ιβ (3-9 aliter), Z ιγ (18-20 aliter) – 1 ἀπολείπουσα Rahlf's: ἀπολιπούσα P || 3 ἔκβαλε P: ἔβαλλε Z || 5 ἐκεῖν]ης P^{pc} || 11 ἐγγινομένην scripsi: ἐνγ- P || 12 τούτου P^{pc}: τοῦ P^{ac} || 15 παρεγκλίσεις scripsi: παρεκλήσεις P || ἐνδακῆ scripsi: ἐνδακιν P || 17 π[αρῆ] P^{pc}

Catenæ

ιβ. 2,17 3-9 Καὶ τοιαύτη ἐστὶ τῶν κακῶν ἢ φύσις ὁξύτητα θεῖ καὶ ταχυτέρων ἡμῖν δεῖ ποδῶν εἰς τὸ διαδράναι. [ἐν ἡμῖν γὰρ ἐστὶ τὸ ἀλῶναι καὶ μῆ]. Ἐκβάλλουσα γὰρ τὰς τῇ νεότητι πρεπούσας παραινέσεις καὶ τῶν νόμων ἀλογεῖν πείθουσα τοῦ θεοῦ.

Z

ιγ. 2,17 18-20 Εἰ δὲ νέους δύναται συνετίζειν, ἔνθα πολὺ τὸ δυσήμιον μὴ παρούσης, πολλῶ μᾶλλον πρεσβύταις ὠφέλιμος.

Z

17. Fils, que ne s'empare pas de toi la Mauvaise inspiration, elle qui abandonne l'enseignement de la jeunesse et l'intelligence. Il n'a pas dit : « une fois que tu l'as reçue, rejette-la », mais « qu'elle ne s'empare pas de toi ». Car ainsi court la nature du mal : elle survient rapidement et il nous faut des pieds plus alertes, ou plutôt, un chemin qui soit inaccessible à ses pieds. Que veut dire « l'enseignement de la jeunesse » ? Elle qui rejette les recommandations qui conviennent à la jeunesse.

Et qui a oublié l'alliance divine. Elle ne tient aucun compte des lois de Dieu, elle méprise les commandements d'en haut : vois ! Elle est d'abord connaissance du vice, puis devient oubli sous l'effet du mal. Car nous avons oublié ce dont nous avons auparavant la connaissance. C'est vraiment un grand don, oui, un grand don de pouvoir guider cet âge-là : c'est comme un cheval indocile⁹⁴, prenant d'innombrables détours et déviations loin du droit chemin, la bouche endurcie⁹⁵, indocile, mordant son mors⁹⁶, robuste, guerroyeur ! C'est un frein déplaisant pour la jeunesse que la loi. En absence d'enseignement et dans l'ignorance de la jeunesse, le désordre est grand ! Mais si l'on peut donner l'intelligence aux jeunes, grande alors est la part de l'ignorance à vaincre. « La déraison, dit-il, enflamme le cœur du jeune homme^m », et bien plus celui de vieillards.

⁹⁴ Cf. la même comparaison dans l'hom. IX 2 *Sur la première épître à Timothée*, PG 62,546.

⁹⁵ Le mot *τραχύστομος* est très rare : voir l'Introduction, p. 84.

⁹⁶ Sur le mot *ένδακῆ*, qui est un hapax, voir l'Introduction, p. 84.

18. Ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς.
 Τί ἐστὶν τοῦτο; Πάντα ἀπόλλυσιν θανάτῳ διπλῶ. Ἐκεῖ οἰκεῖ,
 ἐκεῖ τὸ ἄρμα αὐτῆς ἔστηκεν, ἐκεῖ ἡ δύναμις αὐτῆς τῆς ἁμαρτίας
 4 γείτων αὐτοῦ, φησὶν, ἐστὶν. Τὸν γὰρ πρὸς αὐτὴν ἐλθόντα
 ἐκεῖνος ἐξ ἀνάγκης διαδέχεται· « Διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατοςⁿ »·
 αὐτόθι οὐδὲ πολὺ τὸ διάστημα.

8 Καὶ παρὰ τῷ ἄδῃ μετὰ γηγενῶν αἱ τροχιαὶ
 αὐτῆς. Καὶ μὴν ἀπόλλυται ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν·
 πολύτροπον γὰρ καὶ ποικίλον ἡ ἁμαρτία.

19¹. Πάντες οἱ παραπορευόμενοι ἐν αὐτῇ οὐκ
 ἀναστρέψουσιν. Τί λέγεις; Ἀνήρηται ἡ μετάνοια; Οὐχί, ἀλλὰ
 μετὰ τὴν ἐνθάδε ἀποδημίαν, ἀλλὰ καὶ εἰς μετὰμελον ἔρχονται.
 4 Οὐ δεῖ κατηγορῶν αὐτοῖς ἐτέρων· αὐτοὶ οἱ πράξαντες, αὐτοὶ
 καταδικάζονται. Εἰ ἀπιστεῖς ὅτι ποιηρὰ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία,
 ἐξέτασον τοὺς ἐργάτας αὐτῆς. Τίνος οὖν ἕνεκεν μετὰ τὸ
 γενέσθαι φαίνεται; Καὶ τοῦτο τῆς ἁμαρτίας τὸ εἶδος ἴδιον· ἔχει
 8 τι ἡδύ, ἵνα καὶ μετὰ ἡδονῆς αὐτὴν φεύγῃς, ἐπεὶ ἀνάγκη αὐτὴν
 ἐφεύγῃς ἄν. Ἔστω τις ποιηρὰ γυνὴ ἐπιτρίμμασιν ἐξῶθεν
 καλλωπιζομένη· ταύτην καὶ μετὰ τοῦ κάλλους δεῖ φυγεῖν, εἰ δὲ
 εἶη καὶ δυσειδής, τὴν δυσειδείαν, οὐ τὴν πορνείαν ἔφυγες.

n. Rm 5,12

2,18 P, Z 1δ (4-5 aliter) – 1 θανάτῳ Rahlfs (cf. l. 2) : ἄδῃ P

2,19¹ P – 11 εἴ[η] P^{pc} || ἔφυγες // // // // // P

Catenæ

ιδ. 2,18 4-5 Γείτονα, φησί, τῆς ἁμαρτίας τὸν ἄδῃν καὶ τὸν
 πρὸς αὐτὴν ἐλθόντα ἐκεῖνον ἐξ ἀνάγκης, φησί, διαδέχεσθαι.

Z

18. Car elle a établi près de la mort sa maison. Qu'est-ce à dire ? Tout périt d'une double mort⁹⁷. Là est sa demeure, là est arrêté son char, là, dit-il, la puissance du péché même est la voisine de la mort. Celle-ci est bien obligée de recevoir celui qui vient chez elle : « Par le péché est entrée la mortⁿ »; entre eux, la distance n'est pas grande.

Et près de l'Hadès, avec les fils de la terre, ses voies. Et voilà que périt celle qui détourne l'homme vers sa perte : car la faute, le péché a mille détours et mille formes.

19¹. Tous ceux qui vont chez elle n'en reviendront pas. Que veux-tu dire ? Le repentir leur a été ôté ? Non, si ce n'est après le départ de cette vie, mais ils en viennent à avoir des regrets. Ils n'ont pas besoin d'autres accusateurs : ce sont eux qui ont agi, ce sont eux qui se condamnent. Si tu ne crois pas que leur péché soit grave, observes-en les auteurs. Pourquoi donc le péché apparaît-il après avoir été commis ? Là est la particularité du péché : il a quelque chose de plaisant, pour que tu le fuies même s'il te donne du plaisir, puisque, nécessairement, tu l'aurais fui. Imagine une femme de mauvaise vie, qui s'est faite belle par son maquillage extérieur : il faut la fuir, même si elle est belle; si elle était laide, c'est la laideur et non la prostitution que tu aurais fui !

⁹⁷ La mort du corps et celle de l'âme : cf. l'hom. IV 1 *Sur l'épître aux Ephésiens*, PG 62,31.

19²⁻³. Οὐδὲ μὴ καταλάβωσιν τρίβους εὐθείας.
Τοῦτο δὲ μάλιστα ἐστὶν ἀνθρώποις ποθεινόν.

4 Ἐνιαυτῶν ζωῆς. Ἄρα καὶ τὰ μέλλοντα λέγει καὶ τὰ παρόντα.
Πολλὰς λέγει τὰς τρίβους τῆς ζωῆς· ὅταν γὰρ αὐτοὺς
ἀποστήσῃ μακράν, «οὐ μὴ καταλάβωσιν», ὅτι ἄωροι γίνονται,
8 φησί, θάνατοι· προαναρπάζει αὐτοὺς τῆς μετανοίας ὡσπερ τὸν
Ἰούδαν.

4 **20.** Εἰ γὰρ ἐπορεύοντο τρίβους ἀγαθὰς, εὔροσαν
ἂν τρίβους τῶν δικαίων λείους. **21¹⁻².** Χρηστοὶ ἔσονται
οἰκήτορες γῆς. Πάλιν τὴν ζωὴν ἐνταῦθα λέγει τὴν μακράν.
Καὶ ἄκακοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ· τῇ ζωῇ.

4 **22.** Ὅδοι δὲ ἀσεβῶν ἐκ γῆς ὀλοῦνται, οἱ δὲ
παράνομοι ἐξωσθήσονται ἀπ' αὐτῆς ὡσπερ ὅταν λέγῃ·
«Εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς
κέδρους τοῦ Λιβάνου· καὶ παρήλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν».

o. cf. Mt 27,3-5 p. Ps 36,35-36

2,19²⁻³ P, Z ιε (12-14 aliter), Ζ ις (14-19 aliter) – 1 τρίβους Rahlfs
(cf. l. 5) : ὁδοὺς P || 2 ὁ > P^{ix} rest. P^{s1} || 6 ἄωροι P : αἰφνίδιοι Z

2,20-21² P, Ζ ιζ (3-4 aliter)

2,22 P

Catenæ

ιε. **2,19²⁻³** 12-14 Ἀπὸ τούτου δὲ ἐνάγει· ἢ μάλιστα ἐστὶ
ποθεινόν ἀνθρώποις τὸ εὐθείας βαδίζειν.
Z

ις. **2,19²⁻³** 14-19 Τὸ δὲ «οὐ γὰρ καταλαμβάνονται ὑπὸ
ἐνιαυτῶν ζωῆς», οἷον ὅταν αὐτοὺς ἀποστήσῃ μακράν, «οὐ μὴ
καταλάβωσι»· γίνονται γὰρ αἰφνίδιοι θάνατοι καὶ προαναρπάζει
αὐτοὺς τῆς μετανοίας ὡς τὸν Ἰούδαν.
Z

ιζ. **2,20-21²** 3-4 Πάλιν τὴν μακράν ἐνταῦθα λέγει ζωὴν «καὶ
ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ», τῇ ζωῇ δηλονότι.
Z

19²⁻³. Et ils n'ont aucune chance d'atteindre les sentiers droits. Voilà ce qui pour les hommes a le plus d'attrait⁹⁸.

Puis il ajoute : **Car ils ne sont pas atteints par les années de vie.** Il parle donc aussi bien de l'avenir que du présent. Il dit que les sentiers de la vie sont nombreux; car lorsqu'elle les éloigne au loin, « ils n'ont aucune chance d'atteindre » une longue existence, parce qu'ils connaissent, dit-il, une mort prématurée : elle les ravit avant qu'ils se repentent, comme Judas^o.

20. S'ils marchaient sur de bons sentiers, ils auraient trouvé lisses les sentiers de la justice. 21¹⁻². Ce sont les bons qui seront les habitants de la terre. Il parle à nouveau ici de la vie, celle qui est longue. **Et les gens sans malice y seront laissés : en vie.**

22. Les chemins des impies se perdront hors de la terre et les gens iniques en seront chassés. Ainsi lorsqu'il dit : « J'ai vu l'impie s'exalter et s'élever comme les cèdres du Liban; je suis passé, voici qu'il n'était plus^p. »

⁹⁸ Cf. la même expression dans *l'Explication du Psaume CXI 5*, PG 55,298.

III

11. Υιέ, ἐμῶν λόγων μὴ ἐπιλανθάνου. Ὅρα πῶς αὐτὸν συνεχῶς διεγείρει, ἐπειδὴ πολλά ἐστὶν τὰ παρεμποδίζοντα τῇ διδασκαλίᾳ.

2. Μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς καὶ εἰρήνην προσθήσουσίν σοι. Οὔτε γὰρ τὸ μακροχρόνιον καλὸν μετὰ ταραχῆς, οὔτε τὸ εἰρηρικὸν ἡδὺ μετὰ αἰῶρου θανάτου. Ὅρα ἄνωθεν τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν ἐπιθυμοῦσαν εἰρήνης καὶ τὸν ἡσύχιον καὶ ἀπράγμονα ἐπιζητοῦσαν βίον. Καίτοι τίς ταῦτα ὑποσχέσθαι ἰκανός; Ὅρᾳς πῶς ἀπὸ τούτου μακροημερεύουσιν; Ὡσπερ γὰρ ἐκ τῆς ἀμαρτίας τιμωρίαν τὸν θάνατον ἔθηκεν, οὕτω τῶν κατορθωμάτων τὰ ἔπαθλα τοῦ θανάτου τὴν ἀναβολὴν. Καὶ μὴν τὸ ἐναντίον ἦν «αὐτὴν τοῦ θανάτου τὴν ἀναίρεσιν», ἀλλὰ τοῦτο ὕστερον τηρεῖται τῇ παρουσίᾳ τοῦ Χριστοῦ. Τότε δὲ αὐτοὺς προεγύμνασεν, ἵνα ἂν ἐν τῇ ἀναβολῇ κατορθώσωσιν καὶ τελείως λάβωσιν τὴν συγχώρησιν. Οὐκέτι γὰρ λέγεται παρ' ἡμῖν «μῆκος βίου καὶ ἔτη ζωῆς», ἀλλὰ ζωὴ ἄπειρος, ζωὴ αἰώνιος^a. Ὅρᾳς καὶ ἡμᾶς ἀπὸ τῶν αὐτῶν προτρεπόμενον τὸν λόγον; «Καὶ εἰρήνην προσθήσουσίν σοι.» Καλῶς εἶπεν, ἵνα μάθῃς ὅτι οὐ τῆς φύσεως, ἀλλὰ τῶν κατορθωμάτων ἐστὶν τὸ «προσθήσουσίν σοι». Εἰ ἔμελλες ἐν τῷδε τῷ χρόνῳ ἀπόλλυσθαι, οὐκέτι ἀπολεί. Ὅρα γοῦν καὶ ἐπὶ πραγμάτων γεγενημένον ἐπὶ τοῦ Ἐζεκιίου^b.

a. cf. Mt 19,29 b. cf. 4 Rg 20,1-11

3,1¹ P Z α (2-3 aliter) – 3 τῇ διδασκαλίᾳ P : τὴν διδασκαλίαν Z

3,2 P, Z β (2-3 οὔτε – θανάτου, 6-8 aliter, 15-16 aliter) – 3 ὅρα P^{pc} : ἀρα P^{ac} || 6 ὅρᾳς P : ὅρα δὲ Z || 17 ὅρα P^{pc} : ἀρα P^{ac} || 18 πραγμάτων ||| γεγενη/μένον P^{pc}

Catena

α. 3,1¹ 2-3 Συνεχῶς αὐτὸν διεγείρει, ἐπειδὴ πολλά ἐστὶ τὰ παρεμποδίζοντα τὴν διδασκαλίαν.
Z

β. 3,1¹ 2-3.6-8.15-16 Οὔτε γὰρ τὸ μακροχρόνιον καλὸν μετὰ ταραχῆς, οὔτε τὸ εἰρηρικὸν ἡδὺ μετὰ αἰῶρου θανάτου. Ὅρα δὲ πῶς ἀπὸ τούτου μακροημερεύουσιν ἐπηγγελᾶτο τῆς δὲ ἀμαρτίας θάνατον εἶπε ταχύν τὸ ἔπαθλον. Καλῶς δὲ εἶπε τὸ «προσθήσουσιν», ἵνα μάθῃς ὅτι οὐ τῆς φύσεως, ἀλλὰ τῶν κατορθωμάτων ταῦτα μισθός.
Z

Chapitre III

1¹. Fils, n'oublie pas mes paroles. Vois comment il le réveille sans cesse, car nombreux sont les obstacles à son enseignement.

2. Car elles te procureront en plus longueur d'existence, années de vie et paix. Car ni la longueur des jours n'est belle s'ils sont troublés, ni la paix n'est agréable quand la mort est prématurée. Vois la nature humaine : dès le début, elle désire la paix et cherche la tranquillité et la sérénité de l'existence⁹⁹. Or qui est capable de les promettre ? As-tu vu comme ils vivent de longs jours grâce à cela ? De même qu'en raison du péché, Dieu a fixé comme châtement la mort, de même la récompense qu'il a fixée à l'accomplissement du bien est une mort différée. Certes, le contraire devrait être « la suppression de la mort », mais c'est réservé pour plus tard, à la venue du Christ. Alors il les a exercés d'avance, afin qu'ils accomplissent le bien pendant ce délai et qu'à la fin, ils obtiennent le pardon. Car cette fois-ci, il ne nous parle plus de « longueur d'existence » et d'« années de vie », mais d'une vie sans fin, d'une vie éternelle. Sa parole, vois-tu, nous exhorte pour les mêmes raisons : « Et elles te procureront en plus la paix. » Il l'a dit à juste titre, pour que tu apprennes que ce qu'elles « te procureront » n'est pas d'ordre physique, mais relève de l'accomplissement moral. Si tu es susceptible de périr dans ce temps-ci, tu ne périras plus. Vois du moins ce qui s'est passé¹⁰⁰ dans les faits pour Ézéchias^b !

⁹⁹ Ἀπράγμονα... βίον : l'expression se retrouve chez CHRYSOSTOME dans *Contre les détracteurs de la vie monastique*, PG 47,345; cf. aussi LIBANIUS, *Discours* 59,128.

¹⁰⁰ Ézéchias, atteint d'une maladie mortelle et à qui Isaïe avait annoncé sa mort, pria Dieu, qui lui accorda la guérison et un sursis.

3. Τί οὖν παραινεί; Ἐλεημοσύνη καὶ πίστεις μὴ ἐκλειπέτωσάν σε. Τὴν φιλανθρωπίαν λέγει τὴν εἰς τοὺς δεομένους. Εἶπεν τίνων ἀπέχεσθαι δεῖ, τίνας φεύγειν, τίνων συνουσίας ἀποπηδᾶν, λέγει τί δεῖ ποιεῖν ἔλεον. Καὶ οὐκ εἶπεν
4 « ποίησον ἔλεον », ἀλλὰ « μὴ ἐκλειπέτωσάν σε » μὴ εἴπης « Ἐδωκα ἅπαξ καὶ δις καὶ πολλάκις ». Ἄκουσον γὰρ τί φησιν· « μὴ ἐκλειπέτωσάν σε ». Διηλεκτὲς ἔστω τὸ ἔργον καθάπερ ἡμῶν τὸ
8 σῶμα καθημερινῆς δεῖται τροφῆς, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ τῆς ἀπὸ τῆς ἐλεημοσύνης φιλανθρωπίας. Καθ' ἡμέραν ἀμαρτάνομεν, καθ' ἡμέραν φεύγομεν. Καίτοι εἰ καὶ μὴ ἡμαρτάνομεν, ἔδει τούτου ἡμῖν τοῦ φαρμάκου ὑπὲρ τῆς χάριτος ὧν ἀπολαύομεν παρὰ τοῦ
12 θεοῦ, καὶ οὐχ ὑπὲρ τούτου μόνον, ἀλλ' ὅτι καὶ δεσποτικὰ ἔχομεν ἅπερ ἔχομεν, ὥστε εἰ καὶ μηδὲν εὐεργετούμεθα, τοῦτο ἱκανὸν ἐντρέψαι.

« Καὶ πίστεις »· τουτέστιν ἀλήθεια, ὥστε μὴ ψεύδεσθαι
16 εἰς τοὺς πλησίον. Δεινὸν γὰρ καὶ τοῦτο καὶ μυρία ἐργάζεται κακά. Δύο γάρ, φησί, τὰ πράγματα, καὶ δῆλον ἐκ τοῦ ἐξῆς πληθυντικῶς αὐτοῦ λέγοντος· « Ἐλεημοσύνη καὶ πίστεις μὴ ἐκλειπέτωσάν σε. »

3,3 P, Z γ (2-11.15-16 aliter), Z δ (29-30 aliter) – 7 ἡμῶν > P^{lx} rest.
P^{mg} || 13 εὐεργετούμεθα + ἀλλ' ὅτι καὶ δεσποτικὰ ἔχομεν ἅπερ ἔχομεν P || 15 πίστεις Z : -τις P || 16 πλησίον P^{pc} Z : πλησίον P^{ac}

Catenæ

γ. 3,3 2-11.15-16 Ἡ προηγουμένως περὶ ἐλεημοσύνης λέγει· εἰπὼν γὰρ τίνων ἀπέχεσθαι δεῖ, νῦν λέγει τί δεῖ ποιεῖν· τὸ δὲ « μὴ ἐκλειπέτωσαν » διηλεκτὲς βούλεται εἶναι τὸ ἔργον. Μὴ γὰρ εἴπης, φησί, ὅτι ἅπαξ καὶ δις ἐποίησε· καθημερινὸν ἔστω σοι τοῦτο σπούδασμα, ἐπεὶ καὶ καθ' ἡμέραν ἀμαρτάνεις, καίτοι εἰ καὶ μὴ ἡμαρτάνεις, ἔδει τοῦτο ποιεῖν, <ἐλεη>μοσύνην ἐπιδεικνύμενον ὑπὲρ ὧν ἀπολαύεις. « Πίστεις » δὲ τὸ μὴ ψεύδεσθαι πρὸς τοὺς πλησίον, ἀλλ' ἀληθεύειν.

Z

3. Que prône-t-il donc ? **Que les actes de compassion et de confiance ne te quittent pas**¹⁰¹. Il veut parler de la bonté envers les hommes dans le besoin. Il a dit de qui il faut se garder, qui il faut fuir et de qui il faut éviter la compagnie, il dit à présent quelle compassion il faut avoir. Et il n'a pas dit « sois compatissant », mais « qu'ils ne te quittent pas ». Ne dis pas : « J'ai déjà donné une fois, deux fois, souvent. » Écoute ce qu'il dit : « qu'ils ne te quittent pas ». Que l'œuvre soit continue : de même que notre corps a besoin d'une nourriture quotidienne, de même l'âme a besoin de la bonté que suscite la compassion. Chaque jour nous péchons, chaque jour nous sommes coupables. Et même si nous ne péchions pas, nous aurions besoin de ce remède pour rendre grâce des dons que Dieu nous fait, et non seulement pour rendre grâce, mais parce que nous sommes maîtres des biens que nous avons, de telle sorte que, même si nous ne recevons pas de bienfaits, cela suffise à nous émouvoir.

« Et de confiance » : c'est-à-dire la vérité, de telle sorte que nous ne mentionnons pas à notre prochain; car c'est là quelque chose de terrible, qui produit d'innombrables maux. Il y a deux choses, dit-il, ce que manifeste le pluriel qu'il emploie conséquemment : « Que les actes de compassion et de confiance ne te quittent pas. »

¹⁰¹ Cf. la citation de ce proverbe dans le commentaire de Pr 3,16a, ligne 8, l'hom. XXIV 5 *Sur l'épître aux Ephésiens*, PG 62,176 et la préface des hom. *Sur l'épître aux Philippiens*, §3, PG 62,180-181, avec un passage similaire, témoignant de l'importance de l'appel à l'aumône chez CHRYSOSTOME : Οὐκ εἶπεν, Ἐπαξ ποιήσον, οὐδὲ δεύτερον, οὐδὲ τρίτον, οὐδὲ δέκατον, οὐδὲ ἑκατοστόν, ἀλλὰ διαπαντός, Μὴ ἐκλείπτωσάν σε, φησί. « Il n'a pas dit : 'Fais-le une fois', ni 'deux', ni 'trois', ni 'dix', ni 'cent', mais tout le temps. 'Qu'ils ne te quitte pas', dit-il. »

20 Ἐφαψαι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σφῶν τραχήλω, καὶ εὐρήσεις
 χάριν. Παρὰ τοῖς ἀνθρώποις ἐπίχαρις ἔσει. Εἶδες τὸν
 παροιμιώδη λόγον πῶς ἀσαφῆς μὲν ἔστιν, ἡδὺς δὲ καὶ
 24 ἐμφιλικώτερος μετὰ τὸ εὐρεθῆναι; Ὡσπερ γὰρ ἐπὶ τῆς κακίας
 φησὶν «ἐνδύσεται κατάραν ὡς ἱμάτιον καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς
 ὀστέοις αὐτοῦ^c», τὸ διηνεκῶς μετ' αὐτοῦ εἶναι λέγει, οὕτως
 καὶ ἐνταῦθα. Τοῦτο τοῦ ἱματίου πολλῶ πλείον· τὸ μὲν γὰρ
 ἀποτιθέμεθα καθεύδοντες, τοῦτο δὲ καὶ καθεύδοντες καὶ ἐγειρόμενοι
 28 καὶ λουόμενοι καὶ πανταχοῦ περιάγοντες ἔχομεν μεθ' ἑαυτῶν.
 «Καὶ εὐρήσεις χάριν»· παρὰ τοῖς ἀνθρώποις ἐπίχαρις ἔσει.
 Τοιοῦτοι γὰρ οἱ ἐλεήμονες· ἅπασιν ποθεινοὶ καθάπερ πατέρες,
 καθάπερ ἀδελφοί, οὐ τοῖς εὖ πάσχουσι μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς
 32 ἄλλοις.

Γράψον αὐτὰς ἐπὶ πλακὸς καρδίας σου. Ταῦτα
 ὅλα δηλωτικὰ τοῦ μὴ ἄπαξ ποιεῖν ἐλεημοσύνην μόνον, ἀλλὰ καθ'
 36 ἐκάστην ἡμέραν ἀκούειν νόμιζε τῶν νόμων τῶν γεγραμμένων.
 Οὐ γὰρ ἀρκεῖ ἀρετὴ ἄπαξ γινομένη, ἀλλὰ διηνεκὴ εἶναι καὶ τὸν
 βίον ἅπαντα ἀγνεύειν· τουτέστιν νόμιζε καθ' ἐκάστην ἡμέραν
 ὑπηχεῖν σοι τινα περὶ τούτων.

c. Ps 108,18

3,3 – 23 ἐμφιλικώτερος scripsi : ἐνφ- P || 24 ἔλαιον scripsi : ἔλεον
 P || 28 καὶ λουόμενοι > P^{lx} rest. P^{mg} || 31 τοῖς P^{pc} : τοι P^{ac}

Catenæ

δ. 3,3 29-30 Ἐπίχαρις ἔση τοῖς ἀνθρώποις· τίσι γὰρ οὐκ ἔσται
 ἐπέραστος ὁ ἐλεήμων;
 Z

Attache-les à ton cou et tu trouveras la grâce¹⁰². Tu seras plein de grâce auprès des hommes. As-tu vu comme ce proverbe est obscur, mais comme il est savoureux et plus affectueux¹⁰³ après qu'on l'a élucidé ? De même que pour le vice, il est dit : « Il revêtira la malédiction comme un manteau et comme de l'huile dans ses os^c », il dit qu'il sera sans cesse avec lui, de même ici. Or c'est bien plus qu'un manteau : celui-là, nous l'enlevons en nous couchant, alors que celui-ci, c'est à la fois en nous couchant, en nous réveillant, en nous lavant et en allant et venant partout que nous l'avons avec nous. « Et tu trouveras la grâce » : tu seras plein de grâce auprès des hommes. Tels sont les gens pleins de compassion : recherchés de tous¹⁰⁴ comme des pères, comme des frères, non seulement par ceux qui en retirent des bienfaits, mais encore par les autres.

Ecris-les sur la tablette de ton cœur¹⁰⁵. Tous ces proverbes visent à montrer qu'il ne faut pas seulement avoir de la compassion une fois, mais pense à écouter chaque jour les lois écrites. La vertu d'une seule fois ne suffit pas, mais elle doit être continue et accomplie religieusement toute la vie; c'est-à-dire : pense que chaque jour te viennent des échos de ces paroles.

¹⁰² Cf. la citation de ce proverbe dans l'hom. LXXXI 3 *Sur Jean*, PG 59,441.

¹⁰³ Ἐμφιλικώτερος, littéralement « plus plein d'affection » : sur cet hapax, voir l'Introduction, p. 84.

¹⁰⁴ Cf. l'*Explication du Psaume CXXXIV* 1, PG 55,388 : « Ὅπερ μάλιστα τοῖς ἀκούουσι ποθεινόν, τοῦτο συνεχῶς τίθησι, τὴν φιλανθρωπίαν, τὸν ἔλεον, τὴν χρηστότητα. « Ce que les auditeurs recherchent le plus, il le présente sans cesse : l'élan vers humanité, la compassion, la bonté. »

¹⁰⁵ Ce stique, semblable à Pr 7,3² (non cité dans le *Commentaire*), est un ajout hexaplaire (voir l'Introduction, p. 55) cité dans l'hom. LIII 3 *Sur Jean*, PG 59,295-296; cf. également 2 Co 3,3 et l'hom. VI 2 *Sur la deuxième épître aux Corinthiens*, PG 61,437.

4. Προνοῦ καλὰ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων.

4 Σοφὸν παράγγελμα σφόδρα, τουτέστιν μὴ βούλου μήτε παρὰ
 κυρίῳ πονηρὰν δόξαν ἔχειν μήτε παρὰ ἀνθρώποις. Καὶ οὐκ εἶπεν
 « ὀρθοῦ », ἀλλὰ « προνοοῦ »· ἐπειδὴ γὰρ τὰ τέλεια τῶν πραγμάτων
 οὐκ ἐν ἡμῖν κείται, διὰ τοῦτο, φησὶν, πανταχοῦ τὴν προαίρεσιν
 καὶ τὴν γνώμην ἀληπτα παρέχεται ὥστε βίον εἶναι καθαρὸν. Μὴ
 8 μέχρι ἐλεημοσύνης μηδὲ ἀρκεῖν αὐτὴν νόμιζε, ἀλλὰ καὶ τοῦ
 ἄλλου βίου ἐπιμελήθητι, ἀλλὰ πρῶτον « ἐνώπιον κυρίου », τότε
 καὶ « ἀνθρώπων », οὐχ ὥστε κενοδοξεῖν, ἀλλ' ὥστε λαβεῖν τινα,
 μὴ δοῦναι.

3,4 P, Z ε (2-3.6-10) – 6 παρέχεται P : πάρεχε Z || 9 κενοδοξεῖν Z :
 καινοδοξεῖν P^{pc} καὶ δοξεῖν P^{ac} || λαβεῖν P : λαβὴν Z || τινα > Z

Catenæ

ε. 3,4 2-3.6-10 Σοφὸν τὸ παράδειγμα· τουτέστι μὴ βούλου
 μήτε παρὰ κυρίῳ πονηρὰν δόξαν ἔχειν μήτε παρὰ ἀνθρώποις,
 ἀλλ' ἀληπτον ἑαυτὸν διὰ τοῦ βίου πάρεχε καὶ καθαρὸν. Καὶ μὴ
 μόνη τῇ ἐλεημοσίῃ θάρσει, ἀλλὰ πρῶτον μὲν « ἐνώπιον
 κυρίου », ἔπειτα « καὶ ἀνθρώπων », οὐχ ὥστε κενοδοξεῖν, ἀλλ'
 ὥστε λαβὴν μὴ διδοῦναι.

Z

4. Vise ce qui est bien aux yeux du Seigneur et des hommes¹⁰⁶. Voilà une bien sage recommandation ! À savoir : refuse d'avoir mauvaise réputation auprès du Seigneur et auprès des hommes. Et il n'a pas dit « réussis », mais « vise » : puisque la perfection des choses ne dépend pas de nous¹⁰⁷, pour cette raison, dit-il, il propose partout le choix et la décision pour tendre sans faille vers une vie pure. Ne va pas croire que pour la compassion, la réputation suffise, mais soucie-toi aussi de l'autre vie, mais agis d'abord « aux yeux du Seigneur », puis à ceux « des hommes », non par souci de vaine gloire, mais en sorte que quelqu'un reçoive sans avoir donné.

¹⁰⁶ Cf. l'allusion à ce proverbe en Ac 24,16, Rm 12,17 et 2 Co 8,21, cité le dialogue *Sur le sacerdoce* VI 9, SC 272, p. 334-335.

¹⁰⁷ Ἐν ἡμῖν, littéralement « en nous » : dans ce contexte, l'expression est très proche de celle des stoïciens (ἐφ' ἡμῖν) désignant la part de liberté humaine face à la nécessité; la perfection chrétienne, quant à elle, est donnée par grâce : cf. l'hom. I 3 *Sur l'épître aux Philippiens*, PG 63,185.

5. Ἴσθι πεποιθῶς ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου ἐπὶ κύριον,
 ἐπὶ δὲ σῆ σοφία μὴ ἐπαίρου. Ἐνταῦθα τὸν περὶ τῆς
 ταπεινοφροσύνης προκαταβάλλεται λόγον. <Ὅρα> πανταχοῦ τοὺς
 4 τῷ θεῷ θαρροῦντας, ἐν αὐτῷ τὰς ἐλπίδας ἔχοντας καλῶν τῶν
 ἀπάντων. Τοῦτο γὰρ ἐστὶν «ἐν ὅλῃ καρδίᾳ», τὸ μηδὲν ἑαυτῷ
 λογίζεσθαι. «Περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα», Παῦλος
 φησιν^d «οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ' ἡ χάρις ἢ σὺν ἐμοί.» Μὴ λέγετε
 8 «καὶ ἐγὼ καὶ ὁ θεός», ἀλλ' «ὁ θεός». Πῶς δὲ τοῦτο ἔσται;

6. Ἐν πάσαις ὁδοῖς σου γνώριζε αὐτήν. Κἂν εὖ
 πράττης, κἂν πταίης, κἂν κατορθώσης, κἂν ὀπιούν ποιῆς. Ἵνα
 ὀρθοτομῇ τὰς ὁδοὺς σου, ὁ δὲ πούς σου οὐ μὴ
 4 προσκόψῃ. Ἀρκεῖ γνωρίσαι τὸν θεὸν καὶ εὐθεία βαδίζειν. Πολλὰ
 γὰρ ἐν τῷ μέσῳ τὰ κωλύματα, «καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθῶς ἦς,
 οὐδ' ὡς λίθου προσκόμματος συναντήσεται^e» σοι. Δύο ἐστίν,
 καὶ τὸ μὴ πλανηθῆναι καὶ τὸ μὴ πεσεῖν· ἀμφοτέρᾳ σοι ὑπάρξει,
 8 φησίν. «Ἐν πάσαις» καὶ μικραῖς καὶ μεγάλας.

d. 1 Co 15,10 e. Is 8,14

3,5 P, Z ζ (2-3.5-7 brevius) – 3 ὄρα ante πανταχοῦ addidi || 7 λέγετε
 scripsi : -ται P

3,6 P, Z ζ (1-5 brevius) – 2 ὀπιούν Z : ὄ τι ἂν P

Catenæ

ς. 3,52-3.5-7 Τὸν περὶ ταπεινοφροσύνης ἐνταῦθα προκαταβάλλεται
 λόγον· καὶ «ἐν ὅλῃ καρδίᾳ», φησίν, ἤτοι μηδὲν ἑαυτῷ λογίζου,
 ἀλλὰ λέγε ὡς Παῦλος· «οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ θεοῦ.»
 Z

ζ. 3,6 1-5 Οἷον κἂν εὖ πράττης, κἂν πταίης, κἂν κατορθῶς,
 κἂν ὀπιούν ποιῆς, ἔχου τούτων, ἵνα εὐθεία βαδίζῃς, ἐπεὶ πολλὰ
 τὰ ἐν μέσῳ προσκόμματα.
 Z

5. De tout ton cœur, sois confiant dans le Seigneur et ne te vante pas de ta sagesse¹⁰⁸. D'avance, il aborde ici la question de l'humilité. < Vois > partout les hommes confiants en Dieu, ayant en Lui l'espérance de tous les biens ! Car voici ce que signifie « de tout son cœur » : ne rien mettre à son propre compte. « Je me suis fatigué plus qu'eux tous », dit Paul^d, « et non pas moi, mais la grâce qui est avec moi. » Ne dites pas : « moi et Dieu », mais « Dieu ». Comment ce sera-t-il possible ?

6. Sur tous tes chemins, reconnais-la. Que tu sois heureux ou malheureux, que tu accomplisses ce qui est droit ou quoi que tu fasses. **Afin qu'elle t'ouvre tout droit tes chemins, et ton pied ne risquera pas de trébucher.** Il suffit de reconnaître Dieu et de marcher droit. Car au milieu les obstacles sont nombreux et, « si tu mets ta confiance en lui, il ne se présentera pas à toi comme une pierre¹⁰⁹ d'achoppement^e ». Il y a deux impératifs : ne pas s'égarer et ne pas tomber; les deux dépendront de toi, dit-il. « Sur tous » : les petits comme les grands.

¹⁰⁸ Cf. ce proverbe dans l'hom. IV *Sur le changement des noms*, PG 51,154.

¹⁰⁹ Cf. Rm 9,32-33 et l'hom. XVI 10 *Sur l'épître aux Romains*, PG 60,564.

4 7. Μὴ ἴσθι φρόνιμος παρὰ σεαυτῷ. Τί ἐστὶν τοῦτο; Καὶ γὰρ ὁ Παῦλος αὐτὸ παρήγγειλεν¹, καὶ Ἡσαΐας· «Οὐαὶ οἱ συνετοὶ παρ' ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες².» Ὡσπερ γὰρ λέγει «Μὴ δικαιοῦ³» σεαυτόν, καὶ ὁ Χριστός· «Ὅταν ποιήσητε πάντα, λέγετε Ἀχρεῖοι δούλοὶ ἐσμεν⁴.» Οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς ἀρετῆς ταύτης μὴ πείσης σαυτὸν ὅτι φρόνιμος εἶ, ἀλλ' ὅτι χρεῖαν ἔχεις ἐτέρων καὶ τῆς τοῦ θεοῦ βοηθείας. Οὐδὲν χεῖρον 8 ἀνθρώπου νομίζοντος ἑαυτῷ ἀρκεῖν. Αὕτη ἡ ὁδὸς ἐπὶ ἀγνωσίαν αὐτὸν φέρουσα· οὐδενὸς ἀνέχεται παρ' οὐδενὸς διδάσκεσθαι, μέγα φρονεῖ, τῶν ἄλλων ὑπερορᾷ.

12 Φοβοῦ δὲ τὸν κύριον καὶ ἔκκλινον ἀπὸ παντὸς κακοῦ. Τοῦτο γὰρ ἐστὶν φόβος, τοῦτο ἀπαλλαγὴ κακῶν.

4 8. Τότε ἴασις ἔσται τῷ σώματί σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου. Περὶ ὑγείας τοῦτο καὶ ὁ Μωϋσῆς λέγει· «Οὐκ ἔσται, φησὶν, ἐν ὑμῖν ἄρρωστος⁵.» Ὅρα πῶς καὶ τὰ σωματικὰ ταῦτα ἀπὸ τῶν πνευματικῶν βούλεται τὴν ἀρχὴν ἔχειν καθαρὰν ὑγίειαν.

f. cf. Rm 11,25; 12,16 g. Is 5,21 h. Si 7,5 i. Lc 17,10 j. cf. Ex 23,25 // Dt 7,15

3,7 P, Z η (2-3.6-10 brevius) – 3 παρ' P : ἐν Z || 5 λέγετε scripsi : -ται P || 6 ὅτι¹ Ppc : τι Pac || 8 ἢ Psl > Ptx

3,8 P, Z θ (2-5 brevius) – 5 /// ὑγίειαν P

Catenæ

η. 3,7 2-3.6-10 Ὅσπερ καὶ Ἡσαΐας· «Οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς.» Δεῖ γὰρ μὴ ἑαυτῷ ἀρκεῖσθαι, ἀλλ' ἠγγεῖσθαι καὶ χρεῖαν ἔχειν ἐτέρων. Ὁ γὰρ μέγα φρονήσας ἐφ' ἑαυτῷ πάντα ὑπερορᾷ παρ' οὐδενὸς ἀνέχεται τί μαθεῖν.

Z

θ. 3,8 Ἡ περὶ ὑγείας τοῦτο ὡς καὶ Μωϋσῆς· «οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἄρρωστος»· βούλεται γὰρ καὶ τὰ σωματικὰ ἀπὸ τῶν πνευματικῶν τὴν ἀρχὴν ἔχειν.

Z

7. Ne t'estime pas toi-même sensé¹¹⁰. Qu'est-ce à dire ? Paul aussi a donné ce conseil^f, et Isaïe : « Malheur à ceux qui s'estiment intelligents et sont savants à leurs propres yeux^g. » De même que l'Écriture dit : « Ne te justifie pas^h » toi-même, et le Christ : « Lorsque vous aurez tout fait, dites : nous sommes des esclaves inutilesⁱ », de même pour la vertu d'humilité, ne te persuade pas toi-même que tu es sensé, mais sache que tu as besoin des autres et de l'aide de Dieu. Il n'est rien de pire qu'un homme qui pense se suffire à lui-même¹¹¹. C'est ce chemin qui le mène à l'ignorance; il ne supporte d'apprendre rien de personne, est plein d'orgueil et regarde les autres de haut.

Crains le Seigneur et écarte-toi de tout mal. Voilà la crainte, voilà la délivrance des maux.

8. Alors ce sera une guérison pour ton corps et un traitement pour tes os. Au sujet de la santé, voici ce que dit également Moïse : « Il n'y aura, dit-il, parmi vous personne de malade^j. » Vois comment il veut que ces choses corporelles aussi soient avant tout en parfaite santé grâce aux spirituelles !

¹¹⁰ Cf. la citation de ce proverbe, semblable à Is 5,21, dans l'hom. III 1 *Sur le changement des noms*, PG 51,133, l'hom. XXII 2 *Sur l'épître aux Romains*, PG 60,611 et le *Comm. sur Isaïe V 7*, SC 304, p. 245, lequel cite Pr 26,12 et Rm 12,16 pour illustrer la « folie » des philosophes païens.

¹¹¹ Cf. le commentaire de Pr 9,1.

9. Τίμα τὸν κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων.

Δύο τέθηκεν, τῶν «σῶν» καὶ τῶν «δικαίων πόνων». Ἔστι γὰρ πονεῖν καὶ μὴ δικαίως πονεῖν, οἷον ἐπὶ τῆς καπηλείας, ἐπὶ τῆς
 4 τελωνίας· πόνος γὰρ καὶ οὗτος, ἀλλ' οὐ δίκαιος. Πάλιν δίκαιος
 μὲν πόνος, οὐκ ἐμὸς δέ, οἷον ὁ παρὰ τῶν πατέρων, ὁ παρὰ τῶν
 γεωργῶν, ὁ παρὰ τῶν οἰκείων. «Ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων.»
 Οὕτω καὶ Παῦλος· «Μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης^k», φησὶν· μὴ
 8 τῇ ποσότητι τοῦ δώρου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῇ ποιότητι. Ὅρα γὰρ
 πῶς, φησὶν, ὁ Κάιν^l καὶ ἀπὸ πόνων καὶ ἀπὸ τῶν αὐτοῦ καὶ ἀπὸ
 δικαίων οὕτω προσήνεγκεν, ἀλλ' οὐκ εὐηρέστησεν. Ὡστε καὶ
 τοῦτο χρὴ πρὸ πάντων εἶναι· ἐπὶ τιμῇ οὐκ ἂν εἶη ἀπὸ τοῦ
 12 τοιούτου.

Τίμα τὸν κύριον καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ σῶν καρπῶν δικαιοσύνης. Τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπαρχή τὰ τιμώτερα
 προσενέγκειν, τὰ τὴν ἀρχὴν ἔχοντα καὶ κεφαλαιωδέστερα. Οὐ
 16 γὰρ λέγω μόνον μὴ ἀδικεῖν, ἀλλὰ καὶ τιμᾶν τὸν θεόν. Ὡσπερ
 γὰρ ἐπὶ τοῦ σώματος οὐ τῇ ἰατρείᾳ τὴν υἰγιαίναν ἐπέτρεψεν
 οὐδὲ τῇ κατασκευῇ τῆς φύσεως, οὕτω καὶ ἐνταῦθα τὴν εὐθηλίαν
 οὐ τῇ φύσει τῆς γῆς οὐδὲ τῇ τῶν ὠρῶν εὐκρασίᾳ, ἀλλὰ τῷ
 20 ἀπάρχεσθαι ἀπ' αὐτῶν. Καίτοι καὶ εἰ ἐτέρως ἐγίνετο, καὶ οὕτως
 ὑπόθεσις ἦν εὐσεβείας, ἀλλὰ πλείοσι δεσμοῖς ἀνάψας ἡμᾶς ἀπὸ
 τῆς γῆς ἀνήρτησεν, ἵνα ἀεὶ αὐτοῦ δεώμεθα.

k. 2 Co 9,7 1. cf. Gn 4

3,9 P, Z¹ (2-7.14-15 aliter) – 17 ἰατρεία scripsi : ἰατρία P || 19 ὠρῶν
 scripsi : ορῶν P || 20 ἀπάρχεσθαι P^{pc} : ἀπέρχεσθαι P^{ac} || 21 ἀνάψας
 coniecti : ἀνά]ξ[ας P^{pc}

Catenæ

ι. **3,9** 2-7.14-15 Δύο δὲ τέθεικε τὸ «ἀπὸ σῶν» καὶ τὸ
 «δικαίων», ἵνα μὴ ἐξ ἀρπαγῆς εἶη. Ἔστι γὰρ πονεῖν, μὴ
 δικαίως δὲ πονεῖν, οἷον τὸ περὶ καπηλείαν ἐπτοῆσθαι. Πάλιν
 δίκαιος μὲν ἐστίν, οὐκ ἐμὸς δὲ ὁ πόνος, ἀλλὰ τοῦ πατρός.
 Τοῦτο γὰρ ἐστίν ἀπαρχή τὸ τιμώτερα καὶ κεφαλαιωδέστερα
 προσάγειν.

Z

9. Honore le Seigneur par tes justes peines. Il a précisé deux choses : « tes » et « justes peines ». Car il est possible de se donner de la peine et que cette peine ne soit pas juste, comme pour faire du trafic et percevoir les impôts; c'est en effet une peine, mais elle n'est pas juste. Par ailleurs, la peine peut être juste, mais sans que ce soit la mienne : celle des pères, par exemple, celle des paysans, celle des domestiques. « Par tes justes peines. » De même Paul : « Que l'on donne non d'une manière chagrine ou contrainte^k », dit-il¹¹². Ne regarde pas seulement la quantité de ce que tu donnes, mais aussi la qualité. Vois en effet comment, est-il dit dans l'Écriture, Caïn^l, à partir de ses peines, de ses propres, de ses justes peines, a apporté une offrande, mais n'a pas été agréé¹¹³. C'est pourquoi il faut que cela soit mis avant tout; sinon, il n'y aurait pas d'honneur à une telle peine.

Honore le Seigneur et offre-lui les prémices des fruits de ta justice¹¹⁴. Telle est l'offrande des prémices : on offre ce qui a le plus de prix, ce qui est arrivé en premier, ce qu'il y a de plus capital¹¹⁵. Car je ne dis pas seulement de ne pas être injuste, mais d'honorer Dieu. De même que pour le corps, il n'a pas confié la santé à la médecine ni à la constitution donnée par la nature, de même ici, l'abondance des fruits ne dépend pas de la nature de la terre ni du bon climat des saisons, mais des prémices que l'on en offre. Or, même si les choses se passaient autrement, même ainsi, ce serait un sujet de piété; nous ayant toutefois attachés par de très nombreux liens, il nous a fait dépendre de la terre, afin que nous ayons toujours besoin de lui.

¹¹² Cf. l'hom. VI 2 *Sur l'épître à Tite*, PG 62,698.

¹¹³ Cf. l'hom. XVIII 5-6 *Sur la Genèse*, PG 53,154-157 : Caïn n'a pas fait son offrande dans de bonnes dispositions intérieures.

¹¹⁴ Cf. Ph 1,11.

¹¹⁵ Cf. l'hom. XI 1 *Sur l'épître aux Ephésiens*, PG 62,81, où l'expression τὰ κεφαλαίωδέστερα s'applique au salut offert à tous par le baptême et la foi.

10. Ἴνα πίμπληται τὰ ταμεία σου πλησμονῆς σίτων, οἴνω δὲ αἰ ληνοί σου ἐκβλύζωσιν. Ὅρα ποῖον λέγει πλοῦτον· οὐ τὸν ἐν χρυσῷ, οὐ τὸν ἐν ἱματίοις, τὸν περιττὸν καὶ ἀνόνητον, τὸν πρὸς καλλωπισμὸν καὶ φιλοτιμίαν γεγεννημένον, ἀλλὰ τὸν χρήσιμον καὶ ἀναγκαῖον καὶ ἐπισυμφέρον τι ἡμῖν καὶ ἐνταῦθα ἐπιτήδειον.

11. Υἱέ, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος. Ἐτερον εἶδος ἡμᾶς ἀρετῆς ἐκπαιδεύει. Εἰπὼν πολλὰ περὶ δικαιοσύνης, λέγει λοιπὸν περὶ ὑπομονῆς· εἶπεν περὶ ταπεινοφροσύνης, περὶ τοῦ φεύγειν τοὺς πονηροὺς. Ἐπεὶ οὖν τὸν ὀρθῶς ζῶντα εἶκος καὶ πειράζεσθαι – « ἀνὴρ γὰρ ἀπείραστος ἀδόκιμος » – καὶ πρὸς τοῦτο ἡμᾶς παρασκευάζει τοῦ σταδίου τὸ εἶδος· ὅτε ἐρύθμισε τὸν ἄνθρωπον πανταχόθεν, τότε αὐτὸν εἴλκυσε πρὸς τοὺς ἀγῶνας, πρότερον ὑποθέμενος δι' ὧν δυνήσεται γενέσθαι ἐνάρετος, μετὰ δὲ τοῦ γενέσθαι παλαίσματα αὐτῷ προτιθείς. Ταύτης μέμνηται τῆς μαρτυρίας καὶ ὁ μακάριος Παῦλος πρὸς Ἑβραίους γράφων καὶ λέγων· « Ὡς υἱοῖς ὑμῖν διαλέγεται^m » ὁ θεός. « Τίς γάρ ἐστιν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρⁿ ; » Ὡστε ὁ νομίζεις ἐγκαταλείψεως εἶναι τεκμήριον, τοῦτο μάλιστα κηδεμονίας ἐστίν.

m. He 12,5 n. He 12,7

3,10 P, Z 1α (2-6 aliter) – ταμεία Rahlfs : ταμεία P

3,11 P, Z 1β (3-8.10.13-14 brevius) – 5 ἐπεὶ Ppc Z : ἐπὶ Pac || τὸν Z : τῶν P || ζῶν[τα Ppc : βιοῦντα Z || 11 ὑμῖν Ppc : ἡμῖν Pac

Catenæ

1α. **3,10** Ὅρα δὲ ποῖον λέγει πλοῦτον ἐκ τούτων εὐθηνέει, οὐ τὸν ἐν χρήμασι καὶ ἱματίοις, τὸν περιττὸν καὶ ἀνόνητον, ἀλλὰ τὸν ἀναγκαῖον καὶ ἡμῖν ἐπιτήδειον.

Z

1β. **3,11** 3-8.10.13-14 Εἰπὼν περὶ δικαιοσύνης, λέγει καὶ περὶ ὑπομονῆς· ἐπεὶ γὰρ εἶκος τὸν ὀρθῶς βιοῦντα πειράζεσθαι – ἀνὴρ γὰρ ἀπείραστος, ἀδόκιμος – καὶ πρὸς τοῦτο ἡμᾶς παρασκευάζει τὸ εἶδος καὶ ῥυθμίσας πανταχόθεν, ἐλκύει πρὸς τοὺς ἀγῶνας, παλαίσματα προτιθείς· ὁ νομίζεις, φησί, ἐγκαταλείψεως εἶναι τοῦτο μάλιστα κηδεμονίας ἐστί.

Z

10. Afin que tes greniers soient pleins d'une abondance de blé et que tes cuves débordent de vin. Vois de quelle richesse il parle : non celle de l'or, ni des vêtements, superflue et inutile, produite pour la parure et l'ambition, mais celle qui est utile, nécessaire, qui nous apporte quelque chose de plus et qui a un avantage immédiat.

11. Fils, ne néglige pas l'instruction du Seigneur et ne te décourage pas lorsqu'il te reprend¹¹⁶. Il nous enseigne une autre forme de vertu. Après avoir beaucoup parlé de la justice, il parle désormais de la patience, il a déjà parlé de l'humilité, de la fuite des hommes mauvais. Il est donc normal que celui qui mène une vie droite soit aussi mis à l'épreuve, – car « un homme non éprouvé est de mauvais aloi¹¹⁷ » – et l'image du stade nous le fait comprendre : lorsque Dieu eut en tout point cadencé la conduite de l'homme, alors il l'a entraîné aux combats, non sans lui avoir appris auparavant les moyens par lesquels il pourra montrer sa valeur, ni lui avoir en même temps exposé les manœuvres. Le bienheureux Paul se souvient de ce témoignage lorsqu'il écrit aux Hébreux en ces termes : Dieu « s'adresse à vous comme à des fils^m ». « Quel est, en effet, le fils que son père ne corrige pasⁿ ? » Ainsi, ce que tu crois être un signe d'abandon est une grande preuve de sollicitude¹¹⁸.

¹¹⁶ Cf. le commentaire de Pr 1,10¹, ligne 4, la *Consolation à Stagire* I 6, PG 47,439-440, l'hom. XXIX 1 *Sur l'épître aux Hébreux* (He 12,5 cite ce proverbe), PG 63,203 et l'hom XV 5 *Sur l'épître aux Philippiens*, PG 62,294.

¹¹⁷ Cette citation, que les *Constitutions apostoliques*, II 8,2, éd. M. METZGER (lequel fait un rapprochement avec Si 34,10 et Jc 1,12-13), SC 320, Paris 1985, p. 162, disent scripturaire, est également attestée chez GREGOIRE DE NAZIANZE (*Lettre* 214, PG 37,349B) et Jean Damascène (*Sur la foi orthodoxe* 2,30, PG 94,977C).

¹¹⁸ Des termes semblables illustrent l'amour paternel de Dieu dans l'hom. XXXII 2 et 9 *Sur la Genèse*, PG 53,295 et 304.

12. Ὄν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. Εἴτα οὔτε κατασκευῆς ἐδέησεν αὐτῷ, ὡς δήλου καὶ σαφοῦς ὄντος τοῦ πράγματος. Εἰ δὲ ἀγάπης ἐστὶν τὸ μαστιγοῦσθαι, ἀλλ' εἴσιν τινὲς ἀνόητοι ὄνοι μᾶλλον ἢ ἄνθρωποι, οἱ καταγελῶσιν πολλάκις ταύτης τῆς ῥήσεως λέγοντες· «Οὐ βούλομαι ἀγαπηθῆναι οὕτως», ἀλλ' οὐδὲ ἐτέρως ἀγαπηθῆσθαι. Καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκέρθανες καὶ τῆς τιμωρίας οὐκ ἀπηλλάγησιν· ὁ γὰρ θεὸς τὸ αὐτὸ ποιεῖ, ὅσα ἂν λέγησιν. Πῶς δὲ οὐκ ἄτοπον εἰς μὲν διδασκάλους βαδίζοντας μὴ δυσχεραίνειν πρὸς τὰς πληγὰς τοῦσ παῖδας, καὶ εἰς τέχνας καὶ εἰς στρατείας, ἐπὶ δὲ θεοῦ μόνον ἀγανακτεῖν;

13. Μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὗρεν σοφίαν καὶ θνητὸς ὃς εἶδεν φρόνησιν. Τὸ γὰρ ἐλλείπον τῆς φύσεως ἐκ τῆς περιουσίας τότε διωρίσατο, θνητὸς ὢν τὰ ἀθάνατα κέκτηται ἀγαθὰ. Καὶ ἡ μὲν φύσις αὐτῷ τρεπτὴ καὶ ἀλλοιωτὴ, ἡ δὲ οὐσία αὐτῆς ἄτρεπτος καὶ ἀκίνητος. Οὐκέτι τοῦ θανάτου τὴν τυραννίδα, φησὶν, οὐδέν, οὐκέτι ἄνθρωπος ὁ ἄνθρωπος ὁ τοιοῦτος.

3,12 P, Z 1γ (4-8 brevis) – 7 ἀγαπηθήσῃ scripsi : -θειση P || 9 οὐκ ἄτοπον εἰς P^{pc} : οὐ καταπονεῖς P^{ac} || διδασκάλους P^{sl} : -λου P^{ix} || βαδίζοντας correxi : -τα P

3,13 P, Z (2-4 τὸ – ἀγαθὰ) – 2 ἐλλείπον γὰρ ~ Z || 3 τότε P : τούτων Z || διωρίσατο P : ὠρίσατο οἶον Z

Catenæ

1γ. 3,12 4-8 Ἀγάπης ἐστὶ τὸ μαστιγοῦσθαι, ἀλλ' οὕτως εἰσὶ τινες ἀνόητοι, ὡς ἀπωθεῖσθαι τὸ οὕτως ἀγαπᾶσθαι, οἱ οὐδὲ ἐτέρως πάντως ἀγαπῶνται, ἀλλὰ τὴν μὲν βλασφημίαν κερδαίνουσι, τῆς δὲ τιμωρίας οὐκ ἀπαλλάττονται.

Z

12. Car le Seigneur corrige celui qu'il aime, il fouette tout fils qu'il agrée¹¹⁹. Ensuite, il ne lui a fallu aucune préparation, tant le fait était évident et clair. S'il est vrai que c'est un signe d'amour d'être fouetté, il y a cependant des sots qui tiennent plus de l'âne que de l'homme¹²⁰, pour se moquer souvent de cette phrase en disant : « Je ne veux pas être aimé ainsi ! »; mais tu ne seras pas aimé d'une autre manière. Tu as gagné un blasphème et tu n'as pas échappé au châtement : Dieu, en effet, agit de la même manière, quoi que tu dises. N'est-il pas absurde, alors qu'en allant chez leurs maîtres, les enfants ne se plaignent pas des coups et qu'il en va de même si l'on va à l'atelier ou à l'armée, de s'indigner seulement contre Dieu ?

13. Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse et le mortel qui a vu la prudence ! Car alors il a senti de son propre fonds l'insuffisance de la nature; tout mortel qu'il est, il a acquis les biens immortels. Et si la nature, pour lui, est changeante et mobile, son essence, en revanche, est immuable et fixe¹²¹. Désormais, dit-il, la tyrannie de la mort n'est plus rien, désormais, un tel homme n'est plus seulement un homme.

¹¹⁹ Cf. la citation de ce verset en He 12,6, ainsi que l'hom. VIII 7 *Contre les Juifs*, PG 48,939, l'hom. I 9 *Sur les statues*, PG 49,28, l'*Explication des Psaumes* VII 8, PG 55,92 et CXI 3, PG 55,284, l'hom. I 12 *Sur Lazare*, PG 48,980, l'hom. XIII 5 *Sur Matthieu*, PG 58,214, l'hom. XXXV 3 *Sur Jean*, PG 59,202 et l'hom. XXIX 1 *Sur l'épître aux Hébreux*, PG 63,204.

¹²⁰ Même trait satirique dans l'hom. VI 3 *Sur la deuxième épître aux Corinthiens*, PG 61,439.

¹²¹ « Immuable et fixe » : dans l'*Explication du Psaume* IV 9, PG 55,53, l'expression s'applique à l'espérance en Dieu (ἡ δὲ ἐπὶ θεὸν ἐλπὶς ἀθάνατος, ἀτρεπτος, ἀκίνητος; cf. aussi l'hom. III 4 *Sur l'épître aux Romains*, PG 60,415, où l'homme reçoit la ressemblance avec Dieu dans son impassibilité.

14. Κρείττον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι ἢ χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου θησαυρούς. Καλῶς εἶπεν «ἐμπορεύεσθαι». 15. Τιμιωτέρα δὲ ἐστὶν λίθων πολυτελῶν. Πῶς εἶπε καὶ τίνι τρόπῳ; Πρῶτον μὲν τῷ νομίμῳ καὶ βεβαίῳ, δεύτερον τῷ πράγματι περὶ ὃ ἐστὶν – κόσμος γὰρ ἐστὶν ψυχῆς, ταῦτα δὲ τοῖς πράγμασιν – ἔπειτα τῷ μὴ τρέπεσθαι. Ἴδωμεν καὶ τὰ πράγματα· τί μὲν ἐκ τούτου, τί δὲ ἐξ ἐκείνου; Τί σοφοῦ γένοιτο ἂν ἡδύτερον, τί δὲ ἀηδέστερον πλουσίου;

8 Οὐκ ἀντιτάσσεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν. Λανθανόντως τοῦ πλούτου τὴν δόξαν ὑπάρυξεν. Καλὸν ὁ πλοῦτος, ἀλλὰ δοχεῖόν ἐστὶν πονηρίας πάσης, ἐπειδὴ πολέμων καὶ ἐπιβουλῆς 12 ρίζα, φιλονικίας καὶ μάχης. Ταύτη δὲ «οὐκ ἀντιτάσσεται»· οὐκ εἶπεν «οὐ νικήσει αὐτὴν» οὐδὲ «περίεσται», ἀλλ' οὐδὲ τὴν ἀρχὴν «ἀντιτάσσεται» οὐδὲ ἄφεται τῆς μάχης καὶ τῶν ἀγῶνων. 16 Ὡσπερ τῶν ἀθλητῶν οἱ λεπτοὶ καὶ κατισχνώμενοι πρὸς τοὺς σφριγῶντας καὶ πολυσαρκούντας οὐδὲ χεῖρας ἀντάραι αἰρήσονται τὴν ἀρχὴν, οὕτω δὲ καὶ ἐνταῦθα.

20 Εὐγνωστός ἐστὶν πᾶσιν τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτήν, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστὶν. Τουτέστιν τοῖς βουλομένοις οὐδὲν δύσκολον ἔχει καθάπερ ἡ ἐπιθυμία τῶν χρημάτων.

3,14-15 P, Z 1δ (3-12 brevius), Z 1ε (12-16 brevius), Z (19-20 τουτέστιν – χρημάτων) – 4 νομίμῳ P : μονίμῳ Z || 20 ἔχει P : ἔχει Z || τῶν χρημάτων ἐπιθυμία ~ Z

Catena

1δ. 3,14-15 3-12 « Τιμιωτέρα δὲ » [ὅτι τὸ μὲν κόσμος ἐστὶ ψυχῆς, τὰ δὲ « οἱ λίθοι » σώματος, ἀλλὰ καὶ] τῷ μονίμῳ καὶ βεβαίῳ καὶ ἀτρέπτῳ. Τί γὰρ σοφοῦ γένοιτ' ἂν ἡδύτερον; Τί δὲ ἀηδέστερον πλουσίου; Λανθανόντως δὲ τὴν τοῦ πλούτου δόξαν ὑπάρυξεν, ὅτι δοχεῖόν ἐστὶ πάσης πονηρίας, ὅτι πολέμων αἴτιος.

Z

1ε. 3,14-15 12-16 Οὐκ εἶπεν « οὐ περίεσται », ἀλλ' οὐδὲ τῆς μάχης ἄφεται καὶ τῶν ἀγῶνων ὡσπερ τῶν ἀθλητῶν οἱ πολυσαρκία βαροῦμενοι πρὸς τοὺς λεπτοὺς καὶ κατισχνωμένους οὐδὲ χεῖρας ἀντάραι δύναται.

Z

14. Car mieux vaut l'acheter que des trésors d'or et d'argent. Il a eu raison de dire : « acheter¹²² ». **15. Elle a plus de prix que les pierres précieuses.** Pourquoi a-t-il dit cela et de quelle manière ? En premier lieu, parce qu'elle est régulière et certaine, en second lieu, par la réalité à laquelle elle est comparée – car elle est la parure de l'âme¹²³, comme le sont ces matières précieuses dans la réalité –, enfin, par l'immutabilité. Regardons aussi la réalité : que tirer de l'un, que tirer de l'autre ? Que pourrait-il y avoir de plus plaisant qu'un sage et de plus déplaisant qu'un riche ?

Rien de mauvais ne lui résistera. Il a subrepticement miné la gloire qu'apporte la richesse. La richesse est une belle chose, mais elle est le récipient de tout mal, puisqu'elle est la racine des guerres et des complots, des disputes et des conflits. À la sagesse, en revanche, « rien ne résistera » : il n'a pas dit « rien ne la vaincra » ni « ne l'emportera sur elle », mais dès le début « rien ne lui résistera » ni n'engagera contre elle de conflit ni de combats. De même que chez les athlètes, les maigres et les chétifs refuseront dès le début de lever les mains contre les vigoureux et les corpulents¹²⁴, de même ici.

Elle est bien connue de tous ceux qui s'approchent d'elle, mais nul prix n'est digne d'elle. C'est-à-dire : pour ceux qui la veulent, elle n'a rien de pénible, comme le désir des richesses.

¹²² L'auteur fait peut-être allusion à un autre sens du verbe ἐμπορεύεσθαι, qui peut aussi signifier ici « marcher dans son chemin ».

¹²³ La « parure de l'âme » est une formule récurrente chez CHRYSOSTOME : elle est opposée à la parure extérieure des femmes dans les hom. XXXVII 5 et XLI 5 *Sur la Genèse*, PG 53,349 et 382, les hom. XXVII 3 et LXI 4 *Sur Jean*, PG 59,162 et 341, l'hom. XVII 4 *Sur l'épître aux Hébreux*, PG 63,133, et de même dans l'hom. X 5 *Sur l'épître aux Colossiens*, PG 62,374, où la parure (κόσμος) de l'âme est donnée par le Dieu « qui a fait le monde » (ὁ τὸν κόσμον ποιήσας); cf. aussi l'hom. XVII *Sur les statues*, PG 49,178, où il s'agit de la vertu, et l'hom. II 6 *Sur Matthieu*, PG 57,31, où il s'agit de la parole (λόγος).

¹²⁴ Πολυσαρκέω : sur ce mot rare, voir l'Introduction, p. 84.

4 16. Μῆκος βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς. Τοῦτο γὰρ πᾶσι τιμιώτερον. Ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα. Ὡστε εἰ βούλει κτήσασθαι χρυσίον, καὶ τοῦτό ἐστιν παρ' αὐτῆ. Χρημάτων οὐδεὶς ἂν περιέσοιτο μίαν ἡμέραν ζωῆς, σοφία δὲ καὶ ζωὴν καὶ χρήματα καὶ δόξαν ἔστιν ὠνήσασθαι. Ὅταν οὖν αὐτὴ μὲν ταῦτα παρέχειν δύναται, ἐκεῖνα δὲ ταῦτα μηκέτι, ἐννόησον ὅση κατὰ σύγκρισιν ἢ ὑπεροχή.

4 16a. Ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη. Ὅρα τὰ τιμιώτερα κτήματα τοῖς τιμιωτέροις αὐτῆς τῶν μελῶν κατέχουσιν· τὸ γὰρ στόμα πολλῶ τῶν χειρῶν βέλτιον, ὅσῳ διέξοδος ἐστιν τῶν ἐναποκειμένων τῇ ψυχῇ.

8 Νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ. Διὰ παντὸς ἔχει οὐδέποτε ἔρημός ἐστιν φιλανθρωπίας. Ἐπειδὴ γὰρ οἱ νόμοι τὴν κρίσιν τὴν δικαίαν ἀπαιτοῦσι, λέγει «Νόμον μετὰ ἐλέου ἔχει» ἢ ... «αὐτὸν τὸν νόμον δι' ἔλεον». Πρῶτον ἐλεημοσύνη^ο δικαιοσύνη, καὶ τότε ἔλεος νόμος· ἐκείθεν γὰρ ὁ νόμος.

o. cf. Pr 3,3

3,16 P, Z ις (3-4.6-7 aliter) – 5 ζωῆς P^{s1} : ζωῆ P^{ix} || 6 ὠνήσασθαι scripsi : -θε P || 7 ταῦτα P : ταύτην Z

3,16a P, Z (2-3 ὄρα – κατέχουσιν), Z ιζ (5-9 brevius) – 2 ὄρα Z : ὄραται P || δὲ ante τὰ præm. Z || 3 μελῶν P : μελλῶν Z || κτήματα > Z || 8 post ἢ evan. P

Catenæ

ις. 3,16 3-4.6-7 Καὶ χρημάτων γὰρ εἰ ἔρας, καὶ ταῦτα παρ' αὐτῆ ἐστιν· ὅταν δὲ αὐτὴ μὲν ταῦτα παρέχειν δύναται, ἐκεῖνα δὲ ταύτην οὐκέτι, ἐννόησον τὴν ὑπεροχὴν.

Z

ις. 3,16a 5-9 Τὸ δὲ «ἐπὶ γλώσσης» ἀντὶ τοῦ «οὐδέποτε» ἔρημός ἐστι φιλανθρωπίας. Διὰ παντὸς αὐτὴν ἔχει, πλὴν μετὰ νόμου.

Z

16. Longueur d'existence et années de vie sont dans sa main droite. Car c'est pour tous ce qu'il y a de plus précieux. **Dans sa main gauche, richesse et gloire.** Par conséquent, si tu veux acquérir de l'or, même cela se trouve en elle. Avec des richesses, personne ne gagnerait un seul jour de vie, tandis qu'avec la sagesse, il est possible de bénéficier à la fois de la vie, des richesses et de la gloire¹²⁵. Puisqu'elle peut donc les procurer, quand les richesses ne le peuvent plus, songe quelle est, en comparaison, sa supériorité¹²⁶ !

16a. De sa bouche sort la justice. Vois les biens les plus précieux contenus dans les plus précieux de ses membres. Car la bouche vaut bien plus que les mains, d'autant plus qu'elle est la sortie des biens contenus dans l'âme¹²⁷.

Elle porte sur sa langue loi et miséricorde. Elle les possède entièrement et elle n'est en aucun cas dépourvue de bonté. Puisque les lois exigent que le jugement soit juste, il dit : « Elle contient la loi en même temps que la miséricorde » ou mieux ... : « la loi elle-même à cause de la miséricorde ». D'abord la compassion^P comme justice, ensuite la miséricorde comme loi : car c'est de là que vient la loi.

¹²⁵ Sur l'importance d'une récompense non seulement spirituelle, mais aussi matérielle, voir l'hom. XV 3 *Sur Matthieu*, PG 57,226.

¹²⁶ Κατὰ σύγκρισιν ἢ ὑπεροχὴ est une formule qui se retrouve régulièrement chez CHRYSOSTOME : cf. *Sur le mariage unique* I, SC 138, p. 166, l'hom. XVI 4 *Sur les statues*, PG 49,167, l'hom. XIV 1 *Sur la Genèse*, PG 53,111, l'*Explication du Psaume CXXXIV* 6, PG 55,397, l'hom. XI 1 *Sur l'épître aux Philippiens*, PG 62,265 et l'hom. VIII 1 *Sur l'épître aux Hébreux*, PG 63,68.

¹²⁷ On trouve la même image positive dans les hom. XLIII 2 (sur la parole) et LXV 2 (sur la voix) *Sur la Genèse*, PG 54,398 et 561; dans des termes similaires, la bouche est présentée négativement dans l'*Explication du Psaume CXL* 5, PG 55,434.

4 17. Αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαί, καὶ πᾶσαι αἱ
 τρίβοι αὐτῆς μετ' εἰρήνης. Οὐδὲν γάρ ἐστιν ὃ μετὰ φόβου
 γίνεται θεοῦ καὶ μὴ γέμον ἐστὶν πολλῆς τῆς εἰρήνης, εἰ καὶ
 πόλεμος ἔστιν καὶ μάχη καὶ πληγαὶ καὶ μυρία ὅσα. Τὴν γὰρ
 ἔνδον ἔχει εἰρήνην, ὅταν τὸ συνειδὸς μὴ καταδικάζῃ μηδὲ τοὺς
 πολεμοῦντας κατ' ἴδιαν ἔχη μηδὲ θορύβου καὶ ταραχῆς ἡμῖν ἢ
 καρδία πεπληρωμένη τυγχάνη.

4 18. Ξύλον ζωῆς ἐστὶν πᾶσι τοῖς ἀντεχομένοις
 αὐτῆς. Οὐχὶ ἄκαρπον, ἀλλὰ καρπὸν ἔχον. Ποῖον; Τὸν τῆς ζωῆς.
 Καθάπερ ξύλον ἐστὶν ἀκροδρύων ὀπώρας, ἐλαίου καὶ οἴνου καὶ
 τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων, οὕτω καὶ τοῦτο ξύλον ἐστίν, οὐ
 τοιοῦτον φέρον καρπὸν, ἀλλὰ ποιοῦν ζωὴν.

8 Καὶ τοῖς ἐπερειδομένοις ἐπ' αὐτὴν ὡς ἐπὶ
 κύριον ἀσφαλῆς. Οὐδέποτε γὰρ προδίδωσι, φησί, τοὺς πρὸς
 αὐτὸν καταφεύγοντας οὔτε δι' ἀσθένειαν οὐδὲ δι' ἄλλο οὐδέν.

3,17 P, Z ιη (2-7 brevis) – 2 ὃ + μὴ Z || 5 ἔχει P^{pc} : ἔχειν P^{ac} ||
 τοὺς P^{pc} : τοῦ P^{ac} || // πολεμοῦντας P

3,18 P, Z ιθ (2-3.7 aliter) – 4 οὐ // P || 5 ἀλλὰ ποιοῦν scripsi :
 ἀλλοποιοῦν P

Catenæ

ιη. 3,17 2-7 Ἀντὶ τοῦ οὐδέν ἐστιν ὃ μὴ μετὰ φόβου γίνεται
 θεοῦ καὶ μὴ γέμον πολλῆς ἀταραξίας· τὴν γὰρ ἔνδον ἔχει
 εἰρήνην, ὅταν τὸ συνειδὸς μὴ καταδικάζῃ μηδὲ ταραχῆς ἢ καρδία
 πεπλήρωται.

Z

ιθ. 3,18 2-3.7 « Ξύλον ζωῆς » τὸ ζωὴν φέρον καὶ καρποφοροῦν
 ὡς τι τῶν ἀκροδρύων ἀθανασίαν. [Ἐῖη δ' ἂν τοῦτο ἢ σὰρξ τοῦ
 Χριστοῦ· ζωὴ γὰρ ὁ Χριστός], ὅς οὐδὲ προδίδωσιν.

Z

17. Ses chemins sont de bons chemins et tous ses sentiers sont en paix. Car il n'est rien qui soit avec la crainte de Dieu et qui ne soit rempli d'une grande paix, même s'il y a une guerre, un conflit, des coups et d'innombrables maux. Car on possède la paix intérieure, quand la conscience ne condamne rien et que notre cœur n'a pas de guerres intérieures et ne se trouve pas rempli de tourments et d'agitation.

18. C'est un arbre de vie pour tous ceux qui s'attachent à elle. Non pas un arbre stérile, mais qui donne du fruit. Lequel ? Le fruit de la vie. Comme un arbre donnant des fruits à l'arrière-saison¹²⁸, de l'huile, du vin et d'autres fruits de ce genre, ainsi cet arbre-là : il ne porte pas de fruits comme ceux-là, mais il produit la vie¹²⁹.

Et pour ceux qui s'appuient sur elle comme sur le Seigneur, elle est sûre. Car jamais elle ne trahit, dit-il, ceux qui viennent se réfugier en lui, ni par faiblesse ni par quoi que ce soit d'autre.

¹²⁸ Même comparaison dans l'hom. *Sur saint Julien martyr* 4, PG 50,672.

¹²⁹ Cf. l'hom. XII 4 *Sur la Genèse*, PG 53,109 commentant Gn 2,9; cet arbre de vie est identifié à la croix de Jésus dans l'hom. *Sur saint Phocas* 2, PG 50,702.

19. Ὁ θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν. Ὡσπερ ὅταν εἰς ἐλεημοσύνην ὁ Παῦλος παρακαλῆ, τὰ παραδείγματα ἄνωθεν φέρει λέγων· «Ἐπτώχευσεν δι' ἡμᾶς, ἵνα ἡμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσωμεν», καὶ πάλιν εἰς ἀγάπην ἐνάγων, ἀπὸ τοῦ θεοῦ τὸν ζῆλον λαμβάνει· «καθὼς καὶ αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς», οὕτω καὶ οὗτος παραινῶν σοφὸς γενέσθαι τὸν θεὸν εἰς μέσον ἤγαγεν· καὶ αὐτὸς οὕτω, φησὶν, τότε τὸ πᾶν συνεστήσατο ἀπὸ σοφίας. Οὐδὲ γὰρ ἔχεις εἰπεῖν λόγον τινα καθ' ὃν «ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν». Ποῦ ἐστῶσαν; Οὐδαμοῦ, ἀλλ' ἐπὶ τῆς εὐμηχανίας τοῦ στήσαντος· πολλῆς γὰρ ὄντως σοφίας ἔργον.

Καὶ οἱ οὐρανοὶ ὡς ἐπὶ τινος ἐωροῦνται· Ἡτοίμασεν γὰρ οὐρανοὺς ἐν φρονήσει· 20. ἐν αἰσθήσει αὐτοῦ ἄβυσσοι ἐρράγησαν, νέφη δὲ ἐρρύησαν δρόσῳ. Καὶ τοῦτο πολλῆς σοφίας· πῶς συνέχει τὸ βαρὺ καὶ διαρρέον καὶ ὀξύρροπον καὶ ῥυτὸν, ἢ μαλακὴ καὶ ἀραιὰ φύσις τοῦ ἀέρος φημί; Καίτοι πολλάκις εἰς συνεχὲς ἵμάτιον καὶ πυκνὸν διαρρεῖ καὶ διαδύνει τοῦ ὕδατος ἢ φύσις, ἀλλ' ὅμως θαυματοποιός τις ὢν ὁ θεὸς οὕτω πάντα ἐμηχανήσατο.

q. 2 Co 8,9 r. Ep 5,2

3,19-20 P, Z κ (1-10 brevius), κα (14-16 aliter) – 2 παρακαλῆ P^{mg} : καλῆ P^{lx} παρακαλῶν Z || 15 συνέχει P : -χεται Z || διαρρέον scripsi : διαρέον P διαρρέων Z || κα² > Z

Catenæ

κ. 3,19-20 1-10 Ὡσπερ ὁ Παῦλος εἰς ἀγάπην ἐνάγων καὶ εἰς ἐλεημοσύνην παρακαλῶν, ἄνωθεν φέρει τὰ ὑποδείγματα λέγων· «καθὼς αὐτὸς ἠγάπησε» καὶ «ἐπτώχευσεν, ἵνα ἡμεῖς πλουτήσωμεν», οὕτως καὶ οὗτος παραινῶν σοφίᾳ, τὸν θεὸν εἰς μέσον ἤγαγε καὶ φησι ὅτι καὶ οὗτος τότε τὸ πᾶν ἐν σοφίᾳ συνεστήσατο· ποῦ γὰρ ἂν τις εἴποι ἐστάναι αὐτό, ἀλλ' ἢ ἐπὶ τῆς εὐμηχανίας τοῦ στήσαντος.

Z

κα. 3,19-20 14-16 Μεγάλῃς σοφίας καὶ τοῦτο, ὅπως συνέχεται τὸ βαρὺ καὶ διαρρέων ὀξύρροπον καὶ ῥυτὸν ὑπὸ τῆς ἀραιᾶς καὶ μαλακῆς φύσεως τοῦ ἀέρος.

Z

19. Dieu par sa sagesse a fondé la terre. Ainsi, lorsque Paul appelle à la compassion, il produit des exemples venant d'en haut, en disant : « Il s'est fait pauvre pour nous, afin que nous soyons riches de sa pauvreté^p. » Ou encore, quand il invite à la charité, il reçoit de Dieu l'émulation : « comme lui-même nous a aimés^q ». De même Salomon, incitant à être sage, a mis Dieu en évidence : lui-même, c'est ainsi, dit-il, qu'il a constitué cet univers, par sa sagesse. Car tu ne peux pas dire non plus la raison pour laquelle il « a fondé la terre ». Sur quoi repose-t-elle ? Sur rien, si ce n'est sur l'ingéniosité du Créateur; car c'est vraiment l'œuvre d'une grande sagesse !

Et les cieux sont soutenus comme par quelqu'un : **Car il a disposé les cieux avec prudence; 20. avec sens, les abysses se sont rompus, les nuages ont déversé leur rosée.** C'est là l'œuvre d'une grande sagesse. Comment le poids, le flot, la véhémence et le jaillissement de l'eau sont-ils contenus par elle, j'entends la nature molle et inconsistante de l'air¹³⁰ ? Or la nature de l'eau coule et s'échappe souvent en un manteau continu et dense, et pourtant, en ingénieux faiseur de merveilles, Dieu a tout fait ainsi.

¹³⁰ Cf. le commentaire de Pr 8,28.

21. **Υιέ, μὴ παραρρηῆς.** Πολλὰ γὰρ ἔστιν ἡμᾶς τὰ παρασύροντα. Οὐχ ἀπλῶς ἐφ' ἑκάστῳ καθάπερ ἐπωδῆ τι κέχρηται, συνεχῶς ἀλιστῶν ἡμᾶς πρὸς τὴν ἀκρόασιν καὶ οὐκ ἀφιείς καταπεσεῖν καὶ ὥσπερ εἰς τὴν ἀρχὴν τῶν λόγων ἀναγάγων.

Τήρησον δὲ ἐμὴν βουλήν καὶ ἔννοιαν, **22¹.** ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχὴ σου. Ὅρα πῶς ἡρέμα καὶ ἑτέραν ἡμῖν ἠνίξατο ζωὴν, ἀλλ' ἐπειδὴ συνείδεν ἐκείνην ὑπ' ἐνίων καταφρονουμένην, ἀπὸ τούτου πάλιν ἐπὶ τὰ σωματικὰ καταφεύγει. **22a.** Ἔσται δὲ ἴασις ταῖς σαρκὶν σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου. Τὸ πάντων ἀνθρώποις ποθεινότερον, τὸ καὶ τῆς ζωῆς αὐτῆς τιμώτερον καὶ ἡδῶ, τὴν υἰγιαίναν λέγω. Πολλοὶ γοῦν πολλαίκις θάνατον ἑαυτοῖς ἐπηράσαντο περιπεσόντες ἀσθενείᾳ σωματικῇ.

r. cf. Pr 3,8

3,21-22a P, Z κβ (2-3.1-2 aliter), κγ (7-9 brevius), κδ (11-12 aliter) – 7 ἡρέμα P^{pc} Z : ἡμέρα P^{ac} || ἠνίξατο P : ὑπηνίξατο Z

Catenæ

κβ. **3,21-22a** 2-3.1-2 Οὐχ ἀπλῶς ἐφ' ἑκάστῳ λέγει τὸ « υἰέ », ἀλλ' ἀλιστῶν ἡμᾶς πρὸς τὴν ἀκρόασιν· πολλὰ γὰρ εἰσι τὰ παρασύροντα.

Z

κγ. **3,21-22a** 7-9 Ἠρέμα γὰρ ταύτην ὑπηνίξατο, ἀλλ' ἐπεὶ ταύτην ὑπ' ἐνίων ἦδει καταφρονουμένην, πάλιν ἐπὶ σωματικὰ καταφεύγει.

Z

κδ. **3,21-22a** 11-12 Τὸ καὶ χρημάτων καὶ ζωῆς αὐτῆς τιμώτερον προσέεται σοι ἢ υἰγιαίναν λέγω.

Z

21. Fils, ne te laisse pas aller¹³¹. Car nombreuses sont les choses qui nous entraînent. Il n'a pas simplement employé à chaque fois ces mots comme une incantation¹³², il nous relève constamment pour que nous l'écoutions, sans permettre que nous tombions et comme s'il revenait au commencement de ses propos.

Mais garde mon conseil et ma réflexion, 22. afin que vive ton âme. Vois comment, peu à peu, il nous a parlé en termes voilés d'une autre vie, mais comme il a bien vu qu'elle est méprisée par certains, il se réfugie à nouveau dans les réalités corporelles : **22a. Ce sera une guérison pour ta chair et un traitement pour tes os**^t. Ce qui a le plus d'attrait pour les hommes, ce qui est plus précieux et plus doux que la vie même, je veux dire la santé ! Nombre de gens, il est vrai, à de nombreuses occasions, ont invoqué sur eux-mêmes la mort après avoir succombé à une maladie corporelle.

¹³¹ Cf. ce proverbe dans l'hom. III 3 *Sur l'épître aux Hébreux*, PG 63,31.

¹³² Sur la récurrence et l'importance de l'adresse au fils dans la composition des *Proverbes*, voir D.-M. D'HAMONVILLE, op. cit., p. 36-37. Le mot ἐπιφθέ, quant à lui, est fréquent chez CHRYSOSTOME : cf. *Comment observer la virginité* 12,34, éd. J. DUMORTIER, p. 137 (ainsi que le *Commentaire sur l'Ecclésiaste* 1,2,28, éd. S. LEANZA, p. 68 : voir l'Introduction, p. 113-114).

4 24. Ἐὰν γὰρ κάθη, ἄφοβος ἔσῃ, καὶ ἐὰν καθεύδῃς, ἡδέως ὑπνώσῃς. Πάσης γὰρ μερίμνης ἀπολελυμένη ψυχὴ καὶ οὐδὲν ἑαυτῇ συνειδύια πονηρὸν τῶν ἐπὶ στρωμνῆς κειμένων ἀπαλῆς ἥδιον κατακίεσται. Οὐ γὰρ οὕτως ἡμῖν οὔτε ὑγίειαν οὔτε ἡδονὴν τὰ ἕξωθεν παρεσκευασμένα προσάγειν εἴωθεν, ὡς ὅταν ἡ ψυχὴ καλῶς διακέηται. Καθάπερ σῶμα κρυμῶ πεπηγὸς οὐχ οὕτως ἀνακτήσασθαι δυνάμεθα μυρία περιτιθέντες ἐπιβλήματα, 8 σιτίοις τε καὶ φαρμάκοις καὶ ποτοῖς ἔνδοθεν αὐτοῦ διαθερμαίνοντες, οὕτω καὶ ψυχὴν τὴν ὑπὸ τοῦ χαλεποῦ κρυμοῦ τῆς ἀθυμίας πεπηγυῖαν οὐδὲν τῶν ἕξωθεν εὐφράναι δύναται, ἂν μὴ τὴν ῥίζαν καὶ τὴν πηγὴν ἀνέλῃς τὴν ἀθυμίαν. Παρατίθει πλοῦτον ὅσον ἂν 12 θέλῃς καὶ προσθήκῃν ἕδωκας τῇ τῆς ἀθυμίας δυνάμει· ὅσω γὰρ ἂν ᾗ πολλὰ ἐκεῖνα τὰ χρήματα, τοσοῦτω μᾶλλον ὀδυνᾶται μαθοῦσα πόσων ἀπεστέρηται. Οὐ γὰρ οὕτως αἰσθάνονται οἱ τούτων ἀπεστερημένοι, ὡς οἱ τῆς ἀπολαύσεως αὐτῶν ὄντες ἐν 16 ἔξουσίᾳ, εἶτα οὐ δυνάμενοι κατὰ γνώμην αὐτοῖς χρῆσθαι ἀθυμῆν εἰώθασιν· ὥστε εἴ τις εὐθυμίας ἐπιμελεῖται, χρήματα ἀφιέτω καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν καὶ τρυφὴν καὶ τὴν ψυχὴν εὐθυμον κατασκευαζέτω. Οὐδαμῶς δὲ ἑτέρως αὐτὴν σβέσαι 20 δυνήσεται τις, ἀλλ' ἢ ὁ τῶν φόβων ἀπαλλαγὴς καὶ τῆς ἀγωνίας τῆς ἐκ τοῦ πονηροῦ συνειδότος. Οὐχὶ μόνος ᾤκει τὴν γῆν ὁ Κάϊν, οὐκ ἐν ἀφθουίᾳ τῶν ἀναγκαίων ἦν, οὐ πολέμων ἀπήλλακτο, οὐ δόξης ἀπήλαυεν; Μᾶλλον δὲ οὐδὲ ὅ τί ποτε δόξα ἦν ἤδει. Τί 24 τὸ λυποῦν ἦν ἐκεῖνον; Ποία πενία; Ποία νόσος; Ποία ἀτιμία; Ἄλλ' ὅμως ἐν τοσαύτῃ καθεστῶς εὐθηνία τῶν πᾶσι τούτοις κεκλυμένων χεῖρον διέκειτο· τὸ γὰρ συνειδὸς αὐτὸν κατήσθην ἀεί. Καίτοι μὴ δικαστοῦ καθημένου μηδὲ ἐφεστῶτος κατηγοροῦ 28 μηδὲ τιμωρίας ὡμολογημένης ἔστενεν, ἔτρεμεν^s τοῖς τοιούτοις· οὐδὲ ὑπνοὶ ἀτάραχοι, ἀλλ' οὗτοι μάλιστα ταραχώδεις συνεχῶς ἐκ τῶν στρωμάτων ἀναπηδῶσι καθάπερ οἱ μεμνηότες. Τί δὲ γένοιτο ἂν ἀθλιώτερον τοῦ μηδὲ ἐν ὑπνῷ δυναμένου ποτὲ ἠρεμεῖν;

s. cf. Gn 4,13

3,24 P, Z κε (2-4 aliter) – 3 κειμένων P: καθευδόντων Z || 6 διακέηται scripsi: διάκειται P || 7 περιτιθέντες P^{s1}: περιθέντες P^{tx} || 8 καὶ² P^{ac}: κὰν P^{pc} || 12 δυνάμει P || 21 ᾤκει scripsi: οἶκει P || 31 δυναμένου scripsi: -νω P

Catenæ

κε. 3,24 2-4 Οὐδὲν γὰρ ἡ ψυχὴ συνειδύια ἑαυτῇ πονηρὸν τῶν ἐπὶ στρωμνῆς ἀπαλῆς καθευδόντων ἥδιον κατακίεσται.

Z

24. Car si tu t'assieds, tu seras sans crainte et, si tu dors, ton sommeil sera agréable. Libérée de tout souci et la conscience pure de tout mal, l'âme sera étendue de façon plus agréable que ceux qui sont allongés sur un lit douillet¹³³. Car d'ordinaire, les conditions extérieures ne favorisent pas autant notre santé et notre bien-être que lorsque l'âme se trouve bien. De même que nous ne pouvons pas ranimer un corps engourdi par le froid en l'entourant d'innombrables couvertures ni en le réchauffant de l'intérieur par des vivres, des médicaments et des boissons, de même, aucune réalité extérieure ne peut réjouir l'âme engourdie par le rude froid du découragement¹³⁴, si tu n'en enlèves la racine et la source : le découragement¹³⁵. Offre-lui autant de richesse que tu veux, tu ne feras qu'ajouter au pouvoir du découragement : car plus ces richesses sont grandes, plus elle souffre en apprenant de combien de biens elle se trouve privée. En effet, ceux qui en sont privés ne le ressentent pas autant que ceux qui ont la liberté d'en jouir et qui, par la suite, ne pouvant plus en faire usage à leur gré, sont d'ordinaire en proie au découragement. Par conséquent, si l'on se soucie de courage, que l'on mette à distance biens et richesse, gloire et volupté, et que l'on rende son âme pleine de courage. Personne ne pourra en aucun cas faire disparaître le découragement autrement qu'en se débarrassant des craintes et de l'angoisse qui vient de la mauvaise conscience. Caïn n'était-il pas seul à habiter la terre, ne disposait-il pas de largement plus que le nécessaire, n'était-il pas à l'abri des guerres, ne jouissait-il pas de gloire ? Ou plutôt il ne savait pas même ce que pouvait être la gloire. Qu'est-ce qui pouvait le chagriner ? Quelle pauvreté ? Quelle maladie ? Quel déshonneur ? Et pourtant, établi dans une telle prospérité, il se trouvait moins bien que ceux qui sont victimes de ces malheurs, car sa conscience le dévorait sans cesse. Or bien qu'aucun juge ne siègeât contre lui, qu'aucun accusateur ne l'attaquât et qu'aucun châtement ne fût prononcé, il se lamentait et tremblait^s face à de telles craintes; même son sommeil n'avait rien de paisible, mais il était violemment et constamment agité, bondissant hors des couvertures comme les fous furieux. Que pourrait-il y avoir de plus misérable que celui qui ne peut jamais trouver le repos dans le sommeil¹³⁶ ?

¹³³ Cf. *Sur la virginité* LXX 2, SC 125, p. 346.

¹³⁴ Cf. cette image dans l'hom. VII 5 *Sur la deuxième épître aux Corinthiens*, PG 61,449.49.

¹³⁵ Sur l'ἄθυμια, parfois traduite par « désespoir » ou « tristesse », voir M.-A. BARDOLLE, « Tristesse (*athumia*) et thérapeutique spirituelle dans l'*Exhortation à Stagire* de Chrysostome », *Lettre de Ligugé* 241 (juillet-août 1987), p. 6-19.

¹³⁶ Cf. les hom. XIX 4 et XX 3 *Sur la Genèse*, PG 53,163 et 170.

25. Καὶ οὐ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν οὐδὲ ὄρμας ἀσεβῶν ἐπερχομένας· 26. ὁ γὰρ κύριος ἔσται ἐπὶ πασῶν ὁδῶν σου καὶ ἐρείσει σὸν πόδα, ἵνα μὴ σαλευθῆς. 4 Καὶ εἰκότως εἶπεν «ὄρμας ἀσεβῶν»· τὸν γὰρ ἀνάλωτον οὐ δυνήσεται λαβεῖν. Ἴστε δὲ ὅτι οὐδὲν τῶν ἀσεβῶν αὐθαδέστερον κατὰ τὸν παρόντα βίον. Ἄνθρω γὰρ οὐ τὸν θεὸν φοβούμενος, οὐκ ἀνθρώπους αἰσχυνόμενος οὐδὲν παραιτήσεται τολμήσαι καὶ 8 εἰπεῖν καὶ μηχανήσασθαι, ἀλλ' ὅμως ἐκείνου τοῦ θηρίου τοῦ παντόλμου καὶ ὀδυνηροῦ καταγελάσει ὁ πρᾶος καὶ ἐπεικῆς. Εἶτα ἔδειξεν πῶς καὶ τίτι τρόπῳ τὸν θρασύν, τὸν ἰταμόν, τὸν βίαιον καὶ πάντα τολμῶντα ὁ ἐπεικῆς καὶ μέτριος καὶ ἡσυχος καὶ 12 αἰσχυνηλὸς νικήσῃ δυνήσεται. Τίθησι λογισμὸν ἀναμφισβήτητον· «ὁ γὰρ κύριος» μετὰ σοῦ, φησίν.

27. Μὴ ἀπόσχη εὐ ποιεῖν ἐνδεῆ, ἡνίκα ἂν ἔχη ἡ χεῖρ σου βοηθεῖν. Οὐκ εἶπεν «ποίησον», ἀλλὰ «μὴ ἀπόσχη»· 4 μὴ διαλείπῃς, φησίν. Παρατήρει πῶς πανταχοῦ τὴν ἐλεημοσύνην μετὰ πολλῆς τῆς ἀφθοίας καὶ τῆς σπουδῆς εἰσάγει. Καὶ ὅρα πῶς κούφον ποιεῖ καὶ ἀνεπαχθῆ τὸν νόμον· «ἡνίκα ἂν ἔχη ἡ χεῖρ σου βοηθεῖν». Δύο τίθησιν εὐκόλα, τὴν τε χρεῖαν τοῦ δεομένου, τὴν τε ἀφθοίαν τὴν σὴν.

3,25-26 P, Z κς (4-5.8-9.13 brevis) – 3 ἐρείση P^{pc} : ἐρεισον P^{ac} || 5 ἀνάλωτον P || 9 παντόλμου P

3,27 P, Z κς (2-7 brevis) – 1 ἐνδεῆ Rahlfs : ἐνδεεῖ P || ἔχη Rahlfs : ἔχει P

Catenæ

κς. 3,25-26 4-5.8-9.13 Τὸν γὰρ ἀνάλωτον οὐδεὶς δυνήσεται λαβεῖν· καίτοι τί τοῦ ἀσεβοῦς αὐθαδέστερον; Ἀλλὰ καὶ αὐτοῦ, φησί, τοῦ παντοδαποῦ θηρίου περιγενήσῃ πρᾶος ὢν καὶ ἐπεικῆς, τοῦ κυρίου ὄντος μετὰ σοῦ.

Z

κς. 3,27 Οὐκ εἶπε «ποίησον», ἀλλὰ «μὴ ἀπόσχη ποιεῖν», μὴ διαλείπῃς, φησίν. Ὅρα δὲ πῶς τὴν ἐλεημοσύνην μετὰ πολλῆς τῆς ἀφθοίας καὶ σπουδῆς εἰσάγει καὶ ὅπως κούφον ποιεῖ καὶ ἀνεπαχθῆ τὸν νόμον, τὸ «ἡνίκα ἔχεις» ἐπαγαγῶν. Δύο γὰρ τέθεικεν εὐκόλα, τὴν τε χρεῖαν τοῦ δεομένου, τὴν τε ἀφθοίαν τὴν σὴν.

Z

25. Et tu ne craindras pas la venue de la frayeur soudaine¹³⁷ ni les assauts venant des impies, 26. car le Seigneur sera sur tous tes chemins et il soutiendra ton pied pour que tu ne chancelles pas. Et c'est à juste titre qu'il a dit « les assauts des impies », car l'impie ne pourra s'emparer de l'homme imprenable. Sachez qu'il n'est rien de plus arrogant que les impies en cette vie. En homme qui ne craint pas Dieu et ne respecte pas les hommes, il n'épargnera aucune audace, aucune parole ni aucune machination; et pourtant, de ce fauve prêt à tout et cruel se moquera l'homme bon et doux. Il a montré ensuite comment et de quelle manière, face à l'homme hardi, effronté, violent et prêt à tout, l'homme doux, mesuré, tranquille et réservé pourra vaincre. Il pose un raisonnement incontestable : « car le Seigneur » sera avec toi, dit-il.

27. Ne refuse pas de faire du bien à l'indigent quand ta main peut l'aider. Il n'a pas dit « fais », mais « ne refuse pas », « ne t'arrêtes pas », dit-il. Regarde comment il présente partout la compassion avec beaucoup de générosité et d'ardeur ! Et vois comme il rend la loi légère et facile à supporter¹³⁸ : « quand ta main peut l'aider ». Il pose deux conditions aisées à réunir : le besoin où se trouve l'autre et ta propre générosité.

¹³⁷ Cf. 1 P 3,6.

¹³⁸ Cf. l'hom. XVII 4 Sur Matthieu, PG 57,260.

28. Μὴ εἶπης· Ἐπανελθὼν ἐπάνηκε καὶ αὔριον
 δώσω, δυνατοῦ σου ὄντος εὖ ποιεῖν· οὐ γὰρ οἶδας τί
 τέξεται ἡ ἐπιούσα. Τί ποιεῖς, ὦ ἄνθρωπε; Κατέστησας
 4 σαυτὸν ὀφειλῆς μελλούσης ὑπεύθυνον τοῦ μέλλοντος ὄντος
 ἀδήλου; Τί οὖν ἂν πρὸ τῆς καταβολῆς προαναρπάσθης παρὰ τοῦ
 δεσπότου; Καὶ ὄρα· οὐκ ἀπὸ τοῦ τῶν γενομένων συμφέροντος,
 ἀλλ' ἀπὸ τοῦ τῷ διδόντι λυσιτελοῦντος αὐτὸν ἐνάγει. Οὐ γὰρ
 8 εἶπεν· «Τί λέγεις· Ἔστηκεν πεζόμενος ὑπὸ τοῦ λιμοῦ, καὶ
 νομοθετεῖς τῇ γαστρὶ τῇ μὴ πειθομένη νόμοις, ἀλλ' ἐν μόνον
 τῇ τῆς φύσεως ἀνάγκῃ;» Ἄλλὰ τί φησιν; «Οὐ γὰρ οἶδας τί
 τέξεται ἡ ἐπιούσα.» Εἶτα ἵνα μὴ λυπήσῃ τὸν ἀκροατὴν, οὐκ
 12 ἔθηκεν τὸ φορτικὸν καὶ πᾶσιν ἀπευκτόν, τὸν θάνατον, ἀλλὰ
 κατέλειπεν τῷ συνειδότι τοῦ ἀκούοντος τοῦτο νοῆσαι. «Οὐ γὰρ
 οἶδας τί τέξεται ἡ ἐπιούσα.» Τί δὲ εἰ μὴ θάνατος; Τί δὲ εἰ μὴ
 ἀσχολία τις; Καὶ οὐκ εἰς μακρόν, ἀλλ' «ἡ ἐπιούσα». Ὅρῳς
 16 πόσου τοῦτο τὸ ῥῆμα ἄξιον, πόσου τις αὐτὸ τιμήσαιτο; Οὕτως
 πάσης φιλοσοφίας ἐστὶν ὑπόθεσις· εἰ πρὸς ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην
 ἡμέραν ἐλέγομεν· «Οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται ἡ ἐπιούσα», οὐκ ἂν
 ἀπερραθυμήσαμεν. Ὁ ἐν κακίᾳ ὢν ταχέως ἂν διέστη πρὸς ἑαυτὸν
 20 λέγων· «Οὐκ οἶδας τί τέξεται ἡ ἐπιούσα.» Ὁ ἐν ἀρετῇ οὐκ ἂν
 δύναται ῥαθυμεῖν λέγων πρὸς ἑαυτόν· «Οὐκ οἶδας τί τέξεται ἡ
 ἐπιούσα.» Ὁ ἐν πειρασμοῖς ὢν μεγίστην ἂν ἔσχεν παραμυθίαν
 λέγων πρὸς ἑαυτόν· «Οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται ἡ ἐπιούσα.»

t. cf. Dt 14,3-21

3,28 P, Z κη (3-5.11-19 brevis) – 12 θάνατον + λέγω Z || 18 οὐ
 γὰρ scripsi : οὐκ ἂν P || 19 ἀπερραθυμήσαμεν.Z : ἀπεραθ- P

Catenæ

κη. 3,28 3-5.11-19 Τί ποιεῖς, ἄνθρωπε; Καθιστῶν ἑαυτὸν
 ὀφειλῆς μελλούσης ὑπεύθυνον τοῦ μέλλοντος ὄντος ἀδήλου;
 Ἄλλ' ἵνα μὴ λυπήσῃ τὸν ἀκροατὴν, οὐκ ἔθηκε τὸ φορτικὸν καὶ
 πᾶσιν ἀπευκτόν, τὸν θάνατον λέγων, ἀλλὰ τῷ συνειδότι τοῦ
 ἀκούοντος κατέλειπε τοῦτο νοῆσαι. Διὰ δὲ τοῦ «ἡ ἐπιούσα»
 πάλιν ἐφόβησεν ὡς οὐκ εἰς μακρόν, ἀλλ' ἐγγὺς ἐσομένου τοῦ
 κακοῦ, πόσου τοῦτο τὸ ῥῆμα ἄξιον ὃ εἰ καθ' ἑκάστην πρὸς
 ἑαυτοὺς ἐλέγομεν, οὐκ ἂν ἀπερραθυμήσαμεν.

Z

28. Ne dis pas : va, reviens et demain je te donnerai, alors que tu peux faire le bien; car tu ne sais pas ce qu'enfantera le jour qui vient¹³⁹. Homme, que fais-tu ? Tu t'es rendu débiteur d'une dette à venir, alors que l'avenir est incertain ? Pourquoi donc, si tu es saisi avant l'échéance par ton maître ? Et vois : il ne l'encourage pas par l'utilité des dons, mais par l'avantage qu'il tire en les faisant. Car il n'a pas dit « Pourquoi dis-tu : 'Il a été réduit à la famine', si tu donnes des lois au ventre^t qui n'obéit pas aux lois, mais qui ne peut obéir qu'à la nécessité de la nature ? » Que dit-il, au contraire ? « Car tu ne sais pas ce qu'enfantera le jour qui vient. » Puis, afin de ne pas chagriner l'auditeur, il n'a pas abordé ce qui est insupportable et odieux pour tous : la mort, mais il a laissé à la conscience de qui l'écoute la liberté de comprendre. « Car tu ne sais pas ce qu'enfantera le jour qui vient » : qu'est-ce, sinon la mort ? Qu'est-ce, sinon un empêchement ? Et ce n'est pas dans longtemps, mais « le jour qui vient ». Vois-tu la valeur de cette phrase et le prix qu'elle peut avoir ? C'est là le sujet de toute philosophie¹⁴⁰ ! Si nous nous disions chaque jour : « Car tu ne sais pas ce qu'enfantera le jour qui vient », nous ne resterions pas nonchalants. Celui qui vit dans le vice s'en écarterait vite s'il se disait : « Tu ne sais pas ce qu'enfantera le jour qui vient. » Celui qui vit dans la vertu ne pourrait se relâcher s'il se disait : « Car tu ne sais pas ce qu'enfantera le jour qui vient. » Celui qui vit dans l'épreuve aurait une grande consolation s'il se disait : « Car tu ne sais pas ce qu'enfantera le jour qui vient. »

¹³⁹ Cf. ce proverbe dans l'hom. XXII 3 *Sur la deuxième épître aux Corinthiens*, PG 61,551, introduit par l'idée que l'ignorance du lendemain nous empêche de causer notre propre perte : ἵνα γὰρ μὴ πραγματευώμεθα τὴν τελευταίην ἡμῶν, διὰ τοῦτο ἐν ἀδήλω κέεται.

¹⁴⁰ Cf. MARC-AURELE, *Pensées* IV 16 et 37; VII,69. L'expression est récurrente chez CHRYSOSTOME : cf. l'hom. IV 2 *Sur Lazare*, PG 48,1008, l'hom. *Sur saint Julien martyr* 4, PG 50,672, l'*Explication des Psaumes* XLI 1 et CXLVIII 4, PG 55,157 et 490 et l'hom. IV 5 *Sur Jean*, PG 59,52.

29. Μὴ τέκταινε ἐπὶ σὸν φίλον κακὰ παροικούντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί. Τουτέστιν τὸν θαρσήσαντα μὴ προδῶς· τοῦτο γὰρ θηριωδίας ἐστίν.

30. Μὴ φιλεχθήσης πρὸς ἄνθρωπον μάτην, ἵνα μὴ τι εἰς σὲ ἐργάσῃται κακόν. Εἶδες ἡπιώδη τὰ παραγγέλματα;

31. Μὴ κτήση κακῶν ἀνδρῶν ὄνειδη καὶ μὴ ζηλώσης τὰς ὁδοὺς αὐτῶν· **32.** ἀκάθαρτος γὰρ ἐναντίον κυρίου πᾶς παράνομος, ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνεδριάζει. Καὶ τίς ἂν ἐβελήσειεν ὄνειδος κτήσασθαι; Τί λέγεις; Ἐν τούτοις γὰρ παραγγελίας χρεία. Μὴ γίνου ἐχθρὸς εἰκῆ. Ἐστὶν εἰκῆ καὶ ἐπὶ δικαίῳ γενέσθαι – «μάτην» γὰρ φησιν; Ἐστὶν γὰρ δι' εὐσέβειαν. Διὸ καὶ Παῦλος φησιν· «Εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες^u».

u. Rm 12,18

3,29 P, C' AGM Z (2-3 τουτέστιν – ἐστίν) – 2 τουτέστιν > Z || 3 θηριωδίας P^{sl} C' AGM Z : -δία P^{ix} || ἐστίν > AGM Z

3,30 P

3,31-32 P, AGM Z (5-8 μὴ – εἰρηνεύοντες), Z κθ (10-12 aliter), Z (13-15 εἶπεν – θεῶ) – 6 καὶ – γενέσθαι > AGM Z || 7 εὐσέβειαν P A : ἀσ- GM Z || φησιν > AGM

29. Ne manigance pas de mal contre ton ami, alors qu'il habite avec toi et a confiance en toi. C'est-à-dire, ne trahis pas celui qui t'a fait confiance : c'est là un comportement de bête féroce.

30. Ne cherche pas querelle à un homme sans motif, de peur qu'il ne te fasse du mal. As-tu vu le caractère enfantin de ces recommandations ?

31. N'attire pas les reproches des hommes méchants et n'envie pas leurs chemins, 32. car tout criminel est impur face au Seigneur et il ne siège pas avec les justes. Mais qui voudrait s'attirer des injures ? Que veux-tu dire ? Car dans ce cas, on a besoin de recommandations¹⁴¹. Ne deviens pas un ennemi pour rien. Est-ce pour rien si c'est pour une juste cause – car il dit « en vain » ? C'est par piété. C'est pourquoi Paul dit¹⁴² : « Si possible et autant qu'il dépend de vous, soyez en paix avec tous les hommes^u ».

¹⁴¹ Παραγγελίας χρεία : cf. cette expression dans l'hom. III 1 *Sur la deuxième épître à Timothée*, PG 62,613.

¹⁴² Cf. l'hom. I *Sur l'incompréhensibilité de Dieu*, SC 28, p. 108, l'*Explication du Psaume VII 5*, PG 55,88, l'hom. XXII 2 *Sur l'épître aux Romains*, PG 60,611 et l'hom. XXX 1 *Sur l'épître aux Hébreux*, PG 63,210.

12

« Μηδὲ ζηλώσης τὰς ὁδοὺς αὐτῶν. » Εἶπέ γάρ μοι· οὐχ ὀρθῶς ἐπὶ πονηρίᾳ βεβοημένους τρίβους καὶ θαυμαστοὺς εἶναι δοκοῦντας; Ἄλλὰ μὴ προσχῆς τούτοις, ἐπειδὴ παρὰ πολλοῖς καὶ αὐτὸ τοῦτο τὸ τῆς κακίας ὄνομα ἐγκώμιον εἶναι δοκεῖ.

Εἶπεν τὸ τῶν ἀνθρώπων ὄνειδος, εἶπεν τὸ τοῦ θεοῦ· « ἀκάθαρτος γὰρ » οὐδὲ παρὰ ἀνθρώποις ἔχει δόξαν οὔτε παρὰ θεῶ. Ὅρα δὲ καὶ τὴν συνουσίαν αὐτοῦ, τίσιν κέχρηται φίλοις.

4

33. Κατάρτα κυρίου ἐν οἴκοις ἀσεβῶν, ἐπαύλεις δὲ δικαίων εὐλογοῦνται. Τί τῆς τιμωρίας ταύτης χεῖρον; Τί τῶν ἐπάθλων ἐκείνων ἄμεινον; Ὅν ὁ θεὸς εὐλογεῖ, τίς καταρᾶται; Ὅν ὁ θεὸς καταρᾶται, τίς εὐλογήσει; « Ἐν οἴκοις ἀσεβῶν » πᾶσα, φησὶν, ἡ οἰκία.

34. Κύριος ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν. Τουτέστιν φίλος ἐστὶν αὐτοῖς.

3,32 12 τὸ Z > P^{tx} rest. P^{s1} || 14 οὐδὲ P : οὔτε Z

3,33 P, Z (2-3 τί – καταρᾶται) – 1 κατάρτα /// P || 2 ἀλλὰ ante τί¹ præm. Z || ἢ ante τί² præm. Z || 3 ὄν Z > P^{tx} rest. P^{s1} || καταρᾶται P : -ράσεται Z

3,34 P, Z λ (2.1 aliter)

Catenæ

κθ. **3,31-32** 10-12 Τί οὖν εἰ βεβοημένοι, φησὶν, εἶεν ἐπὶ κακίᾳ; Θαυμαστοὶ δὲ δοκοῦσι; Μὴ πρόσχης, φησὶν, αὐτοῖς, ἐπεὶ καὶ τὸ τῆς κακίας αὐτὸ ὄνομα ἐγκώμιον εἶναι πῶς δοκεῖ οὐκ ὀρθῶς.
Z

λ. **3,34** 2.1 Διὸ καὶ τοῖς ταπεινὰ φρονοῦσι φίλος ἐστὶ· τοῦτο γὰρ ἐστὶ τὸ « δίδωσι χάριν, τοῖς δὲ ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται ».
Z

« Et n'envie pas leurs chemins. » Dis-moi : ne vois-tu pas leurs chemins être vantés pour leur méchanceté et sembler admirables ? Eh bien ! N'y va pas prêter attention sous prétexte qu'aux yeux de beaucoup, ce nom même de vice semble être élogieux.

Il a parlé du reproche des hommes, il a parlé de celui de Dieu : « car l'homme impur » n'a de gloire ni auprès des hommes ni auprès de Dieu. Vois sa compagnie, quels amis il fréquente !

33. La malédiction du Seigneur est dans les maisons des impies, mais les séjours des justes sont bénis. Qu'y a-t-il de pire que ce châtement ? Qu'y a-t-il de mieux que cette récompense ? Celui que Dieu bénit, qui le maudit ? Celui que Dieu maudit, qui le bénira ? « Dans les maisons des impies » : toute la maison, dit-il.

34. Le Seigneur s'oppose aux orgueilleux, aux humbles il donne sa grâce¹⁴³. C'est-à-dire, il est leur ami.

¹⁴³ Cf. la citation de ce proverbe en Jc 4,6, 1 P5,5, ainsi que dans l'hom. III 4 *Sur Ozias*, SC 277, p. 124, l'hom. XXIX 4 *Sur les Actes*, PG 60,219, l'hom. I 2 *Sur la première épître aux Corinthiens*, PG 61,14 et l'hom. IX 2 *Sur l'épître aux Colossiens*, PG 62,363.

35. Δόξαν σοφοὶ κληρονομήσουσιν, οἱ δὲ ἀσεβεῖς
 ὕψωσαν ἀτιμίαν. Ἐπειδὴ γὰρ καὶ πολλοὶ τῶν ἀσεβῶν ὑψοῦνται,
 ἀλλ' ὥστε μείζονα γενέσθαι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν. Καθάπερ γὰρ εἶ
 4 τις τὸν αἰσχρὸν καὶ δυσειδῆ καὶ διεστραμμένον τὰς ὄψεις
 ὕψωσεν οὐκ ἐδόξασεν, ἀλλ' ἠτίμωσεν πλέον, τοῖς πλείοσι κατάδηλον
 αὐτοῦ τὸ αἶσχος καταστήσας, οὕτω καὶ ὁ θεὸς ὑψοῖ τοὺς
 ἀσεβεῖς, ἵνα ἐμφάνῃ τὴν ἐκείνων ἀσχημοσύνην· ὑψώθη καὶ ὁ
 8 Φαραώ, ἀλλ' ὥστε τὴν οἰκουμένην κατήγορον ἔχειν. Οὐκ ἐμὸς ὁ
 λόγος οὗτος· ὁ ὑψώσας αὐτόν φησιν· «Εἰς τοῦτο γὰρ
 ἐξήγειρόν σε, ἵνα ἐν σοὶ ἐνδείξωμαι τὴν δύναμίν μου καὶ
 διαγγέλη τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῆ». Τοῖς γὰρ πονηροῖς
 12 πολλῶ βέλτιον ἐν ἀτιμία εἶναι καὶ ἀγνοεῖσθαι ἢ καταδήλοις
 γενέσθαι ἐπὶ αἰσχύνῃ καὶ τιμωρίᾳ. Μὴ τοῦτο εἴπῃς· «Ἐπὶ πολλῇ
 ἐκείνοις ἡ ἡδονή», ἀλλ' «εἰ μὴ ἐπὶ κακία». Καὶ οὐχ ἀπλῶς εἶπεν
 «δόξαν λήψονται», ἀλλὰ «κληρονομήσουσιν σοφοί».

v. Rm 9,17 (= Ex 9,16)

3,35 P, Z λα (14-15.2-8 aliter) – 5 ὕψωσεν P: ὑψώσειεν Z || 7 ἐμφάνῃ P: ἐμφανῆ καταστήσῃ Z || 12 ἀγνοεῖσθαι scripsi: -θε P

Catenæ

λα. 3,35 14-15.2-8 Οὐχ ἀπλῶς λήψονται, ἀλλὰ
 « κληρονομήσουσιν ». « οἱ δὲ ἀσεβεῖς », εἰ καὶ ὑψοῦνται, ἀλλ'
 ὥστε μείζονα γενέσθαι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν ὡς γὰρ τις τὸν
 δυσειδῆ καὶ διεστραμμένον εἰ ὑψώσειεν οὐκ ἐδόξασεν, ἀλλ'
 ἠτίμωσε πλέον κατάδηλον αὐτοῦ τὸ αἶσχος πλείοσι καταστήσας,
 οὕτω καὶ ὁ θεὸς ὑψοῖ τοὺς ἀσεβεῖς, ἵνα ἐμφανῆ καταστήσῃ τὴν
 ἐκείνων ἀσχημοσύνην ὑψώθη καὶ Φαραώ, ἀλλ' ὥστε τὴν
 οἰκουμένην κατήγορον ἔχειν.

Z

35. Les sages auront la gloire en héritage, les impies ont exalté le déshonneur. Puisque beaucoup d'impies sont exaltés, du moins leur déshonneur en sera accru. De même que, si l'on a exalté l'homme laid, difforme et atteint de strabisme, on ne l'a pas glorifié, mais on l'a déshonoré davantage en mettant en évidence sa laideur devant davantage de gens, de même Dieu exalte les impies afin de manifester leur difformité. Pharaon aussi fut exalté, mais c'était pour que la terre entière l'accuse¹⁴⁴. Cette parole n'est pas de moi, c'est celui qui l'a exalté qui dit : « Je t'ai suscité à dessein, pour montrer en toi ma puissance et pour que mon nom soit proclamé sur toute la terre^v. » Car pour les méchants, il vaut bien mieux vivre dans le déshonneur et être ignoré que d'être réputé à cause de sa honte et de son châtement. Ne va pas dire : « ils prennent beaucoup de plaisir », mais « ils n'en prennent à rien, si ce n'est au vice. » Et il n'a pas simplement dit « ils obtiendront la gloire », mais « les sages l'auront en héritage ».

¹⁴⁴ Cf. l'hom. XVI 7 *Sur l'épître aux Romains*, PG 60,558.

IV

1¹. Ἀκούσατε, παῖδες, παιδείαν πατρός. Ἐπειδὴ πρὸς ἓνα, ὁ λόγος ἀπετείνεται, ἵνα μὴ νομίσης πρὸς ἓνα εἶναι, καὶ τῷ πληθυντικῷ κέχρηται λόγῳ.

2. Δῶρον γὰρ ἀγαθὸν δωροῦμαι ὑμῖν, τὸν ἐμὸν νόμον μὴ ἐγκαταλείπητε. Ἦτοι ὄν φημι ἢ οἶον καὶ οὗτος ἐφύλαξεν.

3. Υἱὸς γὰρ ἐγενόμην καγὼ πατρὶ ὑπήκοος. Μέγα γὰρ εἰς διδασκαλίας διόρθωσιν αὐτὸν εἰς μέσον τὸν διδάσκαλον κείσθαι παράδειγμα. Οὕτω καὶ Παῦλος φησιν· «Γίνεσθε ὡσπερ ἐγώ, ὅτι καγὼ ὡς ὑμεῖς^a.» Καὶ πάλιν· «Θέλω πάντας ἀνθρώπους εἶναι ἐνεγκρατεῖς, ὡς καὶ ἐμαυτόν^b.» Οὕτω καὶ ὁ Χριστός· «Μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρᾶός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ^c.»

a. Ga 4,12 b. 1 Co 7,7 c. Mt 11,29

4,1¹ P, Z (2-3 ἵνα – λόγῳ)

4,2 P, Z α (2-3 aliter) – 2 οὗτος P: αὐτός Z

4,3 P, Z (2-3 μέγα – παράδειγμα), Z β (8-10 aliter) – 2 διόρθωσιν + τὸ Z

Catenaë

α. 4,2 2-3 «Νόμον» δὲ ἦτοι ὄν λέγει ἢ ὄν καὶ αὐτὸς ἐφύλαξεν.
Z

Chapitre IV

1¹. Écoutez, enfants, l'instruction d'un père. Après avoir été adressé à un seul, le discours a été élargi : afin que tu ne le croies pas destiné à un seul, il emploie le pluriel.

2. Car je vous fais un beau cadeau, ma loi, ne l'abandonnez pas ! Celle que je dis ou une loi comme celle que Salomon a observée.

3. Car moi aussi j'ai été un fils obéissant pour mon père. C'est un grand apport pour l'enseignement que le maître lui-même se place au milieu de tous en exemple. Ainsi Paul, qui dit : « Soyez comme moi, puisque moi aussi, je suis comme vous^a. » Et encore : « Je veux que tous les hommes soient maîtres d'eux-mêmes¹⁴⁵, comme moi^b. » Ainsi le Christ : « Soyez mes disciples, car je suis doux et humble de cœur^c. »

¹⁴⁵ « Maîtres d'eux-mêmes » : le mot ἐνεγκρατεῖς est un ajout de P sans équivalent dans les autres manuscrits; voir l'Introduction, p. 72 et 84.

8 Καὶ ἀγαπώμενος ἐν προσώπῳ μητρός. Οὐκ υἱός,
 ἀλλ' ἦ «ὕπήκοος». Καὶ γὰρ τὸν Ἰακώβ ἢ μήτηρ οὐ διὰ τοῦτο
 ἐφίλει – ἢ γὰρ ἂν καὶ τὸν ἄλλον –, ἀλλὰ δι' ἑτέραν τινα
 προσθήκην. Βούλει μαθεῖν ἀπ' αὐτῆς τῆς φύσεως τὴν ἀγάπην;
 12 Ἐκείνη λέγουσιν αὐτῆς· «Νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουσόν μου καὶ
 ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν τὸν ἀδελφόν
 μου^d», ὅτι ἀπειλεῖ ὁ ἀδελφός σου ἀνελεῖν σε· «Μήποτε
 ἀτεκνωθῶ ἐκ τῶν δύο ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ^e.» Εἶδες πῶς
 16 ἀμφοτέρους ἐφίλει, ἀλλ' ὄρα τὴν πλεονεξίαν ἐν ἑτέρῳ.

4. Οἱ ἐδίδασκόν με καὶ ἔλεγον. Οὐκ ἀπηξίωσα οὖν,
 φησί, παρὰ τῆς μητρός ἀκούσας τὰ πρακτέα. Οὐ γὰρ ἔστιν, οὐκ
 ἔστιν εἰς τὰ πρακτέα ταχέως ποιηρόν τι παρὰ τῶν γονέων
 4 ἀκοῦσαι, πλὴν εἰ μή τινες εἶεν διάστροφοι.

Ἐρειδέτω ὁ ἡμέτερος λόγος εἰς σὴν καρδίαν.
 Οὐδὲν γὰρ ὄφελος τοῦ διδασκάλου, ὅταν ὁ διδασκόμενος μὴ
 προσέχη. Καὶ καλῶς εἶπεν «Ἐρειδέτω δέ»· ἀναπαυέσθω, φησί,
 8 δεθήτω, μὴ ἀποχωρεῖτω, μηδὲ ἀποπηδάτω.

d. Gn 27, 43 e. Gn 27, 45

4,3 9 ἢ P: ὡς Z

4,4 P, C' AGM Z (1-4 οὐκ – διάστροφοι), C' AGM Z (6-8 οὐδὲν –
 ἀποπηδάτω) – 1 ὄρῳ ὡς ante οὐκ præm. Z || ἀπηξίωσα P C' AGM:
 -ξίου Z || οὖν > C' AGM Z || 2 φησί > Z || ἀκούσας P: ἀκούσαι C'
 AGM Z || πρακτέα C^{sl} AGM Z: πρακτάια P C^{lx} || 3 ταχέως > Z || τῶν
 > AGM || 4 διάστροφοι P C' G Z: ἐνδ- AM || 7 δέ > C' AGM Z || 8
 δεθήτω P AGM Z: δεθηθήτω C'

Catenæ

β. 4,3 8-10 «Ἀγαπώμενος δὲ ἐν προσώπῳ μητρός», φησί, οὐχ
 ὡς υἱός, ἀλλ' ὡς «ὕπήκοος». Διὸ καὶ τὸν Ἰακώβ ἢ μήτηρ πλέον
 ἐφίλει.

Z

Et bien-aimé aux yeux de ma mère. Non comme fils, mais parce que j'étais « obéissant ». Et, de fait, la mère de Jacob ne l'aimait pas pour cette raison (car elle aurait autant aimé l'autre), mais à cause d'une qualité supplémentaire¹⁴⁶. Veux-tu apprendre de la nature elle-même ce qu'est l'amour ? Écoute ce qu'elle dit : « Maintenant, fils, écoute-moi : lève-toi, fuis en Mésopotamie chez mon frère Laban^d », car ton frère menace de te tuer. « Jamais je ne voudrais perdre mes deux enfants en un seul jour^e ! » Tu as vu comme elle les aimait tous les deux, mais vois sa préférence pour l'un des deux !

4. Eux qui m'instruisaient et disaient. Je n'ai donc pas jugé indigne, dit-il, d'écouter ma mère me dire ce qu'il fallait faire. Car il est impossible, oui, impossible¹⁴⁷ d'entendre ses parents donner un mauvais conseil pour ce qu'il faut faire dans l'immédiat, à moins qu'ils ne soient pervertis.

Que notre parole se fixe dans ton cœur ! Car le maître n'a pas d'utilité, quand l'élève n'est pas attentif. Et il a dit à juste titre : « Qu'elle se fixe » : qu'elle se repose, dit-il, qu'elle soit attachée, qu'elle ne s'éloigne pas ni ne saute.

¹⁴⁶ C'est-à-dire, Rébecca ne l'aimait pas parce que c'était son fils, mais parce qu'il était obéissant; elle préférerait donc Jacob à son frère Esau, dont les femmes lui causaient de l'amertume : cf. Gn 25,28 et 26,35; cf. l'hom. LIII 1 *Sur la Genèse*, PG 54,464.

¹⁴⁷ Οὐ γὰρ ἔστιν, οὐκ ἔστιν : cette répétition très rhétorique est relativement fréquente chez CHRYSOSTOME; voir l'Introduction, p. 125.

4 5. Φύλασσε ἐντολάς μου καὶ ζήσει. Εἶδες τὸν μισθὸν πάλιν; Μὴ παρίδης ῥῆσιν ἐμοῦ στόματος. Ἐπειδὴ γὰρ ἐχρῆν τοῦτο συνεχῶς εἰπεῖν, τὰ αὐτὰ καὶ περὶ τῶν αὐτῶν λέγεσθαι βούλεται.

4 6. Μηδὲ ἐγκαταλείπης αὐτήν καὶ ἀνθέξεταιί σου, ἐράσθητι αὐτῆς καὶ τηρήσει σε. Ἐπειδὴ γὰρ καὶ οἱ ἐρώντες λύονται, διὰ τοῦτό φησιν «ἐράσθητι αὐτῆς» ἀθάνατα. Οὕτω καὶ ὁ Χριστός· «Οἱ διψῶντες, φησί, δεῦτε!» οὐχ ἀπλῶς, <ἀλλὰ> καὶ «Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην». Οὐ γὰρ ἔστιν χωρὶς ἐπιθυμίας κατορθωθῆναί τι γενναῖον.

f. cf. Jn 7,37 g. Mt 5,6

4,5 P, Z (2-3 εἶδες τὸν μισθὸν)

4,6 P, Z γ (2-3 brevis), C' GM Z (5-7 μακάριοι – γενναῖον), Z δ (9-17.20-25 brevis) – 3 ἐρώντες P: ἔρωτες Z || 5 ἀλλὰ addidi || 5-6 μακάριοι – δικαιοσύνην > Z || 5 μακάριοι + γὰρ C' || 6 ἐπιθυμίας + θερμῆς Z || 6-7 γενναῖόν τι κατορθῶσαι ~ Z || 7 γενναῖον > M

Catenæ

γ. 4,6 2-3 Ἐπειδὴ καὶ οἱ ἔρωτες λύονται, ἀθάνατα, φησί, αὐτῆς ἐράσθητι.
Z

5. Observe mes commandements et tu vivras. As-tu vu à nouveau le salaire¹⁴⁸ ? Ne dédaigne pas le discours de ma bouche. Comme il faudrait le dire constamment, il veut que les mêmes mots soient répétés sur les mêmes sujets.

6. Ne l'abandonne pas et elle s'attachera à toi, sois son amant et elle te gardera. Puisque même les amants ont une fin, voilà pourquoi il dit « sois son amant » de façon immortelle¹⁴⁹. Ainsi le Christ ne dit pas simplement : « Ceux qui ont soif, qu'ils viennent à moi^e », < mais > : « Heureux ceux qui ont faim et soif de justice^f. » Car on ne peut accomplir quoi que ce soit de bon sans désir.

¹⁴⁸ Cf. le commentaire de Pr 1,9; 1,33; 3,2; 3,33.

¹⁴⁹ « Sois l'amant » de la gloire, véritable et immortelle, de Dieu, dit de façon similaire l'hom. XXVIII 3 *Sur les Actes*, PG 60,212.

8 Ἐν πάσῃ τῇ κτήσῃ σου κτήσαι αὐτήν. Τί ἐστὶν
 «ἐν πάσῃ»; Ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ; Ἐν οἰκίᾳ; Καὶ πῶς ἐν
 κτήσασθαι ἐν τούτοις σοφίαν; Ἐν κτήσασθαι μετ' αὐτῆς ταῦτα.
 Βούλει πλουτεῖν; Μετ' αὐτῆς πλούτει. Βούλει γαμῆν; Μετ'
 αὐτῆς γάμει. Βούλει κατασκευάσαι οἶκον; Μετ' αὐτῆς
 12 κατασκευάσον. Ὅπερ καὶ ὁ Παῦλός φησιν· «Ἐἴτε ἐσθίετε, εἴτε τι
 ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε^h». Μηδὲν πράξης χωρὶς
 φόβου θεοῦ· τί γὰρ τοῦ ἐσθίειν καὶ πίνειν εὐτελέστερον; Ἄλλ'
 ἐστὶν μετὰ φόβου θεοῦ τοῦτο ποιεῖν. Ἔστιν καὶ χωρὶς φόβου;
 16 Χωρὶς φόβου ἦσθιον οἱ Ἰσραηλῖται «καὶ ἀνέστησαν παίξεινⁱ»·
 μετὰ εὐλαβείας ἦσθιον οἱ ἀπόστολοι συναλιζόμενοι τῷ κυρίῳ.
 Ὅρα τὸ συμπόσιον ἐκείνο μυρίων λόγων φιλοσόφων
 πεπληρωμένον, δόγματα θεῖα ἔχον. Οὕτω καὶ σὺ ποιήσον ἐπὶ
 20 τῶν ἐδεσμάτων τῶν πολυτελῶν, τὴν διήγησιν τὴν ἀρίστην,
 φιλοσοφίαν ἐπέισαγε τοῖς σιτίοις, τοῦτο ἔστω σοι ἥδυσμα,
 τοῦτο ποτόν. Οὕτω καὶ Παῦλος, ὅτε τὸ δεσμωτήριον διέφυγεν,
 ἀπὸ τοῦ δείπνου τὰ κατὰ τὸ ὑπερφῶν τῆς διδασκαλίας ἤρξατο^k.
 24 Μηδέις ἔστω καιρὸς ἄκαιρος πρὸς τὴν τοιαύτην ἐστίασιν·
 δεσποτικὸν τὸ ἔργον ἐστίν. Ὁ δὲ οἰκέτης οὐδένα οἶδεν καιρὸν
 ἄκαιρον πρὸς τὸ πληρῶσαι τὸ τοῦ δεσπότου πρόσταγμα^l.

h. 1 Co 10,31 i. Ex 32,6 j.cf. Ac 1,4 k. cf. Ac 16,25-34 ou
 20,3-8 l. cf. Mc 13,33-37

Catenæ

4 δ. 4,6 9-17.20-25 Καὶ πῶς ἐν ταύτῃ ἐν πάσῃ κτήσῃ
 κτήσασθαι; Ἐν· καὶ γὰρ καὶ βουλομένου πλουτεῖν καὶ γαμῆν καὶ
 εἴ τι ἕτερον ποιεῖν, πάντα ἐν μετὰ θεοῦ φόβου ποιεῖν. Καὶ
 γὰρ καὶ Παῦλος πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖν προστάττει.
 Χωρὶς γὰρ φόβου οἱ Ἰσραηλῖται φαγόντες ἀνέστησαν παίξειν,
 σὺ δὲ ἐπὶ τῶν ἐδεσμάτων εἰσαγαγὼν τὴν φιλοσοφίαν, ἄριστα
 8 ἐσθιαθήσῃ καὶ πανταχοῦ ὁμοίως· οὐδεὶς γὰρ αὐτῇ καιρὸς
 ἄκαιρος.

Z

Avec tout ton acquis, acquiers-la¹⁵⁰. Que signifie « avec tout » ? Avec de l'argent et de l'or ? Avec ta maison ? Et comment peut-on acquérir la sagesse avec ces biens ? Ce sont eux qu'on peut acquérir avec elle. Veux-tu t'enrichir ? Enrichis-toi avec elle. Veux-tu te marier ? Marie-toi avec elle. Veux-tu construire une maison ? Construis-la avec elle. C'est aussi ce que dit Paul : « Que vous mangiez ou quoi que vous fassiez, faites tout à la gloire de Dieu^h. » Ne fais rien non plus sans crainte de Dieu : qu'y a-t-il de plus ordinaire, en effet, que de manger et de boire ? Il est toutefois possible de le faire avec la crainte de Dieu. Est-ce également possible sans la crainte ? Les Israélites mangeaient sans crainte « et ils se levèrent pour se divertirⁱ »; les apôtres, eux, mangeaient avec respect, prenant du sel^j avec le Seigneur¹⁵¹. Regarde ce banquet rempli de propos philosophiques sans nombre et pourvu de dogmes divins ! Toi aussi, agis de même avec les mets somptueux, ajoute aux aliments le meilleur des récits de table : la philosophie; que ce soit pour toi un assaisonnement, que ce soit une boisson ! De même Paul, quand il se fut évadé de prison, dès le dîner commença son enseignement à l'étage^k. Qu'il n'y ait pas de moment inopportun¹⁵² pour ce festin. C'est le maître qui décide; le domestique, lui, ne connaît pas de moment inopportun pour accomplir les ordres du maître^l.

¹⁵⁰ Ce stique est un ajout hexaplaire : voir l'Introduction, p. 53.

¹⁵¹ Cf. l'hom. IV 5 *Sur le commencement des Actes*, PG 51,104.

¹⁵² Κατὰς ἀκαιρος : même expression dans le *Commentaire sur l'Ecclésiaste* III 3-4.

4 8. Περιχαράκωσον αὐτήν καὶ ὑψώσει σε. Καὶ πῶς ἔστιν περιχαράκωσαι; Λογισμοὺς αὐτῆ πανταχόθεν ἱεροὺς περιθέε. Ἐπειδὴ γὰρ ἔστιν πολλὰ τὰ ἐπιβουλεύοντα τῇ τοιαύτῃ κτήσει, πολλῆς ἡμῖν δεῖ καὶ τῆς ἀσφαλείας· ῥαθυμία, πειρασμοί, μυρία ἕτερα ἐνοχλοῦσιν, ἀλλὰ πῆξον κυκλόθεν τοὺς χάρακας.

8 Τίμησον αὐτήν, ἵνα σε περιλάβῃ. Καὶ οὐχ ἀπλῶς ἵνα σοι συνῆ, ἀλλ' «ἵνα σε περιλάβῃ.» Ὅρα δὲ πανταχοῦ τὰς ἀρχὰς παρ' ἡμῶν γιγνομένας· «ἐράσθητι αὐτῆς», «τίμησον αὐτήν», «περιχαράκωσον αὐτήν». Οὐ γὰρ ἀρκεῖ τὸ θελήσαι, ἀλλὰ μετὰ τὸ θελήσαι καὶ πολλῆ δεῖ τῆ ἀσφαλείᾳ χρῆσασθαι.

4 9. Τί δὲ ἐκ τῶν ἐκείνης γένοιτο ἂν περιπλοκῶν; Ἴνα δῶ τῇ σῆ κεφαλῇ στέφανον χαρίτων, στεφάνῳ δὲ τρυφῆς ὑπερασπίσει σου. Στέφανος καὶ τρυφή· οὐ σωματικῆς, ἀλλὰ πνευματικῆς τῆς κατὰ ψυχὴν. Ἡ αὐτὴ καὶ τρυφή καὶ ἀσφάλεια καὶ ὑπερασπισμός.

4,8 P, Z ε (1-4 aliter), C' AG (7-10 ὄρα - χρῆσασθαι) - 7 δὲ > C' AG || 8 γιγνομένας P : γεν- AG γιν- C' || 10 χρῆσασθαι P : χρῆσθαι C' AG

4,9 P

Catenæ

ε. 4,8 1-4 Καὶ πῶς ἔστι περιχαράκωσαι; Λογισμοὺς αὐτῆ κύκλῳ περίθεε ἱεροὺς· πολλῆς γὰρ σοι δεῖ τῆς ἀσφαλείας, ἐπεὶ καὶ πολλὰ τὰ ἐπιβουλεύοντα τῇ τοιαύτῃ κτήσει.

Z

8. Entoure-la de palissades et elle t'élèvera. Et comment est-il possible de l'entourer de palissades ? Entoure-la partout de saints raisonnements. Car puisque beaucoup d'éléments conspirent contre une telle acquisition, nous avons besoin de beaucoup de sûreté : nonchalance, tentations, mille autres choses sont une gêne, mais fixe tout autour tes palissades.

Honore-la, afin qu'elle t'entoure. Et non seulement afin qu'elle soit avec toi, mais « afin qu'elle t'entoure ». Vois, partout l'initiative vient de nous : « sois son amant », « honore-la », « entoure-la de palissades. » L'intention ne suffit pas, mais après l'intention, il faut agir avec beaucoup de sûreté¹⁵³.

9. Et qu'est-ce qui peut sortir de ses embrassements ? Afin qu'elle mette sur ta tête une couronne de grâces¹⁵⁴ et qu'elle te protège d'une couronne de volupté. « Couronne » et « volupté » ! Non pas volupté corporelle, mais spirituelle, selon l'âme. La volupté, la sûreté et la protection ne font qu'un.

¹⁵³ Sur la vertu définie comme ἀσφάλεια selon un topos stoïcien, cf. également le commentaire de Pr 9,1.

¹⁵⁴ Cf. ce proverbe dans l'*Explication du Psaume V 6*, PG 55,70, avec une insistance sur la sûreté (ἀσφάλεια).

10. Ἄκουε, υἱέ, καὶ δέξαι ἐμοὺς λόγους καὶ πληθυνθήσεται σοὶ ἔτη ζωῆς, ἵνα σοὶ γένωνται πολλαὶ ὁδοὶ βίου. Ἴνα ἐπιμελής σοι ὁ βίος, ἵνα σοὶ πάντα βατὰ ἦ καὶ εὐκόλα, ἵν' ὅθεν ἂν θέλῃς πορεύῃ, διὰ πενίας, διὰ πλούτου, διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας. Ὡσπερ γὰρ ὁ γενναῖος καὶ ἰσχυρὸς καὶ ἀκατάπληκτος καὶ οἷον εἴ τις πτερὰ λάβοι παρὰ τῆς φύσεως οὐδεμίαν ὑποπτεύσει ὁδόν, κἂν τραχεῖα ἦ, κἂν ἔρημος, κἂν ἐφεδρεύῃ τις αὐτῇ ληστής καὶ λωποδύτης, οὕτως ὁ τῷ πτερῷ τῆς σοφίας κουφισθεὶς πανταχόθεν δυνήσεται πρὸς εὐμάρειαν ἐλθεῖν.

4,10 P, Z ς (3-10 aliter) – εὐμάρειαν scripsi : -ριαν P

Catenæ

ς. 4,10 3-10 Ἡ ὡς ἂν εἴποι τις πάντα σοὶ ῥάδια ἔσται καὶ εὐχερῆ καὶ βατὰ, ἵνα ὅθεν ἂν θέλῃς πορεύῃ, διὰ πλούτου, διὰ πενίας, διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας. Ὡς γὰρ εἴ τις ὢν ἀκατάπληκτος ἢ πτερὰ λάβοι παρὰ τῆς φύσεως, οὐδεμίαν ὑποπτεύσει ὁδόν, κἂν τραχεῖα, κἂν ἔρημος, κἂν ἐφεδρεύῃ τις ληστής ἢ τοιχωρύχος, οὕτως ὁ τῷ πτερῷ τῆς σοφίας κουφισθεὶς εὐμαρῶς δυνήσεται πανταχοῦ περιελθεῖν.

Z

10. Écoute, fils, et accueille mes paroles, et tes années de vie seront multipliées, afin que tu aies de nombreux chemins d'existence. Afin que ton existence soit attentive, afin que tout te soit accessible et facile, afin que tu marches où tu le veux, à travers la pauvreté, à travers la richesse, à travers la gloire ou le déshonneur. De même que l'homme valeureux, fort et imperturbable, ou quelqu'un qui aurait reçu des ailes de la nature ne redoutera aucun chemin, même s'il est dur, même s'il est désert, même si un brigand, un détrousseur y est posté en embuscade, de même l'homme allégé par l'aile de la sagesse¹⁵⁵ pourra aller de tout côté avec aisance.

¹⁵⁵ Cette image platonicienne (cf. *Phèdre* 246c-256e) se retrouve par exemple dans *Contre les détracteurs de la vie monastique* III 12, PG 47,370.

- 4 11. Εἶτα πῶς τοῦτό φησιν; Ὅδοὺς γὰρ σοφίας διδάσκω σε τῆς εὐμηχάνου καὶ εὐπόρου· οὐ γὰρ ἔχει μίαν ὁδόν, ἀλλ' ὅθεν ἂν βαδίσαι βουλευθῆ, τὸ ἀντιπίπτον οὐδέν, πάντα παραχωρεῖ καὶ ὑπεξίσταται καθάπερ τιλ βασιλίδι. Τοῦτο αὐτὸ ἐπὶ τῶν ἀποστόλων νόει, πῶς ἦσαν εὐκολοὶ πρὸς τὴν τοῦ βίου κατασκευήν.
- 8 Ἐμβιβάζω δέ σε τροχιαῖς ὀρθαῖς. Θείως εἶπεν «Ἐμβιβάζω», ὥστε ἀσφαλῆ γενέσθαι τὴν παραμονήν. Οὐκ εἶπεν «ἀνίστημι», ἀλλ' «ἐμβιβάζω». Οὐ γὰρ τοσαῦται αἱ παρεκτροπαὶ τῶν λεωφόρων τούτων εἰσὶν, ὅσαι ἐκκλίνουσιν ἀπὸ τῆς ἀρετῆς· καὶ ἄνδρα ἔργον ἐστὶν εἶναι ἀεὶ ὀρθόν, ὁδὸν δὲ εὐθείαν.
- 12 Πειθώμεθα τοίνυν τοῖς προτέροις, αὐτοὶ ὁδηγοῦσιν αὐτήν.

4,11 P, Z ζ (1-4.7-11 aliter) – 7 ἐμβιβάζω Rahlfs: ἐνβ- P || 9 ἀλλ' ἐμβιβάζω > P^{ix} rest. ut vid. P^{mg}

Catenæ

ζ. 4,11 1-4.7-11 Εἶπε καὶ τὴν αἰτίαν. Πῶς ἔσται τοῦτο; «Ὅδοὺς γὰρ σοφίας» ἦτοι τῆς εὐμηχάνου, τῆς εὐπόρου, ὅθεν ἂν βαδίσαι θέλῃς, πάντα ὑπεξίσταται· οὐδέν τὸ ἀντιπίπτον εἴκουσι πάντα καθὰ βασιλίδα. Θείως δὲ εἶπεν τὸ «ἐμβιβάζω», ὥστε, φησὶν, ἀσφαλῆ γενέσθαι τὴν παραμονήν· οὐ γὰρ τοσαῦται παρεκτροπαὶ τῶν λεωφόρων, ὅσαι τῆς ἀρετῆς· καὶ ἔργον ἐστὶν εἶναι ἄνδρα ὀρθόν ἀεὶ.

Z

11. Comment en parle-t-il ensuite ? Car je t'enseigne les chemins de sagesse. Celle qui est pleine d'ingéniosité et de ressources : il ne dispose pas d'un seul chemin, mais où qu'il veuille avancer, aucun obstacle ne lui résiste, tout lui cède et se lève à son passage comme à celui d'une reine¹⁵⁶. Songe aux apôtres et à quelle aisance ils avaient face à l'organisation de l'existence !

Et je t'embarque sur de droites voies. Avec une divine justesse, il a dit : « Je t'embarque », afin que sa persévérance soit assurée. Il n'a pas dit « je t'élève », mais « je t'embarque ». Car les détours de ces routes ne sont pas aussi nombreux que celles qui écartent de la vertu, et c'est toute une affaire qu'un homme soit toujours droit et son chemin direct. Obéissons donc à ceux qui nous précèdent, ce sont eux qui guident vers elle.

¹⁵⁶ Cf. l'hom. XVI 4 *Sur Matthieu*, PG 57,244.

12. Ἐὰν γὰρ πορεύῃ, οὐ συγκλεισθήσεται σου τὰ
 διαβήματα, ἐὰν δὲ τρέχῃς, οὐ κοπιᾶσεις. Τοῦτο γὰρ ἐν
 ταῖς μὴ κατεσκευασμέναις ὁδοῖς συμβαίνειν εἰκός. Ὅταν τὸ
 4 πολὺ μέρος αὐτῆς ἐπέλθωμεν, πολλάκις ἀπαντήσασα φάραγξ
 ἀποτέμνει τὴν εἰς τὸ πρόσω πορείαν· «διέκοψεν» γὰρ ἡμῖν «τὴν
 ὁδόν^m». Ἡ καὶ ὁδοιπόρος τις ἡμῖν συντυχῶν καὶ ἀναδιδάσκων
 8 ὅτι ἑτέρως ἐφέρει αὕτη ἢ ἄνοδος ὑποστρέψαι πάλιν ἐποίησεν.
 Τοιοῦτόν τι ἡ κακία ἐστίν· οὐκ ἀφήσιν πρὸς τὸ τέλος ἐλθεῖν
 οὐπὲρ ἐπέιγεται. Ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ οὐδὲν τοιούτον· οὐδὲν κώλυμα
 ἂν ἐθέλωμεν.

m. Sg 18,23

4,12 P, Z η (2-14 brevius), C' AGM Z (14-16 δρόμον – καταλάβω), Z
 θ (16-26 brevius) – 1 συγκλεισθήσεται Rahlfs : συν // κλισθησεται P^c
 || 2 κοπιᾶσεις Rahlfs : -σης P || 5 ἀποτέμνει scripsi : -μνη P

Catenæ

η. 4,12 2-14 Ἐν μὲν γὰρ τοῖς λεωφόροις συμβαίνει πολλάκις
 πολὺ μέρος ἀπελθόντας ἀπαντῆσαι φάραγγα τὴν εἰς τὸ πρόσω
 πορείαν ἡμῖν ἀποτέμνουσαν ἢ καὶ συναντῆσαι τι καὶ
 ἀναδιδαχθῆναι ὡς οὐ καλῶς ὁδεύομεν, εἶτα ὑποστρέψαι. Ἐν δὲ
 τῇ ἀρετῇ κώλυμα οὐδὲν· πῶς δέ ἐστι μὴ κοπιᾶσαι τρέχοντας,
 οὕτω καματηρὸν σῶμα περικειμένους ὅπου γε τὸ τῆς βαδίσσεως
 σύντονον, μόνον ἠπειγμένον αἴτιον γίνεται πόνου.

Z

12. Si tu marches, tes pas ne seront pas emprisonnés et, si tu cours, tu ne seras pas fatigué. Car c'est ce qui arrive normalement sur les chemins non préparés. Une fois que nous avons parcouru la plus grande partie du chemin, souvent se présente un ravin qui rompt l'avancée de la marche ¹⁵⁷: pour nous il a « coupé la route^m »; à moins qu'un voyageur nous ait rencontré et nous ait appris que ce chemin passait ailleurs, puis nous ait fait retourner sur nos pas. Le vice est pareil : il ne laisse pas aller au but vers lequel on se presse. Rien de tel en la vertu : il n'y a pas d'obstacle si nous voulons.

¹⁵⁷ Cf. le commentaire de Pr 13,9a.

12 «'Εάν δὲ τρέχῃς, οὐ κοπιάσεις.» Καὶ πῶς ἔτι τοῦτο
γενέσθαι σῶμα περικειμένους καματηρὸν καὶ ποικόν, ἐνταῦθα δὲ
οὐχ ἡ φύσις μόνον αἰτία τοῦ πόνου, ἀλλὰ καὶ τὸ ἠπειγμένον
τῆς βαδίσσεως. «'Εάν τρέχῃς» φησὶν δρόμον οὐ τοῦτόν φησιν,
16 ἀλλὰ τὸν κατὰ ψυχὴν, ὃν Παῦλος ἔτρεχεν ἀεὶ, λέγων· «Διώκω
εἰ καὶ καταλάβωⁿ.» Ὅτι γὰρ οὐκ ἔκοπία οὐδὲ πόνον ἐλάμβανεν,
παρὸν αὐτῷ τῶν ἀγώνων ἀναχωρήσαι. «Τὸ ἐπιμείναι τῇ σαρκὶ
ἀναγκαϊότερον δι' ὑμᾶς^o» ἔλεγεν· «καὶ μενῶ καὶ συμπαραμεινῶ
20 πᾶσιν ὑμῖν^p.» Οὐ γὰρ ἀδήλως ἔτρεχεν. Καθάπερ οἱ τὰ χρήματα
συλλέγοντες τῶν πόνων αἰσθησὶν οὐ λαμβάνουσιν τῇ περὶ τὰ
συλλεγόμενα ἐπιθυμία, οὕτως ὁ θησαυρὸν συνάγων ἐν οὐρανοῖς^p
οὐκ αἰσθήσεται. Ἄκουσον πῶς οὐκ ἔκοπία· μετὰ τοὺς μυρίους
24 θανάτους, μετὰ τὰς ἐπιβουλάς, μετὰ τὰς δίκας εἰς τί ἔβη; «Τὸ
γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν^r.» «'Ελαφρὸν», ὧ
Παῦλε, καὶ «παραυτίκα» λέγεις, τεσσαράκοντα ἔτη ποιήσας ἐν
τῷ σταδίῳ; Ναί φησι· τὸν γὰρ ἄπειρον αἰῶνα βλέπω^s. Πρὸς γὰρ
28 τὰ ἔπαθλα ἐκεῖνα τείνω τὴν διάνοιαν· οὕτω μοι ταῦτα κοῦφα
φαίνεται καὶ βραχέα καὶ ὀλιγοχρόνια. «'Εάν γὰρ τρέχῃς, οὐ
κοπιάσεις.»

n. Ph 3,12 o. Ph 1,24 p. Ph 1,25 q. cf. Lc 12,33; 18,22 r.
2 Co 4,17 s. cf. 2 Co 4,18

4,12 – 11 κοπιάσεις Rahlfs : -σης P || 14 φησιν + τὸν σωματικόν
AGM Z || 15 ὃν + ὁ AGM Z || 16 οὐδὲ P^{s1} : δὲ P^{ix} || πό[νο]ν P^{pc} || 23
δίκας P || ἔβη ut vid. P

Catenæ

θ. 4,12 16-26 Ὅτι γὰρ οὐκ ἔκοπία, ἀλλ' ὡς οἱ τὰ χρήματα
συλλέγοντες αἰσθησὶν τῶν πόνων οὐ λαμβάνουσι τῇ περὶ ταῦτα
ἐπιθυμία, οὕτω κακέινος με<τὰ> τὰς μυρίας θλίψεις ἐκεῖνας
ἔλεγε τὸ « παραυτίκα τῆς θλίψεως ἐλαφρὸν ». Τί φησι; «'Ελαφρὸν»,
ὧ Παῦλε, καὶ « παραυτίκα » τεσσαράκοντα ἔτη ἐποίησας ἐν τῷ
σταδίῳ; Ναί, φησί, τὸν γὰρ ἄπειρον αἰῶνα βλέπω.
Z

« Si tu cours, tu ne seras pas fatigué » : et comment est-ce possible, puisque nous sommes enveloppés d'un corps sujet à l'épuisement et à la peine¹⁵⁸ ? Ici, de plus, la peine n'est pas seulement causée par la nature, mais aussi par l'allure rapide. « Si tu cours », dit-il : il ne parle pas de cette course-là, mais de celle de l'âme, la course que n'a cessé d'accomplir Paul, qui dit : « Je poursuis pour tâcher de saisir^a. » Car il n'était pas fatigué et n'éprouvait pas de peine, alors qu'il lui était possible de se retirer de l'épreuve. « Demeurer dans la chair est plus nécessaire pour votre bien^o », disait-il¹⁵⁹; « je resterai et demeurerai avec vous tous^p » : car il ne courait pas sans certitude. Comme ceux qui amassent les richesses ne perçoivent pas leurs peines grâce au désir des richesses qu'ils amassent, ainsi celui qui assemble un trésor dans les cieus^q ne la sentira pas. Écoute à quel point il n'était pas fatigué : après mille morts encourues¹⁶⁰, après les complots, après les procès, où en est-il arrivé ? C'était « la légère tribulation d'un instant^r. » Cet « instant », Paul, tu le dis « léger », après avoir passé quarante ans dans le stade¹⁶¹ ? Oui, dit-il, je regarde l'éternité sans fin^s; ce sont vers ces récompenses-là¹⁶² que je tends mon esprit. Ainsi, ces épreuves me semblent légères, brèves et de courte durée. Car « si tu cours, tu ne seras pas fatigué. »

¹⁵⁸ Πονικός : sur ce mot rare, voir l'Introduction, p. 84.

¹⁵⁹ Cf. l'hom. IV 2 *Sur l'épître aux Philippiens*, PG 62,207, l'Explication du Psaume CXV 5, PG 55,326.

¹⁶⁰ Cf. *Panegyriques de saint Paul* VI 2, SC 300, p. 264.

¹⁶¹ Cf. l'hom. VI 2 *Sur la pénitence*, PG 49,317, l'hom. LXXXVII 3 *Sur Jean*, PG 59,476.32 et l'hom. IX 2 *Sur la deuxième épître aux Corinthiens*, PG 61,461.

¹⁶² Cf. *Panegyriques de saint Paul* II 2, SC 300, p. 144.

4 13. Ἐπιλαβοῦ ἐμῆς παιδείας, μὴ ἀφήῃς. Δύο κελεύει· καὶ λαβεῖν καὶ μὴ ἀφείναι. Μᾶλλον δὲ τρία κελεύει· ἐπιλαβέσθαι, μὴ ἀφείναι, φυλάξαι· Φύλαξον αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς ζωὴν σου. Σὸν τὸ κέρδος, οὐχὶ ἐμοῦ τοῦ ἐπιτάξαντος· οὐ τοιαῦτα κελεύω, ὥστε αὐτὸς καρπώσασθαι.

4 14. Ὅδοὺς ἀσεβῶν μὴ ἐπέλθῃς μηδὲ ζηλώσης ὁδοὺς παρανόμων. Πολλοὶ γάρ εἰσιν οὐ πράττοντες μὲν, μακαρίζοντες δὲ τοὺς ποιούντας, ἀλλὰ σὺ μηδὲ τούτου μηδὲ τῆς ἐργασίας μόνον, ἀλλὰ καὶ τῆς ψήφου καθαρὸς ἔσο, ἵνα μὴ δοκῆς ἀσθενεῖα, ἀλλὰ ὀρθῇ κρίσει τῶν πονηρῶν ἀπέχεσθαι πράξεων.

15¹. Ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσιν, μὴ ἐπέλθῃς ἐκεῖ. Καλῶς εἶπεν «στρατοπεδεύσωσιν», κοινοὶ τῆς φύσεως ὄντες πολέμιοι, πρὸς τὸ γένος ἡμῶν ἀκήρυκτον ἔχοντες πόλεμον.

4,13 P, Z i (2-4 aliter) – 2 // καὶ¹ P

4,14 P

4,15¹ P, Z i a (2-3 aliter)

Catenæ

i. 4,13 2-4 *Τρία κελεύει· λαβεῖν καὶ μὴ ἀφείναι καὶ φυλάξαι· σὸν γὰρ κέρδος ἐστὶ φυλάσσοντος, οὐκ ἐμοῦ τοῦ ἐπιτάξαντος.*
Z

ia. 4,15 2-3 *Καλὸν δὲ τὸ «στρατοπεδεύσωσιν»· κοινοὶ γὰρ τῆς φύσεως ὄντες πολέμιοι, ἀκήρυκτον πρὸς ἡμᾶς ἔχουσι πόλεμον.*
Z

13. Saisis mon instruction, ne la lâche pas. Il commande deux choses : saisir et ne pas lâcher. Ou plutôt il en commande trois : saisir, ne pas lâcher, garder : **Garde-la pour toi-même en vue de ta vie.** Le profit est pour toi et non pour moi qui te l'ordonne : je ne te donne pas de tels commandements pour en tirer moi-même les fruits !

14. Sur les chemins des impies, ne t'avance pas et n'envie pas les chemins des criminels ! Car il y en a beaucoup qui, tout en ne faisant rien eux-mêmes, estiment bienheureux ceux qui agissent. Mais toi, garde-t'en ! Et garde-toi non seulement d'agir ainsi, mais aussi de donner ton avis, afin de ne pas sembler t'abstenir de mal agir par faiblesse, mais par la droiture de ton jugement !

15¹. En quelque lieu qu'ils font camper leur armée, ne t'y avance pas . Il a bien fait de dire « Ils font camper leur armée » : ce sont les ennemis communs de la nature, ils mènent contre notre race une guerre implacable¹⁶³.

¹⁶³ Cf. l'hom. IV *Sur les statues*, PG 49,62 et le dialogue *Sur le sacerdoce* VI 13, SC 272, p. 358.

17. Οἶδε γὰρ σιτοῦνται σίτα ἀσεβείας, οἴνω δὲ
 παρανόμῳ μεθύσκονται. Οὐκ ἄρα ὁ πόλεμος αὐτοῖς παράνομος,
 ἀλλὰ καὶ ἡ τράπεζα παρανομωτέρα· ἀμαρτίας σιτοῦνται καὶ
 4 παρανομίας. Εἰ τοίνυν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἀριστοποιίας καὶ τῆς
 εὐωχίας τοιαῦτα τὰ σίτια, πῶς οὐκ ἂν εἶεν ἄθλιοι οἱ ταῦτα
 σιτούμενοι; Ἀκούωμεν ἅπαντες ὅσοι πλεονεξίας καὶ ἀρπαγῆς οὐκ
 8 ἂν ἐχώμεθα ἀποστῆναι. Μήποτε περὶ ἡμῶν ταῦτα λέγεται· «Οἶδε
 γὰρ σιτοῦνται σίτα ἀσεβείας.» Τί τὸ σῶμα τρέφεις καὶ ἀναιρεῖς
 τὴν ψυχὴν; Τὰ δηλητήρια φάρμακα παρατίθεται, μᾶλλον δὲ
 ἐκείνων ὀλεθριώτερα· οὐ γὰρ τῷ σώματι τὴν βλάβην ἐναποτίθεται,
 ἀλλ' εἰς αὐτὴν τὸν ἰδὸν ἐγχεῖ τὴν ψυχὴν. Μὴ ἴδῃς ὅτι πολυτελῆς
 12 ἡ τράπεζα, ἀλλὰ πόθεν παρεσκευάσται. Τοῦτο κατάμαθε· πολὺς ὁ
 οἶνος, ἀλλ' ἐξ ἀρπαγῆς πολυτελεῖ τὰ ἐδέσματα, ἀλλὰ ἀπὸ
 πλεονεξίας.

4,17 P, Z (2-3 οὐκ – τράπεζα), Z ιβ (6 aliter) – 7 ἐχώμεθα scripsi :
 ἐχώμεθα P || 10 τῷ scripsi : τὸ P

Catenæ

ιβ. 4,17 6 Ῥηθεῖη δ' ἂν καὶ κατὰ πλεονεκτῶν καὶ τῶν
 ἀρπαζόντων.
 Z

17. Car ceux-là se nourrissent d'un pain d'impiété, d'un vin criminel ils s'enivrent. Ainsi, non seulement leur guerre est criminelle, mais leur table est encore plus criminelle : ils se nourrissent de péché et de crime. Si donc, à l'occasion de leur déjeuner¹⁶⁴ et de leur festin, c'est là leur nourriture, comment ne seraient-ils pas misérables, ceux qui s'en nourrissent ? Écoutons, nous tous qui ne pouvons nous défaire de notre cupidité et de notre rapacité. Puisse-t-on ne jamais dire de nous : « Ceux-là se nourrissent d'un pain d'impiété » ! Pourquoi alimentes-tu ton corps et détruis-tu ton âme ? Les poisons que tu prends sont pernicieux, ils sont bien plus funestes que ceux du corps, car ils ne déposent pas le mal dans le corps, mais versent le venin dans l'âme elle-même¹⁶⁵. Ne regarde pas le faste de la table, mais vois par quels moyens elle a été apprêtée. Observe-bien : le vin est abondant, mais le faste des mets vient de rapines, il vient de la cupidité¹⁶⁶.

¹⁶⁴ Ἀριστοπούλα : sur ce mot rare, voir l'Introduction, p. 84.

¹⁶⁵ Cf. l'hom. XLI 4 *Sur les Actes*, PG 60,293.47.

¹⁶⁶ Cf. l'hom. *Sur saint Barlaam martyr* 3, PG 50,681.38.

16 Μηδεὶς δυσχεραίνετω μηδὲ ἀγανακτεῖτω πρὸς τὰ
 ῥήματα ὁ τούτου ὢν ὑπεύθυνος, ἀλλ' ὅπως ἀπολύσῃται
 σκοπεῖτω. Οὐ γὰρ ἵνα ἐκπομπεύσωμεν τὰ ἐκάστου ἁμαρτήματα
 λέγομεν, μὴ γένοιτο· οὐδέ τινα εἰς μέσον παραγαγόντες
 20 ὀνομαστὶ κατηγορήσαμεν, ἀλλὰ τῷ συνειδῶτι τῶν ἀκουόντων
 ἐκάστῳ καταλιμπάνομεν. Κοινὸν φάρμακόν ἐστὶν ὁ λόγος ἐν
 μέσῳ προκείμενος· παρ' ἡμῶν κατασκευάζεται, παρ' ὑμῶν
 ἐπιτιθέσθω. Εἴ τις οὐδεμίαν αὐτοῦ χρεῖαν σχοίη, τὰς εὐχὰς
 ἡμῖν πληροῖ. Ἐπεὶ καὶ τοῖς ἰατροῖς τοῦτο κατ' εὐχὴν
 24 ἐσπούδασται, μετὰ τὴν τοῦ φαρμάκου κατασκευὴν μηδεμίαν τοῦ
 φαρμάκου γενέσθαι χρεῖαν. Εἴ τις ἐν χρεῖα καθέστηκεν, μὴ
 αἰσχυνέσθω τῆς ὠφελείας ἀπολαῦσαι. Ποία γὰρ αἰσχύνη νόσον
 ἀποτρίψασθαι; Τὸ ἐναντίον ἐστὶν αἰσχύνῃ αἰσχυνθῆναι τὸ
 28 φάρμακον λαβεῖν.

Οὐκ ἀπαιτῶ δίκην ὑπὲρ παρελθόντων, ὑπὲρ τῶν
 μελλόντων ἀσφαλίζομαι, ἵνα μὴ τοῖς αὐτοῖς ἐπιμείνωμεν. «Ὁ
 κλέπτων» οὐκ εἶπεν «κολασθήτω», ἀλλὰ «Μηκέτι κλεπέτω!.»
 32 Ἄρκεϊ μοι πρὸς ἀπολογίαν, φησὶν, ἢ τῆς κακίας ἀργία, τὸ μὴ
 προσθεῖναι τῇ πονηρίᾳ. Τί τούτου γένοιτο ἂν προσηνέστερον
 τοῦ δικαστοῦ, οὐκ ἀπαιτοῦντος ὑπὲρ τῶν παρελθόντων τιμωρίαν,
 ἀλλ' ἀντὶ πάσης τίσεως ἀρκουμένου τῇ διορθώσει; Οὐχ οὕτως
 36 <ἔχει παρὰ> τοῖς ἔξωθεν δικάζουσι τὰς δίκας· ὑπὸ ταῖς
 αὐτῶν ψηφοῖς τὸν ληστὴν λαβόντες οὐχ ὅπως διορθώσονται
 σκοποῦσιν, ἀλλ' ὅπως ἀνέλωσιν πάντα πράττουσιν. Ὁ δὲ
 Παῦλος οὐχ οὕτως· οὐ γὰρ δικαστοῦ, ἀλλὰ ἰατροῦ τάξιν
 40 ἐπέχεν· «Μᾶλλον δὲ κοπάτω ἐργαζόμενος ταῖς ἰδίαις
 χερσίν^u». Κἀκεῖνο κόπος καὶ τοῦτο κόπος· οὐδέ γὰρ μικρὰ
 πράγματα ὑπομένουσιν οἱ οἰκοδομὴν διορύττοντες· οὐκοῦν
 τοῦτον ἐλέσθαι τὸν κόπον βέλτιον;

t. Ἐρ 4,28 u. Ἐρ 4,28

4,17 16 ὁ τούτου P || 21 ὑμῶν P^{pc} : ἡμῶν P^{ac} || 35 τίσεως P || 36
 ἔχει παρὰ coniecti : evan. P || post δίκας evan. P || 37 λαβόντες P || 38
 πράττουσιν scripsi : -τωσιν P

Que personne ne s'irrite ni ne s'indigne contre ces paroles, parce qu'il est soumis à cette passion, mais qu'il vise à en être affranchi. Car ce n'est pas pour livrer à la risée publique les péchés de chacun que nous les dénonçons, loin de là ! Nous n'avons pas non plus placé quelqu'un au milieu de tous en l'accusant par son nom, mais nous laissons libre la conscience de chacun de ceux qui nous écoutent. La parole est un remède commun qui est à la disposition de tous : nous, nous le préparons, vous, appliquez-le ! Si quelqu'un n'en a aucun besoin, il comble nos vœux ! Là est aussi l'objet des efforts et des vœux des médecins : qu'après la préparation du remède, il n'y ait pas besoin du remède. Si quelqu'un se trouve en avoir besoin, qu'il n'ait pas honte d'en mettre à profit l'utilité ! Quelle honte y a-t-il en effet à se débarrasser d'une maladie ? C'est le contraire d'une honte que de prendre un remède.

Je ne réclame pas justice pour le passé, je m'assure pour l'avenir, afin que nous ne persistions pas dans les mêmes agissements. Il n'a pas dit « Que le voleur soit puni », mais « Qu'il ne vole plus^t. » Il me suffit, dit-il, comme défense, de s'abstenir du vice, de ne pas ajouter au mal. Qui pourrait être plus clément que ce juge qui ne réclame pas le châtement pour le passé, mais, en guise de toute punition, se contente de corriger ? Il n'en est pas ainsi des païens qui jugent les procès : par leurs suffrages, le voleur qu'ils ont pris, ils ne visent pas à l'amender mais ils font tout pour le faire périr. Paul, lui, n'est pas ainsi : il ne tenait pas lieu de juge, mais de médecin¹⁶⁷ : « Qu'il se fatigue plutôt à travailler de ses propres mains^u. » Cette fatigue-là et cette fatigue-ci ne sont pas les mêmes : ce n'est pas rien, ce qu'endurent ceux qui percent une maison ! Ne vaut-il donc pas mieux préférer cette fatigue-ci ?

¹⁶⁷ Cf. l'hom. III 4 *Sur Matthieu*, PG 57,35.47.

44 ἵνα γὰρ μὴ λέγῃς· «Καὶ πόθεν εὐπορήσω τῆς ἀναγκαίας
 τροφῆς, ἔδωκέν σοι ὁδὸν ἀρίστην. Οὐ γὰρ ἐπιτάγματα αὐτοῖς
 μόνον νομοθετεῖ, ἀλλὰ καὶ ὅπως τὰ ἐπιτάγματα εἰς ἔργον ἔλθοι
 48 προτίθησιν. Χεῖρας ἔδωκέν σοι ὁ θεὸς οὐχ ἵνα τὰ ἐτέρων
 διορύττῃς, οὐδ' ἵνα τὰ ἀλλότρια ἀρπάξῃς, ἀλλ' ἵνα κάμνης καὶ
 διατρέφῃς σαυτόν. Ἄλλ' οὐκ ἔστιν, φησὶν, τοσοῦτον συλλέγειν
 52 ἀπὸ πόνων, ὅσον ἐστὶν ἀθρόον ἀπὸ κλοπῆς λαβεῖν· καὶ διὰ
 τοῦτο φευκτὸν ἢ κλοπή, εἰ καὶ μηδεμίαν ἀμαρτίαν εἶχεν, ὅτι
 τῶν πλειόνων ἐπιθυμίαν ἡμῖν ἐντίθησιν τὸ δεινὸν τοῦτο καὶ
 ὀλέθριον δίδαγμα. Πάντα γὰρ ἐντεῦθεν τὰ δεινὰ ἐπεισῆλθεν τῷ
 56 βίῳ, ἐκ τοῦ πανταχοῦ τὴν συμμετρίαν ἀτιμάζειν. Τὴν δὲ
 πλεονεξίαν αἰρεῖται· ἂν τοῦ σώματος τὰ πάθη, ἂν τῆς ψυχῆς τὰ
 νοσήματα ἐξετάσῃς, πάντα ἀπὸ τῆς πλεονεξίας εὐρήσεις. Διὰ
 60 τοῦτο οὖν φιλεῖς κλέπτειν, ὅτι σὲ δούλον χρημάτων ποιεῖ;
 «Μᾶλλον δὲ κοπάτω ἐργαζόμενος ταῖς ἰδίαις χερσίν». Ἄλλα
 γὰρ ἐπὶ τὸ προκείμενον ἐπανέλθωμεν καὶ ἄκοντα τὸν λόγον
 ἐπαγάγωμεν· οὐ γὰρ ἂν εἴλετό ποτε ἐκ τῶν τῆς σοφίας
 ἀποστῆναι τῆς Παύλου καὶ τοῦ στόματος ἀπέρχεσθαι ἐκείνου.
 «Οἶνω δὲ παρανόμῳ μεθύσκονται.» Δύο <κακά, καὶ παρανομία >
 καὶ μέθη.

v. Ep 4,28

4,17 45 ἐπιτάγματα αὐτοῖς P^{pc}: ἐπιτάγματα αὐτοῖς P^{ac} || 62 κακά
 καὶ παρανομία coniecti (cf. 12,15 2): evan. P

En effet, pour que tu ne dises pas : « Et comment serai-je pourvu de la nourriture nécessaire ? », Dieu t'a donné un chemin excellent. Il ne fixe pas seulement des commandements aux hommes, il fait aussi en sorte que les commandements aillent jusqu'à exécution. Dieu t'a donné des mains non pour percer les maisons des autres, ni pour t'emparer des biens d'autrui, mais pour que tu te fatigues et que tu te nourrisses. Mais il n'y a pas, dit-il, autant à ramasser avec peine qu'il y a à prendre en bloc par le vol; et c'est pourquoi il faut éviter de commettre un vol, quand bien même il serait sans péché, parce qu'il nous apprend le désir d'avoir plus : voilà un calamiteux et funeste précepte ! Toutes les calamités de la vie viennent de ce que partout, on dédaigne la mesure. Le voleur préfère la cupidité : que tu examines les souffrances du corps ou les maladies de l'âme, tu découvriras que tout vient de la cupidité. Si tu aimes commettre le vol, c'est donc parce qu'il te rend esclave des richesses ? « Qu'il se fatigue plutôt en travaillant de ses propres mains^v. » Mais revenons à notre sujet et appliquons-y notre propos malgré lui, car de lui-même jamais il ne s'éloignerait des paroles de sagesse de Paul ni ne se détournerait de sa bouche¹⁶⁸ ! « Ils s'enivrent d'un vin criminel. » Il y a deux < maux : le crime > et l'ivresse.

¹⁶⁸ Témoignant de la prédilection qu'il manifeste pour Paul (voir Introduction, p. 118), JEAN CHRYSOSTOME commente encore Ep 4,28 dans l'hom. XLIV 1 *Sur Jean*, PG 59,249 et dans l'hom. XIV 2 *Sur les Ephésiens*, PG 62,102.

18. Αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων ὁμοίως φωτὶ
λάμπουσιν, προπορεύονται καὶ φωτίζουν ἕως οὗ
κατορθώθη ἡ ἡμέρα. Ἔως ἂν ἡμᾶς ἐν ἀσφαλείᾳ καταστήσωσιν,
οὐκ ἀφίστανται· τοῦτο γὰρ ἡμέρας ἴδιον. Ὅπερ οὖν καὶ
αἰνιττόμενος ἔλεγεν· «Ὁ περιπατῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ οὐ προσκόπτει^w.»
Σκότος ἀεὶ πειρασμὸς καὶ κίνδυνός ἐστιν, ἀλλ' ὅμως ἐν κινδύνοις
οὐκ ἀφίσταται τὸ φῶς, ἕως ἂν λύση τῶν πειρασμῶν τὴν νύκτα.

8 «Προπορεύονται καὶ φωτίζουν.» Τοῦτο γὰρ καθαρὸς
νόμος τοῦ παραφαίνοντος ἡδίων. Καθάπερ ὁ στῦλος ἐπὶ τῆς
ἐρήμου^x λαμπρότερον ἐκείνου ἐφώτιζεν, μᾶλλον δὲ ἴσον. Καὶ γὰρ
ἐκεῖνος οὐχὶ σῶμα μόνον ἐφώτιζεν, ἀλλ' εἴ τις νοῦν εἶχεν τῶν
12 τότε ὁρώντων τὴν διάνοιαν αὐτοῦ κατέλαμπεν πρὸ τοῦ
σώματος, εἰς ἔννοιαν ἄγων θεοῦ καὶ τῆς ὑπερβαλλούσης
εὐεργεσίας τὴν αἴσθησιν παρέχων. Εἰ δὲ βούλοιτό τις καὶ κατὰ
16 ἀναγωγὴν ἐκλαβεῖν τὴν μέλλουσαν ἡμέραν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

w. Jn 11,9 x. cf. Ex 13,21-22

4,18 P, C' AGM Z Zbis (3-7 ἕως – νύκτα), C' AGM (14-16 κατὰ –
Χριστοῦ) – 3 ἕως – προσκόπτει > Z || ἢ ἀντὶ τοῦ ante ἕως præm. Zbis
|| ἂν > Zbis || καταστήσωσιν AGM: -σουσιν P C' Zbis || 4 ἴδιον + τὸ
σκότος διαλύειν Zbis || 4-5 ὅπερ – προσκόπτει > C' AGM || 5
αἰνιττόμενος P Z: ὁ χριστὸς Zbis || 6-7 σκότος – νύκτα > Zbis || 6
τὸ ante σκότος præm. C' AGM Z || σκότος + γὰρ C' || 7 λύση P AGM
Z: λύσει C' || 10 // λα μ/πρότερον P || 14 κατὰ + δὲ C' || 15 ἐκλαβεῖν >
C' AGM || τὴν² > AGM

18. Les chemins des justes resplendissent comme la lumière, ils marchent devant et éclairent jusqu'au plein jour¹⁶⁹. Jusqu'à ce qu'ils nous aient mené en sûreté, ils ne s'éloignent pas : là est le propre du jour. C'est aussi ce qu'il disait en termes voilés : « Celui qui marche en plein jour ne trébuche pas^w. » L'obscurité est toujours une épreuve et un danger et, cependant, dans les dangers la lumière ne s'éloigne pas, jusqu'à ce qu'elle ait dissipé la nuit des épreuves.

« Ils marchent devant et éclairent » : c'est la pureté de la loi, plus douce que celui qui la fait voir. De même, la colonne dans le désert éclairait plus vivement que Moïse^x, ou plutôt tout autant que lui : car elle n'éclairait pas seulement le corps, mais pour tous les hommes réfléchis parmi ceux qui la voyaient alors, elle illuminait la pensée plus que le corps, en menant à la pensée de Dieu et en laissant sentir son extraordinaire bonté. Mais si l'on veut, on peut y voir aussi, au sens spirituel¹⁷⁰, le jour à venir de notre Seigneur Jésus-Christ.

¹⁶⁹ Cf. ce proverbe dans l'hom. XIII 4 *Sur Jean*, PG 59,90 et l'*Explication du Psaume X* 3, PG 55,143.

¹⁷⁰ Κατὰ ἀναγωγὴν : cette expression, qui ouvre ici une perspective eschatologique, revient près de trente fois chez CHRYSOSTOME, souvent pour présenter une interprétation alternative, introduite par un τις anonyme : cf. par ex. les *Explications des Psaumes* VII 3, CXV 5 et CXLI 2, PG 55,84.327.444 (voir Pr 5,22 et la note), ou encore l'hom. XXVIII *Sur Matthieu*, PG 53,355 à propos des démons que Jésus laisse entrer dans les porcs (Mt 8,28-34; à ce sujet, voir R. LECONTE, op. cit., p. 227); voir aussi l'Introduction, p. 104-106.

4 19. Αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν ἀσεβῶν σκοτειναί, οὐκ οἶδασι πῶς προσκόπτουσιν. Εἰ τοίνυν «οὐκ οἶδασιν», τῆς ἐννοίας συγγνώμην ἂν εἶεν λαβεῖν ἄξιοι; Οὐδαμῶς γὰρ σκότος αὐτοὶ κατεσκεύασαν· εἰς σφᾶς γὰρ ἑαυτοὺς ἕξιν κατέστησαν. Ὅρα· ἡ μὲν ἀρετὴ καὶ ἐν σκότῳ φῶς ἐποίησεν, ἡ δὲ κακία καὶ ἐν φωτὶ σκότος εἰργάσατο. Ὅρα·ς ἐκ διαμέτρου πρὸς ἀλλήλας ἀντικαθισταμένας;

4 20. Υἱέ, ἐμῆ ῥήσει πρόσεχε, τοῖς δὲ ἐμοῖς λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς, 21¹. ὅπως μὴ λίπωσίν σε αἱ πηγαὶ τῆς ζωῆς.

Καθάπερ ἠηπίω τινὶ παιδίῳ ἔπαθλα ἀεὶ ταῖς προσοχαῖς τίθησι καὶ διεγείρει ἕξω που διεπτοημένοι. Τοῖς γὰρ τὰς παραινήσεις φυλάττουσι ζωὴ γίνονται· αὐταὶ τὸ ἄθλον.

4,19 P, Z ιγ (2-6 aliter) – 5 σκότῳ P : σκότει Z

4,20-21¹ P (4-6 evan. f. 22v, l. 20-22), Z (4-6 καθάπερ – ἄθλον) – 5 inter διεπτοημένον et τοῖς fragmentum Evagrii habet Z (πηγαὶ δὲ ζωῆς αἱ ἀρεταί, ἀφ' ὧν τὸ ζῶν ὕδωρ, ἡ γνώσις ἢ τοῦ Χριστοῦ)

Catenæ

ιγ. 4,19 2-6 « Προσκόπτουσιν », ἀλλ' οὐκ ἔχουσι συγγνώμην, ὡς ἀγνοῖα προσπιταίνοντες· αὐτοὶ γὰρ ἑαυτοῖς τὸ σκότος εἰργάσαντο. Ὅρα δὲ ὡς ἡ μὲν ἀρετὴ καὶ ἐν σκότει φῶς ἐποίησεν, ἡ δὲ κακία καὶ ἐν φωτὶ σκότος.

Z

19. Les chemins des impies sont obscurs, ils ne savent pas comment ils trébuchent. Si donc ils ne le « savent pas », mériteraient-ils d'être pardonnés pour leurs intentions ? Nullement : ils ont eux-mêmes créé l'obscurité, car c'est vis-à-vis d'eux-mêmes qu'ils en ont pris l'habitude. Vois : la vertu a fait la lumière même dans l'obscurité, tandis que le vice a produit l'obscurité même dans la lumière. Vois-tu ces chemins diamétralement opposés ?

20. Mon fils, sois attentif à mon discours et prête l'oreille à mes paroles, 21. pour que les sources de vie ne te fassent pas défaut.

Comme pour un tout petit enfant, il fixe toujours des récompenses à l'attention et le réveille quand il se laisse distraire à l'extérieur. Car pour ceux qui observent les recommandations, elles deviennent vie : ce sont elles, la récompense¹⁷¹.

¹⁷¹ Le passage paraît solidement authentifié par la récurrence des thèmes de l'enfant et de la récompense, ainsi que le terme « recommandation » régulièrement employé (cf. Index des mots s. v. νήπιος, νηπιώδης, παῖς, παραίνεσις). Néanmoins, l'interpolation dans Z du passage d'Evagre (*Scholies aux Proverbes*, éd. P. Géhin, n° 51, p. 142) en rend l'édition et la compréhension délicates : il est difficile de savoir si CHRYSOSTOME interprétait lui aussi les sources comme les vertus (ce que la composition du caténiste rend probable) ou bien si le sujet de γίνονται est αἱ πηγαί sous-entendu.

22¹. Ζωή γάρ ἐστὶν τοῖς εὐρίσκουσιν αὐτάς· τὰς
 παραιτήσεις. 23. Πάση φυλακῇ τήρει σὴν καρδίαν· ἐκ γὰρ
 4 τούτων ἔξοδοι ζωῆς. Προσέχωμεν ἀκριβῶς τῇ δυνάμει τῆς
 ῥήσεως· πολὺν γὰρ ἔχει τὸν θησαυρόν. «Πάση φυλακῇ» καὶ
 πρῶτον εἰς παράδειγμα τὸν λόγον ἀπαγάγωμεν. Πολλοὶ τρόποι
 τῆς φυλακῆς, ὁ μὲν διὰ τῆς ἀγρυπνίας, ὁ δὲ δι' ὀργάνων.
 πόλεις πῶς φυλάττονται; Τείχεσι, μοχλοῖς, ἀσφαλίσμοσι
 8 πρῶτον, εἶτα τοῖς νυκτοφύλαξι, τρίτον στρατοπέδοις, ναυκλήροις,
 δικασταῖς, φιλοτιμίαις, λιμέσι, τάφροις, χρήμασι, ὄπλοις,
 ἵπποις. Πολλῷ πλέον ἢ ψυχὴ δέεται φυλακῆς· εἰ γὰρ πρὸς
 12 αἰσθητοὺς ἀνθρώπους ἔχοντες τὴν μάχην τοσοῦτους τρόπους
 ἐπινοοῦμεν φυλακῆς, ὅταν ἀόρατος ὁ ἐχθρὸς ἦ καὶ πανταχόθεν
 ἡμῖν προσβάλλῃ, καὶ κατὰ πάντα καιρὸν, καὶ μηδεμίαν ὥραν ἐνδῶ
 ἀργίας καὶ ἀνακωχῆς, πῶς οὐ παντὶ τρόπῳ φυλάττειν χρὴ τὴν
 16 καρδίαν; Ταύτης γὰρ μὴ ἀλώσης· κὰν ἅπαν τὸ σῶμα
 κατακόπτηται, τῇ ζωῇ λυμῆνασθαι οὐδὲν δυνησεται, ὥστε πάλιν
 διαφθαρείσης αὐτῆς οὐδὲν ὄφελος τῶν λοιπῶν μερῶν τῆς
 ὑγείας. Τοῦτο καὶ ἐπὶ τῆς ἀρετῆς· διὰ τοῦτό φησιν «Πάση
 20 φυλακῇ τήρει σὴν καρδίαν», ὅτι ἀπὸ πραγμάτων καὶ ἀπὸ
 ῥημάτων καὶ ἀπὸ διανοιῶν· οὐ γὰρ δὴ μόνον διὰ τῶν πράξεων
 οἶδεν ὑποσυλᾶν ὁ ἐχθρὸς, ἀλλὰ καὶ διὰ τῶν λόγων.
 [8 lineæ]
 «Ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς.» Ἀπὸ τῶν φυλακῶν
 24 τότε ἡ ζωὴ ἐστίν.

4,22¹-23 P (22 evan. f. 23r, l. 19-26), Z ιδ (19-21.23-24 aliter) – 6
 post ὀργάνων evan. P || 9 post δικασταῖς vacat P || 12 ἦ > P^{tx} rest. P^{s1} ||
 13 προβάλλῃ scripsi : προσ]β[άλει P^{pc} || 16 ὥστε πάλιν P || 17 μερῶν P
 || 18 ὑγείας scripsi : ὑγίαν P || 21 ὑποσυλᾶν Z : ἀπώλειαν P || 24
 τότε P

Catenæ

ιδ. 4,22¹-23 19-21.23-24 Ἡ ἀντὶ τοῦ καὶ ἀπὸ πραγμάτων καὶ
 ἀπὸ ῥημάτων καὶ ἀπὸ διανοιῶν· οὐ γὰρ διὰ τῶν πράξεων μόνον
 οἶδεν ὑποσυλᾶν ὁ ἐχθρὸς, ἀλλὰ καὶ διὰ λόγων· ἐκ γὰρ τῆς
 τοιαύτης φυλακῆς προσγειήσεται σοι ζωὴ.

Z

22¹. La vie est à ceux qui les trouvent : les prières. 23. En toute vigilance garde ton cœur, car c'est d'elles que sort la vie. Faisons bien attention à la signification de cette phrase¹⁷², car elle renferme un grand trésor. « En toute vigilance » : et, pour commencer, illustrons d'un exemple notre propos. Il y a plusieurs sortes de veille : soit par insomnie, soit par des instruments. Les villes, comment veille-t-on sur elles ? Par des murailles, des barres et des fortifications¹⁷³ d'abord, puis par les veilles de nuit, troisièmement par des troupes, des pilotes de navires, des juges, des honneurs, des ports, des fossés, des richesses, des armes, des chevaux¹⁷⁴. Or l'âme a besoin de bien plus de vigilance ! Car si, dans le combat contre des hommes visibles, nous pensons à autant de sortes de veille, quand, en revanche, l'ennemi est invisible, qu'il nous attaque de toute part et à tout moment, et sans nous laisser un seul instant de répit ni de trêve, comment ne pas veiller de toutes les manières sur son cœur ? Ne le laisse pas succomber; même si tout le corps est taillé en pièces, rien ne pourra faire du tort à la vie; de sorte qu'à l'inverse, si la santé du cœur est atteinte, les autres parties du corps n'ont pas d'utilité. De même pour la vertu, s'il dit : « En toute vigilance, garde ton cœur », c'est qu'il s'agit à la fois des actes, des discours et des pensées : car l'ennemi sait comment piller non seulement par les actes, mais aussi par les paroles.

..... [8 lignes]

« Car c'est d'elles que sort la vie. » C'est-à-dire des veilles : c'est alors qu'il y a de la vie.

¹⁷² Cf. l'hom. XL 1 *Sur la première épître aux Corinthiens*, PG 61,347.

¹⁷³ Voir l'emploi du mot ἀσφάλισματα en contexte similaire dans l'hom. XIV 2 *Sur l'épître aux Hébreux*, PG 12,142.

¹⁷⁴ Cf. le commentaire de Pr 2,11, ainsi que le dialogue *Sur le sacerdoce* IV 4, SC 272, p. 252.

24. Περιελε σεαυτοῦ σκολιδὸν στόμα καὶ ἄδικα
 χεῖλη μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἄπωσαι. Στόμα τε καὶ χεῖλη οὐ τὰ
 σωματικὰ λέγων· καὶ γὰρ ἦν ἐσχάτου
 4 χρήσιμον ὄργανον οὐ περιελεῖν ἀκολουθίας, ἀλλὰ
 τοὺς διεστραμμένους λόγους, τοὺς δολερούς, τοὺς ἀδίκους. Τῶν
 γὰρ ἀδίκων λόγων πολλοὶ οἱ τρόποι καὶ διάφοροι. «Ἄδικα
 χεῖλη»· τοὺς καταλαλοῦντας ὡς ἐμοὶ δοκεῖ. «Μακρὰν ἄπωσαι».
 8 Μὴ εἶπης· «Ἀκούω μὲν, οὐ πιστεύω δέ.» Τίνος ἔνεκεν ὅλως
 ἀκούεις οἷς οὐ μέλλεις πιστεύειν; Οὐκ εἶπεν «ἀπόστησον»,
 ἀλλὰ «ἄπωσαι» καὶ «μακρὰν ἄπωσαι». Ἐμπεφράχθω σοι τὰ ὦτα
 πρὸς τὰς κατηγορίας, οὕτω κακέινος οὐκ ἔχων τὸν ἀκροατὴν
 12 παύσεται τῆς κατηγορίας· οὐδεὶς γὰρ δικαστοῦ μὴ καθημένου
 μηδὲ θέλοντος ἀκούειν ἀνέχεται κατηγορεῖν. Ἐαυτὸν ἡγοῦ κακῶς
 ἀκούειν ἀκούοντων ἐτέρων· τὸ μέλος τὸ σὸν διαβάλλεται, ἂν τε
 ἀληθές, ἂν τε ψευδές. Ἄν μὲν γὰρ ἀληθές, ἐκείνος αἰσχυνηθῆ, ἂν
 16 δὲ ψευδές, ὁ κακῶς λέγων καὶ οὗτος καὶ ἐκείνος. Ἄνθρωποι τὸ
 σύνεγγύς σοι ζῶον καὶ ὁμόφυλον. Μῆτε εἶπης μῆτε ἀκούσης τι
 πονηρόν.

25. Οἱ ὀφθαλμοί σου ὀρθὰ βλεπέτωσαν, τὰ δὲ
 βλέφαρά σου νευέτω δίκαια.

..... [5 lineæ]

4 Ὅταν γὰρ ἴδῃ τις τὸν θησαυρόν, πάντα ποιήσει καὶ
 πραγματεύσεται, ὥστε αὐτὸν ἐπισπάσασθαι· εἰ δὲ καὶ μηδὲν
 τοιοῦτον ἦν, τί τούτου χεῖρον γένοιτο ἂν τοῦ ἐπτοῆσθαι περὶ
 τὰ λαμπρὰ τῶν σωμάτων καὶ κεχημένα πρὸς τὰς εὐμόρφους τῶν
 8 ὀψέων; Ὅρθην ὄραν ἐκελεύσθης ὄψιν τὴν τῆς γυναίκος; Αὕτη
 μόνη ὀρθή, αἱ δὲ ἄλλαι πάσαι <εἰσιν> παρεκτροπαί.

4,24 P, Z ιε (5-12 aliter) – 2 τε P || 3 post ἦν evan. P || 4 post οὐ
 evan. P || 8 οὐ μ[έλλεις] P^c || 10 ἐμπεφράχθω scripsi : ἐνπ- P

4,25 P (3 evan. f. 23v, l. 20-24), Z ις (34 aliter) – 4 θησαυρόν πάντα
 P || 7 καὶ P || 8 ὀρθὴν P || 9 εἰσιν coniecti : evan. P

Catenæ

ιε. 4,24 5-12 Τοὺς διεστραμμένους λέγει λόγους, τοὺς μὴ
 εὐθεῖς, τοὺς μὴ ἀληθεῖς. «Ἄδικα δὲ χεῖλη» τὰ καταλαλοῦντα
 παραινέει μακρὰν ἀπώσασθαι καὶ μηδ' ὅλως προσέχειν λέγουσιν,
 ἀλλ' ἀποφράττειν τὰ ὦτα· καὶ γὰρ κακέινος μὴ ἔχων ἀκροατὴν
 σιγήσει.

Z

24. Autour de toi, proscriis la bouche torve et repousse loin de toi les lèvres injustes. Ce n'est pas de la bouche et des lèvres corporelles qu'il parle; car il était dernier; ce n'est pas un organe utile qu'il [faut] proscrire de la suite, mais les paroles retorses, perfides, injustes. Car il y a beaucoup de sortes différentes de paroles injustes. « Les lèvres injustes » : c'est-à-dire, me semble-t-il, ceux qui médisent. « Repousse-les loin »; ne dis pas : « J'entends, mais je ne crois pas ». Pour quelle raison écoutes-tu en entier des paroles que tu ne vas pas croire ? Il n'a pas dit « éloigne-les », mais « repousse-les » et « repousse-les loin ». Que se bouchent tes oreilles aux accusations; se trouvant ainsi sans personne pour l'écouter, celui-là cessera d'accuser : quand aucun juge ne siège ni ne veut écouter, personne ne se plaît à accuser. Pense que c'est de toi qu'on dit du mal, même si c'est d'autres; c'est ton propre membre¹⁷⁵ qui est diffamé, que ce soit vrai ou faux. Si c'est vrai, honte à celui-là; si c'est faux, honte au médisant, et celui-ci et celui-là. Ce sont des hommes, un être vivant voisin de toi et de même espèce ! Garde-toi de dire aussi bien que d'écouter quoi que ce soit de mauvais.

25. Que tes yeux regardent ce qui est droit et que tes paupières acquiescent à ce qui est juste.

... .. [5 lignes]

Quand quelqu'un voit un trésor, il fera tout et se donnera toutes les peines¹⁷⁶ pour l'attirer à lui; cependant, même s'il n'y a rien de tel, qu'y aurait-il de pire que d'être impressionné par la splendeur des corps et de rester béant d'admiration à la vue de beaux yeux ? Il t'est commandé de regarder ta femme d'un regard droit. Ce regard est le seul qui soit droit, tous les autres < sont > déviants.

¹⁷⁵ On reconnaît ici la métaphore paulinienne de l'Église comme corps dont chaque personne est un membre; il est intéressant de voir comment, dans les lignes qui suivent, l'auteur élargit explicitement à toute l'humanité cette image ecclésiale.

¹⁷⁶ Sur cette expression récurrente chez CHRYSOSTOME, voir l'Introduction, p. 125.

12 Οὐκ ἐπὶ σωμάτων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τούτων
σωτήριος οὗτος ὁ λόγος, οἷον ἐπὶ χρημάτων καὶ πλούτου καὶ
δόξης. Μὴ περιεργάζεσθαι τὰ ἀλλοτρία μηδὲ ἀμελεῖν σε τῶν
16 σῶν. Εἶδες τινὰ λαμπρὸν ἐν ἱματίοις καὶ ἐμφανῆ, σοβοῦντα
τοὺς ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς; Βούλει καταμαθεῖν; Κατάμαθε τοῦ
πράγματος τὴν φύσιν, μὴ τὴν φαντασίαν τὴν ἕξωθεν κειμένην.
18 Οὐχ ὄρᾳς ταυτὶ τὰ προσωπεῖα, πῶς ἐστὶν τερπνὰ καὶ λαμπρά;
'Ἄλλ' οὐκ ἀπὸ τούτων τοὺς περικειμένους στοχάζει οὐδὲ ἐρᾳς
ἐκείνων διὰ τὴν ἕξωθεν περιβολὴν οὐδὲ μακαρίζεις αὐτοὺς οὐδὲ
ζηλοῖς, ἀλλὰ καὶ ταλανίζεις πολλάκις· οὕτω καὶ πρὸς τούτους
20 ἔδει κατὰ τὸ προσωπεῖον ὄραν. Τοιοῦτος γὰρ ἐστὶν πᾶς ὁ
πλουτῶν τῆς ἐσπέρας καταλαβούσης καὶ τοῦ θεάτρου λυθέντος
ἐλεγχθήσεται πᾶσα ἡ ὑπόκρισις. Τοῦτον τὸν τὴν λαμπρὰν ὄψιν
ἔχοντα δείξόν μοι μετὰ ταῦτα ἕξω τοῦ ἀγῶνος τοῦ βίου· εἰ δὲ
24 μὴ βούλη, ἐγὼ σοι δείξαι πειράσομαι. Πλούσιός τις ἦν,
πορφύραν ἐνδιδυσκόμενος^γ, τράπεζαν παρατιθέμενος πολυτελεῖ,
πολλοὺς φοβοῦντας ἐπὶ τε τῆς ἀγορᾶς ἐπὶ τε τῆς οἰκίας, τὴν
ἄλλην πᾶσαν φαντασίαν. Θέλεις οὖν αὐτὸν ἰδεῖν ἀπὸ τοῦ
28 θεάτρου; Ἴδε καὶ ἄκουε· ἀκούσει γὰρ τῶν ὀλοφυρμῶν καὶ τῶν
ὀδυρμῶν, τῶν θρήνων· «Πάτερ Ἀβραάμ, πέμψον Λάζαρον^z», ἵνα
μου ἐπιστάξῃ ἐπὶ τὴν γλῶσσαν. Βούλει καὶ τὸν ἕτερον ἰδεῖν
τὸν τὰς ἀποθήκας ἐνοικοδομοῦντα^a· ὄρα δὴ αὐτὸν καὶ ἐπὶ τῆς
32 <ψυχῆς>.

34 «Οἱ ὀφθαλμοί σου ὄρθα βλέπέτωσαν.» Τῷ λογισμῷ
καταμάνθανε μόνα τῇ φύσει, μὴ περὶ τὰς φαντασίας ἐπτόησο.
«Τὰ δὲ βλέφαρά σου νεύετω δίκαια», ὥστε μὴ πολλάκις ἀντὶ
36 τῶν λόγων ἐκείνοις κέχρησαι εἰς πονηρίαν.

y. cf. Lc 16,19 z. Lc 16,24 a. cf. Lc 12,18

4,25 26 πολλοὺς φοβοῦντας P || 27 θέλεις P || 32 ψυχῆς coniecti :
evan. P || 36 κέχρησαι P

ις. 4,25 34 Ὁ μὴ περὶ τὰς ἕξω φαντασίας ἐπτοημένος.
Z

Cette parole n'est pas seulement salutaire en ce qui concerne les corps, mais aussi pour des choses comme l'argent, la richesse et la gloire. Ne te mêle pas des affaires d'autrui et ne néglige pas les tiennes propres. As-tu vu un homme aux vêtements splendides, aux manières voyantes, écartant devant lui les gens sur la place publique ? Veux-tu savoir ? Sache donc quelle est la nature de la réalité, et non l'apparence extérieure. Ne vois-tu pas ces masques ? Comme ils sont attrayants et éclatants ! Mais tu ne devineras pas qui ils cachent; tu ne t'éprends pas d'eux à cause de leur allure extérieure, tu ne les félicites ni ne les envies, mais tu les plains souvent : ainsi, il leur fallait être vus avec un masque ! Tel est tout homme riche : une fois le soir tombé et le théâtre fermé, son rôle sera entièrement confondu. Cet homme au visage splendide, montre-le moi après, hors du combat de la vie; mais si tu ne veux pas, moi, je vais tâcher de te le montrer : c'était un riche, vêtu de pourpre, se faisant servir une table fastueuse, craint par beaucoup sur la place publique comme à la maison, et tout le reste des apparences¹⁷⁷. Veux-tu donc le voir, une fois sorti du théâtre¹⁷⁸ ? Vois et écoute, tu entendras ses lamentations, ses gémissements et ses plaintes : « Père Abraham, envoie Lazare^y », afin qu'il mette une goutte d'eau sur ma langue¹⁷⁹ ! Veux-tu voir aussi l'autre, celui qui construit ses greniers^z ? Regarde-le donc quant à son < âme¹⁸⁰ > !

« Que tes yeux regardent ce qui est droit. » Par le raisonnement, sache ne regarder que selon la nature, ne te laisse pas impressionner par les apparences. « Et que tes paupières acquiescent à ce qui est juste », de sorte que tu ne les emploies pas souvent au lieu des paroles pour faire le mal.

¹⁷⁷ À moins d'un accident, difficilement vérifiable, dans la transmission du texte, la phrase semble bien se terminer par une rupture de construction, avec plusieurs groupes de mots en position d'objets : objets mis sur le même plan que la table au service du riche, ou objets de la vision qu'en propose l'auteur.

¹⁷⁸ Cf. l'hom. II 3 *Sur Lazare*, PG 48,986.

¹⁷⁹ Cf. les hom. III 3, IV 1 et VI 8 *Sur Lazare*, PG 48,996.1007.1039.

¹⁸⁰ C'est de son âme qu'il est question en Lc 12,18 : « Dieu lui dit : ' Insensé, cette nuit-même, on va te redemander ton âme. Et ce que tu auras amassé, qui l'aura ? ' »

26. Ὄρθας τροχιάς ποίει σοῖς ποσί. Τὸ πᾶν εἶπεν· ὀρθῶς βάδιζε, φησίν, τὴν βάδισιν τὴν κατὰ τὸν βίον.

4

Καὶ τὰς ὁδοὺς σουκατεύθυνε, 27¹. μηδὲ ἐκκλίνης μηδὲ εἰς τὰ δεξιὰ μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά. Τοῦτό ἐστιν ὀρθὸν εἶναι· ἔχεις γὰρ τὸν ἐποπτεύοντα, οὐκ ἔχεις λαθεῖν· πανταχοῦ τῆς εὐθείας γέγονεν.

4

27b. Αὐτὸς γὰρ ποιήσει ὀρθὰς τὰς τροχιάς σου, τὰς δὲ πορείας σου ἐν εἰρήνῃ προάξει. Μὴ γὰρ δὴ νομίσης ὅτι σὲ μόνον ἐπὶ τοῦτο παρακαλοῦμεν· τὸν θεὸν οἶδαμεν τούτων πάντων πρὸς ἀγέλην. Οὐκ ἔστιν σὸν κατορθῶσαι πρᾶγμα τοσοῦτον.

4,26-27¹ P, Ζιζ (2 aliter), Ζιη (5 aliter), Ζιθ (5-6 aliter)

4,27b P

Catena

ιζ. 4,26-27¹ 2 Τὴν κατὰ τὸν βίον πορείαν ὀρθῶς βάδιζε, φησί.
Ζ

ιη. 4,26-27¹ 5 Τὸ μέσον οὖν τὸ ὀρθόν.
Ζ

ιθ. 4,26-27¹ 5-6 Ἐχεις, φησί, τὸν ἐποπτεύοντα, οὐκ ἔχεις λαθεῖν.
Ζ

26. Rends droites les voies pour tes pieds¹⁸¹. Il a dit l'essentiel : marche droit, dit-il, sur le chemin de la vie.

Dirige bien tes voies 27¹. **et ne dévie ni à droite ni à gauche**¹⁸². Voilà ce qu'est qu'être droit. Car il y a quelqu'un qui t'observe, tu ne peux échapper à son regard : il a été partout sur la route de la droiture.

27b. Car Dieu rendra lui-même droites tes voies et il guidera tes pas dans la paix. Ne pense pas que nous t'exhortions seul sur cette voie : nous savons le Dieu de toute chose auprès de son troupeau¹⁸³. Ce n'est pas à toi de réussir une si grande affaire !

¹⁸¹ Cf. la citation de ce proverbe en He 12,13, ainsi que dans le prologue et l'hom. XXX 1 *Sur l'épître aux Hébreux*, PG 63,13 et 209.

¹⁸² Cf. ce proverbe dans l'hom. IX 3 *Sur la première épître aux Thessaloniens*, PG 62,452.

¹⁸³ Le texte est délicat à interpréter : πρὸς ἀγέλην pourrait être lu προαγαγεῖν, mais, après vérification par sondages dans le TLG, cette construction anormale du verbe οἶδα avec une proposition infinitive serait inédite chez JEAN CHRYSOSTOME. En outre, le mot ἀγέλη utilisé pour les bœufs, les porcs, les esclaves n'est pas forcément dégradant : l'hom. VIII 4 *Sur Matthieu*, PG 57,87 parle ainsi de « l'armée et le troupeau royal du Christ » (τοῦ Χριστοῦ τὸ στρατόπεδον καὶ τὴν βασιλικὴν ἀγέλην); cf. aussi Pr 27,23 : Ἐπιστήσεις καρδίαν σου ταῖς ἀγέλαις, « tu appliqueras ton cœur à tes troupeaux. »

V

1. Υἱέ, ἐμῆ σοφία πρόσεχε, τοῖς δὲ ἐμοῖς λόγοις παράβαλε σὸν οὖς. Διὰ τί λέγει «ἐμῆ»; Τοῦ πατρὸς τοῦ βουλομένου σοι τὰ κάλλιστα.

3¹⁻². Μὴ πρόσεχε φαύλη γυναικί· μέλι γὰρ ἀποστάζει ἀπὸ χειλέων γυναικὸς πόρνης. Μὴ διανοία μὴ ὀφθαλμοῖς· <οὐ γὰρ μόνον> τῇ εὐμορφίᾳ θαρροῦσιν, ἀλλὰ πολλῶ πλέον τοῖς λόγοις. Μεγίστη ἀσφάλεια τὸ μὴ ἀλῶναι τὴν ἀρχήν· ἀλόντα δὲ δύσκολον διαφυγεῖν.

... .. [6 lineæ]
 ἀπειπήδησαν. Τὸ μὲν ὀλέθριον κρύπτειν εἴωθεν, προβάλλεται δὲ τὸ ἡδὺ ὥστε ἐλεῖν· ὁ δὲ θεὸς οὐχ οὕτως· οὐ γὰρ, ἀλλὰ τὸ ἡδὺ ἀποκρύπτει, τὸ δ' ἐπίπονον προτίθησι.

Καὶ οὐκ εἶπεν «ἀπορρεῖ», ἀλλ' «ἀποστάζει», τουτέστιν κατὰ μικρόν, ὡς μηδὲ προσκορῆ γενέσθαι τὴν πικρίαν.

5,1 P, Z (2-3 ἐμῆ-κάλλιστα)

5,3¹⁻² P (6-9 partim evan. f. 24v, l. 23-32), Z (4-5 μεγίστη – διαφυγεῖν, 7-9 τὸ – οὕτως, 9-10 ἀλλὰ – προτίθησι, 11-12 καὶ – πικρίαν) – 3 οὐ γὰρ μόνον coniecti : evan. P || 4 μεγίστη + οὖν Z || 5 δὲ P : γὰρ Z || 7 τοιαύτη γὰρ ἢ ἀπάτη ante τὸ¹ præm. Z || 8 τὸ μὲν ὀλέθριον Z : evan. P || ἐλεῖν + ἦ γὰρ ἂν ἀπειπήδησαν Z || 9 post γὰρ evan. P || ἀλλὰ Z : [α evan. P || 11 ἀλλ' P : ἀλλὰ Z || 11-12 τουτέστιν κατὰ μικρόν> Z || 12 μηδὲ P : μὴ Z

Chapitre V

1. Fils, sois attentif à ma sagesse, prête l'oreille à mes paroles. Pourquoi dit-il « ma » sagesse ? C'est celle du père qui veut pour toi ce qu'il y a de mieux.

3. Ne fais pas attention à la femme mauvaise; car les lèvres de la femme prostituée distillent du miel¹. Ne fais pas attention à elles ni par la pensée ni par les yeux, car leur arrogance < n'est pas seulement > dans leur beauté, mais bien plus dans leur paroles. Le plus sûr est de ne pas se laisser prendre du tout, car une fois pris, il est difficile de fuir.

... .. [6 lignes]
 ils ont bondi loin d'elle. D'ordinaire, elle cache *ce qu'il y a de funeste* et met en avant *ce qu'il y a d'agréable*, afin d'*attraper sa victime*². Dieu, lui, n'est pas ainsi : il ne, mais cache ce qu'il y a d'agréable et place en avant ce qu'il y a de pénible.

Et il n'a pas dit « font couler », mais « distillent », c'est-à-dire petit à petit, afin que l'amertume ne provoque aucune satiété.

¹ Sur Pr 5,3-4, cf. l'hom. XIV 4 *Sur les statues*, PG 49,148, l'hom. *Sur « À cause des prostitutions »* 5, PG 51,216, *Sur la vaine gloire* 2, SC 188, p. 72, l'hom. LXXIII 4 *Sur Matthieu*, PG 58,679, l'hom. IV 1 *Sur le commencement des Actes*, PG 51,98 et l'hom. V 3 *Sur la première épître aux Thessaloniens*, PG 62,426. Le commentaire de Pr 30,19-20 ligne 6, se réfère également à Pr 5,3-8.20.

² Le fragment présent dans Z ne comble que partiellement le texte effacé dans P et présente une rédaction manifestement embrouillée pour les lignes 7-9 : « Telle est la tromperie : d'ordinaire, elle cache ce qu'il y a de funeste et met en avant ce qu'il y a d'agréable, afin d'attraper sa victime; car devant elle ils auraient bondi. Dieu, lui, n'est pas ainsi. »

4¹. Ὑστερον μέντοι πικρότερον χολῆς εὐρήσεις.
 Οὐχ ὅσον ἤδὺ τοσοῦτον πικρόν, ἀλλὰ πολλῶ πλέον· οὕτως
 ἀηδής, οὕτως ὀλέθριος καὶ βλαβερά.

5¹⁻². Τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ πόδες κατάγουσιν
 τοὺς χρωμένους αὐτῇ μετὰ θανάτου εἰς τὸν Ἄιδην. Ὅρα
 ποῦ βαδίζει. 6¹. Ὅδους γὰρ ζωῆς οὐκ ἐπέρχεται, 5³. τὰ δὲ
 4 ἴχνη αὐτῆς οὐκ ἐρείδεται. Οὐδὲν ἔχει πεπηγὸς οὐδὲ ἐστός.
 6². Σφαλεραὶ δὲ αἱ τροχιαὶ αὐτῆς καὶ οὐκ εὐγνώστοι.
 Τοιοῦτον ἢ κακία· τίς ἂν οὕτως διέγραψεν; Οὐδὲν σαφὲς ἔχει,
 ἀλλὰ ποικίλη τίς ἐστὶν καὶ ἀφανής. Νῦν μὲν τοῦτο, νῦν δὲ
 8 ἐκείνο αἰρουμένη· διὸ καὶ σκότος <ἐργάζεται>. Ἐν οὐδενὶ γὰρ
 ἀσφαλεῖ πράγματι βαδίζει, ἀλλὰ περὶ σωμάτων κάλλη, περὶ
 χρημάτων ὑπόστασιν ἢ περὶ δόξαν ἀνθρώπου.

5,4¹ P, Z (2 οὐχ – πλέον) – 2 τὸ ante ἤδὺ præm. Z || τὸ ante πικρόν
 præm. Z

5,5-6 P, Z α (4.6-10 brevius) – 4 ἐστός Ppc : ἐστός Pac Z || 8
 ἐργάζεται coniecti : evan. P

Catenæ

α. 5,5-6 4.6-10 Οὐδὲν ἔχει πεπηγὸς, οὐδ' ἐστός· ποικίλη τίς
 ἐστὶν ἢ κακία· νῦν μὲν τοῦτο, νῦν δὲ ἐκείνο αἰρουμένη. Ἐν
 οὐδενὶ ἀσφαλεῖ πράγματι βαδίζει, ἀλλὰ περὶ σωμάτων κάλλη,
 περὶ χρήματα, περὶ δόξαν βέουσα.

Z

4¹. Plus tard, cependant, tu le trouveras plus amer que le fiel. Il n'est pas aussi amer qu'il est agréable, il l'est bien plus. Autant elle est désagréable, autant elle est funeste et nuisible.

5¹⁻². Les pas de la folie font descendre ses adeptes avec la mort dans l'Hadès. Vois où elle va ! **6¹. Car elle ne va pas sur les chemins de vie, 5³. mais ses traces sont sans appui.** Elles n'ont rien de fixe ni de stable. **6². Ses voies sont glissantes et mal connues.** Voilà comme est le vice. Qui l'aurait ainsi décrit ? En lui, rien n'est clair, il a mille formes et nul visage. Il veut tantôt ceci, tantôt cela; c'est pourquoi il < fait > l'obscurité. Car il ne marche pas en terrain sûr, mais s'occupe de la beauté des corps, des richesses matérielles ou de la gloire humaine.

4 7. Νῦν οὖν, σιέ, ἄκουέ μου καὶ μὴ ἀκύρους ποιήσης ἐμὰς ῥήσεις. 8. Μακρὰν ποιήσον ἀπ' αὐτῆς σὴν ὁδόν, μὴ ἐγγίσης πρὸς θύραις οἴκων αὐτῆς Ὅρα τὸ παράγγελμα τὸ τοῦ Χριστοῦ· καθάπερ γὰρ ἐκεῖνος μακρὰν ἡμᾶς ποιεῖται τῶν ἀμαρτημάτων, οὕτω καὶ αὐτῇ. Πορνεία ἢ ἀφροσύνη, θύραι αὐτῆς ἢ ἀνεξέταστος ὄψις καὶ τὸ ἐπτοῆσθαι. Οὕτως οὖν καὶ «αὐτῆς πόρρω» ἐπάγει. «Μὴ ἐγγίσης πρὸς θύραις οἴκων αὐτῆς»· ἀγαπητὸν γὰρ τοσοῦτου τοῦ διαστήματος ὄντος καὶ πολλοῦ τοῦ μέσου διειργόντος δυνηθῆναι τὴν βλάβην διαφυγεῖν.

4 9. Ἴνα μὴ πρόη ἄλλοις ζωὴν σου, τὸν δὲ σὸν βίον τοῖς ἀνελεήμοσιν. Ὅρα ποῖα ἄλλη τροπὴ κέχρηται· ἵνα μὴ πένης γένῃ, φησὶν, διδοὺς γυναιξί, οὐκ ἐλεούσαις δὲ μετὰ ταῦτα. Μὴ γὰρ <πλουσιώτ>ερος δοκῆσης, ὅτι ὡς παρά σου λαβοῦσα πλοῦτον ἐλεήσει σε ἐν τῇ πενίᾳ.

5,7-8 P, C' AG (5-6 πορνεία – ἐπτοῆσθαι), Z β (6-9 brevius) – 6 θύραι + δὲ C' AG Z || 7 ἐπάγει coniecti : πάγει P παραινεί Z

5,9 P, Z (2-4 ἵνα – ταῦτα) – 3 οὐκ ἐλεούσαις post 4 ταῦτα ~ Z || δὲ > Z || 4 πλουσιώτερος coniecti : [ερος evan. P || λαβοῦσα P

Catenæ

β. 5,7-8 6-9 θύραι δὲ ἢ ἀνεξέταστος ὄψις ὧν πόρρω γίνεσθαι παραινεί· ἀγαπητὸν γὰρ καὶ πολλοῦ τοῦ μέσου διείργοντος δυνηθῆναι τὴν βλάβην διαφυγεῖν.
Z

7. Et maintenant, fils, écoute-moi et ne laisse pas mes paroles sans effet. 8. Fais passer loin d'elle ton chemin, ne t'approche pas des portes de sa maison³. Vois la recommandation du Christ : car de même que lui, il nous détourne loin des péchés⁴, de même pour elle. La prostitution, c'est la folie, ses portes, ce sont la vue sans examen et le fait d'être impressionné. Voilà pourquoi il ajoute « loin d'elle ». « Ne t'approche pas des portes de sa maison. » Car on doit s'estimer heureux, quand il y a une telle distance⁵ et une grande séparation au milieu, de pouvoir s'échapper sans dommage.

9. De peur de livrer à d'autres ta vie et ton existence à des gens sans pitié. Vois de quel autre tour il a usé; de peur que tu ne deviennes pauvre, dit-il, en donnant à des femmes qui, par la suite, seront sans pitié. N'aie pas l'air plus < riche > que tu n'es, car une fois qu'elle aura pris ta richesse, elle aura pitié de toi dans ta pauvreté.

³ Cf. le commentaire de Pr 9,18a lignes 3-4 et l'hom. XII 8 *Sur l'épître aux Romains*, PG 60,505.

⁴ L'allusion, qui peut faire penser à Jn 8,11 (« Ne pêche plus »), semble moins scripturaire que théologique et concerne l'enseignement de Jésus dans son ensemble.

⁵ Une expression similaire, ἐκ τοσούτου διαστήματος, revient plus de 40 fois chez CHRYSOSTOME, notamment dans ses lettres, pour marquer l'éloignement des correspondants : cf. par ex. la lettre 23, PG 52,625.

10. ἵνα μὴ πλησθῶσιν ἀλλότριοι σῆς ἰσχύος, οἱ δὲ σοὶ πόνοι εἰς οἴκους ἀλλοτρίων εἰσέλθωσιν. «Εἰς οἴκους ἀλλοτρίους»· εἶδες δίδαγμα μέγιστον;

11. Καὶ μεταμεληθεὶς ἐπ' ἐσχάτων σου, ἤνικα ἂν κατατριβῶσιν σάρκες σώματός σου. Τοῦτέστιν ἐν γήρα· τῶν γὰρ πόνων ἀναιρεθέντων οὐκέτι σοι ἔσται παραμυθία.

12. Καὶ ἐρεῖς· Πῶς ἐμίσησα παιδείαν καὶ ἐλέγχους ἐξέκλινεν ἡ καρδιά μου. Τούτων ὁ καιρὸς τῶν ῥημάτων· οὐ γὰρ νῦν ἦν, ἀλλὰ τότε.

13¹. Παιδεύοντός με φωνὴν οὐκ ἤκουον· 14¹. παρ' ὀλίγον ἐγενόμην ἐν παντὶ κακῷ. Τοῦτέστιν καὶ ἀπωλόμην ἂν καὶ διεφθάρην καὶ τὴν ζωὴν μου αὐτὴν προηκάμην. Τί οὖν; Πῶς ἔτι τὴν ἐκ τῆς φύσεως μαίαν παραμυθήσασθαι;

4

5,10 P

5,11 P, Z (2 τοῦτέστιν ἐν γήρα)

5,12 P

5,13¹-14¹ P, Z γ (2-4 aliter) – 3 διεφθάρην + κατατρίψαν τὰς σάρκας μου ἐν ἀσωτίαις Z || παραμυθήσασθαι P: -σεσθαι Z

Catenæ

γ. 5,13¹-14¹ 2-4 Καὶ φησιν· «ἀπωλόμην ἂν καὶ διεφθάρην, κατατρίψαν τὰς σάρκας μου ἐν ἀσωτίαις καὶ τὴν ζωὴν αὐτὴν μικροῦ δεῖν προηκάμην.» [...] Πῶς οὖν ἔτι τὴν ἐκ τῆς φύσεως μαίαν παραμυθήσασθαι;

Z

10. De peur que des étrangers ne se rassasient de ta force et que le fruit de tes peines n'aille dans les maisons des étrangers. « Dans les maisons des étrangers » : as-tu vu la très grande leçon qu'il y a là ?

11. Et que tu ne te repentes à la fin, lorsque les chairs de ton corps seront usées. C'est-à-dire dans ta vieillesse; car une fois les peines ôtées, tu n'auras plus de consolation.

12. Et tu diras : Pourquoi ai-je haï l'instruction et mon cœur s'est-il détourné des remontrances ? Voilà bien le moment de le dire ! Car ce n'était pas maintenant qu'il fallait le faire, mais alors.

13¹. Je n'écoutais pas la voix de celui qui m'instruisait; 14¹. pour un peu, j'aurais été au comble du malheur. C'est-à-dire : j'aurais péri, j'aurais été anéanti et j'aurais perdu jusqu'à la vie. Pourquoi donc ? Comment consoler une démence hors nature⁶ ?

⁶ Cf. l'hom. XLIII 4 *Sur la Genèse*, PG 54,400 (où la nature est mise hors de cause), l'hom. XXXVIII 4 *Sur Jean*, PG 59,218 et l'hom. XXXI 3 *Sur les Actes*, PG 60,232.

4 **15¹**. Πίνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων. Ἐνταῦθα καὶ
 τέρψις καὶ ἀσφάλεια. Τοῦτο παροιμία, καὶ τούτου πόσον
 βέλτιον ἦν εἰπεῖν· «Ἀπόλαυε τῆς γυναικὸς τῆς σῆς», καθάπερ
 Παῦλος εἶπεν· «Μὴ ἀποστερέετε ἀλλήλους, εἰ μὴ τι ἂν ἐκ
 συμφώνου^a» <καὶ πάλιν> «Διὰ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ
 γυναῖκα ἐχέτω^b»

8 Τὸ γὰρ «μὴ ἀποστερέετε ἀλλήλους» τοῦτό ἐστιν **16¹**.
 Ὑπερχείσθω σοι τὰ ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς.

... .. [5 lineæ]

... .. ἀνεῖργον.

... .. κροτέρα ἐὰν εἶναι ἀνέχη

12 ἐνταῦθα πολλήν σοι δίδω

<σι> ποιεί πανταχόθεν αὐτὸν

... .. <ἀμ>αρτόντα καὶ συγγνώμης·

16 Καθάπερ γὰρ ἀπὸ πηγῆς οὐκ ἂν εἶη κώλυμα γενέσθαι
 ποτέ, οὕτως οὐδὲ ἐνταῦθα. Διὸ καὶ φησιν· «Ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου
 σώματος οὐκ ἐξουσιάζει^c.»

a. 1 Co 7,5 b. 1 Co 7,2 c. 1 Co 7,4

5,15¹-16¹ P (9-14 partim evan. f. 25v, l. 23-32), Z (1-2 ἐνταῦθα –
 ἀσφάλεια) – 2 τούτου P || 5 καὶ πάλιν coniecti : evan. P || 6 post ἐχέτω
 evan. P || 7 τοῦτό P || 8 μὴ ante ὑπερχείσθω præm. Rahlfs

15¹. Bois l'eau de tes cruches⁷. Là est à la fois le contentement et la sûreté. C'est là un proverbe; comme il serait préférable de dire : « Trouve ta joie en ta femme », comme Paul : « Ne vous refusez pas l'un à l'autre⁸, si ce n'est d'un commun accord^a »; < et encore > : « À cause des prostitutions, que chacun ait sa femme^b. » ...

Car voici ce que signifie « ne vous refusez pas l'un à l'autre » : **16¹. Que l'eau de ta source ne déborde pas.**

..... [5 lignes]

... .. ils rejetaient
 plus ... si ... supporte que soit
 <il> te donne là une grande
 il le rend partout
 <pé>cheur du pardon.

Car de même qu'il ne saurait y avoir rien qui obstrue jamais la source, de même ici non plus. C'est pourquoi il dit : « La femme ne dispose pas de son propre corps^c. »

⁷ Cf. ce proverbe dans l'hom. XIV 4 *Sur les statues*, PG 49,149.

⁸ Ce passage est l'un des rares où 1 Co 7,5 se voit interprété dans un sens autre que l'abstinence : cf. par ex. *Sur la virginité* XXIX, SC 125, p. 184-188. Voir aussi l'hom. *Sur « À cause des prostitutions... »*, PG 51,207-218 et C. SCAGLIONI, « Ideale coniugale e familiare in S. Giovanni Crisostomo », dans R. CANTALAMESSA (dir.), *Etica sessuale e matrimonio nel cristianesimo delle origini*, Milan 1976, p. 273-422, notamment p. 283-315.

17. Ἔστω σοι μόνῳ ὑπάρχοντα Ὅρα· οὐ μόνῃ τῇ ἀφθονίᾳ καὶ τῷ τὴν ἐξουσίαν ἐπιτρέψαι τὴν εὐκολίαν ἐνδείκνυται, ἀλλὰ καὶ ἐτέρῳ τῷ μηδένα κοινωνὸν ἔχειν τῆς ἀπολαύσεως. Ὅ δὴ μάλιστα πάντων ἴδιον εἶναι ἐδόκει καὶ μαρτυροῦσιν οἱ τῆς ψυχῆς ἀφιστάμενοι πρότερον ἢ τῆς τιμωρίας τῶν τὰ τοιαῦτα κακουργούντων^d.

Καὶ μηδεὶς ἀλλότριος μετασχέτω σοι. Ὅρα· πῶς οἶδεν τοῦ πράγματος τὴν ἡδονήν, ὅτι καὶ διπλασιάζει αὐτὸ καθάπερ ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων; Κτήσις σου τὸ πρᾶγμά ἐστιν.

18. Ἡ πηγὴ σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοι μόνῳ καὶ συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς νεότητός σου. Ὅρα· πῶς ἀποκαλύπτει ὕστερον; Τῷ μὲν πηγὴν καλέσαι τὴν ἀφθονίαν τοῦ πράγματος ἐνδείκνυται, τῷ δὲ αὐτῷ μόνῳ τὴν ἀπόλαυσιν ἐπιτρέψαι τὴν ἡδονὴν ἐμφαίνει.

d. cf. Lv 20,10

5,17 P, Z δ (1-3.8-9 brevius)

5,18 P, C' AGM Z (3-5 τῷ – ἐμφαίνει) – 3 ὕστερον P || τῷ P AGM : τὸ C' Z || 3-4 τοῦ πράγματος P C' Z : τῶν πραγμάτων AGM || 4 τῷ P C' AGM : τὸ Z || 5 ἐμφαίνει C' AGM Z : ἐμφανῆ P

Catena

δ. 5,17 1-3.8-9 Ὅρα ὡς οὐ μόνον τῇ ἀφθονίᾳ τὴν εὐκολίαν ἐνδείκνυται, ἀλλὰ καὶ τῷ μηδένα κοινωνὸν ἔχειν τῆς ἀπολαύσεως. Διπλασιάζει δὲ αὐτὸ καὶ κτήσιν ἀποκαλεῖ· οἶδε γὰρ τὴν τοῦ πράγματος ἡδονήν.

Z

17. Qu'elle soit pour toi seul. Regarde : il ne montre pas seulement sa bienveillance par la large et libre disposition qu'il t'en laisse, mais aussi par un autre privilège, celui de n'avoir personne qui en partage la jouissance. C'est ce qui semblait être de tous les biens le plus privé, comme en témoignent ceux qui se séparent de la vie avant le châtement⁹ réservé à ceux qui commettent de tels forfaits^d.

Et qu'aucun étranger ne la partage avec toi. Vois-tu à quel point il sait le plaisir qu'il y a à cela, parce qu'il le dit deux fois comme pour les biens matériels ? Cela, c'est ta possession.

18. Que ta source d'eau soit à toi seul et réjouis-toi avec la femme de ta jeunesse¹⁰. Vois-tu comment il révèle après coup sa pensée ? Par le mot « source », il montre la largesse du privilège et, en en laissant la jouissance au seul mari, il rend manifeste le plaisir.

⁹ Le livre du *Lévitique* 20,10 prévoit la mort de l'homme et de la femme adultères; de façon singulière ici, le suicide du mari trompé est présenté littéralement comme une sorte de « martyr », même si le sens banal est celui du « témoignage ». L'hom. IV 4 *Sur Matthieu*, PG 57,44, citant Pr 6,34 évoque aussi le suicide.

¹⁰ Sur Pr 5,18-19, cf. l'*Explication du Psaume* IX 4, PG 55,126, l'hom. XIV 4 *Sur les statues*, PG 49,149, l'hom. *Sur « À cause des prostitutions »* 5, PG 51,217 et le *Comm. sur Isaïe* V 3, SC 304, p. 224, où Pr 5,17-19 est présenté comme exemple d'allégorie dans l'Écriture. Voir l'Introduction, p. 104-105.

19. Ἐλαφος φιλίας καὶ πῶλος σῶν χαρίτων
 ὁμιλείτω σοι. Ὅρα πῶς αὐτὸν εἰς σύνδεσμον ἄγει τῆς
 ὁμοζύγου· δείκνυσι γὰρ καὶ διὰ τοῦ ζῶου τὸ τῆς ἡδονῆς
 4 καθαρὸν καὶ διὰ τοῦ πάλου τὸ τῆς γυναικὸς παράσθησι γαῖρον
 καὶ ποθεινόν· καὶ ἐπειδὴ πολλὰ οἶδε τὰ παροξύνοντα, ἀσφαλῆ,
 ἀρραγῆ τὸν τῆς φιλίας αὐτοῖς δεσμὸν ἐπιτίθησι, τὸ ἀδιάρρηκτον
 αὐτοῖς μηχανώμενος.
- 8 Ἦγεισθω καὶ συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ.
 Εἰκότως· πολλὰ γάρ ἐστιν <δι>αιρούντα· φρόνημα
 τὸ φιλόκοσμον ἐκείνης καὶ πολυτελές, τὸ
 φειδωλὸν τούτου, πολλάκις δὲ καὶ πραγμάτων ἀνάγκαι, ἀλλ'
 12 ἔστω τείχος ὑμῖν ἀρραγές ἢ τῆς φιλίας ἀσφάλεια.

Patmiacus 161, f. 26r, l. 20-32 (5,19 2-10) :

ὁμιλείτω σοι
 [7 lineæ]
 γὰρ οἶδεν οὐ γάμων
 ἀνυόμενα δεσμά· τούτ
 δεσμῷ· ἠγεισθω καὶ συν
 εἰκότως· πολλὰ γάρ ἐστιν
 αιρούντα· φρόνημα

5,19 P (2-10 inter σοι et τὸ partim mutil., f. 26r, l. 20-32), Z (2-7 ὄρα
 – μηχανώμενος), Z ε (15-18.22 aliter) – 9 post ἐστιν evan. P || 10 ante
 τὸ evan. P

19. Biche d'amitié et pouliche de tes grâces, qu'elle fraye avec toi. *Vois comme il l'incite à un lien intime avec sa conjointe. Car il montre par l'image de l'animal la pureté du plaisir et par celle de la pouliche il représente la fierté et l'attrait de la femme; et puisqu'il sait que les motifs d'irritation sont nombreux, il leur présente le lien de l'amour comme sûr et infrangible¹¹ et s'ingénie pour eux à le rendre indestructible.*

Quelle soit considérée comme tienne et qu'elle demeure avec toi en tout temps. C'est normal, car nombreux sont
 ... les motifs de <dis>corde : la pensée la
 coquetterie et les dépenses de la femme¹², l'avarice du mari, souvent la
 nécessité des choses, mais que soit pour vous un mur infrangible
 l'assurance de l'amour.

Patmiacus 161, f. 26r, l. 28-32 (5,19 2-10) :

Car il sait que ce ne sont pas des mariages
 liens réussis; ce
 lien. Qu'elle soit considérée et qu'avec
 C'est normal, car nombreux sont
 <dis>corde; la pensée

¹¹ Fait d'une chaîne contenant des fragments authentiques (voir l'Introduction, p. 123), le *Commentaire sur Daniel* I, PG 56,195, cite Pr 5,19¹ avec un passage comparable : Πολλὰ γὰρ ἐσπούδασεν ὁ Θεὸς καὶ ἐπραγματεύσατο, ὥστε τὸν τοῦ γάμου σύνδεσμον ἀρραγῆ μένειν. « Car Dieu a déployé beaucoup d'ardeur et d'activité pour que le lien du mariage demeure infrangible. » Par ailleurs, l'authenticité du passage présent dans Z est prouvée par la présence du mot δεσμόν dans P, f. 26r, l. 29-30, le retour du mot « infrangible » à la ligne 12 et l'interprétation concordante de l'*Explication du Psaume* IX 4, PG 55,126.

¹² Ce sont ces défauts qu'on retrouve dans l'hom. *Sur les kalendes* 1, PG 48,954 (où ils sont présentés de façon positive), l'hom. XVI 5 *Sur les statues*, PG 49,169, l'hom. XXX 5 *Sur Matthieu*, PG 57,368, l'hom. LXI 4 *Sur Jean*, PG 59,341 et l'hom. V 4 *Sur la deuxième épître aux Thessaloniens*, PG 62,498.

16 Ἐν γὰρ τῇ ταύτης φιλίας συμπεριφερόμενος
πολλοστὸς ἔση. Μὴ νομίσης δεύτερος εἶναι μόνον. « Πολλοστὸς
γὰρ ἔση »· τινὲς μὲν φασιν παίδων ἕνεκεν, ἐγὼ δὲ οὐκ ἂν
δεξαίμην. « Πολλοστὸς ἔση », ἰσχυρός, δυνατός, οὕτω δυνατὸς
καὶ ἰσχυρός ὡς ἂν εἴης μετὰ πολλῶν, ἀκαταγώνιστος, ἀχείρωτος.
20 Μὴ νομίσης ἑνὸς σώματος προσθήκην εἰληφέναι· εἰ γὰρ καὶ δύο
τὸν ἀριθμὸν ἔσται, ἀλλ' ἡ ὁμόνοια μέγα καὶ ἐν δύο σώμασιν.
Καθάπερ, φησὶν, « Ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις
ὄχυρὰ καὶ <ὡς μεμοχλευ>μένη βασιλεία^e », οὕτω καὶ ἐνταῦθα.
... « Συμπεριφερόμενος »· μὴ ζητεῖ ἄρχειν αὐτῆς ἀδίκως, ἀλλὰ
συμπεριφέρου.

4 **20.** Μὴ <πολὺς ἴσθι πρὸς ἀλλοτρίαν> μηδὲ συνέχου
ἀγκάλαις <τῆς μὴ ἰδίας>. Τί ἐστὶ « μὴ πολὺς »; Ὀλίγον εἶναι
χρή μὴ ἐπίμενε, φησὶν· ἐπειδὴ γὰρ χρειᾶι πολλάκις ἀπαιτοῦσι
πρὸς τὴν ἐκείνης συντυχίαν, ἀποτηδᾶν ταχέως παρακελεύει.

e. Pr 18,19

5,19 20 ὑπὸ Rahlfs : evan. P || 21 ὡς μεμοχλευμένη conieci : [μένη
evan. P || post ἐνταῦθα verba evan. P || 22 μὴ > P^{ix} rest. P^{sl} || ἀρχεῖν –
ἀδίκως Z : evan. P

5,20 P (2 τί – **5,22 4** σὺ mutil. f. 26v, l. 23-32), C' AGM Z (2-4 τί –
παρακελεύει) – 1 πολὺς – ἀλλοτρίαν Rahlfs : evan. P || τῆς μὴ ἰδίας
Rahlfs : mutil. P || τί + δὲ Z || ὀλίγον + γὰρ AGM Z || 3 χρή + τοῦτό
φησι πάντως ὅτι Z || 4 πρὸς > Z || ἐκείνης > Z || παρακελεύει C' :
παρακελεύεται AGM κελεύει Z || κελεύει + ὥστε μὴ τῷ ἐγγροισμῷ
πῦρ ἀνακαῦσαι ἐπιθυμίας Z

Catenæ

ε. **5,19 15-18.22** Τινὲς μὲν τοῦτο παίδων ἕνεκεν εἶπον· οὐκ
ἔστι δὲ, ἀλλὰ « πολλοστὸς » ἀντὶ τοῦ ἰσχυρός, ἀχείρωτος,
ἀκαταγώνιστος, οὕτως, ὡς ἂν εἴης μετὰ πολλῶν [μέγα γὰρ ἡ
ὁμόνοια.] Διὰ δὲ τοῦ συμπεριφερόμενος ἔοικε διδάσκειν μὴ
ζητεῖν ἄρχειν αὐτῆς ἀδίκως.
Z

Car si tu l'entoures d'amour, tu seras nombreux. Ne crois pas qu'avec elle, vous ne soyez que deux. Car « tu seras nombreux » : certains disent que c'est à cause des enfants¹³; moi, je ne serais pas de cet avis. « Tu seras nombreux », fort, puissant, aussi puissant et fort que si tu étais avec beaucoup d'autres, imbattable et indomptable. Ne crois pas que tu n'aies reçu qu'un seul corps en plus, car même si vos corps sont deux par le nombre, la concorde sera d'une grande importance, serait-ce en deux corps. De même que, dit-il, « un frère secouru par son frère est comme une ville fortifiée et un royaume < bien cadencé^e >¹⁴ », de même ici. « Si tu l'entoures » : ne cherche pas à la dominer injustement, mais entoure-la.

20. Ne < sois pas long auprès d'une étrangère > et ne t'attache pas aux étreintes < de celle qui n'est pas à toi >. *Que signifie « Ne sois pas long » ? Qu'il faut être bref; ne t'attarde pas, dit-il; car puisque souvent les besoins demandent d'aller à sa rencontre, il exhorte à faire vite un bond pour l'éviter¹⁵.*

¹³ Cf. les *Constitutions apostoliques* VI 29,2, SC 329, Paris 1986, p. 388, où la citation est introduite par une évocation de la procréation : Ὁμοίως καὶ οἱ ἄνδρες, στέργετε τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς ἴδια μέλη, ὡς κοινωνοὺς βίου καὶ συνεργοὺς πρὸς γένεσιν παίδων. « De même les maris, chérissez vos femmes comme vos propres membres, elles sont vos compagnes de vie et vos collaboratrices pour la procréation » (traduction M. METZGER, qui rend cependant πολλοστὸς ἔση par « tu vivras longtemps »). De fait, l'interprétation de CHRYSOSTOME est assez isolée; elle permet en tout cas de mieux cerner le sens du mot πολλοστός : cf. D.-M. D'HAMONVILLE, op. cit., p. 190.

¹⁴ En Pr 18,19, alors que la plupart des manuscrits ont τεθεμελιωμένον βασιλείον, P semble bien avoir, malgré l'effacement du parchemin au début du premier mot, la leçon μεμοχλευμένη βασιλεία qu'on trouve seulement chez CHRYSOSTOME (*Sur le sacerdoce* I 4, SC 272, p. 86, hom. III 1 *Contre les Juifs*, PG 48,862). Cf. l'emploi du mot μοχλός dans le contexte d'un ville fortifiée en Pr 4,22-23, ligne 7.

¹⁵ La concision du style et l'emploi des mots ἀποπηδᾶν et παρακελεύει (cf. Index des mots grecs) suffisent à authentifier ce fragment caténaire.

21. Ἐνώπιον γάρ εἰσιν τῶν τοῦ θεοῦ ὀφθαλμῶν
 ὁδοὶ ἀνδρός, εἰς δὲ πάσας τὰς τροχιάς αὐτοῦ σκοπεύει· ὁ
 ἀδικούμενος οὐκ ὄρα, ἀλλ' ὁ ἐκδικῶν βλέπει· ἐκεῖνος μὲν γάρ,
 4 εἰάν ἴδῃ, πολλάκις προέδωκε τὴν τιμωρίαν, ὁ δὲ θεὸς οὐκ ἀνέχεται

22. Παρανομίαι ἀνδρα ἀγρεύουσιν. Ὁρα μὲν ὁ θεός,
 οὐκ αὐτὸς δὲ τιμωρεῖται· σὺ σαυτὸν ἐμβάλλεις εἰς τὰ δίκτυα

Σειραῖς τῶν ἑαυτοῦ ἀμαρτιῶν ἕκαστος σφίγγεται.
 4 Τί δὲ δυσχεραίνεις; Τί ἀγανακτεῖς; Σὺ σαυτῷ κατασκευάζεις τὰ
 δεσμά. Μηδένα αἰτιῶ, μὴ θεόν, μὴ ἄνθρωπον· παρ' ἡμῶν τὰ κακά.
 Ποῦ νῦν οἱ Μαιναῖοι; Καὶ οὐχ ἀπλῶς δεσμωτήρια, ἀλλὰ
 « σφίγγεται »· καὶ πρὶν ἢ προσενεχθῆναι τῷ δικάζοντι, τιμωρίαν
 8 ἔδωκεν ἀπὸ τῆς δέσεως.

Patmiacus 161, f. 26v, l. 17-32 (5,20 1 μηδὲ – 5,22 4 σὺ) :

... μὴ δὲ συνέχου ἀγκαλαῖς
 [10 lineæ]
 <ἀμαρτη>μάτων ...
 <ἀγ>ρεύουσιν, κὰν μὴ ἔλωσιν·
 αἱ τοῦ θηρᾶν σειραῖς τῶν
 στος σφίγγεται· τί δὲ δυ
 ις· σὺ σαυτῷ κατασκευ

f. cf. 1 Th 4,6

5,21 C' AGM Z; deest P mutil. – 3 ὁ + μὲν Z || ἀδικούμενος + φησὶν
 Z || 3-4 ἐκεῖνος – ἀνέχεται > Z

5,22 P (1-4 partim mutil. f. 26v, l. 28-32), C' AGM Z (1-2
 παρανομίαι – δίκτυα), C' AG (4-8 τί¹ – δέσεως), Z (4-5 σὺ – κακά),
 Zbis ζ (5-8 aliter) – 1 ὄρα C' : κὰν μὲν ὄρα φησὶν Z || θεός + ἀλλ'
 ἐνδιδούς σοι καιρὸν μετανοίας Z || 2 δὲ > Z || ἀλλὰ ante σὺ præm.
 AGM Z || ἐμβάλλεις C' GM Z : ἐμβάλλεις A || τὰ + τῆς ἀπαρτίας Z ||
 3 ἑαυτοῦ – ἕκαστος Rahlfs : evan. P || 4 δὲ > C' AG || δυσχεραίνεις –
 ἀγανακτεῖς C' AG : [ις evan. P || κατασκευάζεις C' AG Z :
 κατασκευάζεις P || 5 μηδένα + οὖν Z || 6 δεσμωτήρια P : δεσμεύονται
 C' AG Zbis || 7 σφίγγεται P : σφίγγονται C' AG Zbis ||
 προσενεχθῆναι P : προσαχθῆναι C' AG Z || 8 ἔδωκεν P C' A Z : -καν G
 || δέσεως P^{pc} : δεήσεως P^{ac} συνειδήσεως C' AG Z

Catenaë

ζ. 5,22 5-8 Μηδένα οὖν αἰτιώμεθα παρ' ἡμῶν τὰ κακά
 τούτοις αἰσχυνέσθωσαν καὶ Μαιναῖοι, καὶ οὐχ ἀπλῶς
 δεσμεύονται, ἀλλὰ σφίγγονται· καὶ πρὶν ἢ προσαχθῆναι τῷ
 δικάζοντι, τιμωρίαν ἔδωκεν ἀπὸ τῆς συνειδήσεως.

Zbis

21. Car devant les yeux de Dieu sont les chemins d'un homme, en toutes ses voies il observe. La victime d'une injustice ne le voit pas, mais le Justicier¹⁶ regarde, car le coupable, s'il l'a vu, aura souvent prévenu le châtement, mais Dieu, lui, ne le permet pas¹⁶.

22. Les crimes prennent l'homme au piège¹⁷. Dieu voit, mais il ne châtie pas lui-même : c'est toi-même qui te jettes dans les rets¹⁸.

Dans les chaînes de ses propres péchés, chacun est enserré¹⁹. Pourquoi t'irrites-tu ? Pourquoi t'indignes-tu ? C'est toi-même qui te prépares tes liens. Ne mets en cause personne, ni Dieu, ni homme : le mal vient de nous²⁰. À présent, où sont les Manichéens²¹ ? Et il n'a pas simplement parlé de prison, mais il a dit « est enserré » : avant même d'être mené devant le juge, son châtement a été d'être dans les liens.

Patmiacus 161, f. 26v, l. 17-32 (5,20 1 μηδὲ – 5,22 4 σὺ) :

... et ne t'attache pas aux étreintes
 [10 lignes]
 <péch>és ...
 prennent <au piège>, même s'ils n'attrapent pas
 de la chasse. Dans les chaînes de
 <cha>cun est enserré. Pourquoi
 tu ? C'est toi-même qui te prépare

¹⁶ Cf. l'hom. V 2 *Sur la première épître aux Thessaloniens*, PG 62,425 : Ἐπειδὴ... ἐπήγαγεν, ὅτι ὁ θεὸς ἐκδικεῖ, δεικνὺς ὅτι κὰν ἄπιστος τοῦτο πάθη, τιμωρίαν ὁ πεποιηκῶς δώσει, οὕτως εἶπεν. « Puisquil... a ajouté que Dieu fait justice, il parle ainsi pour montrer que même si c'est un incroyant qui est la victime, le coupable subira un châtement. »

¹⁷ Cf. ce proverbe dans l'*Explication du Psaume CXXXIX* 4, PG 55,425.

¹⁸ Cf. le développement similaire en Pr 1,17.

¹⁹ Cf. ce proverbe qui sert, dans l'*Explication du Psaume CXV* 5, PG 55,327, à interpréter le Ps 115,7 : Εἰ δέ τις κατὰ ἀναγωγὴν βούλοιτο ἐκλαβεῖν, τοὺς τῶν ἀμαρτιῶν δεσμοὺς τούτους λέγων, οὐχ ἀμαρτήσεται τοῦ προσήκοντος, καὶ πάντα τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον. Ἔστι καὶ ἕτερος δεσμὸς κάλλιστος, ὃν ἀεὶ ὁ Παῦλος περιφέρων ἔλεγε· Παῦλος δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Καὶ πάλιν, Ὑπὲρ οὗ καὶ δέδεμαι ἐν ἀλύσει. « Si l'on veut y voir aussi, au sens spirituel, les liens des péchés et tout ce qui a trait à l'homme ancien, on ne se trompera pas. Il y a encore un autre lien, le plus beau : celui que portait Paul, qui dit : 'Paul dans les liens de Jésus-Christ' (Ep 3,1). » L'expression Εἰ δέ τις κατὰ ἀναγωγὴν βούλοιτο ἐκλαβεῖν se retrouve presque à l'identique dans le commentaire de Pr 4,18 : voir l'Introduction, p. 106.

²⁰ Παρ' ἡμῶν τὰ κακά : cf. l'hom. LIX 3 *Sur Matthieu*, PG 58,577,34.

²¹ La religion fondée au IIIe s. par Mani – mort dans les chaînes –, professait la lutte en l'homme de deux principes opposés, la lumière et les ténèbres, ou l'esprit et la matière; la responsabilité humaine était donc relativisée, puisque l'homme n'était en sorte que le lieu d'affrontement de ces entités éternelles. À la fin du IVe s., loin d'avoir disparu, cette religion était encore florissante dans l'Orient romain, mais sa doctrine sur l'origine du mal avait déjà été réfutée : voir l'Introduction, p. 12.

23. Οὗτος τελευτᾷ μετὰ ἀριθμητῶν δι' ἀπαιδευσίαν

ψυχῆς· ἐκ δὲ πλήθους τῆς ἑαυτοῦ φαυλότητος ἐξερρίφη.

4 "Ορα πῶς ποιεῖ πικρὸν φανῆναι τὸν θάνατον, ὅταν εἶπῃ τίνα
καταλείπη καὶ μετὰ τίνων ἀπόλλυται. Ἐπειδὴ γὰρ ὁ τοῦ
θανάτου καταπεφρόνηται φόβος, ἐτέρως αὐτὸν ποιεῖ φρικτόν,
ὅταν καὶ πονηρὰν δόξαν λαβὼν ἀπέλθῃ.

8 Ἐπώλετο διὰ ἀφροσύνην. Οὐ δι' ἐπιθυμίαν εἶχε γὰρ
τῆς ἐπιθυμίας τὴν ἀπόλαυσιν τὴν ἰδίαν γυναῖκα. Μηδεὶς
αἰτιάσθω τὴν φύσιν, ἀλλὰ τὴν οἰκείαν ἀμετρίαν, τοῦτο δὲ οὐ τῆς
φύσεως.

5,23 P partim mutil., Z ζ (3-6 brevius), C' AG Z (7-10 οὐ – φύσεως)
– 3 ἐξερρίφη Rahlfs: ἐξερίφη P || 6 ἀπέλθῃ P || 7 ἀφροσύνην + δι'
ἀφροσύνην C' AG || 7-8 εἶχε γὰρ τῆς C' AG Z: mutil. P || 8 ἰδίαν –
μηδεὶς [ὥστε ante μηδεὶς præm. Z] C' AG Z: mutil. P || 9 οἰκείαν
ἀμετρίαν ut vid. P: ἀμετρίαν τὴν οἰκείαν C' AG Z

Catenæ

ζ. **5,23** 3-6 "Ορα δὲ πῶς πικρὸν φανῆναι ποιεῖ τὸν θάνατον,
εἰπὼν μετὰ τίνων ἀπόλλυται. Φρικτόν γὰρ καὶ τὸ μετὰ πονηρᾶς
δόξης ἀπελθεῖν.

Z

23. Celui-là finit avec ceux que l'on compte, à cause du manque d'instruction²² de son âme; de par l'abondance de sa vilénie²³ il a été banni. Vois comme il rend amère la mort, quand il dit qui il abandonne et avec qui il périt ! Car puisque celui-là méprise la crainte de la mort, il la rend effrayante d'une autre manière, en évoquant le moment où, après s'être acquis une réputation désastreuse, il s'en va.

Il a péri par sa folie. Non par son désir : car il avait pour satisfaire son désir sa propre femme. Que personne ne mette en cause la nature, mais sa propre démesure²⁴ : ce n'est pas la faute de la nature.

²² « Avec ceux que l'on compte, à cause du manque d'instruction de son âme » : la leçon du *Vaticanus gr. 1209* est « avec les sans instruction » (μετ' ἀπαιδευτών) : voir l'Introduction, p. 55.

²³ « De par l'abondance de sa vilénie » (φαιλότης) : la leçon du *Vaticanus gr. 1209* est « de l'abondance de sa propre vie » (βιότητος).

²⁴ Cf. ce thème dans le commentaire de Pr 14,30 et dans l'hom. XIII 3 *Sur l'épître aux Ephésiens*, PG 62,97.

VI

1. <Υιέ, ἐὰν ἐγγυήσῃ σὸν φίλον>, παραδώσεις
 σὴν χεῖρα <ἐχθρῷ>. Τί λέγεις; Τοσαῦτα κηδεμονίας ἕνεκα
 παραινῶν καὶ χρηστότητος, μισανθρωπίας ἐνταῦθα εἰσάγεις
 4 νόμον τὰς ἐγγύας ἀναιρῶν; Ἄλλ' οὐκ ἀποτρέπων τοῦτό φησιν,
 ἀλλ' ἀσφαλιζόμενος δεόντως τῷ πράγματι προσελθεῖν. Ὡσπερ
 γὰρ ὅταν λέγῃ: «Ἐὰν προσέρχῃ δουλεύειν, ἐτοιμάζου εἰς
 8 πειρασμόν· ἐνέβαλες σεαυτόν, εὐθύνον τὴν καρδίαν σου καὶ
 καρτέρει^a», οὕτω καὶ ἐνταῦθα ἐὰν θέλῃς ἐγγυήσασθαι. Καὶ ὅρα·
 ἐπειδὴ τὸ πρᾶγμα μέγα ἦν καὶ πολλῆς φιλοσοφίας, οὐκ ἔθηκεν
 ἐν ἐπιτάγματος ἀνάγκῃ, ἀλλὰ κύριον αὐτὸν ἀφήκεν τῆς
 αἰρέσεως εἶναι. Ὡσπερ οὖν ὅταν λέγῃ: «Περὶ δὲ τῶν παρθένων
 12 ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἡλεημένος^b»· καὶ
 πάλιν· «Ἐὰν θέλῃς τέλειος εἶναι, ὑπαγε πώλησόν σου τὰ
 ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς καὶ ἀκολούθει μοι^c»· καὶ πάλιν· «Ὁ
 16 δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω^d», οὕτω καὶ ἐνταῦθα· «Ἐὰν ἐγγυήσῃ
 σὸν φίλον παραδώσεις σὴν χεῖρα ἐχθρῷ». Μέγα πρᾶγμα ποιεῖς
 ὑποθήσας σαυτὸν διὰ τὸν φίλον τῷ ἐχθρῷ· καλῶς οὖν πέπραχας·
 ἄκουε παρ' ἐμοῦ τί δεῖ ποιεῖν, ὥστε τὸν κίνδυνον διαφυγεῖν.
 Οὐκ ἂν εἶπεν τοῦτο, εἰ ἀπηγόρευε καὶ τὸν νόμον ἔθηκεν, ἀλλ'
 20 εἶπεν ἂν «Ἀπόσχου, μὴ πράττε». Τὸ γὰρ ἀποβαῖνον ἐκ τῆς
 ἐγγύης εἶπεν· διὸ οὐ χρή τὰ ὑπὲρ δύναμιν ἀναδέχεσθαι, ἀλλὰ
 μετὰ λογισμοῦ καὶ σκέψεως ἐγγυᾶσθαι.

Ratmiacus 161, f. 27r, l. 29-32 (6,1 2-5):

ἐν χριστῷ διωχθήσονται^e. οὐ
 γουσιν· ἀλλὰ διεγειροντ
 ζοντες, οὕτω καὶ περὶ
 λίζεται ἐκόντι προσ ὥσπερ

a. Si 2,1-2 b. 1 Co 7,25 c. Mt 19,21 d. Mt 19,12 e. 2 Tm 3,12

6,1 P (2-5 τί – προσελθεῖν mutil. f. 27r, l. 17-32; 19-22 καὶ – 6,6¹⁻²
 5 κατασχύναι mutil. f. 27v, l. 17-32), Z (2-5 τί – προσελθεῖν, 16-17
 μέγα – ἐχθρῷ, 20-22 τὸ – ἐγγυᾶσθαι), C' AGM (16-20 μέγα – πράττε)
 – 1 υἱέ – φίλον Rahlfs : mutil. P || 2 ἐχθρῷ Rahlfs : mutil. P || 5 ὥσπερ P
 || 16 ἐχθρῷ coniecti : mutil. P || μέγα C' AGM Z : mutil. P || πρᾶγμα
 ποιεῖς P C' AGM : γὰρ ἐστὶ τὸ Z || ὑποθήσας P C' : ὑποθεῖς AGM
 ὑποθεῖναι Z || 17 σαυτὸν – φίλον C' AGM : ἑαυτὸν διὰ φίλον Z || τῷ
 > Z || 17-18 ἄκουε παρ' ἐμοῦ C' AGM : mutil P || 18-19 διαφυγεῖν οὐκ
 ἂν C' AGM : mutil. P

Chapitre VI

1. < Fils, si tu te portes garant pour ton ami >, tu livreras ta main < à un ennemi >. *Que veux-tu dire ? Toi qui exhortais tant à la sollicitude et à la bonté, voilà que maintenant tu introduis une loi de misanthropie en supprimant les garanties ? Mais ce n'est pas pour dissuader qu'il dit cela, mais pour s'assurer qu'on s'engage comme il faut dans l'affaire.* Comme lorsqu'il est dit : « Si tu t'engages à servir Dieu, prépare-toi à l'épreuve; tu t'es lancé²⁵, fais-toi un cœur droit et tiens bon^a », de même ici, si tu veux te porter garant. Et vois : comme l'affaire était importante et demandait beaucoup de philosophie, il ne l'a pas placé sous la contrainte d'un ordre, mais il l'a laissé maître de son choix²⁶. De même donc qu'il est dit : « Pour ce qui est des vierges, je n'ai pas d'ordre du Seigneur, mais je donne un avis en tant que sujet de la miséricorde^b », ou encore : « Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, donne-le aux pauvres et suis-moi^c ! », ou encore : « Qui peut comprendre, qu'il comprenne^d ! », de même ici : « Si tu te portes garant pour ton ami, tu livreras ta main à un ennemi ». Tu fais quelque chose d'important en te soumettant à l'ennemi pour ton ami; tu as donc bien fait; écoute-moi et apprends ce qu'il faut faire pour échapper au danger. Il n'aurait pas dit cela s'il défendait de le faire et qu'il l'avait érigé en loi, mais il aurait dit : « Abstiens-toi, ne le fais pas ! » Il a dit, en effet, la conséquence de la garantie; c'est pourquoi il ne faut pas accepter plus qu'on ne peut, mais se porter garant avec réflexion et après examen.

Patmiacus 161, f. 27r, l. 29-32 (6,1 2-5):

dans le Christ seront persécutés^e »... ..
 <souffr>ent, mais en éveillant
 <s'assur>ant, de même pour
 <s'ass>ure que volontairement s'en<gage>... .. Comme

²⁵ « Tu t'es lancé » : aucun manuscrit du *Siracide* ne semble attester cet ajout.

²⁶ L'hom. VI 3 *Sur la pénitence*, PG 49,318, ainsi que l'hom. *Sur « Saluez Priscilla... »*, PG 51,198,43 offrent des passages très semblables, notamment l'hom. II 5 *Sur les statues*, PG 49,40 : voir l'Introduction, p. 116-117. Καὶ γὰρ ἐκεῖνω τῷ πλουσίῳ προσελθόντι, καὶ περὶ τῆς ζωῆς αὐτῷ διαλεγόμενω οὐκ εἶπεν. Ὑπαγε, πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα, ἀλλ' ἀφείς τοῦτο, περὶ ἐτέρων αὐτῷ ἐντολῶν διελέγετο· εἶτα ἐπειδὴ ἐκεῖνος αὐτὸν προεκαλέσατο, καὶ φησιν· Τί ἔτι μοι λείπει; οὐδὲ τότε ἀπλῶς εἶπεν, Πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα, ἀλλ', Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε, πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα· ἐπὶ τῇ σῆι τίθῃμι γνώμη, σὲ κύριον ποιῶ τῆ προαιρέσεως, οὐκ εἰς ἀνάγκην ἄγω. « Et, en effet, à ce riche qui venait le trouver et lui parler de la vie, il ne dit pas 'Va, vends tout ce que tu as', mais laissant cela, il lui parle d'autres commandements. Puis, comme l'autre insistait en disant : 'Que me reste-t-il encore à faire ?', alors non plus il ne lui a pas dit simplement 'Vends ce que tu as', mais 'Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as' : je remets cela à ta décision, je te rends maître du choix, je ne t'oblige pas. »

4. *Μὴ δῶς ὕπνον σοῖς ὄμμασι μηδὲ ἐπινυστάξης
σοῖς βλεφάροις, 5¹. ἵνα σώζη ὥσπερ δορκὰς ἐκ βρόχων.
Ὅρα δὲ ἀγῶνα καὶ ἀγρυπνίαν;*

4 6¹⁻². Ἴσθι πρὸς τὸν μύρμηκα ὧ ὀκνηρέ. Πολλή
κατηγορία ἀνθρώπων ὄντα πρὸς τὸ ἄλογον πορεύεσθαι
παιδευθησόμενον ἀρετῇ παρὰ τοῦ ἀλόγου τὸν λογικόν, παρὰ τοῦ
δούλου τὸν δεσπότην. Εἶχε μὲν γὰρ καὶ μείζον ζῶον εἰ καὶ
βούλοιτο, ἀλλὰ τῇ εὐτελείᾳ τοῦ παραδείγματος καταισχύναι
βούλεται τὸν ἀργοῦντα.

8 Καὶ γενοῦ ἐκείνου σοφώτερος. Καλῶς εἶπεν
«σοφώτερος»· ἐπειδὴ γὰρ τὰ ὑποδείγματα τῶν ἐτέρων λαβόντα
παρεσκεύασεν, διὰ τοῦτό φησιν «ἐκείνου σοφώτερος». Ὅρα δὲ
κατὰ τί ζηλῶσαι κελεύει, κατὰ τὸν πόνον, κατὰ τὸν ἰδρώτα.
Κέχρησο πόνοις δικαίοις.

7. Ὅρα καὶ πῶς ἀπολογεῖται ὑπὲρ αὐτοῦ. Ἐκείνω γὰρ
γεωργίου μὴ ὑπάρχοντος μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα ἔχων
μηδὲ ὑπὸ δεσπότην ᾧν. Καίτοι εἰ καὶ τὸν ἀναγκάζοντα
εἶχεν, κατέφευγεν ἂν ἐπὶ τὸ μὴ ἔχειν γεώργιον.

6,4-5¹ Z; deest P mutil.

6,6¹⁻² P partim mutil., C' AGM (5-6 τῇ – ἀργοῦντα, 9-11 ὄρα –
δικαίοις), Z (1-6 πολλῇ – ἀργοῦντα, 9-11 ὄρα – δικαίοις) – 1 ὧ ὀκνηρέ
Rahlfs: evan. P || 2 πορεύεσθαι P: πορεσθαι Z || 3 ζῶον ante
παιδευθησόμενον præm. Z || ἀρετῇ P: -τήν Z || 4 μὲν γὰρ καὶ Z: evan.
P || 4-5 εἰ καὶ βούλοιτο P: εἶπέν Z || 9 δὲ > C' AGM

6,7 P – 1 ἐκείνω Rahlfs: ἐκείνου P

4. Ne donne pas de sommeil à tes yeux et ne laisse pas s'assoupir tes paupières, 5¹. afin de te sauver comme la gazelle des lacets. Vois-tu cette lutte et cette absence de sommeil ?

6. Va vers la fourmi, ô fainéant²⁷. Accusation de taille, quand, alors qu'on est un homme, on va vers la bête pour être instruit en matière de vertu : instruit par la bête, lui, l'être de raison, par l'esclave, lui, le maître ! Il pouvait, certes, choisir un plus grand animal s'il le voulait, mais par la bassesse de l'exemple, il veut faire honte au paresseux.

Et deviens plus sage qu'elle. Il a eu raison de dire « plus sage » ; comme, en effet, il l'a préparé l'autre à prendre exemple sur les autres, pour cette raison il dit : « plus sage qu'elle ». Regarde ce qu'il demande d'imiter : la peine, la sueur. Donne-toi de justes peines²⁸ !

7. Vois aussi comment il plaide pour elle : En effet, alors qu'elle ne possède pas de champ, elle qui n'a personne pour la contraindre, elle qui n'est soumise à aucun maître... Et pourtant, même si elle avait quelqu'un pour la contraindre, elle pourrait prétexter le fait qu'elle n'a pas de champ.

²⁷ Sur Pr 6,6-8c, cf. le commentaire de Pr 12,9 ligne 5, l'hom. XII 2 *Sur les statues*, PG 49,129-130, l'hom. *Sur l'Ascension* 3, PG 50,447, l'hom. *Sur « Le Fils ne fait rien de lui-même »* 4, PG 56,252, l'*Explication des Psaumes* XLVIII 8 et CX 3, PG 55,234 et 283, le *Comm. sur Isaïe* I 3, SC 304, p. 54, les hom. XVII 7 et XXI 3 *Sur Matthieu*, PG 58,263 et 298, l'hom. X 2 *Sur la première épître aux Thessaloniens*, PG 62,458 et l'hom. XVI 2 *Sur la première épître à Timothée*, PG 62,589. Voir aussi, sur l'exemple des animaux pour le travail,

²⁸ L. DALOZ, *Le travail selon Jean Chrysostome*, Paris 1959, p. 69-74, a bien mis en relief la différence entre ἐργασία, le travail qu'Adam était censé faire sans peine au Paradis, et πόνος, la peine liée au travail, consécutive au péché (voir aussi le développement sur les animaux comme modèle de travail pour les hommes, p. 93-95). Dans ces conditions, l'expression « justes peines » peut exprimer de façon cohérente une forme de justification, que le travail sans peine ne procure pas.

8. Πῶς ἐτοιμάζεται θέρους τὴν διατροφήν; Καὶ
καλῶς εἶπεν « τὸν ἀναγκάζοντα » οὐκ « ἔχων »· οὐδὲ γὰρ λιμὸν
ἔστιν ἀντιάσασθαι καταναγκάζοντα αὐτόν. Πάρεστιν γὰρ αὐτῷ
4 πλουσία καὶ πολυτελής ἢ τράπεζα κατὰ τὸν καιρὸν ὃν
ἀποτίθεται, ἀλλ' οὐ πρὸς τὸ παρὸν ὄρα, ἀλλὰ τοῦ μέλλοντος
ποιεῖται πολλὴν τὴν πρόνοιαν· « θέρους ἐτοιμάζεται τὴν τροφήν »,
πολλὴν ἐν τῷ ἀμήτῳ ποιεῖται τὴν παράθεσιν. Οὐ ποιεῖ
8 ῥαθυμότεραν αὐτὴν πρὸς τὰ μέλλοντα τὰ παρόντα, καθάπερ
ἡμᾶς, οἱ πολλάκις ἐν εὐθηνίᾳ διάγοντες τῶν μελλόντων οὐ
λαμβάνομεν αἴσθησιν δεινῶν. Ὅρα πῶς τοῦ μέλλοντος φροντίζει
τὸ ζῶον καὶ οὐ τοίνυν ἀπολαύει ἀσφαλείας κατὰ τὸν παρόντα
12 βίον, ἀλλὰ περισκόπησον μήποτε τοῦ χειμῶνος ἐπιστάντος κενή
σοι καὶ ἔρημος τῆς τροφῆς ἢ οἰκία εὐρεθῆ, μήποτε τῆς ἐξουσίας
ἀνηρημένη τοῦ συλλέγειν, κατὰ τὰς παρθένους ἐκείνας^ο
ἦς μὲν αἰτήσων ἔλαιον, μὴ δὲ παρέχοντος, ἔξω τοῦ
16 νυμφῶνος ἀποστήσεις. Ὅρα πρὸς ποῖον ζῶον τὸ παράδειγμα;

f. cf. Mt 25,1-12

6,8 P (7-15 οὐ – παρέχοντος *tredecim lineis partim evan.*), C' AGM Z (3-14 πάρεστιν – ἐκείνας), Zbis a (2-14 *aliter*) – 4 ἢ > C' AGM Z || 6 ἐτοιμάζεται P C' Z: -ζει AGM || 7 πολλὴν – παράθεσιν > AGM || 8 ῥαθυμότερον C' Z Zbis: -μοτέραν AGM || αὐτὴν C': αὐτὰ AGM Z αὐτόν Zbis || ἡμᾶς C': ἡμεῖς AGM Z || 10 λαμβάνομεν C' AM Z: -νωμεν G || δεινῶν > Z || 12 περισκόπησον C' M Z: σκόπησον AG || 13-14 μήποτε – συλλέγειν > C' AGM Z || 14 *post* ἐκείνας *evan.* P || 15 *post* μὴ *evan.* P || 16 ἀποστήσεις P

Catenæ

α. 6,8 2-14 Καλῶς δὲ εἶπεν « μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα ἔχων », παρούσης γὰρ αὐτῷ θέρους δαφιλοῦς τραπέζης ὅτε οὐκ ἔστι λιμὸν ὑποπτεῦσαι, ἀλλ' οὐ πρὸς τὸ παρὸν ὄρα, ἀλλὰ τοῦ μέλλοντος φροντίζει καὶ οὐ ποιεῖ αὐτὸν ῥαθυμότερον ἢ παρούσα εὐδαιμονία ὡσπερ ἡμεῖς πολλάκις ἐν εὐθηνίᾳ διάγοντες οὐ λαμβάνομεν αἴσθησιν τῶν μελλόντων δεινῶν. Ὅρα οὖν καὶ σὺ μήποτε σοι τῆς συλλογῆς ἐν τῷ παρόντι ἀφορισθείσης περιστη ὁ χειμῶν, ὁ πικρὸς συγκλεισμός καὶ τὸ τῶν παρθένων πάθος.
Z

8. Comment est-ce qu'elle prépare en été sa nourriture ?

Et il a bien fait de dire « elle qui n'a personne pour la contraindre » : même la faim ne peut la contraindre à lui faire face. Car elle a chez elle une table riche et somptueuse au moment opportun qu'elle se réserve; mais elle ne regarde pas le présent, mais c'est pour l'avenir qu'elle se fait son abondante provision²⁹ : « en été elle prépare sa nourriture », **au temps de la moisson, elle se fait une abondante réserve. Le présent ne la rend pas plus nonchalante pour l'avenir, comme nous, qui souvent le passons dans l'abondance sans prendre conscience des problèmes à venir. Vois comme l'animal se soucie de l'avenir ! Et toi, pour l'instant tu jouis de la sécurité de la vie présente, mais veille à ce que jamais, quand survient l'hiver, tu ne trouves ta maison vide et dépourvue de nourriture³⁰** et à ce qu'elle ne soit jamais privée de la liberté de récolter, à la manière de ces vierges^f :pour demander de l'huile, mais si l'on ne t'en fournit pas, tu seras tenu hors de la chambre nuptiale³¹. Vois-tu vers quel genre d'animal l'exemple invite à aller ?

²⁹ Dans l'hom. XXI 3 *Sur Matthieu*, PG 58,298, une expression similaire change de sens en même temps que de sujet : Εἰ τοίνυν τῶν δι' ἡμᾶς τοσαύτην ποιείται πρόνοια, πολλῶ μᾶλλον ἡμῶν. « Si donc [Dieu] se fait si prévenant avec les êtres créés pour nous, bien plus le sera-t-il pour nous-mêmes. »

³⁰ Comme en témoigne l'apparat critique, notamment l'omission aux lignes 13-14, tout ce passage emprunté aux chaînes est d'une fidélité certaine, mais assez relative, au texte de la tradition directe.

³¹ Cf. l'expression ἐξω τοῦ νυμφῶνος dans le traité À *Démétrius*, PG 47,410.

4 **8a¹⁻².** Ἡ πορεύθητι πρὸς τὴν μέλισσαν καὶ μάθε
 ὡς ἐργάτις ἐστίν. Αὕτη οὐδὲ ἀλλοτρίοις λυμαινομένη καθάπερ
 ἐκείνο οὐδὲ τῆς οἰκίας ἕνεκεν χρείας καθάπερ ὁ μύρμηξ, ἀλλ' οἱ
 8 ἀρκεῖ μόνον ἐργάζεσθαι, ἀλλὰ καὶ πολυτελὲς τὸ ἔργον ποιεῖν· οὐ
 τούτῳ ἀπαιτῶ μόνον, ἵνα ἐργάζῃ, ἐπεὶ καὶ ὁ πλεονέκτης
 ἐργάζεται καὶ ὁ κάρηλος καὶ ὁ ἔμπορος, ἀλλ' ἡδίστην ἐργασίαν
 καὶ ποθεινὴν.

g. cf. Ph 4,12-14 h. 2 Tm 2,10

6,8a¹⁻² P, C' AGM γ (2-7 αὕτη – αἰωνίου), Z β (2-7 aliter) – 2 αὕτη
 P C' AGM : αὕτη Z || 2-3 καθάπερ ἐκείνο > AGM || 6 ἀναπαύονται P :
 ἀπολαύονται C' ἀπολαύσωσι AGM || οὕτως – ποιῶ P : φησὶν γὰρ
 ταῦτα ὑπομένω C' AGM

Catenæ

β. 6,8a¹⁻² 2-7 Αὕτη γὰρ οὔτε ἀλλοτρίοις λυμαίνεται πόνοις,
 καθὼς ἐκείνος, οὔτε τῆς οἰκίας ἕνεκεν χρείας ὡς ἐκείνος, ἀλλ'
 οἱ μὲν πόνοι καὶ αἱ ταλαιπωρίαι ταύτης, αἱ δὲ ἀπολαύσεις
 ἐτέρων τοιοῦτον εἶναι χρή τὸν χριστιανόν. [...] Διὸ καὶ ἔλεγε·
 « ταῦτα ποιῶ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς ἵνα σωθῶσι, ἵνα ζωῆς τύχωσιν
 αἰωνίου ».

Z

8a¹⁻². Ou bien va vers l'abeille et apprends comme elle est travailleuse. Celle-ci n'est ni maltraitée par d'autres, tout comme celle-là, ni ennuyée pour les besoins de sa maison, tout comme la fourmi, mais si c'est elle qui peine et qui se fatigue, en revanche, ce sont les autres qui en profitent. Tel doit être le chrétien; ainsi Paul³² courrait-il^s afin que d'autres se reposent, car ainsi a-t-il parlé : « Or je fais cela pour les élus, afin qu'ils soient sauvés, afin qu'ils obtiennent la vie éternelle^h ». Il ne suffit pas de travailler seulement, mais il faut aussi que le travail soit précieux; je ne lui demande pas seulement de travailler, puisque travaillent aussi bien le cupide, le trafiquant et le marchand³³, mais de fournir un travail très agréable et plein d'attrait.

³² Paul est souvent nommé comme modèle de travail : voir L. DALOZ, op. cit., p. 39-42.

³³ Cf. l'hom. VI 1 *Sur la deuxième épître à Timothée*, PG 62,630 : 'Ο κενόδοξος πολλὰ οἰκοδομεῖ, ὁ πλεονέκτης, ὁ ἔμπορος, ὁ κάπηλος, ὁ ἄρχων· ἔστιν ἔργα πινὰ ἐν τῷ κόσμῳ αὐτοῖς ἀρμόζοντα. « Celui qui aime la vaine gloire construit beaucoup de projets, ainsi que le cupide, le marchand, le trafiquant et le magistrat; il y a des travaux dans le monde qui leur conviennent. »

4 **8a³.** Τὴν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται, **8b.**
 ἥς τοὺς πόνους βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγίειαν
 προσφέρονται. Καὶ οὐκ εἶπεν τὴν πρόχειρον χρῆσιν τοῦ
 μέλλοντος, ἀλλὰ τὴν πολλῶ ταύτης ἀναγκαιοτέραν· οὐκ ἔχει
 πρὸς τροφήν οὐδὲ ἡδονήν· τοιαῦτά ἐστιν, ὥστε τοὺς μετέχοντας
 ἀπολαύειν ὑγείας καὶ ἀπαλλάττεσθαι νοσημάτων, ὥστε ἡδονὴν
 ἔχειν.

8 [6 lineæ]

12 *Ὅρα αὐτῆς τὸ δίκαιον· οὐχὶ τοῖς μὲν βασιλεῦσι
 χρησίμη, τοῖς δὲ ἰδιώταις ἀχρηστος· ἴσως καὶ τοῦτον κάκεινον
 θεραπεύει αὐτῆς τὸ φάρμακον· τῇ φύσει κάμνει, οὐχὶ ταῖς
 τιμαῖς. Τοιοῦτος ἔση καὶ σύ, μὴ τιμῶν πρόσωπα, ἀλλὰ
 πραγμάτων φύσιν.*

6,8a³-8b P (8-10 evan. f. 28, l. 18-25), Z γ (3-4 aliter), C' Z (9-13 ὄρα
 – φύσιν, 14-21 καίτοι – ἀκουσώμεθα), Zbis δ (15-17.20-24 aliter, cf.
 infra) – 5 τροφήν P : τρυφήν Z || 10 τοῦτον C' : τούτων Z || κάκεινον P
 C' : κάκεινων Z || 12 ἔση P : ἔσο C' Z

Catenæ

γ. **6,8a³-8b** 3-4 *Ὅρα δὲ ὡς οὐ πρὸς τρυφήν ἐστιν αὐτῆς ἡ
 ἐργασία, ἀλλὰ τὴν πολλῶ ταύτης ἀναγκαιοτέραν ὑγίειαν.*
 Z

8a³. Et comme il est noble, le travail qu'elle fait : 8b. le fruit de ses peines, les rois et les particuliers le consomment pour leur santé. Et il n'a pas parlé de l'usage qu'elle en aurait facilement dans l'avenir, mais d'un usage bien plus nécessaire que celui-ci. Elle ne dispose pas de son travail pour sa nourriture ni son plaisir; il est fait pour que ceux qui en goûtent jouissent d'une bonne santé et soient débarrassés de leurs maladies³⁴, pour qu'ils aient du plaisir.

..... [6 lignes]

Vois sa justice ! Elle n'est pas utile aux rois et inutile aux particuliers : son remède soigne l'un et l'autre équitablement; elle se fatigue pour la nature, pas pour les honneurs. Sois comme elle toi aussi: n'honore pas les personnes mais la nature des choses.

³⁴ Ce rôle thérapeutique du miel est rarement présenté comme tel chez CHRYSOSTOME, chez qui, de façon récurrente, le miel est présenté comme doux pour les gens bien portants, amer pour les malades : cf. par ex. l'hom. *Sur saint Phocas*, PG 50,703 ou l'hom. VI 4 *Sur la pénitence*, PG 49,321. Le miel sert ainsi d'exemple pour disculper la nature face aux illusions trompeuses des hommes, qui ne voient que l'apparence des choses; de ce point de vue, le *Commentaire* tire aux lignes 12-13 une conclusion assez proche.

16 Ποθεινή δέ ἐστιν πᾶσιν καὶ ἐπίδοξος. Καίτοι τί
 ἀσθένειαν καταφυγείν, παρέλαβεν ζῶον πάντων ἀσθενέστερον
 20 ἀναιρῶν αὐτοῦ τὴν ἀπολογία. «Ποθεινή δέ ἐστιν» καὶ τοῖς
 οὐκ ἔχουσιν οὐδὲ κεκτημένοις. «Καὶ ἐπίδοξος»· καθ' ἑκάστην
 γὰρ ἡμέραν ἐν ἀγροῖς, ἐν πόλεσιν πάντας μυρία τοῦ γένους
 24 τούτου διερχομένους ἐγκώμια ἀκουσώμεθα. Οὐ γὰρ δὴ τὸ
 χρήσιμον ἔχει μόνον τὸ ἔργον, ἀλλὰ καὶ τὸ θαυμαστόν· διό
 φησιν· «καὶ ἐπίδοξος». Πολλὴ ἡ ποικιλία· πάντες οἱ λαβύριθοι
 τῆς τέχνης ἐκείνης οὐκ ἐφίκοντο· οὕτως θαυμαστή, ὡς
 μυθήσασθαι τὴν ἐκείνης σοφίαν, τὴν σωτηρίαν τὴν πανταχοῦ μὴ
 διαπίπτουσαν.

4 **8c.** Καίπερ οὖσα τῇ ῥώμῃ ἀσθενής, τὴν σοφίαν
 τιμήσασα προήχθη. Τὸ ἐλλειπὲς διωρθώσατο, φησίν. Προετιμήθη
 τῶν ἰσχυρῶν οὐχὶ τὸ λείπον πληροῦσα, ἀλλὰ καὶ πλεον τι
 ἐνεγκοῦσα· πολλὴ τῶν ζῶων ἡ ἰσχύς, ἀλλ' αὐτὴ παντῶν
 ποθεινοτέρα· εἰς ἐργασίαν ἡμᾶς ἐμβάλλει <ὥσπερ εἰς> γυμνάσιον.

6,8a³-8b – 17 δέ P : τε C' Z || 18 καὶ ἐπίδοξος post 17 ἐστιν ~ C' >
 Z || γὰρ > P^{ix} C' Z rest. P^{mg} || 8 ἀκουσώμεθα P C^{ac} : ἀκουσόμεθα C^{pc} Z

6,8c P, Z δ (2-3 aliter), C' (2-5 τὸ – ποθεινοτέρα) – 2 προετιμήθη P :
 προετίθη C^{ix} προετίθει C^{sl} προτέθειται Z || 5 ἐμβάλλει scripsi : ἐνβ- P
 || ὥσπερ εἰς coniecti : evan. P

Catenæ

δ. **6,8a³-8b** 5-17.20-24 et **6,8c** 2-3 ὥστε μὴ πρόφασιν ἔχειν τὸν
 ὀκνηρὸν εἰς ἀσθένειαν καταφεύγειν, παρέλαβε ζῶον ἀσθενές· διὰ
 τῆς ἐργασίας ἐπαινούμενον· οὐ γὰρ δὴ τὸ χρήσιμον μόνον ἔχει
 αὐτῆς τὸ ἔργον, ἀλλὰ καὶ τὸ θαυμαστόν καὶ σοφόν. Διωρθώσατο
 γὰρ τὸ τῆς φύσεως ἐλλειπὲς τῇ τῆς τέχνης σοφίᾳ καὶ τῶν
 ἰσχυρῶν προτέθειται.

Z

Elle est pour tous pleine d'attrait et de gloire. Pourtant, qu'a-t-elle de beau du point de vue physique ? Rien; par conséquent, afin que le fainéant ne puisse prétexter la faiblesse, il a pris un animal, le plus faible de tous, pour lui enlever toute excuse. « Elle est désirable » pour ceux qui n'ont rien comme pour ceux qui ne possèdent rien. « Et de gloire » : en effet, chaque jour, dans les campagnes, dans les villes, écoutons tous ceux qui, par milliers, de cette espèce font l'éloge³⁵. Non, vraiment, son travail n'est pas seulement utile, mais il est aussi admirable; voilà pourquoi il dit : « et de gloire ». Grande est sa dextérité³⁶ : tous les labyrinthes n'atteindraient pas à son art; elle est si admirable qu'on ne saurait narrer sa sagesse et son rôle salutaire qui nulle part ne faillit.

8c. Bien qu'elle soit faible du point de vue de la vigueur, elle s'est distinguée en honorant la sagesse. Elle a corrigé son défaut, dit-il. Elle a été honorée plus que les forts, non seulement en comblant son défaut, mais en apportant quelque chose de plus. Grande est la force des animaux, mais de tous, c'est elle la plus pleine d'attrait; par elle il nous incite au travail comme si c'était au gymnase !

³⁵ Cf. notamment ARISTOTE, *Histoire des animaux* 627a12.

³⁶ L'hom. XII 3 *Sur les statues*, PG 49,130 parle ainsi de la ποικιλία du Créateur; l'hom. VII 6 *Sur l'épître aux Philippiens*, PG 62,236-237 brode en tout cas sur le thème de la supériorité de l'animal sur l'homme : 'Αλλ' ἐπὶ ποικιλία τέχνης; Καὶ τί τῆς μελίττης ἐν τούτῳ σοφώτερον; Ποῖος ποικιλῆς, τίς ζωγράφος, τίς γεωμέτρης τὰ ταύτης ἔργα μιμήσασθαι δυνήσεται; « [Tu te vantes] de la dextérité de ton art ? Mais qu'y a-t-il de plus habile en la matière que l'abeille ? Quel adroit brodeur, quel peintre, quel géomètre pourra imiter ses œuvres ? »

9. Ἔως πότε, ὀκνηρέ, κατάκεισαι; Πότε δὲ ἐξ ὕπνου ἐγερθήσῃ; Ἐπιτηδεύεις ὕπνον οὐ πρὸς ἀνάπαισιν, ἀλλὰ πρὸς ἐργασίας φυγῆν.

11. Εἴτα παραγίνεται σοι ὥσπερ κακὸς ὁδοιπόρος ἡ πενία. Οὐδὲν γὰρ ἐκουσίου πενίας χαλεπώτερον.

4 Καὶ ἡ ἔνδεια ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς. Ταχέως ἡ ἔνδεια πάρεστιν· ὧδε <προ>σῆξει σοι, ὥσπερ ἀνὴρ ἄφυκτος.

11a². Ἡ δὲ ἔνδεια ὥσπερ κακὸς ἀνὴρ ἀπαυτομολήσῃ. Εἶδες τῆς ἐργασίας τὴν τελειότητα; Οὐ παιδεύῃ παρὰ τῶν ἀλόγων; Μάθε παρὰ τῆς πείρας τῶν πραγμάτων. Ἄνέχη τῶν ἀλόγων φανῆναι ἀλογώτερος; Οὐκοῦν καὶ τὴν πενίαν φεύγε. Φορτικὸν ἐργασία; Ἄλλ' ὄρα αὐτῆς τὸ τέλος. Ἡδὺς ὁ ὄκνος; Ἀλλὰ σκόπει τὸ πέρασ. Μὴ τὰς ἀρχὰς τῶν πραγμάτων καταμανθάνωμεν, ἀλλὰ ποῦ τελευτῶσιν βλέπωμεν. Ὁ ἐξῶν ἐκ τῆς οἰκίας οὐ βούλεται ἐπὶ τῆς ὁδοῦ μένειν καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τῆς ἐξόδου ὧν τῷ τέλει προσέχει. Διὰ γὰρ ἐκεῖνο καὶ τὴν ἀρχὴν ποιεῖται, ὥστε τῆς ἀρχῆς τὸ τέλος ἀνῦσαι· σὺ δὲ τοῦναντίον ποιεῖς.

8

6,9 P (2-3 ἐπιτηδεύεις – φυγῆν evan.), C' Z Zbis (2-3 ἐπιτηδεύεις – φυγῆν) – 2 τί φησί προσκορέτερον ἀργίας ἐπιτηδεύεις ante ἐπιτηδεύεις præm. Zbis

6,11 P (1-2 evan.), C' Z (1-2), C' (3-4 ταχέως – πάρεστιν)

6,11a² P, C' Z (2-10 εἶδες – ποιεῖς), AGM (2-7 εἶδες – τελευτῶσιν), Zbis ε (2-5 aliter) – 2 εἶδες P C' AGM: ἴδε Z || τελειότητα P C' Z: λειότητα AGM || παιδεύῃ P AG Z Zbis: παιδεύει C' M || 3 ἀνέχη P C' AGM: ἀπεύχη Z || 4 καὶ C' Z: κὰν P > AGM || 5 ἡ ante ἐργασία præm. AGM Z Zbis || 6 καταμανθάνωμεν C' A Z: -νομεν P GM || 8 ἀλλὰ ante καὶ præm. C' Z || 9 διὰ γὰρ P^{pc}: δι' C' Z

Catenæ

ε. 6,11a² 2-5 Εἰ μὴ παρὰ τῶν ἀλόγων παιδεύῃ ὡς κακὸν ἡ ἀργία, μάθε παρὰ τῆς πειρᾶς· ἡδὺς μὲν γὰρ ὁ ὄκνος καὶ φορτικὸν ἡ ἐργασία, ἀλλὰ τὸ ἐκ τούτων τέλος ὀρούμενον πρὸς ἔργον ἡμᾶς παρακαλεῖται.

Z

9. Jusques à quand, fainéant, restes-tu couché ? Quand t'éveilleras-tu de ton sommeil ? Tu t'appliques au sommeil, non pour te reposer, mais pour fuir le travail !

11. Ensuite survient à tes côtés la pauvreté comme un vagabond de malheur. En effet, rien n'est plus dur qu'une pauvreté volontaire³⁷.

Et l'indigence comme un bon coureur. L'indigence est vite là : c'est ainsi qu'elle t'<arri>vera, comme un homme auquel on ne peut échapper.

11a². L'indigence comme un méchant homme³⁸ désertera. As-tu vu la finalité du travail ? L'exemple des bêtes ne t'instruit pas ? Apprends par l'expérience de la réalité. Supportes-tu de paraître plus bête que les bêtes ? Eh bien, fuis donc la pauvreté ! Insupportable, le travail ? Vois plutôt sa fin. Agréable, la fainéantise ? Regarde plutôt où elle mène. Ne cherchons pas à connaître le commencement des choses, mais regardons où elles finissent. Celui qui sort de chez lui ne veut pas rester sur le chemin et, comme sa sortie ne fait que commencer, il se dirige vers la fin. Car s'il commence, c'est pour atteindre la fin de ce qu'il commence; mais toi, tu fais le contraire !

³⁷ Dans un autre contexte, CHRYSOSTOME incite à la pauvreté volontaire : cf. l'hom. XI 3 *Sur l'épître aux Hébreux*, PG 63,93; le traité *Sur la virginité* IV 32-40, SC 125, p. 105-106, plaint quant à lui les adeptes de l'encratisme pour la dureté inutile et funeste de leur ascétisme.

³⁸ Le stique 11a¹ commence ainsi : « Mais si tu es diligent, ta moisson sera là comme une source » (ἐὰν δὲ ἀοκνος ἦς, ἔξει ὡσπερ πηγή ὁ ἀμητός σου). « Comme un méchant homme » (ἀνῆρ) : la leçon du *Vaticanus gr. 1209* est « comme un méchant coureur » (δρομεύς).

12. Ἄνὴρ ἄφρων καὶ παράνομος πορεύεται ὁδοῦς σκολιάς. Οὐκ ἔτι μωρὸν ὄντα ἀγαθὸν εἶναι, φησὶν, ὁ μωρὸς πάντως καὶ πονηρός.

4 13. Ὁ δ' αὐτὸς ἐννεύει ὀφθαλμῷ, σημαίνει δὲ ποδί, διδάσκει δὲ ἐννεύμασιν δακτύλων. Ἀπεχθείας, φησὶν, περιττὰς ἀναδέχεται· ἀντὶ τῆς γλώττης ἐκείνοις κέχρηται· εἰ γὰρ ῥῆμα προενεχθὲν τὸ οὕτως ἀσφαλὲς πολλάκις ἑτέραν ἡμῖν <εἰποί>ησεν ὑπόνοιαν, πολλῷ μᾶλλον πόδες καὶ χεῖρες καὶ ὀφθαλμοὶ διανοίας. Γλώσσαν ἔλαβες πρὸς τὸ σημᾶν ἃ θέλεις· τί βιάζῃ τὴν φύσιν; Ἄλλ' οὐ δεῖ διὰ τῆς γλώττης εἰπεῖν, ἀλλὰ σιγηθῆναι· τί 8 διὰ τῶν χειρῶν ἀποκαλύπτεις;

4 14. Διεστραμμένη δὲ καρδίᾳ τεκταίνεται κακὰ, ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ὁ τοιοῦτος ταραχὰς ἐν πόλει συνίστησιν. Βαβαὶ πόσῃν ἔχει τὴν ἰσχὺν «ἐν παντὶ καιρῷ». Καλῶς εἶπεν «ἐν παντὶ καιρῷ». *Κὰν γὰρ ἀγαθὸν τι βούλεται σημαίνει, ὁ τῆς σημασίας τρόπος ὑποψίας μεστός, συγκρούων πλήθη καὶ πόλεις ὄλας ἀναστάτους ποιῶν. Διδάσκει δὲ διὰ τούτων μηδεὶν δίδόναι λαβὴν.*

6,12 P, C' M Z (2-3 οὐκ – πονηρός) – 2 ἔτι + γὰρ Z

6,13 P, Z ζ (5-7 aliter) – 5 ἐποίησεν conieci : evan. P

6,14 P (4-7 κὰν – λαβὴν quattuor lineis evan.), Z (3-7 βαβαὶ – λαβὴν) – 1 δὲ > P^{ix} rest. P^{sl} || 3 πόσῃν P : ὄσιν Z || ἔχει Z : ἔφη P || 3-4 καλῶς – καιρῷ > Z || 6 aliquot verbis catenæ Procopii intermissis inter ποιῶν et διδάσκει Z

Catenæ

ς. 6,13 5-7 Δέον γάρ, φησί, διὰ γλώττης τὸ βουλόμενον ἐμφανίζειν· ὁ δὲ προσβιάζεται τοῖς ἄλλοις μέρεσι τὰ ἐκείνης ἐνεργεῖν.

Z

12. L'homme insensé et criminel marche sur des chemins tortueux³⁹. Il n'est pas possible d'être bon quand on est un imbécile, dit-il : l'imbécile est aussi tout à fait mauvais⁴⁰.

13. C'est le même qui cligne de l'œil, appelle du pied et renseigne en faisant des signes avec les doigts. Il se charge, dit-il, de haines superflues⁴¹. Au lieu de la langue, il se sert de ces moyens-là; car si un discours, bien que proféré par un organe si sûr, nous a souvent fait entendre un sens différent de la pensée voulue, bien plus les pieds, les mains et les yeux ! Tu as reçu une langue pour signifier ce que tu veux, pourquoi fais-tu violence à la nature ? Or il ne faut pas parler avec la langue, mais se taire; pourquoi communique-tu avec les mains ?

14. Et qui de son cœur pervers manigance le mal, à tout moment⁴² un tel homme suscite des troubles dans la ville. Ah, quelle force il a « à tout moment » ! Il a bien fait de dire « à tout moment ». *Car même s'il veut signifier quelque chose de bon, le tour par lequel il le signifie éveille la suspicion, jetant la confusion dans les foules et soulevant des villes entières. Il enseigne par là à ne donner prise à personne.*

³⁹ « Tortueux » (σκολίως) : la leçon du *Vaticanus gr. 1209* est « pas bonnes » (οὐκ ἀγαθός).

⁴⁰ Cf. le commentaire de Pr 12,15.

⁴¹ Cf. l'hom. XI 2 *Sur l'épître aux Colossiens*, PG 62,376 : Ποία γὰρ ἀνάγκη περιττὰς ἔχθρας κατασκευάζειν; « Quelle nécessité y a-t-il à se créer des haines inutiles ? »

⁴² « À tout moment » (ἐν παντὶ καιρῷ) se trouve, dans l'édition d'A. RAHLFS, à la fin du stique 14¹.

4 15. Διὰ τοῦτο ἐξαπίνης ἔρχεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ, διακοπὴ καὶ συντριβὴ ἀνιάτος, 16¹. ὅτι χαίρει πᾶσιν, οἷς μισεῖ ὁ θεός. Ὅρα μὴ καὶ ἡμῖν ταῦτα λέγηται· «ἐξαπίνης» δι... .. θεός.

4 16². Συντρίβεται δὲ δι' ἀκαθαρσίαν ψυχῆς· 17. ὀφθαλμὸς ὕβριστοῦ, γλῶσσα ἄδικος, χεῖρες ἐκχέουσαι αἷμα δικαίου 18¹. καὶ καρδία τεκταινομένη κακά. Ὅρα πῶς ἐκάτερον πονεῖ μέλος ἢ πονηρία, τὸν ὀφθαλμὸν ἢ ὕβρις καὶ ἡ ὑπερηφανία, τὸ κάλλιστον ἐν ἡμῖν μέρος· οὐχ ἀπλῶς ἡμῖν τὰ μέλη κατέλεξεν, ἀλλ' ἵνα μάθωμεν αὐτὰ σωφρονίζειν καὶ φείδεσθαι τῶν οἰκείων ὀργάνων.

8 «Ὁφθαλμὸς ὕβριστοῦ»· τουτέστιν ὁ ὕβριστῆς τούτους διαστρέφει μάλιστα πάντων, τούτους θολοῖ καὶ συνταράττει τὸ διειδὲς αὐτῶν τοῖς μεμηνόσιν ἐφ' ἴσης καθιστῶν καὶ ποιῶν ἐμφερεῖς.

12 «Γλῶσσα ἄδικος»· ζωὴν καταρρυπαίνει, αὐτὴ διάκονος γίνεται τῆς ἀδικίας.

«Χεῖρες ἐκχέουσαι αἷμα δικαίου»· οὕτω προχείρως αὐτῷ ὑπηρετοῦσιν.

16 «Καρδία τεκταινομένη κακά»· ὅταν γὰρ ἀκάθαρτος ᾖ, καὶ τὰ μέλη πεποίηκεν ἀκάθαρτα, ἐξέχεεν ἔξω τὸν ἰόν.

6,15-16¹ P, Z (3 ὅρα – λέγηται) – 3 ὅρα + δὲ Z || 4 ante θεός evan. P

6,16¹-18¹ P, Z (5-6 οὐχ – σωφρονίζειν), C' AGM Z (16-17 ὅταν – ἰόν) – 3 καρδία /// P || 5-6 τὰ μέλη P: ταῦτα Z || 16 ἦ + ἡ καρδία C' AGM Z || 17 ἐξέχεεν + γὰρ C' AGM Z || ἔξω τὸν ἰόν > AGM^{tx} rest. M^{mg}

15. C'est pourquoi soudain vient sa perdition, coupure et brisure sans remède, 16¹. parce qu'il se réjouit de tout ce que hait le Seigneur. Vois si ces mots ne s'adressent pas à nous aussi : « soudain » Dieu.

16². Il est brisé à causé de l'impureté de son âme : 17. œil d'insolent, langue injuste, mains qui versent le sang du juste 18¹. et cœur qui manigance le mal ! Vois comme la méchanceté donne de la peine à chaque membre : l'insolence et l'orgueil en donnent à l'œil, la plus belle partie de nous-mêmes ! Ce n'est pas pour rien qu'il a énuméré pour nous les membres, mais pour que nous apprenions à en user avec tempérance et à ménager nos propres organes.

« Œil d'insolent » : c'est-à-dire, l'insolent tourne les yeux de travers plus que tout le reste, il brouille et trouble leur transparence⁴³, en les rendant égaux et ressemblants à ceux des déments.

« Langue injuste » : elle souille⁴⁴ la vie, elle se met elle-même au service de l'injustice.

« Mains qui versent le sang du juste⁴⁵ » : elles sont si spontanément à sa disposition !

« Cœur qui manigance le mal » : quand, en effet, il est impur, il aura rendu les membres impurs eux aussi et versé le venin à l'extérieur.

⁴³ Cf. la lettre VIII,1a À *Olympias*, SC 13bis, p. 158 : 'Η κόνις... τὸ διειδὲς τῆς κόρης θολοῦσα καὶ ὀλόκληρον διαταράττουσα τοῦ ῥαθυμοῦντος τὸ ὄμμα. « La poussière... brouille la transparence de la pupille et trouble entièrement la vue de celui qui n'y prend garde. »

⁴⁴ Cf. l'*Explication du Psaume CXL* 4, PG 55,432.

⁴⁵ Cf. l'allusion à ce stique en Mt 23,35, ainsi que l'hom. LXXIV 1 *Sur Matthieu*, PG 58,680.

19. Ἐκκαίει δὲ ψεῦδος μάρτυς ἄδικος καὶ ἐπιπέμπει κρίσεις ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν. Καλῶς εἶπεν «ἐκκαίει»· πῦρ γάρ ἐστιν τὸ ψεῦδος διίστων τοὺς ἠνωμένους οὐδὲν ὠφέλησεν, ἀλλὰ καὶ ἐξεπολέμωσεν.

4

20. Ἰίέ, φύλασσε νόμους πατρός σου καὶ μὴ ἀπόση θεσμοὺς μητρός σου· 21. ἄφαψαι δὲ αὐτοὺς ἐπὶ σῆ κορυφῇ διὰ παντός καὶ ἐγκλοίωσαι ἐπὶ σῶ τραχήλῳ. Καλὸς ἐταῖρος καὶ συνόμιλος τὸ τὰ λόγια τοῦ θεοῦ διηλεκτικῶς μελετᾶν, καὶ μάλιστα ὅταν ἐπὶ ἀγορᾶς βαδίζωμεν· τότε γὰρ μᾶλλον ἡμῖν τῶν ὄπλων τούτων δεῖ, ὅτε καὶ ὀφθαλμὸς πτρώσκει <διὰ> τὸ πλῆθος τῶν ὀρωμένων καὶ καὶ θυμὸς ἐκκαίεται καὶ ἐπιθυμία τὰ χρήματα διέρεται, τότε πλείονως ἐκείνων χ<ρεία>.

4

8

Patmiacus 161, f. 30r, l. 20-27 (6,20-21 3-8):

ενκλωσαι επι σω τραχήλω

 μλος. τουτο μελετω
 μεν βαδίζοντες επι αγορας κα
 μενοι επι οικειας· τότε γαρ μα
 τούτων δει· οτε καὶ οφθαλμὸς
 τὸ πλῆθος τῶν ορωμένων και
 καὶ θυμὸς ἐκκέεται καὶ επιθυμία τα χρήματα διε

i. cf. Ps 118,148

6,19 P, C' AGM Z (2-4 καλῶς – ἐξεπολέμωσεν) –3 διίστων τοὺς P Z: διὸ C' AGM || οὐδὲν P C' AGM: οὐ μόνον οὐκ Z || ὠφέλησεν P C' AGM: ὠφελούν Z || 4 ἐξεπολέμωσεν P C' AGM: ἐκπολεμοῦν Z

6,20-21 P (4-8 partim mutil. f. 30r, l. 20-27), Z ζ (4-5 καλὸς – βαδίζωμεν, 5-8 aliter) – 3 ἐγκλοίωσαι Rahlfs: ἐνκ- P || 5 μᾶλλον ἡμῖν τῶν ὄπλων τούτων δεῖ conieci: μα] [τούτων δεῖ evan. P ἡμῖν τούτων τῶν ὄπλων δεῖ μᾶλλον Z || ὅτε P: ὅτι Z || πτρώσκει Z: evan. P || 7 διὰ conieci: evan. P || post καὶ¹ evan. P || ἐκκαίεται scripsi: ἐκκέεται P ἐκκαίει Z || 8 τὰ χρήματα P: χρημάτων Z || διέρεται P: ἐρεθίζει Z || χρεία conieci: χ] evan. P

Catenæ

ζ. **6,20-21** 4-8 Καλὸς ἐταῖρος καὶ συνόμιλος τὸ τὰ λόγια τοῦ θεοῦ διηλεκτικῶς μελετᾶν, καὶ μάλιστα ὅταν ἐπὶ ἀγορᾶς βαδίζωμεν· τότε γὰρ ἡμῖν τούτων τῶν ὄπλων δεῖ μᾶλλον, ὅτι καὶ ὀφθαλμὸς πτρώσκει καὶ θυμὸς ἐκκαίει καὶ ἐπιθυμία χρημάτων ἐκ τῶν ὀρωμένων ἐρεθίζει.

Z

19. Il attise le mensonge en témoin injuste et lance des procès entre frères. Il a bien fait de dire « il attise », car c'est un feu que le mensonge : il divise ceux qui étaient unis et non seulement il ne sert à rien, mais en plus il crée des conflits.

20. Fils, veille aux lois de ton père et ne rejette pas les prescriptions de ta mère; 21. attache-les sur ta tête⁴⁶ en tout temps et fais-en un collier à ton cou. *Beau compagnon et interlocuteur que le fait de méditer continuellement les paroles de Dieu, surtout quand nous nous promenons sur la place publique ! Car <nous> avons da<vantage> besoin de ces <armes> lorsque l'œil blesse <avec> tout ce qu'il fait voir, que, que le courroux enflamme et que le désir demande les richesses, oui, c'est alors que leur be<soin> est plus grand⁴⁷.*

Patmiacus 161, f. 30r, l. 20-27 (6,20-21 3-8) :

fais-en un collier à ton cou.

 locuteur, ce médi
 tons en nous promenant sur la place publique ou en
 <rest>ant à la maison. Alors en effet da<vantage>
 besoin d'eux lorsque l'œil
 tout ce qu'il fait voir et
 et que le courroux enflamme et que le désir demande les richesses

⁴⁶ « Sur ta tête » (κορυφή) : la leçon du *Vaticanus gr. 1209* est « sur ton âme » (ψυχή).

⁴⁷ Cf. l'*Explication du Psaume XLI* 6, PG 55,167 : Ἐνταῦθα καταλύσω τὸν λόγον, ἐκεῖνα παρανέσας ὑμῶν τῇ ἀγάπῃ, μὴ ἀπλῶς ἐνταῦθα εἰσεῖναι, ἀλλ' ὡσπερ μαργαρίτας τὰς ὑπακοάς λαμβάνοντας διατηρεῖν, καὶ μελετᾶν οἵκοι διηνεκῶς, καὶ πρὸς φίλους καὶ πρὸς γυναῖκας ἅπαντα ταῦτα λέγειν· κἂν πάθος διανοχῆ, κἂν ἐπιθυμία διαναστῆ, κἂν θυμὸς, κἂν ἄλλο ὅτιοῦν ἕτερον πάθος ἀλογώτατον, αὐτὰς ἐπάδειν συνεχῶς. « J'arrêterai ici mon discours, en vous exhortant pour l'amour de vous à ne pas en rester là simplement, mais à recevoir et à garder les paroles entendues comme des perles, à les méditer continuellement à la maison et à dire tout cela à vos amis et à vos femmes. Même si une passion vous trouble, même si un désir s'élève en vous, ou le courroux ou quelque autre passion irrationnelle, chantez-les sans cesse. »

22²-3. Ὡς δ' ἂν καθεύδῃς, φυλασσέτω σε. Ὅταν γὰρ ἐγρηγορώς διαλέγῃ, καὶ καθεύδοντα σε φυλάξει καθεύδοντος.

4 Ἴνα ὡς ἂν εἰ συνεγειρομένη συλλαλῇ σοι. Καὶ μὴν οὐ καθεύδῃ· τί οὖν « συνεγειρομένη »; Μηδὲ αὐτὸ τὸ προοίμιον τῆς ἐγέρσεως ἔστω χωρὶς σου, ἀλλ' ὡς ἂν εἰ « συνεγειρομένη », οὕτως αὐτὴ σε διαδεχέσθω καὶ αὐτὴ παραπεμπέτω. Εἶπε οὖν τίς ἐστὶν αὐτή.

23. Ὅτι λύχνος ἐντολὴ νόμου καὶ φῶς, ὁδὸς ζωῆς καὶ ἔλεγχος καὶ παιδεία. Τί λέγεις; « Λύχνος »; Naί φησιν· βαθὺ γὰρ τὸ σκότος κατὰ τῆς οἰκουμένης τέταται. Τοῦτο καὶ Παῦλός φησιν· « Ἡ νύξ προέκοψε »· δεῖ λύχνου λοιπὸν ἡμῖν. Κατὰ γὰρ τὸν παρόντα βίον, καθάπερ ἐν βαθείᾳ νυκτί, οὕτω πάντες ὡς εἰπεῖν καθήμεθα, παραφθεγγόμενοι, φανταζόμενοι, ὄνειροπολοῦντες· πραγμάτων φαντασίας οὐκ ὄντων, ἀνάψωμεν τὸν λύχνον, τὸ δὲ ἔλαιον ἔσται παρ' ἡμῶν, τὸ μὲν παρὰ τοῦ θεοῦ, τὸ δὲ καὶ παρ' ἡμῶν· προκατελήπται ἡ φύσις· πολλὰς ἔτεμεν ἢ κακία τὰς ὁδοὺς λύχνου χρεῖα. « Καὶ φῶς » καὶ « ὁδὸς ζωῆς » τὸ αὐτό, καὶ ἔλεγχον εἶναι παιδείαν τὸ αὐτό· καὶ γὰρ ἐλέγχει καὶ παιδεύει. Πάντες δὲ τοῦτο ποιούσιν· οἱ μὲν ἐλέγχουσιν ὡς βαδίσαι καὶ καταισχύσαι, ἡ δὲ ἐντολὴ οὐχ οὕτως, < ἀλλ' > ὥστε παῦσαι τῆς ἁμαρτίας.

j. Rm 13,12

6,22²-3 P, Z (1-2 ὅταν – φυλάξει) – 2 ἐγρηγορώς + αὐτῇ Z || διαλέγῃ + φησὶν Z || φυλάξει Z : evan. P || ante καθεύδοντος evan. P || 3 συλλαλῇ Rahlfs : συνλ- P

6,23 P, Z η (9-14 aliter) – 13 ἀλλ' conieci : evan. P

Catenaë

η. 6,23 9-14 Ἐπεὶ πολλάς φησὶν, ἡ κακία ἔτεμεν ὁδοὺς καὶ βαθὺ σκότος κατὰ τῆς οἰκουμένης τέταται, λύχνου χρεῖα καὶ φωτὸς ὡς μὴ πλανηθῆναι· εἴη δ' ἂν οὗτος ἐντολὴ καὶ νόμος ὅς καὶ ὁδὸς ζωῆς ἡμῖν γενήσεται, ἐλέγχων μὲν ὥστε παῦσαι τῆς ἁμαρτίας.

Z

22²⁻³. Quand tu dors, qu'elle⁴⁸ te garde ! En effet, que tu parles quand tu es éveillé ou que tu dors, elle te gardera en dormant.

Afin qu'elle se réveille⁴⁹ et s'entretienne avec toi. Et pourtant elle ne dort pas : que signifie donc « elle se réveille » ? Même au début du réveil, qu'elle ne soit pas séparée de toi, mais comme si « elle se réveillait avec toi », qu'elle te succède et t'accompagne elle-même. Précise donc qui elle est...

23. Car c'est une lampe, le commandement de la loi, et une lumière; et le chemin de vie, c'est la remontrance et l'instruction⁵⁰. Que dis-tu ? « Une lampe » ? Oui, dit-il : car profonde est l'obscurité qui s'étend sur la terre habitée⁵¹. C'est aussi ce que dit Paul : « La nuit est avancée⁵² »; il nous faut désormais une lampe. Car au long de la vie présente, comme dans une nuit profonde⁵² nous sommes tous pour ainsi dire assis⁵³ à chuchoter, à imaginer, à rêver. Puisque les objets de l'imagination n'existent pas, allumons bien haut la lampe avec l'huile qui vient de nous⁵⁴; une partie vient de Dieu, l'autre vient de nous : la nature est donnée d'avance, mais le vice a coupé beaucoup de routes faute de lampe. La lumière et le chemin de vie sont la même chose, la remontrance et l'instruction sont la même chose. Et, de fait, il reprend et il instruit; tous le font, mais alors que les uns reprennent afin de faire marcher et de jeter la honte, le commandement n'est pas ainsi, < mais > vise à faire cesser le péché.

⁴⁸ Le pronom féminin n'ayant pas d'antécédent explicite, l'interrogation de l'exégète aux l. 6-7 laisse entendre qu'il s'agit de « l'injonction de la loi », de « la remontrance et l'instruction » du verset 23.

⁴⁹ Dans le *Vaticanus gr.* 1209, ce n'est pas elle (συνεγειρομένη), mais lui qui se réveille (ἐγειρομένω).

⁵⁰ Cf. la citation de ce proverbe dans le sermon VIII 1 *Sur la Genèse*, SC 433, p. 352, le *Comm. sur Isaïe* II 5, SC 304, p. 126 et l'hom. *Sur les saints martyrs* 4, PG 50,652.

⁵¹ Allusion est peut-être faite ici à l'obscurité qui se fait peu avant la mort de Jésus en Mt 27,45 (ainsi que Mc 15,3 et Lc 23,44) : Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκοτός ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν (« À la sixième heure une obscurité se fit sur toute la terre »).

⁵² La « nuit » de Rm 13,12 est interprétée comme une image de la vie présente dans l'hom. LVI 3 *Sur Jean*, PG 59,309.

⁵³ Ce détail trahit sans doute l'origine de l'image développée, puisque les prisonniers de la caverne sont assis (Platon, *République* 516e).

⁵⁴ L'huile de la parabole des dix vierges (Mt 25,1-13) représente constamment chez CHRYSOSTOME les bonnes œuvres humaines, notamment l'aumône, permettant de mettre à profit la lumière divine : cf. C. BROU, op. cit., p. 297-317.

24. Τοῦ διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς ὑπάνδρου.

Ὅρα πολὺν τῆς σωφροσύνης ποιούμενον λόγον· σκότος γάρ ἐστιν ἡ ἐπιθυμία.

4 <Καὶ ἀπὸ διαβολῆς γλώσσης> ἀλλοτρίας. Οὐ μόνον ἀπὸ μοιχείας, ἀλλὰ καὶ ὑποψίας· ἔστιν γὰρ πολλάκις τῆς μὲν ἀμαρτίας εἶναι καθαρὸν, τῆς δὲ ὑποψίας μὴ ἀπηλλάχθαι, ἀλλ' ἐντολὴ καὶ τοῦτο κατορθοῖ.

25. Μή σε νικήση κάλλους ἐπιθυμία μηδὲ ἀγρευθῆς

σοῖς ὀφθαλμοῖς. Πολλὴ αἰσχύνῃ καὶ τὸ τοῖς οἰκείοις ὄπλοις ἀλίσκεσθαι, ἅπερ ἐλάβομεν εἰς τὸ τὸ φῶς καθορᾶν, τούτοις εἰς σκότῳσιν ἀποχρήσθαι.

4 Μὴ συναρπαγῆς σοῖς βλεφάροις. Καλὸν δὲ καὶ τὸ « μὴ συναρπαγῆς »· δείκνυσιν ὀξύρροπον τὸ πάθος καὶ πολλάκις ἀγνοοῦντας ἡμᾶς συναρπάζον. Τίς οὖν ἀσφάλεια; Τὸ παρὰ τὴν ἀρχὴν μὴ ἀλῶναι.

8 « Μή σε νικήση κάλλους ἐπιθυμία ». Παλαίστρα τίς ἐστιν καὶ μάχη, ἀλλ' ὅρα μὴ ἠττηθῆς.

6,24 P (2-8 partim mutil.), Z (2-8 ὅρα – κατορθοῖ) – 2 ποιούμενον Z: mutil. P || 4 καὶ – γλώσσης Rahlfs: mutil. P ἀπὸ διαβολῆς δὲ Z || ἀλλοτρίας οὐ P: ἀντὶ τοῦ οὐκ Z || μόνον post μοιχείας ~ Z || 5 ἀπὸ μοιχείας Z: mutil. P || 5-6 τῆς μὲν ἀμαρτίας Z: mutil. P || 6 μὴ ἀπηλλάχθαι Z: mutil. P

6,25 P (partim evan.), Z θ (2-9 aliter), Zbis ι (5-6 aliter) – 2 τὸ – οἰκείοις Z: evan. P || 3 εἰς – φῶς Z: evan. P || 4 ἀποχρήσθαι Z: ἀ] evan. P || 5 μὴ συναρπαγῆς conieci: [αρπαγῆς evan. P || 5-6 καλὸν scripsi: καλὸν δὲ Z evan. P || καὶ τὸ μὴ Z: evan. P || 6-7 τὸ – πολλάκις Z: evan. P || καὶ ante ἀγνοοῦντας præm. Z || 7 ἀσφάλεια P: φυλακὴ Z

Catenæ

θ. 6,25 2-9 Πολλὴ δὲ αἰσχύνῃ τὸ τοῖς οἰκείοις ὄπλοις ἀλίσκεσθαι καὶ ἅπερ ἐλάβομεν εἰς τὸ τὸ φῶς καθορᾶν· τούτοις εἰς σκότῳσιν ἀποχρήσθαι. Καλὸν δὲ καὶ τὸ μὴ συναρπασθῆς· δείκνυσι γὰρ ὀξύρροπον τὸ πάθος καὶ πολλάκις ἡμᾶς καὶ ἀγνοοῦντας συναρπάζον. Τίς οὖν φυλακὴ; Τὸ παρὰ τὴν ἀρχὴν μὴ ἀλῶναι, τὸ δὲ μὴ νικήση ὡς ἐπὶ παλαίστρας εἶπε καὶ μάχης.

Z

ι. 6,25 5-6 Εἶτα δεικνύς ὀξύρροπον τὸ πάθος· « μὴ συναρπασθῆς », φησί.

Z

24. Pour te préserver d'une femme mariée. Vois l'abondance du discours sur la chasteté. Car le désir est obscurité⁵⁵.

<Et de la calomnie d'une langue> étrangère. Non seulement de l'adultère, mais aussi du soupçon. Souvent, en effet, il est possible d'être pur du péché, mais de ne pouvoir être débarrassé du soupçon⁵⁶, mais le commandement règle aussi ce problème.

25. Ne te laisse pas vaincre par le désir de la beauté et ne sois pas pris au piège de tes yeux. C'est une grande honte d'être pris par ses propres armes et, ce que nous avons reçu pour voir la lumière, de s'en servir en vue de l'obscurcissement !

Ne sois pas la proie de tes paupières. C'est bien dit aussi, « ne sois pas la proie » : il montre que la passion est véhémence et que par notre ignorance nous en sommes la proie. Quelle est donc la sécurité ? C'est, dès le début, de ne pas se laisser prendre.

« Ne te laisse pas vaincre par le désir de la beauté ». C'est une sorte de lutte et de combat, mais veille à ne pas avoir le dessous !

⁵⁵ Les hom. III 4 et XXXV 6 *Sur la Genèse* parlent de même de l'obscurcissement de la raison par le désir des richesses (ή τῶν χρημάτων ἐπιθυμία... σκοτώσασα τὸν λογισμόν, PG 53,39) ou des biens présents (τῆς τῶν παρόντων ἐπιθυμίας σκοτούσης τὸν λογισμόν, PG 53,331.1).

⁵⁶ Marie a ainsi été soupçonnée par Joseph avant d'être lavée du soupçon : cf. l'hom. VII 3 *Sur les Actes*, PG 60,66.

4
8
26. Τιμή γὰρ πόρνης ὡσεὶ καὶ ἑνὸς ἄρτου, γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυχὰς ἀγρεύει. Ἐννόησον τί ἐστὶν ἐκείνη, πῶς οὐδενὸς ἀξία λόγου. Φέρει γὰρ τινα καὶ τοῦτο τοῖς ἠττωμένοις ὀδύνην, ὅταν ὁ νεικηκῶς εὐκαταφρόνητος ᾖ. Τιμὴ γὰρ οὐκ εἶπεν γυναικός, ἀλλὰ πόρνης· οὐκ ἀπὸ τῆς φύσεως, ἀλλ' ἀπὸ τῆς κακίας αὐτὴν ἐκάλεσεν· κακία δὲ οὐδενὸς ἀξία λόγου. «Γυνὴ δὲ ἀνδρῶν» αἰσχύνθητι, ὅταν γυνὴ νικᾷ· ἐνταῦθα τῆς φύσεως τὰ ὀνόματα τέθηκεν. «Τιμίω ψυχὰς» καὶ τὸ βελτίω ἐν τοῖς ἀνδράσι, οὐχὶ τὰ σώματα ἀγρεύει. Πῶς γὰρ οὐκ αἰσχρά; Γυναικὶ οὔση πόρνη καὶ οὐδενὸς ἀξία λόγου τὸ παρά σοι τιμιώτερον προδίδου. Καὶ ποῖόν σοι κτήμα τούτου τιμαλφέστερον;

6,26 P, C' AGM Z (2-7 ἐννόησον – λόγου), Z 1a (6-7 aliter), Zbis ιβ (5-7.3-4.10-11 aliter) – 1 ὡσεὶ > P^{tx} rest. P^{mg} || 4 ἠττωμένοις P Zbis : ἠτιμωμένοις C' AGM || 5 οὐκ P AGM : καὶ οὐκ C' οὐ γὰρ Zbis || 6 αὐτὴν P C' AGM : αὐτὸν Zbis || 7 γυνὴ + σε Zbis || 11 τιμιώτερον + τὴν ψυχὴν Zbis

Catenæ

ια. 6,26 6-7 *Εἰ δὲ λάβωμεν τούτο ἐπὶ τῆς κακίας, οὕτως εἴπωμεν ὅτι ἡ κακία οὐδενὸς ἀξία λόγου ἐστὶ.*

Z

ιβ. 6,26 5-7.3-4.10-11 *Οὐκ εἶπε δὲ γυναικός, ἀλλὰ πόρνης· οὐ γὰρ ἀπὸ τῆς φύσεως, ἀλλ' ἀπὸ τῆς κακίας αὐτὸν ἐκάλεσε· κακία δὲ οὐδενὸς ἀξία. Φέρει δὲ πῶς τοῖς ἠττωμένοις ὀδύνην, ὅταν ὁ νεικηκῶς εὐκαταφρόνητος ᾖ [...] Γυνὴ δὲ αἰσχύνθητι, φησί, ὅτι γυνὴ σε νικᾷ καὶ ὅτι τῇ οὐδενὸς ἀξία πόρνη τὸ παρά σοι τιμιώτερον τὴν ψυχὴν προδίδου.*

Zbis

26. Car le prix d'une prostituée vaut à peu près un pain, mais aux hommes la femme prend au piège leurs précieuses âmes. Songe à ce qu'elle est et comme elle ne vaut rien ! Car la douleur des vaincus est pire quand le vainqueur est méprisable. En effet, il n'a pas dit le prix d'une femme, mais d'une prostituée; il ne l'a pas nommée d'après la nature⁵⁷, mais d'après le vice; et le vice n'a aucune valeur. « Mais aux hommes la femme » : que ce soit une honte pour toi quand la femme est victorieuse; ici, il a employé les noms de la nature. « Leurs précieuses âmes » : c'est ce qu'il y a de meilleur dans les hommes, elle ne s'en prend pas aux corps. Comment, en effet, ne serait-elle pas une honte ? À une femme prostituée et sans valeur tu livres ce qu'il y a de plus précieux en toi ! Et quel bien est plus coûteux pour toi que cela ?

⁵⁷ Le traité *Sur le mariage unique* IV 236, SC 138, p. 180, défend de même la nature féminine : Ἡ γὰρ ἂν εὐκαταφόνητος ἡ γυνὴ ἢν μηδὲν συντελοῦσα πρὸς τὸν βίον ἡμῶν. Ὅπερ οὖν εἰδὼς ὁ Θεὸς ἀπένειμεν αὐτῇ μοῖραν οὐκ ἐλάττονα. « Ah ! C'est alors que la femme serait méprisable, si elle ne nous fournissait aucune aide dans la vie. Dieu le savait bien, aussi lui a-t-il attribué une part qui n'est pas moindre. »

27. Ἀποδήση τις πῦρ ἐν κόλπῳ, τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει; Ἴνα μὴ λέγῃς: « Τί γὰρ βλάβος τοῖς ὀφθαλμοῖς μὴ πάντως οὔσης ἀνάγκης τὸν ἐνορῶντα τραπήναι; » δείκνυσί σοι ὡς ἡ μὲν ἐπιθυμία πῦρ ἐστίν, ἡ δὲ σὰρξ ἱμάτιον, τὸ μὲν εὐάλωτον, ἡ δὲ τυραννικὴ. Ὅταν δὲ οὐχ ἀπλῶς ἐγκείμενοι ἢ ἀλλὰ καὶ ἀποδεδεμένοι, οὐ πρότερον ἐξελεύσεται, ἕως ἑαυτῷ ποιήσει διέξοδον. Ὁ γὰρ ἰδὼν γυναῖκα, εἰ καὶ διέφυγεν, ἀλλ' οὐκ ἐπιθυμίας καθαρὸς ἀνεχώρησεν. Τί δὲ δεῖ πραγμάτων, παρὸν ἀπραγμόνως σωφρονεῖν;

Patmiacus 161, f. 31r, l. 17-32 et f. 31v, l. 1 (6,27 2-9):

πω τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει; ἴνα ἰ
γὰρ βλάβος τοῖς ὀφθαλμοῖς· ποῖα γὰρ
γὰρ ἀνάγκη πάντως τὸν ἐνορῶντα
ναὶ φησὶν ἀνάγκη·
πῦρ ἐστίν
... εὐάλωτον
καὶ ἀποδεδεμένον
εἰ τοῦτο μόνον ἦν, τὸ πᾶν
χει θεωρία ἐνκέεις τὴν
φίεις γενεσθαί τοῦτο γὰρ
ἐξελεύσεται τὸ πῦρ, εὗς
ἐν διέξοδον τοῦ γὰρ δεσμοῦ
οὐκ ἂν λείψῃς, πάντα κ
ἐξελεύσεται· τί οὖν οὐδεὶς
μάλιστα μὲν σπανιάκας
πιθυμίας καθαρὸς ἄ |
τα ἔχειν παρὸν ἀπραγμόνως σωφρονεῖν· περιπα

6,27 P (2-8 ἴνα – πραγμάτων partim mutil. f. 31r, l. 17-32), Z (2-9 ἴνα – σωφρονεῖν)

27. Va-t-on coudre du feu dans une poche sans brûler ses vêtements⁵⁸ ? Pour éviter que tu dises : « Quel est le tort pour les yeux s'il n'y pas la moindre nécessité que celui qui voit soit affecté ? », il te montre que le désir est un feu⁵⁹ et la chair un vêtement : l'un est facile à prendre, l'autre est tyrannique. Quand il est non seulement à l'intérieur, mais qu'en plus il est cousu, il ne sort pas avant de s'être frayé une sortie. Car celui qui a vu une femme, même s'il a fui, ne s'est pas retiré pur de désir. Pourquoi faut-il des difficultés, alors qu'on peut être chaste sans difficulté⁶⁰ ?

Patmiacus 161, f. 31r, l. 17-32 et f. 31v, l. 1 (6,27 2-9) :

che sans brûler ses vêtements ? Pour Quel
est le tort pour les yeux ? Quelle
absolue nécessité y a-t-il que celui qui voit
oui, dit-il, c'est une nécessité
est un feu
... facile à prendre
en plus il est cousu
si c'était seulement cela, le tout
spectacle tu fais brûler la
lâché car cela
le feu sortira avant
sortie; car de la couture
n'étant pas relâchée, tout
sortira. Pourquoi donc ? Personne
très rarement
retiré pur de désir
avoir des problèmes, alors qu'on peu être chaste sans problème ?

⁵⁸ Cf. ce proverbe dans le traité *Sur la virginité* XXVII et XXXIV, SC 125, p. 176 et 202, l'hom. *Contre les jeux et le théâtre* 2, PG 52,266 et la *Lettre à Olympias* X 12, SC 13bis, p. 292.

⁵⁹ Cf. le commentaire de Pr 7,22-23 l. 10 et l'hom. *Sur saint Barlaam* 1, PG 50,677 (avant la citation de Pr 6,28) : Πῦρ ἐστὶν ἡ ἐπιθυμία.

⁶⁰ Le traité sur *Les cohabitations suspectes* 5,15, éd. J. DUMORTIER, p. 60, insiste tout de même sur la nécessité des efforts pour être vertueux (et non, comme ici, pour la rendre plus difficile) : Οὐκ ἔστιν ἀπραγμόνως κατορθῶσαι σωφροσύνην ποτέ, ἀλλὰ πολλῶν ἰδρώτων ἡμῖν δεῖ καὶ καμάτων πρὸς τοῦτ', τὸ τρόπαιον. « Il n'est pas possible d'avoir jamais une tempérance accomplie sans difficulté, mais il faut beaucoup de sueurs et de fatigues pour dresser ce trophée. »

28. Περιπατήση τις ἐπ' ἀνθράκων πυρός, τοὺς δὲ
 πόδας οὐ κατακαύσει; Ποῖον γὰρ τῶν μελῶν οὐ καταναλίσκει
 τὸ πῦρ; Ὁψιν; Ὀφθαλμούς; Πόδας; Μὴ γὰρ ταῦτα οὗτος μόνος
 4 εἶπεν· οὐχὶ δὲ καὶ ἕτεροι πολλοί; Οὐκ εἶεν τοῦ Ἰώβ^κ δικαιότερος
 τοῦ τοσαύτην ἐνέγκοντος ἐπήρειαν, ἀλλ' ὁ οὕτως ἰσχυρός,
 ἀσφαλής, ὅρα τί φησιν· « Διαθήκην διεθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου
 τοῦ μὴ κατανοῆσαι γυναικὶ ἀλλοτρίῃ^λ ». Οὐδὲ τοῦ Παύλου
 8 δυνατώτερος; Καὶ γὰρ καὶ οὗτός φησιν· « Ὑποπάζω μου τὸ
 σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μὴ πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος
 γένωμαι^μ ». ὅρα πῶς δεῖκνυσιν αὐτοῦ τὴν ἐπανάστασιν καὶ τὴν
 τυραννίδα καὶ τὴν ἀντίστασιν. Βούλει καὶ ἐκ τῶν πεσόντων
 12 ἀσφαλισθῆναι; Ἐννόησόν μοι τὸν μακάριον Δαυὶδ τὸν κατὰ τὴν
 καρδίαν τοῦ θεοῦ· « Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ
 τὴν καρδίαν μου.^ν » Εὐκαιρον καὶ νῦν εἶπεν· « Ὡστε εἰδότες τὸ
 ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε^ο. » Καὶ <οὐ>κ ἀπὸ
 16 μακρᾶς συνηθείας, ἀλλὰ ἀ<πὸ> εἶλω.

k. cf. Jb 1,1 l. Jb 31,1 m. 1 Co 9,27 n. Ac 13,22 o. Jb 6,21

6,28 P (15-16 partim mutil. f. 31v, l. 19-20) – 4 ἔτη Richard : εἶεν P ||
 15 post καὶ mutil. P || 16 post ἀλλὰ mutil. P

28. Se promènera-t-on sur des braises de feu sans se brûler les pieds⁶¹ ? Car quel est le membre que ne consume pas le feu ? La vue ? Les yeux ? Les pieds ? Il est loin d'être le seul à l'avoir dit. Beaucoup d'autres ne l'ont-ils pas dit aussi ? Il n'y avait pas plus juste que Job^k, qui a supporté une si grande attaque; or lui qui est si fort et sûr, vois ce qu'il dit : « J'ai fait le pacte avec mes yeux de ne pas remarquer la femme d'un autre^l ». Et qui fut plus puissant que Paul ? Car il dit lui aussi : « Je meurtris mon corps et le traîne en esclavage, de peur qu'après avoir servi de héraut pour les autres, je ne sois moi-même disqualifié^m ». Vois comme il montre l'insurrection⁶², la tyrannie et la résistance qu'il a en lui ! Veux-tu être rassuré par l'exemple de ceux qui ont failli ? Imagine-moi le bienheureux David, lui qui était selon le cœur de Dieu : « J'ai trouvé David, fils de Jessé, un homme selon mon cœurⁿ. » En temps favorable aussi bien que maintenant il a dit « De sorte qu'en sachant⁶³ ma blessure vous craigniez^o. » Et
... .. à cause d'une longue habitude, mais de il a été pris.

⁶¹ Cf. ce proverbe dans le traité *Sur la virginité* XXVII et XXXIV, SC 125, p. 176 et 202, l'hom. *Sur saint Barlaam* 1, PG 50,677, la *Lettre à Olympias* X 12, SC 13bis, p. 292 et l'hom. *Contre les jeux et le théâtre* 2, PG 52,266.

⁶² C'est le terme qu'on retrouve après la citation de 1 Co 9,27 dans *Les cohabitations suspectes* 5,19, éd. J. DUMORTIER, p. 60 : Ταῦτα δὲ ἔλεγε δηλῶν τὴν ἐπανάστασιν τῆς σαρκός. « Il disait cela pour montrer l'insurrection de la chair. »

⁶³ Au lieu de εἰδότες, les manuscrits de *Job* ont ἰδόντες, « après avoir vu » : voir l'Introduction, p. 72.

4 29. Οὕτως ὁ εἰσπορευόμενος <πρὸς γυναῖκα ὕπανδρον.> Τουτέστιν ἀλλοτρίαν οὐκ ἀθωωθήσεται. Τουτέστιν καθαρὸς οὐκ ἔσται πρᾶγμα φύσιν ἔχει. ἔστιν. Ὡσπερ οὐκ ἔνι τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀνοίξαντας μὴ βλέπειν, οὕτως οὐκ ἔνι γυναικὸς ὀρωμένης ἐπιθυμίαν μὴ τίκτεσθαι. Τί οὖν πῦρ τῇ φύσει ἐπστοιβάσεις;

8 Καὶ πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς 30. Οὐ θαυμαστὸν ἔαν ἀλῶ τις κλέπτων κλέπτει γὰρ ἵνα ἐμπλήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ πεινώσαν. Οὐκ ἀπολύων τὸν κλέπτην ἐγκλήματος τοῦτο λέγει, ἀλλὰ πρὸς σύγκρισιν ουμενην.

p. cf. Si 8,3

6,29-30 P (partim mutil. f. 31v, l. 20-31), Z ιγ (2-5 aliter), Z (10-11 οὐκ – σύγκρισιν) – 1-2 πρὸς – ὕπανδρον Rahlfs: mutil. P || 2 post ἀλλοτρίαν evan. P || 3 καθαρὸς οὐκ ἔσται Z: mutil. P || post ἔχει mutil. P || 3-4 ὀφθαλμοὺς ἀνοίξαντας Z: mutil. P || 4 γυναικὸς ὀρωμένης Z: mutil. P || 5 οὖν πῦρ Z: mutil. P || τῇ φύσει ἐπστοικάζεις scripsi: ἐπστοικάζεις τῇ φύσει Z [κάζεις mutil. P || 8 αὐτῆς – θαυμαστὸν Z: mutil. P || 10-11 ἀπολύων – λέγει Z: α] [άτων mutil. P || 11 post συγκρίσιν mutil. P

Catenæ

ιγ. 6,29-30 2-5 Τὸ « οὐκ ἀθωωθήσεται » ἀντὶ τοῦ καθαρὸς οὐκ ἔσται. ὡς γὰρ οὐκ ἔνι τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀνοίξαντας μὴ βλέπειν, οὕτως οὐκ ἔνι γυναικὸς ὀρωμένης ἐπιθυμίαν μὴ τίκτεσθαι. τί οὖν πῦρ ἐπστοιβάσεις τῇ φύσει;

Z

29. Ainsi celui qui entre <chez une femme mariée.>

C'est-à-dire d'un autre **ne sera pas impuni**⁶⁴.
C'est-à-dire : *il ne sera pas pur* le fait est naturel. C'est... ..
... .. De même qu'il n'est pas possible aux yeux ouverts de ne
pas voir, de même il n'est pas possible qu'à la vue d'une femme le désir
ne soit engendré. Pourquoi donc alimentes-tu un feu qui brûle déjà
naturellement^p ?

**Pas plus que quiconque la touche. 30. Il ne faut pas
s'étonner si quelqu'un est pris à voler, car il vole pour rassasier
son âme affamée**⁶⁵. Il ne dit pas cela pour affranchir le voleur du chef
d'accusation, mais pour le comparer

⁶⁴ Cf. ce proverbe dans l'hom. *Sur saint Barlaam* 1, PG 50,677, l'hom. *Contre les jeux et le théâtre* 2, PG 52,266 et la *Lettre à Olympias* X 12, SC 13bis, p. 292.

⁶⁵ Cf. ce proverbe dans l'hom. X 6 *Sur les statues*, PG 49,118, l'hom. LXXV 5 *Sur Matthieu*, PG 58,694, l'hom. III 3 *Sur Ozias*, SC 277, p. 118-120 (avec un emploi de συγκρίσεις, p. 120, l. 53) et l'*Explication du Psaume XLIX* 8, PG 55,253, où la citation est introduite avec le même terme σύγκρισιν : Καί τις τῶν ἀμαρτημάτων τούτων σύγκρισιν ποιούμενος οὕτως ἔλεγε· Οὐ θαυμαστὸν... Εἰ τοίνυν τοῦτο ἀσύγνωστον, πολλῶ μᾶλλον μοιχεία. « Et quelqu'un faisait une comparaison entre ces péchés en ces termes : "Il ne faut pas s'étonner..." Si donc le vol est impardonnable, bien plus l'adultère. »

4 31¹. Ἐὰν ἀλῶ ἀποτίσει ἑπταπλασίονα. 32. Ὁ δὲ μοιχὸς δι' ἔνδειαν φρενῶν ἀπώλειαν τῆ ψυχῆ αὐτοῦ περιποιεῖται. Ἐπὶ μὲν τοῦ κλέπτου, φησὶν, ἡ τιμωρία δῆλη· οὐ γὰρ θάνατον ὤρισεν κατ' αὐτοῦ ὁ νομοθέτης. Ἐπὶ δὲ τοῦ μοιχοῦ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ πῶς; θάνατος ἢ ζημία καὶ θάνατος ἐπονειδίστος.

4 33. Ὀδύνας τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει. Βουλόμενος κατασκευάσαι τὴν μοιχείαν· καὶ πρὸ τῆς μοιχείας διαβολή. Ποία τοῦτο ἡδονή; Ποία ἐπιθυμία;

4 Τὸ δὲ ὄνειδος αὐτοῦ οὐκ ἐξαλειφθήσεται. Εὐκότως ἀθάνατος ἢ αἰσχύνη, ὃ μάλιστα δάκνει τοὺς ἀνθρώπους.

34¹. Μεστός γὰρ ζηλοῦ θυμὸς ἀνδρός· 35. οὐκ ἀνταλλάσσεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἐχθράν οὐδὲ μὴ διαλυθῆ πολλῶν δώρων.

6,31¹-32 P – 1 ἔαν – ἑπταπλασίονα huc transposui: post 4 νομοθέτης P

6,33 P, Z ιδ (5 aliter)

6,34¹-35 P

Catenæ

ιδ. 6,33 5 Ἀθάνατος ἢ αἰσχύνη, ὃ μάλιστα ἐστὶ βαρὺ καὶ δάκνει.
Z

31¹. S'il est pris, il rendra sept fois plus. 32. L'adultère par manque de sens procure à son âme la perte⁶⁶. Pour le voleur, dit-il, le châtime est évident : ce n'est pas la mort que le législateur a fixé contre lui. Mais pour l'adultère il n'en va pas de même. Comment alors ? C'est la mort qui est sa punition, et une mort infâme.

33. Il supporte douleurs et déshonneurs. Au moment où il veut se préparer à l'adultère. Avant même l'adultère, la calomnie ! Quel plaisir y a-t-il⁶⁷ ? Quel désir ?

Et son infamie ne sera pas effacée. Sans doute la honte est immortelle⁶⁸ : c'est ce qui mord le plus les hommes.

34¹. Car l'humeur du mari sera au comble de la jalousie : 35. il n'échangera sa haine contre aucune rançon ni ne se laissera corrompre par le nombre des cadeaux⁶⁹.

⁶⁶ Cf. ce proverbe dans l'hom. X 6 *Sur les statues*, PG 49,118 et l'hom. III 3 *Sur Ozias*, SC 277, p. 118-120; les deux textes insistent sur la gravité de l'adultère.

⁶⁷ L'hom. III 3 *Sur Ozias*, SC 277, p. 120 développe cette question : Ποία γένοιτ' ἂν ἡδονή, ὅπου φόβος καὶ ἀγωνία καὶ κίνδυνος καὶ προσδοκία τοσοῦτων δεινῶν, ὅπου δικαστήρια καὶ εὐθύναι καὶ δικαστοῦ θυμὸς καὶ ζήφος καὶ δῆμιος καὶ βάραθρον καὶ ἀγχόνη; « Quel plaisir peut-il exister là où se rencontrent la peur, l'angoisse, le danger, la perspective de tant de périls, là où sont les tribunaux et la reddition de comptes, la colère du juge, le glaive, le bourreau, le cul de basse-fosse, la strangulation » (traduction J. DUMORTIER).

⁶⁸ Cf. l'hom. XXIV 2 *Sur l'épître aux Romains*, PG 60,624.66 : Ἡ ἀσχύνη καὶ ἡ τιμωρία ἀθάνατος. « La honte et le châtime sont immortels. »

⁶⁹ Cf. le commentaire de Pr 5,17 et le traité *Sur la virginité* LII, SC 125, p. 290, la *Consolation à Stagire* II 7, PG 47,460, l'hom. *Sur Bernice et Prodoce* 1, PG 50,631, les hom. XXXII 4 et XLV 2 *Sur la Genèse*, PG 53,298 et 54,415 (à propos d'Abraham et de Sara), l'hom. IV 4 *Sur Matthieu*, PG 57,44 (à propos de Joseph et de Marie) et l'hom. IV 4 *Sur l'épître à Tite*, PG 62,686 (à propos de Putiphar).

VII

4 1. Υἱέ, φύλασσε ἐμοὺς λόγους, τὰς δὲ ἐμὰς ἐντολὰς τήρησον παρὰ σεαυτῶ· τίμα τὸν κύριον, καὶ ἰσχύσεις, πλὴν δὲ αὐτοῦ μὴ φοβοῦ ἄλλον. 2. Φύλαξον τοὺς ἐμοὺς λόγους ὡσπερ κόρας ὀμμάτων. Πολλῶ πλέον δεῖ φυλάττειν τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ ἢ τὰς κόρας τῶν ὀμμάτων· ἕτερον γὰρ ἡμῖν ἐκεῖναι παρέχουσιν φῶς πολλῶ τούτου λαμπρότερον.

4 4. Εἶπον τὴν σοφίαν σὴν ἀδελφὴν εἶναι, τὴν δὲ φρόνησιν γνῶριμον περιποίησαι σεαυτῶ, 5. ἵνα σε τηρήσῃ ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας καὶ πονηρᾶς, ἐάν σε τοῖς πρὸς χάριν λόγοις ἐμβάλῃται 6. Ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς τὰς πλατείας παρακύπτουσα. *Ὅρα δὲ πῶς ὑπογράφει τὴν μοιχαλίδα γυναῖκα. Ὅταν σέ, φησί, λεγῆ φιλεῖν, μηδὲν πάθῃς· οὐ γὰρ ἰδιάζων ὁ ἔρωκ, ἀλλὰ κοινὸς*
8 πᾶσι πρόκειται.

7,1-2 P, Z α (4-7 aliter)

7,4-6 P (5-8 mutil. f. 31r, l. 23-28), Z (6-7 ὄρα – κοινὸς) – 5 παρακύπτουσα Rahlfs : παρα] mutil. P || 8 πᾶσι προκεῖται > Z

Catenaë

α. 7,1-2 4-7 Πολλῶ γὰρ τοῦ τῶν ὀμμάτων φωτὸς λαμπρότερον αἱ τῶν θείων ἐντολῶν τηρήσεις ἡμῖν ἀναλάμπουσιν.
Z

Chapitre VII

1. Fils, garde mes paroles, conserve mes commandements auprès de toi; honore le Seigneur et tu seras fort, ne crains personne d'autre que lui. 2. Garde mes paroles comme la prunelle de tes yeux. Il vaut bien mieux garder les commandements de Dieu que la prunelle de ses yeux : car ils nous fournissent une autre lumière, bien plus brillante que la sienne.

4. Dis que la sagesse est ta sœur, attache-toi la prudence comme une familière, 5. afin qu'elle te garde de la femme étrangère et mauvaise, si celle-ci t'entreprend par des paroles charmeuses. 6. Car de la fenêtre de sa maison elle se penche sur les places. Vois comme il décrit la femme adultère ! Quand, dit-il, elle prétend t'aimer, n'en sois pas ému; car son amour n'est pas exclusif, mais s'offre à tous indifféremment.

7. Ὅν ἂν ἴδῃ τῶν ἀφρόνων τέκνων νεανίαν
 <ένδεῆ φρενῶν>. Τὸ γὰρ διακύπτειν ἐν οἴκῳ οὐ σώφρονος
 γυναικός, ἐπεὶ τίς χάρις τῆς οἰκίας, εἰ μὴ μέλλοις ἐν αὐτῇ
 4 κρύπτεσθαι; Αἱ θυρίδες οὐχ ἵνα διακύπτῃς κατεσκευάσθησαν, ἀλλ'
 ἵνα ἕξωθεν εἰσὸν δέχηται φῶς.

«Ὅν γὰρ ἂν ἴδῃ τῶν ἀφρόνων τέκνων»· ὄρα τὸ
 8 κακοῦργον καὶ εὐεπιχείρητον· οὐχ ἀπλῶς ἅπασι ἐπιτίθεται, ἀλλ'
 ὅταν ἴδῃ τὴν ἄγραν εὐάλωτον. Τίς γὰρ ἄλλος εὐχείρωτος
 γένοιτο ἐπιηρεία πάση καὶ ἐπιβουλή, ἀλλ' ἢ ὁ συνέσεως ἕρημος;
 Πόθεν οὖν οἶδεν τὸν ἄφρονα; Δεῖ γὰρ συνουσίας μακρὰς καὶ
 12 λόγων πολλῶν ὥστε μαθεῖν τίς ὁ ἄφρων· ἀπὸ τοῦ τρόπου τῆς
 βαδίσσεως, ἀπὸ τοῦ καιροῦ.

Patmiacus 161, f. 32r, l. 23-32 et f. 32v, l. 1 (7,4-6 5 – 7,7 4) :

οικου αὐτῆς εἰς τας πλατείας παρα
 τα καὶ ὑπογράφει τὴν γυ<ναῖκα> <μᾶλ>
 λον δὲ τὴν μοιχαλιδα· εκ <έν>
 ταῦθα δὲ τὴν μοιχαλιδα
 μήθεν πάθης ἀνθρώπιν<ον>
 ἀλλὰ κοινὸς πᾶσι προκίεται
 φρόνων τέκνων νεανίαν
 γὰρ οὐ σώφρονος γυναικος
 ἀπλῶς· τίνος γὰρ ἔνε<κειν>... ..
 κατασκευάζεις τὴν οὐκίαν> |
 εἰ μὴ μέλλοις ἐν αὐτῇ κρύπτεσθαι· αἱ θυρίδες οὐχ ἵνα δι

7,7 P (1-3 mutil. f. 31r, l. 28-32), Z β (2-12 τὸ – καιροῦ) – 2 ἐνδεῆ
 φρενῶν Rahlfs : mutil. P

Catenæ

β. 7,7 2-12 Τὸ γὰρ διακύπτειν ἐν οἴκῳ οὐ σώφρονος
 γυναικός, ἐπεὶ τίς χάρις τῆς οἰκίας, εἰ μὴ κρυπτόμεθα; Αἱ γὰρ
 θυρίδες, οὐχ ὥστε διακόπτειν, ἀλλ' ὥστε φῶς εἰσάγειν
 κατεσκευάσθησαν. Ὅρα δὲ τὸ κακοῦργον· οὐ πᾶσι ἐπιχειρεῖ, ἀλλ'
 ὅταν ἴδῃ τὴν ἄγραν εὐάλωτον· πόθεν δὲ οἶδε τὸν ἄφρονα ἀπὸ
 τοῦ τρόπου τῆς βαδίσσεως, ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκλάβοις δ' αὖν.
 Z

7. Si elle voit parmi les enfants insensés un jeune homme < dénué de sens >. Car le fait de se pencher au dehors dans sa maison n'est pas le fait d'une femme chaste : quel est, en effet, le charme de la maison si tu ne comptes pas t'y cacher ? Les fenêtres ne sont pas faites pour que tu te penches au dehors, mais pour recevoir la lumière qui entre de l'extérieur.

« Si elle voit parmi les enfants insensés » : vois la perversité et la facilité de l'entreprise ! Elle vise non seulement tout le monde, mais aussi quand elle voit que le gibier est facile à attraper. Qui d'autre, en effet, serait facile à prendre par toute sorte d'attaque et de complot, sinon celui qui est dépourvu d'intelligence ? À quoi donc reconnaît-elle l'insensé ? Car il faut une longue fréquentation et beaucoup de paroles pour savoir qui est l'insensé : d'après sa manière de marcher, d'après les circonstances.

Patmiacus 161, f. 32r, l. 23-32 et f. 32v, l. 1 (7,4-6 5 — 7,7 4) :

sa maison du côté des places elle se penche... ..
 et décrit la fe<mme>... .. <plu>
 tôt la femme adultère; de
 ici la femme adultère... ..
 n'en éprouve pas d'émotion humaine
 mais s'offre à tous indifféremment
 enfants insensés un jeune homme
 car ce n'est pas le fait d'une femme chaste
 simplement; car pourquoi
 prépares-tu la m<aison> |
 si tu ne comptes pas t'y cacher ? Les fenêtres non pour se

4 **8. Παραπορευόμενον ἐν γωνία.** Οὐκ ἔσται αὐτῷ πεπαρρησιασμένη ἢ πρόδος· οὐδὲν ὑγιές οὐδὲ ἀγαθὸν βούλεται, τὸ μὲν μέσον ἀφιείς τῆς ὁδοῦ, καταλαμβάνων δὲ χωρία λανθάνοντα· «Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσω μισεῖ τὸ φῶς^a».

4 **9. Καὶ λαλοῦντα ἐν σκότει ἐσπερινῷ, ἤνικα ἂν ἡσυχία ἢ νυκτερινῇ καὶ γνοφώδης.** Οἱ δὲ ἐν νυκτὶ εἰς ἀγορὰν ἐμβαλλόντες δι' οὐδὲν χρήσιμον τοῦτο πράττουσιν. Εἶτα ἐπειδὴ σκότος ἔστιν, οὐκ ἀπὸ τῆς ὄψεως, ἀλλ' ἀπὸ τῆς λαλιᾶς αὐτὸν ἐπίσταται.

a. Jn 3,20

7,8 P, Z γ (2-4 aliter) – 3 ἀφιείς correxi : ἀφίης P

7,9 P, Z δ (4-5.2-3 aliter) – 4 ἐπίσταται P : ἐπιγινώσκει Z

Catenæ

γ. 7,8 2-4 Οὐδέν, φησί, ὑγιές βούλεται ἢ ἀπαρρησίαστος ἐκείνου πρόδος· τὸ μὲν μέσον ἀφιέντος, καταλαμβάνοντος δὲ χωρία λανθάνοντα· πᾶς γὰρ ὁ τὰ φαῦλα πράττων μισεῖ τὸ φῶς.
Z

δ. 7,9 4-5.2-3 Ὅρα δὲ ὡς ἐπειδὴ σκότος ἔστιν οὐκ ἀπὸ τῆς ὄψεως, ἀλλ' ἀπὸ τῆς λαλιᾶς αὐτὸν ἐπιγινώσκει, ὥστε τὸ ἐν νυκτὶ εἰς ἀγορὰν ἐμβαλεῖν, δι' οὐδὲν χρήσιμόν ἐστιν.
Z

8. Il passe au coin. Sa démarche ne sera pas franche : il ne veut rien de sain ni de bon, il s'écarte du milieu du chemin et atteint son lieu en cachette. « Car qui fait le mal hait la lumière^a ».

9. Et parle dans l'obscurité du soir, au moment où se fait un calme nocturne et sombre. Ceux qui se rendent de nuit sur la place publique ne le font pour rien d'utile⁷⁰. Et puis, comme il y a de l'obscurité, on ne le reconnaît pas en le voyant, mais en l'entendant parler.

⁷⁰ Cf. le tableau de noctambules dépravés dans l'hom. II 1 *Sur Ozias*, SC 277, p. 84-86.

4

10. Ἡ δὲ γυνὴ συναντᾷ αὐτῷ εἶδος ἔχουσα πορνικόν. Πρῶτον μηχανήμα τὸ τῆς ὄψεως πρὸ τῶν ῥημάτων βούλεται καταλαβέσθαι οὕτως ὀρωμένη· οἶδεν οὐδὲν ἰσχυὸν ῥῆμα
.....

Ἡ ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι καρδίας. Ὅρα ὡς « νέων » εἶπεν, ὅταν τὰ τῶν ἐπιθυμιῶν ἐκκαίηται.

4

11. < Ἀνεπτερωμένη δέ ἐστιν > καὶ ἄσωτος, ἐν οἴκῳ δὲ < οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ > πόδες αὐτῆς. Ὁρᾶται μὴ κατηγορήματα εἶη τοῦτο καὶ ἀγίων ἀνδρῶν. Καὶ τις μὴ ἡσυχάζων, ἀλλὰ ρεμβόμενος τοῖς κατηγορήμασι κοινωνήσῃ τῆς ἀτίμου γυναικός.

Ratmiacus 161, f. 32v, l. 21-32 (7,10 3 – 7,12-13¹ 4) :

ψεως προ των ρημάτων βούλεται καταλαβεσθαι
... .. οιδεν ουδεν ἰσχυον ρῆμα
... .. η ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι καρδίας·
... .. τὰ τῶν ἐπιθυμιῶν ἐκκέηται
... .. καὶ ασωτος, ἐν οἴκῳ δὲ
... .. πόδες αὐτῆς· οραται μὴ κοι
... .. μη τις τῶν σεμνῶν καὶ η γι
... .. ταῖς κατηγορίαις τῆς
... .. ον δε τινα ἐξω ῥέμβεται· χρὸ
... .. παρὰ πᾶσαν γωνίαν ἐνεδρεῦ
... .. λησεν αὐτὸν· οὐκ ἤρκει ἢ ὁ
... .. πρωτη κατάρχει· ἐκ ποί

7,10 P (3-6 partim mutil. f. 32v, l. 21-23), Z ε (2-3.5-6 brevius) – 3 καταλαβέσθαι P : καταπαλαίσει Z || οὕτως ὀρωμένη Z : evan. P || post ῥῆμα evan. P || 5 ὄρα scripsi : ὄρα δὲ Z evan. P || 5-6 ὡς – ὅταν Z : mutil. P

7,11 P (1-4 partim mutil. f. 32v, l. 24-28), Z (2-4 aliter) – 1 ἀνεπτερωμένη – ἐστιν Rahlfs : P mutil. || 2 οὐχ – οἱ Rahlfs : mutil. P || ὀρᾶται P : ὄρα δὲ Z || 2-4 κατηγορήματα – γυναικός Z : mutil. P

Catenæ

ε. 7,10 2-3.5-6 Πρῶτον μηχανήμα τὸ τῆς ὄψεως· πρὸ τῶν λόγων αὐτῶν βούλεται καταπαλαίσει οὕτως ὀρωμένη. Ὅρα δὲ ὡς « νέων » εἶπεν, ὅταν τὰ τῶν ἐπιθυμιῶν ἐκκαίηται.

Z

10. La femme l'aborde avec une allure de prostituée.

Premier appât, celui de la vue, avant celui des mots; elle veut le prendre ainsi par la vue. Elle ne connaît aucun mot qui vaille

Elle fait s'envoler les cœurs des jeunes⁷¹. Remarque bien *qu'il a dit « jeunes » : quand le feu des désirs est attisé.*

11. < Elle est toutes ailes déployées > et dévergondée⁷², **à la maison ses pieds < ne peuvent rester tranquilles >.** Qu'on veille à ne pas voir ici *l'attribut des hommes saints*⁷³. *Et si quelqu'un n'est pas tranquille, mais traîne ça et là, il partagera les attributs de la femme sans honneur.*

Patmiacus 161, f. 32v, l. 21-32 (7,10 3 — 7,12-13¹ 4) :

vue avant celui des mots elle veut prendre
 elle ne connaît aucun mot qui vaille
 Elle fait s'envoler les cœurs des jeunes
 le feu des désirs est attisé
 et dévergondée, à la maison
 ses pieds. Qu'on aille pas voir de com
 ni quelqu'un de noble et la
 les accusations de la
 un temps au dehors elle traîne ça et là
 dans tous les coins elle fait le guet
 <a emb>rassé : la vue ne suffisait pas
 Elle commence la première, sur quel

⁷¹ Cf. ce proverbe et le suivant dans le traité *Comment observer la virginité* 5, éd. J. DUMOIRTIER, p. 96-97, à propos de certaines vierges rivalisant par leurs « machines de guerre » (μηχανήματα) avec les prostituées.

⁷² Cf. ce stique utilisé contre les belles dames de l'auditoire dans l'hom. IV 3 *Sur la première épître à Timothée*, PG 62,526.

⁷³ L'auteur semble ici réagir d'avance à une mauvaise interprétation du terme ἀντεπερωμένη, qui pourrait être appliqué de façon commune (P, f. 32v l. 26, a visiblement un mot de la famille de κοινός) à des personnes pleines d'une fébrile excitation, comme ici, et aux nouveaux « philosophes » (cf. l'image platonicienne de l'âme ailée en *Phèdre* 246c), que sont, en particulier, les moines et dont l'un des traits est précisément la tranquillité (sur cet « hésychasme », voir I. HAUSHERR, *Hésychasme et prière*, Rome 1966). Le fragment caténaire offre visiblement un bon résumé; il confirme en tout cas l'emploi de l'optatif dans une complétive précédée d'une proposition principale avec un verbe au présent : sur cette confusion des modes, voir l'Introduction, p. 87.

12. Χρόνον δέ τινα ἔξω ρέμβεται, χρόνον <δὲ ἐν πλατείαις> παρὰ πᾶσαν γωνίαν ἐνεδρεύει. 13¹. <Εἶτα ἐπιλαβομένη> ἐφίλησεν αὐτόν. Οὐκ ἤρκει ἡ ὄψις, ἀλλὰ καὶ φιλεῖς; Ὡ τῆς ἀναιδείας πρώτη κατάρχει, ἐκ ποίας, εἶπέ μοι, προφάσεως; Τὸν ἀγνοῶντα, τὸν ξένον; Ὡ τῆς ἀναισχυντίας. Πολλοὶ νῦν ἐρυθριῶσιν καὶ καταδύονται.

4

13². Ἄναιδεῖ προσώπῳ προσεῖπεν αὐτῷ 14. Θυσία εἰρηνικὴ μοί ἐστιν, σήμερον ἀποδίδωμι τὰς εὐχάς μου. Τί λέγεις; Θυσίας μέμνησαι καὶ ἐορτῆς ἐν παρανομίαις; Σχήματα φιλανθρωπίας προβάλλεται καὶ φιλοφροσύνην προτείνει.

4

7,12-13¹ P (1-4 partim mutil. f. 32v, l. 29-32), Z ζ (3-5 aliter) – 1-2 δὲ ἐν πλατείαις Rahlfs: mutil. P || 2-3 εἶτα ἐπιλαβομένη Rahlfs: mutil. P || 3 ἤρκει P: ἀρκεῖ Z || 3-4 ὄψις – ἀναιδείας Z: ὄ] mutil. P || 5 ἀγνοῶντα P: ἀγνώτα Z

7,13²-14 P, Z ζ (3-4 aliter) – 3 μέμνησαι P: μέμνηται Z

Catenæ

ς. 7,12-13¹ 3-5 Οὐκ ἀρκεῖ ἡ ὄψις, ἀλλὰ καὶ φιλεῖς; Ὡ τῆς ἀναιδείας πρώτη κατάρχει τῆς ἀσελγείας καὶ τότε πρὸς ἀγνώτα καὶ ξένου.

Z

ς. 7,13²-14 3-4 Καὶ θυσίας μέμνηται καὶ ἐορτῆς ἐν παρανομίαις φιλοφροσύνη προτεινομένη.

Z

12. Un temps elle traîne çà et là dehors, un temps sur les places elle fait le guet dans tous les coins. 13¹. < Puis voilà qu'elle l'a attrapé > et embrassé. La vue ne suffisait pas, *mais en plus tu l'embrasses ? Oh, l'impudeur !* Elle commence la première, sur quel prétexte, dis-moi ? Elle embrasse celui qui ne la connaît pas, l'étranger ? Oh, l'impudence ! Voilà qu'à présent, beaucoup se mettent à rougir et baissent les yeux⁷⁴.

13². D'une mine effrontée elle lui dit : 14. J'ai une offrande de paix, aujourd'hui j'accomplis mes prières. Que veux-tu dire ? Tu fais mention d'une offrande et d'une fête dans tes crimes ? Elle se donne des airs de bonté et prétend à l'amabilité !

⁷⁴ Cette remarque concerne un auditoire fictif : voir l'Introduction, p. 90.

15. Ἔνεκεν τούτου ἐξῆλθον εἰς συνάντησίν σου, ποθοῦσα τὸ σὸν πρόσωπον εὖρηκά σε. Ὅρα τὴν κακίαν οὕτως οὐκ ἔχουσαν ἴχνος οὐδὲ ἀρχὴν οὐδὲ προοίμια. Ταῦτα γὰρ ἀρετῆς τὰ προοίμια, τὸ κοινωνὸν λαβεῖν θυσίας. Οὐκ ἀνέχεται οὐδὲ ὑπομένει ἀπὸ τῶν τῆς κακίας ἄρξασθαι ῥημάτων· οὕτως τὸ φυσικὸν ἐν ἡμῖν ἐστὶν κριτήριον.

«Ποθοῦσα τὸ σὸν πρόσωπον εὖρηκά σε»· ὅτε ἀνῆψε τὴν φλόγα, ὅτε αὐτὸν κατεπάλαισεν τοῖς ῥήμασι τούτοις, τότε λοιπὸν ἐνίησιν τὸν ἰόν. Ὅρα καὶ καιροῦ ἐπιτηδειότητα καὶ τόπου καὶ προσώπου ποιότητα· ἐπιτηρεῖ καὶ αὐτὴ παρ' ἑαυτῆς πρόσωπον κεκαλλωπισμένον· φίλ<ια> δὲ ῥήματα δεδολιευμένα· ὡς οὐκ ἄρκο προτέρων ἐλ

7,15 P (11-12 partim mutil. f. 33r, l. 19-21), Z η (2-4.8-9 aliter) – 8 αὐτὸν P: αὐτοῖς Z || κατεπάλαισεν P: -λεσαι Z || 10 ἐπιτηρεῖ P^{pc}: ἐπει τηρεῖ P^{ac} || 11 φίλια coniecti: φιλ] mutil. P

Catenaë

η. 7,15 2-4.8-9 Ὅρα τὴν κακίαν οὐκ ἔχουσαν ἀφ' ἑαυτῆς ἀρχήν, ἀλλ' ἀπὸ τῶν τῆς ἀρετῆς προοιμιαζομένη· τὸ γὰρ κοινωνὸν λαβεῖν θυσίας ἀγαθόν· ὅτε δὲ αὐτοῖς κατεπάλαισε, τότε ἐνίησι τὸν ἰόν.

Z

15. C'est pourquoi je suis sortie à ta rencontre, à la recherche de ton visage je t'ai trouvé. Vois : du vice il n'y a là ni trace ni début ni prémisses ! Car ce sont les prémisses de la vertu que d'accomplir des offrandes en commun. Elle ne supporte ni ne tolère de commencer par les mots du vice; ainsi est en nous le jugement naturel⁷⁵.

« À la recherche de ton visage je t'ai trouvé » : quand elle a allumé la flamme, quand elle l'a vaincu par ces mots, alors il ne lui reste qu'à injecter son venin. Vois comme l'occasion est opportune et quelle est la qualité du lieu et du visage : elle surveille elle-même son visage maquillé; ses mots am<icaux> sont pleins de perfidie; comme si ne suffisait pas pr<endre> en premier

⁷⁵ Cf. le commentaire de Pr 24,24 et l'*Explication du Psaume VII 13*, PG 55,101 : Κάν γάρ μυριάκις πονηρός τις ἦ, τὸ κριτήριον τοῦ συνειδότος οὐ διαφθείρεται· φυσικὸν γάρ ἐστι, καὶ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἡμῖν τὴν ἀρχὴν ἐντεθέν. « Même si on est mille fois mauvais, le jugement de la conscience n'est pas corrompu : car il est naturel et c'est Dieu qu'il a mis en nous au commencement. »

16. Κειρίαις τέτακα τὴν κλίνην μου, ἀμφιτάποις
 <ἔστρωκα τοῖς> ἀπ' Αἰγύπτου· 17. διέρραγκα τὴν κοίτην
 μου κρόκῳ, τὸν δὲ οἶκόν μου κινναμώμῳ. *Τὰ τοῖς ἐράδῳ*
 4 *ἐπιθυμητὰ καταλέγουσα ἅ πάντα ἱκανὰ καταγοητεύσει· οὐ παρὰ*
τὴν οἰκείαν φύσιν, ἀλλὰ παρὰ τὴν τῶν ἀκουόντων ἀφροσύνην
 <τὸ πρᾶγμα>.

18. Ἐλθὲ καὶ ἀπολαύσωμεν φιλίας <ἕως ὄρθρου,
 δεῦρο> καὶ ἐγκυλισθῶμεν ἔρωτι. Εἶτα καὶ τὸ φοβερόν <ἀναι>ρεῖ·

19. Οὐ γὰρ πάρεστιν ὁ ἀνὴρ. Τί οὖν

Ἄδὸν δὲ μακρὰν πεπόρευται

20¹. Ἐνδεσμον ἀργυρίου λαβὼν ἐν χειρὶ <αὐτοῦ>
 Πάντα ἀναιρεῖ τὰ κωλυτικά

7,16-17 P (partim mutil. f. 33r, l. 21-26), Z (3-5 τὰ – ἀφροσύνην) – 2
 ἔστρωκα τοῖς Rahlfs : mutil. P || διέρραγκα Rahlfs : διέραικα P || 3-4
 τὰ – ἱκανὰ Z : 18 litteris evan. P || 5 τὴν¹ – ἀλλὰ Z : mutil. P ||
 ἀφροσύνην Z : evan. P || 6 τὸ πρᾶγμα conieci : evan. P

7,18-20¹ P (partim mutil. f. 33r, l. 26-32), Z θ (2.6.3-4 aliter) – 1-2
 ἕως – δεῦρο Rahlfs : mutil. P || 2 ἐγκυλισθῶμεν Rahlfs : ἐνκοιλ- P ||
 ἀναιρεῖ conieci : [ρει mutil. P || 3 post οὖν evan. P || 4 post πεπόρευται
 evan. P || 5 χειρὶ αὐτοῦ Rahlfs : mutil. P || 6 ante πάντα mutil. P : καὶ Z
 || post κωλυτικά mutil. P

Catenæ

θ. 7,18-20¹ 2.6.3-4 Καὶ ἀναιρεῖ πάντα τὰ φοβερά καὶ κωλυτικά
 τὴν ἀποδημίαν προβαλλομένη τοῦ συνοικούντος.
 Z

16. J'ai mis des draps sur mon lit, <j'ai étendu des tapis d'Égypte>, 17. j'ai parsemé ma couche de safran et ma maison de cinnamome⁷⁶. Elle énumère tout ce qui excite les désirs amoureux et est capable d'ensorceler : < le fait > ne tient pas à sa nature propre, mais à la folie de ceux qui l'écoutent.

18. Viens et jouissons de l'amour <jusqu'à l'aube, viens ici> et enlaçons-nous avec passion. Puis elle <sup>prime la crainte : **19. Car mon mari n'est pas là.** Pourquoi donc

Il est parti en voyage au loin.

20¹. Il a pris la bourse d'argent dans < sa > main.

Elle supprime tous les obstacles

⁷⁶ Sur Pr 7,17-18, cf. *Comment observer la virginité 1*, éd. J. DUMORTIER, p. 97 à propos du comportement de certaines vierges : 'Αλλ' οὐ λέγει· Δεῦρο καὶ ἐγκυλισθῶμεν ἔρωτι, οὐδὲ Ἐρρανα τὴν κοίτην μου κρόκῳ καὶ τὴν κλίνην μου κινναμῳμῷ. Εἶθε τὴν κλίνην καὶ τὴν κοίτην, καὶ μὴ τὰ ἱμάτια καὶ τὸ σῶμα. Ἐκεῖναί μὲν γὰρ οἴκοι τὸ δέλεαρ κατακρύπτουσι, σὺ δὲ πανταχοῦ περιφέρεις τὴν παγίδα, καὶ ἀναπετάσασα τῆς ἡδονῆς τὰ πτερὰ περιάγεις ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς. Ἄλλ' οὐ διελέχθης, οὐδὲ εἶπες ἐκεῖνα τὰ πορικὰ ῥήματα· Δεῦρο καὶ ἐγκυλισθῶμεν ἔρωτι. Οὐκ εἶπες τῇ γλώττῃ, ἀλλ' εἶπες τῷ σχήματι· οὐκ ἐφθέγξω τῷ στόματι, ἀλλ' ἐκάλεσας φωνῆς λαμπρότερον διὰ τῶν ὀφθαλμῶν. Ἄλλὰ καλέσασα οὐκ ἔδωκας ἑαυτήν. « Elle ne dit pas : Viens ici ! Et enlaçons-nous avec passion' ni 'J'ai parsemé ma couche de safran et mon lit de cinnamome ». Plût au ciel que ce fussent la couche et le lit, et non pas les habits et le corps ! Celles-là en effet cachent l'appât à la maison, toi tu transportes partout ton filet et tu as déployé l'éventail de la volupté pour l'agiter sur la place publique. Tu ne lies pas conversation, tu ne prononces pas non plus ces paroles de courtisane, 'Viens ici ! et enlaçons-nous avec passion'. Tu ne les dis pas avec tes lèvres, mais tu les dis par ton attitude; ta bouche ne parle pas, mais ta démarche parle; ta voix n'appelle pas, mais l'appel de tes yeux est plus clair que celui de ta voix. Tu appelles, mais tu ne te donnes pas » (traduction. J. DUMORTIER, modifiée).

20². Δι' ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 21¹. Ἀπεπλάνησεν δὲ αὐτὸν πολλῇ ὁμιλίᾳ· 22¹. ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεφφωθείς, ὥσπερ δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγῆν ἄγεται. Τοιοῦτον γὰρ ἡ ἁμαρτία· τουτέστιν οὐ δυνάμενος ἑαυτῷ βοηθῆσαι.

22². Ἡ ὥσπερ κύων ἐπὶ δεσμούς· 23. ἢ ὥσπερ ἔλαφος τοξεύματι πεπηγῶς εἰς τὸ ἦπαρ· σπεύδει δὲ ὥσπερ ὄρνεον εἰς παγίδα· Τί βούλεται αὐτῷ τὰ παραδείγματα; Ὅτι οὐδεὶς αὐτὸν ἐξελέσθαι λοιπὸν δυνατὸς τῆς προαναφθείσης σφόδρας φλογός, τῆς σκοτώσεως τῆς γενομένης, καταπεσόντος αὐτοῦ. Καθάπερ ἐκεῖνα τοῦ λόγου ἐστερημένα οὐκ ἂν ἑαυτοῖς ἀμύνειεν, οὕτως οὐδὲ οὗτος ὁ ἄλογος.

8 Καὶ οὐκ οἶδεν ὅτι περὶ ψυχῆς τρέχει. Τὸ γὰρ δὴ δεινὸν τοῦτό ἐστιν ὅτι μηδὲ οἶδεν τοῦ ὀλέθρου τὸ μέγεθος· οὐκ οἶδεν ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ἐσκοτωμένος.

24¹. Νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουέ μου· 25. μὴ ἐκκλινάτω εἰς τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἡ καρδία σου. Εἶδες αὐτῆς τὴν βλάβην; Μὴ ἀναμείνης δέξασθαι τὴν ἐπιθυμίαν· ἀθάνατος γὰρ αὐτῆς ἡ τελευτή. Πῶς οὖν ἐστιν διαφυγεῖν;

7,20²-22¹ P

7,22²-23 P, Z ι (3-4.10.9 brevius)

7,24¹-25 P, Z (2-4 εἶδες – διαφυγεῖν)

Catenæ

ι. 7,22²-23 3-4.10.9 Τί βούλεται τὰ παραδείγματα; Ὅτι οὐδεὶς αὐτὸν ἐξελέσθαι λοιπὸν δυνήσεται, ἐσκοτωμένον οὕτως τῇ ἐπιθυμίᾳ, ὡς μηδὲ τὸ τοῦ ὀλέθρου μέγεθος ἐννοεῖν.

Z

20². Dans bien des jours il reviendra dans sa maison. 21¹. Elle l'a séduit par un flot de paroles; 22¹. et il l'a suivie, le beau pigeon, comme un bœuf qu'on mène à l'abattoir. Car tel est le péché; c'est-à-dire : il ne peut se venir en aide à lui-même⁷⁷.

22². Ou comme un chien en laisse 23. ou comme un cerf transpercé⁷⁸ d'une flèche au foie; il se hâte comme un oiseau vers le filet. Que veulent lui montrer ces exemples ? Que personne n'est plus capable désormais de le sortir de la fournaise véhémement allumée, ni de l'obscurité qui s'est fait, une fois qu'il est tombé. De même que ces animaux qui sont privés de raison n'auraient pu se défendre, de même non plus cet homme dénué de raison.

Et il ne sait qu'il y va de sa vie. Car en vérité, le plus terrible, c'est qu'il ne sait même pas la grandeur de sa ruine : il ne le sait pas, obscurci comme il est par le désir.

24¹. Maintenant donc, fils, écoute-moi : 25. que ton cœur ne se détourne pas vers ses chemins. As-tu vu le tort qu'elle cause ? N'attends pas de ressentir le désir, car sa fin est immortelle⁷⁹. Comment donc peut-on fuir ?

⁷⁷ Contrairement à la vertu : cf. le commentaire de Pr 12,5-6.

⁷⁸ Πεπληγώς, « transpercé » : la leçon du *Vaticanus gr. 1209* est πεπληγώς, « frappé ».

⁷⁹ Cf. ce paradoxe de la mort éternelle causée par le péché dans les *Explications du Psaume XLVIII 9*, PG 55,236.10 : Μετὰ γὰρ τὴν τοιαύτην τελευτὴν ἀθάνατος αὐτοῦς διαδέχεται θάνατος. « Après une telle fin une mort immortelle les attend ».

VIII

1. Τὴν σοφίαν κήρυξον, ἵνα φρόνησίς σοι ὑπακούσῃ·
 2. ἐπι < γὰρ τῶν > ὑψηλῶν ἄκρων ἐστίν, ἀνὰ μέσον δὲ
 τῶν τρίβων ἔστηκεν. Ἐν ὁδῷ τῶν τρίβων ἔστηκεν, ὥστε
 4 ῥαδίως ἐπακούσαι σου τῆς φωνῆς.

3¹. Παρὰ δὲ θύραις δυναστῶν παρεδρεύει. Τοῦτό
 ἐστὶν ὅτι δυνάστας ποιεῖ ἢ ὅτι μάλιστα αὐτῆς
 4 χρεῖαν ἔχουσιν ἐν σκότῳ καθάπερ ἐκείνη· οὐ
, ἀλλ' ἐν μέσαις ἀγοραῖς· οὐδαμοῦ κάτω ἐν τοῖς
 ὑψηλοῖς, παρὰ τὰς θύρας τῶν δυναστῶν· τοῦτο γὰρ ποθεινὸν
 τοῖς ἀνθρώποις· ἐκεῖ αὐ<τῆν> εὐρήσεις, φησί, εἶτα εἰσάγει
 διαλεγομένην, ὅπερ ἱκανὸν ἐπισπάσασθαι.

8,1-2 P (partim evan. f. 33v, l. 21-23), Z (3-4 ὥστε – φωνῆς) – 2 γὰρ
 τῶν Rahlfs : evan. P || τοῦτό μοι δοκεῖ et alia verba quæ non leg. add.
 post ἐστὶν P^{ms} || 3 τρίβων ἔστηκεν Rahlfs : τρί] evan. P || 4 ῥαδίως
 ἐπακούσαι Z : ῥαδί] evan. P

8,3¹ P (1-4 partim mutil. f. 33v, l. 23-31), Z α (1-2.6-7 aliter) – 1
 παρεδρεύει Rahlfs : [ει evan. P || 2 post ποιεῖ evan. P || 3 ἔχουσιν Z :
 εχου] evan. P || ante ἐν¹ evan. P || 3-4 post οὐ mutil. P || 4 post οὐδαμοῦ
 evan. P || 5 αὐτὴν coniecti : αὐ] evan. P || 7 αὐτὴν ὅπερ ἱκανὸν Z : P

Catenaæ

α. **8,1-2** 3-4 et **8,3¹** 1-2.6-7 ὥστε ῥαδίως ἐπακούσαι τῆς φωνῆς
 [μόνον βιάσθαι ἐπ' αὐτήν]. Τὸ παρὰ πύλαις δὲ δυναστῶν ἢ ὅτι
 δυνάστας ποιεῖ ἢ ὅτι ἐκεῖνοι μάλιστα αὐτῆς χρεῖαν ἔχουσιν.
 [...] Εἶτα εἰσάγει αὐτὴν διαλεγομένην ὅπερ ἱκανὸν
 ἐπισπάσασθαι.

Z

Chapitre VIII

1. Proclame la Sagesse, afin que prudence te réponde; 2. elle est sur les sommets élevés, elle se tient au milieu des sentiers. Sur le chemin des sentiers elle se tient, de façon à entendre facilement ta voix.

3¹. Aux portes des princes elle siège. C'est-à-dire qu'elle fait les princes ou que c'est surtout d'elle qu'ils ont besoin. < Elle ne reste pas > dans l'obscurité comme celle-là; < elle > ne < se tient pas dans les coins >, mais au beau milieu des places publiques; nulle part < elle ne > descend : elle est sur les hauteurs, aux portes des princes; car c'est ce qui attire les hommes; c'est là que tu la trouveras, dit-il; puis il la présente en train de parler, *ce qui est susceptible de séduire.*

4. Καὶ ὄρα τὸ ἡ παράκλησις· εἰ καὶ ὑμῶν τὸ κέρδος, ἀλλ' ἐγὼ παρακαλῶ, ἐγὼ δέομαι. Τί οὖν; Παρακαλῶ καὶ προΐεμαι ἐμὴν φωνὴν, υἱοὶ ἀνθρώπων· 5. νοήσατε, ἄκακοι, ἐμὴν πανουργίαν. Σοφίαν φησὶν· εἴτε ἀπλοῖ καὶ ἀφελεῖς ἢ οἱ μὴ ἀμαρτόντες ὥστε ἐκείνων καὶ τὰ τοιαῦτα νοεῖν.

4

8

Οἱ δὲ ἀπαίδευτοι, ἔνθεσθε καρδίαν. Οὐχ οὔτοι δὲ μόνου, ἀλλὰ καὶ «οἱ ἀπαίδευτοι».

6¹. Εἰσακούσατέ μου· σεμνὰ γὰρ ἐρῶ. Δείκνυσιν τὴν ἑαυτῆς συμβουλήν οὐδὲν ἔχουσαν ἀκάθαρτον, οὐδὲν ἄδικον· πάντα δίκαια^a καὶ ἀληθῆ^b φησιν. Τίς οὐκ ἂν ἔλοιτο τοιαῦτα; Ὁ γὰρ σοφὸς τοιοῦτος· οὐ μόνον τὰ ληθῆ λέγων, ἀλλὰ καὶ μισῶν τὰ ψευδῆ· οὐ δίκαια μόνον καὶ ἀληθῆ, ἀλλὰ καὶ σαφῆ· τοῦτο γὰρ ἐστὶν τὸ ζητούμενον. Πῶς σαφῆ, εἰ παροιμιώδης ὁ λόγος;

4

a. cf. Pr 8,8¹ b. cf. Pr 8,7 c. cf. Pr 8,8²

8,4-5 P (partim evan. f. 33v, l. 31-32), Z β (1-2.4 aliter) – 1 post τὸ evan. P || 4 ἐμὴν > P^{tx} rest. P^{mg} || ἀφελεῖς Z : ἀσφαλεῖς P

8,6¹ P, Z γ (1-4.6 brevius)

Catenaë

β. 8,4-5 1-2.4 *Εἰ καὶ ὑμῶν ἐστὶ τὸ κέρδος, φησὶν, ἀλλ' ἐγὼ παρακαλῶ [...]* «Ἄκακοι» μὲν οἱ ἀπλοῖ καὶ ἀφελεῖς.
Z

γ. 8,6¹ 1-4.6 *Δείκνυσιν τὴν ἑαυτῆς συμβουλήν οὐδὲν ἔχουσαν ἀκάθαρτον, οὐδὲν ἄδικον πάντα δίκαια καὶ ἀληθῆ ὥστε τοιοῦτον δεῖ εἶναι τὸν σοφόν. Πῶς δὲ σαφῆς, εἰ παροιμιώδης ὁ λόγος;*
Z

4. Et vois la supplique : même si c'est pour votre profit, c'est moi cependant qui supplie, c'est moi qui demande. Quoi donc ? **Je supplie et je fais entendre ma voix, fils des hommes; 5. vous qui êtes sans malice, comprenez ma ruse.** « Sagesse », veut-il dire. Soit ils sont simples et naïfs, soit ceux qui n'ont pas péché sont appelés à comprendre les ruses de ce genre.

Vous les mal élevés, munissez-vous d'un cœur. Non seulement les sans malice, mais aussi « les mal élevés ».

6¹. Écoutez-moi bien, car je vais dire de nobles choses. Elle montre que son conseil n'a rien d'impur, rien d'injuste : tout ce qu'elle dit est juste^a et vrai^b. Qui n'approuverait de telles paroles ? Car tel est le sage : non seulement il dit la vérité, mais de surcroît il déteste le mensonge. Non seulement elle dit ce qui est juste et vrai, mais aussi ce qui est clair^c; car tel est le but recherché. Comment serait-ce « clair », si le discours est en proverbes⁸⁰ ?

⁸⁰ Sur l'obscurité des *Proverbes*, voir l'Introduction, p. 111-112.

9. Προσέθηκεν τοῖς συνοῦσιν γνώσιν. Οὐχ οἶα τὰ τῶν ἔξωθεν ζητημάτων γέμοντα καὶ συλλογισμῶν. Πῶς δὲ ῥάστα; Ἄρχόμενος γὰρ ἔλεγεν· «Νοήσει τε παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον^d»· οὐκ εἶπεν ὅτι ταῦτα σκοτεινὰ ἔσται, ἀλλὰ ποιήσει καὶ τὸν ἐσκοπισμένον νοεῖν.

10¹. Λάβετε παιδείαν καὶ μὴ ἀργύριον. Κρείττων γὰρ αὕτη. Εὐθὺς εἶπε, εἶτα δείκνυσιν πῶς ἢ γὰρ μείζον ἀγαθοποιούσα πῶς οὐ βελτίων χρημάτων; Ἐπειδὴ γὰρ πά<λαι> καὶ τότε καὶ νῦν τοιαύτη παρὰ πάντων <ἐστὶν ἢ> ψῆφος, ὡς τῶν χρημάτων μεγίστην <εἶναι τὴν δύνα>μιν, πρὸς αὐτὴν παραβάλλων τὰ <χρήματα τὰ πα>λαιά· οὕτω καὶ Βαρούχ^e, οὕτω καὶ Δαυίδ· «Ἵπὲρ χρυσοῦν τίμιον καὶ λίθον πολύν^f» – ὁ γὰρ εἰδὼς τί ποθεινόν –, εἶτα ἀκούων ὅτι τούτου βέλτιον πρὸς ἐκεῖνο ἐνάγεται· ὥστε εἰ καὶ ἀναξία τῆς σοφίας ἢ σύγκρισις, ἀλλὰ χρησίμη τοῖς ἀκούουσιν.

d. Pr 1,6 e. cf. Ba 3,17-19.30 f. Ps 18,11 (cf. Pr 8,19¹)

8,9 P, Z δ (1.3-5 aliter) – 1 πάντα ὀρθὰ τοῖς εὐρίσκουσιν (Pr 8,9²) add. post συνοῦσιν P^{ms} || 3 νοήσει τε P: νοήσεις τε Z || 5 τὸν ἐσκοπισμένον P: τὰ ἐσκοπισμένα Z

8,10¹ P partim mutil., Z ε (2-3.5-10 brevius), Zbis ζ (1.7-9 aliter) – 3 μείζον P: μείζων Z || πάλαι Z: πά] mutil. P || 4 ἐστὶν ἢ conieci: mutil. P || 5 εἶναι τὴν δύναμιν conieci: [μιν mutil. P || 6 χρήματα τὰ παλαιά conieci: [λαιά mutil. P || 7 δαυίδ ὑπὲρ Z: mutil. P || 7-8 ὁ – ποθεινόν Z: [νὸν mutil. P δηλῶν ὅτι ὁ εἰδὼς τι Zbis || 8 τούτου P^{sl}: τοῦ P^{tx} || πρὸς ἐκεῖνο ἐνάγεται Z: [γεται mutil. P || 10 ἢ σύγκρισις Z^{sl}: ἢ κρίσις Z^{tx} mutil. P

Catenaë

δ. 8,9 1.3-5 Προσέθηκε « τοῖς συνοῦσι ». Καὶ ἀρχόμενος γὰρ ἔλεγεν « νοήσεις τε παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον » καὶ οὐκ εἶπεν ὅτι ταῦτα σκοτεινὰ ἔσται, ἀλλὰ ποιήσει καὶ τὰ ἐσκοπισμένα νοεῖν.

Z

ε. 8,10¹ 2-3.5-10 Ἡ γὰρ μείζων ἀγαθοποιούσα βελτίων πάντως τῶν χρημάτων χρήμασι δὲ ταύτην παραβάλλει, ἐπεὶ καὶ πάλαι καὶ νῦν μεγάλην ἰσχύιν ἔχειν ἐδόκει ταῦτα· οὕτω καὶ Δαυίδ « Ἵπὲρ χρυσοῦν καὶ λίθον τίμιον πολύν » – ὁ γὰρ εἰδὼς τί ποθεινόν –, εἶτα ἀκούων τούτου τι βέλτιον πρὸς ἐκεῖνο ἐνάγεται, ὥστε οὐδὲ αὕτη ἀξία τῆς σοφίας ἢ σύγκρισις, ἀλλ' ἡμῖν χρησίμη τοῖς ἀκούουσιν.

Z

ζ. 8,10¹ 1.7-9 « Λάβετε δὲ παιδείαν » εἶπεν δηλῶν ὅτι ὁ εἰδὼς τί ποθεινόν εἶτα ἀκούων τούτου βέλτιον πρὸς ἐκεῖνο ἐνάγεται.

Zbis

9. Elle a adjoint aux intelligents la connaissance⁸¹. Contrairement aux écrits des païens, pleins de questions et de syllogismes. Comment serait-ce si facile ? Car il avait commencé en disant : « Il comprendra la parabole et la parole obscure^d »; il n'a pas dit que ces choses seraient obscures, mais elle les fera comprendre même à l'esprit obscurci.

10¹. Recevez l'instruction et non l'argent. Celle-ci est préférable. Il l'a dit d'emblée, puis il montre pourquoi : car celle qui fait plus de bien, comment ne serait-elle pas plus estimable que les richesses ? Car puisque, depuis long<temps>, alors comme aujourd'hui, l'avis de tous <est> que la <puiss>ance des richesses <est> la plus grande, il la compare aux <richesses an>ciennes; de même Baruch^e, de même David : « Plus qu'or précieux et pierre d'abondance^f » – car il savait, lui, ce qui a de l'attrait ! –, puis, en entendant dire qu'elle est plus estimable que cela⁸², il incite à la préférer, de sorte que, même si la comparaison est indigne de la sagesse, elle soit en tout cas utile à ceux qui l'entendent.

⁸¹ Le verset complet est le suivant : « Tout est clair pour ceux qui comprennent / et droit pour ceux qui découvrent la connaissance » (πάντα ἐνώπια τοῖς συνιούσιν καὶ ὀρθὰ τοῖς εὐρίσκουσι γνῶσιν).

⁸² Du fait que Pr 8,19¹ correspond à Ps 18,11¹, l'exégète semble évoquer une filiation humaine et orale autant que littéraire entre les *Psaumes* de David et les *Proverbes* de Salomon. Cf. le commentaire de Pr 11,31 et la note.

4 **10³.** ... <ἀνθαιρείσθε αἴσθη>σιν. Ἦτις ἐστὶν ἐντολή τοῦ θεοῦ πρώτη⁸ Τί λέγεις; Ζωὴν αἰώνιον^h ἦλθεν κηρύσσω καὶ <προσ>δοκᾶς ἀπὸ τοῦ νομίμου τοῦ τὸς ἀκροατὰς ἐπιπάσασθαι; Καὶ μὴν εἰ προσέχουσιν τοῖς λόγοις καὶ ἴσασιν τί ποτε ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ, οὐ μόνον οὐκ ἀνθέξονται αὐτῆς, ἀλλ' οὐδε διδομένην λήψονται. Πῶς οὖν ἔπαθλον τοῦτο τίθησιν; Πρὸς αὐτοὺς ἐκείνους χρησίμως.

4 **12.** Ἐγὼ ἡ σοφία κατεσκήνωσα ἐν πανουργίᾳ· βουλήν δὲ καὶ ἔννοιαν καὶ γνώσιν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην. **13.** Φόβος κυρίου μισεῖ κακίαν, ὕβριν τε καὶ ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς πονηράς. Ὁρᾶς πῶς ἀεὶ τὸν φόβον παρίστησι δεικνύς τί ἐστὶν σοφία;

Μεμίσηκα ἐγὼ διεστραμμένας ὁδοὺς. Βλέπε αὐτὴν συγγενῆ καὶ φίλην τοῦ φόβου τοῦ θεοῦ.

g. cf. Mc 12,28 h. cf. Mt 22,34-40 / Mc 12,28-31 / Lc 18,18-23

8,10³ P partim mutil. – 1 ἀνθαιρείσθε αἴσθησιν Rahlfs : [σιν mutil. P || 2 post πρώτη mutil. P || 3 προσδοκᾶς coniecti : [δοκᾶς mutil. P || post τοῦ mutil. P

8,12-13 P, Z (4-5 ὁρᾶς – σοφία, 6-7 βλέπε – θεοῦ) – 7 φόβου τοῦ θεοῦ P : θείου φόβου Z

10³. ... <Choisissez plutôt le sens⁸³>. Quel que soit le premier commandement de Dieu^s ... Que veux-tu dire ? Il est venu annoncer la vie éternelle^h et tu <t'att>ends à ce que par la loi ... les auditeurs soient séduits ? Même s'ils font attention aux paroles et savent ce qu'est la vie éternelle, non seulement il ne s'attacheront pas à elle, mais il ne l'accepteront pas non plus si elle est donnée. Pourquoi donc fixe-t-il cela comme récompense ? C'est pour leur propre bien.

12. Moi, la Sagesse, je me suis établie dans la ruse⁸⁴; le conseil, la réflexion et la connaissance, c'est moi qui ai fait appel à eux. 13. La crainte du Seigneur hait le vice, l'insolence, l'orgueil et les chemins du mal. Vois-tu la façon dont il présente toujours la crainte, en montrant ce qu'est la sagesse ?

J'ai haï, moi, les chemins tortueux. Regarde-la comme la parente et l'amie de la crainte du Seigneur.

⁸³ Le stique entier est Ἀνθαιρέισθε δὲ αἴσθησιν χρυσοῦ καθαροῦ, « Choisissez plutôt le sens que l'or pur ». Ce que P permet de comprendre malgré sa mutilation, comme pour le stique 1, c'est la comparaison de la sagesse à une valeur matérielle que l'exégète semble défendre ici : ni le commandement, ni la promesse de vie éternelle ne suffisent par eux seuls à rendre la sagesse attrayante.

⁸⁴ « Dans la ruse » (ἐν πανουργία) est un ajout qui n'a pas d'autre attestation que la Vulgate (*in consilio*) : voir l'Introduction, p. 57.

4 14¹. Ἐμὴ βουλή καὶ ἀσφάλεια Τουτέστιν παρ' ἐμοὶ τὸ εὐβουλον, τὸ ἀσφαλές, παρ' ἐμοὶ ταῦτα πάντα· ὅπου γὰρ εὐβουλία καὶ ἀσφάλεια. Οὐκ ἄρα ἐν ῥώμῃ σώματος ἢ δύναμις, ἀλλ' ἐν ψυχῆς σοφία, ἐκεῖ καὶ ἀσφάλεια, ἐκεῖ καὶ βουλή. Εἶδες τὰ ἀσώματα πανταχοῦ τῶν σωματικῶν κρατοῦντα; Καὶ τὰ τῆς ψυχῆς ἐν τῷ σώματι βελτίω καὶ καθ' ἑαυτὰ ἐκείνα. Σοφία γὰρ κρατεῖ καὶ ἐν τῇ νίκη τῶν σωμάτων οἷον ἐπὶ τῶν ἄθλων.

4 15. Δι' ἐμοῦ βασιλεῖς βασιλεύουσιν, καὶ οἱ δυνάσται γράφουσι δικαιοσύνην. Εἶπεν μείζον τίθησιν· τοῦ γὰρ βασιλεύειν τὸ δύνασθαι δικαίως κεχρησθαι τῇ ἀρχῇ πολλῶ βέλτιον πλὴν ἀλλ' ἀμφοτέρα παρ' ἐμοί· καὶ γὰρ πανταχοῦ τοὺς σοφοὺς πάντων προτιμα ἔχοντας οὐδέν, οὕτω τοῖς ἀν μασιν συντελοῦν. Ἄν τε γὰρ ἐν πο <ἀρ>χῇ, ἂν τε ἐν ἀρχομένοις, ἂν τε ἐν οἰκίᾳ, ἂν τε ἐν πλοίῳ, ἂν τε ἐν ἀ<γορᾷ> τὴν ἰσχὺν πολλὴν εὐρήσεις· ὅ ἔνθα μάλιστα δυνάμει σωμα<των> ται, ἀλλὰ καὶ πολλὴ τῆς

8,14¹ P, Z ζ (1-5 brevius) – 2 ἐμοὶ P: ἐμοῦ Z || 6 ἑαυτὰ coniecti: ἑαυτὸ P

8,15 P (1-14 partim mutil. f. 34v, l. 19-31), Z η (2-5 aliter) – 3 post εἶπεν mutil. P: καὶ αὐτὸ τὸ βασιλεύειν δι' αὐτῆς γινόμενον ἐπήγαγε καὶ ὁ πολλῶ μείζον Z || τὸ δύνασθαι Z: mutil. P

Catenæ

ζ. 8,14¹ 1-5 Τουτέστι παρ' ἐμοῦ τὸ εὐβουλον καὶ ἀσφαλές· ὅπου γὰρ τοῦτο κάκεινα. Ὅρα πανταχοῦ προτιθέμενα τὰ ἀσώματα τῶν σωματικῶν καὶ κρατοῦντα;
Z

η. 8,15 2-5 Εἶτα εἰπὼν καὶ αὐτὸ τὸ βασιλεύειν δι' αὐτῆς γινόμενον, ἐπήγαγε καὶ ὁ πολλῶ μείζον ἐστὶ. Τοῦτο γὰρ βασιλεύειν τὸ δύνασθαι δικαίως κεχρησθαι τῇ ἀρχῇ βέλτιον.
Z

14¹. À moi le conseil et la sûreté. C'est-à-dire : près de moi ce qui est de bon conseil et ce qui est sûr, près de moi tout cela; car là où se trouve le bon conseil et la sûreté. La puissance n'est donc pas dans la vigueur du corps, mais dans la sagesse de l'âme : là est la sûreté, là est le conseil. As-tu vu ce qui est incorporel l'emporter partout sur ce qui est corporel ? Ces biens-là de l'âme prévalent dans le corps par eux-mêmes. Car la sagesse l'emporte dans la victoire sur les corps, comme si c'était dans les luttes.

15. Par moi les rois règnent⁸⁵
les rois et les princes édictent la justice. Elle a dit elle va plus loin : car il vaut bien mieux pouvoir user justement du pouvoir que régner du reste, les deux sont près de moi; et en effet, partout les sages plus que tous n'ayant rien de, de même accomplir. En effet, que ce soit dans les ... <ceux qui ont le pou>voir ou ceux qui y sont soumis, que ce soit à la maison ou en bateau ou sur la pl<ace publique> tu trouveras beaucoup de force. Ce de là surtout la puissance des corps, mais elle est grande aussi celle de

⁸⁵ Cf. le thème paulinien (Rm 13,1) de la subordination de tout pouvoir terrestre à celui de Dieu dans l'hom. VI 2 *Sur les statues*, PG 49,82, l'hom. LX 4 *Sur Jean*, PG 59,333 et l'hom. XXIII 1 *Sur l'épître aux Romains*, PG 60,615, qui souligne le rôle de Dieu dans le mariage en citant Pr 19,14.

4 17. Ἐγὼ τοὺς ἐμὲ ἀγαπῶντας ἀγαπῶ, οἱ δὲ ἐμὲ
ζητοῦντες εὐρήσουσίν με. 18. Πλοῦτος καὶ δόξα ἐμοὶ
ὑπάρχει, κτήσις πολλῶν καὶ δικαιοσύνη. Τί γὰρ ὄφελος,
8 εἶπέ μοι, μεγάλην μὲν ἔχειν ἰσχύϊ, οὐκ εἰδέναι δὲ τῆς κτήσεως
τὸν τρόπον; Τίς οὖν τῆς κτήσεως ὁ τρόπος; Εὐκόλος καὶ
ῥᾶστος· οὐ χρήματα ἔστιν δαπανῆσαι, οὐ μακρὰν ὁδὸν ἀπελθεῖν,
οὐκ ἄλλο τοιοῦτον οὐδέν· φίλησόν με καὶ φιλήσω σε. «Πλοῦτος
καὶ δόξα ἐμοὶ ὑπάρχει»· ταῦτα καὶ οἱ τῶν ἔξωθεν λέγουσιν.

«Κτήσις πολλῶν καὶ δικαιοσύνη.» Θαυμαστὸν μὲν ἐν
πλούτῳ δικαιοσύνην εἶναι, ἀλλ' ἐγὼ, φησίν, καὶ τοῦτο ἔχω.

4 19¹. Βέλτιον ἐμὲ καρπίζεσθαι ὑπὲρ χρυσίον καὶ
λίθον τίμιον πολύν. 20¹. Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης περιπατῶ.
Τὸ θαυμαστὸν μετὰ δικαιοσύνης εἶναι κτήσιν, αἱ δὲ ἕτεραι εἰ
καὶ ποριστικὰ χρημάτων, ἀλλὰ μετὰ ἀδικίας.

8,17-18 P, Z θ (9-10 aliter)– 3 κτήσις – δικαιοσύνη addidi : > P || 4
ἔχειν > P^{tx} rest. P^{mg} || κτήσεως scripsi : κτίσεως P

8,19¹-20¹ P, Z ι (3-4 aliter)

Catenæ

θ. 8,17 9-10 Ἄλλὰ μὴν καὶ ὁ θαυμαστὸν ἐστὶ, τὸ ἐν πλούτῳ
εἶναι δικαιοσύνην παρ' ἐμοὶ καὶ τοῦτό ἐστι καὶ τὰ ἄλλα πάντα
ἀγαθὰ.

Z

ι. 8,19¹-20¹ 3-4 Τὸ θαυμαστὸν τοῦτο ὅτι μετὰ δικαιοσύνης ἢ
κτῆσίς ἐστιν αἱ γὰρ ἕτεραι, εἰ καὶ ποριστικὰ χρημάτων, ἀλλὰ
μετὰ ἀδικίας.

Z

17. Moi, j'aime ceux qui m'aiment⁸⁶, ceux qui me cherchent me trouveront⁸⁷. 18. Richesse et gloire m'appartiennent, acquisition de grands biens et justice. Quel est l'intérêt, dis-moi, d'avoir une grande force sans connaître la manière d'acquérir des biens ? Quelle est donc la manière de les acquérir ? Elle est facile et très aisée : il ne s'agit pas de dépenser de l'argent, ni de partir pour un long voyage, ni de rien d'autre de ce genre. Aime-moi et je t'aimerai. « Richesse et gloire m'appartiennent » : les païens le disent aussi⁸⁸.

« Acquisition de grands biens et justice. » Il est surprenant que la justice soit dans la richesse, mais moi, dit-elle, j'ai les deux.

19¹. Mieux vaut récolter mes fruits plutôt qu'or ou pierres précieuses. 20¹. Sur les chemins de la justice⁸⁹ je me promène. Il est surprenant qu'une acquisition s'accompagne de justice, mais les autres voies, même si elles procurent de l'argent, s'accompagnent d'injustice.

⁸⁶ Ἀγαπῶντας (peut-être sous l'influence de Jn 14,23, qui constitue une allusion à ce proverbe) au lieu de φιλοῦντας dans le *Vaticanus gr. 1209* : voir l'Introduction, p. 59.

⁸⁷ Cf. l'allusion à ce proverbe en Mt 7,8 et Jn 14,23, ainsi que l'*Explication du Psaume IX 6*, PG 55,130, l'hom. *Sur Jean*, PG 59,123 et l'hom. XIX 2 *Sur les Actes*, 60,151.

⁸⁸ Cf. *Stoïcorum veterum fragmenta* III 593 sur ce paradoxe stoïcien selon lequel seul le sage est riche.

⁸⁹ Cf. Mt 21,32 et l'hom. LXVII 2 *Sur Matthieu*, PG 58,635.

4 **21¹.** ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὕπαρξιν. Ὅρα
 ὁ μάλιστα ἐστὶν τὸ ποθεινόν, τούτοις ἐνδιατρίβει τοῖς λόγοις,
 τοῖς χρήμασιν οὐχί, ἀλλὰ ἐστὶν μυρίων ἀγαθῶν, εὐπαιδίας,
 8 εὐφροσύνης. Τί οὖν; Οὐδεὶς σοφὸς πένης; Οὐδαμῶς· ἔχει γὰρ
 πλοῦτον μέγιστον, τῶν χρημάτων βελτίω, τὸ ἀνάλωτον, καθάπερ
 ἐκεῖνοι οἱ μεγάλοι, ὁ Δανιήλ^h, ὁ Μώσης, οὐχ οἱ τὸ αἴτιγμα
 ἀποροῦντες ἐπὶ τοῦ Σαμφῶν λέγοντες· «Ἐκάλεσακτε ἡμᾶς ἵνα
 8 πτωχεύσωμεν!» Οὐδεὶς τὸν θεὸν φοβούμενος εἰ
 μὴ ἐκῶν.

4 **21a.** Ἐὰν ἀναγγεῖλω ὑμῖν τὰ καθ' ἡμέραν γινόμενα,
 μεριμνήσω τὰ ἀπ' αἰῶνος ἀριθμῆσαι. Ἀνήγαγεν τὸν λόγον
 ἐπὶ τὴν σοφίαν τοῦ θεοῦ πάντα οἶδεν τὰ καθ' ἡμέραν ...
 Ὅρα αὐτὴν παρατεινομένηντες πάντα ἴσασιν, οὐχί
 τὰ <παρεληλυθότα μόνον ἴσα>σιν, ἀλλὰ καὶ τὰ παρόντα <καὶ τὰ
 μέλλοντα>.

h. Dn 2,48-49 i. Ex 2,16-22; 18,1-12 j. Jg 14,15

8,21¹ P(6-9 partim evan. f. 35r, l. 21-24), Z ια (2.4-5 brevius) – 3
 οὐχί > P^{tx} rest. P^{mg} || 6-7 αἴτιγμα ἀποροῦντες conieci: αἴν] ... [τες
 evan. P || 7-8 ἐκάλεσατε ἡμᾶς ἵνα πτωχεύσωμεν conieci secundum Jg
 14,15 Rahlfs (πτωχεύσαι ἐκάλεσατε ἡμᾶς): ἐκαλεσα] ... [χεύσωμεν
 evan. P || 9 verba evan. post φοβούμενος P

8,21a P (partim evan. f. 35r, l. 24-30), Z ιβ (2-5 aliter) – 1 ἡμέραν
 γινόμενα Rahlfs: [μενα evan. P || 2 ἀριθμῆσαι Rahlfs: evan. P ||
 ἀνήγαγεν Z: [γαγεν evan. P || 3 τοῦ θεοῦ Z: evan. P || post ἡμέραν
 evan. P || // ὄ[ρα P^{pc} || 4 post παρατεινομένην evan. P || παρεληλυθότα
 Z: evan. P || 5 μόνον ἴσασιν conieci: [σιν evan. P || καὶ τὰ μέλλοντα
 conieci: καὶ μέλλοντα Z evan. P

Catenæ

ια. 8,21¹ 2.4-5 Ὁ μάλιστα ἐστὶ ποθεινόν, τὰ χρήματα τούτοις
 ἐνδιατρίβει. Τί οὖν; Οὐδεὶς σοφὸς πένης; Οὐδαμῶς· ἔχει γὰρ
 πλοῦτον ἀνάλωτον τὴν σοφίαν, τιμιώτερον τοῦ διὰ χρημάτων.
 Z

ιβ. 8,21a 2-5 Ἀνήγαγε τὸν λόγον ἐπὶ τὴν τοῦ θεοῦ σοφίαν· ἢ
 πάντα οἶδε τὰ κατὰ τοὺς τρεῖς ὑποβαλλόμενα χρόνους·
 ἐνεστῶτα, παρεληλυθότα καὶ μέλλοντα.
 Z

21¹. Afin de partager la fortune à ceux qui m'aiment.

Vois : pour ce qui a le plus d'attrait pour eux, elle s'y attarde par ces paroles, non en argent, mais elle est pleine d'innombrables biens, de beaux enfants, de joie. Quoi donc ? Nul sage n'est pauvre ? Nullement : car il a une très grande richesse, préférable à l'argent, imprenable, comme en eurent ces grands personnages : Daniel^h, Moïseⁱ, et non ceux qui, incapables de résoudre l'énigme de Samson⁹⁰, disaient : « Nous avez-vous invités pour jeter dans la misère ! ? ». Nul ne craint Dieu ...
 si ce n'est volontairement.

21a. Si je vous annonce ce qui arrive chaque jour, je me préoccuperais de dénombrer ce qui est depuis l'éternité⁹¹. Il a ramené le discours sur la sagesse de Dieu ... elle sait tout ce qui arrive chaque jour ... Vois-la étendre ... savent tout : ils savent non < seulement le passé >, mais aussi le présent < et l'avenir >.

⁹⁰ Aux trente personnes invitées à son mariage, Samson propose une énigme; s'ils ne la résolvent pas, il leur demande « trente pièces de toile fine et trente vêtements d'honneur ».

⁹¹ Cf. ce proverbe dans l'hom. II 1 *Sur les Actes*, PG 60,26 : Ἐμαθε Παῦλος ἃ οὐκ ἔξδὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι· τὰ πρὸ τοῦ κόσμου ἅπαντα ἔμαθε. Τί μαθεῖν δυσκολώτερον, τὴν ἀρχὴν, ἢ τὸ τέλος; Εὐδηλον, ὅτι τὸ πρῶτον. Οὐκοῦν τοῦτο Μωϋσῆς ἔμαθε, καὶ πότε, καὶ πρὸ πόσων χρόνων, δείκνυσι δι' ὧν ἀριθμεῖ τὰ ἔτη. Τοῦτο καὶ Σολομῶν, διὸ καὶ ἔλεγε· Μνημονεύσω τὰ ἀπ' αἰῶνος. Ὅτι τοῖνυν ἐγγύς ἐστιν, ἴσασι μετὰ ταῦτα καὶ οὗτοι. « Paul a connu des secrets que l'homme ne saurait dire, tout ce qui précéda cet univers. Que nous est-il plus difficile d'apprendre, le commencement ou la fin ? Il est indubitable que c'est le commencement. Or Moïse possédait cette science : il détermine l'époque et la durée, il énumère les années. Salomon le savait également, puisqu'il a dit : « Je rappellerai ce qui est depuis l'éternité. » Que [le Seigneur] est proche, par la suite [les disciples] eux aussi le savent. » L'emploi du verbe ἴσασι, qu'on retrouve ici, éclaire notablement le texte en partie effacé dans P : de l'auteur présumé de la *Genèse* aux apôtres, la Sagesse « étend » son savoir à tous les élus. À remarquer, dans la citation du proverbe, la leçon μνημονεύσω qui est celle du *Vaticanus gr.* 1209.

22. <Κύριος> ἔκτισέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ
 <εἰς ἔργα αὐτοῦ>. Τουτέστιν καὶ ὁ θεὸς δι' ἐμοῦ πάν<τα> ...
 συνετώσ πάντα ἐποίησεν· οὐδὲν γάρ ἐστιν ἔργον ὁ
 4 σοφίας ἄμοιρον, κἂν κτίσμα ἦ, κἂν πρόσταγμα, κἂν νόμος, κἂν
 δικαιώματα, κἂν ὁποῦν. Ὡσπερ γὰρ ὅταν λέγη· «Μάθετε ἀπ'
 ἐμοῦ ὅτι πρᾶός εἰμι^k», οὐ τὴν αὐτὴν λέγει πραότητα οὐδὲ τὴν
 8 αὐτὴν ἀγαθότητα· καὶ πάλιν ὥσπερ ὅταν λέγη «Ὡς ὁ πατὴρ
 ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς γίνεσθε οἰκτίρμονες^l», οὕτω καὶ
 ἐνταῦθα ἀπὸ τῆς ἀνθρωπίνης ἐπὶ τὴν θείαν ἦλθεν κάτω ἀφείσ
 τὰς οἰκονομίας, φησὶν, εἰπεῖν τοὺς νόμους· ὁ μάλιστα ἰσχύος
 εἶναι δοκεῖ ἔργον, τοῦτο τίθησιν ὁ καὶ πλέον ἔχει θαῦμα. Τῷ
 12 γὰρ συνετώσ οὐχ ἦττον τοῦ οὐρανοῦ τὰ νόμιμα δείκνυσιν τοῦ
 θεοῦ τὴν σοφίαν· διὰ τοῦτό φησιν· «Ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή,
 σοφίζουσα νήπια^m.»

k. Mt 11,29 1. Lc 6,36 m. Ps 18,8

8,22 P(partim evan. f. 35r, l. 30-32), Z ιγ (2-3 aliter) – 1 κύριος
 ἔκτισεν Rahlfs : [κτισεν evan. P || 1-2 εἰς ἔργα αὐτοῦ Rahlfs : evan. P
 || 2 ante συνετώσ evan. P || 4 δ > Z || 5 ὅταν > P^{tx} rest. P^{sl}

Catenæ

ιγ. **8,22** 2-3 Τουτέστιν ὁ θεὸς δι' ἐμοῦ πάντα πεποίηκε σοφῶς
 καὶ ἐντέχνως· οὐδὲν φάρ ἐστιν ἔργον σοφίας ἄμοιρον.
 Z

22. < Le Seigneur > me créa⁹², commencement de ses chemins < vers ses œuvres >. C'est-à-dire : Dieu par moi a tout avec intelligence il a tout fait; car il n'est aucune œuvre qui soit exempte de sagesse, que ce soit une créature, un ordre, une loi, des jugements ou quoi que ce soit. Car de même que quand il dit : « Soyez mes disciples, car je suis doux^k », il ne parle pas de la même douceur ni de la même bonté; ou encore, de même que quand il dit : « Comme votre Père qui est aux cieux, soyez compatissants^l », de même ici il est passé de la sagesse humaine à la sagesse divine, il est venu en bas, dit-il, laissant là les directions morales, pour parler des lois : ce qui semble être une œuvre de force surtout, il le présente comme ce qui a le plus de quoi surprendre. Car pour qui est intelligent, les lois ne montrent pas moins que le ciel la sagesse de Dieu. C'est pourquoi il dit : « Le témoignage du Seigneur est fiable, donnant la sagesse aux enfants^m ».

⁹² Ce stique a été l'objet de vives polémiques entre les ariens d'une part, qui l'utilisaient pour démontrer que le Fils, identifié ici à la Sagesse, a été créé, et, d'autre part, les nicéens qui défendaient l'égalité du Fils par rapport au Père : voir à ce sujet l'Introduction, p. 11. Ici comme dans le commentaire de Pr 8,27, l'exégète adopte une interprétation non christologique unique en son genre. Dans l'hom. III 1 *Sur l'épître aux Hébreux*, PG 63,28, l'expression est mise par hypothèse dans la bouche du Fils, mais avec la réserve suivante : Καίτοι ἐνῆν τὴν διαφορὰν οὕτως εἶπεν· πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα· πρὸς δὲ τὸν υἱόν, Κύριος ἔκτισέ με· καὶ πάλιν, Κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ὁ θεὸς ἐποίησεν. Ἄλλ' οὐτε ἐκείνο περὶ τοῦ Χριστοῦ κυρίου υἱοῦ εἴρηται, οὔτε τοῦτο περὶ τοῦ θεοῦ λόγου, ἀλλὰ περὶ τοῦ κατὰ σάρκα. « Il eût pu cependant poser ainsi la différence : pour les anges d'abord : « Il fait de ses anges des esprits » (Ps 103,4); et puis, en donnant la parole au Fils : « Le Seigneur m'a créé » ou encore « Il l'a fait Seigneur et Christ » (Ac 2,36) – Mais ceci n'a pas été dit du Christ en tant que Seigneur et Fils de Dieu, ni cela de Dieu le Verbe; c'est de son incarnation seulement qu'on doit l'entendre » (traduction J. BAREILLE, modifiée). La formule du proverbe devait sembler assez ambiguë à l'auteur pour qu'il se garde de l'employer dans ses homélies *Contre les Anoméens*. EPIPHANE, *Panarion* 69,20-26, éd. K. HOLL, p. 169-176, exprime de même quelques doutes sur l'application de ce proverbe à la divinité du Christ : d'où l'interprétation de GREGOIRE DE NAZIANZE, *Discours* 30,2, SC 250, éd. P. GALLAY, Paris 1978, p. 228, reposant sur la différence, cruciale en l'occurrence, entre κτίζω (« fonder, créer, produire », appliqué à la seule humanité du Christ) et γεννάω (« engendrer », comme au v. 25, concernant sa divinité) : voir M. SIMONETTI, « Sull'interpretazione patristica di Proverbi 8,22 », *Studi sull'Arianesimo*, Rome 1965, p. 72-73 et *La crisi ariana nel IV secolo*, Rome 1975, p. 478-479).

23. Πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με. Πρὸ πάντων εἰκότως ἐγώ, ἅτε δι' ἐμοῦ πάντων γενομένων. Αὐτὴ ἀθάνατος ἢ σοφία· περὶ γὰρ ταύτης ὡς ἂν εἶποι τίς καθ' ἕξιν λέγει· «Πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με». Καθάπερ τις κρηπίδα καταβαλλόμενος οὕτω μετὰ ἀσφαλείας πάντα ποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ θεὸς μετὰ σοφίας πάντα ποιήσας ἀσφαλῶς πάντα ποιεῖ· ταῦτα γὰρ ἀσφαλῆ τὰ μετὰ σοφίας γιγνόμενα θείας· ὡς ἂν εἰ ἔλεγεν· «Ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ τὰ πάντα συνέστηκεν καὶ συγκρατεῖται», καθάπερ ἔν τιμ θεμελίω ταύτης, <οὕτως> ἐνταῦθα· καὶ τῆς σοφίας ἐστὶν ἐγκώμιον.

Ἐν ἀρχῇ. Ἐπειδὴ πρὸς ἀνθρώπους διαλέγεται, ἐπεὶ εἶπεν <περὶ> τῶν ἀσωμάτων δυνάμεων – εἶπεν γὰρ εἶτα πάλιν.

24¹. Πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι καὶ τὰς ἀβύσσους, 25². πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γεννᾷ με. 26. Κύριος ἐποίησεν χώραν καὶ ἀοίκητον. Μὴ ἕτερον ἐπεισαγάγης δημιουργόν, κἂν μηδὲν χρήσιμον αὐτόθεν ἐμφαίνει τὸν τεχνίτην ἢ δὲ οὐκ ἴσως.

Καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ' οὐρανόν. Διὰ γὰρ τοῦτο τὰ ἄκρα αὐτῆς ἐποίησεν οἰκείσθαι, ἵνα τὰ πέρατα ὑποπτεύσας ἔργον εἶναι θεοῦ περὶ τῶν μέσων μηδὲν ἀμφισβητήσης, ἐπειδὴ ἡ κεφαλὴ πάντα ἐνοῖⁿ.

n. cf. Ep 1,10

8,23 P (9-11 partim evan.) – 3 ὡς conieci : ἕως P || 8 συγκρατεῖται scripsi : συικ- P || 9 οὕτως conieci : evan. P || 11 περὶ conieci : evan. P || post γὰρ evan. P

8,24¹-26 P (4-5 partim evan.), Z 1δ (3-7 aliter) – 4 post χρήσιμον evan. P : ἡ ἀοίκητος ἔχει Z || 4-5 post τεχνίτην evan. P

Catenæ

1δ. 8,24¹-26 3-7 Μὴ ἕτερον ἐπεισαγάγης δημιουργόν, κἂν μηδεμίαν ὄνησιν ἢ ἀοίκητος ἔχει. Διὰ τοῦτο δὲ ἐποίησε τὰ ἄκρα οἰκείσθαι, φησί, ἵνα τὰ πέρατα καὶ τὰς ἐσχατίας μαθῶν ἔργον εἶναι θεοῦ, περὶ τῶν μέσων μὴ ὑποπτεύσης.

Z

23. Avant l'univers il me fonda. Avant tout, naturellement, il y a moi, puisque par moi tout a été. La sagesse elle-même est immortelle; car il dit d'elle, comme quelqu'un qui parle avec expérience : « Avant cl'univers il me fonda ». De même que quelqu'un qui jette des fondations fait ainsi tout avec sûreté, de même Dieu, ayant tout fait avec sagesse, fait tout de manière sûre. Car ce qui est avec la sagesse divine est sûr; c'est comme s'il avait dit : « Dans sa sagesse il assembla et il contrôle tout », comme sur un fondement de cette terre, <de même> ici; et c'est un éloge de la sagesse.

Au commencement. Puisqu'elle s'adresse aux hommes, puisqu'elle a parlé des puissances incorporelles – car elle a parlé
... puis à nouveau.

24¹. Avant de faire la terre et les abîmes, 25². avant toutes les collines il m'engendre. 26. Le Seigneur fit le pays et l'espace inhabité. N'introduis pas un autre Créateur⁹³, même si rien d'utile par là-même il manifeste l'artisan mais elle, ce n'est pas pareil⁹⁴.

Et les extrémités habitées de celle qui est sous le ciel. Voici pourquoi, en effet, qu'il a rendu habitées ses extrémités : pour que tu supposes que les limites sont l'œuvre de Dieu, sans rien remettre en question sur ce qui est au milieu, puisque la tête⁹⁵ unit tout^a.

⁹³ Pour Arius, écrit M. SIMONETTI, « le Fils est l'unique créature directement créée par le Père; tout le reste de la création est l'œuvre directe du Fils par la volonté du Père » (« Arius, Arianisme », *DECA* I, p. 239). Par ailleurs, plusieurs courants gnostiques, notamment celui des valentiniens, distinguent un Démiurge identifié au Dieu de l'Ancien Testament, et un Dieu véritable et inconnaissable, identifié au Père du Nouveau Testament. Plus précisément, la Sagesse est considérée comme un éon ou une émanation de Dieu; c'est elle le Démiurge de ce monde et c'est par son péché d'orgueil que le monde fut créé mauvais (avec, comme ici, la création d'espaces qui semblent inutiles). Voir G. FILORAMO, « Gnose, Gnosticisme », *DECA* I, p. 1063.

⁹⁴ La Sagesse n'est pas égale aux créatures d'après lesquelles, selon Sg 13,5 que CHRYSOSTOME aime à citer, « on contemple proportionnellement l'auteur de l'existence ».

⁹⁵ L'allusion à Ep 1,10 (« ramener toutes choses sous une seule Tête, le Christ ») est ici assez vague : il s'agit moins ici de la récapitulation de toute chose dans le Christ, telle qu'IRENÉE la développe face aux valentiniens (voir *Contre les hérésies* III 18,7 et 19,1; cf. aussi ATHANASE, *Contre les Ariens* II 65, PG 26,285 et GREGOIRE DE NYSSSE, *Contre Eunome* IIIA 50-51, *GNO* II, p. 19-21), que d'une récapitulation plus générale en Dieu.

27. Ἦνίκα ἠτοίμαζεν τὸν οὐρανὸν, συμπαρήμην αὐτῷ. Ὅρα πῶς ἀνθρωπίνως βραδύνοντα αὐτὸν λέγει τὸν δημιουργόν, ἀλλὰ μὴ οὕτως ὑποπτεύσης· παροιμία γάρ ἐστιν. Ὅρας ὅτι οὐ περὶ τοῦ υἱοῦ; Αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ τὸν οὐρανὸν ἐτοιμάσας.

Ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ' ἀνέμων. Ὅτι μὲν ἐπ' ἀνέμων περιεπάτει, ὁ προφήτης φησὶν· «Ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων^ο». Τί οὖν τοῦτο; Τὸ κουφώτερον αὐτοῦ τῆς οὐσίας καὶ ἀσώματον παραστήσαι βουλόμενος· «Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ^ρ»· καὶ διὰ τούτου πάλιν τοιοῦτόν τι φησὶν· ἐμοὶ δοκεῖ τὰ νέφη λέγειν θρόνους τοῦ θεοῦ. Διὰ γὰρ τοῦτο εἰ τοῦδ' ἔνειμας τῷ σώματι τοῦτο πεποίηκεν, ἵνα μὴ νομίσης αὐτὸν δεῖσθαι τόπου.

ο. Ps 103,3³ ρ. Ps 103,3²

8,27 P, Z ιε (2-5 aliter), Z (7-9 ὁ – βουλόμενος) – 4 υἱοῦ scripsi : υῦ
 ὕ P || 7 ἢ καθὼς καὶ δαυὶδ ante ὁ præm. Z || 9 κουφώτερον P:
 -φότερον Z

Catenaë

ιε. 8,27 2-5 Ὅρα δὲ πῶς ἀνθρωπίνως λέγει βραδύνοντα τὸν δημιουργόν, ἀλλὰ μηδὲν ὑποπτεύσης. Παροιμία γάρ ἐστι· ἔοικε δὲ οὐ περὶ τοῦ υἱοῦ τοῦτο λέγειν· αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ τὸν οὐρανὸν ἐτοιμάσας.

Z

27. Quand il préparait le ciel, j'étais auprès de lui. Vois comme il dit que le Créateur agit avec une lenteur humaine, mais ne va pas supposer qu'il en est ainsi, car c'est un proverbe ! Vois-tu qu'il ne s'agit pas du Fils? Car c'est lui qui a préparé le ciel⁹⁶.

Lorsqu'il déterminait son trône sur les vents. Parce qu'il se promenait sur les vents, le prophète dit : « Lui qui se promène sur les ailes des vents^o ». Pourquoi donc ? Il veut représenter l'extrême légèreté de son essence et son caractère incorporel : « Lui qui fait des nuées son marche-pied^p »; et par ce terme il dit encore quelque chose de semblable : il dit, me semble-t-il, « nuées » pour les trônes de Dieu. Car si tu l'as attribué au corps d'ici-bas, il a fait cela précisément pour que tu n'aies pas cru qu'il a besoin d'un lieu.

⁹⁶ Cette interprétation est entièrement inédite, puisque non seulement la Sagesse n'est pas identifiée au Fils, mais le Fils est identifié au « Seigneur » dans la « préparation du ciel », ce qui peut s'entendre en particulier de son annonce du Royaume des cieux (cf. Mt 3,3) ou de la place qu'il prépare auprès du Père pour ses disciples (cf. Jn 14,2). Cf. le commentaire de Pr 8,22 et la note, ainsi que l'Introduction, p. 11.

28. Ἡνίκα ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη. Καὶ γὰρ
καὶ τοῦτο σοφίας ἔργον. Καὶ καλῶς « Συμπαρήμην αὐτῷ »· ἵνα
μὴ δόξη χρεῖαν ἔχειν ὁ θεὸς συνεργοῦ, ἰσχυροτάτη φύσει καὶ τῷ
4 προστάγματι, οὐ τῇ κατασκευῇ βοῶντα διὰ παντὸς ὅτι παρ'
αὐτοῦ κρατεῖται.

Καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανόν.
Τί ἐστὶν « ἀσφαλεῖς »; Οὐδεμία βία ποτὲ τὴν ῥίζαν αὐτῶν
8 ἀνασπᾶσαι δυνησεται τὴν διηλεκτή. Ὅρα τὸ μὲν διαδύνον καὶ
ὁδοιποροῦν τῶν ὑδάτων, τὸ δὲ αὐτὸ κατεχόμενον ἄνω. Πρόσεχε
τῷ θαύματι· ἡ φύσις τοῦ ὕδατος δύο ταύτας ἔχει τὰς
12 ποιότητας, οἷον τὸ καταφέρεσθαι καὶ μὴ στέγεσθαι εἰ μὴ ὑπὸ
πυκνοῦ σώματος, ἀλλ' ὅρα παρὰ φύσιν ἐκότερον ἐργαζόμενον·
στέγεται μὲν ὑπὸ ἀερίου σώματος, τῆς νεφέλης, ἐπὶ τῶν πηγῶν
τὸ κατάρρυτον πρὸς τὸ ἄνω ἐπειγόμενον, ἵνα μάθῃς ὅτι οὐχ ἡ
16 τοῦ νέφους φύσις αὐτὸ κατέχει. Ὅρα τὴν γῆν κατασχέειν οὐ
δυναμένην, ἀλλὰ παραχωροῦσαν αὐτῷ, καίτοι τὴν παρὰ φύσιν
ὁδὸν ὁδεύοντι, εἰ δὲ αὐτὴ πυκνὴ οὔσα καὶ ἀντίτυπος στέγειν
αὐτὸ οὐ δύναται παρὰ φύσιν ὁδεύειν, πῶς τὸ νέφος κατέχει,
καίτοι αὐτὴ μέντοι κατὰ φύσιν ἔχει τὸ καταφέρεσθαι;

8,28 P, Z (7-8 τί – δυνησεται), ις (10-15 aliter) – 7 οὐδεμία + γὰρ Z
|| 11 καὶ + τὸ Z || 12 ἐκότερον P : ἐν ἐκατέρῳ Z || 13 ἐπὶ + δὲ Z ||
κατάρρυτον Z : κατάρυτον P || 14 πρὸς P : εἰς Z || 17 στέγειν scripsi :
στέγην P

Catenæ

ις. **8,28** 10-15 Δύο ταύτας ἔχει τὰ ὕδατα ποιότητας τὸ
καταφέρεσθαι καὶ τὸ μὴ στέγεσθαι, εἰ μὴ ὑπὸ πυκνοῦ σώματος.
Ὅρα οὖν τὸ παρὰ φύσιν ἐν ἐκατέρῳ ἐργαζόμενον· στέγεται μὲν
ὑπὸ ἀερίου σώματος τῆς νεφέλης, ἐπὶ δὲ τῶν πηγῶν τὸ
κατάρρυτον εἰς τὸ ἄνω φέρεται, ἵνα μάθῃς ὅτι οὐ κατὰ φύσιν
ταῦτα, ἀλλὰ θεῖω προστάγματι.

Z

28. Quand il affermissait les nuées d'en haut. Et en effet, cela aussi est une œuvre de sagesse. Et c'est avec raison qu'il dit « J'étais auprès de lui » : afin que Dieu ne paraisse pas avoir besoin d'une aide, par leur éminente force et par l'ordre divin, et non par leur propre condition, sans cesse les nuées crient qu'elles sont dominées par lui⁹⁷.

Et quand il rendait sûres les sources de celle qui est sous le ciel. Qu'est-ce que « sûres » ? Aucune force ne pourra jamais arracher leur racine continue. Vois d'une part le glissement et le cours des eaux, d'autre part leur retenue en haut. Regarde bien cette merveille : la nature de l'eau a ces deux qualités, à savoir le fait de tomber et celui de ne pas être contenue si ce n'est par un corps dense; mais vois chacune des deux œuvrer contre nature : l'eau est contenue par un corps aérien, le nuage, quant aux sources l'écoulement se fait vers le haut, afin que tu apprennes que ce n'est pas la nature de la nuée qui le retient. Vois : la terre ne peut contenir l'eau, mais lui cède la place, bien que celle-ci suive un cours contre nature; et si elle, qui est dense et résistante, ne peut contenir son cours contre nature, comment la nuée la retient-elle, bien que celle-ci par nature soit portée à tomber⁹⁸ ?

⁹⁷ Cf. le sermon I *Sur la Genèse*, SC 433, p. 142-144, où CHRYSOSTOME, à l'appui de Sa 13,5 et de Rm 1,25, défend l'autorité de Dieu sur la création et nie la divinité propre de celle-ci.

⁹⁸ Cf. l'*Explication du Psaume CXXXIV* 2, PG 55,390 citant Pr 30,4³ (τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν ἱματίῳ; « Qui a enveloppé l'eau dans son manteau ? »), avec le même emploi récurrent du verbe στέγεσθαι : Συνέχων ὕδωρ ἐν ἱματίῳ. Οὗτος δὲ οὐ τοῦτό φησιν, ἀλλ' ἕτερον θαυμαστόν. Ποῖον δὴ τοῦτο; Ὅτι παχύτερος ὢν ὁ ἀήρ τὴν ἄνω φέρεται φορὰν καὶ διαβαστάζεται, καὶ ἄνεισι τὸ βαρὺ, τὴν ἐναντίαν ἐρχόμενον ὁδόν. Θαυμαστόν μὲν οὖν καὶ τὸ στέγεσθαι τὸ ὕδωρ ἐν αὐτῷ, πολὺ δὲ θαυμαστότερον τὸ φέρεσθαι στεγόμενον ἐπὶ τοῦ κούφου· καὶ τὸ δὴ ἐπὶ παραδοξότερον, ὅτι τὸ στεγόμενον ὑπ' ἐκείνου τοῦ ἀέρος, ἐπειδὴν ἐκρυή τοῦ νέφους οὐκέτι κατέχεται τῷ μετ' αὐτὸν ἀέρι καὶ στέγεται, ἀλλὰ διαρρεῖ πανταχόθεν καὶ εἰς τὴν γῆν φέρεται. Καὶ μὴν εἰ κατὰ φύσιν ἐστέγετο τοῦτο, ἔδει καὶ ἐν τῷ ἀέρι στέγεσθαι. Ὡσπερ γὰρ ἀσκὸν εἴ τις εἴασεν εἰς τὸν ἀέρα πεπληρωμένον ὕδατος, εἴτα ἐφέρετο ὑπὸ τοῦ ἀέρος, ἠνέχθη ἂν καὶ τὸ ἔνδον στεγόμενον ὕδωρ διαρρῦεν ἐκ τοῦ ἀσκοῦ, οὕτως ἀκόλουθον καὶ ἐνταῦθα γίνεσθαι. Ἄλλ' ἐπειδὴ πάντα θαύματος γέμει καὶ παράδοξα τὰ γινόμενα, ὑπὲρ ἀκολουθίαν, ὑπὲρ λόγον ἅπαντα ταῦτα γίνεται. « 'Contenant l'eau dans son manteau'. Ce n'est pas ce que dit David, mais un autre prodige. Quel est-il ? C'est que l'air, bien que devenu plus épais, monte à travers le ciel et que son poids monte, dans une direction opposée [à sa nature]. Ce qui est prodigieux, c'est que l'eau soit contenue dans l'air, mais ce qui est bien plus prodigieux, c'est qu'elle soit portée, et non seulement contenue, sur un élément léger; et ce qui est encore plus paradoxal, c'est que l'eau contenue par cet air, une fois échappée de la nuée, n'est plus retenue ni contenue par la couche d'air qui suit, mais se déverse partout et tombe sur la terre. Pourtant, si cette eau était contenue conformément à la nature, il faudrait qu'elle soit contenue aussi dans l'air. Car si on lâchait en l'air une outre pleine d'eau et qu'elle était portée par l'air, nécessairement l'eau contenue à l'intérieur se déverserait hors de l'outre : il serait conséquent qu'il en fût de même ici aussi. Mais puisque tout est plein de prodiges et que les choses sont paradoxales, tous ces phénomènes dépassent la conséquence logique et la raison. »

4 « Καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τὰς ὑπ' οὐρανόν »· 29.
 ἡνίκα ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς, 30¹. ἤμην παρ'
 αὐτῷ ἀρμόζουσα. Τί λέγεις; Ἴδου βέλτιον τὸ ἔργον τῆς
 8 σοφίας· οὐκ οὐκ μείζονα ὁ υἱὸς ἐποίησεν. Ὅρα γὰρ διαιρουμένους
 τὰ ἔργα, τὴν σοφίαν καὶ τὸν θεόν· ὁ μὲν ἐποίει, φησί, ἐγὼ δὲ
 τὸ βέλτιον ἐπέτιθεν, ἐγὼ ἤρμοζον· πολλῶ δὲ μείζον καὶ οὐχ
 ἦττον τὸ ἀρμόσαι. « Τὰ θεμέλια τῆς γῆς ἰσχυρὰ »· πῶς οὐ
 δεομένη τινὸς ὑποβάθρας;

4 30². Ἐγὼ ἤμην ἦ κύριος προσέχαιρεν. Τουτέστιν
 ἀπεδέχετο τὰ ἔργα, ἐπήνει καὶ ἐθαύμαζεν. Τοῦτο γὰρ ἐστὶν
 « προσέχαιρεν », ὡς ἂν εἰ ἔλεγε· « Κατὰ τὸ πείσμα αὐτοῦ
 ἐποιοῦν. »

4 30³. Καθ' ἡμέραν δὲ εὐφραινόμεν ἐν προσώπῳ αὐτοῦ
 ἐν παντὶ καιρῷ, 31. ὅτε ἠύφραϊνέτο τὴν οἰκουμένην
 συντελέσας καὶ ἠύφραϊνέτο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων. Καὶ ἐγὼ
 τῆς εὐφροσύνης ἐκοινώνησα. Τοῦτο δὲ λέγει τὸ θαυμαστὸν τῶν
 ἔργων ὅταν βούληται δεῖξαι· ἐκείνοις γὰρ διὰ παντὸς
 ἐνευφραινόμεθα, τοῖς ἀλήπτοις, τοῖς οὐκ ἔχουσι λαβεῖν, τοῖς
 κατὰ πείσμα, τοῖς θαυμαστοῖς.

8,29-30¹ P, Z ιζ (4-8 aliter) – 5 δὲ > P^{tx} rest. P^{sl} || 8 δεομένη:
 δεόμενα Z

8,30² P, Z (1-2 τουτέστιν – ἐπήνει) – 1 ἦ > P^{tx} rest. P^{sl}

8,30³-31 P

Catenæ

ιζ. 8,29-30¹ 4-8 Ὅρα διαιρουμένους τὰ ἔργα, τὴν σοφίαν καὶ
 τὸν θεόν· ὁ μὲν ἐποίει, φησί, ἐγὼ δὲ ἤρμοζον « ἰσχυρὰ » δὲ
 πῶς; Οὐ δεόμενά τινος ὑποβάθρας.

Z

« Et quand il rendait sûres les sources qui sont⁹⁹ sous le ciel, » **29. quand il affermissait les fondements de la terre, 30¹. j'étais auprès de lui, assurant l'harmonie.** Que veux-tu dire ? Vois : l'œuvre de la sagesse est meilleure; le Fils n'a pas fait mieux. Vois-les, en effet, se diviser les tâches : lui il faisait, dit-elle, moi j'améliorais, moi j'assurais l'harmonie : il est bien mieux, et non pas moins bien d'assurer l'harmonie¹⁰⁰. « Il affermissait les fondements de la terre » : Comment n'aurait-elle pas besoin d'un support ?

30². Moi j'étais celle en qui le Seigneur se réjouissait. C'est-à-dire : il approuvait ses œuvres, les louait et les admirait. Car le sens de « se réjouissait », c'est comme si elle avait dit : « J'agissais avec sa confiance ».

30³. Chaque jour j'étais dans la joie devant sa face à tout moment, 31. quand il était dans la joie d'avoir achevé la terre habitée et qu'il trouvait sa joie dans les fils des hommes. Et moi j'ai partagé sa joie. Par là il dit ce que ses œuvres ont de surprenant, quand il veut le montrer; car ce en quoi nous trouvons toujours de la joie, c'est ce qui est incompréhensible, ce qui ne peut être pris, ce qui est fait avec confiance, ce qui est surprenant.

⁹⁹ Et non « de celle qui est » comme à la ligne 1 : cette citation de rappel introduit la variante τὰς pour τῆς, sans qu'aucun élément ne permette de savoir laquelle des deux leçons était celle que lisait l'auteur.

¹⁰⁰ La sagesse a clairement ici, comme dans les versets suivants, une identité hypostatique du point de vue littéraire, du fait de la prosopopée. Pourtant, du point de vue théologique, nulle précision n'est donnée sur sa situation par rapport au Père ni même, pour l'essentiel, par rapport au Fils; plutôt que d'imaginer une assimilation de la Sagesse à l'Esprit (comme chez IRENEE, *Contre les hérésies* IV 20,3 et aussi, à propos de Pr 9,1-5, chez HIPPOLYTE, *Fragments sur les Proverbes* 40 et 43-44), il est à noter que le commentaire de Pr 8,22 laisse entendre qu'il s'agit d'un simple attribut divin.

4 34. Μακάριος ἀνὴρ, ὃς εἰσακούσεται μου, καὶ
 ἄνθρωπος ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει. Οὐχ ἀπλῶς ἀκούσαι
 χρή, ἀλλὰ καὶ φυλάττειν τὰς ὁδοὺς.

Ἄγρυπνῶν ἐπ' ἐμαῖς θύραις καθ' ἡμέραν, τηρῶν
 σταθμοὺς ἐμῶν εἰσόδων. Τουτέστιν πολλὴν σπουδὴν
 ἐπιδεικνύμενος ὥστε λαβεῖν· οὐ γὰρ ἀπλῶς αὐτῇ προσελθεῖν χρή.

35. Αἱ γὰρ ἔξοδοι αὐτῆς ἔξοδοι ζωῆς. Ὁμοῦ
 φανείσα τοῦτο παρέχω.

4 Καὶ ἐτοιμάζεται θέλησις παρὰ κυρίου. Τοῦτ'
 ἐστὶν ἀγάπη καὶ πόθος θεοῦ.

36. Οἱ δὲ εἰς ἐμὲ ἀμαρτάνοντες ἀσεβοῦσιν εἰς
 τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς, οἱ δὲ μισοῦντες, τὸναντίον.

8,34 P, Z ιη (2-3 aliter), Z (5-6 τουτέστιν – λαβεῖν)

8,35-36 P, Z ιθ (1-2.4 aliter) – 1-2 ὁμοῦ – παρέχω P: ἅμα τῷ
 φανῆναι παρέχω ζωῆν Z

Catenaë

ιη. 8,34 2-3 Οὐ γὰρ ἀπλῶς ἀκούειν χρή, ἀλλὰ καὶ φυλάσσειν.
 Z

ιθ. 8,35-36 1-2.4 Ἡ ὅτι ἅμα τῷ φανῆναι παρέχω ζωῆν. [...] *θέλῃσαι δὲ ἢ ἀγάπην φησί.*
 Z

34. Heureux l'homme qui m'écouterà et l'être humain qui gardera mes chemins. Il ne faut pas simplement écouter, mais aussi garder les chemins.

Restant éveillé à mes portes chaque jour, veillant sur les montants de mes entrées. C'est-à-dire : en montrant beaucoup de zèle pour m'obtenir; car il ne faut pas simplement aller vers elle.

35. Car ses sorties sont des sorties de vie. En même temps que j'apparais, voilà ce que je procure.

Et la volonté est préparée par le Seigneur. C'est-à-dire l'amour et l'attrait de Dieu.

36. Mais ceux qui pèchent envers moi offensent leurs propres âmes, ceux qui me haïssent, le contraire¹⁰¹.

¹⁰¹ C'est-à-dire « aiment mon contraire » : la fin du stique est « aiment la mort » (ἀγαπῶσιν θάνατον), c'est-à-dire le contraire de la vie procurée par la sagesse au verset 35.

IX

1. Ἡ σοφία ᾠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον. Τί βούλεται πάλιν ἢ παροιμία; Τὸν σοφὸν ἄνδρα λέγει, τούτεστιν ὅτι ἐν ἀσφαλείᾳ μένει.

4 Καὶ ὑπήρεισεν στύλους ἑπτὰ. Τὸ γὰρ «ἑπτὰ» πολλοὺς ἐστὶν ἐπὶ τῆς γραφῆς, «ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτὰ». «Ἐπήρεισεν»: ὄρα τὴν ἀσφάλειαν καὶ τὴν καλλονήν. Καὶ αὕτη οὐκ ἐδεῖθη τινός· αὐτάρκης γὰρ ἑαυτῷ ὁ σοφὸς ἀνὴρ.

2¹. Ἐσφαξεν τὰ ἑαυτῆς θύματα. Λαμπρὰν φησὶν εἶναι αὐτῆς τὴν εὐωχίαν.

3. Ἀπέστειλεν τοὺς ἑαυτῆς δούλους συγκαλοῦσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος λέγουσα. Τοιαύτη ἢ σοφία· οὐδὲν φθονερὸν ἔχει, ἀλλὰ πάντα ποιεῖ καὶ πραγματεύεται, ὥστε ἑτέρους ποιῆσαι συνετούς.

4

a. 1 Rg 2,5

9,1 P, Z α (2-3 aliter), β (4-5 brevius) – 2 παροιμί]α /// P^{pc} || 4-6 τὸ – ἔτεκεν ἑπτὰ > P^{tx} rest. P^{mg}

9,2¹ P

9,3 P, Z γ (2-4 aliter) – 3 ὥστε + καὶ Z

Catenæ

α. 9,1 2-3 Ἡ τὸν σοφὸν ἄνδρα φησί, ὅτι ἀσφαλῆς ἐστὶν ἑαυτῷ αὐτάρκης καὶ μὴ προσδεόμενός τινος.
Z

β. 9,1 4-5 «Ἐπτὰ» δὲ ἀντὶ τοῦ πολλοῦς.
Z

γ. 9,3 2-4 Δείκνυται δὲ ὡς οὐδὲν ἔχει φθονερὸν ἢ σοφία, ἀλλὰ πάντα ποιεῖ καὶ πραγματεύεται ὥστε καὶ ἑτέρους ποιῆσαι συνετούς.
Z

Chapitre IX

1. La sagesse s'est bâti une maison. Que vise, cette fois-ci, le proverbe ? Il désigne l'homme sage; c'est-à-dire : « il demeure en sûreté¹⁰² ».

Et elle a posé comme fondation sept piliers. En effet, « sept » signifie « nombreux » dans l'Écriture¹⁰³ : « car la femme stérile a enfanté sept fois^a ». « Elle a posé comme fondation » : vois la sûreté et la beauté ! Et elle n'a elle-même besoin de personne : car l'homme sage se suffit à lui-même¹⁰⁴.

2¹. Elle a immolé ses victimes. Elle offre un somptueux régal¹⁰⁵, dit-il.

3. Elle a envoyé ses esclaves¹⁰⁶, proclamant bien haut son invitation. Telle est la sagesse : elle n'a rien de jaloux, mais elle fait et met tout en œuvre¹⁰⁷ de façon à rendre les autres intelligents.

¹⁰² Cf. le commentaire de Pr 4,8.

¹⁰³ Comme, par exemple, en Pr 24,16; 26,16 et 25.

¹⁰⁴ L'autarcie de la vertu est un thème stoïcien : cf. DIOGENE LAERCE, *Vies et doctrines des philosophes illustres* VII,127. Voir cependant la réserve exprimée dans le commentaire de Pr 3,7.

¹⁰⁵ Cf. l'hom. X 3 *Sur Jean*, PG 59,76-78, où c'est le roi de la parabole du festin nuptial (désigné par les mots λαμπρὰς ἐκεῖνης τραπέζης et εὐωχίας) qui prépare la noce et envoie les serviteurs (cf. Mt 22,1-14).

¹⁰⁶ Cf. Mt 22,3 et l'hom. LXVIII 1 *Sur Matthieu*, PG 58,640.

¹⁰⁷ Πάντα ποιεῖ καὶ πραγματεύεται : sur cette tournure très fréquente chez CHRYSOSTOME, voir l'Introduction, p. 125.

4 4¹. Ὅς ἐστὶν ἄφρων, ἐκκλινάτω πρὸς με· 6.
ἀπολείπετε ἀφροσύνην, ἵνα βιώσητε καὶ κατορθώσητε
ἐν γνώσει σύνεσιν. Ἴνα γὰρ μηδὲν σωματικὸν ὑποπτεύσης,
πρὸς τῷ τέλει τὰ πλείονα ἔθηκεν· τοῦτο γὰρ ἐστὶν τὸ ἔθος
τῶν σοφῶν, τοὺς σοφοὺς ἐπιζητεῖν.

4 7. Ὁ παιδεύων κακοὺς λήμψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν.
Τί λέγεις; Εἰ «ἀφροσύνην», τίνας ἔνεκεν πάλιν τοῦναντίου
παραινεῖς; Ἐτερον ἄφρων, ἕτερον ποιηρός· ὁ μὲν κατὰ στέρησιν
σοφίας, ὁ δὲ κατὰ ἕξιν ποιηρίας· ἐπεὶ ἀδιόρθωτα νοσεῖ, φησί,
καθάπερ καὶ ὁ Παῦλος· «Αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ
δευτέραν νοθεσίαν παραιτοῦ^b».

8 Ἐλέγχων δὲ τὸν ἀσεβῆ μωμήσεται ἑαυτόν· οἱ
δὲ ἔλεγχοι τῷ ἀνόμῳ μώλωπες. Καὶ μὴν μώλωπος εἶδέναι
τὸ φάρμακον, ἀλλ' ἐκείνῳ οὐχ οὕτως.

4 8. Μὴ ἔλεγε κακοὺς, ἵνα μὴ μισώσιν σε. Ταῦτα
τὰ παραγγέλματα νηπιωδέστερα. Ἐπεὶ τίνας ἔνεκεν Ἰωάννης
ἔλεγεν· «οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ
ἀδελφοῦ σου^c»; Τίνας δὲ ἔνεκεν ὁ Παῦλος ἤλεγχεν; Ἀλλὰ πρὸς
τοὺς τότε ταῦτα ἐλέγετο.

8 Ἐλεγε σοφὸν καὶ ἀγαπήσει σε. 9¹. Δίδου σοφῷ
ἀφορμήν, καὶ σοφώτερος ἔσται. Ἄρα ἀφορμὴ ὁ ἔλεγχος,
σωτήριον πρᾶγμα καὶ χρήσιμον.

b. Tite 3,10 c. cf Mc 6,18

9,4¹-6 P – 2 ἀπολείπετε Rahlfs : -ται P

9,7 P, Z (7-8 οἱ – μώλωπες) – 9 οἱ Z : ὁ P || ἀνόμῳ P : ἀσέβει Z ||
μώλωπες + αὐτῷ Z

9,8-9¹ P, Z δ (1-4 brevius), Z (7-8 ἄρα – χρήσιμον) – 1 μισώσιν
P^{ix} : μισήσωσιν P^{sl} || 2 ἔοικε ταῦτα πρὸς τοὺς τότε λέγειν τοὺς
νηπιωδεστέρους Z

Catenæ

δ. 9,8-9¹ 1-4 Ἡ ἔοικε ταῦτα πρὸς τοὺς τότε λέγειν τοὺς
νηπιωδεστέρους, ἐπεὶ τίνας ἔνεκεν ἤλεγχεν Ἰωάννης καὶ Παῦλος;
Z

4¹. Celui qui est insensé, qu'il se tourne vers moi. 6. Délaissez la folie, afin de vivre et de rendre droite l'intelligence par la connaissance. Pour que tu ne supposes rien de corporel¹⁰⁸, l'auteur a mis le plus important à la fin : car c'est l'habitude des sages de chercher les sages.

7. Celui qui réprimande les gens mauvais recevra pour lui-même le déshonneur. Que veux-tu dire ? S'il faut « délaisser la folie », pourquoi recommandes-tu cette fois-ci le contraire ? Une chose est l'insensé, une autre le méchant : le premier l'est par manque de sagesse, le second par son état¹⁰⁹ de méchanceté. Car son mal est incurable, dit-il, et Paul dit de même : « Quant à l'hérétique, après un premier et un second avertissement, écarte-toi de lui^b ».

Mais en reprenant l'impie il se le reprochera à lui-même, car les reproches sont des meurtrissures pour le criminel¹¹⁰. Et pourtant, c'est le propre de la meurtrissure que de faire connaître le remède; pour celui-là, toutefois, il n'en va pas ainsi.

8. Ne reprends pas les gens mauvais, de peur qu'ils ne te haïssent. Ces conseils sont plutôt enfantins. Aussi bien, pourquoi Jean-Baptiste a-t-il dit : « Il ne t'est pas permis d'enlever la femme de ton frère Philippe^c » ? Et pourquoi Paul a-t-il fait ce genre de remontrance ? C'est qu'il parlait aux gens d'alors¹¹¹.

Prends le sage et il t'aimera. 9. Donne occasion au sage, et il sera plus sage¹¹². La réprimande est donc une occasion, une chose salutaire et utile.

¹⁰⁸ Voir l'Introduction, p. 110.

¹⁰⁹ Cf. ARISTOTE, *Catégories* 11b-13b.

¹¹⁰ Ce dernier stique est absent du *Vaticanus gr. 1209* : voir l'Introduction, p. 58.

¹¹¹ Voir l'Introduction, p. 112.

¹¹² Ce proverbe est souvent cité par les Pères, et notamment par CHRYSOSTOME dans l'hom. XIV 2 *Sur Jean*, PG 59,94, l'*Explication du Psaume VIII 6*, PG 55,115, le *Comm. sur Job XLII 9*, SC 348, p. 240, les hom. XI 2 et XXIII 2 *Sur la Genèse*, PG 53,92 et 199, l'hom. VI 3 *Sur Matthieu*, PG 58,66, l'hom. V 5 *Sur Anne*, PG 54,676, l'hom. *Sur « Moi, le Seigneur Dieu, j'ai créé la lumière »*, PG 56,147 et l'*Homélie dite après celle de Gothus 4*, PG 63,506.

12. Υιέ, ἐὰν σοφὸς γένη σεαυτῷ, σοφὸς ἔσῃ καὶ τοῖς πλησίον· ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῆς, μόνος ἀντλήσεις τὰ κακά. Καὶ μὴν πολλοὶ πολλάκις ἐτέροις ἐγένοντο αἴτιοι κακῶν, οἷον οἱ πονηροί. Τὸ μὲν πρῶτον ἔστηκεν ὅτι τὸν σοφὸν πολλοῖς εἶναι χρήσιμον ἀνάγκη· τοῦτο γὰρ ὄντως σοφία, ὡς ὃ γε ἑαυτῷ χρήσιμος, οὐκ ἂν εἴη σοφός. Πολλὴ γὰρ τῆς σοφίας κατηγορία, εἰ μέχρι τοῦ κεκτημένου τὴν δύναμιν μετροίῃ τὴν κακίαν· τοῦτο γὰρ πλεον τῆς πονηρίας εἰς ἐκείνον. Μὴ νομίζωμεν κακὸν ἐτέρου κακὸν εἶναι, κἂν μυρία πάθωμεν δεινά· ὥσπερ γὰρ ἴος οὐκ ἂν εἴη βλαβερὸς ἐτέρῳ σώματι, ἀλλὰ τῷ δεχομένῳ μόνον, οὕτω καὶ ἐνταῦθα. Ποῖον βούλει παραγαγῶ πονηρόν; Βούλει τὸν Φαραῶ; Τί πονηρότερον ἐκείνου γένοιτο ἂν; Ἄλλ' οὐχὶ μόνος ἦντλησεν τὰ κακά, ἀλλὰ καὶ οἱ πεισθέντες αὐτῷ, οἱ κακοὶ γενόμενοι καὶ αὐτοί. Τοῦτο λέγει, ὅτι οὐδεὶς ἐνάρετος παρὰ κακοῦ βλαβήσεται· οὐδὲ γὰρ θέμις ἀνδρὶ ἀγαθῷ ὑπὸ κακοῦ βλάπτεσθαι. Οὐκ ἔχει φύσιν τὸ πρᾶγμα. Ὅρας πῶς καὶ οἱ ἔξωθεν ὄντες τοῦτό φασι; Σωκράτης γὰρ τοῦτο εἶπεν.

9,12 P, Z ε (4-7.10-11.14-15) – 2 ἀντλήσεις scripsi : -σης P || 3 τὰ P^{pc} || 5 ἀνάγκη P : ἀναγκαῖον Z || 10 γὰρ P : δὲ Z || 11 μόνον P : μόνῳ Z || ποῖον P^{pc} || 12 ἐκείνου P^{pc} || 15 βλαβήσεται P : βλάπτεται Z

Catenæ

ε. 9,12 4-7.10-11.14-15 Σημείωσαι ὅτι τὸν σοφὸν πολλοῖς εἶναι χρήσιμον ἀναγκαῖον, ὡς ὃ γε ἑαυτῷ χρήσιμος μόνον οὐκ εἴη σοφός. Πολλὴ γὰρ τῆς σοφίας κατηγορία, εἰ μέχρι τοῦ κεκτημένου τὴν δύναμιν ἔξει· ὥσπερ δὲ ἴος οὐκ ἂν εἴη βλαβερὸς ἐτέρῳ σώματι, ἀλλὰ τῷ δεχομένῳ μόνῳ, οὕτω καὶ ὁ ἀποβὰς κακὸς ἑαυτὸν βλάπτει, οὐκ ἄλλον. Οὐδεὶς γὰρ ἐνάρετος παρὰ κακοῦ βλάπτεται.

Z

12. Fils, si tu es sage pour toi-même, tu seras sage aussi pour ton prochain; mais si tu tournes mal, tu puiseras¹¹³ seul le mal¹¹⁴. Et pourtant, bien des gens ont souvent été responsables des malheurs des autres, comme les gens méchants. L'auteur a d'abord établi comme nécessité que le sage soit utile à beaucoup de gens. Car telle est en vérité la sagesse : si l'on n'est utile qu'à soi-même, on n'est pas sage¹¹⁵. Grande, en effet, est l'accusation adressée par la sagesse, si elle limite le mal à celui qui détient le pouvoir : car ce mal-ci dépasse la méchanceté commise envers celui-là. Ne croyons pas que le mal que fait autrui soit un mal, même si nous subissons d'innombrables calamités; car de même qu'un venin n'est pas néfaste à un autre corps que celui qui l'a reçu, de même ici. Quel homme méchant veux-tu que je prenne comme exemple ? Veux-tu Pharaon ? Que pouvait-il y avoir de plus méchant que lui ? Or il n'a pas puisé seul le mal, mais aussi ceux qui lui obéissaient, qui devinrent mauvais eux aussi. Voici ce qu'il veut dire : nul homme vertueux ne subira de tort d'un homme mauvais, car il n'est pas permis que l'homme bon subisse un tort de la part d'un homme mauvais, ce n'est pas naturel. Vois-tu comme les païens même le disent ? Socrate, en effet, l'a dit¹¹⁶.

¹¹³ Dans le texte, le subjonctif aoriste est peu probable (« puises-en ») : l'imputant à un iotacisme, et au vu du commentaire, nous l'avons corrigé en indicatif futur.

¹¹⁴ Cf. ce proverbe dans l'*Explication des Psaumes* VII 13 et CXXXIX 1, PG 55,102 et 420, l'hom. LXII 4 *Sur Matthieu*, PG 58,601 et l'hom. III 1 *Sur le diable tentateur*, PG 49,265 : tous ces passages reprennent un thème développé en particulier dans le traité *Quod nemo læditur nisi a seipso* (édité sous le titre *Lettre d'exil à Olympias et à tous les fidèles* par A.-M. MALINGREY, SC 103, Paris 1964).

¹¹⁵ Cf. le commentaire de Pr 1,3².

¹¹⁶ Par exemple, le juste ne peut être lésé par l'injuste : cf. *Apologie de Socrate* 30cd; commettre l'injustice est pire que de la subir : cf. *Gorgias* 469asq; le bonheur du juste pendant sa vie et après la mort : cf. *République* 612a-621d.

4 **12a.** Ὃς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν, οὗτος ποιμανεῖ
 ἀνέμους, ὁ δὲ αὐτὸς διώζεται ὄρνεα πετόμενα. Ἐνταῦθα
 κατηγορία τοῦ ψεύδους· καὶ ὄρα πῶς αὐτὴν σύμφησιν. «Ἐπὶ
 8 ψεύδεσιν» δέ· οὐχὶ ῥήμασι μόνον, ἀλλὰ καὶ πράγμασιν, οἷον ἐπὶ
 τοῖς βιωτικοῖς τοῦ πράγματος οὐ μένοντος ἔχεται. Τί πείσεται
 ὁ ποιμαίνων ἀνέμους; Τί πείσεται; Οὐδέν, ἀλλὰ τὸν πόνον
 ὑποστήσεται μόνον, εἰ καὶ βούλοιτο διώκειν ἄνεμον. Οὕτως καὶ
 ὁ ψεύστης.

«Ὁ δ' αὐτὸς διώζεται ὄρνεα πτερωτά» διὰ πάντων τούτων
 τὸ πονεῖν εἰκὴ καὶ ταλαιπωρεῖσθαι παρίστησιν. Οὐδέν λαμβάνει,
 φησὶν, οὐδέν περαίνει ὁ τοιοῦτος.

9,12a P, Z ζ (6-10 aliter) – 2 ὄρνεα // // // // P || 9 δ' > P^{tx} rest. P^{s1} || 10
 τὸ πονεῖν > P^{tx} rest. P^{mg}

Catenæ

ς. **9,12a** 6-10 Τί πείσεται; Ματαιοποιήσῃ ὡς ὁ διάκων ἄνεμον
 ἢ ὄρνεα πετόμενα· οὐδέν γὰρ λήφεται εἰκὴ μόνον ταλαιπωρήσας.
 Z

12a. Celui qui s'appuie sur des mensonges, celui-là fera paître des vents, et le même poursuivra des oiseaux en vol. Ici l'accusation porte sur le mensonge. Et vois comme l'auteur en convient ! « Sur des mensonges » : non seulement en paroles, mais aussi en actes, comme quand, pour gagner sa vie, on s'attache à une affaire qui ne dure pas. Qu'arrivera-t-il à celui qui fait paître des vents ? Que lui arrivera-t-il ? Rien ; il ne se chargera que de peine, si c'est sa volonté de suivre le vent. Il en va de même pour le menteur.

« Et le même poursuivra des oiseaux ailés¹¹⁷ » : par toutes ces images, l'auteur montre que c'est là se donner de la peine et se fatiguer de façon hasardeuse. Il ne prend rien, dit-il : un tel homme n'aboutit à rien.

¹¹⁷ Πτερωτά au lieu de πετόμενα : sur cette variante, voir l'Introduction, p. 42 et 56.

4 **12b.** Ἀπέλειπεν γὰρ ὁδοὺς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελῶνος,
 τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται. Ἡμῶν
 γὰρ ἡ ἀλήθεια καὶ κατὰ φύσιν ἡμῖν ἀρετὴ, καὶ τοῦτο ἡμῖν
 ἐργασία. Ὡσπερ ὁ τοὺς πόνους ἀφείλς τοὺς τῆς γεωργίας καὶ
 ταῦτα ποιῶν, οὕτω καὶ οὗτος δέον γεωργεῖν καὶ πονεῖσθαι,
 οὗτος δὲ τοῦναντίον ποιεῖ. **12c.** Διαπορεύεται δὲ δι'
 8 ἀνύδρου καὶ ἐρήμου, καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν
 διψώδεσιν. Εἶδες πῶς παρέστησεν τοῦ ψεύδους τὴν φύσιν,
 οὐδένα ἔχουσαν καρπὸν, ἀλλὰ πόνον μόνον περιττόν;

12 **Συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν.** Τουτέστιν ἀκάνθας^d.
 Τοιοῦτοί τινές εἰσιν οἱ τοῖς ἀλλοτρίοις θαρροῦντες πράγμασιν·
 ἐκείνους αἰνίττεται, περὶ ὧν ὁ προφήτης φησὶν· «Οὐαὶ οἱ
 εὐφραυνόμενοι ἐπὶ ψεύδεσιν^e», τοὺς παρὰ Ἰουδαίους.

d. cf. Mt 13,3-23 / Mc 4,10-25 / Lc 8,9-18 e. cf. Os 7,3

9,12b-12c P, Z ζ (2-5 brevius), Z η (5-9 aliter), Zbis (7-9 εἶδες –
 καρπὸν) – 3 γὰρ + ἔργον Z || 6 δὲ > P^{tx} rest. P^{s1} || 7 διατεταγμένην
 Rahlfs : διατεταγμένην P || 8 οὐδένα ἔχουσαν > Zbis || 9 συνάγει
 Rahlfs : -γοι P

Catenæ

ζ. **9,12b-12c** 2-5 Ἡμῶν γὰρ ἔργον κατὰ φύσιν ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ
 ἀρετὴ ὡς οὖν ὁ τοὺς πόνους τῆς γεωργίας ἀφείλς πλανᾶται,
 οὕτως καὶ οὗτος.

Z

η. **9,12b-12c** 5-9 Δέον γεωργεῖν, ὁ δὲ τί ποιεῖ; « Διαπορεύεται
 δι' ἐρήμου »· ἀκαρπος γὰρ ἡ φύσις τοῦ ψεύδους.

Z

12b. Car il a quitté les chemins de sa vigne et il s'est égaré sur les sentiers de son propre champ. En effet, ce qui nous caractérise, c'est la vérité et la vertu qui nous est naturelle, et cela, c'est notre travail. Comme celui qui délaisse les peines de l'agriculture et agit de la sorte, ainsi celui-ci, alors qu'il faudrait cultiver la terre et se donner de la peine, fait pourtant le contraire : **12c. Il traverse un désert sans eau et une terre livrée à la soif.** As-tu vu comment il a montré la nature du mensonge, qui ne porte aucun fruit, si ce n'est une peine superflue ?

Il recueille dans ses mains la stérilité. C'est-à-dire des épines^d. Tels sont ceux qui se fient aux récits des autres; c'est à eux que le proverbe fait allusion et dont le prophète¹¹⁸ dit : « Malheur à ceux qui se réjouissent des mensonges^e ! », chez les Juifs.

¹¹⁸ La citation, sans doute influencée par Pr 2,14 (ὧ οἱ εὐφραυνόμενοι ἐπὶ κακοῖς), est manifestement faite de mémoire; le texte d'Os 7,3 est le suivant : Ἐν ταῖς κακίαις αὐτῶν εὐφραναν βασιλεῖς καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντες. « Dans leurs vices ils égalaient les rois et par leurs mensonges, leurs chefs. » En l'occurrence, les mensonges sont ceux des Israélites vis-à-vis de leurs alliés, lesquels ne leur seront d'aucune utilité : cf. le commentaire de Pr 1,32 et la note.

13. Γυνή ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεῆς ψωμοῦ γίνεται.

4 Πάλιν περὶ τῆς μοιχαλίδος διαλέγεται καὶ φησιν ἢ οὐκ
ἐπίσταται αἰσχύνῃν. 14. ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς
οἴκου ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατείαις 15¹.
προσκαλουμένη τοὺς παριόντας. Οὐδὲν γὰρ χεῖρον
ἀναισχύντου γυναικός.

16¹. Ὃς ἐστὶν ὑμῶν ἀφρονέστατος, ἐκκλινάτω πρὸς

4 με. Ὅρα καὶ τὴν σοφίαν καὶ τὴν ἄνοιαν τούτους ζητοῦσαν, ἀλλ'
οὐκ ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς, ἀλλ' ἐκείνη μὲν ὥστε ποιῆσαι φροῦίμους,
αὕτη δὲ ὥστε ἀνοητοτέρους. Μὴ θαυμάσωμεν δὲ εἰ τοῦτον
οὔτοι τὸν τρόπον ἡμῖν διαλέγονται, ἐπὶ τῶν ἕξωθεν οἱ μέγα
κομπάζοντες ἐπὶ σοφία, τὴν κακίαν ἐπικαλύπτοντες καὶ τοὺς
8 ψευδοπροφήτας κηρύσσοντες, ὅταν τῷ Ἡρακλεῖ προσάγωσιν
παροιμιώδη ποιούντες τὸν λόγον. Οὕτω δὴ καὶ ἐνταῦθα· πολλὴ
γὰρ ἡ ψυχαγωγία τῷ κλέπτῃ γίνεται ὅταν δραπετεύῃ καὶ
παχύτερος καὶ τῆς συνηθείας ἐγγύς.

9,13-15¹ P, Z (2 πάλιν – διαλέγεται, 5 οὐδὲν – γυναικός)

9,16¹ P, Z (2-4 ὄρα – ἀνοητοτέρους) – 2 ὄρα + δὲ Z || 3 ἀλλ' ἐκείνη
P: ἀλλὰ τὴν Z || 4 αὕτη P: τὴν Z || 7 προσάγωσιν scripsi: -γουςιν
P

13. Une femme insensée et arrogante vient à manquer d'une bouchée de pain. Il parle encore de la femme adultère et dit : **elle ne connaît pas la honte; 14. elle s'est assise à la porte de sa maison, sur un siège en évidence sur les places, 15¹. interpellant les passants.** Il n'y a rien de pire, en effet, qu'une femme impudique.

16¹. Le plus insensé d'entre vous, qu'il se tourne vers moi ! Vois la Sagesse et la Folie cherchant à s'attirer ceux-là, non pas dans le même but, mais l'une pour les rendre sensés, l'autre pour les rendre plus fous. Ne nous émerveillons pas si ceux-là nous parlent de cette manière, ces païens qui font de grandes phrases sur la sagesse, dissimulent le vice et annoncent les faux prophètes, quand ils évoquent Héraklès et donnent à leur discours un tour proverbial¹¹⁹. Il en va de même ici. Grand, en effet, est l'amusement pour le voleur quand il prend la fuite de façon plus fruste et plus familière.

¹¹⁹ Héraklès, figure populaire par excellence, fait l'objet de nombreux proverbes (voir le *Corpus Paræmiographorum græcorum* de E. L. A. LEUTCH, et F. G. SCHEIDEWIN, Hildesheim 1958), sans parler des jurons traditionnels et des légendes, propres à une utilisation diatribique. XENOPHON rapporte ainsi dans l'Apologue de Prodicos (*Mémorables* II 20,34), la légende du jeune Héraklès interpellé par deux femmes personnifiant le Vice et la Vertu.

17. Ἄρτων κρυφίων ἠδέως ἄψασθε καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκεροῦ πίεσθε. Καὶ ποῖον γλυκερόν τὸ κεκλεμμένον; Ἐνθα ἀγών, ἔνθα φόβος, ἔνθα κίνδυνος, ἔνθα προσδοκία θανάτου.

4 18a. Οὐκ εἶπεν « ἀναχώρησον », ἀλλ' ἀποπήδησον, μὴ ἐγχρονίσης ἐν τῷ τόπῳ μηδὲ ἐπιστήσης σὸν ὄμμα πρὸς αὐτήν. Ὡσπερ ἀλλαχοῦ φησιν « Μακρὰν ποίησον σὴν ὁδόν, μὴ ἐγγίσης πρὸς θύρας οἴκων αὐτῆς », οὕτω καὶ ἐνταῦθα « ἀποπήδησον, μὴ στήσης σὸν ὄμμα πρὸς αὐτήν ». Ὅπερ ἔλεγον ἀεὶ, ὅτι μακρὰν δεῖ τῆς κακίας ἐσκηνηθῆσαι. Οὕτω δὴ καὶ Παῦλος οὐχὶ τῆς ὀργῆς ἡμᾶς ἀπάγει, ἀλλὰ καὶ τῆς 8 κραυγῆς, ὡς πορρωτάτῳ τῆς ὀργῆς ἡμᾶς καταστήσαι βουλόμενος. Κρημνός ἐστιν ἡ ἀμαρτία· μακρὰν βάδιζε. Ὁ γὰρ πλησίον ὢν, κἂν ἐν ἀσφαλείᾳ ᾗ, τρέμει καὶ δέδουκεν.

18b¹. Οὕτω γὰρ διαβήση ὕδωρ ἀλλότριον. Ἐτέρως οὐ δυηήσονται· ἂν γὰρ « ἐγχρονίσης », ἀλώσει, φησίν.

f. Pr 5,8 g. cf. Ep 4,31

9,17 P, Z θ (2-3 brevius) – 2 γλυκε]ρον // P^{pc} || 3 τὸ κεκλεμμένον P: τῶν κεκλεμμένων Z

9,18a P, Z (1 οὐκ – ἀποπήδησον, 6 μακρὰν – ἐσκηνηθῆσαι, 9-10 κρημνός–δέδουκεν) – 9 ὢν > Z || κἂν P^{pc} Z: καὶ P^{ac}

9,18b¹ P – 2 ἐγχρονίσης scripsi: ἐνχ- P

Catenæ

θ. 9,17 2-3 Καὶ ποία ἡδονὴ τῶν κεκλεμμένων ἐν οἷς φόβος, κίνδυνος, προσδοκία θανάτου;
Z

17. Goûtez à plaisir des pains clandestins et buvez de l'eau de rapine bien douce ! Et quelle est la douceur de l'eau volée ? Là est l'angoisse, là, la peur, là, le danger, là, la crainte de la mort.

18a. Il n'a pas dit « écarte-toi », **mais sauve-toi vite, ne t'attarde pas dans cet endroit**¹²⁰ **et ne fixe pas ton regard sur elle !** De même qu'il dit ailleurs : « Fais passer loin d'elle ton chemin, ne t'approche pas des portes de sa maison^f », de même ici : « Sauve-toi vite, ne fixe pas ton regard sur elle ». Je l'ai toujours dit : il faut camper loin du vice¹²¹. De même Paul : il ne nous détourne pas seulement de la colère, mais aussi du cri^g, voulant nous placer aussi loin que possible de la colère. Le péché est un précipice¹²², va-t-en loin ! Car quand on en est proche, même si on est en sécurité, on tremble et on a peur.

18b¹. Car ce faisant, tu traverseras l'eau d'autrui. Autrement, ils¹²³ ne pourront te prendre : car si tu t'attardes, tu seras pris, dit-il.

¹²⁰ Cf. ce proverbe dans l'hom. XII 8 *Sur l'épître aux Romains*, PG 60,505, l'*Explication du Psaume IV 13*, PG 55,60 et l'hom. II *Sur le destin et la Providence*, PG 50,756.

¹²¹ Cf. par ex. l'hom. XIV 3 *Sur la première épître à Timothée*, PG 62,574.

¹²² Cf. le commentaire de Pr 13,9a.

¹²³ Mêlant plusieurs contextes à la fois, JEAN CHRYSOSTOME fait référence aux impies qui, dès Pr 1,10, veulent séduire l'innocent ou lui tendre une embuscade.

4

18c. Ἐκ τῆς ὕδατος ἀλλοτρίου ἀπόσχου <καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίης>. Τίνας ἐνεκεν; Ὑδωρ καλεῖ τὴν ἐπιθυμίαν καὶ πηγὴν, δεικνύς ὅτι, καθάπερ ὁ φιλονεικῶν πείν ὕδωρ ἀπὸ τῆσδε τῆς πηγῆς ἔγκλημα ἔχει τὸ προκείμενον ἀρπάζων καὶ τὸ μετὰ ἀφθονίας ὄν, οὕτω καὶ ἐνταῦθα.

18d. Ἵνα πολὺν ζήσης χρόνον, προστεθῆ δέ σοι ἔτη ζωῆς. Οὐκ εἶπεν «γένηται», ἀλλὰ «προστεθήτω», τουτέστι σὺ κύριος ἔση τοῦ λαβεῖν.

9,18c P, Z (2-5 ὕδωρ – ἐνταῦθα) – 1-2 καὶ – πίης Rahlfs > P || 3 καὶ πηγὴν > Z || φιλονεικῶν Z : -νικῶν P || 4 πηγῆς Z^{s1} : γῆς Z^{tx} || 5 καὶ ἐνταῦθα P : κἀνταῦθα Z

9,18d P, Z ι (2-3 aliter) – 3 σὺ P^{s1} Z > P^{tx} || ἔση P : εἶ Z

Catenæ

ι. **9,18d** 2-3 Τὸ δὲ «προστεθῆ» τοῦτο δηλοῖ ὅτι σὺ εἶ κύριος τοῦ λαβεῖν.

Z

18c. Abstiens-toi de l'eau d'autrui < et ne bois pas à la source d'un autre. > Pourquoi ? Il appelle « eau » et « source » le désir, montrant par là que, tout comme celui qui est avide de boire de l'eau de cette source encourt une accusation s'il s'empare de celle qui est à portée de main et en abondance, ainsi en va-t-il ici.

18d. Afin que tu vives longtemps et que te soient ajoutées des années de vie. Il n'a pas dit « qu'il y ait », mais « que soient ajoutées », c'est-à-dire : toi-même, tu seras capable de les obtenir.

X

1. Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα, υἱὸς δὲ ἄφρων λύπη μητρί. Τί λέγεις; Ὅτι ἐκεῖνος κύριος τῆς ἐπιστροφῆς ἐστὶν καὶ ἐπίσης ἐστίν, αὕτη δὲ ἀλγεῖν οἶδεν μόνον. Καὶ τὰ μὲν ἐγκώμια πολλαχοῦ ὁ ἀνὴρ καρποῦται, τὰ δὲ δεινὰ αὐτῇ. Διὰ τοῦτό φησιν «λύπη τῇ μητρί», ἐπειδὴ μάλιστα αὐτὰ μετὰ πλείονος τὰ παιδιά ἀνατρέφουσιν ῥαθυμίας. Διὰ τοῦτο αὐταῖς τὴν ζημίαν ἔθηκεν εἰς τὸν τῷ πατρὶ προσήκουσα φόβον αὐτὰς ἐμβιβάζων^a. Μήτηρ, εἰ καὶ φιλόπαις, ἀλλὰ μὴ ἐπὶ κακῷ τοῦ παιδὸς τὸ φίλτρον μεταβάλης.

2. Οὐκ ὠφελήσουσιν θησαυροὶ ἀνόμους, δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται ἐκ θανάτου. Τί οὖν; Οὐ πολλοὶ διὰ χρημάτων πολλακίς θάνατον διέφυγον; Ἀλλ' οὐχὶ τὴν ἀμαρτίαν ἀπεδύσαντο, ἀλλὰ τοῦ θανάτου χαλεπωτέραν ἐπείραντο τὴν ζωὴν, καὶ τοῦτο σπανιάκις γίνεταί. Μὴ δὴ τὰς ἐλπίδας τῆς σωτηρίας ἐν χρήμασι ἔχωμεν, ἀλλ' ἐν ἀρετῇ.

3. Οὐ λιμοκτονήσει κύριος ψυχὴν δικαίαν, ζωὴν δὲ ἀσεβῶν ἀνατρέψει. Τί οὖν; Οὐδεὶς ἐν πείνᾳ διήγαγεν τῶν δικαίων; Οὐδαμῶς, οὐδὲ ἔχει τις ἂν εἰπεῖν. Οὗτοι δέ, φησὶν, κὰν εὐθηνίας ἀπολαύσωσιν, οὐδὲν αὐτοῖς πλέον ἔσται.

a. cf. Gn 3,16

10,1 P, Z (5-8 ἐπειδὴ – ἐμβιβάζων) – 6 πλείονος – ῥαθυμίας P: ῥαθυμίας ἀνατρέφουσι τὰ τέκνα Z || 7 ἔθηκεν P: ἐνέθηκεν Z

10,2 P, Z α (2-6 aliter) – 2 διὰ Z > P || 3 διέφυγον P: ἔφυγον Z || 5 ἐν P: ἐπὶ Z || 6 ἐν P: ἐπ' Z

10,3 P, Z (3-4 οὗτοι – ἔσται) – 3 οὗτοι δὲ P: οἱ δὲ ἀσεβεῖς Z || φησὶν > Z || πλέον post ἔσται ~ Z

Catenæ

α. 10,2 2-6 Τί οὖν; Οὐ πολλοὶ διὰ χρημάτων θάνατον ἔφυγον; Ναί· ἀλλ' οὐχὶ καὶ τὴν ἀμαρτίαν ἀπεδύσαντο. Πολλῷ δὲ χαλεπωτέραν θανάτου ζωὴν ἐξωνήσαντο. Μὴ δὲ πεποιθότες ὦμεν ἐπὶ χρήμασι, ἀλλ' ἐπ' ἀρετῇ.

Z

Chapitre X

1. Un fils sage fait la joie de son père, un fils insensé est un chagrin pour sa mère. Que veux-tu dire ? Ceci : le père est maître de l'évolution de son fils, il reste d'humeur égale, tandis que la mère ne sait que souffrir. Et, souvent, un homme récolte les louanges, mais elle, les calamités. C'est pourquoi il dit « un chagrin pour sa mère », puisque ce sont surtout les mères qui élèvent les enfants avec plus de mollesse. Voilà pourquoi Dieu leur a infligé un châtement en les poussant à craindre comme il se doit le père^a. Mère, même si tu aimes ton enfant, ne transforme pas ton affection en mal pour l'enfant.

2. Les trésors ne serviront pas aux criminels, mais la justice délivrera de la mort. Quoi donc ? Beaucoup de gens, grâce à leurs richesses, n'ont-ils pas souvent échappé à la mort ? Si, mais au lieu de se défaire du péché, ils ont fait l'expérience d'une vie plus pénible que la mort, et puis ce cas est rare. Ne mettons donc pas nos espoirs de salut dans les richesses, mais dans la vertu.

3. Le Seigneur n'affamera pas l'âme juste¹²⁴, mais renversera la vie des impies. Quoi donc ? Aucun homme juste n'a vécu dans la pauvreté ? Nullement : on ne peut pas dire que ce soit le cas ! Mais ceux-là, dit l'auteur, même s'ils jouissent d'une certaine prospérité, n'y gagneront rien.

¹²⁴ Cf. ce stique dans l'hom. XVI 6 *Sur la première épître aux Corinthiens*, PG 61,138, où malgré l'injustice subie ou l'état de pauvreté, CHRYSOSTOME réconforte son auditoire par la promesse d'une couronne future, plus importante que la vengeance frappant le coupable.

4. Πενία ἄνδρα ταπεινοί, χεῖρες δὲ ἀνδρείων
 πλουτίζουσιν· παρὰ δὲ κυρίου ὁ πλοῦτος. Τί οὖν, εἶπέ
 μοι, τοὺς μεγάλους ἀνδράς ἐκατένωσεν, ἐκείνον τὸν
 4 λέγοντα· «Ἀργύριον καὶ χρυσοῦν οὐχ ὑπάρχει μοι, ὁ δὲ ἔχω
 τοῦτό σοι δίδωμι^b»; Τί δὲ τὸν οὕτως πένητα ὡς καὶ εἰς
 ἐργασίαν καταπεσεῖν; Αἱ χεῖρες ἀρκοῦσι· «Ταῖς χρεῖαις μου καὶ
 τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί^c». Τότε πῶς
 8 τὸν Ἡλίαν^d ἐκατένωσεν; Πῶς τὸν Ἐλισσαίου^e; Ἀλλὰ τοῦ
 πράγματος λέγει τὴν φύσιν ὅτι ταύτην ἔχει τὴν φύσιν· τί δὲ
 εἰ μὴ ἐκατένωσεν παρὰ τὴν οἰκείαν μεγαλοψυχίαν; Ἀπάγει
 ἀργίας ταῦτα λέγων ὁ σοφός, φυγεῖν πενίαν παρανεῖ· ἄλλως
 12 δὲ οὐ διαφεύξει, ἄλλη ἀνδρείος ὢν.

Εἶτα ἵνα μὴ νομίσης οἴκοθεν ἔχειν τὰ χρήματα, «παρὰ
 δὲ κυρίου ὁ πλοῦτος», φησὶν. Ἐπειδὴ γὰρ εἶπεν· «Ἐργάζου ἵνα
 δικαίως ζήσης, καὶ ἵνα τῶν ἀλλοτρίων ἀπέχης», οὐκ ἂν δὲ
 16 ἔπεισεν εἰ μὴ τῷ πολλῷ φοβερώτερον εἶπεν. Διὰ τοῦτο ἄξιον
 ἐργάζεσθαι, ἵνα πενίας ἀπαλλαγῆς. Διὰ τοῦτό φησιν· «παρὰ δὲ
 κυρίου ὁ πλοῦτος». Ἐνταῦθά τινες ἡμῖν ἐγκαλοῦσιν· εἰ «παρὰ
 κυρίου ὁ πλοῦτος», πῶς ἀδίκως αὐτόν τινες ἔχουσιν; Βούλει
 20 μαθεῖν ποῖος; Ὁ τοῦ Ἀβραάμ· «Ἴνα μὴ εἴπης, φησὶν, ὅτι ἐγὼ
 ἐπλούτησα τὸν Ἀβραάμ^f», ὁ τοῦ Ἰάβ· «Ὁ κύριος ἔδωκεν, ὁ κύριος
 ἀφείλατο^g» καὶ ἐτέρων τοιούτων.

b. Ac 3,6 c. Ac 20,34 d. cf. 3 Rg 17,2-16 e. cf. 4 Rg 4,1-7.38-44
 f. Gn 14,23 g. Jb 1,21

10,4 P, Z β (8-11.13-14.18-23 aliter) – 6 χεῖρες + αἱ P^{s1} || ἀρκοῦσι
 scripsi : ἀρκοῦσαι P || 18 ἡμῖν P^{pc} : ἡμᾶς P^{ac} > Z || 20 ποῖος + ἐκ θεοῦ
 Z

Catenæ

β. 10,4 8-11.13-14.18-23 λέγει μὲν τοῦ πράγματος τὴν φύσιν.
 Ἀπάγει δὲ ἀργίας ταῦτα λέγων· φεύγει γὰρ πενίαν ὁ
 ἐργαζόμενος. Εἶτα, ἵνα μὴ νομίσης οἴκοθεν ἔχειν τὰ χρήματα,
 «παρὰ δὲ κυρίου ὁ πλοῦτος», φησὶν. Ἐνταῦθα ἐγκαλοῦσιν τινες
 ὡσεὶ «παρὰ κυρίου», πῶς ἀδίκως αὐτόν τινες ἔχουσιν; Βούλει
 μαθεῖν ποῖος ἐκ θεοῦ; Ὁ τοῦ Ἀβραάμ, ὁ τοῦ Ἰάβ; Ὁ δὲ ἐξ
 ἀδικίας οὐκέτι.

Z

4. La pauvreté humilie l'homme, mais les mains des braves enrichissent¹²⁵; et c'est du Seigneur que vient la richesse¹²⁶. En quoi, dis-moi, la pauvreté a-t-elle donc humilié ces grands hommes, comme celui-là, qui dit : « Je n'ai pas d'argent ni d'or, mais ce que j'ai, je te le donne^b » ? En quoi a-t-elle humilié celui qui fut si pauvre qu'il tomba dans l'obligation de travailler¹²⁷ ? Ses mains suffirent : « À mes besoins et à ceux de mes compagnons ont pourvu les mains que voici^c. » Comment a-t-elle humilié Élie^d en son temps ? Et Élisée^e ? Or l'auteur parle de la nature de la chose et telle est, selon lui, la nature de la pauvreté; que fait-elle sinon humilier la magnanimité personnelle ? Par ces paroles le sage détourne de la paresse, il exhorte à fuir la pauvreté. Autrement tu n'y échapperas pas, même si par ailleurs tu es brave.

Ensuite, pour que tu ne croies pas que tes richesses viennent de soi-même, « C'est du Seigneur, dit-il, que vient la richesse ». Car il a voulu dire : « Travaille, afin de vivre de façon juste et de t'abstenir du bien d'autrui »; mais il n'aurait pas convaincu, s'il n'avait pas usé de mots beaucoup plus effrayants. C'est pourquoi il est bon de travailler, afin que tu sois délivré de la pauvreté. Voilà pourquoi il dit : « C'est du Seigneur que vient la richesse ». – Certains nous objectent alors : « Si 'C'est du Seigneur que vient la richesse', pourquoi certains en jouissent-ils injustement ? » – Veux-tu apprendre de quelle richesse il s'agit ? De celle d'Abraham : « Pour que, dit-il, tu ne dises pas : 'C'est moi qui ai enrichi Abraham^f' ». De celle de Job : « Le Seigneur a donné, le Seigneur a repris^g »; et il y a d'autres exemples semblables.

¹²⁵ Cf. l'allusion à ce stique dans le commentaire de Pr 10,22 ligne 7; cf. aussi, sur la liberté obtenue par le travail, le commentaire de Pr 12,9.

¹²⁶ Ce dernier stique est transmis par P seul, contre tous les autres témoins des *Proverbes*. La citation du premier stique dans l'hom. XVIII 2 *Sur l'épître aux Hébreux*, PG 63,136, est accompagnée de celle d'Ac 3,6 et d'une question proche du texte des lignes 18-19 : Εἰ πλοῦτος καὶ πενία παρὰ Κυρίου, κακὸν ἢ πενία, ἢ ὁ πλοῦτος; En tout cas, la formule de citation à la ligne 17 oblige à ne pas y voir une simple expression répétée par anaphore, mais la proximité avec 1 Par 29,12 (παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος) ou Si 11,14 (πλοῦτος παρὰ κυρίου ἐστίν) invite à supposer non une citation de ces passages, mais plutôt une glose inspirée d'eux et passée dans le texte lu par l'auteur.

¹²⁷ Il s'agit de Paul : cf. l'hom. XLV 1 *Sur les Actes*, PG 60,574.

24 Εἰ δὲ ἐξ ἀδικίας, οὐκέτι. Πόθεν οὖν οὗτος, φησὶν, ἐξ
 ἀδικίας; Ἄπο πλεονεξίας. Πῶς οὖν οἱ πολλοὶ θελήσαντες οὐκ
 εἶχον; Τοῦτο μὲν ἀδύνατον· πῶς δὲ ἐκ πλεονεξίας μηδὲν
 ἔχοντες οὐκ ἐπλούτησαν; Οὐκ ἠδυνήθησαν ἀρπάσαι· οὐ γὰρ
 28 ἀφίησιν ἅπαντας τοὺς δυναμένους χρῆσθαι εἰς κακά, ἵνα κὰν ὑπὸ
 τῆς ἀνάγκης σωφροισθῶσιν. Τί οὖν οἱ κλήρους παραλαβόντες;
 Ἰδοὺ τὴν αἰτίαν εἶπες αὐτός, ὅτι κλήρους παρέλαβον· ἐκεῖνοι δὲ
 ἐξ ἀρπαγῆς καὶ πλεονεξίας. Τί οὖν ὅταν καὶ δίκαιος πλοῦτος
 εἷς τινα ἀφίκηται καὶ κακῶς αὐτὸν οἰκονομή; Ὡσπερ καὶ
 32 ὀφθαλμοὺς ἔλαβεν ἵνα βλέπῃ, ἐκεῖνος δὲ ἐξ ἀνοίας τυφλώττει,
 οὕτως καὶ τὸν πλοῦτον καλῶς ἵνα οἰκονομή, ἀλλὰ δώσει τὸν
 λόγον πάντως^h. Τί οὖν φησὶν ἐκεῖ; Καὶ πάνυ πῶς οἱ ἐνταῦθα
 σωφροισθῶσιν, ἀπὸ τῶν ἄλλων τῶν κολαζομένων. Τί δὲ ὅταν
 36 ἐκεῖνοι μὴ κολάζονται; Ἴνα μάθῃς ὅτι κολασθήσονται – οὐ γὰρ
 «προσωπολήμπτης ὁ θεός!» –, ὅταν ἴδῃς πλοῦσιον ἄδικον καὶ
 εὐθηνούμενον, μὴ στῆς μέχρι τούτου, ἀλλὰ ζήτησον καὶ ἕτερον·
 εὐρήσεις γὰρ ἄδικον καὶ πεσόντα καὶ κολασθέντα. Ἐλυπήθης ἀπὸ
 40 τούτου; Σωφρονίσθητι ἀπ' ἐκείνου. Εἶδες τὸν δίκαιον κακῶς
 πάσχοντα; Εἶπέ· «Δόξα σοι κύριε». Εἶδες ἄδικον εὐθηνούμενον;
 Εἶπε πρὸς αὐτόν· «Δόξα σοι κύριε», εἰ περὶ τοὺς ὑβρίζοντάς
 σε τοιοῦτος εἶ, οἷος ἔση περὶ τοὺς τιμώντας. Εἶδες ἄδικον
 44 κακῶς πάσχοντα, εἶπε ἐκείνο· «εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται,
 ὁ ἀσεβῆς καὶ ὁ ἄδικος ποῦ φανείται;» Ὁ σκανδαλιζόμενος
 πάντοθεν σκανδαλίζεται, ὁ δὲ μὴ σκανδαλιζόμενος, οὐδαμόθεν.
 48 Καθάπερ ὁ ἀσθενῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ὑπὸ τῆς ἀκτίνος
 βλάπτεται, ὁ δὲ ὑγιῆς καὶ ὑπὸ τοῦ σκότους ὠφελείται, οὕτω
 καὶ ἐνταῦθα· καθάπερ τὰ μὲν ἀσθενῆ σώματα καὶ εὐκρασία
 πολλάκις διέφθειρεν, τὰ δὲ ἰσχυρὰ καὶ ἀκρασία πολλάκις ὠφέλησεν
 ἰσχυρότερα ποιήσασα.

h. cf. Mt 25,14-30 / Lc 19,12-27 i. Ac 10,34 j. Pr 11,31

10,4 – 23 εἰ P : ὁ Z || 31 ἀφίκηται correxi : -κεται P || 32 τυφλώττει
 scripsi : -ττη P || 38 ἕτερον > P^{ix} rest.P^{mg} || 43 /// οἷος P || // // //
 τιμώντας P || 47 βλ]άπτ[εται P^{pc}

– « Mais si la richesse vient d'une injustice, ce n'est plus pareil ! » – Qu'entend-il donc, celui-là¹²⁸, par « injustice » ? La cupidité. – « Pourquoi donc la plupart des gens ont-ils souhaité être riches sans rien obtenir ? C'était impossible, certes; mais pourquoi, n'ayant rien obtenu par cupidité, ne se sont-ils pas enrichis ? » – Ils n'ont pas pu commettre de rapine, car Dieu ne permet pas à tous ceux qui peuvent faire le mal d'arriver à leurs fins, pour qu'ils apprennent à être sages, ne serait-ce que par nécessité. – « Que dire donc de ceux qui ont reçu un héritage ? » — Vois, tu viens toi-même de dire la raison : ils ont reçu un héritage; ceux-là, en revanche, ont tiré leur richesse de la rapine et de la cupidité. — « Qu'en est-il donc, quand une juste fortune vient à quelqu'un et qu'il la gère mal ? » — Comme celui-là a reçu des yeux pour voir, mais est aveuglé par sa sottise, ainsi a-t-il reçu la richesse afin de bien la gérer, mais il en rendra compte de toute façon^h. — « Que veut-il donc dire ici ? » — Sans aucun doute, il montre comment ceux-là apprennent la sagesse, en voyant les autres punis. — « Mais quand ceux-là ne sont pas punis ? » — Pour que tu apprennes qu'ils seront punis (car « Dieu ne fait pas acception de personnesⁱ »), quand tu vois un riche injuste et prospère, n'en reste pas là, mais cherches-en un autre; car tu découvriras un injuste déchu et puni. Celui-ci t'a rendu triste ? Que celui-là te rende plus sage. Tu as vu le juste dans le malheur ? Dis : « Gloire à toi Seigneur ». Tu as vu l'injuste prospérer ? Dis pour lui : « Gloire à toi Seigneur », si tu es avec ceux qui t'outragent tel que tu seras avec ceux qui t'honorent. Tu as vu l'injuste dans le malheur ? Dis ceci : « Si le juste est à peine sauvé, l'impie et l'injuste, où le verra-t-on^j ? » Celui qui se scandalise se scandalise de tout, mais celui qui ne se scandalise pas ne se scandalise de rien. De même que celui qui a la vue faible est blessé même par le rayon du soleil, tandis que l'homme sain profite même de l'ombre, de même ici. Pareillement, un climat modéré a souvent fait périr les corps faibles, tandis qu'un climat difficile a souvent servi à rendre les forts plus forts.

¹²⁸ « Celui-là » : ce contradicteur; sur les objections fictives et les autres procédés diatribiques, voir l'Introduction, p. 90sq.

4 **4a.** Υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ
 ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται. Αὕτη αἰσχίστη δουλεία, οὐχί
 8 χρήμασιν ὠνητὴ γενομένη, αὕτη μεγίστη δεσποτεία φυσικὴ τις
 οὔσα. Ἐπεὶ καὶ τῶν ἀλόγων διὰ τοῦτο κρατοῦμεν, ἐπειδὴ τὰ
 μὲν ἄλογα, ἡμεῖς δὲ λογικοί. Οὐ γὰρ δὴ παρὰ τὴν φύσιν ἡ
 δουλεία, ἀλλ' ἡμεῖς εἰσηνέγκαμεν αὐτὴν παρὰ τὴν ἀρχήν. Εἶδες
 8 πόσους ἔχει τοὺς καρποὺς τῆς σοφίας; Ὡστε εἰ βούλει
 ἐλεύθερος εἶναι καὶ δουλείας ἀπηλλάχθαι, μὴ χρήματα, ἀλλὰ
 σοφίαν σύλλεγε· κἂν δοῦλος ᾦς, ἐλεύθερος γενήσῃ.

4 **5.** Διεσώθη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων,
 ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν ἀμήτῳ υἱὸς παράνομος. Οὐ
 μέχρι τούτου οὔτε τούτῳ ἢ ζημία οὔτε ἐκείνῳ τὸ κέρδος, ἀλλὰ
 8 καὶ ἐν κινδύνοις πάλιν οὗτος ἀπαθής, οὐδὲν πείσεται δεινόν.
 «Ἐνεμόφθορος δέ»· τί λέγει; Ὅτι κἂν ὄψιν ἔχη καθάπερ ἐκείνος,
 ἀλλ' ἔνδοθεν διέφθαρται ἅτε ὑπὸ τῷ καύσῳ. Καθάπερ οἱ
 στάχυες, οἱ μὲν κατεκάρησαν καύματι καὶ οὐδὲν ἔπαθον, οἱ δὲ
 8 ἄνωθεν διεφθάρησαν ἀνεμοφθορία, οὕτω καὶ οὗτος, «ἐν δὲ
 ἀμήτῳ» ἐλέγχεται ὁ τοιοῦτος, ὅταν ἔλθῃ ἡ κρίσις^κ ἢ ὅταν δέῃ
 τὰ αὐτῶν παρασχεῖν.

k. cf. Mt 13,24-30.36-43

10,4a P, ZT γ (2-5.7-8 brevis) – 2 αὕτη αἰσχίστη > T lac. || 2-3
 οὐχί – αὕτη: ὡσπερ ἐκείνη T || 4 ἐπεὶ P: καθὸ ZT || διὰ τοῦτο P:
 λογικοὶ ὄντες ZT ||

10,5 P, ZT δ (4-9 brevis) – 4 οὗτος P: ὁ σοφὸς ZT || 6 τῷ
 καύσῳ P: τοῦ καύματος ZT || 9 ὅταν¹ ZT + γὰρ P

Catenæ

γ. **10,4a** 2-5.7-8 Αὕτη αἰσχίστη δουλεία, ὡσπερ ἐκείνη μεγίστη
 δεσποτεία, φυσικὴ τις οὔσα· καθὸ καὶ τῶν ἀλόγων λογικοὶ
 ὄντες κρατοῦμεν. Εἰ οὖν βούλει εἶναι ἐλεύθερος, μὴ χρήματα,
 ἀλλὰ σοφίαν σύλλεγε.

ZT – I αὕτη αἰσχίστη > T lac.

δ. **10,5** 4-9 Καὶ ἐν κινδύνοις, φησὶν, ὁ σοφὸς ἀπαθής, ὁ δὲ
 τοῦναντίον. Κἂν μὲν ὄψιν ἔχη καθάπερ ἐκείνος, ἀλλ' ἔνδοθεν
 διέφθαρται ὑπὸ τοῦ καύματος, καθὸς οἱ στάχυες· τοῦτο γὰρ τὸ
 «ἀνεμόφθορος». «Ἐν ἀμήτῳ» δὲ ἐλέγχεται ὁ τοιοῦτος, οἷον
 ὅταν ἔλθῃ ἡ κρίσις.

ZT – I φησὶν T: δὲ Z

4a. Un fils bien éduqué sera sage, mais on utilisera le sot comme serviteur. C'est la plus honteuse des servitudes, car elle n'est pas achetée à prix d'argent. C'est la plus grande des dominations, car elle est naturelle. C'est justement pour cette raison que nous dominons les animaux : eux sont dépourvus de raison, tandis que nous, nous en sommes doués. Certes, la servitude n'est pas naturelle, mais c'est nous qui l'avons introduite¹²⁹ auprès du pouvoir. As-tu vu combien de fruits de sagesse il porte ? Par conséquent, si tu veux être libre et affranchi de la servitude, n'amasse pas les richesses, mais la sagesse. Même si tu es esclave, tu seras libre¹³⁰.

5. Le fils avisé est sorti indemne de la brûlure, mais le fils criminel est ruiné par le vent à la moisson. Les ennuis de l'un et le profit de l'autre ne s'arrêtent pas là, mais, encore une fois, même dans le danger, celui-ci est impassible et ne subira rien de terrible. « Ruiné par le vent » : que veut-il dire ? Que, même s'il a l'air d'être comme l'autre, de l'intérieur cependant il périt comme sous l'effet du vent brûlant. Il en va comme des épis : les uns ont subi la brûlure et n'ont subi aucun dommage, les autres ont péri dès le début à cause du vent; de même le fils avisé, tandis qu'à la moisson le criminel est accusé, quand vient le jugement^k ou quand il faut qu'ils rendent compte de leurs actes.

¹²⁹ Sur la servitude, d'origine non pas naturelle, mais post-lapsaire, cf. le sermon IV *Sur la Genèse*, SC 433, p. 220-238.

¹³⁰ Cf. le commentaire de Pr 12,9.

6. Εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου. Τουτέστιν τὸ κεφάλαιον αὐτῷ διασώζεται καὶ στεφανοῦται.

4 Στόμα δὲ ἀσεβῶν καλύψει πένθος ἄωρον. Καὶ καλῶς εἶπεν «στόμα», ἢ ἐπειδὴ ἐκέθην ἀμαρτάνουσιν, ἢ ἐπειδὴ κἀκείνω εἰς προσθήκην ἀμαρτίας κέχρηται.

4 7. Οὐ μόνον δὲ ὅτι ἄωρος ὁ θάνατος, ἀλλὰ καὶ ἡ μνήμη τὴν ἀθανασίαν μιμείται. Μνήμη δικαίων μετ' ἐγκωμίου, ὄνομα δὲ ἀσεβοῦς σβέννυται. Ἐκείνων δὲ καὶ τὸ ὄνομα ἀπόλλυται, τῶν ἀσεβῶν φησιν.

8. Σοφὸς καρδίᾳ δέξεται ἐντολάς, τουτέστιν πεισθήσεται νόμῳ.

4 Ὁ δὲ ἄστεγος χεῖλεσι σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται. Δείκνυσιν τί ἐστὶν εἶναι ἄσοφον. Ὁ στόμα ἔχων ἀθύρωτον· τοῦτο γὰρ ἐστὶν «ἄστεγος» ἢ ἀκαρτέρητος. Ὁ πάντα φθεγγόμενος, ὁ μηδὲν εἰδὼς φυλάττειν, «ὑποσκελισθήσεται»· καὶ γὰρ εὔρεθήσεται! πράγματα ἑαυτῷ ράπτων· ἐμπόδια τίθησιν τῇ ζωῇ.

1. cf. Pr 10,19-20 et 11,2.

10,6 P, ZT ε (1-5 brevis) – 5 ἀμαρτίας P T : -τιῶν Z || κέχρηται P : κατακ- TZ

10,7 P, ZT ε (1.3 brevis)

10,8 P, ZT ζ (2.4-6.7 brevis) – 7 τῆ + ἑαυτοῦ TZ

Catenæ

ε. 10,1 5 Τοῦ μὲν δικαίου τὸ κεφάλαιον διασώζεται καὶ στεφανοῦται, ὁ δὲ ἀσεβῆς ἐπεὶ καὶ τὸ στόμα εἰς προσθήκην ἀμαρτίας κατακέχρηται.

ZT – 3 ἀμαρτίας T : -τιῶν Z

ς. 10,7 1.3 Καὶ ἡ μνήμη ἀθανατίζεται· τοῦ δὲ «ἀσεβοῦς» οὐ μόνον ὁ θάνατος ἄωρος, ἀλλὰ καὶ τὸ ὄνομα ἀωρότερον σβέννυται.

TZ

ζ. 10,8 2.4-6.7 [Σοφὸν καλεῖ τὸν εἰδῶτα καὶ ἐκ φύσεως ἔχοντά τι,] ὅς καὶ πεισθήσεται νόμῳ· «ἄστεγον» δὲ χεῖλεσι τὸν ἄσοφον, τὸν στόμα ἀθύρωτον ἔχοντα, τὸν πάντα φθεγγόμενον, τὸν μηδὲν εἰδῶτα φυλάσσειν. [...] Ἐμπόδια τίθησι τῇ ἑαυτοῦ ζωῇ

ZT – 1 καὶ – ἔχοντα > T

6. La bénédiction du Seigneur est sur la tête du juste.

C'est-à-dire : le plus important¹³¹ pour lui est sauvé et couronné.

Mais un deuil prématuré fermera la bouche des impies.

Et il a bien fait de dire « la bouche », soit parce que c'est de là que vient leur péché, soit parce qu'elle sert à accroître leur péché.

7. Or il ne dit pas seulement que leur mort est prématurée, mais aussi que la mémoire imite l'immortalité : **La mémoire des justes est accompagnée d'éloge**¹³², mais le nom de l'impie s'éteint. De ceux-là, même le nom périt : celui des impies, dit-il.

8. Qui est sage dans son cœur acceptera les commandements. C'est-à-dire : il obéira à la loi.

Mais l'homme aux lèvres sans fermeture trébuchera sur un chemin tortueux. Il montre ce que c'est que de manquer de sagesse. Avoir une bouche sans porte¹³³ : voilà ce que signifie « sans fermeture », ou sans retenue. Qui dit tout, qui ne sait rien garder « trébuchera ». Et, en effet, on le constatera¹, il se prépare des ennuis à lui-même; il met des entraves à sa vie.

¹³¹ Il y a en grec un jeu de mots difficile à traduire, entre la « tête » (κεφαλή) et « ce qui est en tête » (κεφάλαιον), « le plus important ».

¹³² Cf. le commentaire de Pr 11,3 lignes 5-6 et l'hom. III *Sur l'incompréhensibilité de Dieu*, SC 28, p. 170 et l'hom. VI 1 *Sur Philogonius*, PG 48,749.

¹³³ Cf. la même image dans l'hom. *Sur la résurrection de Jésus*, PG 50,434 et la *Catéchèse baptismale* I 17,4, SC 366, p. 146.

4 9. Ὃς πορεύεται ἀπλῶς, πορεύεται πεποιθῶς. Τουτέστιν ἀδόλως· θαρρείτω. Ἐπειδὴ γὰρ παρὰ πολλοῖς ἢ μὲν κακουργία δοκεῖ πρᾶγμα ἀσφαλές εἶναι, ἢ δὲ ἀφέλεια

8 ἔυεπηρέαστον, τούναντίον φησίν. Ὁ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ· τὰς ἑαυτοῦ διαστρέφει, οὐχ ὅτι τὰς ἐτέρων. Καὶ καταφανῆς ἐστίν· οὐκ ἔτι λαθεῖν τὸν κακούργον· γνωσθήσεται γὰρ φησιν. Καὶ μὴν τοῦτο δοκεῖ ἔχειν μέγιστον ἢ κακουργία τὸ λαθάνειν· καὶ τοῦτο αὐτὴν ἀφαιρεῖται.

4 10. Ὁ ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου συνάγει ἀνδράσι λύπας. Πανταχοῦ ἀναρεῖ τοῦτο καὶ φησιν δεῖν μετὰ παρρησίας πάντα ποιεῖν· Ὁ δὲ ἐλέγχων μετὰ παρρησίας εἰρηνοποιεῖ. Οὐκ εἶπεν «ἐπιτιμῶν», οὐκ εἶπεν «κατηγορῶν», «ἐλέγχων», καίτοι τινὲς νομίζουσιν ἐκεῖνο μὴ εἶναι πληκτικόν.

10,9 P, ZT η (2-7 brevis) – 3 ἀφέλεια P T: ἀσφάλεια Z || 4 εὔεπηρέαστον ZT: εὔεπηρέαστον P || 6 ἐστίν P: ἔσται TZ

10,10 P, ZT (2-3 πανταχοῦ – ποιεῖν, 4-5 οὐκ – πληκτικόν) – 2 τοῦτο P^{s1}: τὸ P^{ix} τὸν δόλον TZ || δεῖν post 3 παρρησίας ~ Z || 5 εἶπεν¹ + δὲ ZT || οὐκ εἶπεν P: ἢ ZT || κατηγορῶν + ἀλλ' ZT || καίτοι τινὲς P: ὃ ZT || ἐκεῖνο > TZ

Catenæ

η. 10,9 2-7 Καὶ μὴν ἢ κακουργία δοκεῖ πρᾶγμα ἀσφαλές εἶναι, ἢ δὲ ἀφέλεια εὔεπηρέαστον, ἀλλὰ τούναντίον φησίν, ὅτι ὁ πορευόμενος ἀδόλως θαρρείτω. «Ὁ γὰρ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ» καταφανῆς ἔσται. Οὐ γὰρ ἐστὶ λαθεῖν τὸν κακούργον.

ZT – 2 ἀφέλεια T: ἀσφάλεια Z

9. Qui marche simplement marche sûrement¹³⁴. C'est-à-dire loyalement. Qu'il soit confiant ! Alors que, pour beaucoup, la malhonnêteté semble être une chose sûre, et la sincérité, facile à léser, il dit le contraire.

Mais qui fait dévier ses chemins...¹³⁵ : il fait dévier ses propres chemins, et non ceux des autres. Et il est bien visible : le malfaiteur ne pouvant agir en secret ...**sera reconnu**, dit-il en effet. Or la malhonnêteté semble tenir le plus grand cas du secret, et il lui est enlevé !

10. Qui cligne de l'œil avec ruse apporte aux hommes des chagrins. Partout il donne ce précepte et dit qu'il faut tout faire avec franchise : **Mais qui reprend avec franchise procure la paix.** Il n'a pas dit « qui reproche » ; il n'a pas dit « qui accuse » : « qui reprend ». Certains pourtant pensent que cette formule n'est pas assez frappante.

¹³⁴ Cf. ce proverbe dans l'hom. XVII 4 *Sur Jean* (où il sert de prétexte à ceux qui ne veulent pas entendre les Ecritures), PG 59,114, l'hom. VII 3 *Sur les Actes*, PG 60,66 et l'hom. XV 2 *Sur l'épître aux Ephésiens*, PG 62,108.

¹³⁵ Cf. Ac 13,10 et l'hom. XXVIII 1 *Sur les Actes*, PG 60,210.

11. Πηγὴ ζωῆς ἐν χειρὶ δικαίου. Τούτεστιν αὐτὸς κύριος ἑαυτοῦ.

4 Στόμα δὲ ἀσεβοῦς καλύψει ἀπώλεια 12. Μῖσος ἐγείρει νεῖκος. Τουναντίον εἶπεν· οὐχ ἡ εὐχὴ ποιεῖ τὸ μῖσος, ἀλλὰ τὸ μῖσος ταύτης αἴτιον.

8 Πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικούντας καλύψει φιλία. Καὶ καλῶς εἶπεν «καλύψει»· οὐκ ἀφήσιν ἀσχημονεῖν, οὐκ ἀφήσιν εἶναι γυμνοῦς. Ὁ γὰρ ἐν ἔχθρῳ ὢν, τῷ γυμνῷ ἔοικεν, πάντα αὐτοῦ τὰ αἰσχρὰ τῆς τοῦ ἐχθροῦ γλώσσης ἐκπομπευούσης.

4 13. Ὃς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν, ράβδῳ τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον. Ἴνα γὰρ μὴ λέγῃς ὅτι ἀμύνασθαι ἠθέλησεν, οὐ λέγω, φησὶν, ὅτι ὕβρισον, ἀλλ' εἶπέ τι σοφὸν καὶ πλήξαι τὸν ἐχθρὸν μάλλον ἢ εἰ ράβδον εἶχες. Ἐπὶ τῷ μὲν μισοῦντι ἴδιον καὶ πλήξαι· ὡς ἐὰν θέλῃς τοῦτο ποιῆσον· οὐ γὰρ ἡ ὕβρις πλήττει, ἀλλὰ πολλάκις καὶ ἠῦφρανεν. Ἄλλ' εἰ βούλει πλήξαι, ἡ ἐπεΐκεια τοῦτο ἔχει καὶ τὸ θαυμαστόν, ὅταν καὶ ἀδάπανον καὶ τὸ δυσάλγητον ποιεῖ. Εἶδες ὅτι ὁ ἐν σοφίᾳ ἰσχυρὸς πάντα δύναται ἐκεῖνος;

10,11-12 P, ZT (7-10 καλῶς – ἐκπομπευούσης) – 7 καλῶς + δὲ ZT || καλύψει + ἀντὶ τοῦ ZT || οὐκ – ἀσχημονεῖν > Z || 8 τῷ > TZ

10,13 P, C' Z (2-7 ἴνα – ἔχει), ZbisT θ (3-9 brevius) – 1 προφέρει Ppc : προσφ- Pac || 2 ὅτι P C' : τὸ Z || 4 μάλλον > C' Z || ἐπὶ P Z : ἐπεὶ C' || 6 ἀλλὰ + καὶ C' || πολλάκις > Z || ἠῦφρανεν P : εὐφραίνει C' Z || 9 ὅτι P : πῶς ZbisT

Catenæ

θ. 10,13 3-9 Οὐ λέγω « ὕβρισον », ἀλλ' εἶπέ σοφὸν τι καὶ ἐπλήξαι τὸν ἐχθρὸν μάλλον ἢ εἰ ράβδον εἶχες. Οὐ γὰρ ἡ ὕβρις πλήττει, ἀλλ' ἡ ἐπεΐκεια· εἶδες πῶς ὁ ἐν σοφίᾳ ἰσχυρὸς πάντα δύναται;
ZbisT

11. La source de la vie est dans la main du juste. C'est-à-dire : il est maître de lui-même.

La perte couvrira la bouche de l'impie. 12. La haine excite la querelle. Il a dit le contraire : ce n'est pas la prière¹³⁶ qui produit la haine, mais la haine qui est la cause de celle-ci.

Mais l'amitié couvrira tous ceux qui n'aiment pas la querelle. Et il a bien fait de dire « couvrira » : il ne permet pas qu'ils soient inconvenants, il ne permet pas qu'ils soient nus. Car celui qui vit au milieu de la haine ressemble à un homme nu : la langue de l'ennemi livre à la risée publique toutes ses parties honteuses !

13. Qui profère la sagesse de ses lèvres, frappe l'homme sans jugement avec un bâton¹³⁷. Car, pour que tu ne dises pas qu'il a voulu se venger, il précise : je ne dis pas « offense », mais « dis quelque chose de sage et tu frapperas l'ennemi plus que si tu avais un bâton ». Quand l'homme est plein de haine, il est adéquat de frapper : fais-le comme tu l'entends. Car l'outrage ne frappe pas, mais, bien des fois, fait plaisir. Mais si tu veux frapper, la clémence a, elle, cette particularité extraordinaire d'agir à peu de frais et de façon très douloureuse. As-tu remarqué que celui qui est dans la sagesse est fort, qu'il peut tout ?

¹³⁶ Passage obscur : s'agit-il d'une prière ou d'une « imprécation » ? Ou bien encore s'agit-il des remontrances du sage en Pr 9,8 ?

¹³⁷ Cf. l'allusion à ce proverbe dans le commentaire de Pr 14,3 lignes 2-3.

14¹. Σοφοὶ κρύψουσιν αἴσθησιν. Τούτεστιν φυλάττουσιν, κοινωνοῦσι σοφίαν.

15. Κτήσις πλουσίων πόλις ὄχυρά, συντριβὴ δὲ ἀσθενῶν πενία. Ὅρα τὸν πλούσιον οὐκ ἐπαρκούντα ἑαυτῷ ὡς εἰ μὴ ἐν πόλει εἶεν ἀσφαλεῖ, ἢ κτήσις αὐτοῖς ἐστὶν σφαλερά. Εἶτα καὶ τὴν πενίαν κακίζει, ὅτι ἐπίτασίς ἐστιν.

4

16. Ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ. Ποιεῖ δὲ τοῦτο, εἰς ἐργασίαν ἐξάγων τοὺς ἀνθρώπους, εἶτα λέγων, μήτε τοῦ πλείονος δεῖν ἐφίεσθαι μήτε τοῦ ἐλάττονος.

4

Καρποὶ γὰρ ἀσεβῶν ἀμαρτία. Πῶς οὖν ἔστιν αὐτῆς ἀπαλλαγῆναι καὶ καρπώσασθαι πλούτον;

10,14¹ P

10,15 P, ZT ι (2-4 aliter) – 3 εἶεν P : εἴη ZT || 4 αὐτοῖς P : αὐτοῦ TZ

10,16 P, ZT (1-3 εἰς – ἐφίεσθαι) – 2 ἐξάγων P : -γει ZT || εἶτα P : πλὴν ZT || λέγων P : λέγει ZT || μήτε P : μὴ ZT || 3 δεῖν > TZ

Catenæ

ι. 10,15 2-4 Οὐκ ἐπαρκεῖ ἑαυτῷ ὁ πλούσιος· εἰ γὰρ μὴ ἐν πόλει εἴη ἀσφαλεῖ, σφαλερὰ ἔσται ἢ κτήσις αὐτοῦ. Εἶτα καὶ τὴν πενίαν κακίζει.

TZ

14¹. Les sages cacheront le sens. C'est-à-dire : ils gardent, ils mettent en commun la sagesse.

15. La fortune des riches est une ville fortifiée, la ruine des faibles¹³⁸, c'est la pauvreté. Vois : le riche ne se suffit pas à lui-même¹³⁹; comme s'ils n'étaient pas dans une ville sûre, leur fortune est incertaine. Puis il décrie la pauvreté, parce qu'elle constitue une tension.

16. Les actes des justes produisent la vie. L'auteur la procure en exhortant les hommes au travail, puis en disant qu'il ne faut convoiter ni plus, ni moins.

Car **les fruits des impies sont des péchés¹⁴⁰.** Comment donc est-il possible d'être affranchi du péché tout en récoltant la richesse ?

¹³⁸ « Des faibles » (ἀσθενῶν) : la leçon du *Vaticanus gr. 1209* est « des impies » (ἀσεβῶν).

¹³⁹ Contrairement au sage : cf. le commentaire de Pr 9,1.

¹⁴⁰ Le *Vaticanus gr. 1209* a « Les fruits des impies produisent des péchés » (ἀμαρτίας et non ἀμαρτίαι).

4 17. Ὅδοὺς ζωῆς φυλάσσει κύριος – καὶ σοφία – ,
 παιδεία δὲ ἀνεξέλεγκτος πλανᾶται. Ἡ τοῦτο φησιν
 περιέρχεται ἢ σοφία οὐδενὰ ἔχουσα κατήγορον, ἢ ὅτι παιδεία
 μὴ δεχομένη ἐλέγχους, σφάλλεται, φησίν. Τὸ « πλανᾶται » ὅπου
 ἂν ἐπέλθῃ, οὐδεὶς οὐδὲν ἐρεῖ.

18. Καλύπτουσιν ἔχθραν χεῖλη δίκαια. Τουτέστιν
 οὐκ ἐῶσιν ἀνανεῦσαι.

4 Οἱ δὲ ἐκφέροντες λοιδορίας ἀφρονέστατοί
 εἰσιν. Ἔρα σοφὸς καὶ τις τῶν ἔξω φησίν. « Ἄνδρὸς
 ἀπειλητῆρος μαλακαὶ φρένες ». Καὶ τί λέγω « λοιδορίας », φησίν;
 Οὐδὲ μακρὸς ὠφελεῖ λόγος.

4 19. Ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφεύξῃ ἀμαρτίαν,
 φειδόμενος δὲ χειλέων νοήμων ἔση. Ὁρᾶται πάλιν πῶς
 τὸν εὐσεβῆ ἀντικαθίστησιν τῷ ἀμαρτωλῷ. Δέον γὰρ εἰπεῖν
 « φειδόμενος δὲ χειλέων » δίκαιος ἔση καὶ ἀναμάρτητος, λέγει
 « νοήμων ἔση ».

10,17 P, ZT (2-4 ἢ – πλανᾶται) – 2 φησιν + ὅτι ZT || 3 οὐδένα P:
 μηδένα TZ || παιδεία > ZT || 4 σφάλλεται φησίν P: ἀλλ' ἀγνοουμένη
 εἶναι T > Z || τὸ > TZ

10,18 P, ZT ια (1-2 brevis), ZT ιβ (3-5 brevis), ZT ιγ (5-6 aliter)
 – 1 ἔχθραν Rahlfs: ἐχθρῶν P || 4 ἄρα σοφὸς > P^{ix} rest. P^{mg}

10,19 P

Catena

ια. 10,18 1-2 Τὸ καλύπτουσιν ἀντὶ τοῦ οὐκ ἐῶσιν ἀνανεῦσαι.
 TZ

ιβ. 10,18 3-5 Ὅρα δὲ ὡς τὸ λοιδορεῖσθαι ἀφροσύνης ἐστίν, ὡς
 καὶ τις τῶν ἔξω. « Ἄνδρὸς ἀπειλητῆρος μαλακαὶ φρένες ».
 TZ

ιγ. 10,18 5-6 Ἀντὶ τοῦ οὐδὲ μακρὸς ὠφελεῖ λόγος.
 ZT – μακρὸς T: μικρὸς Z

17. Le Seigneur garde les chemins de vie : la sagesse aussi¹⁴¹; **mais l'instruction sans réprimande s'égare.** Il dit soit que la sagesse aboutit, n'ayant pas d'accusateur, soit que l'instruction qui ne recevrait pas de réprimande échoue, dit-il. « S'égare » : où qu'elle aille, personne ne dira rien.

18. Les lèvres justes couvrent la haine. C'est-à-dire : elles ne permettent pas de refuser.

Mais ceux qui profèrent des insultes sont les pires des insensés. Ainsi dit un sage parmi les païens : « Le propre d'un homme menaçant, c'est un esprit débile¹⁴² ». Et qu'est-ce que j'appelle « insultes », dit-il ? Point n'est besoin d'un long discours !

19. À beaucoup parler tu n'éviteras pas le péché, mais en épargnant tes lèvres, tu seras avisé¹⁴³. On voit de nouveau comme il oppose l'homme pieux au pécheur; en effet, alors qu'il aurait dû dire : « en épargnant tes lèvres », tu seras juste et sans péché, il dit : « tu seras avisé ».

¹⁴¹ Sur le texte de ce stique, voir l'Introduction, p. 52.

¹⁴² La source de cette citation est inconnue.

¹⁴³ Cf. le commentaire de Pr 10,8 ligne 7, ainsi que l'hom. XXI *Sur les statues*, PG 49,237 et l'*Explication du Psaume CXL* 6, PG 55,436.

4 **20.** Ἄργυρος πεπυρωμένος γλώσσα δικαίου. Ὡσπερ ἔστιν ἡδὺς καὶ οὐδεμίαν ἔχων κηλίδα, ὥσπερ καθαρὸς, οὕτω καὶ ἡ γλώσσα· οὐ γὰρ ἀηδίαν, οὐκ ἀκαθαρσίαν, οὐ θυμὸν ἔχει· τοιαύτας ἡμῖν κατασκευάζωμεν τὰς γλώσσας.

Καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει. Οὗτος μὲν καὶ τὴν γλώτταν τοιαύτην ἔχει· ἐκείνος δὲ οὐδὲ τὴν καρδίαν, ἀλλὰ τὸ πᾶν ἀπουσία ἐστίν. Ὡδε οὐκ ἐστὶν ἀπουσία· ἀμαρτία οὐκ ἂν εἴη.

4 **21.** Χείλη δικαίων ἐπίσταται ὑψηλά· μεγάλα φησίν. Οἱ δὲ ἄφρονες ἐν ἐνδείᾳ τελευτῶσιν. **22.** Εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου· αὕτη πλουτίζει, καὶ οὐ μὴ προστεθῆ αὐτῇ λύπη ἐν καρδίᾳ. Ἐπειδὴ γὰρ πολλὰς ἔχει μερίμνας ὁ πλοῦτος, ἐνταῦθ' αὖ φησιν οὐχί, ἀλλὰ καὶ τὴν ἡδονὴν ἔξεις καὶ τὴν ἀθυμίαν διαφεύξει· ἴδου πάλιν ὁ θεὸς πλουτίζει¹.

23¹. Ἐν γέλωτι ἄφρων πράσσει κακά. Σφαλερὸν γὰρ ἡ ἀμαρτία· ὅταν δὲ καὶ ἀφροσύνη προσῆ, δύο πάθη.

m. cf. Pr 10,4

10,20 P, ZT ιδ (1-6 brevius) Z – 5 ἐκλείψει Rahlfs: -λίψει Pac -λήψει Ppc

10,21-22 P, ZT κγ (4-6 ἐπειδὴ – διαφεύξει) – 4 ἐπειδὴ P: ἐπεὶ ZT || 4-5 μερίμνας ἔχει ~ Z || 5 οὐχί, ἀλλὰ > ZT || 6 διαφεύξει T: διαφεύξει P ἐκφεύξει Z

10,23¹ P, ZT κδ (1-2 σφαλερὸν – κακά) – 2 ὅταν P: ἂν ZT || πάθη P: κακά TZ

Catenæ

ιδ. **10,20** 1-6 Καὶ ἐστὶν ὥσπερ ἐκείνος ἡδὺς καὶ ἀκηλίδωτος, οὕτω καὶ αὕτη· οὐ γὰρ ἀηδίαν, οὐκ ἀκαθαρσίαν, οὐ θυμὸν ἔχει. Καὶ οὗτος μὲν καὶ τὴν γλώτταν τοιαύτην ἔχει, ὁ δὲ ἀσεβὴς οὐδὲ τὴν καρδίαν.

TZ

20. La langue du juste est un argent purifié par le feu. Comme de l'argent poli et sans tache, comme de l'argent pur est sa langue : elle n'a rien de répugnant, ni impureté, ni courroux; ainsi devons-nous apprêter nos langues¹⁴⁴.

Mais le cœur de l'impie l'abandonnera. Telle est la langue de l'un; l'autre, au contraire, est absence non seulement quant au cœur, mais en tout. De cette manière, il n'y a pas d'absence, il ne peut y avoir de péché.

21. Les lèvres des justes savent ce qui est haut. Ce qui est grand, dit-il.

Mais les sots finissent dans le besoin. 22. La bénédiction du Seigneur est sur la tête du juste; elle l'enrichit, et le chagrin ne peut lui être associé dans le cœur. En effet, alors que la richesse a beaucoup de soucis, ici, dit-il, il n'y en a pas, mais tu auras le plaisir et tu échapperas à l'inquiétude en même temps. Vois : de nouveau, Dieu enrichit^m.

23¹. En riant l'insensé fait le mal. Car le péché est un terrain glissant; et quand s'y ajoute la folie, le malheur est double¹⁴⁵.

¹⁴⁴ Cf. le commentaire de Pr 10,8 et celui de Pr 17,3.

¹⁴⁵ Cf. le commentaire de Pr 12,15.

4 **25.** Δεί δὲ ἐπινοῆσαι παραμυθίαν τινά· Παραπορευομένης καταγίδος ἀφανίζεται ὁ ἀσεβής, δίκαιος δὲ ἐκκλίνει σφίζεται εἰς τὸν αἰῶνα "Ορα πῶς ἀσφαλές ἢ δικαιοσύνη· οὐ γὰρ τῷ μὴ συμπίπτειν πειρασμούς, ἀλλὰ τῷ τούτους εἶδέναι ἐκκλίνειν· καὶ οὐχ ἀπλῶς ἐπίουσης, ἀλλὰ « παραπορευομένης ».

4 **26.** Ὡσπερ ὄμφαξ ὀδοῦσι βλαβερὸν καὶ καπνὸς ὄμμασιν, οὕτως παρανομία τοῖς χρωμένοις αὐτῇ. Οὐχὶ τοῖς ἐπιβουλευομένοις, ἀλλὰ « τοῖς χρωμένοις »· ἐπεὶ καὶ ἐκεῖνα οὐ μέγεθος τῆς βλάβης παραστήσαι βουλόμενος ὠνόμασεν, ἀλλὰ τὸ εἰς τοὺς ἐργάτας περιτρέπεσθαι τὴν κακίαν. Ἐπεὶ ἡ βλάβη πολλῷ μείζον ἐστίν, ἦν ὁ προφήτης φησὶν· « Τοῦ φαγόντος τὸν ὄμφακα οἱ ὀδόντες αἰμωδιάσουσιν^π ».

27. Φόβος κυρίου προστίθησιν ἡμέρας, ἔτη δὲ ἀσεβῶν ὀλιγοθήσεται. Ὅρας ὅτι οὐχ ὄρος ἐστίν, ἀλλὰ κακία καὶ ἀρετὴ τοῦτο ποιεῖ;

n. Jr 38,30

10,25 P, ZT (3 ὄρα – δικαιοσύνη, 5 οὐχ – παραπορευομένης) – 3 ἀσφαλές P T : -λής Z || 5 οὐχ P : μὴ TZ || παραπορευομένης P^{sl} ZT : πορευομένης P^{tx}

10,26 P, ZT ιε (5 aliter) – 7 αἰμωδιάσουσιν Rahlfs : ωμοδ- P

10,27 P C', AG ZT (2-3 ὄρας – ποιεῖ) – 2 ὀλιγοθήσεται P : -σονται C' || ὄρας + δὲ ZT || ὅτι P C' AG : ὡς ZT || ἀλλὰ P C' AG : ἀλλ' ἢ ZT || κακία P C' ZT : κακία AG || 3 ἀρετὴ P C' ZT : -τῇ AG

Catenæ

ιε. **10,26** 5 Ἐχρήσατο δὲ τοῖς ὀνόμασιν ὥστε δηλώσαι ὡς εἰς τοὺς ἐργάτας περιτρέπεται ἡ κακία.
TZ

25. Il faut aussi songer à quelque consolation¹⁴⁶ : **Quand l'ouragan est passé disparaît l'impie, mais le juste, qui l'a évité, est sauvé pour l'éternité.** Vois comme est sûre la justice; car elle l'est non parce qu'il ne survient pas de tentations, mais parce qu'elle sait les éviter, et cela, non pas simplement quand l'ouragan sévit, mais quand il « est passé ».

26. **Comme le raisin vert est nocif pour les dents et la fumée pour les yeux, ainsi le crime pour ceux qui en usent.** Non pas pour ceux qui le conçoivent, mais « pour ceux qui en usent »; il n'a pas employé ces mots dans le dessein de souligner la grandeur du tort, mais de montrer que le mal se retourne contre ses auteurs¹⁴⁷. De fait, le tort est bien plus grand, dont parle le prophète : « Les dents de celui qui mange le raisin vert sont agacéesⁿ ».

27. **La crainte du Seigneur augmente le nombre des jours, mais les années des impies seront abrégées.** Le vois-tu ? Il n'y a pas de définition¹⁴⁸, mais ces conséquences sont celles du vice et de la vertu ?

¹⁴⁶ Ἐπινοήσα... παραμυθίαν est une formule qui revient une trentaine de fois chez CHRYSOSTOME : cf. par ex. dans l'hom. XIX 2 *Sur l'épître aux Romains*, PG 60,585 commentant la consolation qu'apporte Paul à la fin de Rm 11,25.

¹⁴⁷ Cf. sur ce thème le commentaire de Pr 9,12.

¹⁴⁸ C'est-à-dire : « pas de définition » de la crainte de Dieu comme en Pr 1,7; 8,13; 9,10.

4

28. Ἐγχνονίζει δικαίους εὐφροσύνη, ὁ δὲ ἀσεβὴς οὐδὲ ἐλπίδα ἔχει χρηστήν. Ταῦτα εἰκότως ἐν τῇ παλαιᾷ ἐλέγετο, ὅτε ἀπὸ τῶν παρόντων πραγμάτων ἅπαντες ἐπαιδαγωγοῦντο οἱ ἄνθρωποι.

30¹. Δίκαιος τὸν αἰῶνα οὐκ ἐνδώσει. Τουτέστιν οὐ πεσεῖται, τούτεστιν ἀχείρωτός ἐστιν, οὐ περιτραπήσεται, οὐχ ὑποσκελισθήσεται.

31. Στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν, γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται. Ὅρα πῶς ἀρμόζεται, ὥστε ἐκατέραν γενέσθαι τὴν συμβουλήν, τί μὲν ἀπὸ τούτων, τί δὲ ἀπ' ἐκείνων.

10,28 P, ZT ις (1-4 aliter) – 3 ἅπαντες P T : -τα Z

10,30¹ P, ZT ιζ (2 aliter) – 1 δίκαιος // P

10,31 P, ZT ιη (3 aliter)

Catenæ

ις. 10,28 2-4 « Ἐγχνονίζει δικαίους εὐφροσύνη, ἐλπίς δὲ ἀσεβῶν ἄλλυται » οὐδὲ ἐλπίδα ἔχει χρηστήν ὁ ἀσεβής. Ταῦτα δὲ εἰκότως ἐν τῇ παλαιᾷ ἐλέγετο, ὅτε ἀπὸ τῶν παρόντων πραγμάτων ἅπαντες ἐπαιδαγωγοῦντο.

ZT – 2 χρηστήν ἔχει ~ Z // ὁ ἀσεβής > Z // 4 ἅπαντες T : -τα Z

ιζ. 10,30¹ 2 Ἀντὶ τοῦ ἀχείρωτος ἔσται οὐ περιτραπήσεται.
TZ

ιη. 10,31 3 Ὅρα δὲ τί μὲν ἀπ' ἐκείνου, τί δὲ ἀπὸ τούτου.
ZT – μὲν > Z

28. La joie est durable pour les justes, mais l'impie n'a même pas de bon espoir¹⁴⁹. C'est avec raison que ces paroles étaient dites dans l'Ancien Testament, lorsque tous les hommes tiraient les leçons du présent¹⁵⁰.

30¹. Le juste jamais ne cédera. C'est-à-dire : il ne tombera pas, c'est-à-dire : il est invaincu, il ne sera pas renversé, il ne trébuchera pas.

31. La bouche du juste distille la sagesse, la langue de l'injuste périra. Vois comme l'auteur équilibre son propos, de façon à ce que le conseil porte des deux côtés : qu'en est-il des uns ? et qu'en est-il des autres ?

¹⁴⁹ Le deuxième stique (« L'espoir des impies périt », ἐλπίς δὲ ἀσεβῶν ὀλλυται) n'est ici que sous forme de paraphrase.

¹⁵⁰ Sur l'économie de la Révélation d'un Testament à l'autre, cf. le commentaire de Pr 17,18, ainsi que l'Introduction p. 112.

XI

2. Οὐ ἐὰν εἰσέλθῃ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία. Οὐ
 περὶ τῶν ὑβριζομένων, ἀλλὰ περὶ τῶν ὑβριζόντων φησὶν. Διὰ τί;
 Ἐκεῖνοι γὰρ εἰσιν οἱ ἠτιμώμενοι, οὐχ ὁ κακῶς ἀκούων οὐδὲ ὁ
 4 πάσχων. Ὁ γὰρ κατήγορος ἄτιμος, πάντες αὐτὸν ἀπελαύνουσι,
 ἅτε κοινὴν ὄντα λύμην, τοῦτο δὲ ἀτίμου.

8 Στόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν. Ὅρας πόθεν
 ἢ ὕβρις; Ὑβριν ἐμοὶ δοκεῖ καὶ τὴν ὑπερηφανίαν λέγειν· ὁ
 ὑπερήφανος ἄτιμος, ὁ δὲ ταπεινὸς ἔντιμος καὶ σοφός· τούτου
 γὰρ πρώτου δέεται ἡ σοφία.

11,2 P, C' (1-5 οὐ – ἀτίμου, 6-9 ὄρας – σοφία), AGM (1-4 οὐ –
 πάσχων, 7-9 ὕβριν – σοφία), ZT (1-4 οὐ – πάσχων, 4-5 πάντες –
 λύμην, 7-8 ὕβριν – σοφός) – 3 κακῶς P AGM ZT : κακός C' || οἱ > Z ||
 οὐδὲ P ZT : οὐδ' C' AGM || 4 πάσχων + ἀλλ' [ἀλλὰ Z] ὁ ποιῶν ZT ||
 ἄτιμος P : ἀτίμως C' || 4 πάντες + γὰρ ZT || αὐτὸν P C' : ἐκείνον ZT
 || 5 λύμην P ZT : λοίμην C' || 7 ἢ ante ὕβριν præm. ZT || ὕβριν + δὲ
 AGM || ἐμοὶ δοκεῖ C' AGM : λέγει ZT || καὶ > AGM ZT || λέγειν >
 ZT || ὁ + μὲν γὰρ ZT || 9 πρώτου > AGM

Chapitre XI

2. Là où entre l'insolence, là vient aussi le déshonneur. Il ne parle pas de ceux qui subissent l'insolence, mais de ceux qui la commettent. Pourquoi ? Car ce sont ceux-là qui sont déshonorés, et non celui qui entend l'insolence ni celui qui la subit. L'accusateur, en effet, est déshonoré, tout le monde le rejette parce que le préjudice est commun; tel est le propre d'un être déshonoré.

La bouche des humbles ressasse la sagesse. Vois-tu d'où vient l'insolence ? L'insolence, me semble-t-il, dénote également l'orgueil¹ : l'orgueilleux est déshonoré, tandis que l'humble est honoré et sage; car c'est de cela en premier qu'a besoin la sagesse.

¹ À la fois « insolence » et « orgueil », le mot grec ὑβρις comporte une polysémie sans équivalent en français.

3. Ἀποθανῶν δίκαιος ἔλειπεν μετάμελον, πρόχειρος δὲ καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια. Ἐπειδὴ ἐν τῷ Ἐκκλησιαστῇ λέγει ὅτι «Ἐν συνάντημα τῷ δικαίῳ καὶ τῷ ἀδίκῳ^a», καὶ ἴσως ἀπολοῦνται, ἐνταῦθα προδιορθοῦται. Εἰ γὰρ καὶ ὁ θάνατος εἶς, ἀλλὰ τὰ μετὰ θάνατον οὐκέτι. «Μνήμη γὰρ δικαίου μετ' ἐγκωμίου, ὄνομα δὲ ἀσεβοῦς σβέννυται^b». Οὕτω καὶ ἐνταῦθα: «Ἀποθανῶν δίκαιος ἔλειπεν μετάμελον»: πάντες ἀλγοῦσιν.

«Πρόχειρος δὲ καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια». Κατὰ γνώμην αὐτοῖς, τοῦ μὲν ἀπηλλάχθαι νομίζουσιν, τοῦ δὲ ἐστερηῆσθαι. Ὅρα ταῦτα μικρὰ μάλιστα μὲν καὶ ἀπὸ τῆς ζωῆς, ὁ μὲν ἐπίχαρις καὶ μακρόθυμος, οὗτος δὲ ἄωρος, ἐκ περιουσίας δέ καὶ ἀπὸ τῶν μετὰ τὴν ζωὴν προανακρουομένων σοι τὴν ἀνάστασιν καὶ προανατυπούντων τὸ μέλλον. Ὅταν οὖν τὸ πρᾶγμα θρηνῶν ἄξιον ἦ, ἕτερος δὲ γελῶν ἦ, τί τούτου ἀθλιώτερον καὶ ἐλεεινότερον;

a. Qo 9,2 b. Pr 10,7

11,3 P, C' AGM ZT (2-8 ἐπειδὴ – ἀλγοῦσιν), C' ZT (9-12 πρόχειρος – ἄωρος), Zbis a (7-9 brevius) – 2 ἐπειδὴ P C' AGM Z: ἢ ἐπεὶ T || ἐπειδὴ + γὰρ AGM || 3 λέγει P C' AGM Z: εἶπεν T || τῷ² > ZT || 4 ἴσως P C' AM ZT: ἴσος G || ἐνταῦθα + δὲ C' || προδιορθοῦται P AGM: προσδιορθοῦται C' διορθοῦται ante ἐνταῦθα ~ ZT || ὡς ante εἰ praem. ZT || γὰρ > ZT || 5 καὶ > C' || μνήμη P C' AGM: τοῦ μὲν ZT || 6 ἐγκωμίου P: -μίων [+ ἢ μνήμη TZ] C' AGM ZT || 6-7 ὄνομα – μετάμελον > T || 6 ἀσεβοῦς P: -βῶν C' AGM Z || 7 ἔλειπεν P: ἔλειπε C' ἔλιπε AGM Z || μετάμελον + καὶ ZT || πάντες P ZT: πάντες γὰρ AGM περὶ τοῖς C' || 8 ἀλγοῦσιν + ἐπ' αὐτῷ TZ || 9 πρόχειρος – ἀπώλεια [δὲ + γίνεται C'] P C': πρόχειρος δὲ Z ἐπὶ δὲ τῷ ἀσεβεῖ τούναντίον T || 10 γνώμην + γὰρ ZT || αὐτοῖς + συμβαίνει TZ || 11 ταῦτα – ζωῆς > C' || 12 ἐπίχαρις P ZT: -χάρης C'

Catenæ

a. **11,3** 7-9 Ἀποθανόντος τοῦ δικαίου πάντες ἀλγοῦσιν, τοῦ δὲ ἀσεβοῦς χαίρουσιν.

Zbis

3. À sa mort, le juste laissait du regret, mais la perte des impies est commode et joyeuse. Alors qu'il dit dans l'*Ecclésiaste* : « Un même sort est réservé au juste et à l'injuste^a », et ils périront pareillement, ici il fournit d'avance une correction. Car s'il est vrai qu'ils connaissent une seule et même mort, il n'en va plus de même après la mort². Car « la mémoire du juste est accompagnée d'éloge, mais le nom de l'impie s'éteint^b ». De même ici : « À sa mort le juste laissait du regret »; tous en éprouvent de la douleur.

« Mais la perte des impies est commode et joyeuse ». Cela dépend de l'opinion qu'on a d'eux : on pense être débarrassé de l'un, mais être privé de l'autre. Vois ces détails, tirés avant tout de la vie : l'un est joyeux et patient, l'autre est frappé d'une mort prématurée; mais vois-les aussi, de surcroît, d'après ce qui, après la vie, prélude à ta résurrection³ et préfigure⁴ l'avenir. Quand donc, alors que l'événement devrait être digne de lamentations, l'autre est digne de rires, qu'y a-t-il de plus misérable et pitoyable que cette fin ?

² Sur ce thème, cf. *Contre les détracteurs de la vie monastique*, PG 47,342, les hom. XXXVI 4 *Sur Matthieu*, PG 57,418 et l'hom. XIII 2 *Sur l'épître aux Hébreux*, PG 63,105; voir aussi la même expression θάνατος εἶς dans le *Commentaire sur l'Ecclésiaste* III 19.

³ Cf. l'hom. XLIII 1 *Sur Matthieu*, PG 57,457, où il est question du signe de Jonas.

⁴ C'est l'une des 5 occurrences du verbe προανατυποῦμαι chez CHRYSOSTOME qui, par ailleurs, pratique modérément la typologie, c'est-à-dire l'interprétation de l'Ancien Testament comme le « type » annonciateur du Nouveau : cf. H. DE LUBAC, « Typologie et allégorie », *Revue des Sciences Religieuses* 34 (1947), p. 180-226, ainsi que H. CROUZEL, « La distinction de la typologie et de l'allégorie », *Bulletin de Littérature Ecclésiastique* (1964), p. 161-174 et J.-N. GUINOT, « La typologie comme système herméneutique », dans *Figures de l'Ancien Testament chez les Pères, Cahiers de Biblia Patristica* 2, Strasbourg 1989, p. 1-34.

4 7. Τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ὄλλυται
 ἐλπίς, τὸ δὲ καύχημα τῶν ἀσεβῶν ὄλλυται. Ἴδου πάλιν
 τὰ μετὰ θάνατον· πῶς «οὐκ ὄλλυται ἐλπίς»; Ὅρα ὑπερβολὴν·
 ἤλπιζεν τὰ παιδία γενέσθαι καλά, ἤλπιζεν μεγάλων
 ἐπιτεύξασθαι. Ἡ εἰς τὴν ἀνάστασιν ἡμᾶς ὁ λόγος παραπέμπει –
 πῶς γὰρ «οὐκ ὄλλυται ἐλπίς»; – ἢ ὅτι πάντων ἀπολαύσας
 8 ἀπολαύσεται καὶ τῶν μελλόντων, ἢ ὅτι εἰς τὰ ἔκγονα, ἢ ὅτι
 τῆς δόξης καὶ μετὰ θάνατον ἀπολαύει καὶ ἐγκωμίων.

«Τὸ δὲ καύχημα τῶν ἀσεβῶν ὄλλυται.» Ἐπὶ τούτου
 μὲν μένει τὰ ὄντα καὶ οὐκ ἀφανίζεται καὶ ἕτερα προσγίνεται,
 ἐπ' ἐκείνου δὲ καὶ τὰ ὄντα σβέννυται.

4 8. Δίκαιος ἐκ θήρας ἐκδύνει, ἀντ' αὐτοῦ δὲ
 παραδίδοται ὁ ἀσεβής. Εἰ γὰρ καὶ ἐμπίπτει, ἀλλ' ὁ πολλῶ
 μείζον ἔστιν, ὅτι «ἐκδύνει». «Ἀντ' αὐτοῦ δὲ» παρεδόθη, οὐκ
 ἀντὶ τῶν οἰκείων ἀμαρτίων, ἀλλ' ἀντ' ἐκείνου, ἵνα μάθῃς ὅτι
 παρὰ τὴν οἰκείαν δικαιοσύνην τοῦτο γίνεται· τὰ τοῦ Δαιτὴλ^c
 ἐννόησον. Καὶ οὗτος ἄνθρωπος καὶ ἐκεῖνος, ἀλλὰ πολὺ τὸ
 μέσον τῶν πειρασμῶν.

c. cf. Dn 6

11,7 P, C' AGM Z (2-8 ἰδοὺ – ἐγκωμίων), ZbisT (5 ἢ – παραπέμπει,
 9-11 ἐπὶ – σβέννυται) – 2-3 ἰδοὺ – ἐλπίς > Z || ὁ λόγος > ZbisT || 6
 πῶς – ἐλπίς > C' AGM Z || 7 μελλόντων P C' Z : μενόντων AGM || ἢ¹
 – ἔκγονα post 5 παραπέμπει Z || 8 ἐγκωμίων P C' AGM : ἐγκώμιον
 ἔχει Z || 10 ἀφανίζεται + ἀλλὰ T || καὶ – προσγίνεται > Zbis ||

11,8 P, C' AG T (2-3 εἰ – ἐκδύνει) – 2 ἢ ὅτι ante εἰ præm. T || γὰρ >
 T || 2-3 δ – ἔστιν > T || 3 ὅτι > C' AG

7. À la mort de l'homme juste, son espérance ne périt pas; la fierté des impies, elle, périt. Voilà, de nouveau, ce qui se passe après la mort : comment « son espérance ne périt pas » ? Vois son débordement d'espoir : il espérait que ses enfants seraient beaux, il espérait atteindre un grand bonheur. La phrase nous renvoie ou bien à la résurrection – comment, en effet, « son espérance ne périt pas » ? –, ou bien à l'idée qu'après avoir joui de tout, il jouira aussi des biens à venir, ou bien aux descendants, ou bien à la pensée que même après la mort il jouit de gloire et d'éloges⁵.

« La fierté des impies, elle, périt. » Pour le premier, ce qu'il possède demeure et ne disparaît pas, et d'autres biens viennent s'ajouter, mais pour l'autre, même ce qu'il avait s'éteint.

8. Le juste échappe à la chasse, mais en échange de lui est livré l'impie. Même s'il y tombe, en effet, ce qui vaut bien mieux, c'est qu'il y « échappe ». « En échange de lui » il a été livré : non pas en échange de ses propres péchés, mais en échange du juste, pour que tu saches que cela arrive selon la justice propre; songe à l'histoire⁶ de Daniel^c. L'un et l'autre sont hommes, mais grande est la différence⁷ entre leurs épreuves.

⁵ En proposant cinq sens possibles pour ce seul passage, le *Commentaire*, quant à lui, montre la difficulté du problème de la rétribution après la mort et la nécessité d'une exégèse plurielle : voir l'Introduction, p. 110.

⁶ L'exemple de Daniel injustement jeté dans la fosse aux lions permet de mieux comprendre ici le raisonnement : à cause de sa « justice propre », Daniel, bien que « tombé » dans la fosse « échappe » aux fauves (il n'est d'ailleurs pas impossible que le commentateur ait pensé à cet épisode du fait du mot θήρα, « chasse » ou « gibier de chasse » au premier stique, proche de θήρ, « bête sauvage »); ses accusateurs, bien qu'ils n'aient pas commis le crime qu'ils lui reprochaient, sont jetés à leur tour dans la fosse. Cf. l'hom. II *Sur l'obscurité des prophéties*, PG 56,190.

⁷ L'expression πολὺ τὸ μέσον revient une centaine de fois chez CHRYSOSTOME pour marquer une différence : c'est, par exemple, un synonyme de τὸ διάφορον dans le traité *Sur la virginité* IX 14, SC 125, p. 120.

4 **9.** Ἐν στόματι παρανόμων παγίς πολίταις, αἴσθησις δὲ δικαίων εὐδοος. Τίνος ἔνεκεν τῶν ἄλλων ἀμαρτανόντων, ἄλλοι κολάζονται ἢ ἀλίσκονται; Ἐβούλετο ὁ ἄρχων μὴ μόνον τῆς οἰκείας ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀλλοτρίας. Διὰ τοῦτο κελεύει τοὺς ἀσεβοῦντας κολάζεσθαι καὶ τὴν πόλιν ὅλην ἀναιρεῖσθαι^d.

4 **10.** Ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατώρθωσεν πόλις. Ἐὰν ἦ φησί, ἐν πόλει ἀγαθὸς καὶ δίκαιος, οὐδὲν αὐτῇ ἐμποδίζει πάντα κατορθοῖ καὶ εὐδοοῦται αὐτῷ. Ὅρας ὅτι πανταχοῦ οὐχὶ σοφίας ἀπλῶς, ἀλλὰ τῆς κατ' ἀρετὴν χρεία· ἡ γὰρ μεγάλη δύναμις ἐν ταῖς ἀγαθαῖς πράξεσιν καὶ τῷ βίῳ τῷ ἀρίστῳ.

Καὶ πάλιν τὸ ἐξῆς^e τὸ αὐτὸ φησιν, ὅτι καὶ ἀπολαύουσιν τῶν κακῶν οἱ πολῖται καὶ τῶν ἀγαθῶν τούναντίον.

12¹. Μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεῆς φρενῶν. Ἦτοι αὐτὸς καταφρονεῖσθαι ποιεῖ· περὶ ὑπερηφανίας ὁ λόγος.

d. cf. Gn 18,23-33 e. cf. Pr 11,10² et 11¹

11,9 P

11,10 P

11,12¹ P, C' ZT (2-3 ἦτοι – λόγος) – 1 ἦτοι C' : ἢ ZT || 2 αὐτὸς – ποιεῖ > ZT || 2 ὑπερηφανίας P C' : ὑπερηφάνων TZ

9. Dans la bouche des criminels, il y a un piège pour leurs concitoyens, mais le sens des justes est sur un bon chemin. Pour quelle raison, alors que les uns pèchent, d'autres sont punis ou condamnés ? Le Chef⁸ ne voulait pas prendre seulement en considération la vertu personnelle, mais aussi celle d'autrui. C'est pourquoi il commande que les impies soient punis et que toute la ville soit détruite^d.

10. Par les bienfaits des justes la ville prospère. S'il y a, dit-il, dans la ville un homme bon et juste, il ne lui est un obstacle en rien : elle accomplit tout avec succès et fait bonne route grâce à lui. Partout, vois-tu, on a besoin non pas simplement de sagesse, mais de sagesse pleine de vertu. Car la grande puissance d'une ville réside dans les actes bons et la meilleure des vies.

Et ensuite^e, il répète la même chose : les citoyens profitent des malheurs et, inversement, des bienfaits.

12¹. L'homme dénué d'esprit se moque de ses concitoyens. Ou plutôt il se fait lui-même mépriser ! C'est l'orgueil que vise la phrase.

⁸ ὁ ἄρχων : Dieu n'est pas désigné ainsi dans le récit de la *Genèse* concernant la destruction de Sodome et Gomorre (seul le Christ est dit « Chef des rois de la terre » en Ap 1,5). Bien que ce terme soit politique, le contexte moral et religieux empêche de l'appliquer ici à l'empereur Théodose, qui voulut détruire la ville d'Antioche en 387 après que les statues de sa famille et de lui-même eurent été renversées. Antioche, du moins, est dite « prise au piège » dans l'hom. II 1 *Sur les statues*, PG 49,33 et l'on retrouve le mot παγίς dans l'hom. III, PG 49,58, où le problème du châtement injuste est posé.

13. Ἄνὴρ δίγλωσσος ἀποκαλύπτει βουλάς ἐν συνεδρίῳ. Οὐδὲ λάθρα, ἀλλὰ δημοσίᾳ ἔτι τῆς βουλῆς γιγνομένης· ἐνταῦθα τὸν δολερὸν φησιν, τὸν οὐκ ἀληθῆ.

4 Πιστὸς δὲ πνοῇ κρύπτει πράγματα. Ὅρα πῶς αὐτοὺς παρατίθησιν τοῦτον καὶ ἐκείνον πανταχοῦ, ἵνα ἐξ αὐτῆς τῆς συγκρίσεως, τὸ μὲν ἔλη, τὸ δὲ φύγῃς.

14. Οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνησις πίπτουσιν ὥσπερ φύλλα, σωτηρία δὲ ὑπάρχει ἐν πολλῇ βουλῇ. Τί ἐστὶν «ὡς φύλλα»; Ἦτοι ἀναγκάστως, ἢ ὡς ἄκαρποι, ἢ τῷ καιρῷ παραχωροῦσιν καὶ πίπτουσιν. «Κυβέρνησις»· ὥστε τὸν ἑαυτῶν βίον οἰκονομεῖν· κλυδώνιον γάρ ἐστι μέγα καὶ χαλεπὸν καὶ ἀφόρητον. «Σωτηρία δὲ ὑπάρχει ἐν πολλῇ βουλῇ»· οὐχ ἀπλῶς ἐν βουλῇ, ἀλλ' «ἐν πολλῇ»· οὐκ ἄρα ἐν σώμασιν, οὐκ ἄρα ἐν χρήμασιν, οὐκ ἄρα ἐν φίλων πλήθει οὐδὲ ἐν ἄλλῳ τινί, ἀλλ' «ἐν πολλῇ βουλῇ».

11,13 P – 6 συγκρίσεως scripsi : συнк- P

11,14 P, ZT β (4-8 brevius)

Catenaë

β. 11,14 4-8 Ἦ ὥστε τὸν ἑαυτῶν βίον οἰκονομεῖν· κλυδώνιον γάρ ἐστι μέγα καὶ ἀφόρητον. [...] Εἰ δὲ ἡ σωτηρία ἐστὶν «ἐν βουλῇ» καὶ οὐχ ἀπλῶς «βουλή», ἀλλὰ καὶ «πολλῇ», οὐκ ἄρα ἐν σώμασιν ἢ χρήμασιν.

ZT – 2 ἀφόρητον + ὁ βίος T

13. L'homme à la langue double dévoile les conseils en assemblée. Et il ne le fait pas même en cachette, mais en public, alors que le conseil a encore lieu : il parle ici de l'homme perfide et non véridique.

L'homme fiable ne souffle mot des affaires. Vois comment il les oppose, l'un et l'autre, partout, afin que par leur comparaison même, tu prennes une voie et fuies l'autre.

14. Ceux qui n'ont pas de gouverne tombent comme des feuilles, le salut réside dans un grand conseil. Que signifie « comme des feuilles » ? Ou bien nécessairement, ou bien comme des arbres stériles, ou bien ils cèdent aux circonstances et ils tombent. « Gouverne » : pour ordonner leur propre vie, car la houle est grosse, difficile, intenable⁹. « Le salut réside dans un grand conseil » : pas simplement dans un conseil, mais « dans un grand conseil ». Il n'est donc pas dans les corps, il n'est donc pas dans les richesses, il n'est donc pas dans le nombre des amis ni dans quoi que ce soit d'autre, mais « dans un grand conseil ».

⁹ Κλυδώνιον ἀφόρητον : cf. la *Lettre à Olympias* XVII 2c, SC 13bis, p. 374, à propos des malheurs de Job

4 **15.** Πονηρὸς κακοποιεῖ, ὅταν συμμίξῃ δικαίῳ. Μέγα πονηρίας δείγμα, ὅταν μηδὲ τῆς ἀρετῆς τὸ παράδειγμα ἔχων, μετριώτερος γένηται, ἀλλὰ δέον μιμήσασθαι, ὁ δὲ ἀνελεῖν αὐτὸν ἐπιθυμεῖ· οὐ γὰρ φέρων τὸν ἔλεγχον εἰς πόλεμον τρέπεται.

Μισεῖ δὲ οἶκον ἀσφαλείας. Τοιοῦτος γὰρ ὁ τοῦ δικαίου.

4 **16.** Γυνὴ εὐχάριστος ἀνδρὶ δόξα. Μὴ γὰρ δὴ νομίσης εἰς ἀνδράς περιεστάναι τὰ τῆς ἀρετῆς· πολλὰ γὰρ καὶ διδάσκαλοι γεγόνασιν, οἷα ἡ Δεββώρα, οἷα ἡ τὸν Ἀπολλῶ κατηχήσασα.

Θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνὴ μισοῦσα δίκαια. Τοῦτέστιν ἐκεῖ ἡ ἀτιμία, ἔνθα ἂν ἡ ἀδικία οὐκ ἀπανίσταται, οὐκ ἀναχωρεῖ πάλιν.

8 **Πλούτου ὀκνηροὶ ἐνδεεῖς γίνονται, οἱ δὲ ἀνδρεῖοι ἐρείδονται πλούτῳ.** Οὐδὲ πλούτου ἀπάγει οὐδὲ τῆς ἐνδεείας τῆς κατὰ τὸν πλούτον.

f. Jg 4 g. Ac 18,24

11,15 P, ZT γ (1-6 aliter) – 1 συμμίξῃ Rahlfs : -ξει P

11,16 P, ZT (1-4 μὴ – κατηχήσασα, 6 ἐκεῖ – ἀπανίσταται, 9 οὐδὲ – ἀπάγει) – 1 γὰρ > ZT || 2 εἰς > P^{tx} rest. P^{s1} || 2-3 γὰρ – οἷα P : εὐδοκίμησαν ZT || 3 οἷα¹ P : οἷον ZT || δεββώρα P : δεβώρα ZT || οἷα² > ZT || 3-4 ἡ – κατηχήσασα P T : καὶ ἕτεραι Z || 9 οὐδὲ + τοῦ TZ

Catenæ

γ. 11,15 1-6 Μέγα δὲ δείγμα πονηρίας, ὅταν μηδὲ τὸ τῆς ἀρετῆς παράδειγμα ἔχων μετριώτερος γένηται, ἀλλὰ δέον ζηλώσαι, ὁ δὲ ἀνελεῖν αὐτὸν ἐπιθυμεῖ μὴ φέρων τὸν ἔλεγχον. « Καὶ μισεῖ τὸν ἀσφαλῆ οἶκον »· τοιοῦτος γὰρ ὁ τοῦ δικαίου.

ZT – 4 οἶκον T : ἦχον Z

15. Le méchant fait le mal quand il se mêle au juste.

C'est un grand exemple de méchanceté, quand, même avec l'exemple de la vertu, il ne se modère pas; au contraire, alors qu'il devrait l'imiter, il désire le faire périr : ne supportant pas la remontrance, il se tourne vers la guerre.

Il hait la maison¹⁰ de la sécurité. Car telle est celle du juste.

16. Une femme pleine de grâce est une gloire pour son mari. Ne va pas croire, en effet, que le privilège de la vertu est réservé aux hommes ! Car beaucoup de femmes ont même été des maîtres, comme Débora^f et comme celle qui catéchisa Apollos^{g11}.

C'est un trône de déshonneur qu'une femme qui hait ce qui est juste. C'est-à-dire, là est le déshonneur, d'où l'injustice ne saurait s'éloigner ni se retirer.

De richesse les paresseux viennent à manquer, les courageux s'appuient sur la richesse. Il ne détourne pas de la richesse ni du manque de richesse.

¹⁰ Par rapport au texte ordinaire des *Proverbes*, qui a ἡχοῦν (« la voix »), la leçon οἴκον (« la maison ») est certainement fautive; nous la conservons, car c'est peut-être elle que lisait l'auteur.

¹¹ Débora et Priscilla sont citées comme modèles de vertu pour les hommes dans de nombreuses homélies de CHRYSOSTOME, dont l'hom. LXI 4 *Sur Jean*, PG 59,341, les hom. XXX 2-3 et XXXI 1 *Sur l'épître aux Romains*, PG 60,664 et 669, l'hom. XIII 4 *Sur l'épître aux Ephésiens*, PG 62,99, l'hom. X 2 *Sur la deuxième épître à Timothée*, PG 62,658 et *Sur « Saluez Priscilla... »* I, PG 51,192; cf. C. BROU, op. cit., p. 467-544 et 555-558. Voir aussi le commentaire de Pr 1,8.

17. Τῇ ψυχῇ ἑαυτοῦ ποιεῖ ἀνὴρ ἐλεήμων. Μὴ νόμιζε ἐκείνον εὐεργετῆσθαι· ἅμα τὸ αὐτὸ καὶ προτροπὴ πρὸς ἐλεημοσύνην ἐστὶν καὶ διδασκαλίας ἄριστος τρόπος, ἵνα ὅταν καὶ σὺ εὖ ποιῆς, ὡς αὐτὸς πάσχων εὖ, καὶ ἵνα οὕτω διακεῖμενος ᾦς.

Ἐξόλλυσιν γὰρ τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων. Τίνος οὖν ἔνεκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ βλάπτει; Καὶ οὐκ εἶπεν «τὴν ψυχὴν», ἀλλὰ «τὸ σῶμα», ὅτι τιμωρίαν ἐζήτησεν οὐ φορτικὴν, ἀλλὰ σύμμετρον. Καὶ τίς ἂν τοῦτο εἶποι, ἐάν τις ἐν νόσῳ περιπέπτωκεν ἐκῶν; Καὶ μὴ τοῦναντίον σφρίγγα εὐσώματος, κατασεσαρκωμένος· τοῦτο δὲ αὐτὸ οὐχ ἡγῆ νόσον εἶναι σώματος τὸ τρυφῆς ἀπολαύειν; Τί νοσηρότερον, εἶπέ μοι; Τί δὲ ἀσθενέστερον τοῦ οὕτω διακειμένου σώματος;

11,17 P, ZI δ (7-12 aliter) – 1 ἐλεήμων P^{pc} : ἀνελ- P^{ac}

Catenaë

δ. 11,17 1-2.7-12 Ἐκείνον γὰρ εὐεργετῶν ἑαυτὸν μᾶλλον τοῦτο ποιεῖ, ἑκατονταπλασίονα ἐλπίζων. Τὸ σῶμα δὲ καὶ οὐ τὴν ψυχὴν εἶπε βλάπτειν τὸν ἀνελεήμονα, ὅτι σύμμετρον καὶ οὐ φορτικὴν ἐζήτησε τιμωρίαν. Τίνος γὰρ οὐ χαλεπώτερον τὸ τρυφῆς ἀπολαύειν καὶ κατασεσαρκῶσθαι;

IZ

17. L'homme miséricordieux agit pour son âme. Ne crois pas que celui-là reçoive un bienfait ! C'est à la fois un encouragement à la miséricorde et la meilleure façon d'instruire, afin que, quand toi aussi tu fais le bien, tu le fasses comme si c'était toi-même qui en bénéficiais, et afin que telles soient tes dispositions.

Car celui qui ne fait pas miséricorde détruit son propre corps. Pourquoi donc nuit-il à son propre corps ? Précisément, l'auteur n'a pas dit « son âme », mais « son corps », parce qu'il a cherché un châtement non pas intolérable, mais proportionné. Et qui pourrait dire si quelqu'un est jamais tombé malade volontairement ? Et, à l'inverse, ne va pas être gonflé de sève, être corpulent¹², bien en chair¹³ ! N'est-ce pas justement, selon toi, une maladie du corps que de jouir de la volupté ? Qu'y a-t-il de plus malsain, dis-moi ? Qu'y a-t-il de plus faible que le corps dans cet état ?

¹² Le mot εὐσώματος est assez rare : cf. l'emploi du verbe εὐσωματέω chez Aristophane, *Nuées* 799 et JEAN CHRYSOSTOME, *Lettre à Olympias* XIII 4a, SC 13bis, p. 342, *Contre les détracteurs de la vie monastique* II 5, PG 47,338, hom. XXXIV 5 *Sur les Actes*, PG 60,252.32 et *Sur le sacerdoce* VI 12, SC 272, p. 344; voir l'Introduction, p. 83.

¹³ Κατασαρκώω : sur ce mot rare, voir l'Introduction, p. 84.

4 18. Ἄσεβῆς ποιεῖ ἔργα ἄδικα. Τοῦτο καρπὸς ἐκείνου. Σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας. Ἡ τοῦτο φησιν ὅτι τοῦτο ὁ καρπὸς τούτου, ἢ καὶ τὸ σπέρμα, ἢ εἰ μὴ τοῦτο, ὅτι τὸ «σπέρμα τῶν δικαίων μισθός» ἐστὶν «ἀληθείας», τουτέστιν παῖδας εὐγενεῖς ἐξ ἑκατέρας τῆς φύσεως ἀντὶ τῆς εὐσεβείας.

4 19. Υἱὸς δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωὴν, οὐκ εἰς τὸ ἀποθανεῖν· διωγμὸς δὲ τῶν ἀσεβῶν εἰς θάνατον. 20¹. Βδέλυγμα κυρίῳ διεστραμμέναι ὁδοί. Εἶτα οὐχὶ ἀπὸ τῶν πασχόντων, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς ψήφου τῆς πρὸς τὸν θεὸν δείκνυσιν αὐτὸ φευκτὸν ὄν, πάντας κινῶν τοὺς τόπους τοὺς συμβολικοῦς.

4 21. Χειρὶ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται. Δωροδοκίαν λέγει. Ὁ τοίνυν ἕτερος οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ σπείρων δικαιοσύνην λήμψεται μισθὸν πιστόν. Τουτέστιν βέβαιον, τουτέστιν ἀληθῆ· εἰ καὶ τῇ πλεονεξίᾳ ἐκείνος προύχει, ἀλλ' οὐχ οὕτως.

11,18 P

11,19-20¹ P

11,21 P, C' (1-5 χειρὶ – οὕτως), AGM (2-5 δωροδοκίαν – οὕτως), ZT ε (4-5 aliter) – 2 ἔσται + κακῶν C' || ὁ > G || 3 λήμψεται P^{pc} C' AG : λήμψ- P^{ac} λίψ- M || 4 τουτέστιν > C' AGM || ἀληθῆ P C' G : -θεῖ AM || εἰ > AG || προύχει P ZT : προσέχει C' AG προέχει M || 5 οὕτως P C^{tx} M : οὔτος C^{sl} AG

Catenæ

ε. 1,21 4-5 *Κἂν γάρ φησὶν, ὁ δῶρα λαμβάνων προύχει τῇ πλεονεξίᾳ, ἀλλ' οὐχὶ καὶ τῷ νομίμῳ.*
TZ

18. L'impie fait des œuvres injustes. Voilà le fruit que celui-là récolte ! **Semence des justes, salaire de la vérité.** Il veut dire ou bien que c'est là son fruit, ou encore sa semence, ou bien, sinon, que la « semence des justes » est le « salaire de la vérité », c'est-à-dire de nobles enfants des deux sexes en échange de la piété.

19. Un fils juste est engendré pour la vie, non pour mourir; mais la poursuite des impies va vers la mort. 20¹. Abomination pour le Seigneur que les chemins tortueux. Il montre ensuite, en se fondant non seulement sur l'expérience, mais aussi sur l'avis de Dieu, qu'il faut fuir ce chemin, et il met en branle tous les motifs symboliques¹⁴.

21. Qui donne injustement de la main à la main ne sera pas impuni. C'est de corruption qu'il veut parler. L'autre, donc, ne sera pas impuni, **mais qui sème la justice touchera un salaire fiable.** C'est-à-dire sûr, c'est-à-dire authentique; même si le premier a l'avantage par sa cupidité, ce ne sera pas fiable.

¹⁴ Comme l'image de la semence en Pr 11,18 et 21 ou la boucle d'oreille sur le groin de la truie en Pr 11,22.

22. Ὡσπερ ἐνώτιον ἐν ρινὶ ὑός, οὕτω γυναικὶ κακόφρονη κάλλος. Τίνος ἕνεκεν ἐν τούτῳ τῷ ζῳίῳ ἤγαγεν τὸ παράδειγμα, καὶ οὐχ ἕτερον ἔλαβεν ζῳον; Ὅτι καθάπερ ἡ ὕς, τούτῳ μάλιστα τῷ μέρει τοῦ σώματος, τὸν βόρβορον ἀνακινουσα τὸν χρυσοῦν ἐκείνον διαφθείρει κόσμον, οὕτω καὶ ἡ γυνὴ κατασχύνει τὴν εὐμορφίαν. Τίνος οὖν ἕνεκεν γέγονεν καλή; Καὶ οὐ λέγεις· «Τίνος οὖν ἕνεκεν γέγονεν ἄφρων;» Συγχωρεῖ ὁ θεὸς καὶ ταῖς ἀνοήτοις γυναιξὶν γενέσθαι καλάς, ἵνα ἡ φρονίμη καὶ συνετὴ μὴ θαυμάζη τὸ κτήμα, ἀλλ' ἐπαίσθηται τὸ ὄντως καλόν. Συνεχώρησεν καὶ τοῖς ἄφροσι γενέσθαι πλουσίους, ἵνα ὁ φρόνιμος ἴδῃ τὸ ἐνδεές τῆς δωρεᾶς, ἵνα μὴ περὶ ταῦτα ἐπτοημένος ᾗ, ἀλλ' ἐκείνο διώκῃ τὸ καὶ ταῦτα ποιοῦν καλά.

11,22 P, C' AGM Z ιδ (2-12 τίνος – καλά), ZbisT ς (2-12 aliter) – 1 ὑός Rahlf's: ὑῖος P || 2 τίνος + οὖν C' Z || ζῳίῳ P C' AGM: ζῳίων Z || 3 οὐχ – ζῳον P C' Z: οὐκ ἐν ἑτέρῳ AGM || 5 χρυσοῦν P C' Z ZbisT: -σὸν AGM || διαφθείρει P AGM Z: -ρη C' || ὅτι + καθάπερ AGM || ἡ P C' AG Z: ὁ M || ὕς P C' AGM: υῖός Z || 5 ἡ > G || 6 κατασχύνει P C' AM: -νη G || 7 λέγεις P C' AGM: λέγει Z || 8 γενέσθαι P C' AGM: γίν- Z || 9 θαυμάζη P C' AM: -ζει G || ἐπαίσθηται AGM Z: ἐπέσθηται P ἐπαίσθητε C' || τὸ P C': τοῦ AGM Z || 10 καλόν P C': καλοῦ AGM Z || ἄφροσι P C' Z: ἀνοήτοις AM ἀνοήταις G || πλουσίους P C' AGM: -σίους Z || 12 ἐπτοημένος P C' AM Z: -νωσ G || ἐκείνῳ P C' AG^{ix} Z: ἐκείνο G^{sl} M ZbisT || διώκῃ P AM Z: -κει C' G

Catenæ

ς. 11,22 2-12 Ὡς γὰρ ἐκείνος ἀφανίζει αὐτὸ περὶ βόρβορον εἰλούμενος καὶ ἀτιμοῖ, οὕτως πορνεία γυναικὸς τὸ κάλλος ἀτιμοῖ τοῦ σώματος. Οὐκ ἄλλον δὲ ζῳον, ἀλλὰ τοῦτο εἴληφεν εἰς παράδειγμα, ἐπεὶ τούτῳ τῷ μέρει τοῦ σώματος μάλιστα τὸν βόρβορον ἀνακινουῦν, τὸν χρυσοῦν ἐκείνον διαφθείρει κόσμον. Συνεχώρησε δὲ ὁ θεὸς γενέσθαι καλήν, καίτοι ἄφρονα οὖσαν, ἵν' ἡ φρονίμη καὶ συνετὴ μὴ θαυμάσῃ τὸ κτήμα, ἀλλ' ἐκείνο διώκῃ. Τὸ καὶ ταῦτα ποιοῦν καλά.

ZbisT – I ἐκείνος + τὴν χρῆσιν αὐτοῦ ἀγνοῶν T || 6 ἵν' ἡ T: ἵνα οἱ Zbis || 8 καὶ T: δὲ Zbis

22. Comme une boucle d'oreille sur le groin d'une truie, ainsi la beauté chez une femme bête. Pourquoi a-t-il choisi comme modèle cet animal et n'a-t-il pas pris un autre animal ? C'est parce que, comme la truie – surtout sur cette partie de son corps – en remuant la fange¹⁵, gâte cet ornement d'or, ainsi la femme fait honte à son charme. Pourquoi donc est-elle devenue belle ? Et tu ne dis pas : pourquoi donc est-elle devenue bête ? Dieu permet que même les femmes sottes soient belles, afin que celle qui est sensée et avisée n'admire pas cette qualité, mais comprenne quelle est la vraie beauté. Il a permis que même les insensés soient riches, afin que celui qui est sensé voie l'indigence du don, afin qu'il n'en soit pas impressionné, mais qu'il poursuive ce qui produit cette beauté.

¹⁵ Cf. l'hom. XXII 4 *Sur la Genèse*, PG 53,191, où l'image évoque l'âme embourbée dans ses habitudes peccamineuses.

23. Ἐπιθυμία δικαίου πάσα ἀγαθή. Ὅρας ὅτι οὐ τὸ ἐπιθυμεῖν, ἀλλὰ τὸ τοιῶνδε ἐπιθυμεῖν πονηρόν;

4 Ἐλπίς δὲ ἀσεβῶν ἀπολείται. Ἐκείνων δὲ καὶ ἐλπίδες πονηραί· πᾶν γὰρ ὃ ἐὰν ἐλπίσῃ τις ἀπώλεια.

24. Εἰσὶν οἱ τὰ ἴδια σπεύροντες πλείονα ποιούσιν, εἴσιν δὲ καὶ οἱ συνάγοντες τὰ ἀλλότρια καὶ ἐλαττονοῦνται. Τουτέστιν εἶδεν σκορπισμὸν προσόδου ὑπόθεσιν καὶ συναγωγὴν ἐλαττουμένην. Εἰ δὲ εἰσὶν τινες ἐφ' ὧν παρέλυσεν ταῦτα καὶ οὐκ ἐποίησεν αὐτὰ ἐπ' ἐκείνων, σύμφημι ὅτι οὐκ ἐπὶ πάντων τοῦτο συμβαίνει, ὥστε μὴ ἀναγκαστὴν εἶναι τὴν ἀρετὴν. Εἰ γὰρ ἐποίησεν πάντα τοὺς πλεονέκτας πένητας καὶ πάντας τοὺς ἐλεήμονας πλουσίους, ὡς ἀνάγκης οὔσης, πάντες ἐπέτρεχον, ἀλλ' οὔτε τὸ πᾶν ἐποίησεν, ἵνα μὴ ἀνάγκη ᾖ, οὐδὲ τὸ πᾶν εἴασεν, ἵνα μὴ πολέμους ἐγείρῃ.

4

8

11,23 P, C' AGM ZT (1-2 ὄρας – πονηρόν), ZT (3-4 ἐκείνων – ἀπώλεια) – 2 τοιῶνδε P C' AGM: τοιῶσδε TZ || πονηρόν post ἐπιθυμεῖν ~ AGM || 3 ἐκείνων δὲ P: τῶν δὲ ἀσεβῶν ZT || καὶ + αἱ T || 4 ἐὰν > ZT || ἐλπίσῃ P: -σει ZT || τις > TZ

11,24 P, C' AGM Z (3-10 τουτέστιν – ἐγείρῃ), ZbisT ζ (3-6 breuius) – 3 εἶδεν P: εἶδον C' AGM ἴδους Z || 4-5 ἐφ' – ἐκείνων P: οἷς τοῦναντίον συμβαίνει C' AGM Z || 5 σύμφημι + κἀγὼ AG || 6 ἀναγκαστὴν P C' Z: -τικὴν AGM -τὸν ZbisT || 7 πλεονέκτας P C' AGM: πλεονεκτοῦντας Z || 11 οὐδὲ P C' Z: οὔτε AGM

Catena

ζ. 11,24 3-6 Τῶν μὲν ὁ σκορπισμὸς προσόδου ὑπόθεσις γίνεται, [...] τῶν δὲ ἢ συναγωγὴ ἐλαττώσεως οὐ συμβαίνει δὲ ἐπὶ πάντων, ἵνα μὴ ἀναγκαστὸν γένηται ἢ ἀρετὴ.

ZbisT

23. Le désir du juste est tout à fait bon. Vois-tu que ce n'est pas le désir, mais le désir de beautés comme celle-là qui est mauvais ?

Mais l'espoir des impies périra. Ceux-là, même leurs espoirs sont mauvais : car tout ce qu'ils peuvent espérer, c'est la perte.

24. Il y en a qui, en semant leurs propres biens, les augmentent, et d'autres qui les diminuent en amassant ceux des autres. C'est-à-dire : il a vu dans la dissémination une base de revenu et dans ce que les autres amassent une diminution. Puisqu'il y en a à qui Dieu a épargné ce malheur alors qu'il ne l'a pas fait à ceux-là, je reconnais que cela n'arrive pas à tout le monde, de sorte que la vertu ne soit pas contrainte¹⁶. Car s'il avait rendu pauvres tous les cupides et riches tous les miséricordieux, tous se seraient empressés comme si c'était une nécessité, mais il n'en a absolument rien fait, afin que ce ne soit pas une nécessité, et en aucune manière il ne l'a permis, afin de ne pas éveiller de conflits.

¹⁶ Sur ce thème, cf. le commentaire de Pr 11,30² et l'hom. VI 3 *Sur la pénitence*, PG 49,318; voir aussi L. MEYER, op. cit., p. 170.

4 **25.** Ψυχὴ εὐλογημένη πάσα ἀπλή, ἀνὴρ δὲ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων. Οὐκ εἶπεν «ἀπλή εὐλογημένη», ἀλλ' ἡ «εὐλογημένη ἀπλή», τουτέστιν «πάσα». Κἂν σοφὴν εἶπης, κἂν ὁποῦν, τὴν οὐδὲν πονηρὸν ἔχουσαν λέγει.

4 **26¹.** Ὁ συνέχων σῖτον ἀπολίποιτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν. Ἐνταῦθα οὐκέτι ἀναίρεσις, ἀλλ' ἀραί, τουτέστιν ἀπολίποιτο τοῖς πολεμίους, μὴ ἀπώνουτο αὐτοῦ, θέλων δεῖξαι δεινὸν τὸ πρᾶγμα. Οὕτω καὶ Παῦλος ἀράται· «Ὅφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς^h· οὕτω καὶ ἡμεῖς ποιῶμεν ἐπὶ τῶν σφόδρα ἀπηγορευμένων.

8 **26³.** Ὁ τιμιουλκῶν σῖτον δημοκατάρματος. Τὴν κοινὴν τροφήν, εἰκότως λιμὸν πραγματεύη καὶ ἐμπορεύη, καὶ τὸν μὲν θεὸν παρακαλεῖς ποιῆσαι εὐετηρίαν, αὐτὸς δὲ λιμὸν κατασκευάζεις· οὐδὲν τούτου πονηρότερον.

h. Ga 5,12

11,25 P, C' AGM Z (2-4 οὐκ – λέγει) – 1 εὐλογημένη scripsi (cf. 1. 2 et 3): εὐλογουμένη P || ἀπλή scripsi (cf. 1. 2): ἀγαθή P || 2 εὐλογημένη P C' AM Z: -γουμένη G || 3 εὐλογημένη P C' AM Z: -γουμένη G || 4 πάσα P C' AGM: πάσαν Z || λέγει > AG

11,26^{1.3} P, C' AG (2-10 ἐνταῦθα – πονηρότερον), Z (2-3 10 ἐνταῦθα – αὐτοῦ, 7-10 ὁ – πονηρότερον), ZbisT η (2-5 brevius) – 2 οὐκέτι P: οὐχὶ C' A Z οὐχ ἡ G || ἀραί P C' AG: ἀρά Z || 3 πολεμίους + καὶ Z || ἀπώνουτο P: ἀπόνουτο C^{ac} ἀπόνουτο C^{pc} AG ZT || 4 τὸ πρᾶγμα δεινὸν ~ AG || ἀράται C' AG: ὀράται P > ZT || 6 ὁ [+ γὰρ Z] – δημοκατάρματος post 10 πονηρότερον ~ Z || 8 τροφήν + εἰ δὲ Z || 9 ποιῆσαι // P || 10 κατασκευάζεις + ὅπερ C'

Catenæ

η. **11,26^{1.3}** 2-5 θέλων δεῖξαι δεινὸν τὸ τοῦ πράγματος δεινὸν καὶ ἀρᾶ κέχρηται, ὅσον μὴ ἀπόνουτο αὐτοῦ, ἀλλὰ πολεμίους ἀπολίποιτο. Οὕτω καὶ Παῦλος· «ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς».

ZbisT

25. L'âme bénie est toute simple, mais l'homme irritable n'est pas convenable¹⁷. Il n'a pas dit « l'âme simple est bénie », mais « l'âme bénie est simple », c'est-à-dire « tout entière ». Appelle-la sage, appelle-la comme tu veux, lui, il la dit exempte de méchanceté.

26¹. Celui qui accapare le blé, puisse-t-il l'abandonner aux nations. Ce n'est plus ici une réfutation, ce sont des imprécations. C'est-à-dire : puisse-t-il l'abandonner aux ennemis, n'en pas tirer profit, l'auteur voulant montrer la cruauté du fait. De même, Paul prononce cette imprécation : « Il vaudrait mieux que soient retranchés ceux qui vous troublent^h ! ». Faisons de même, nous aussi, vis-à-vis de ce qui est strictement défendu.

26³. Celui qui vend le blé à prix d'or, le peuple le maudira¹⁸. Il s'agit de la nourriture commune : c'est justifié ! Tu fais des affaires, du commerce avec la famine et tu demandes à Dieu que l'année soit bonne, alors que toi, tu organises la famine ? Il n'y a rien de pire !

¹⁷ Cf. ce proverbe dans l'hom. XXVIII 6 *Sur la Genèse*, PG 53,260, les hom. XVII 4 et XLVIII 3 *Sur Jean*, PG 59,114 et 272 et les hom. VII 3 et XXIX 4 *Sur les Actes*, PG 60,66 et 219.

¹⁸ Sur ce stique hexaplaire, cf. l'hom. XXXIX 7 *Sur la première épître aux Corinthiens*, PG 61,343 et l'hom. *Sur les kalendes* 6, PG 48,962.

4 28. Ὁ πεποιθὼς ἐπὶ πλούτῳ πεσεῖται, ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος δικαίων, οὗτος ἀνατελεῖ. Τουτέστιν ἐκεῖνος ἀποθανεῖται μὴ καρπωσάμενος τὰ αὐτοῦ. «Οὗτος ἀνατελεῖ»· οὐ λέγω ὅτι σίτον ἔτι πολύν, ἀλλὰ αὐτὸς ἀνατελεῖ· εἰ δὲ αὐτός, πολλῶ μᾶλλον τὰ γεννήματα αὐτοῦ.

4 29. Ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ, οὗτος κληρονομήσει ἀνέμους. Τουτέστιν οἰκουρεῖν διδάσκει, ἀλλὰ μὴ ἔξω διατρίβειν. Περὶ καταστάσεως οἰκίας, ὡς εἴ τις φησὶν, ὀργιζόμενος καὶ ἀγανακτῶν, ἢ ὅς ταις γυναῖξί παραινεῖ οἰκετῶν μὴ καταφρονεῖν μηδὲ τῶν διακονουμένων· Δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ. Δεῖ γὰρ καὶ διακονούμενος ζητεῖν φρόνησιν.

11,28 P, ZT (2-3 τουτέστιν – αὐτοῦ, 5 εἰ – αὐτοῦ) – 2 τουτέστιν P: οἶον ZT || 3 ἐκεῖνος + μὲν ZT || 3-4 τὰ αὐτοῦ P: τι τῶν αὐτῶν ZT || 5 αὐτός² P: ἐκεῖνος ZT || 6 γεννήματα ZT: γενήματα P

11,29 P (2-7 lac.), C' ZT (3 οἰκουρεῖν – διατρίβειν) – 2 ἀνέμους] hic des. P || 3 διατρίβειν + ὡς ἔτυχεν Z

28. Qui se fie à la richesse tombera, mais qui soutient les justes, celui-là s'élèvera. C'est-à-dire : l'autre mourra sans avoir fait fructifier ses biens. « Celui-là s'élèvera » : je ne dis pas qu'il aura encore beaucoup de blé, mais qu'il s'élève lui-même; et s'il s'élève lui-même, bien davantage sa descendance !

29. Qui ne reste pas autour de sa maison, celui-là héritera de vents¹⁹. C'est-à-dire : il apprend à veiller sur sa maison, au lieu de passer son temps dehors. Il parle de la tenue de la maison comme d'un homme en colère et indigné ou qui exhorte les femmes à ne pas mépriser les domestiques ni les serviteurs : **Et l'insensé sera au service de l'homme sensé.** Il faut, en effet, chercher à être sensé même quand on est serviteur.

¹⁹ Le manuscrit de Patmos étant lacunaire à cet endroit, l'interprétation de Pr 11,29 à 12,3 n'est transmise que par les chaînes : voir l'Introduction, p. 14 et 22-24.

4 **30².** Ἀφαιρούνται δὲ ἄωροι ψυχαὶ παρανόμων.
 Οὐ πολλάκις ταῦτα γίνεται· διὰ τί ὁ μὲν πρὸς γήρας λιπαρὸν
 ἀπήτησεν, ὁ δὲ ἐν προθύροις ἀνηπάσθη τῆς ζωῆς; Μάθωμεν
 τὴν αἰτίαν καὶ μηκέτι ἀπορώμεν. Τί οὖν; Ὅτι τὸ ἐναντίον
 συμβαίνει, ἵνα μὴ ἀναγκασθῆ ἡ ἀρετή.

4 **31.** Εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς
 καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; Πρόσεχε ὅτι μακρὸς ὁ βίος,
 πολὺ τὸ μόνιμον τῆς ζωῆς, πολλὰ αἱ ἐπιβουλαί. Οὐ γὰρ δὴ
 τοῦτό φησιν ὅτι μετὰ τὸ κατορθῶσαι· πλὴν εἰ καὶ τοῦτο λέγοι,
 καλῶς λέγει. Εἰ γὰρ ἐξέτασις γένοιτο τῶν ὑπηργμένων ἡμῶν
 παρ' αὐτοῦ καὶ τῶν ἡμετέρων, οὐδὲν ἔσται πλέον· « Οὐ γὰρ
 8 δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν », κἄν αὐτοῦ τοῦ ἡλίου
 καθαρώτερός τις ἦ « Ἄστρα δὲ οὐκ ἄμεμπτα ἐνώπιον αὐτοῦ »·
 τὴν εὐεργεσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν φιλανθρωπίαν, ἐνταῦθα ἔστιν
 ἰδεῖν.

i. Ps 142,2 j. Jb 15,15

11,30² C' AGM Z, T (4-5 τὸ - ἀρετή aliter); deest P lac. - 2 οὐ C' A
 Z: οὐδὲ GM || 3 προθύροις C' Z: -ραις AGM || 4 μηκέτι C': μὴ AGM
 Z || 4-5 ὅτι - συμβαίνει C' AGM Z: συμβαίνει δὲ πολλάκις
 τοῦναντίον T || ἀναγκασθῆ CS: -στή M Z -στικὴ G -στὸν ἦ T ||
 ἀρετὴ + ἦ AGM Z

11,31 C' AGM TZ, Zbis (6-9 brevius); deest P lac. - 2 πρόσεχε ὅτι
 C' AGM Z: καὶ γὰρ T || 3 πολὺ - ζωῆς C' AGM Z: καὶ T || 3-4 δὴ -
 ὅτι > T || 4 πλὴν C' AGM Z: λέγει T || λέγοι C' AG: λέγει M
 incertum Z > T || 5 λέγει > T || 5-6 ὑπηργμένων - αὐτοῦ C' AGM: εἰς
 ἡμᾶς τοῦ θεοῦ ZT || 6 οὐδὲν - πλέον > ZT || 6 οὐ γὰρ C' AGM Zbis:
 τίς ZT || 7 δικαιωθήσεται - ζῶν C' AGM Zbis: ἐνώπιον αὐτοῦ
 δικαιωθήσεται ZT || ζῶν + φησὶν ὁ Δαυὶδ Zbis || 7-8 κἄν - ἦ > T || 8
 τις > Zbis || 8-10 ἄστρα - ἰδεῖν C' AGM: ὥστε διὰ φιλανθρωπίαν
 σωζόμεθα Zbis > TZ

30². Les âmes des criminels sont retranchées avant leur temps. Cela n'arrive pas souvent : pourquoi l'un est-il parvenu à une opulente vieillesse²⁰, tandis que l'autre se voit arracher sa vie à son seuil ? Apprenons-en la raison et ne soyons plus perplexes. Pourquoi donc ? C'est que le contraire arrive, afin que la vertu ne soit pas contrainte²¹.

31. Si le juste est à peine sauvé, l'impie et le pécheur, où les verra-t-on²² ? Prends-en conscience : la vie est longue, grande est la stabilité de l'existence, mais nombreuses sont les embûches. Car il ne dit pas que [le salut vient] après l'accomplissement de bonnes actions; d'ailleurs, s'il l'avait dit, il aurait eu raison de le dire. Si, en effet, on examine ce qui nous vient de Lui et ce qui est à nous, on n'y gagnera rien²³. Car « Nul vivant ne sera justifié devant toi⁴ », même s'il était plus pur que le soleil même²⁴. « Les astres ne sont pas irréprochables devant Lui⁵ » : on peut voir ici sa bienfaisance et son amour des hommes.

²⁰ Cf. cette expression en contexte identique dans l'hom. XXVIII 2 *Sur la première épître aux Corinthiens*, PG 61,234.

²¹ Cf. le commentaire de Pr 11,24.

²² Le traité à *Stelechius* 4, PG 47,417 cite ce verset en faisant comprendre que si David a dit « Seigneur, ne me reprends pas dans ta colère » (Ps 6,3) et « Nul ne sera justifié devant Dieu » (Ps 142,2), c'est qu'il « avait été instruit » (πεπαίδευτο) que « même le juste est à peine sauvé ». Voir aussi la citation de ce verset dans le commentaire de Pr 10,4 lignes 44-45, ainsi qu'en 1 P 4,18. Sur l'influence présumée de David sur Salomon, voir aussi l'interprétation de Pr 1,10¹ et 8,10¹.

²³ L'hom. VI 5 *Sur l'épître aux Romains*, PG 60,438 souligne la justice de Dieu (et, plus loin, sa « philanthropie ») en des termes très proches : Εἰ κρίσις γένοιτο καὶ ἐξέτασις τῶν ὑπηργμένων τοῖς Ἰουδαίοις παρ' αὐτοῦ, καὶ τῶν παρ' αὐτῶν εἰς αὐτὸν γεγενημένων, τὰ νικητήρια ἔσται παρὰ τῷ Θεῷ, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ πάντα. « Si on juge et qu'on examine ce qu'il a fait envers les Juifs et ce qu'ils ont fait envers lui, la victoire ira à Dieu et tous les actes de justice seront de son côté. »

²⁴ Τοῦ ἡλίου καθαρώτερος : expression semblable dans l'hom. XXVIII 2 *Sur la deuxième épître aux Corinthiens*, PG 61,592 et l'hom. IX 2 *Sur la deuxième épître à Timothée*, PG 62,653.

XII

1. Ὁ ἀγαπῶν παιδεῖαν ἀγαπᾷ αἴσθησι, ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους ἄφρων. Ὡσπερ ὁ μὴ θέλων θεραπεύεσθαι νοσώδης γίνεται, οὕτω καὶ ἐνταῦθα οὐχ ἔξει χάριν.

2¹. Κρείσσων ὁ εὐρῶν χάριν παρὰ κυρίῳ. Οὐ παρὰ ἀνθρώπων, ἀλλὰ παρὰ τῷ θεῷ δύνῃ εὐρεῖν.

3. Οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου. Ὅρα πῶς ποτέ μὲν ἀπὸ τῆς τοῦ θεοῦ ψήφου, ποτέ δὲ ἀπὸ τῆς τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων ἐνάγει. « Ἐξ ἀνόμου οὐδὲν κατορθώσει. » ἐν ἀνομία πάντα διεστραμμένα.

Αἶ δὲ ρίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται. Τουτέστι κἂν αὐτὸς ἀπόληται, ἀλλ' ἡ ρίζα μένει. Μὴ τοῖς ἐξωθεν πρόσεχε· ὑπόλειμμα ἔστι καὶ λείψανον τοῦ πάλιν ἀναβιώνα. Ὑποστήσει σύ.

12,1 C' ZT; deest P lac. – 1-2 ὁ² – ἄφρων ZT > C' || 2 ὡσπερ + γὰρ ZT || θεραπεύεσθαι C' : -πευθῆναι ZT || 3 ἐνταῦθα – χάριν C : οὗτος ἄφρων TZ

12,2¹ C' Z; deest P lac. – 1 κρείσσων Z : κρείσσον C' || 2 δύνῃ C' : δύναμιν Z || εὐρεῖν C' : εὕρη Z

12,3 P (1-8 lac.), C', AGM Z (1-8 ὄρα – ἀναβιώνα), Zbis (3-4 aliter) – 3 ἐξ – κατορθώσει C' AGM Z : οὐ κατορθώ τις ἐξ ἀνόμου ποτέ Zbis || 4 ἀνομία + γὰρ Zbis || 6 ἀπόληται C' AGM : ἀπόλληται Z || 7 ἔστι > M || 8 [ὑποστήσει σύ hic inc. P > C' AGM Z

Chapitre XII

1. Qui aime l'instruction aime le sens, mais qui déteste les reproches est un insensé²⁵. De même que celui qui ne veut pas être soigné devient malade, de même ici²⁶ : il n'obtiendra pas grâce.

2¹. Mieux vaut trouver grâce auprès du Seigneur²⁷. Ce n'est pas auprès des hommes, mais auprès de Dieu que tu pourras la trouver.

3. Un homme ne réussira pas par un crime. Vois comment il tire argument tantôt de l'avis de Dieu, tantôt de celui des affaires humaines. « Par un crime, il ne réussira à rien » : dans le crime, tout va de travers.

Les racines des justes ne seront pas arrachées. C'est-à-dire, même si le juste a lui-même péri, du moins sa racine demeure. Ne prête pas attention aux païens²⁸ : il y a quelque chose qui subsiste²⁹ et reste, pour revivre à nouveau. Tu subsisteras, toi !

²⁵ Cf. ce proverbe dans l'hom. III 1 *Sur le changement des noms*, PG 51,133.

²⁶ Comparaison similaire chez Platon, *Gorgias* 479a.

²⁷ « ... L'homme criminel sera passé sous silence » : tel est du moins son cas dans le *Commentaire*, qui ne cite par ce second stique...

²⁸ CHRYSOSTOME répond à leurs attaques sur ce sujet dans plusieurs passages, dont l'hom. IX 2 *Sur la deuxième épître aux Corinthiens*, PG 61,462.

²⁹ Le mot ὑπόλειμμα constitue peut-être une référence au « reste de Jacob » en Mi 5,6-7.

4 **4. Στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ἢ καλῇ ἄρα καὶ τῆς**
δόξης κοινωνήσεις οὐ τούτῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ εὐκοσμῆν τὸν
οἰκείον ὁμόζυγα· εἰ γὰρ **ἀνδρεία** εἶη, οὐ πρότερον ἀποστήσεται
πρὶν τὸ οἰκείον οὕτως ἐξασκήσῃ μέλος^a, ὥστε πρὸς τὴν ἴσῃν
ἐλθεῖν ἀρετὴν.

8 Πολλοὶ γὰρ πολλάκις ἀπὸ γυναικῶν ἀπώλοντο. Ὡσπερ
δὲ ἐν ξύλῳ σκώληξ, οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσιν γυνὴ
κακοποιός. Καθάπερ ἐκεῖνος τὰ ἔνδον διαφθείρει, οὕτω καὶ
αὕτη ὥσπερ ἐν αὐτῇ καθημένη τῇ καρδίᾳ· καὶ τὸ χαλεπὸν τῆς
πιμωρίας ἡρέμα καὶ κατὰ μικρὸν, καὶ τοῖς μὲν ἔξωθεν οὐ
φαίνεται, ἔνδον δὲ συνάγει τὸν ἰόν.

4 **5. Λογισμοὶ δικαίων κρίματα, κυβερνώσι δὲ ἀσεβεῖς**
δόλον· **6. λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι, στόμα δὲ ὀρθῶν ῥύσεται**
αὐτούς. Τί λέγεις; Οὐ δέονται συνηγορίας οὐδὲ συμμαχίας·
αὕτη παρ' ἑαυτῆς ἢ ἀρετῇ βοηθεῖται.

a. cf. 1 Co 12,12-27

12,4 P, C' (6-11 πολλοὶ – ἰόν), ZT a (1-11 aliter) – 3 οἰκείον /// P

12,5-6 P, C' M ZT (3-4 τί – βοηθεῖται) – 3 τί λέγεις C' M : ἀντὶ
τοῦ ZT || δέονται P ZT : δέεται C' M || 3 οὐδὲ P C' M : οὐ Z

Catenæ

α. 12,4 1-11 Συνεχῶς λέγει καὶ τὰ καλὰ καὶ τὰ ἐναντία κείσθαι
ἐν ταῖς γυναῖξιν, ἐπειδὴ διηγεοῦς ἰατρείας δεῖται· μέλλον οὖν
ἀγεσθαι γυναῖκα, μὴ βίου κοινωνὸν ζῆται μόνον, ἀλλὰ καὶ
ἀρετῆς· οὐκ ἔστι γὰρ γυναικὸς διεφθαρμένης τὸν ἄνδρα μὴ
συναπόλλυσθαι· ὥστε ἀρετὴν ζῆται, μὴ χρήματα· Ἡ μὲν καλὴ
στέφανος δόξης γενήσεται, ἀνδρική οὖσα, ἢ δὲ φαυλὴ
παραπλησίως σκώληκι ἐν αὐτῇ καθημένη τῇ καρδίᾳ ἡρέμα καὶ
κατὰ μικρὸν διαφθείρει καὶ τὸ τοῦ δεινοῦ χαλεπώτερον οὐδὲ
ὀρωμένη τοῖς ἔξωθεν, ἀλλ' ἔνδον τὸν ἰόν ἐναφίησι καὶ δαπανᾷ
τὴν ἀθλίαν ψυχὴν.

ZT – 8 διαφθείρει > T || 9 τὸν ἰόν ἔνδον ~ T

4. La femme belle est une couronne pour son mari. Tu auras donc part à sa gloire non seulement par sa beauté, mais aussi parce qu'elle embellit son propre conjoint. Car si la femme est **courageuse**³⁰, elle n'aura de cesse d'exercer avec soin celui qui est comme membre de son propre corps^a, de façon à ce qu'il aille à égalité vers la vertu.

Beaucoup, en effet, ont bien des fois péri à cause de femmes. **Comme un ver dans le bois, ainsi fait périr son mari la femme malfaisante.** De même que celui-là corrompt l'intérieur³¹, de même celle-ci, comme si elle logeait dans le cœur même; et la souffrance du châtement croît tranquillement, peu à peu³², sans se laisser voir des gens à l'extérieur, mais en amassant le venin à l'intérieur.

5. Les raisonnements des justes sont des sentences, mais les impies manient la perfidie. 6. Les paroles des impies sont perfides, la bouche des hommes droits les délivrera. Que veux-tu dire ? Ils n'ont besoin ni de défense ni d'alliance : par elle-même la vertu se vient en aide.

³⁰ Sur le texte du verset cité, voir l'Introduction, p. 42. CLEMENT D'ALEXANDRIE a une interprétation comparable : Ἡ δὲ αὐτουργία ταῖς γυναῖξιν μάλιστα τὸ γνήσιον ἐπιφέρει κάλλος γυμνάζουσα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ σφᾶς αὐτὰς δι' αὐτῶν κοσμοῦσα, οὐ τὸν ὑπ' ἄλλων πεπονημένον προσφέρουσα κόσμον..., ἀλλὰ τὸν ... ἀσκούμενον καὶ ἐξυφαινόμενον. « C'est surtout le travail qu'elles accomplissent elles-mêmes qui apporte aux femmes la beauté authentique, parce qu'il exerce leur corps et fait qu'elles se parent elles-mêmes : ce n'est pas une parure fruit du travail des autres..., mais celle ... qu'elle apprête et tisse de ses mains. » (*Le Pédagogue* III, 67,1, SC 158, Paris p. 134-135; le proverbe est cité p. 136).

³¹ Sur le ver comme image de la mort, voir F.-X. DRUET, *Langage, image et visages de la mort chez Jean Chrysostome*, Namur 1990, p. 79.

³² Ἡρέμα καὶ κατὰ μικρόν : sur cette expression que CHRYSOSTOME emploie

7. Οὐ ἂν στραφῆ, ὁ ἀσεβῆς ἀφανίζεται. Ἄβατος αὐτῷ τῆς οἰκουμένης ἅπας ὁ τόπος· ὁ γὰρ πρὸς τὸν δεσπότην τὸν κοινὸν ἐκπολεμώμενος, πῶς ἂν δεχθεῖ παρὰ τῶν ἐκείνου κτισμάτων; Εἶπε γάρ μοι· εἴ τις ἐπικαθοσιώσει καὶ τυραννίδι κατηγορούμενος βούλοιτο στρέφεσθαι ἐν μέσῃ τῇ πόλει, οὐ πάντες αὐτὸν ἀποστρέφομεθα ὡς δεινόν; Οὐ πάντες ἀπ' αὐτοῦ φευξόμεθα ὡς ἐπιβούλου; Οὐ πάντα εὐρήσει ἠσφαλισμένα τὰ χωρία; Οὐ πανταχοῦ προσκεχωσμένους τοὺς λιμένας; Ποῦ γὰρ βούλει τοῦτον ἐλθεῖν; Παρὰ τοῖς ἀσεβέσιν; Ἄλλὰ προσθήκη τῶν δεινῶν. Ἄλλὰ παρὰ τοῖς δαίμοσιν; Ἄλλὰ κἀκεῖνοι πολεμοῦσιν. Τὸν μὲν Ἰησοῦν γινώσκομεν καὶ τὸν Παῦλον ἐπιστάμεθα λέγοντες· «Ἑμεῖς δὲ τίνας ἐστέ;» Οὐδαμοῦ χώραν ἕξει οὗτος, ὥσπερ πανταχοῦ ἐκεῖνος. Κἂν εὐεργετήσῃ, παρ' αὐτῶν τῶν εὐεργετηθέντων μισεῖται. Καὶ οὐκ εἶπεν «οὐ ἂν βαδίζῃ», ἀλλ' «οὐ ἂν στραφῆ»· ἐναγέστερον γὰρ ὑμῖν φυγεῖν τὴν οἰκουμένην ἢ τὴν κακίαν.

Οἴκοι δὲ δικαίων παραμένουσιν. Οὐκ αὐτοὶ εὐέλπεις, ἀλλὰ καὶ οἱ προσήκοντες.

8. Στόμα συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀνδρῶν, νωθοκάρδιος δὲ μυκτηρίζεται. Ὁ ἀσύνητος καταφρονεῖται. Πάλιν ἀπὸ τῆς δόξης ἐνάγει, εἶτα τὴν ἀργίαν ἐκβάλλει – καὶ διὰ παντὸς αὐτὸ ποιεῖ τοῦ βιβλίου –, ἐπίπονον τινὰ ἐνάγων.

12,7 P, ZT β (2-7.12.17-18 brevius) – 12 ἐστέ scripsi : εσται P || 14 εὐεργετηθέντων P^{ac} : ἐργ- P^{pc} || 17 αὐτοὶ + μόνον ZT || εὐέλπεις P : εὐέλπιδές εἰσιν TZ

12,8 P, S' Z (2-4 ὁ – ἐνάγων)– 1 ἐγκωμιάζεται Rahlfs : ἐνκ- P || 4 αὐτὸ P Z : αὐτὸς S'

Catenæ

β. 12,7 2-7.12.17-18 Ἄβατος αὐτῷ ἐστὶν ἡ οἰκουμένη ὡς προσκεκροικῶ καὶ ἐκπεπολεμωμένῳ πρὸς τὸν κοινὸν δεσπότην. Ὡσπερ τὸν ἐπὶ τυραννίδι κατηγορούμενον πᾶς τις ἀποστρέφεται καὶ φεύγει, οὐδαμοῦ χώραν ἕξει, φησί. [...] Ἦ ὅτι οὐκ αὐτοὶ μόνον εὐέλπιδές εἰσιν, ἀλλὰ καὶ οἱ προσήκοντες, οὓς διὰ τοῦ οἴκου ἐσήμανει.

TZ

7. Où qu'il se tourne, l'impie disparaît. Tout lieu sur la terre habitée lui est inaccessible, car celui qui part en guerre contre le Maître de tous, comment serait-il accueilli par ses créatures ? Dis-moi : si quelqu'un, accusé de sacrilège et de tyrannie, veut faire un tour au milieu de la ville, est-ce que nous ne nous détournons pas tous de lui comme d'un être terrible, est-ce que nous ne l'éviterons pas tous comme un insidieux ? Est-ce qu'il ne trouvera pas toutes les places fortifiées ? Tous les ports bloqués³³, partout ? Car où veux-tu qu'il aille ? Chez les impies ? Mais cela ne ferait qu'empirer son terrible sort. Chez les démons, alors ? Mais³⁴ ceux-là aussi sont en guerre. Nous qui reconnaissons Jésus et qui connaissons Paul, nous disons : « Mais vous, qui êtes-vous ? » Celui-ci ne trouvera nulle part de place, de même que celui-là en trouvera partout. Même s'il a fait du bien, il est détesté par ceux-là mêmes à qui il l'a fait. Et il n'a pas dit : « où qu'il aille », mais « où qu'il se tourne ». C'est une malédiction plus grave pour vous de fuir la terre habitée que le vice !

Les maisons des justes perdurent. Leur bonne espérance n'est pas à eux seuls, mais aussi à leurs proches.

8. La bouche de l'intelligent est louée par les hommes, l'esprit lent est raillé. L'homme sans intelligence est méprisé. De nouveau, l'auteur tire argument de la gloire, puis il dénigre la fainéantise — il fait de même tout le long du livre³⁵ —, en évoquant quelqu'un qui se donne de la peine :

³³ Même expression dans le portrait du criminel en fuite dans l'hom. LII 4 *Sur Matthieu*, PG 58,524 et le traité *Sur la virginité* 52, SC 125, p. 192.

³⁴ On peut trouver le même enchaînement d'objections et de réponses introduites dix fois de suite par ἀλλὰ dans l'hom. VII 6 *Sur l'épître aux Philippiens*, PG 62,237.

³⁵ Cf. Pr 6,6.9; 9,12b (LXX); 10,4; 12,10;13,4; 14,35; 15,19; 19,24; 20,4; 21,25; 22,13; 26,13.15.16.

9. Κρείττων ἀνὴρ ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων ἑαυτῷ ἢ
 τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθεὶς καὶ προσδεόμενος ἄρτου. Ἐπειδὴ
 πολλοὶ τὴν ἐργασίαν οὐχ ὡς ἐπίπονον φεύγουσι μόνον, ἀλλὰ
 4 καὶ ὡς αἰσχρὰν, διὸ παιδεύων αὐτοὺς ἔπεισεν πρὸς τὸν
 μύμηκα^b τοὺς ἀνθρώπους ὁρᾶν· νῦν δὲ καὶ ταύτην ἀναίρει τὴν
 ὑπομίαν. Τί λέγεις; Ἀτιμία τὸ πρᾶγμα ἐστίν, καὶ πόσω βέλτιον
 8 δουλεύης, οὐχὶ σαυτῷ· κἂν γὰρ μυρίοις δουλεύης, οὐκ ἐκείνοις
 δουλεύσῃ, ἀλλὰ σαυτῷ. Εἰ γὰρ μὴ σαυτὸν ἀπαλλάξαι ἐσκόπεις
 λιμοῦ, οὐδενὰ ἂν ἐποίησε λόγον ἐκείνων, ὥστε σὺ καρποῦσαι
 12 τῆς δουλείας τὸ κέρδος· οὐκοῦν ἑαυτῷ δουλεύεις; Οὐχ ὁρᾶς
 δεσπότην τινα ἀπὸ συνδούλων ἔχοντα οἰκέτας; Ἐκαστος
 τούτων ἑαυτῷ δουλεύει. Πῶς; Ἵνα τρέφῃται, Ἵνα ἐνδύηται. Ὁ
 βασιλεὺς στρατιώτας ἔχει· ἕκαστος τούτων ἑαυτῷ δουλεύει· ὁ μὴ
 16 ἔχων δεσπότην ἑαυτῷ δουλεύει ὅτι χειροτέχνης. Μὴ τοίνυν
 ἀγανάκτει· σὺ σαυτοῦ δεσπότης εἶ, οὐχ ἕτερός τις. Οὐχ ὁρᾶς
 τοὺς πένητας οὐδενὶ δουλεύοντας; ἼΑρα κακῆνοι ἑαυτοὺς
 ἱκετεύουσιν; Οὐ γὰρ λέγω τὴν δουλείαν τὴν τυχοῦσαν, ἀλλὰ
 20 τὴν ἐσχάτην ἀτιμίαν ὑπομένω· ποία δὲ τιμή, ὅταν ἄρτου
 προσδέηται; Πάλιν ἕτερα ἀτιμία.

b. cf. Pr 6,6

12,9 P, S' AGM Z (2-17 ἔπειδὴ – ἱκετεύουσιν, 20 ποία –
 προσδέηται) – 4 διὸ παιδεύων P: πρῶτον μὲν S' AGM Z || ἔπεισεν
 αὐτοὺς ~ S' AGM Z || 5 τοὺς ἀνθρώπους > M || καὶ > AGM || 7 γὰρ
 > Z || 8 δουλεύης scripsi: -λεύεις P S' AGM Z || σαυτῷ P^{pc}: ἑαυτῷ
 P^{ac} S' σεαυτῷ AGM Z || γὰρ > Z || μυρίοις P AGM Z: μυρίους S' ||
 δουλεύης P M Z: -λεύεις S' AG || οὐκ + ἐν G || ἐκείνοις P AGM Z:
 -νους S' || 9 δουλεύσῃ P: -λεύεις S' AGM Z || σαυτῷ S' AM Z:
 σεαυτῷ G || μὴ γὰρ ~ Z || ἀπαλλάξαι S' AGM: -ξας P Z || 10 οὐδένα
 P AGM: οὐδὲν ἂν S' οὐδ' ἂν Z || ἐποίησε scripsi: -ω P S' AGM Z ||
 11 τὸ κέρδος τῆς δουλείας ~ Z || 12-14 δεσπότην – ἔχει P: τοὺς
 στρατιώτας S' AGM Z || 14-15 ὁ – ὅτι P: καὶ ὁ S' AGM Z || 16 εἶ +
 καὶ Z || 17 ἑαυτοὺς P S': -τοῖς AGM Z || ἱκετεύουσιν P:
 δουλεύουσιν S' AGM Z || 20 ἀτιμίαν P^{pc} || προσδέηται P S': -δέωνται
 G Z -δέονται AM

9. Mieux vaut un homme en déshonneur³⁶, mais qui est son propre serviteur que celui qui se drape dans son honneur et manque de pain. De fait, beaucoup fuient le travail non seulement parce qu'il est pénible³⁷, mais aussi sous le prétexte qu'il est honteux. C'est pourquoi, pour les instruire, l'auteur a engagé les hommes eux-mêmes à observer la fourmi^b; maintenant, il enlève aussi ce soupçon-là. Que veux-tu dire ? C'est de déshonneur qu'il est question; et combien il est préférable d'endurer le déshonneur que la faim ! Pourquoi, en effet, le déshonneur ? Ne va pas, en effet, servir quelqu'un d'autre sans être ton propre serviteur ! Car même si tu es le serviteur de milliers de gens, ce n'est pas eux que tu sers, mais toi-même. Si tu ne veillais pas à t'affranchir de la faim, il n'aurait fait aucune mention de ceux-là; de sorte que c'est toi qui recueilles³⁸ le profit de ta servitude. Tu es donc ton propre serviteur ! Ne le vois-tu pas : un maître a comme domestiques des compagnons de servitude : chacun d'eux est son propre serviteur. Comment ? Pour se nourrir, pour se vêtir. Le roi a des soldats : chacun d'eux est son propre serviteur; celui qui n'a pas de maître est son propre serviteur, car il travaille de ses propres mains. Ne te plains donc pas : tu es maître de toi-même, toi et personne d'autre³⁹. Ne le vois-tu pas : les pauvres ne sont au service de personne; est-ce que ceux-là aussi vont se supplier eux-mêmes ? Je ne parle pas seulement, en effet, de servitude ordinaire, mais aussi de déshonneur : la gloire de ceux-là ne me fait pas même de tort, à cause de celle-ci, en revanche, je subis le pire des déshonneurs : quel honneur y a-t-il, quand on manque de pain ? Voilà bien, inversement, une autre sorte de déshonneur !

³⁶ Cf. l'allusion à ce stique en Pr 12,11a ligne 5.

³⁷ Cf. un passage similaire, avec référence à Pr 6,6, dans l'hom. XII 2 *Sur les statues*, PG 49,129.

³⁸ Καρποῦσαι est l'équivalent, dans la κοινή, de la forme classique καρποῖ : voir l'Introduction, p. 88.

³⁹ Sur la défense de la dignité du travail chez CHRYSOSTOME, voir L. DALOZ, op. cit., Paris 1959, p. 35-37.

10. Ποιμαίνει δίκαιος ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ, τὰ
 δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα. Τί λέγεις; «Ὁ δίκαιος
 ποιμαίνει τὰς ψυχὰς τῶν κτηνῶν αὐτοῦ»; Ναί. Καὶ γὰρ καὶ
 4 ἐνταῦθα πολλὴν χρῆ τὴν φιλανθρωπίαν ἐπιδείκνυσθαι, ἵνα
 ἐγγυμναζώμεθα πρὸς τὸ ὁμόφυλον. Ἐπεὶ οὐχ ἀπλῶς ἐκέλευσεν ὁ
 θεὸς καὶ τὰ χολὰ πίπτοντα συνδιεγείρειν, καὶ τὰ πεπλανημένα^c
 8 ὑποστρέφειν, καὶ τὸν βοῦν μὴ κημᾶν^d, πᾶσι δὲ φιλανθρώπους
 ἡμᾶς εἶναι βούλεται τοῖς ἀλόγοις, πρῶτον μὲν δι' ἡμᾶς αὐτοῦς,
 δεύτερον δέ, ἵνα καὶ ἐπὶ τὰς σωματικὰς ἡμῖν ὑπηρεσίας ἀρκῆ
 ὁμοῦ τὸ αὐτὸ καὶ φιλανθρωπίας γυμνάσιον καὶ θεραπείας, ἵνα
 καὶ τὰ διακονούμενα ἡμῖν ἀρκέσαι ποιήσῃ. Ὁ γὰρ τὸ ἀλλότριον
 12 ἐλεῶν, πολλῶ μᾶλλον τὸ οἰκτεῖον, ὁ τὸν διακονούμενον, πολλῶ
 μᾶλλον τὸν ἀδελφόν. Ἄλλ' ἐκεῖνος ὑπερέχει χρεῖαν τὴν ἀπὸ τῆς
 διακονίας, οὗτος δὲ ποῖαν; Πολλῶ μείζονα τὴν ἀπὸ τοῦ θεοῦ.
 «Ποιμαίνει δίκαιος ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ». Ὅρῳς
 16 δουλείαν οἶαν δουλεύομεν τοῖς κτήνεσιν, καὶ οὐχ ἡγούμεθα
 ἀτιμίαν; Οὐ γὰρ ἐκεῖνοις δουλεύομεν, ἀλλ' ἑαυτοῖς.

c. cf. Mt 18,12 d. cf. 1 Co 9,9 (= Dt 25,4)

12,10 P, S' AGM Z (2-14 τί – θεοῦ, 15-17 ὁρῶς – ἑαυτοῖς) – 3
 ποιμαίνει P : οἰκτεῖρει S' AGM Z || γὰρ P S' AGM : γε Z || καὶ² > S'
 || 4 χρῆ τὴν P S' AGM Z : χρηστὴν G || 5 ἐγγυμναζώμεθα S' M Z :
 ἐνγυμναζώμεθα P γυμναζώμεθα A γυμναζόμεθα G || τὸ P S' AGM :
 τὸν Z || 6 χολὰ S' : χο[λ]ὰ P^{pc} κατα AGM καὶ τὰ Z || 7 ὑποστρέφειν P
 S' Z : ἐπιστ- AGM || κημᾶν P : φιμοῦν S' AGM Z || πᾶσι S' AGM :
 πάσης Z || φιλανθρώπους (φι]λανους) P^{pc} : φειδωλοῦς S' AG φιδοῦς
 M φειδοῦς Z || 9 καὶ > AG || ἀρκῆ P AGM Z : -κέι S' || 10 ὁμοῦ P S'
 AGM : ὅμως Z || 11 ποιήσῃ S' AGM Z : -σει P || 12 τὸν P S' Z : τὸ
 AGM || 13 ἐκεῖνος P : ἐκεῖνό σοι S' ἐκεῖνό σοι AGM Z || ὑπερέχει
 P : παρέχει post 14 διακονίας ~ S' AGM Z || τῆς > AG || 15-17
 ποιμαίνει – ἑαυτοῖς post 12,11 7 ἐκφέρης P

10. Le juste fait paître⁴⁰ les âmes de ses bêtes, les entrailles des impies sont sans pitié⁴¹. Que veux-tu dire ? « Le juste fait paître les âmes de ses bêtes » ? Oui. Et, en effet, il faut montrer dans ce cas aussi beaucoup d'humanité, afin de nous exercer à agir pour nos compagnons de race. De fait, Dieu n'a pas simplement commandé de relever les bêtes qui boitent et tombent, de faire revenir celles qui sont égarées^c, de ne pas museler le bœuf^{d42}, mais il veut que nous soyons humains avec toutes les bêtes : en premier lieu pour nous-mêmes, en second lieu, pour que, tout en suffisant à l'assistance physique qu'elles nous apportent, notre conduite soit en même temps un exercice d'humanité et de soin, et pour qu'il fasse que les bêtes qui nous servent nous suffisent. En effet, qui a pitié de ce qui lui est étranger, combien plus a-t-il pitié de ce qui lui est apparenté ! Qui a pitié de celui qui le sert, combien plus a-t-il pitié de son frère ! Mais le juste dépasse le besoin que réclame son service, tandis que l'impie, quel besoin comble-t-il ? Combien plus grand, celui que réclame Dieu !

« Le juste fait paître les âmes de ses bêtes. » Vois-tu quelle est notre servitude envers les bêtes ? Et pourtant, nous ne la considérons pas comme un déshonneur ! Car ce n'est pas d'elles que nous sommes les serviteurs, mais de nous-mêmes.

⁴⁰ Le texte du *Vaticanus gr. 1209* porte la leçon οἰκτίρει, « a pitié ».

⁴¹ Cf. ce proverbe dans l'hom. XXIX 5 *Sur l'épître aux Romains*, PG 60,660 (en lien avec la φιλανθρωπία également).

⁴² Le commentaire de cette référence dans l'hom. XXI 3 *Sur la première épître aux Corinthiens*, PG 61,173 dit dans des termes semblables que Dieu « entraîne à être humain » (ἐγγυμνάζων τοῖς ἀλόγοις τοὺς Ἰουδαίους εἰς τὸ εἶναι φιλανθρώπους). Cf. A. SAWHILL, op. cit., p. 14.

4 11. Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἐμπλησθήσεται ἄρτων, οἱ δὲ διώκοντες μάταια ἐνδεεῖς φρενῶν. Μὴ, ἐπεὶ δὲ εἶπον, ἐργάζου καὶ πλεονέκτει· καλὸν ἢ ἐργασία ἢ μετὰ δικαιοσύνης τὴν κακίαν ἢ ἀργία εἰσήνεγκεν^ε. «Οἱ γὰρ διώκοντες μάταια ἐνδεεῖς φρενῶν.» Λέγει καὶ ἕτερον, ὃ λυμαίνεται τῇ αὐταρκεῖα, μέθην. Τί γὰρ ὄφελος, ἂν ἀργὸς μὲν μὴ ἦς μηδὲ ἄδικος, τὰ δὲ καλῶς συλλεγόμενα κακῶς ἐκφέρης;

4 11a. Ὅς ἐστὶν ἡδὺς ἐν οἴνων διατριβαῖς, καταλείψει ἀτιμίαν ἐν τοῖς ἑαυτοῦ ὀχυρώμασιν. Καλῶς εἶπεν οὐ παρὰ τὴν ἀσθένειαν τοῦ οἴκου, ἀλλὰ παρὰ τὸ δύνασθαι καὶ ἐκ τῶν ἀσφαλεστέρων χωρίων ἀποσυλᾶν τὴν μέθην· τοιοῦτον πρᾶγμα ἐστὶν. Καὶ οὐκ εἶπεν «πενίαν», ἀλλὰ «ἀτιμίαν», ὃ μάλιστα πενίας ἐστὶν πλέον.

13a¹. Ὁ βλέπων λεία ἐλεηθήσεται. Τουτέστιν ὀρθά.

e. cf. Si 33,28

12,11 P, S' AGM (2-4 οὐκ – εἰσήνεγκεν, 5-7 λέγει – ἐκφέρης), ZT (2-4 οὐκ – εἰσήνεγκεν, 6-7 τί – ἐκφέρης) – 2-3 μὴ ἐπεὶ δὲ εἶπον P S' AGM: οὐκ εἶπεν Z || 3-4 ἐργάζου – εἰσήνεγκεν > T || 55 λέγει καὶ ἕτερον P^{mg} S' AGM > P^x ZT || 6 ὄφελος P S' AGM: φησιν ZT || ἂν P S' AGM: εἰ ZT || μὲν > S' 7 ἐκφέρης P AGM: ἐκφέρεις S' ἐκφορεῖς TZ

12,11a P, S' AGM ZT (2-6 καλῶς – πλέον), ZT (3-6 ἐκ – πλέον) – 4 ἀσφαλεστέρων P ZT: ἀσφαλῶν AGM σφαλερῶν S' || 4 ἢ μέθη ἀποσυλᾶ ~ ZT || 4-5 τοιοῦτον – καὶ > ZT || 5 εἶπεν + δὲ ZT || 5 ἀλλὰ P S': ἀλλ' AGM TZ || μάλιστα > ZT || 6 πενίας – πλέον P S' AGM: χεῖρόν ἐστι πενίας καὶ πλέον Z χεῖρόν ἐστι T

12,13a¹ P, S' ZT (1 ὁ – ὀρθά) – 1 ὁ βλέπων > Z || ἐλεηθήσεται τουτέστιν P S': ἀντὶ τοῦ Z || ὀρθά + εὐθῆ Z

11. Qui travaille sa propre terre sera rassasié de pain, ceux qui poursuivent des chimères sont dénués d'esprit. Ne va pas, je l'ai dit, travailler et être cupide; c'est une belle chose que le travail fait avec justice; la fainéantise, elle, apporte le vice^e. « Ceux qui poursuivent des chimères sont dénués d'esprit » : il veut parler d'autre chose, de ce qui ruine l'autarcie : l'ivresse ! Quel intérêt y a-t-il, en effet, si tu n'es ni fainéant ni injuste, mais que tu fais mal terminer ce que tu as bien amassé ?

11a. Qui se plaît dans les lieux de beuverie laissera le déshonneur dans ses forteresses. C'est bien dit : ce n'est pas la faiblesse de la maison qui est en cause, mais le fait que l'ivresse puisse ravager même les lieux les plus sûrs : voilà de quoi il s'agit. Et il n'a pas dit « la pauvreté », mais « le déshonneur », ce qui est bien pire que la pauvreté.

13a¹. Celui qui a le regard doux sera pris en pitié.
C'est-à-dire « droit ».

4 14. Ἐκ τῶν καρπῶν στόματος ψυχῆ ἀνδρὸς πλησθήσεται ἀγαθῶν. Μὴ νομίσης, φησὶν, ἐν τοῖς ἔργοις τὴν ἀρετὴν εἶναι μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς λόγοις τὸ πλεόν ἐστίν· ἀνταπόδομα γὰρ χειλέων δοθήσεται αὐτῷ.

4 15. Ὅδοι ἀφρόνων ὀρθαὶ ἐνώπιον αὐτῶν. Ὁ λέγει, τοῦτό ἐστιν, ὅτι μωρὸς νομίζει ἄληπτος εἶναι δύο κακά, καὶ τὸ μωρὸν εἶναι καὶ τὸ ἀμαρτάνοντα μὴ νομίζειν ἀμαρτάνειν. Ὡσπερ γὰρ ὁ διεστραμμένος νομίζει ὀρθὰ βλέπει, καὶ ὁ τὰς αἰσθήσεις βλαβεῖς νομίζει σωφρονεῖν, ὥστε τοῦτο πρῶτον μωρίας τεκμήριον, τὸ καὶ τὴν αἴσθησιν ἀνηρῆσθαι· διὰ τοῦτο οὐδὲ συμβουλίων δέονται.

8 Ἐπακούσεται δὲ συμβουλίας πανούργος. Τοῦτέστιν σοφός· ὥστε τοῦτο, ὃ νομίζεις φρονήσεως εἶναι τὸ μηδενὸς ἀκούειν, μωρία ἐστίν· ὃ δὲ νομίζεις μωρίαν εἶναι, τοῦτο σοφία, τὸ δεῖσθαι ἐτέρων.

f. cf. 1 Co 1,18-30; 3,18-19

12,14 P, S' AGM ZT (2-3 μὴ – ἐστίν) – 2 φησὶν > ZT || 2-3 εἶναι μόνον τὴν ἀρετὴν ~ ZT || 3 ἀλλὰ > TZ

12,15 P, S' Z (1-11 ὃ – ἐτέρων), ZbisT γ (2-11 aliter) – 1-2 αὐτῶν + ἐπακούει δὲ συμβουλίας σοφός (cf. 1. 8-9) P || 2 τοῦτό P S': τοιοῦτον Z || ὅτι + ὁ Z || νομίζει P S': -ζεται Z || 3 μωρὸν P S': μωρὸς Z || 5 ὥστε S': οὕτω Z || μωρίας P S': τιμωρίας Z || 6 συμβουλίων P S': -λίας Z || 7 δέονται P: δέεται S' δέχεται Z || 8 ἐπακούσεται P: εἰσακούει S' Z || πανούργος P: σοφός S' Z || 8-9 τοῦτέστιν σοφός P: τοῦτέστιν ὁ σοφίας ἀρξάμενος Z > S' (habet tamen ad 12,16) || 10 μωρία P: μωρίας S' Z || δὲ + μὴ Z || σοφία P: σοφίας S' Z || 11 ἐτέρων P: ἐτέρω S' ἐτέρου Z

Catenæ

γ. 12,15 2-11 Δύο κακά, καὶ μωρὸν εἶναι καὶ μὴ αἰσθάνεσθαι τοῦτο, ἀλλὰ δοκεῖν ἀρκεῖν ἑαυτῷ καὶ μὴ συμβούλου δέεσθαι, ἀλλ' ὅπερ ἂν ἐννοήσῃ οἶεσθαι σοφίαν εἶναι, ὃ δὲ σοφός οὐδὲ αὐτὰ ἀνοήσει ὀρθῶς ἀβασάνιστα καταλιμπάνει.

ZT – 2 τοῦτο T: τούτων Z || 3 ἐννοήσῃ T: -σει Z

14. Grâce aux fruits de la bouche, l'âme de l'homme sera rassasiée de biens. Ne va pas croire, dit-il, que la vertu ne se trouve que dans les actes; elle est aussi et surtout dans les paroles : car **la rétribution de ses lèvres lui sera donnée.**

15. Les chemins des insensés sont droits à leurs yeux. Ce qu'il veut dire, c'est ceci : un idiot croit être imprenable. Or il a un double malheur⁴³ : celui d'être un idiot et celui de ne pas se croire pécheur quand il pêche. De même, en effet, que celui qui a les yeux de travers croit voir droit⁴⁴, et que celui dont les sens sont affectés se croit sage, de même, c'est bien la meilleure preuve d'idiotie que d'être dépourvu de sens⁴⁵. Voilà pourquoi ils n'ont pas non plus besoin de conseils.

L'homme habile écouterait le conseil. C'est-à-dire le sage⁴⁶; ainsi, ce que tu crois être le propre de la prudence : n'écouter personne, est une idiotie; en revanche, ce que tu penses être une idiotie, c'est la sagesse^f : avoir besoin des autres.

⁴³ Cf. le commentaire de Pr 10,23.

⁴⁴ Cf. le *Comm. sur l'épître aux Galates*, PG 61,622.

⁴⁵ Cf. l'interprétation de Pr 1,4.

⁴⁶ Au lieu de « l'homme habile », « le sage » est la leçon du *Vaticanus gr. 1209* : voir l'Introduction, p. 42 et 60.

16. Ἄφρων αὐθημερὸν ἐξαγγέλλει ὄργην αὐτοῦ.

Τουτέστιν ἀκαρτέρητος· οὐ φέρει τὸν θυμόν.

4 Κρύπτει δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀτιμίαν πανούργος.
«Κρύπτει», ἐπειδὴ ἐκείνη ἢ μὲν ἕξωθεν φορεῖται, ταύτην δὲ οὐ
τίκτεις τὴν ἀτιμίαν.

17. Ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγγελεῖ δίκαιος, ὁ
δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος. Τουτέστιν φανεράν, ἱκανὴν
ἑαυτὴν ἐπιδείξαι, βεβασανισμένην, ἀνέλεγκτον.

18. Εἰσιν οἱ λέγοντες τιτρώσκουσι μαχαίρα·
γλώσσα δὲ σοφῶν ἰᾶται. Τοὺς πλήττοντας, φησί, τούτῳ.

4 19. Χεῖλη ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν, μάρτυς
δὲ ταχὺς γλώσσαν ἔχει ἄδικον. Ὁρᾶς καὶ ἐκεῖ γλώσσαν καὶ
ἐνταῦθα; Ἄλλ' οὐκ ἴσα τὰ ἀπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἐκεῖ μὲν τραύματα,
ἐνταῦθα δὲ φάρμακα. Τί τούτου γένοιτο ἂν ἐναντιώτερον; Ὁρᾶς
μὴ ἐν φύσει κακόν, ὁπόταν ἢ χρῆσις ἐφ' ἑκάτερα φανερὰ ᾖ;

12,16 P, S' ZT (2 τουτέστιν – θυμόν) – 2 τουτέστιν + ὁ
μικρόψυχος καὶ κοῦφος Z || ἀκαρτέρητος + κοῦφος μικρόψυχος T ||
οὐ φέρει P S' Z : ἐκφέρει T || 3 κρύπτει Rahlfs : κρύψει P || ὁ ante
πανούργος præm. P^{s1} || πανούργος + τουτέστιν σοφός S' (cf. 12,15
8-9)

12,17 P S' ZT (2-3 τουτέστιν – ἀνέλεγκτον) – 2 τουτέστιν P S' : ἢ
ἀντὶ τοῦ ZT || 2-3 ἱκανὴν – ἐπιδείξαι post ἀνέλεγκτον ZT || 3 ἑαυτὴν
P S' : αὐτὴν Z αὐτὸν T || 3 ἐπιδείξαι ZT ἐπι[μ[δείξ]αι P^{pc} : ἐπέδειξεν S'
|| ἀνέλεγκτον Z : ἐν- S' > T

12,18 P, S' – 1 μαχαίρα Rahlfs : μάχαιραι P S' || 2 γλώσσα P :
γλώσσαί S' || ἰᾶται P : ἰώνται S' || τούτῳ P : τοῦτο S'

12,19 P, S' AG Z (2-5 ὄρᾶς – ᾖ) – 2 καὶ > S' || 3 οὐκ ἴσα S' AG Z :
οὐχ ἴσα P || αὐτῆς P S' Z : αὐτῶν AG || τραύματα P AG : τραῦμα S'
φάρμακα Z || 4 φάρμακα S' AG : τραύματα Z || γένοιτο P : γένοιτ' S'
AG Z || 5 ἐν + τῆ AG || φύσει + τὸ AG Z || ὁπόταν P AG Z : ὅπου ἂν
S' || ἐφ' P^{pc} S' A Z : ἀφ' G

16. L'insensé le jour même fait savoir sa colère. C'est-à-dire qu'il est impatient : il ne maîtrise pas son humeur.

L'homme habile cache son déshonneur. Il le cache, dans la mesure où ce déshonneur-là, tout extérieur, est supporté; mais toi, tu engendres un autre déshonneur⁴⁷.

17. Le juste fera connaître une preuve démontrée, le témoin des injustes est perfide. C'est-à-dire une preuve manifeste, capable de se démontrer d'elle-même, éprouvée, irréfutable.

18. Il y en a dont les paroles blessent avec un couteau, mais la langue des sages guérit⁴⁸ ... Ceux qui frappent ainsi, dit-il.

19. Les lèvres véridiques rendent un bon témoignage, un témoin pressé a la langue injuste. Vois-tu, ici et là, la langue ? Or ce qui sort d'elle n'est pas égal, mais, dans un cas, elle apporte des blessures, dans l'autre, des remèdes. Que peut-il y avoir de plus opposé ? Vois-tu qu'il n'y a pas de mal dans la nature, puisque son usage⁴⁹ mène manifestement aux deux contraires ?

⁴⁷ Celui de la conscience : cf. le commentaire de Pr 1,23.

⁴⁸ Cf. l'allusion à ce stique en Pr 15,27a ligne 3.

⁴⁹ Sur ce thème et sur l'importance de la notion d'usage, voir l'Introduction, p. 116.

4 **20.** Δόλος ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου κακά, οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην εὐφρανθήσονται. «Οἱ βουλόμενοι εἰρήνην» αὐτοὶ πρῶτοι καρπώσονται ἀγαθά, αὐτοὶ πρῶτοι ἀπολαύουσιν.

4 **21¹.** Οὐκ ἀρέσκει τῷ δικαίῳ οὐδὲν ἄδικον. Οὕτως οὐδὲ τῷ ἀδίκῳ δίκαιον· οὐκ ἄρα παρὰ τὴν φύσιν τῶν πραγμάτων μόνον, ἀλλὰ καὶ παρὰ τὴν κρίσιν τῶν δικαιουμένων. Μὴ μοι λέγε· «Ὁ δαίνα ἔσκανδαλίσθη, ὁ δαίνα ἀπστέι»· παρὰ γὰρ αὐτὸν ταῦτα πάντα, οὐ παρὰ τὰ πράγματα. Ὡσπερ γάρ, κὰν φανῆ ὁ ἥλιος οὕτος, πλέον οὐδὲν τῷ νοσοῦντι τὰς ὄψεις, οὕτως κὰν φανερά ἢ ἀλήθεια ἢ κέρδος οὐδὲν τῷ τὴν ψυχὴν διεστραμμένῳ.

23¹. Ἄνῆρ συνετὸς θρόνος αἰσθήσεως, τουτέστιν ἀνάπαισις σοφίας, καθέδρα· οὐκ ἀναχωρεῖ ἐκείθεν.

24¹. Χεὶρ ἐκλεκτῶν κρατήσει εὐχερῶς. Οὐδὲν γὰρ εὐπορώτερον ἀρετῆς, οὐδὲν δυνατώτερον, οὐδὲν εὐμηχανέστερον.

12,20 P, S' ZT (2-3 οἱ – ἀπολαύουσιν) – 2 οἱ + γὰρ ZT || 3 καρπώσονται P S' : καρποῦνται τὰ ἀπ' αὐτῆς ZT || ἀγαθά P S' Z : ἀγαθὸν T || καὶ ante αὐτοὶ præm. Z || αὐτοὶ πρῶτοι > T || ἀπολαύουσιν P S' : ἀπολαύσουσιν αὐτῶν Z > T

12,21¹ P, S' AGM Z ZbisT (1-7 οὐκ – διεστραμμένῳ), Z ZbisT (1-3 οὐκ – δικαιουμένων) – 1 ὥσπερ δὲ ante οὐκ præm. Z ZbisT || ἀρέσκει P Z ZbisT : ἀρέσει S' AGM || 2 οὐδὲ S' AGM Z Zbis : καὶ T || ἀδίκῳ + τὸ Z ZbisT || ἄρα P S' Z : ἔστιν AGM || 3 μόνον > ZbisT || καὶ > ZbisT || τῶν δικαιουμένων S' AGM Z : τὰ κακὰ ZbisT || 4 λέγε + ὅτι M Z || αὐτὸν P S' : αὐτῶν AGM Z || 5 τὰ πράγματα P S' AGM : τῶν πραγμάτων Z || 6 ἥλιος + καὶ Z || οὕτος P S' AGM : οὕτως Z || οὐδὲν πλέον ~ Z || 7 ἦ S' AM Z : εἶ G || 7 τὴν ψυχὴν P S' Z : τῇ ψυχῇ AGM

12,23¹ P, S' AG ZT (1-2 τουτέστιν – ἐκείθεν) – 2 σοφίας > ZT || καθέδρα + ἐναναπαύεται αὐτῷ ZT || ἐκείθεν > ZT

12,24¹ P, S' AGM Z ZbisT (1-2 οὐδὲν – εὐμηχανέστερον) – 1 ἐπεὶ ante οὐδὲν præm. ZbisT || γὰρ > M ZbisT || 2 οὐδὲν¹ P S' AGM : οὐδὲ Z > T || δυνατώτερον > T || οὐδὲν² P S' AGM : οὐδὲ Z || εὐμηχανέστερον P S' AGM : -νώτερον Z > ZbisT

20. La perfidie est dans le cœur de celui qui manigance le mal, mais ceux qui veulent la paix se réjouiront. « Ceux qui veulent la paix » les premiers recueilleront le bonheur⁵⁰, les premiers, ils en jouissent.

21¹. Rien d'injuste ne plaît au juste. De même, rien de juste à l'injuste : cela ne dépend pas seulement de la nature des faits, mais aussi du jugement des personnes. Ne va pas me dire : « Un tel a été scandalisé, un tel est incrédule »; car c'est de lui que tout cela dépend, non des faits. De même, en effet, que ce soleil-ci peut paraître sans améliorer en rien l'état de celui qui a mal aux yeux, de même, la vérité peut être manifeste sans apporter aucun profit à celui dont l'âme est retorse⁵¹.

23¹. L'homme intelligent est un trône de sens. C'est-à-dire une halte, une chaire de sagesse : il n'en départ pas.

24¹. La main des élus dominera haut la main. Rien, en effet, n'a plus de ressource que la vertu, rien n'a plus de pouvoir, rien n'a plus d'ingéniosité.

⁵⁰ Cf. l'expression inverse dans l'hom. XV 2 *Sur l'épître aux Ephésiens*, PG 62,108 : αὐτοὶ πρῶτοι καρποῦνται τὰ ἑαυτῶν κακά.

⁵¹ Cf. l'hom. VIII 3 *Sur la Genèse*, PG 53,72 et les *Explications des Psaumes* CX 1 et CXVII 1, PG 55,280 et 329, avec à chaque fois l'expression νοσεῖν τὰς ὀψεις.

25. Φοβερός λόγος ἀνδρὸς δικαίου καρδίαν ταραξεί, ἀπαγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐτόν. Ὅρα πρὸς ἑκάτερα χρήσιμον· κἂν ἀγαθόν τι περὶ τῶν πέλας ἀκούσῃ, οὐ βασκαίνει, ἀλλὰ συγχαίρει· κἂν ποιηρόν τι περὶ αὐτοῦ, καταστέλλεται· τάξιν ἔχει καὶ ἡ ὀδύνη αὐτοῦ καὶ ἡ χαρά. Ἐπὶ δὲ τῶν ἀσεβῶν τούναντίον πράττει· ἀλλὰ καὶ ἔνθα μὲν ὀδυνᾶσθαι χρή ἐπὶ τοῖς φοβεροῖς λόγοις, καταφρονουσιν, ἔνθα δὲ χαίρειν ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς, τήκονται, ἐναντία πάσχοντες πάθη.

26. Ἐπιγνώμων δίκαιος ἑαυτοῦ φίλος. Τὰ παρὰ τοῦ φίλου ἐπιγνώσκει, οἶδεν πῶς πράττεται, κἂν ἀμάρτημα ᾗ, τουτέστιν συγγινώσκει.

Ἄμαρτάνοντας δὲ καταδιώξεται κακά. Ὅστε κἂν οὗτος συγγινώσκει, ἐκεῖνος δὲ μὴ ἀφίστηται, οὐ παύσεται κολαζόμενος.

12,25 P, S' AGM ZT (2-8 ὄρα – πάθη) – 2 αὐτὸν P^{pc} || ὄρα πρὸς > T || ἑκάτερα P S' AM Z : -ρον G > T || 3 χρήσιμον > T || τῶν P ZT : τὸν S' AGM || 4 αὐτοῦ P S' AGM : ἑαυτοῦ ZT || καταστέλλεται P S' M ZT : συστ- AG || 5 τάξιν ἔχει > T || καὶ > ZT || ἡ¹ – χαρά > T || 6 πράττει ἀλλὰ καὶ > S' AGM ZT || μὲν + γὰρ ZT || 7 λόγοις > T || 8 ἐναντία – πάθη > T

12,26 P, S' AGM (1-3 τὰ – συγγινώσκει), ZT δ (1-3 aliter), ZT ε (5-6 aliter) – 1 παρὰ P S' : περὶ AGM

Catenæ

δ. 12,26 1-3 Ὁ μὲν δίκαιος εἰδὼς τὴν ἀνθρωπίνην ἀσθένειαν συγγινώσκει, κἂν ἀμάρτημα ᾗ τὸ παρὰ τοῦ φίλου.
ZT

ε. 12,26 5-6 Κἂν συγγινώσῃ, φησὶν, ὁ δίκαιος, ὁ δὲ πταίων μὴ μεταμέλεται, οὐδὲν ἦττον κολάζεται.
ZT

25. Une parole redoutable troublera le cœur d'un homme juste, mais une bonne nouvelle le réjouit. Vois, dans les deux cas, il y a quelque chose de profitable : même s'il entend une bonne nouvelle au sujet de ses voisins, il n'éprouve pas de jalousie, mais partage leur joie; même s'il en entend une mauvaise à son sujet, il reste calme; l'affliction comme la joie ont leur place. Mais pour les impies, l'effet est contraire : dans un cas, alors qu'il faut s'affliger des paroles redoutables, ils les méprisent; dans l'autre, quand il faudrait saluer avec joie les bonnes nouvelles, ils en sont marris et éprouvent des sentiments inverses.

26. Un arbitre juste sera son propre ami. Il arbitre les actes de cet ami, il sait comment il agit, même s'il y a une faute; c'est-à-dire, il pardonne⁵².

Les malheurs poursuivront les pécheurs. De sorte que, même si celui-là pardonne, celui-ci ne s'arrête pas : il ne cessera pas d'être puni⁵³.

⁵² Voir l'interprétation similaire que fait GREGOIRE DE NYSSE d'un proverbe semblable (Pr 13,10 : Οἱ δ' ἑαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί, « Sages sont ceux qui sont leurs propres arbitres ») dans l'hom. V 6 *Sur les béatitudes*, GNO VII 2, p. 133, insistant sur le pardon de soi.

⁵³ Le remords de la conscience est pour CHRYSOSTOME une punition incessante : cf. le commentaire de Pr 1,22².

XIII

3. Ὃς φυλάσσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν. Ὁρᾶς πρώτους ἡμᾶς πάντα καρπούμενους τὰ καλά;

4 Ὁ δὲ προπετῆς χεῖλεσιν πτοήσει ἑαυτὸν. Πάλιν κἀνταῦθα βλέπε τὴν βλάβην εἰς ἡμᾶς περιτρεπομένην.

4¹. Ἐν ἐπιθυμίαις ἐστὶν πᾶς ἀεργός. Τί οὖν; Κᾶν εὖπορος ἦ; Πάνυ· διαφθείρει γὰρ τῇ ἀργίᾳ τὸν πλοῦτον.

4 5. Λόγον ἄδικον μισεῖ δίκαιος, ἀσεβῆς δὲ αἰσχύνεται καὶ οὐχ ἕξει παρρησίαν. Ἐπειδὴ γὰρ ἐστὶν αἰσχύνη καλή, ἀλλ' οὐ ταύτην φημί, φησί, ἀλλὰ τὴν ἀπαρρησίαστον. Κᾶν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἦ, ἄδικος δὲ ἦ, χρὴ καὶ ἐπ' αὐτοῦ τὴν παρρησίαν ἐπιδεικνύσθαι.

4 7. Εἰσὶν οἱ πλουτίζοντες ἑαυτοὺς μηδὲν ἔχοντες, καὶ εἰσὶν οἱ ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πολλῷ πλούτῳ. Τοῦτο δὲ ἐκείνου βέλτιον· ἄρα οὐδὲ πλοῦτος ἀλαζονείας ὑπόθεσις οὐδὲ πενία ταπεινοφροσύνης.

13,3 P, ZT (2-3 ὄρᾶς – καλά, 5 τὴν – περιτρεπομένην) – 4-5 ὁ – βλέπε P : καὶ ZT || 5 βλάβην + αὐτὸς ZT || περιτρεπομένην εἰς ἡμᾶς ~ ZT

13,4¹ P, S' AGM ZT (1-2 τί – πλοῦτον) – 1 τί οὖν P S' AGM : ὁ γὰρ τοιοῦτος ZT || 2 ἦ P AGM ZT : εἶ S' || πάνυ ante εὖπορος ~ ZT

13,5 P, S' AGM ZT (2-5 ἐπειδὴ – ἐπιδείκνυσθαι) – 2 γὰρ > ZT || ἐστὶν + καὶ ZT || 3 ἀλλ' > ZT || φημί P S' : λέγω AGM λέγει ZT || φησί S' AGM : νῦν ZT || 4 κᾶν + γὰρ ZT || ἦ ὁ βασιλεὺς ~ ZT || ἄδικος > S' || δὲ > S' ZT || ἦ² : ἐστὶ M > S' AG ZT || 4-5 καὶ ἐπ' > T || 5 αὐτοῦ P : αὐτὸν S' AGM Z > T || τὴν – ἐπιδείκνυσθαι P S' AGM : παρρησιάζεσθαι post 4 χρὴ ~ Z

13,7 P, S' AGM ZT (3-4 τοῦτο – ταπεινοφροσύνης) – 3 τοῦτο – βέλτιον > ZT || 3 οὐδὲ P S' AGM : οὔτε ZT || 4 οὐδὲ P S' AGM : οὔτε ZT

Chapitre XIII

3¹. Qui prend garde à sa propre bouche conserve son âme. Tu vois ? Nous sommes les premiers à en recueillir tous les bienfaits.

Le fort en gueule s'épouvantera lui-même. Ici encore⁵⁴, regarde le tort se retourner contre nous !

4¹. Tout fainéant en reste au désir. Quoi donc ? Même s'il est plein de ressources ? Tout à fait : par sa fainéantise il compromet sa richesse.

5. Le juste hait la parole injuste, l'impie est plein de honte et n'aura pas de franchise. De fait, il y a une honte qui est bonne⁵⁵; cependant, ce n'est pas de celle-là que je parle, dit-il, mais de celle qui est sans franchise. Même si c'est le roi lui-même et qu'il est injuste, il faut à lui aussi montrer de la franchise⁵⁶.

7. Il y en a qui se font riches sans rien avoir, et il y en a qui se font humbles au milieu d'une grande richesse. L'un vaut mieux que l'autre; la richesse n'est donc pas un sujet de vantardise, ni la pauvreté un motif d'humilité.

⁵⁴ Cf. notamment Pr 5,22; 9,12 et 12,19.

⁵⁵ L'auteur prend visiblement le mot αἰσχύνη au sens large, d'après Pr 26,11a : Ἔστιν αἰσχύνη ἐπάγουσα ἁμαρτίαν, καὶ ἔστιν αἰσχύνη δόξω καὶ χάρις (« Il y a une honte qui mène au péché, et il y a une honte qui est gloire et grâce »). PLATON, *Lois* 647a-b, distingue la crainte qui prévient de faire ou dire quelque chose de mal et qu'il appelle αἰδώς, et celle qui a à redouter l'opinion des autres et qu'il appelle αἰσχύνη. Chez ARISTOTE, *Ethique à Nicomaque* 1128b, le mot αἰσχύνη est entendu de façon univoque, si bien qu'à proprement parler, il n'y a pas, pour ARISTOTE, de bonne honte.

⁵⁶ L'hom. *Sur Daniel*, PG 56,196, souligne ainsi celle de Daniel devant le roi; cf. G.-J.-M. BARTELINK, art. cit., p. 443.

4 8. Λύτρον ψυχῆς ἀνδρὸς ὁ ἴδιος πλοῦτος, πτωχὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν. Τί λέγεις; Τί ποιεῖς οὕτως ἐπαίρων τὰ χρήματα; Πρῶτον μὲν οὐχ ἀπλῶς ἅπαντα τὸν πλοῦτον ἔφησεν, ἀλλὰ καὶ τὸν ἴδιον, τὸν ἐκ πόνων δικαίων. Οὐκ οὐκον πονηρὸν ἢ πτωχεῖα; Ἡ καὶ τοῦτό φησιν ὅτι ἴσως πτωχῷ οὐδὲ ἀπειλήσαι τις ἂν ἔλοιτο. Τὸν γὰρ οὐκ ἔχοντα, πόθεν τις ἂν ἐκφοβήσειεν; Ὡστε ἀπράγμων οὗτος ὁ βίος.

4 9. Φῶς δικαίους διὰ παντός, φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται. Ἐν τε ἐν κακοῖς ὦσιν, ἂν τε μή. Ὅρα πανταχοῦ πῶς παιδευόμεθα τὴν ἡδονὴν καὶ τὴν εὐφροσύνην καὶ ἐν ταῖς ἀνωμάλοις τῶν πραγμάτων περιστάσεσιν ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς. Οὐ πείνι ἀθυμίας αἰτία, οὔτε πλοῦτος εὐφροσύνης, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ ἀδικία. Εἰ δὲ ἀπιστεῖς, ἐρωτήσωμεν πόσοι πλούσιοι κατηράσαντο ἑαυτοῖς, πόσοι πένητες εὐπάσχοντες 8 διετέλεσαν. Ἐπὶ δὲ τῶν δικαίων οὐχ οὕτως, ἀλλὰ τὸν δίκαιον πάντως ἐν εὐθυμίᾳ χρῆ εἶναι καὶ τὸν ἀδικὸν ἐν ὀδύνῃ, ἐν σκότῳ πονηρῷ.

13,8 P, S' AGM ZT (2-7 τί¹ – βίος) – 2 ποιεῖς P S' AM ZT : ποιῆς G || 3 μὲν + γὰρ S' || ἅπαντα P S' GM ZT : ἅπαν A || τὸν > AGM || 4 καὶ > S' AGM ZT || δικαίων πόνων ~ ZT || 6 ἴσως P S' AM ZT : ἴσος G || 5 πτωχεῖα + οὐχί T || καὶ > ZT || 5-6 τῷ πτωχῷ ἴσως ~ ZT || 7 ἂν τις ~ ZT || ἐκφοβήσειεν P S' AGM : φοβ- ZT || ἀπράγμων P S' GM ZT : -μον A

13,9 P, S' AGM ZT (2 ἂν¹ – μή, 4-10 οὐ – πονηρῷ), ZbisTbis α (8-10 aliter) – 2 ὦσιν P S' AGM : ἦ ZT || 4 οὐ + γὰρ S' AGM || ὄρα ὡς ante οὐ præm. Z || 5 εὐφροσύνης P S' AGM Z : -νη T || 6 δικαιοσύνη P^{pc} S' AGM ZT : -νης P^{ac} || καὶ ἀδικία > P^{tx} rest. P^{ms} || ἀπιστεῖς S' AGM ZT : -τῆς P || 6 ἐρωτήσωμεν P S' AGM : ἐρώτησον ZT || 7 κατηράσαντο P S' AGM Z : ἐπηράσαντο T || ἑαυτοῖς P S' ZT : ἑαυτούς AGM || εὐπάσχοντες S' AGM : εὐθυμοῦντες ZT || καὶ ante πόσοι præm. ZT || πένητες P S' AGM : πτωχοὶ ZT || 8 διετέλεσαν /// P || 8-10 ἐπὶ – πονηρῷ > T || 9 πάντως P S' G^{pc}M Z : παντος AG^{ac} || 9-10 ἐν σκότῳ πονηρῷ > Z

Catenæ

α. 13,9 8-10 Ὁ μὲν δίκαιος φησὶν, πάντως ἐν εὐθυμίᾳ, ὁ δὲ ἀδικὸς ἐν ὀδύνῃ καὶ ἐν σκότῳ πονηρῷ
ZbisTbis

8. La rançon de l'âme d'un homme, c'est sa propre richesse, mais le miséreux n'est pas soumis à la menace⁵⁷. Que veux-tu dire ? Que fais-tu en enlevant de la sorte les richesses ? D'abord, il n'a pas simplement dit « toute la richesse », mais précisément « sa propre richesse », celle qu'il a acquise par de justes peines. La misère n'est donc pas mauvaise ? Ou plutôt dit-il que, sans doute, personne n'irait menacer un miséreux. Celui qui n'a rien, pourquoi l'effraierait-on ? C'est pourquoi cette vie est sans problèmes⁵⁸.

9. La lumière brille sur les justes en tout temps⁵⁹, la lumière des impies s'éteint. Qu'ils soient dans le malheur ou non. Vois, partout, comment nous apprenons à trouver le plaisir et la joie même dans les capricieuses circonstances des faits, en nous-mêmes. La pauvreté n'est pas cause de découragement ni la richesse cause de joie, mais la justice ou l'injustice. Si tu en doutes, demandons-nous combien de riches se sont en fait maudits eux-mêmes, combien de pauvres ont fini heureux ! Des justes, il n'en va pas de même : le juste doit être en tout dans l'allégresse et l'injuste dans l'affliction, dans l'ombre du malheur⁶⁰.

⁵⁷ Cf. ce proverbe dans l'hom III 2 *Sur la pénitence*, PG 49,294 et l'hom. XXV 3 *Sur les Actes*, PG 60,196.

⁵⁸ Ἀπράγμων ... ὁ βίος : cf. *Contre les détracteurs de la vie monastique*, PG 47,345; cf. aussi LIBANIOS, *Discours* 59,128.

⁵⁹ Cf. la citation de ce stique en Pr 15,13 ligne 5.

⁶⁰ Sur le thème stoïcien de la vertu comme cause de bonheur, voir l'Introduction, p. 115.

9a¹. Ψυχὰὶ δόλιαὶ πλανῶνται ἐν ἀμαρτίαις.

Ταπεινὴ γὰρ ὄντως ἢ κακία, τῆς μὲν εὐθείας ὁδοῦ τοὺς ὁδοιποροῦντας ἐξέλκουσα, ἀβάτους δὲ καὶ φάραγγας καὶ κρημνοὺς ἀποτόμους τέμνουσα καὶ εἰς ἀκάνθας ὠθοῦσα.

4

10. Κακὸς μετὰ ὕβρεως πράσσει κακά, οἱ δὲ ἑαυτῶν

ἐπιγνώμονες σοφοί. Οὐδὲν γὰρ ἴσον τοῦ μὴ περιμένειν τοὺς παρ' ἐτέρων ἐλέγχους, ἀλλ' αὐτὸν προλαβόντα ἀνασπᾶν τῆς πονηρίας ὑποψίαν καὶ ἀναιρεῖν.

4

11¹. Ὑπαρξίς ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας

ἐλάσσων γίνεται. Τί οὖν οὐ γέγονεν πλείων; Κἂν μὴ εὐθέως ἐλεγχθῆ, ἀλλὰ μετὰ ταῦτα ἐλέγχεται· κἂν ἐπὶ τοῦ κεκτημένου μὴ γένηται τοῦτο, ἀλλ' ἐπὶ τῶν διαδόχων. Οὐ γὰρ ἔστιν, οὐκ ἔστιν βέβαιόν τι καὶ πεπηγὸς εἶναι τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν ὑπόθεσιν ἔχον σφαλεράν, ἀλλ' ὅπερ τοὺς οὐκ ἔχοντας ὑγιεῖς πόδας ἀνάγκη καταπεσεῖν. οὕτω καὶ ἐνταῦθα· ὅταν γὰρ ἡ ῥίζα καὶ ὁ θεμέλιος διεφθαρμένα τύχη, τῆς ἀνωθεν οἰκοδομῆς ὄφελος οὐδέν· τῆς γὰρ πηγῆς διεφθαρμένης, τί χρὴ προσδοκᾶν ὑγιεῖς;

4

8

13,9a¹ P, ZT (2-4 ταπεινὴ – ὠθοῦσα) – 3 δὲ > T

13,10 P, ZT (2-4 οὐδὲν – ἀναιρεῖν) – 3 ἀνασπᾶν + τὴν ZT

13,11¹ P, ZT β (2-6 aliter) – 4 γένηται scripsi : γείνηται P || 6 ὅπερ Ppc : ὡσπερ Pac

Catenæ

β. 13,11¹2-6 Κἂν γὰρ μὴ εὐθέως, ἀλλ' ὕστερον ἐλέγχεται, κἂν μὴ ἐπ' αὐτοῦ τοῦ συνάγοντος, ἀλλ' ἐπὶ τῶν διαδόχων. Τὸ γὰρ οὐ πεπηγὸς καὶ βεβαίαν τὴν ἀρχὴν ἔχον σφαλερόν.

ZT – 3 οὐ ZT^{ix} : μὴ T^{sl} || τὴν > Z

9a¹. Les âmes perfides s'égarerent dans les péchés. Le vice, en effet, est vraiment abject : il écarte du droit chemin les passants, il coupe par des ravins inaccessibles et des hauteurs escarpées⁶¹, et il pousse dans les épines.

10. Le méchant fait le mal avec insolence, mais ceux qui se connaissent eux-mêmes⁶² sont sages. Ce n'est pas pareil, en effet, de ne pas supporter les reproches de la part des autres et de retirer soi-même d'avance le soupçon de méchanceté pour se l'ôter.

11¹. Une fortune vite et mal acquise s'amenuise. Pourquoi donc n'augmente-t-elle pas ? Même si elle n'est pas dénoncée immédiatement, du moins l'est-elle par la suite. Même si cela n'arrive pas à celui qui l'a acquise, du moins cela arrive à ses successeurs. Car il est impossible, impossible que ce qui a un début et un fondement incertain soit quelque chose de sûr et de ferme; au contraire, ceux qui n'ont pas les pieds valides tombent nécessairement : de même ici. En effet, quand la racine et la fondation se trouvent corrompues, l'édifice supérieur n'a aucune utilité. Quand la source est corrompue, que faut-il en attendre de sain ?

⁶¹ Littéralement « coupées à pic ». L'expression καὶ φάραγγας καὶ κρημνοὺς se retrouve dans le dialogue *Sur le sacerdoce* VI 12,144, SC 272, p. 355, l'*Explication du Psaume* IX 2, PG 55,123, l'hom. XIII 3 *Sur Mathieu*, PG 57,212 et l'hom. XIII 11 *Sur l'épître aux Romains*, PG 60,523.

⁶² Littéralement « les arbitres d'eux-mêmes » (cf. Pr 12,26) : cf. l'interprétation que fait GREGOIRE DE NYSSE de ce proverbe dans le *De mortuis*, GNO IX, p. 40, en rapport avec le « Connais-toi toi-même » socratique; les mots ἐπιγνώμων et γνῶθι ont, de fait, une même racine, celle de la connaissance. Voir P. COURCELLE, *Connais-toi toi-même, de Socrate à saint Bernard*, Paris 1975, p. 719.

4 **12¹⁻².** Κρείσων ὁ ἐναρχόμενος βοηθῶν καρδία τοῦ ἐπαγγελλομένου καὶ εἰς ἐλπίδα ἄγοντος. Παιδεύει πανταχοῦ μὴ προπετεῖς εἶναι τοῖς ῥήμασι μήτε θεῷ ἀπλῶς ἐπαγγέλλεσθαι μήτε ἀνθρώποις, ἀλλὰ διὰ τῶν ἔργων τοῦτο ποιεῖν, μὴ ῥήμασι διαλύεσθαι.

13¹. Ὃς καταφρονεῖ πράγματος καταφρονηθήσεται ὑπ' αὐτοῦ. Τί λέγεις; Οὐχὶ ἐτέρου ἐκείνου καταφρονεῖ, ἀλλ' ἑαυτοῦ.

13a¹⁻². Υἱῷ δολίῳ οὐδὲν ἔσται ἀγαθόν, οἰκέτη δὲ σοφῷ εὐδοοὶ ἔσονται πράξεις. Ὅρῳς ὅτι οὐδὲν οὔτε ἐλευθερία οὔτε δουλεία, ἀλλὰ τοῦναντίον ἀρετὴ καὶ κακία;

4 **17.** Βασιλεὺς θρασύς ἐμπεσεῖται εἰς κακά. Ὅρῳς ὅσον κακὸν ἢ θρασύτης, ὅταν μηδὲ βασιλέα ὠφελῆ; Καίτοι παρὰ τίνος πείσεται τὸ δεινόν, οὐδενὰ ἔχων ἀνώτερον, πάντων αὐτὸς κρατῶν, πάντας ἔχων ὑποτεταγμένους; Εἰ δὲ ἐκείνος ὁ τοσαύτην ἔχων ἐξουσίαν δεινὰ πείσεται, τί ὑποστησόμεθα ἡμεῖς;

8 Ἄγγελος δὲ πίστεως ὁ ἰώμενος. Ἄγγελόν φησιν ὅτι θαυμαστὸς καὶ μέγας καὶ ἀληθῆς «ἄγγελος ὁ ἰώμενος». Ὅρα πόσον ἢ θρασύτης κακόν, καὶ πόσον τὸ ἐναντίον ἀγαθόν, πῶς ἐκείνη μὲν οὐδὲ μετὰ τοσαύτης ἐξουσίας ἔχει τινα παραμυθίαν, οὗτος δὲ τὸ ἐναντίον ποιῶν, «ἄγγελος» λέγεται.

13,12¹⁻² P, ZT (2-5 παιδεύει – διαλύεσθαι) – 3 τοῖς > ZT || ῥήμασι + καὶ ZT || 4 διὰ τῶν P: δι' ἔργων ZT || 5 ποιεῖν + καὶ ZT

13,13¹ P

13,13a¹⁻² P, ZT ι (2-3 ὁρῳς – κακία) – 3 ἀλλὰ P Z: ἀλλ' T || τοῦναντίον > ZT

13,17 P, ZT γ (1-4 aliter) – 1 ἐμπεσεῖται Rahlfs: ἐνπ- P || 2 ὅσον P^{pc} ZT: πόσον P^{ac}

Catenæ

γ. **13,17** 1-4 Ὅρῳς ὅσον κακὸν ἢ θρασύτης, ὅτι οὐδὲ βασιλέα ὠφελεῖ; Καίτοι παρὰ τίνος ἐκείνος πείσεται δεινόν, ὁ πάντας ἔχων ὑφ' ἑαυτῷ;
ZT

12¹⁻². Mieux vaut celui qui commence à venir en aide en son cœur, que celui qui promet et laisse espérer. Il nous apprend, dans tous les cas, à ne pas être trop prompt en paroles et à ne pas faire de promesse trop facilement ni à Dieu, ni aux hommes, mais à l'accomplir en actes, au lieu de se dissoudre en paroles.

13¹. Qui méprise une affaire sera méprisé par elle. Que veux-tu dire ? Il ne méprise rien d'autre ici que lui-même.

13a¹⁻². Pour le fils perfide, rien ne sera bon, pour le serviteur sage, les affaires marcheront bien. Ni la liberté, vois-tu, ni la servitude ne sont rien, mais ce qui importe au contraire, c'est la vertu ou le vice.

17. Un roi téméraire tombera dans le malheur. Vois-tu quel mal est la témérité, puisqu'elle n'est même pas utile à un roi ? Et pourtant, de qui subira-t-il l'adversité, lui qui n'a personne au-dessus de lui, qui domine lui-même sur tous, qui a tout le monde sous ses ordres ? Si celui qui a un tel pouvoir subit des calamités, nous, que supporterons-nous ?

Un ange messenger de bonne foi, c'est lui qui guérit⁶³. Il parle d'ange messenger, car il est admirable, grand et véridique, « l'ange messenger qui guérit⁶⁴ » ! Vois quel mal est la témérité et quel bien est son contraire; comment, même avec toute l'autorité qu'elle se donne, l'une n'offre pas de consolation, tandis que celui-ci, qui fait le contraire, est appelé « ange messenger ».

⁶³ Le proverbe dans le *Vaticanus gr. 1209* est le suivant : "Ἄγγελος δὲ πιστὸς ῥύσεται αὐτόν, « Un messenger fidèle le délivrera ». Sur la variante que présente le *Commentaire*, voir l'Introduction, p. 53.

⁶⁴ L'auteur semble jouer, d'une part, sur le sens du mot ἄγγελος en grec, qui signifie à la fois « ange » et « messenger », d'autre part, sur la signification du nom de l'ange Raphaël, « Dieu guérit »; voir l'Introduction, p. 109.

4 18. Πενίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία. Τὸ γὰρ παλαιὸν ἐπονείδιστον πρᾶγμα τοῦτο ἦν καὶ ἀρά. Ὡσπερ οὖν καὶ αὐτὸς εὐχεται μὴ δοθῆναι αὐτῷ ἀρα ἔστιν πένητα εἶναι, μὴ ἄτιμον δέ; Πλοῦτος δὲ ἡμῖν οὐ παρέχει παιδευσιν.

8 Ὁ δὲ φυλάσσω ἐλέγχους δοξασθήσεται. Οὐχ ὁ ἀπλῶς ἀκούων, ἀλλ' ὁ τηρῶν. Τί γὰρ ὄφελος, εἰπέ μοι, καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἐπιτιμᾶσθαι καὶ μὴ διορθοῦσθαι μηδέν; Καίτοι δοκεῖ ἐναντίον εἶναι καὶ ὡς πρᾶγμα ἄτιμον φεύγομεν τὸ παρὰ τῶν πλησίων ἐλέγχεσθαι· οὗτος δὲ τούναντίον φησίν, ὅτι καὶ δόξης αἴτιον γένοιτο ἂν ἀπαλλάγη γὰρ κακίας ἐστίν.

13,18 P, ZT δ (1-10 aliter) – 9 πλησίων P: -σίον ZT

Catenæ

δ. 13,18 1-10 Ἐπεὶ τὸ παλαιὸν ἐπονείδιστον ἦν ἡ πενία ἦν ἀφαιρεῖται τὸ πεπαιδεύσθαι. «Ὁ φυλάσσω δὲ ἐλέγχους» ἀντὶ τοῦ οὐχ ὁ ἀπλῶς ἀκούων, ἀλλ' ὁ τηρῶν. Τί γὰρ ὄφελος καθ' ἐκάστην ἐπιτιμᾶσθαι καὶ μὴ διορθοῦσθαι; Ὅρα δὲ ὡς τὸ δοκοῦν ἄτιμον τὸ παρὰ τῶν πλησίων ἐλέγχεσθαι, οὗτος δόξης αἴτιον λέγει γίνεσθαι ὡς κακίας ἀπαλλάττον.

ZT – 1 ἦν + λέγει T || 2 ἀφαιρεῖται Z: -ρεῖσθαι T || 5 οὗτος T: οὕτως Z || αἴτιον δόξης ~ T || 6 κακίας T: κακίαν Z

18. L'instruction enlève pauvreté et déshonneur. La pauvreté était autrefois, en effet, une infamie et une malédiction. Aussi bien prie-t-il lui-même que cela ne lui soit pas donné. Est-il possible d'être pauvre sans déshonneur ? La richesse, elle, ne nous offre pas d'instruction⁶⁵.

Qui prend garde aux réprimandes sera glorifié. Non pas celui qui les entend simplement, mais celui qui les observe. Car quel intérêt y a-t-il, dis-moi, à être honoré chaque jour, sans être en rien corrigé ? Pourtant nous pensons le contraire et nous évitons comme une chose déshonorante d'être repris par les voisins. Or lui, il dit le contraire : ce pourrait même être un motif de gloire, car c'est un affranchissement du vice.

⁶⁵ Cette idée est complétée par celle que la pauvreté vient du manque d'instruction et la richesse de l'instruction (τήν τε ἐκ τῆς ἀπαιδευσίας πενίαν καὶ τὸν ἀπὸ τῆς παιδείσεως πλοῦτον) dans *Contre les détracteurs de la vie monastique*, PG 47,363.

19. Ἐπιθυμίαι εὐσεβῶν ἠδύνουσι ψυχὴν, ἔργα δὲ
 ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως. Αἱ μὲν τῶν ἕξωθεν ἐπιθυμίαι,
 ἀτέλεστοι γινόμεναι, τότε ἡμᾶς ὠφελοῦσι· αὐταὶ δὲ πληρωθεῖσαι
 4 καὶ τὸ ἠδὺ ἔχουσι. Πῶς λέγεις, ἄνθρωπε; Νηστεία, εὐχή,
 ἀκτημοσύνη· αὐταὶ γὰρ τῶν εὐσεβῶν μάλιστα μὲν ἀπὸ τῆς
 ἐλπίδος τῶν μελλόντων, ἔπειτα δὲ καὶ καθ' ἑαυτὰς ἐκκαθαίρουσι
 τὴν ψυχὴν.

8 «Ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως.» Ταραχῆς γέμει,
 φησὶν, καὶ θορύβου, δυσδιάγνωστα εἰς σκότος ἐμβάλλουσι τὴν
 ψυχὴν.

13,19 P, S' AGM Z (4-7 νηστεία – ψυχὴν, 8-10 ταραχῆς – ψυχὴν),
 Z (4-7 νηστεία – ψυχὴν), ZbisT ε (2-10 aliter) – 6 εὐσεβῶν + καὶ Z || 7
 καὶ > S' || 7 ἑαυτὰς P S' M ZbisT : ἑαυτοὺς AG Z || ἐκκαθαίρουσι S'
 AGM : καθ- Z || 8 τὴν > AGM Z || 9 τουτέστι ante ταραχῆς præm. S' ||
 10 φησὶν > M || εἰς P ZbisT S' : εἰσι AGM || σκότος P S' G ZbisT :
 σκότους AM || ἐμβάλλουσι P S' AGM : ἐμβάλουσι G || τὴν ψυχὴν P
 S' : τῇ ψυχῇ AGM

Catenæ

ε. 13,19 2-10 Αἱ μὲν τῶν ἕξωθεν ἐπιθυμίαι, ἀτέλεστοι
 γινόμεναι, τότε ἡμᾶς ὠφελοῦσι; αὐταὶ δὲ πληρωθεῖσαι τὸ ἠδὺ
 ἔχουσι. Ἡ γὰρ νηστεία καὶ εὐχή καὶ τὰλλα μάλιστα μὲν καὶ
 ἀπὸ τῆς τῶν μελλόντων ἐλπίδος, ἔπειτα δὲ καὶ καθ' ἑαυτὰς
 ἐκκαθαίρουσι τὴν ψυχὴν. «Τὰ δὲ ἀσεβῶν ἔργα μακρὰν ἀπὸ
 γνώσεως» ἀντὶ τοῦ δυσδιάγνωστα καὶ ταραχῆς γέμοντα εἰς
 σκότος ἐμβάλλουσι τὴν ψυχὴν.

ZT – 4 τῆς > Z || ἐλπίδος T : -δων Z || 5 δὲ + τῶν T

19. Les désirs des gens pieux font plaisir à l'âme, les actes des impies sont loin de la connaissance. Les désirs des païens, quand ils sont inassouvis, alors nous sont utiles; ceux-ci, en revanche, quand ils sont satisfaits, offrent en même temps du plaisir. Tu demandes comment, homme ? Par le jeûne, la prière, le dépouillement⁶⁶ : ces désirs qu'ont les gens pieux viennent avant tout de l'espérance de l'avenir, et par eux-mêmes ensuite, ils purifient l'âme.

« Les actes des impies sont loin de la connaissance. » Ils sont pleins de trouble, dit-il, et de tumulte; difficiles à reconnaître, ils jettent l'âme dans l'obscurité.

⁶⁶ Ce sont là les trois pratiques du Carême, destinées à tourner les désirs vers les réalités à venir (cf. l'hom. VI *Sur les statues*, PG 49,85) et à purifier l'âme en vue de Pâques (cf. l'hom. XX 1 *Sur les statues*, PG 49,197).

20. Συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἔση, ὁ δὲ
 συρρεμβαζόμενος ἄφροσι γνωσθήσεται. Οὐ μικρὸν ἄρα ἢ
 4 διατριβὴ ἢ μετὰ τῶν τοιούτων· οὐχ ἀπλῶς δὲ τὸ κοινωνεῖν
 πορείας, τάχα καὶ τοῦτο ὠφελεί· ἀνάγκη γὰρ πολλὰ μαθεῖν, καὶ
 8 ἐκ τοῦ κοινωνῆσαι πορείας. Οὐκ εἶπεν οὖν «ὁ συνῶν» οὐδὲ «ὁ
 συγγινόμενος ἐπὶ πλείστον», ἀλλὰ καὶ μόνης βαδίσσεως
 κοινωνήσας, μεγάλα καρπώση καὶ κερδανείς. Εἰ γὰρ «Στολισμὸς
 8 ἀνδρὸς καὶ γέλως ὀδόντων ἀναγγέλλει τὰ περὶ αὐτοῦ^a», πολλῶ
 μᾶλλον βάδις μακρὰ καὶ ὥστε συνεχῶς τοῦτο γενέσθαι, ἐπὶ δὲ
 τῶν ἀγνωμόνων τούναντίον.

21¹. Ἀμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά. Καλῶς εἶπεν
 «καταδιώξεται»· μηδὲ ἀναβάλλεσθαι αὐτοῖς ἦξει, τὸ ταχὺ τῆς
 ἀνταποδόσεως παρίστησιν.

a. Si 19,30

13,20 P, S' AGM ZT (2-10 οὐ – τούναντίον) – 1 συμπορευόμενος
 Rahlf's : συνπ- P || σοφὸς /// P || 2 συρρεμβαζόμενος scripsi : συνπ- P ||
 ἄρα P S' ZT : ἐστὶ AGM || 3 διατριβὴ S' AGM : συνδ- ZT || τοιούτων
 S' AM ZT : ποιούντων G || 4 πορείας AGM Z : πορείαις P S' || ante
 τάχα præm. καὶ S' AGM præm. ἢ T || 5 τοῦ – πορείας S' AGM :
 τούτου ZT || οὖν S' AGM : γὰρ ZT || οὐδὲ ὁ P S' AGM : ἢ ZT || 6
 συγγινόμενος S' AGM ZT : συνγ- P || καὶ > AG || ὁ ante μόνης
 præm. Z || 7 καρπώση S' AGM : -σει P -σεται Z || καὶ κερδανείς P S'
 AGM : φησιν ZT || 7-9 εἰ – γενέσθαι > T || 8 αὐτοῦ P S' AGM : αὐτῷ
 Z || 9 βάδις S' AGM Z : βάδις P || μακρὰ P^{pc} : μικρὰ P^{ac} S' AGM Z
 || γενέσθαι P S' AGM : γίνεσθαι Z

13,21¹ P, S' AGM Z (1-3 καλῶς – παρίστησιν) – 2 καταδιώξεται +
 ὡς S' AGM Z || μηδὲ P S' M Z : μὴ AG || ἀναβάλλεσθαι P S' Z :
 ἀναβαλέσθαι AGM || αὐτοῖς AGM Z : αὐτοῦς P S' || ἦξει P S' AGM :
 ἦξιν Z || 3 παρίστησιν P : δηλῶν S' AGM Z

20. Si tu fais route avec les sages, tu seras sage; qui divague avec les fous sera reconnu. Ce n'est donc pas négligeable de fréquenter de telles gens ! Ce n'est pas simplement le fait de faire route commune; peut-être est-ce utile aussi : on apprend nécessairement beaucoup, rien qu'à faire route commune. Il n'a donc pas dit « si tu es avec eux », ni « si tu te trouves avec eux la plupart du temps », mais en faisant seulement route commune, tu en recueilleras et en retireras de grands profits. Car si « l'habit d'un homme et le rire de ses dents révèlent ce qu'il est^a », bien plus une marche longue et faite pour continuer... Mais pour les écervelés, c'est le contraire.

21¹. Les malheurs poursuivront les pécheurs. Il a bien fait de dire « poursuivront »; ils viendront à eux sans leur laisser de sursis : il montre la rapidité de leur rétribution.

4 22. Ἄνὴρ ἀγαθὸς κληρονομήσει υἱοὺς υἱῶν. Καὶ μὴν
τοῦτο ἀρὰ ἢ ἐσχάτη τὸ τοὺς παῖδας κληρονομεῖν καὶ τὰ
ἔκγονα. Οὐ τοῦτό φησιν, ἀλλὰ τούναντίον· καταλείψει, ποιήσει
κληρονομήσαι, παραπέμψει τὸν πλούτον, καταλήψεται πρὸς
διαδοχήν.

8 Θησαυρίζεται δὲ δικαίῳ πλοῦτος ἀσεβοῦς. Μένει,
φησὶν, ἐκεῖνος· οὐχὶ τοῖς τέκνοις, ἀλλὰ τοῖς δυναμένοις
χρησασθαι καλῶς παραπέμψει ταῦτα τὸ παλαιὸν ἐγίνετο. Πάντα
τὰ ἄγοντα πρὸς ἀρετήν.

4 23. Δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλά,
ἄδικοι δὲ ἀπολοῦνται συντόμως. Μὴ γὰρ δὴ ἐκ τῶν σπανιάκας
συμβαινόντων χαρακτηριζόμενος τὰ πράγματα στοχάζου· τοῦτο
γὰρ συμβαίνει πολλάκις.

13,22 P, S' AGM (1-5 καὶ – διαδοχήν), ZT ε (1-8 aliter) – 2 ἢ > S'
AGM || τὸ > S' AGM || 3 οὐ AGM : καὶ S' || καταλείψει P AM : -λήψει
S' -λείψει G || 4 παραπέμψει S' AGM ZT : -ψη P || πλούτον + τοῖς ἐξ
αὐτοῦ ZT eras. P

13,23 P, ZT (2-4 μὴ – πολλάκις) – 3 χαρακτηριζόμενος > ZT ||
στοχάζου τὰ πράγματα ~ ZT || 4 πολλάκις [+ οὐ T] συμβαίνει ~ ZT

Catenæ

ς. 13,22 1-8 Τὸ « κληρονομήσει » οὐ τοῦτό φησι τὸ παῖδας
κληρονομεῖν· τοῦτο γὰρ ἐσχάτη ἀρὰ, ἀλλὰ τούναντιον, ὅτι
παραπέμψει τὸν πλούτον τοῖς ἐξ αὐτοῦ καὶ καταλήψει πρὸς
διαδοχήν· ὁ δὲ τῶν ἀσεβῶν οὐχὶ τοῖς τέκνοις, ἀλλὰ τοῖς
δυναμένοις χρῆσθαι καλῶς παραπέμπεται.

ZT – 2 ἐσχάτη T : ἔσχατον Z || 3 καταλήψει Z : -λείψεται T

22. L'homme bon héritera des fils de ses fils. Pourtant, c'est bien la dernière des malédictions que d'hériter de ses enfants et de ses descendants ! Il ne dit pas cela, mais le contraire⁶⁷ : il laissera, il fera hériter, il transmettra sa richesse, il la laissera en succession.

Trésor pour le juste, la richesse de l'impie. Celle-ci, dit-il, demeure; il la transmettra, non pas à ses enfants, mais à ceux qui peuvent en faire bon usage; cela arrivait, autrefois⁶⁸. Tout incite à la vertu !

23. Les justes passeront de nombreuses années dans la richesse, les injustes périront soudain. Ne va pas, en effet, te laisser impressionner par ce qui arrive rarement pour te faire une fausse image de la réalité⁶⁹ : car cela arrive souvent.

⁶⁷ Ce passage illustre de manière frappante la liberté que prend à l'occasion l'exégète, prenant à rebours la lettre du texte (*ἀπεναντίας τὰς λέξεις*) pour en dégager l'esprit; voir l'Introduction, p. 104-105.

⁶⁸ Les *Proverbes*, qui avaient force de droit coutumier (voir à ce propos J. M. THOMPSON, *The Form and Function of Proverbs in Ancient Israel*, Mouton, The Hague-Paris, 1974, p. 68-91), énoncent explicitement en 28,8 la disposition qui, en faveur des pauvres, privait le criminel d'une fortune qu'on jugeait mal acquise; cf. aussi Jb 27,16-17.

⁶⁹ Voir un passage similaire dans l'hom. XLIX 4 *Sur les Actes*, PG 60,344.

4 **24.** Ὃς φείδεται τῆς βακτηρίας, μισεῖ τὸν ἑαυτοῦ υἱόν. Ἐνταῦθα πρὸς τοὺς φιλοτέκνους δοκοῦντας εἶναι, οὐκ ὄντας δέ· ὥστε οὐ τὸ μὴ φείδεσθαι, ἀλλὰ τὸ φείδεσθαι μισεῖν ἐστίν. Οὐ τὸ τυχόν γάρ ἐστίν κτῆμα τὰ παιδιά, ὧν καὶ τῆς σωτηρίας ἐσμὲν ὑπεύθυνοι· οὐχὶ ὁ Ἡλὶ^b χαλεπωτάτην ἔδωκεν δίκην ταύτης ἕνεκεν τῆς προφάσεως.

8 Ὁ δὲ ἀγαπῶν ἐπιμελῶς παιδεύει. Οὐχ ἀπλῶς, ἀλλ' «ἐπιμελῶς»· ἐπειδὴ γὰρ ἡ φύσις κελεύει φείδεσθαι, τὸ ἄμετρον ἀνααρεῖ. Διὰ γὰρ τοῦτό φησιν· «ἐντέθηκά σοι τὴν φιλοστοργίαν οὐχ ἵνα βλάπτῃς τοὺς φιλουμένους, ἀλλ' ἵνα αὐτῶν φροντίζῃς· περίελε τοῖνυν τὸ φίλτρον τὸ ἄκαιρον.»

4 **25.** Δίκαιος ἐσθίων ἐμπίπλησιν τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, ψυχὰ δὲ ἀσεβῶν ἐνδεεῖς. Καὶ μὴν οἱ προφήται φασιν· «ἐρρίζωσας αὐτοὺς καὶ ἐρρίζωθησαν^c», ἀλλ' οὐ διὰ παντὸς οὐδὲ διηνεκῶς. Καὶ γὰρ ὁ Ἰὼβ ταῦτα λέγων, λέγει καὶ τὰ ἐναντία· καὶ διηγείται τὴν πολλὴν τῶν ἀσεβῶν κατάπτωσιν^d. Τίνος οὖν ἕνεκεν οὔτε πάντες κολάζονται οὔτε πάντες τιμῶνται; Ἴνα δι' ἑαυτὴν ἡ ἀρετὴ ἢ ἀρετή.

b. cf. 1 Rg 2-4 c. Jr 12,2 d. cf. Jb 5,3-5

13,24 P, S' ZT κ (2-6 ἐνταῦθα – προφάσεως, 7-11 οὐχ – ἄκαιρον) – 9 ἐντέθηκά P S' : -θεικέ ZT

13,25 P, ZT (2-7 καὶ – ἀρετή) – 3 ἐρρίζωσας P : ἐφύτευσας ZT || 4-5 καὶ¹ – πολλὴν P : πολλὴ γὰρ ZT || 5 κατάπτωσιν P : ἡ κατάπτωσις ZT || 5-6 τίνος οὖν ἕνεκεν P : πῶς οὖν T πῶς δὲ Z || 6 οὔτε¹ P : οὐ ZT || οὔτε² P : οὐδὲ ZT || 7 ἢ ante ἡ ~ Z

Catenæ

κ. **13,24** 2-6 Ἐνταῦθα – προφάσεως, 7-11 Οὐχ – ἄκαιρον.

P : S' ZT – 2 ἐνταῦθα S' : τοῦτο ZT || δοκοῦντας S' T : δοξοῦντας Z || 3 φείδεσθαι + μᾶλλον T || 4 ἐστίν > Z || 5 ὑπεύθυνοι + μὴ τέκνα ψιλὸς λόγος οὐκ ἐπιτίμησις Z || οὐχὶ S' Z : ὡς T || 5-6 χαλεπωτάτην – προφάσεως > T || 5 ἔδωκεν S' : δέδωκε Z || 9 διὰ γὰρ S' : οὐ γὰρ διὰ ZT || 9 ἐντέθηκά S' : -θεικέ ZT || σοι > T || 10 οὐχ > ZT || τοὺς – φροντίζῃς > T || 11 ἄκαιρον + καὶ σκόπει τὸ ἐκείνου συμφέρον T

24. Qui épargne le bâton hait son fils. Il s'adresse ici à ceux qui, en apparence, aiment leurs enfants, mais pas en réalité; de sorte que ce n'est pas en n'épargnant pas le bâton, mais en l'épargnant que l'on hait ses enfants. Car les enfants ne sont pas n'importe quel bien : nous sommes responsables de leur salut⁷⁰. Si Éli^b n'a pas usé d'une punition trop sévère, c'est sous ce prétexte⁷¹.

Qui aime châtie avec soin. Non pas simplement, mais « avec soin » : puisque la nature commande d'épargner le bâton, il supprime ce qu'elle a d'excessif. C'est pourquoi il dit : « Je n'ai pas mis en toi l'amour de tes enfants pour que tu nuises à ceux que tu aimes, mais pour que tu te soucies d'eux; défais-toi donc de l'affection inopportune ! »

25. Le juste en mangeant rassasie son âme, les âmes des impies sont indigentes. Et pourtant, les prophètes disent : « Tu les as enracinés⁷² et ils ont été enracinés^c »; mais ce ne fut pas tout le temps ni de façon continue. Et en effet, Job, qui dit de même, dit aussi le contraire et raconte la grande chute des impies^d. Pourquoi donc ne sont-ils pas tous châtiés ni tous punis ? Pour que, d'elle même, la vertu soit vertu⁷³.

⁷⁰ Cf. le commentaire de Pr 1,8 et la citation de 1 Tm 2,14-15.

⁷¹ Hophni et Pinhas, prêtres au sanctuaire de Silo comme leur père, étaient trop exigeants sur les offrandes religieuses qui leur étaient apportées et dont leurs estomacs profitaient; Eli se contenta de les avertir. « Pourquoi honores-tu tes fils plus que moi ? » (1 Rg 2,29), lui fit dire Dieu, annonçant du même coup la mort soudaine et des fils et du père.

⁷² Le texte de Jr 12,2 dans le *Vaticanus gr. 1209* est ἐφύτευσας αὐτούς, « tu les a plantés » (c'est-à-dire : les méchants et les traîtres du v. 1). La mention des « prophètes » au pluriel signale peut-être une hésitation entre Jérémie et Baruch ou, plus sûrement, une imprécision sur l'auteur exact du verset cité. Le passage en question, en tout cas, n'est pas anodin, puisqu'il s'agit de la première fois dans l'Ancien Testament que le problème du bonheur des méchants est posé.

⁷³ L'optimisme des *Proverbes* concernant la rétribution des bons et des méchants, confronté à ce que J. M. THOMPSON, op. cit., p. 119-130, appelle la « sagesse sceptique », notamment celle du livre de *Job*, trouve ici une justification théologique récurrente dans le *Commentaire* (cf. Pr 11,24; 11,30²; 13,25).

XIV

1. Σοφαὶ γυναῖκες ᾠκοδόμησαν οἴκους. Μὴ καταφρόνει τοῦ γένους· τοῦτο μάλιστα ἔργον αὐταῖς ἐστὶν αὐτῆ αὐταῖς ἐγκεχειρίσται ἢ οἰκονομία. Ὅρα καὶ ἐνταῦθα τὴν σοφίαν τὸ λείπον τῆς φύσεως ἀναπληροῦσαν. Οἰκίας τὴν κατάστασιν πᾶσάν φησιν· οὐ γὰρ οὕτως φησὶν ἔργον οἰκοδομικοῖς ὑφαίνειν τοίχους, ὡς γυναιξὶ τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν ἅπαντα διατάττεσθαι.

8 Ἡ δὲ ἄφρων γενομένη ἠσθένησεν ταῖς χερσὶν αὐτῆς. Οὐκ ἄρα οὔτε αὕτη παρὰ τὴν φύσιν ἠλάττωται, οὔτε ἐκείνη διὰ τὴν φύσιν, ἀλλὰ πανταχοῦ ἡ σοφία. Διὰ τί δὲ φησὶν «ταῖς χερσὶν αὐτῆς»; Μὴ γὰρ τοῦτο εἴπησ ὅτι οὐ καθεῖλεν ἴσως καθεῖλεν, ὡσανεὶ καὶ ταῖς χερσὶν διεχρήσατο.

2¹. Ὁ πορευόμενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν κύριον. Οὐχὶ ὁ φόβος ποιεῖ μόνον τὸ ὀρθῶς πορεύεσθαι, ἀλλὰ καὶ τοῦτο ποιεῖ τὸ φοβεῖσθαι τὸν θεόν. Ὡσπερ γὰρ ἀσεβῆς εἰς βάθος ἐλθὼν κακῶν καταφρονεῖ, οὕτως ὁ εὐσεβῆς φοβεῖται· ὥστε καὶ κατὰ τοῦτο ἐνάρετος ὁ βίος ὁ καλός, ὅτι καὶ ὁ φόβος προστιθέμενος καὶ εὐλαβέστερον ποιεῖ.

14,1 P, ZT α (1-12 aliter) – 2 αὐταῖς P T: αὐτῆς Z || 3 ἐγκεχειρίσται scripsi: ἐνκ- P || 4 λ]ε[ῖ[πον P^{pc} || 6 τοίχους ZT: τύχους P^{pc} τύχοις P^{ac} || 12 ὡσανεὶ Z: ὅσαν εἰ P^{pc} ὅσον εἰ P^{ac} ὡς ἂν εἴποις T

14,2¹ P, S' AGM ZT (2-6 οὐχὶ – ποιεῖ) – 2 οὐχὶ P S' AGM Z: οὐχ T || φόβος + ἀπλῶς ZT || μόνον > G T || καὶ > T || 3 τοῦτο ποιεῖ > ZT || ὥσπερ P S' AGM: ὡς ZT || 4 ἐλθὼν κακῶν P: ἐλθὼν S' κακῶν ἐλθὼν M κακῶν ἐμπεσὼν AG ZT || 5 καὶ¹ > S' AG || ὁ ἐνάρετος ~ ZT || ὁ² > ZT || καὶ² > S' || 6 καὶ > AGM ZT || εὐλαβέστερον P S' AGM: -βεστέρους ZT

Catenaë

α. 14,1 1-12 Ὡστε μὴ καταφρόνει τοῦ γένους· τοῦτο γὰρ μάλιστα ἔργον αὐταῖς ἐστὶν ἢ κατ' οἶκον οἰκονομία, τῆς θείας σοφίας τὸ λείπον τῆς φύσεως ἀναπληροῦσης· οὐχ οὕτως, φησὶν, ἔργον οἰκοδομικοῖς ὑφαίνειν τοίχους, ὡς γυναιξὶ τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν διατάττεσθαι. «Ἡσθένησε δὲ ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἡ ἄφρων.» Οὐκ ἄρα οὔτε παρὰ τὴν φύσιν αὕτη ἠλάττωται οὔτε ἐκείνη, ἀλλὰ πανταχοῦ ἡ σοφία. Διὰ τί δὲ «ταῖς χερσὶν»; Οἷον ὡσανεὶ καὶ ταῖς χερσὶ διεχρήσατο.

ZT

Chapitre XIV

1. Les femmes sages ont bâti des maisons. Ne méprise pas ce sexe : c'est bien là une tâche pour elles, c'est à elles que la charge même de la maison a été confiée. Vois encore ici⁷⁴ la sagesse suppléer à l'insuffisance de la nature : c'est de toute l'organisation d'une maison qu'il parle ! Car la tâche dont il parle n'est pas tant le tissage⁷⁵ des murs par des maçons que l'ordonnement de toute la maison par des femmes.

Celle qui est devenue insensée a été affaiblie de ses propres mains⁷⁶. L'une n'est donc pas désavantagée par la nature, ni l'autre à cause de la nature, mais partout, c'est la sagesse qui importe. Pourquoi dit-il « de ses mains » ? Car ne va pas dire qu'elle ne s'est pas abattue : elle s'est sans doute abattue comme si elle avait employé ses mains.

2¹. Qui marche avec droiture craint le Seigneur. Non seulement la crainte produit la droiture de la marche, mais celle-ci aussi produit la crainte de Dieu. Car de même que l'impie s'enfonçant dans les profondeurs du mal le méprise, de même le pieux le craint. C'est pourquoi la vie, celle qui est bonne, est vertueuse en ce que la crainte, en s'ajoutant, la rend aussi plus religieuse.

⁷⁴ Cf. le commentaire de Pr 1,8.

⁷⁵ Cf. PLATON, *Critias* 116b et l'expression similaire par ex. dans l'hom. *Sur les kalendes* 6, PG 48,962 : ὑφαίνουσι τὴν οἰκοδομήν.

⁷⁶ Ce deuxième stique diverge sensiblement de celui qu'on trouve dans le *Vaticanus gr.* 1209 : ἡ δὲ ἄφρων κατέσκαψεν ταῖς χερσὶν αὐτῆς (« L'insensée les a sapées de ses mains »), mais c'est bien celui que semble avoir sous les yeux le commentateur, à moins que le verbe καθέλαιεν, auquel il manque un complément, soit au lieu de ἠσθένησεν la vraie variante de κατέσκαψεν; voir l'Introduction, p. 57.

3¹. Ἐκ στόματος ἀφρόνων βακτηρία ὕβρεως. Καὶ
 μὴν καὶ σὺ πρὸ τούτου ἔλεγες «Ὅς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν,
 4 ῥάβδῳ τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον^a.» Πῶς οὖν ἐνταῦθα τὸ αὐτὸ
 δίδως τῷ ἀνοήτῳ; Οὐκ ἴσως φησίν· καὶ γὰρ καὶ τοῦτο βακτηρία,
 ἀλλὰ τοῦτο μὲν ὕβρεως, ἐκεῖνο δὲ ἐπικειρίας· τὸ μὲν ποιεῖ τὴν
 8 ὕβριν, τὸ δὲ διορθοῖ. Οὕτως εἰσὶν ἐπαχθεῖς, ὡς αὐτοὶ οἱ
 πλήττοντες· ἔνεστιν μὲν γὰρ καὶ ὑβρίσαι καὶ ἐλέγξαι, ἀλλὰ μετὰ
 σοφίας· οὐδὲν μετὰ ταύτης γιγνόμενον οὔτε ἀηδὲς οὔτε
 φορτικόν, οὐδὲν μὴ παρ' ἐκείνης γιγνόμενον οὔτε ἡδὺ οὔτε
 12 κοῦφον. Κἂν ἐπαινῇ ὁ ἀνόητος, ὕβρεως χεῖρον· κἂν ὑβρίζῃ ὁ
 συνετός, ἐπαίνων ἴσον· τοῦτο καὶ τις σοφός φησιν^b. Κἂν ἐπαινῇ
 μεγάλη τῇ φωνῇ, τοῦτο ποιεῖ ὡς ὄνειδος εἶναι δέξαι τὸ λεγόμενον.

4¹. Οὐ μὴ εἰσιν βόες, φάτναι καθαραί. Ἐμοὶ δοκεῖ
 τοῦτο λέγειν ὅτι ὁ ἀργὸς μυρίαν ὑπομένει πείναν, ἢ εἰ μὴ
 4 τοῦτο, ὅτι οὐκ ἔστιν μὴ προέμενον τι καρπώσασθαι, ὅτι δεῖ
 βοῶν φείδεσθαι, ὅτι χρὴ οἰκονομικὸν εἶναι, ὅτι πολλὴν πρόνοιαν
 ἔχειν γεωργίας.

a. Pr 10,13 b. cf. Pr 27,5-6

14,3¹ P, S' AGM ZT (1-12 καὶ – λεγόμενον) – 2 καὶ > S' AGM ZT
 || σὺ > S' AGM || πρὸ τούτου P^{pc} S' AGM ZT : πρὸς τοῦτο P^{ac} ||
 προφέρει P AGM ZT : προσφέρει S' || 4 τῷ P S' AM ZT : τὸ G || οὐκ
 ἴσως AGM ZT : οὐχ ἴσως P S' || γὰρ καὶ τοῦτο P S' AGM Z : τοῦτο
 μὲν γὰρ T || 5 τοῦτο μὲν > T || 7 καὶ¹ > M || 8 οὐδὲν μετὰ ταύτης P
 S' AGM Z : μεθ' ἧς T || γιγνόμενον P S' : γιν- AGM Z > T || οὔτε¹
 ἀηδὲς P S' AGM Z : ἐστι βαρὺ T || οὔτε² P S' AGM Z : οὐδὲ T || 9
 οὐδὲν μὴ παρ' P^{pc} : οὔτε [+ μὴ M] μετ' S' AGM οὔτε βαρὺ Z > T ||
 ἐκείνης > ZT || γιγνόμενον P : γιν- S' AGM > ZT || οὔτε¹ > AGM ZT
 || ἡδὺ > ZT || οὔτε² P S' : καὶ AGM > ZT || 10 κοῦφον > ZT || κἂν +
 μὲν ZT || ἐπαινῇ P S' G ZT : -νεῖ AM || ὕβρεως P S' G^{pc} ZT : ὕβρεος
 AG^{ac}M || ὑβρίζῃ P S' ZT : -ζει AGM || ἐπαίνων P^{pc} || 11-12 τοῦτο –
 λεγόμενον > T || ἐπαινῇ P : ἐπαίνων S' AGM Z || 12 ποιεῖ P : ποιῇ S'
 AGM Z || δέξαι S' AGM Z : δέξε P

14,4¹ P, S' AGM ZT (1-5 ἐμοὶ – γεωργίας) – 1-2 τοῦτο δοκεῖ ~ ZT
 || 2 ὁ > G Z || ὑπομένει + ζημίαν καὶ ZT || 2-3 εἰ μὴ τοῦτο > T || 3
 προέμενον P S' AGM T : προσέμενον Z || 3-4 ὅτι² – φείδεσθαι > T

3¹. De la bouche des insensés sort le bâton de l'insolence. Et pourtant, tu disais toi-même auparavant : « Qui de ses lèvres profère la sagesse frappe d'un bâton l'homme sans jugement^a. » Comment donc attribues-tu ici au sot la même image ? Il ne le dit pas de façon égale et, de fait, il s'agit bien d'un bâton, mais celui-ci est le bâton de l'insolence, celui-là le bâton de l'équité; l'un amène l'insolence, l'autre la correction. Ils sont aussi pesants que ceux qui frappent avec; car il est possible d'être insolent et de reprendre, mais avec sagesse : rien de ce qui est fait avec elle n'est désagréable ni trop lourd, rien de ce qui est fait sans elle n'est ni agréable ni léger. Même si le sot prononce un éloge, c'est pire qu'une insolence; même si l'intelligent est insolent, cela vaut des éloges : c'est ce que dit aussi un sage. Même si le sot prononce un éloge haut et fort, il le fait de telle sorte que ce qu'il dit soit reçu comme une insulte.

4¹. Quand les bœufs ne sont pas là, les étables sont propres. Il me semble vouloir dire que le fainéant est soumis à une pauvreté infinie ou, sinon, qu'il est impossible de ne pas profiter d'un moment libre, qu'on doit bien traiter les bœufs⁷⁷, qu'il faut être ordonné et que l'agriculture demande beaucoup de prévoyance.

⁷⁷ Cf. le commentaire de Pr 12,10 et la citation de 1 Co 9,9 (= Dt 25,4).

6¹. Ζητήσεις σοφίαν παρὰ κακοῖς καὶ οὐχ εὐρήσεις.

Οὐκ εἶπεν παρὰ ἀνοήτοις, ἀλλὰ « παρὰ τοῖς κακοῖς ».

7. Πάντα ἐναντία ἀνδρὶ ἄφροني. Οὐδὲν βατὸν τῷ

ἀνοήτῳ, κἂν πενία, κἂν πλοῦτος, κἂν ὅτιοῦν. « Πάντα ἐναντία »
 αὐτῷ, ὅπλα δὲ αἰσθήσεως χεῖλη σοφά. Ὡσπερ ἀήττητα·
 ὅπλα δὲ ἐκείνά ἐστιν, καθάπερ τὰ ὅπλα τὴν ἀσφαλείαν ἡμῖν
 ποιεῖ.

8¹. Σοφία δὲ πανούργων ἐπιγνώσεται τὰς ὁδοὺς

αὐτῶν. Μέγα γὰρ τοῦτο εἶδέναι τὸν ἑαυτοῦ βίον καὶ
 ἐπιγνώσκειν ἑαυτόν· οὐ γὰρ τὸ τυχόν τὴν ὁδὸν εἶδέναι τὴν
 ἑαυτοῦ, ὥστε μηδαμοῦ ἐκτρέπεσθαι τῆς ὀρθῆς ὁδοῦ, ὥστε μὴ
 κρίνειν μηδὲ τὰς ψήφους ἀπλῶς ἐκφέρειν κατὰ τοῦ πλησίον.

14,6¹ P, T (2 οὐκ – κακοῖς)

14,7 P, ZT β (1-2 aliter), ZT γ (3-5 aliter) – 1 ἄφροني + ὅπλα δὲ
 αἰσθήσεως χεῖλη σοφά P || 2 κἂν¹ P : καὶ ZT || κἂν² P : καὶ ZT

14,8¹ P, ZT δ (2-5 aliter)

Catenæ

β. 14,7 1-2 Καὶ οὐδὲν βατὸν τῷ ἀνοήτῳ καὶ πλοῦτος καὶ πενία
 « πάντα ἐναντία ».

ZT

γ. 14,4¹ 3-5 Ὡσπερ ἀήττητά εἰσι· καθάπερ τὰ ὅπλα τὴν
 ἀσφάλειαν περιποιεῖ.

ZT

δ. 14,8¹ 2-5 Μέγα τοῦτο εἶδέναι τὸν ἑαυτοῦ βίον καὶ
 ἐπιγνώσκειν τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν, ὡς μὴ ἐκτρέπεσθαι τῆς ὀρθῆς,
 ὡς μὴ ἀπλῶς τὰς ψήφους ἐκφέρειν κατὰ τοῦ πλησίον.

ZT

6¹. Tu chercheras la sagesse chez les méchants et tu ne la trouveras pas. Il n'a pas dit « chez les sots », mais « chez les méchants ».

7. Il a tout contre lui, l'homme insensé. Rien n'est aisé pour le sot, ni la pauvreté, ni la richesse, ni quoi que ce soit⁷⁸. « Il a tout » contre lui, **mais les armes du sens, ce sont des lèvres sages.** Elles sont comme invincibles, ce sont des armes, de même que les armes nous procurent la sécurité.

8¹. La sagesse des habiles connaîtra leurs chemins. Il est important, en effet, de savoir quelle est sa vie et de se connaître soi-même⁷⁹ : car il n'est pas négligeable de savoir son chemin, de façon à ne jamais dévier du droit chemin, de façon à ne pas juger ni porter d'avis trop simples contre son prochain.

⁷⁸ Cf. l'hom. *Sur* « Ne craignez pas quand l'homme s'enrichit », PG 55,505 : κἄν πλοῦτος, κἄν πενία, κἄν ὀπιούν.

⁷⁹ Cf. Pr 13,10 et la note.

4 **10.** Καρδία αίσθητική, λυπηρὰ ψυχὴ αὐτοῦ· ὅταν δὲ εὐφραίνηται, οὐκ ἐπρρίπτει ὕβρει. Τί λέγεις αἰσθεσθαι; Οὐ γὰρ χρή; Τουτέστιν ὁ πάντα ἀκριβῶς ἐξετάζων τὰ τῶν πλησίων ἑαυτὸν ἀναιρεῖ· τοῦτο γὰρ κακία μὲν οὐκ ἔστιν, δοκεῖ δὲ ἀρετῆς εἶναι, οὐκ ἔστιν δέ. Ἐχει δὲ ἐν ἀγαθόν, τὸ ἐν ἡδονῇ εἶναι καὶ μὴ ἐπέρεσθαι· αἰσθησιν δέ, οὐ τὴν ἐπὶ τῆς ἀμαρτίας αἰσθάνομαι, φησίν, ἀλλὰ τὴν πάντα ἀκριβῶς ἐξετάζουσαν.

12. Ἔστιν δὲ ὁδὸς ἡ δοκοῦσα παρὰ ἀνθρώποις ὀρθὴ εἶναι, τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς ἔρχεται εἰς πυθμένα ἄδου. Ὅστε οὐ τὰ παρόντα ἐξετάζειν χρή, ἀλλὰ καὶ τὰ μέλλοντα.

4 **13.** Εἶτα αὐτὸ ἐξηγεῖται ὅτι Ἐν εὐφροσύναις οὐ προσμύγνυται λύπη. Πάλιν μὴ τὸ παρόν, μὴ τὸ ἡδὺ μόνον ἴδης, ἀλλὰ καὶ τὰ μέλλοντα ἐξέτασον. Τελευταῖα δὲ χαρὰ φησίν, εἰς πένθος ἔρχεται.

14¹. Τῶν δὲ ἑαυτοῦ ὁδῶν πλησθήσεται θρασυκάρδιος. Οὐ γὰρ ἕτερος, ἀλλ' αὐτὸς τῶν ἑαυτοῦ ἀπολαύσει· οὐδὲν γὰρ θρασύτητος χεῖρον.

14,10 P, ZT ε (3-7 aliter) – 2 ἐπρρίπτει scripsi : ἐπρίπτει P || 4 πλησίων P^{pc} Z : -σίον P^{ac} T || 6 τῆς ἀμαρτίας P : ταῖς ἀμαρτίαις ZT

14,12 P, ZT (3 ὅστε – μέλλοντα) – 3 χρή P : δεῖ Z

14,13 P, ZT ς (1-4 aliter) – 1 αὐτὸ P T : αὐτὸς Z

14,14¹ P, ZT (2-3 οὐ – χεῖρον) – 2 οὐ γὰρ P : οὐχ ZT || 2-3 οὐδὲν – χεῖρον P T : κακία γὰρ ἡ θρασύτης Z

Catenæ

ε. **14,10** 3-7 Τουτέστιν ὁ πάντα ἀκριβῶς ἐξετάζων τὰ τῶν πλησίων ἑαυτὸν ἀναιρεῖ· τὸ δὲ ἐν ἡδονῇ εἶναι ἀρετῆ μὲν οὐκ ἔστιν, ἔχει δὲ ἐν ἀγαθόν, τὸ μὴ ἐπαίρεσθαι· αἰσθησιν δέ, οὐ τὴν ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις, ἀλλὰ τὴν πάντα ἀκριβῶς ἐξετάζουσαν.

P : ZT – 1 τουτέστιν Z : ἡ ὅτι T || 2 πλησίων Z : -σίον T

ς. **14,13** 1-4 Εἶτα αὐτὸ ἐξηγεῖται· « Ἐν εὐφροσύναις οὐ προσμύγνυται λύπη, τελευταῖα χαρὰ εἰς πένθος ἔρχεται. » Πάλιν μὴ τὸ παρόν ἐξετάσης, μὴ τὸ ἡδὺ μόνον ἴδης, ἀλλὰ καὶ τὸ μέλλον.

ZT – 1 αὐτὸ T : αὐτὸς Z || 3 ἐξετάσης T : -τάσης Z

10. À cœur sensible, âme chagrine; quand il est joyeux, il ne se laisse pas aller à l'insolence⁸⁰. Que veux-tu dire par être « sensible » ? Car ne faut-il pas l'être⁸¹ ? C'est-à-dire que celui qui examine avec rigueur⁸² les affaires de ses prochains se détruit lui-même; car, s'il est vrai que ce n'est pas un vice, cela semble être de la vertu, mais ce n'en est pas. On n'a qu'un bonheur : éprouver du plaisir et ne pas poser de questions; mais la sensibilité, ce n'est pas celle que j'ai concernant le péché, dit-il, mais celle qui est très attentive à tout.

12. Il est un chemin qui semble droit aux hommes, mais à la fin, il mène au fond de l'Hadès. C'est pourquoi il ne faut pas examiner le présent seulement, mais aussi l'avenir.

13. Puis il explique qu'aux réjouissances ne se mêle pas de tristesse. Encore une fois, ne regarde pas le présent ni le plaisir seulement, mais examine à l'avenir. **Mais à la fin, dit-il, la joie mène au deuil.**

14¹. Le cœur téméraire sera rassasié de ses chemins. Car ce n'est pas un autre, mais lui-même qui jouira de ses erreurs : il n'y a rien de pire, en effet, que la témérité.

⁸⁰ Le texte de ce stique dans le *Vaticanus gr.* 1209 est οὐκ ἐπιμεύονται ὕβρει, « il ne se mêle pas d'insolence ».

⁸¹ Cf. Pr 1,4, où la sensibilité (αἰσθησις) est prise en bonne part.

⁸² Sur la fréquence de l'expression ἀκριβῶς ἐξετάζειν, voir l'Introduction, p. 124.

15¹. Ἄκακος πιστεύει παντὶ λόγῳ. Ἄρα τοῦτο ἀνοίας τὸ παντὶ πιστεύειν.

20. Φίλοι μισήσουσιν φίλους πτωχοὺς, φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί. Τοῦτο τίνος ἕνεκεν λέγεις, τί χρησίμον κατασκευάσαι βουλόμενος; Ἐμοὶ δοκεῖ οὐκ ἐν τάξει παραίνεσεως λέγειν, ἀλλὰ τὰ συμβάντα ἀπαγγέλλειν.

21. Εἶτα διορθωτικὸς ὁ λόγος· Ὁ ἀτιμάζων πένητα ἀμαρτάνει, ἐλεῶν δὲ πτωχοὺς μακαριστός. Τὰ γὰρ αὐτόθεν δηλαδὴ κακὰ, οὐδὲ διορθοῦται. Οἷόν τι λέγω· «Φίλοι μισήσουσιν φίλους πτωχοὺς»· τίς οὐκ ἂν καταγνοίῃ τῶν τοιούτων; Τίς δὲ ἂν τοὺς ἄλλους ἐπαινῆσειεν;

23. Ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστιν σοφία ὡςπερ ἐκεῖνο κωλύει, τὸ ῥάθυμον εἶναι πέρα τοῦ μέτρου, οὕτω καὶ τὸ ἐναντίον πάλιν τὸ ἀνάληπτον εἶναι· «καρδία αἰσθητικῆ», πόνος τῆ ψυχῆ, ἀλλὰ πάλιν ὁ δὲ ἡδὺς καὶ ἀνάληπτος ἐν ἐνδείᾳ ἔσται.

c. Pr 14,10

14,15¹ P, S' AGM ZT (1-2 ἄρα – πιστεύειν) – 1 ἄρα S' AGM : ὅρα P > ZT || τοῦτο > ZT || 2 γὰρ ante τὸ præm. ZT || τὸ P S' AG ZT : τῷ M || παντὶ + λόγῳ M || πιστεύειν + ἀπλῶς Z

14,20 P, ZT ζ (3-4 aliter) – 3 τοῦτο ante ἐμοὶ Z || δοκεῖ + ὡς Z || 4 λέγειν P : τέθεικεν Z || 5 ἀπαγγέλλει PT : -λλειν Z

14,21 P, ZT η (1-5 aliter) – 1 διορθωτικῶς Z || ὁ λόγος P : τὸ ἐπαγόμενον Z || πένητα ZT : παινητα P^{pc} πτωχοὺς ut vid. P^{ac} || 3 αὐτόθεν PT : -θι Z || 4 καταγνοίῃ P^{pc} || 5 δὲ P : δ' ZT || ἐπαινῆσειεν P : -νέσειεν ZT

14,23 P, ZT (1-3 ὡςπερ – εἶναι) – 3 πάλιν > P^{ix} rest. P^{mg}

Catenæ

ζ. 14,20 3-4 Τοῦτο ἐμοὶ δοκεῖ ὡς οὐκ ἐν τάξει παραίνεσεως τέθεικεν, ἀλλὰ τὰ συμβάντα ἀπαγγέλλει.

ZT – 1 τοῦτο + δὲ T

η. 14,21 1-5 Εἶτα διορθωτικῶς τὸ ἐπαγόμενον τὸ «Ὁ ἀτιμάζων πένητα ἀμαρτάνει.» Τὰ γὰρ αὐτόθεν δηλαδὴ κακὰ οὐδὲ διορθοῦται. Τίς οὐκ ἂν καταγνοίῃ τῶν τοιούτων; Τίς δ' ἂν τοὺς ἄλλους ἐπαινῆσειεν;

ZT – 1-2 εἶτα – διορθοῦται post 4 ἐπαινῆσειεν ~ T || 2 αὐτόθεν T : -θι Z || 3 τίς¹ + γὰρ T

15¹. Le naïf croit tout ce qu'on lui dit. C'est donc de la sottise de tout croire.

20. Les amis haïront leurs amis dans la misère, mais les amis des riches sont pléthore. Pourquoi dis-tu cela ? Que veux-tu montrer d'utile ? Il me semble qu'il ne le dit pas à titre d'exhortation⁸³, mais qu'il décrit ce qui se passe.

21. Puis le propos vise à corriger : Qui honnit le pauvre commet un péché, mais bienheureux qui a pitié du miséreux⁸⁴ ! Car le mal est de lui-même évident, mais on ne le corrige pas. Par exemple quand je dis : « Les amis haïront leurs amis dans la misère », qui ne blâmerait ces gens-là ? Qui ne louerait les autres ?

23. En tout homme qui se fait du souci il y a de la sagesse⁸⁵. Cela empêche d'être nonchalant au-delà de la mesure⁸⁶, et de même cela empêche le contraire : être indolent. « Cœur sensible^c », peine pour l'âme, mais inversement **le jouisseur indolent sera dans l'indigence.**

⁸³ Ἐν τάξει παρανέσεως : sur cette expression chez CHRYSOSTOME, voir l'Introduction, p. 125.

⁸⁴ Cf. la citation de ce proverbe dans l'hom. V 3 *Sur la deuxième épître aux Thessaloniens*, PG 62,496.

⁸⁵ « Il y a de la sagesse » : au lieu de σοφία, le *Vaticanus gr. 1209* a περισσόον (« il y a du superflu »), comme dans la citation de ce proverbe au tout début de l'hom. XX 1 *Sur Jean*, PG 59,123.

⁸⁶ Πέρα τοῦ μέτρου : sur cette expression chez CHRYSOSTOME, voir l'Introduction, p. 125.

4 24. Στέφανος σοφῶν πλούτος, ἢ δὲ διατριβὴ τῶν ἀφρόνων κακῆ. Τί λέγεις; Ὁ πλούτος σοφός; Ναί φησιν, οὐχ ὅτι οὗτος αὐτοῖς προστίθῃσιν δόξαν, ἀλλ' ὅτι δύνατον εἰς δέον αὐτῷ χρήσασθαι, καὶ μηδὲν ἀπ' αὐτοῦ καρπώσασθαι κακόν. Διὸ καὶ τίς φησιν· «Ἴνα τί ὑπήρξεν χρήματα ἄφροι; Κτήσασθαι γὰρ σοφίαν ἀσύνητος οὐ δυνήσεται^d».

4 25. Ῥύσεται ψυχὰς ἐκ κακῶν μάρτυς πιστός, ἐκκαίει δὲ ψευδῆ μάρτυς δόλιος. Ὅρα πῶς τὸ «οὐ ψευδομαρτυρήσεις^e» πανταχοῦ τίθησιν, πόσῃν δείκνυσιν αὐτοῦ τὴν ἰσχὺν οὖσαν ὅταν ἀπαλλάγη θανάτου. 27. Πρόσταγμα κυρίου πηγὴ ζωῆς, ποιεῖ δὲ ἐκκλίνειν ἐκ παγίδος θανάτου. Οἶον ἂν θέλης λάβε καὶ «πηγὴ ζωῆς»· οὐχὶ σήμερον μὲν, αὔριον δὲ οὐ, ἀλλὰ εἰ τοῦτο ἀναβλύζει ζωὴν τὴν παροῦσαν καὶ τὴν μέλλουσαν, οὐδέποτε διαλιμπάνει. Ἄλλὰ τι ἡμῖν αἰνίττεται· ὅταν γὰρ σώματος ὑγίεια ἢ ὅταν μακροημερεύσεις, ὅταν κινδύνων ἀναίρεσις καὶ ἀπαλλάγη, πῶς οὐ «πηγὴ»;

8

d. Pr 17,16 e. Ex 20,16 / Dt 5,20

14,24 P, S' AGM ZT (2-6 τί – δυνήσεται) – 2 σοφός P S' AM : σοφῶς G σοφῶν ZT || 3 οὗτος > AGM post αὐτοῖς ~ Z || προστίθῃσιν P AGM ZT : -θετα S' || δυνατὸν P S' AGM Z : -τοὶ Z || 4 αὐτῷ P M ZT : αὐτὸν S' AG || καρπώσασθαι κακόν P S' AGM Z : βλαβῆναι T || 5 ἄφροι χρήματα ~ T || 5-6 κτήσασθαι – δυνήσεται > AGM

14,25.27 P, ZT θ (2-4 aliter), ZT ι (7-8 aliter) – 3 πόσῃν P : ὅσῃν T > Z || 4 ἀπαλλάγη P^{pc} : ἀπαλλάττει ZT

Catenæ

θ. 14,25.27 2-4 Τὸ «οὐ ψευδομαρτυρήσεις» πανταχοῦ τιθεῖς, δείκνυσιν αὐτοῦ τὴν ἰσχύν, ὅτι ἀπαλλάττει καὶ θανάτου.
ZT – 2 ὅσῃν ante δείκνυσιν praem. T

ι. 14,25.27 7-8 Πηγὴ οὖσα οὐδέποτε διαλιμπάνει, ἀλλὰ εἰ ἀναβλύζει τὴν τε παροῦσαν ζωὴν καὶ τὴν μέλλουσαν.
ZT

24. La richesse est la couronne des sages, la fréquentation des insensés est mauvaise. Que veux-tu dire ? La richesse est sage ? Oui, dit-il : non que celle-ci ajoute à leur gloire, mais qu'il est possible de l'employer à bonne fin et sans en retirer de mauvais fruit. C'est pourquoi quelqu'un⁸⁷ dit : « À quoi sert la richesse aux insensés ? Acquérir la sagesse, l'homme sans intelligence ne le pourra^d. »

25. Un témoin digne de foi délivrera les âmes du malheur, un témoin perfide attise le mensonge. Vois comment, à chaque fois, il présente le « Tu ne diras pas de faux témoignage^e » et montre quelle force a ce commandement quand il affranchit de la mort : **27. Le commandement du Seigneur est source de vie, il fait échapper au filet de la mort.** Comprends comme tu veux « source de vie » : ce n'est pas aujourd'hui, ce n'est pas demain, mais si elle fait jaillir la vie à la fois présente et à venir, elle ne cesse jamais. Mais il nous parle à mots couverts : quand, en effet, le corps est en bonne santé ou quand la vie est longue, quand il y a suppression et affranchissement des dangers, comment ne serait-ce pas une « source » ?

⁸⁷ Ce τις anonyme désigne bien sûr Salomon : il fait peu de doute que le commentateur cite ici de mémoire (faut-il y voir la cause de la variante ἀσύνετος au lieu de ἀκάρδιος ?) un proverbe qu'il retrouve et commente quelques pages plus loin.

4 28¹. Ἐν πολλῶ ἔθνει δόξα βασιλέως. Τοῦτο βασιλέως, βέλπιον τὸ πρόσταγμα τοῦ θεοῦ· οὗτος μὲν οὖν ἐν ἑτέροις ἔχει τὴν ἰσχύν, ὁ δὲ τὸν θεὸν φοβούμενος ἐν ἑαυτῷ οὐχὶ ἰσχύν μόνον, ἀλλὰ καὶ δόξαν. Ἐνταῦθα μοι δοκεῖ παραινεῖν τοῖς τε ἄρχουσι τοῖς τε ἀρχομένοις εἶκειν ἀλλήλοις· ὥσπερ γὰρ ἐν ἐκείνοις ἔχων τὴν ἰσχύν καὶ τὴν φυλακὴν, οὕτω διάκεισο.

4 29. Μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει, ὁ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς ἄφρων. Ὅρα ἐν ἑκατέρῳ τὴν ἐπίτασιν, « πολὺς » καὶ « ἰσχυρῶς ». Οὐδὲν οὕτως ἀνοίας τεκμήριον, ὡς ἡ τῆς ὀλιγοψυχίας, οὐδὲν οὕτως φρονήσεως ἐντελοῦς δείκνυσιν, ὡς ἂν τις μακροθυμήσει, ἢ τὸ σφόδρα ἀκριβῶς ἐξετάζειν ἅπαντα.

30. Πραῦθυμος ἀνὴρ καρδίας ἰατρός, σῆς δὲ ὁστέων καρδία αἰσθητική. Πανταχοῦ ἢ ἀμετρία κακόν.

14,28¹ P, ZT 1α (1-7 aliter)

14,29 P, S' AGM ZT (2-5 ὄρα – ἅπαντα) – 2 ἐπίτασιν P AGM ZT : ἐπίστασιν S' || 3 ἰσχυρῶς [+ ἄφρων Z] P AGM Z : -ρός S' T || οὐδὲν + γὰρ AGM Z || ἢ P S' M ZT : ὁ AG || 4 τῆς > ZT || ὀλιγοψυχίας P S' AGM : ὀλιγοψυχία καὶ ZT || οὐδὲν P S' AM ZT : οὐδὲ G || οὕτως > T || δείκνυσιν P S' : ὡς ἢ μακροθυμία ZT > AGM || 5 ὡς AGM : πῶς P S' Z > T || ἂν P S' Z : εἶ AGM > T || τις > T || μακροθυμήσει P S' Z : -σειεν AGM > T || ἢ > T || τὸ P S' AGM : τῷ Z > T || σφόδρα – ἐξετάζειν > T || ἅπαντα P AGM : πάντα S' Z > T

14,30 P, S' AGM ZT (2 πανταχοῦ – κακόν)

Catenaë

1α. 14,28¹ 1-7 Ὁ μὲν βασιλεὺς ἐν ἑτέροις ἔχει τὴν ἰσχύν καὶ τὴν δόξαν, ὁ δὲ τὸν θεὸν φοβούμενος ἐν ἑαυτῷ δοκεῖ δέ μοι διὰ τούτων παραινεῖν τοῖς τε ἄρχουσι καὶ ἀρχομένοις εἶκειν ἀλλήλοις, οἷον ὡς ἐν ἐκείνοις ἔχων τὴν ἰσχύν, οὕτω διάκεισο.

ZT – 4 ἐν > Z || ἔχων + φησὶν T || ἰσχύν > T^{ix} rest. T^{mg}

28¹. Dans une nombreuse nation réside la gloire d'un roi. Ceci est le fait du roi, préférable est le commandement de Dieu : celui-là a sa force dans les autres, tandis que celui qui craint Dieu a en lui-même, non seulement la force, mais aussi la gloire. Ici l'auteur me semble exhorter à la fois les gouvernants et les gouvernés à céder les uns aux autres : car si lui, il a dans ses sujets sa force et sa protection, qu'il en soit de même pour toi !

29. L'homme patient est doué d'une grande prudence, mais l'homme prompt à s'emporter est fort insensé⁸⁸. Vois des deux côtés l'insistance : « grande » et « fort ». Rien n'est une preuve de sottise comme la promptitude à s'emporter⁸⁹; à l'inverse, rien ne montre si bien une prudence parfaite que si l'on est patient, ou que l'on examine tout avec rigueur.

30. L'homme doux est médecin du cœur, c'est un ver pour les os, le cœur sensible. Dans tous les cas l'excès est un mal⁹⁰.

⁸⁸ Cf. la citation de ce proverbe dans l'hom. XXXIII 1 *Sur la première épître aux Corinthiens*, PG 61,276 et les hom. XIX 2 et XXII 3 *Sur l'épître aux Hébreux*, PG 63,142 et 160.

⁸⁹ L'adjectif ὀλιγόψυχος est généralement traduit par « pusillanime »; P. GEHIN a montré qu'en Pr 18,14 comme ici, il a plutôt le sens de « prompt à s'emporter » : Evagre l'applique à la fois au Christ et aux démons (*Scholies aux Proverbes*, SC 340, p. 277-279 : « De même qu'il est dit que notre Seigneur devient un léopard affamé pour les négligents et une pierre de scandale pour les incrédules, de même il est dit qu'il devient un 'homme prompt à s'emporter' pour les pécheurs. Il se peut aussi que Salomon appelle 'homme prompt à s'emporter' le malin et chaque démon déchu de la vertu et de la science »). CHRYSOSTOME, commentant Pr 14,29 où l'adjectif s'oppose clairement à μακρόθυμος (« patient »), fait le lien entre les deux sens – impatience et colère – dans l'hom. XXII 3 *Sur l'épître aux Hébreux*, PG 63,160 : Τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν ὀργιζομένων συμβαῖνον ἔστιν ἰδεῖν· οἱ τοιοῦτοι καὶ ὀλιγόψυχοι, εἰ δὲ ὀλιγόψυχοι, καὶ ἄφρονες· Ὁ δὲ ὀλιγόψυχος, φησί, ἰσχυρῶς ἄφρων· Ὁ τοίνυν ἄφρων νήπιός ἐστι. Καὶ ὁ μακρόθυμος, φησί, πολὺς ἐν φρονήσει. Ταύτην τοίνυν τὴν μακροθυμίαν μεταδιώκωμεν... « C'est ce que l'on peut voir arriver chez les gens en colère : 'L'irascible, dit-il, est fort insensé'. L'insensé est donc un enfant. Et 'l'homme patient, dit-il, est doué d'une grande prudence'. Suivons donc cette patience... ». En ce qui concerne Dieu, CHRYSOSTOME met plutôt en valeur la « patience de Dieu adns le temps, à l'égard du pécheur » que l'inverse : voir P. BAUDOIN, « Μακροθυμία dans saint Jean Chrysostome », *Studia Patristica* XXII (1989), p. 89-97, ici p. 91.

⁹⁰ Sur ce thème, voir L. MEYER, op. cit., p. 293, ainsi que le commentaire de Pr 5,23.

31. Ὁ συκοφαντῶν πένητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν. Δύο ἁμαρτίαι ἐνταῦθα, καὶ συκοφαντία καὶ κατὰ πένητος· διὰ τί « παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν »; Ὅτι αὐτὸς αὐτὸν πένητα ἐποίησεν καὶ εὐχείρωτον τῇ γλώττῃ τῇ σῆ.

4

Ὁ δὲ τιμῶν αὐτόν ἐλεᾷ πτωχόν. Καὶ μὴν εἰ αὐτὸς αὐτοὺς ἐποίησεν, τίνος ἔνεκεν ἐλεείσθαι χρή; Καὶ γὰρ ἤκουσα πολλάκις λεγόμενον παρὰ πολλῶν « Τίνος ἔνεκεν ἐλεήσαι πένητα δεῖ; Εἰ ἐφίλει αὐτὸν ὁ θεός, οὐκ ἂν αὐτὸν πένητα ἐποίησεν. » Μέχρι τίνος παίζομεν εἰς τὴν σωτηρίαν τὴν ἡμετέραν; Μέχρι τίνος γελῶμεν ἐφ' οἷς τρέμειν ἔχρην καὶ δεδοικέναι καὶ φρίττειν τὸν μαρόν, τὸν μυρίων γέμοντα κακῶν; Τίνα ἐφίλει, τὸν Λάζαρον ἢ τὸν πλούσιον^f; Ταῦτα ἡμᾶς ἀπόλωλεν, ὅτι εἰς ἀστεία διαλυόμεθα.

8

12

f. cf. Lc 16,19-31

14,31 P, S' AGM ZT (2-4 δύο - σῆ, 5-13 καὶ - διαλυόμεθα) - 2 ἐνταῦθα > T || συκοφαντία P S' AGM T : -τία Z || πένητος + καὶ AG || 3 τί + δὲ ZT || 4 ἐποίησεν ante πένητα ~ S' AG ZT post 3 αὐτὸς ~ M || γλώττῃ P AGM Z : γλώσση S' Z || σῆ + τοῦ συκοφάντου add. post τῇ T post σῆ Z || 5 εἰ P AGM ZT : εἰς S' || 6 αὐτοὺς P S' AGM : αὐτὸν ZT || ἐλεείσθαι S' AGM ZT : ἐλεείσθε P || 7 πολλάκις - πολλῶν P S' : πολλῶν τοῦτο λεγόντων ZT || 7-8 τίνος - δεῖ > T || 8 αὐτὸν > S' AGM || 9 παίζομεν S' AGM ZT : παίζωμεν P || 9-13 εἰς - διαλυόμεθα > T || 11 φρίττειν καὶ δεδοικέναι ~ AG || τὸν AGM Z : τῶν P S' || μυρίων P S' G Z : μυρία AM || 13 ἀπόλωλεν P S' Z : ἀπώλεσεν AGM || ὅτι + καὶ M

31. Qui calomnie le pauvre exaspère Celui qui l'a fait⁹¹. Il y a deux péchés ici : la calomnie et l'offense d'un pauvre. Pourquoi est-ce qu'il « exaspère Celui qui l'a fait » ? Parce que c'est lui-même qui a fait le pauvre et l'a exposé à ta langue.

Qui l'honore a pitié du miséreux. Et pourtant, si lui-même les a créés, pourquoi doivent-ils être pris en pitié ? Car j'ai souvent entendu beaucoup de gens dire : « Pourquoi doit-on avoir pitié du pauvre ? Si Dieu l'aimait, il ne l'aurait pas fait pauvre ! » Jusqu'à quand allons-nous nous jouer⁹² de notre salut ? Jusqu'à quand allons-nous rire de ceux au sujet desquels devrait trembler, avoir peur, frémir l'homme impur, plein d'innombrables maux ! Qui aimait-il, Lazare ou le riche^f ? Ce qui nous a perdus, c'est que nous nous égarons en raffinements !

⁹¹ Cf. la citation de ce proverbe dans l'hom. V 3 *Sur la deuxième épître aux Thessaloniens*, PG 62,496.

⁹² Μέχρι πίνος παίζομεν : même expression dans l'hom. L 4 *Sur les Actes*, PG 60,351 et l'hom. XXIII 9 *Sur Matthieu*, PG 57,319 (où il est question du salut) et 58,691.

32. Ἐν κακίᾳ αὐτοῦ ἀπωσθήσεται ὁ ἀσεβής, ὁ δὲ πεποιοθῶς ἐπὶ κύριον τῆ ἑαυτοῦ ὀσιότητι δίκαιος. Τοῦτέστιν ὁ καθαρὸς καὶ θαρρῶν τῷ θεῷ.

33¹. Ἐν καρδίᾳ ἀγαθοῦ ἀνδρὸς δύεται σοφία. Τοῦτέστιν ῥιζοῦται, τηρεῖται, φυλάττεται, βαθύνεται ἐν ἀσφαλεστέρω τιλ χωρίῳ.

35. Δεκτὸς βασιλεῖ ὑπηρέτης νοήμων, τῆ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφία ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν. Πάλιν ἀπὸ τῶν ἀνθρωπίνων αὐτοὺς ἐνάγει, πάλιν ἀπάγει ἀργίας· ὥστε καὶ βασιλεὺς οὐδὲν ἕτερον ζητεῖ, ἀλλὰ τὸν εὐνοοῦντα.

4

14,32 P, ZT (2-3 τουτέστιν – θεῷ)

14,33¹ P, S' AGM ZT (2-3 τουτέστιν – χωρίῳ) – 2 ῥιζοῦται P S AGM T : ῥιζωθήσεται Z || τηρεῖται > ZT || φυλάττεται βαθύνεται [βαθύνεται > P^{ix} rest. P^{mg}] S' AGM : φυλάττεται ὡς T βαθυνθήσεται φυλαχθήσεται ὡς Z || 3 ἀσφαλεστέρω P S' AGM T : -τάτω Z || τιλ > ZT

14,35 P, ZT ιβ (2-4 aliter)

Catenæ

ιβ. 14,35 Πάλιν ἀπὸ τῶν ἀνθρωπίνων αὐτοὺς ἐνάγει καὶ ἀπάγει ἀργίας· καὶ γὰρ βασιλεὺς οὐδὲν ἕτερον ζητεῖ, ἀλλ' εὖνουν. ZT – 2 εὖνουν T : εὖνοιαν Z

32. Dans son vice sera repoussé l'impie, mais qui se fie au Seigneur⁹³, sa sainteté le justifie. C'est-à-dire l'homme pur et confiant en Dieu.

33¹. Dans le cœur d'un homme bon s'enfouit⁹⁴ la sagesse. C'est-à-dire est enracinée, conservée, gardée, enfoncée en un lieu particulièrement sûr.

35. Le serviteur avisé plaît au roi, par sa docilité, il s'ôte le déshonneur. À nouveau il part des réalités des hommes pour les engager, à nouveau il détourne de la fainéantise; ainsi, un roi même ne cherche rien d'autre qu'un homme bienveillant.

⁹³ « Dans le Seigneur » est un ajout de P : voir l'Introduction, p. 60.

⁹⁴ « S'enfouit » est un ajout de P également, auquel le commentateur s'est plu à trouver des synonymes.

XV

1. Ὁργή δὲ ἀπόλλυσι καὶ φρονίμους. Τοῦτο καὶ οἱ τῶν ἕξωθεν φασιν· εἰ δὲ καὶ εἰς ἀνόητον γένοιτο, ἀφόρητον τὸ δεινόν.

4 Ἐπίκρισις ὑποπίπτουσα ἀποστρέφει θυμόν, λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς. Ἄρα παρ' ἡμᾶς τὸ πᾶν, τὸ καὶ ἐγείρειν καὶ κατευνάζειν· οὐκ ἄρα ὁ ὀργιζόμενος κύριος, ἀλλ' ἡμεῖς τοῦ καὶ ἐκείνον ὀργίζεσθαι ἢ μὴ ὀργίζεσθαι.

4 Ἰασις γλώσσης δένδρον ζωῆς, ὃ δὲ συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος. Τοῦτέστιν πηγὴ μεγάλη αὐτὴ μαρτυρεῖ καὶ πρὸς ἑκάτερα μεγάλην αὐτῆς φησιν εἶναι τὴν ἰσχύν^a. ὃ δὲ ταράσσων αὐτὴν τὴν γλώτταν παροξυσμοῦ πλήρης ἐστίν.

a. cf. Pr 15,6

15,1 P, S' AGM ZT (5-7 ἄρα – ὀργίζεσθαι) – 5 παρ' P AG ZT : πρὸς S' ἐφ' M || ἡμᾶς P S' AGM T : ἡμῖν Z || καὶ > GM T || 7 καὶ > Z || ὀργίζεσθαι¹ > M || ὀργίζεσθαι² P S' AG : ὀργίζεσθαι παρασκευάζοντες M παρασκευάζοντες Z > T

15,4 P, T α (2-4 aliter) – 3 μαρτυρεῖ T : μαρτυρι P

Catenæ

α. 15,4 2-4 Μεγάλην αὐτὴ μαρτυρεῖ τὴν ἰσχὺν πρὸς ἑκάτερα.
T

Chapitre XV

1. La colère perd même les gens prudents⁹⁵. Les païens aussi le disent⁹⁶; mais s'il va jusqu'à faire perdre l'esprit, le mal est insurmontable.

Une réponse complaisante retourne le courroux⁹⁷, une parole chagrine éveille la colère. Tout dépend donc de nous⁹⁸, l'éveiller comme l'apaiser; ce n'est donc pas l'homme en colère qui est maître, mais nous, du fait qu'il soit en colère ou non.

4. Le soin de la langue est un arbre de vie, mais qui veille sur elle sera rempli de souffle. « Arbre », c'est-à-dire source. La langue témoigne elle-même grandement et confesse que sa force est grande^a dans les deux cas, mais celui qui agite sa langue est plein d'excitation.

⁹⁵ Cf. la citation de ce proverbe dans le dialogue *Sur le sacerdoce* III,10, SC 272, p. 176 et le *Comm. sur Job* V 2, SC 346, p. 242.

⁹⁶ Dès son exorde, sans doute évoqué ici, toute l'*Iliade* ne fait que chanter la colère d'Achille, qui provoqua sa perte et celle de bien des héros. Sur les références païennes du *Commentaire*, voir l'Introduction, p. 9 et 114-115.

⁹⁷ Cf. la citation de ce proverbe dans l'hom. III 7 *Sur David et Saül*, PG 54,705 (avec un commentaire semblable : Σὺ κυριώτερος ἐκείνου. Ἐν γὰρ ἡμῖν, οὐκ ἐν τοῖς ὀργιζομένοις κείται καὶ τὸ σβεσθῆναι) et l'hom. XXXI 3 *Sur les Actes*, PG 60,231.

2. Γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται, στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναπίεται κακά. 7. Χείλη σοφῶν δέδεταί αἰσθήσει, καρδίαι δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς. Ὅρα τούτους μὲν καὶ ἔξωθεν λελογισμένους, ἐκείνους δὲ οὐδὲ ἔνδον, ἀλλ' ἐκείνος καὶ ἀπὸ καρδίας διέφθαρται, οὗτος δὲ καὶ ἀπὸ γλώττης ἀσφαλῆς.

4

11. Ἄιδης καὶ ἀπώλεια φανερὰ παρὰ κυρίου, ᾧ πάντα ἔστιν δῆλα· πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων; Τοῦτο γὰρ μάλιστα διώρθουν οἱ τότε τῇ διανοίᾳ καὶ τοῖς κρύφα γιγνομένοις ἐπιστῆσαι τινα ὀφθαλμὸν προνοητικόν, ἐπιστῆσαι δικαστὴν καὶ ἐξεταστὴν.

4

12. Οὐκ ἀγαπήσει ἀπαίδευτος τοὺς ἐλέγχοντας αὐτόν, μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὁμιλήσει. Σοφῶν γὰρ ἴδιον τοῦτο ἔστιν, ἐλέγχειν τοὺς κακῶς πράττοντας· οὐδὲν γὰρ οὕτως δείκνυσιν τὸ τῆς σοφίας ἔργον ὡς τὸ κοινωφελῶς ζῆν.

4

15,2.7 P, ZT β (3-5 aliter) – 2 αἰσθήσει Rahlfs : αἰσθησιν P || 4 ἐκείνους ZT : ἐκείνον P || 5 γλώττης P : γλώσσης ZT

15,11 P, S' AGM ZT (1-5 ᾧ – ἐξεταστὴν) – 2 οὐχὶ + φησὶν T || 3 τοῖς καὶ ~ S' || 4 γιγνομένοις P : γινομένοις S' AG φαινομένοις M ZT || ἐπιστῆσαι > Z || 5 καὶ ἐξεταστὴν > T || ἐξεταστὴν + φάσκοντες Z

15,12 P, S' ZT (2-4 σοφῶν – ζῆν) – 2 ἴδιον post 3 ἔστιν ~ ZT || 3 γὰρ > S'

Catenæ

β. 15,2.7 3-5 Ὅρα τούτους μὲν καὶ ἔξωθεν ἀσφαλεῖς καὶ ἀπὸ γλώσσης λελογισμένους, ἐκείνους δὲ οὐδὲ ἔνδον· ἀπὸ γὰρ καρδίας διέφθαρται.

ZT – 1 ἔξωθεν Z : ἔσωθεν T || ἀσφαλεῖς post γλώσσης ~ T || 2 λελογισμένους ante 1 καὶ ~ T

2. La langue des sages sait ce qu'est le bonheur, mais la bouche des insensés avalera le malheur. 7. Les lèvres des sages sont liées au sens, les cœurs des insensés ne sont pas sûrs⁹⁹. Vois : les premiers se montrent réfléchis à l'extérieur aussi, tandis que les seconds ne le sont pas même à l'intérieur; au contraire, le second est corrompu même en son cœur, alors que le premier est sûr même par sa langue.

11. L'Hadès et la perdition sont manifestes devant le Seigneur, pour qui tout est évident : **comment ne le seraient pas les cœurs des hommes ?** Les anciens, en effet, avaient tout à fait raison de placer sur la pensée et ses secrets l'œil de la Providence¹⁰⁰, de placer sur elles un juge et un observateur attentif.

12. Le mal élevé n'aimera pas ceux qui le reprennent, il ne fréquentera pas les sages. C'est en effet le propre des sages que de reprendre ceux qui font le mal : rien ne montre l'œuvre de la sagesse comme de vivre pour le bien commun¹⁰¹.

⁹⁹ Portant sur un thème proche, les versets 2 et 7 ont pu vraisemblablement être accolés par le commentateur; le passage du pluriel au singulier dans les pronoms employés dans le commentaire (τούτους, εκείνους, εκείνος, οὗτος) laissent penser, en outre, que l'exégète avait pour le v. 7 des noms au singulier (σοφοῦ et non σοφῶν, ἀφρονος et non ἀφρόνων).

¹⁰⁰ Cf. par ex. Ex 4,31; Si 11,12; He 4,13.

¹⁰¹ Κοινωνελέως : JEAN CHRYSOSTOME est le seul à employer cet adverbe; voir l'Introduction, p. 83.

4

13. Καρδίας εὐφραينوμένης πρόσωπον θάλλει, ἐν δὲ λύπαις οὔσης σκυθρωπάζει. Τοῦτο τίνος ἔνεκεν εἴρηται; Ἴνα ἐκείνην ποιῶμεν εὐφραίνεσθαι, εὐφραίνεσθαι δὲ δι' οὐδὲν ἕτερον, ἀλλ' ἢ διὰ δικαιοσύνην· ἐπιθυμοῦσι τῆς δικαιοσύνης, ἠδύνουσι τὴν ψυχὴν αὐτῶν^b. «Φῶς δικαίους διὰ παντός^c»· μὴ σῶμα λίπαινε.

15¹. Πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προσδέχονται κακά. Ὡστε κὰν μὴ συμβῆ, κὰν εἰς τέλος μὴ ἔλθῃ, ἀλλ' ὅμως ἡ ἐλπίς θορυβεῖ καὶ ταραττεῖ.

4

16. Κρείσσων μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου κυρίου ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφοβίας. Οὐ διὰ τὰ μέλλοντα μόνον, ἀλλὰ καὶ διὰ τὰ παρόντα· καὶ γὰρ ἀσφαλῶς καὶ ἀφόβως μετὰ πλείονος αὐτὰ ἔχει τῆς ἡδονῆς.

b. cf. Pr 13,19 c. Pr 13,9

15,13 P, S' AGM (2-6 τοῦτο – αὐτῶν), ZT γ (2-5 aliter) – 4 ἐπιθυμοῦσι > AGM || τῆς δικαιοσύνης P ZT : τὴν δικαιοσύνην S' > AGM || 5 ἠδύνουσι – αὐτῶν > AGM

15,15¹ P, S' ZT (2-3 ὥστε – ταραττεῖ) – 1 τῶν κακῶν Pp^c || 2 εἰς τέλος post 3 ἔλθῃ ~ ZT || 3 ἀλλ' > S' || καὶ ταραττεῖ > ZT

15,16 P, S' AGM ZT (2-4 οὐ – ἡδονῆς) – 2 διὰ P S' AGM : κατὰ ZT || 3 διὰ P S' AGM : κατὰ ZT || 4 ἔχει P S' AGM T : ἔχει Z

Catenæ

γ. **15,13** 2-5 Τοῦτο τίνος ἔνεκεν εἴρηται; Ἴνα ἐκείνην ποιῶμεν εὐφραίνεσθαι διὰ δικαιοσύνης. Καὶ μὴ σῶμα λιπαίνωμεν. Οἱ γὰρ ἐπιθυμοῦντες δικαιοσύνης ἠδύνουσι τὴν ψυχὴν αὐτῶν.
ZT – 2 καὶ > T || 3 ἠδύνουσι T : εὐφραίνουσι Z

13. À cœur réjoui, visage épanoui, mais s'il est dans la tristesse il s'assombrit¹⁰². Pourquoi a-t-il dit cela ? Pour que nous le rendions joyeux, et joyeux à cause de rien d'autre que de la justice. C'est la justice qu'ils désirent, c'est à leur âme qu'ils font plaisir^a. « La lumière brille sur les justes en tout temps^b » : n'engraisse pas le corps !

15¹. Tout le temps, les yeux des méchants attendent le mal. Ainsi, même s'il n'arrive pas, même s'il n'aboutit pas, du moins l'espoir les trouble et les agite.

16. Mieux vaut une petite part avec la crainte du Seigneur que de grands trésors sans crainte. Non seulement pour l'avenir, mais aussi pour le présent, même si, en effet, il y a plus de plaisir à les avoir de façon sûre et sans crainte.

¹⁰² Cf. ce proverbe illustre dans l'hom. LXIII 1 *Sur la Genèse*, PG 54,541, mais aussi dans l'hom. I 1, PG 53,21, quand le visage de CHRYSOSTOME, au début de sa prédication, rayonne de joie avec ceux qui sont venus l'écouter.

4

17. Κρείσσων γὰρ ξενισμὸς μετὰ λαχάνων πρὸς φιλίαν καὶ χάριν, ἢ μύσχους ἂν κατακόψη ἀπὸ φάτνης μετὰ ἔχθρας. Καὶ τί λέγω ἐπὶ τοῦ φόβου τοῦ θεοῦ; Ἐπὶ γὰρ τῆς φιλίας τῆς τῶν ἀνθρώπων, ἂν αὐτὴ προσῆ, βελτίω τὰ ἐλάττονα ἢ τὰ πολλὰ· τοῦτο καὶ Ἡσίοδος φησιν· οὐ γὰρ ἐν τῇ πολυτελείᾳ ἢ ἡδονῇ, ἀλλ' ἐν τῇ ἡδονῇ τὸ πολυτελέες.

26¹. Βδέλυγμα κυρίῳ λογισμὸς ἄδικος. Οὐκ ἄρα ἐν πράξεσιν οὐδὲ ἐν λόγοις, ἀλλὰ καὶ ἐν διανοίᾳ πολλὴ ἢ ἐξέτασις καὶ ἡ ἀκρίβεια.

27¹. Ἐξόλλυσιν ἑαυτὸν ὁ δωρολήμπτης. Οὐχὶ τὸν διδόντα, ἀλλ' ἑαυτόν· πολλὰ γὰρ ἀναγκάζεται πονηρὰ ποιεῖν.

15,17 P, S' AGM (3-6 καὶ – πολυτελέες), ZT δ (3-6 aliter) – 4 τῆς > AGM

15,26¹ P, S' AGM ZT (1-3 οὐκ – ἀκρίβεια) – 2 πράξεσιν + μόνον AGM + μὲν Z || 3 ἢ > Z

15,27¹ P, S' AGM (1-2 οὐχὶ – ποιεῖν), ZT ε (1-2 aliter)

Catenæ

δ. 15,17 3-6 Τί, φησί, λέγω ἐπὶ τοῦ φόβου τοῦ θεοῦ; Ἐπὶ τῆς φιλίας τῶν ἀνθρώπων, ἂν αὐτὴ προσῆ, βελτίω τὰ ἐλάττονα ἢ τὰ πολλὰ· οὐ γὰρ ἐν τῇ πολυτελείᾳ ἢ ἡδονῇ, ἀλλ' ἐν τῇ ἡδονῇ τὸ πολυτελέες, ὡς φησιν Ἡσίοδος.

ZT – I τοῦ² > T || 4 ὡς φησιν Ἡσίοδος > T

ε. 15,27¹ 1-2 Ἐαυτόν, οὐχὶ τὸν διδόντα [...]· πολλὰ γὰρ ἀναγκάζεται πονηρὰ πράττειν.

ZT

17. Car mieux vaut recevoir un étranger avec des légumes par amitié et de bonne grâce que de sacrifier les veaux de l'étable avec haine¹⁰³. Et que dire de la crainte de Dieu ! Car pour l'amitié entre les hommes, si c'est elle qui accompagne le mets, mieux vaut moins que plus : c'est ce que dit Hésiode¹⁰⁴ : le plaisir n'est pas dans la magnificence, mais la magnificence dans le plaisir.

26¹. Abomination pour le Seigneur qu'un raisonnement injuste. Ce n'est donc pas seulement sur les actions ni sur les paroles, mais aussi sur la pensée que son examen et sa rigueur sont grands.

27¹. Qui accepte un pot-de-vin se perd lui-même¹⁰⁵. Pas celui qui le donne, mais lui-même : car il est obligé de commettre beaucoup de méchantes besognes.

¹⁰³ Cf. la citation de ce proverbe dans l'hom. XLV 1 *Sur la Genèse*, PG 54,414 et l'hom. I 4 *Sur l'épître aux Colossiens*, PG 62,305.

¹⁰⁴ La phrase qui suit n'est pas forcément une citation littérale (auquel cas il s'agirait d'un fragment inédit), mais peut-être une paraphrase. Le *Sinaiticus* 461 présente en marge à cet endroit les vers 40 et 41 des *Travaux et les jours* : Οὐ γὰρ ἴσασιν ὅσῳ πλέον ἡμισυ παντός / οὐδ' ὅσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὄνειρα — « Les sots ! Ils ne savent pas combien la moitié vaut plus que le tout, ni quel grand profit il y a dans la mauve et l'asphodèle ! »

¹⁰⁵ Cf. le commentaire de Pr 18,16 ligne 3.

4 **27a.** Ἐλεημοσύναις καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἁμαρτίαι, τῷ δὲ φόβῳ κυρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ κακοῦ. Εἶπεν φάρμακα τραυμάτων^d, εἶπεν καὶ ὁδὸν δι' ἧς οὐδὲν τραῦμα ἔσται. «Καὶ πίστεσιν»· τῷ ἀληθεύειν οὐχ ἀπλῶς καθαίρονται, ἀλλὰ «ἀποκαθαίρονται».

4 **30¹.** Θεωρῶν καλὰ ὄφθαλμὸς εὐφραίνει καρδίαν. Τίνα δὲ τὰ καλὰ; Καὶ μὴν θεωρῶν χρυσὸν λυπεῖ καὶ σῶμα λαμπρὸν κατατῆκει. Ἄλλὰ καλὰ τίνα ἐστίν; Τὸν οὐρανόν, τὴν θάλασσαν, τὴν γῆν, τὴν κτίσιν πᾶσαν, ὥστε τοιαῦτα βλέπε, οἷα τὴν ψυχὴν εὐφραίνει· ἐπεὶ τί ὄφελος τερφθῆναι μὲν τὸν ὄφθαλμόν, μηδὲν δὲ γενέσθαι πλέον, ἀλλὰ τὴν ψυχὴν διαφθαρῆναι;

d. cf. Pr 12,18

15,27a P, S' AGM ZT (3-5 εἶπεν – ἀποκαθαίρονται) – 3 φάρμακα τραυμάτων S' AG ZT : τὰ τραύματα καὶ τὰ φάρμακα M || οὐδὲν P S' : οὐδὲ AGM ZT || τραῦμα P ZT : τραύματα S' AGM || 4 ἐλεημοσύναις ante καὶ præt. M || καὶ πίστεσιν S' AGM : τὴν τε ἐλεημοσύνην καὶ T > Z || τῷ ἀληθεύειν S' AG : τὸ ἀληθὴ εἶναι T > M Z || ἀπλῶς + δὲ ZT || 5 ἀλλὰ P S' : ἀλλ' AGM ZT

15,30¹ P, S' AGM (2-6 τίνα – διαφθαρῆναι), ZT ε (2-6 aliter)– 2 λυπεῖ P S' ZT : λυπῆ AGM || 3 κατατῆκει P S' ZT : -κη AGM || καλὰ AGM : καλόν S' || ἐστίν AGM : εἶναι S' || 4 τὴν θάλασσαν post γῆν ~ AG > M || κτίσιν S' AG : κτήσιν M || ὥστε + τὰ AG || βλέπε P S' : βλέπετε AG βλέποντα M βλέπωμεν ZT || 5 τὸν > S' || 6 ὄφθαλμόν prc

Catenæ

ς. **15,30¹** 2-6 Τίνα τὰ καλὰ; Καὶ μὴν θεωρῶν χρυσὸν λυπεῖ καὶ σῶμα λαμπρὸν κατατῆκει. Ἄλλὰ καλὰ τίνα ἐστίν; Ὁ οὐρανός, ἡ θάλασσα, ἡ γῆ καὶ ἡ λοιπὴ κτίσις, ὥστε τοιαῦτα βλέπωμεν, ἃ τὴν ψυχὴν εὐφραίνει· ἐπεὶ τί ὄφελος τερφθῆναι μὲν τὸν ὄφθαλμόν, διαφθαρῆναι δὲ τὴν ψυχὴν;

ZT – 2 ὁ > T || ἡ > T || 3 θάλασσα – καὶ > T || κτίσις T : κτήσις Z

27a. Par les aumônes et par les gages de foi les péchés sont entièrement purifiés, par la crainte du Seigneur chacun se détourne du mal¹⁰⁶. Il a désigné les remèdes aux blessures^a; il a désigné aussi le chemin où il n'y aura aucune blessure. « Et par les gages de foi » : en disant la vérité, ils ne seront pas seulement « purifiés », mais « entièrement purifiés ».

30¹. En regardant de belles choses, l'œil réjouit le cœur. Mais quelles belles choses ? Au contraire, en regardant de l'or il l'attriste et, en regardant un corps splendide, il le consume. Mais quelles belles choses, alors ? Le ciel, la mer, la terre, la création tout entière : regarde donc tout ce qui est susceptible de réjouir l'âme. De fait, quel intérêt y a-t-il à ce que l'œil soit charmé, si cela n'a d'autre effet que la corruption de l'âme ?

¹⁰⁶ Cf. ce proverbe dans l'hom. I 6 *Sur la Pentecôte*, PG 50,462 et l'hom. LXXIII 3 *Sur Jean*, PG 59,398 : Φιλάνθρωπος γὰρ ὢν ὁ θεὸς καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν ἡμῖν ὁδοὺς ποικίλης ἀπαλλαγῆς ὡς πρώτη πασῶν ἐστὶν ἡ διὰ τῆς ἐλεημοσύνης. Ἐλεημοσύνας γὰρ, φησὶ, καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἁμαρτίαι. Ἐλεημοσύνην δὲ οὐ τὴν ἐξ ἀδικίας λέγω· ταῦτα γὰρ οὐδὲ ἐλεημοσύνη, ἀλλ' ὀμότης καὶ ἀπανθρωπία. « Car en plus de cela, dans son amour pour les hommes, Dieu nous a donné des chemins de libération diverse : en effet, 'par les aumônes, est-il dit, et par les gages de foi les péchés sont entièrement purifiés'. Je ne veux pas dire l'aumône venue de l'injustice : car ce n'est même pas de l'aumône, mais de la cruauté et de l'inhumanité. »

XVI

2. Πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερά παρα τῷ
θεῷ. Τί ἐστὶν «φανερὰ»; Λαμπρά, δηλα, ὡς αὐτοῦ ὀρώντος,
ἅπαντα πράττει· δείκνυσιν ἡμῖν οὐ μικρὰν ὁδὸν κατορθωμάτων
4 τὴν ταπεινοφροσύνην. «Πάντα τὰ ἔργα»· οὐ γὰρ ἔστιν
συντετριμμένον ἄνθρωπον μὴ μεγάλα κατορθοῦν.

Οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρα κακῇ ὀλοῦνται. Τουτέστιν
ἐν κινδύνους οὐ στήσονται.

9. Πάντα τὰ ἔργα κυρίου μετὰ δικαιοσύνης,
φυλάσσειται δὲ ὁ ἀσεβῆς εἰς ἡμέραν κακῆν. Τίνος ἔνεκεν
εἴρηται; Μὴ γὰρ ἐπειδὴν ἴδης ἀσεβοῦντας καὶ μὴ κολαζομένους,
4 νομίσης διεφθάρθαι τὸ δίκαιον τοῦ θεοῦ. «Φυλάττεται εἰς
ἡμέραν κακῆν», τουτέστιν εἰς κίνδυνον χαλεπὸν, εἰς περίστασιν.
Καὶ διὰ τί μὴ εὐθέως ἀναρεῖ; Λέγει Παῦλος· «ἵνα ἡ μακροθυμία
τοῦ θεοῦ φανῆ^a». Λέγει δὲ καὶ ἄλλως· «ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ
8 τὴν δύναμίν μου, καὶ ἵνα διαγγέλη τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ
γῆ^b». Ἔστω τις κακός· ἂν μὲν οὖν μεταβάλληται, ἐκέρδανεν·
ἐὰν δὲ ἐπιμένῃ κακός, πάλιν ὠφέλησεν ἑτέρους μείζονος
τιμωρίας παρασχὼν ὑπόθεσιν. Ἐγὼ μὲν γὰρ οὐ διὰ τοῦτο
12 ἀνέχομαι, ἀλλ' ἵνα μεταβληθῆς· εἰ δὲ ἐπιμένεις, ἄθλιος οὐ καὶ
τάλας.

a. cf. 1 Tm 1,16 b. Rm 9,17 = Ex 9,16

16,2 P, S' AGM ZT (2-5 τί – κατορθοῦν, 6-7 τουτέστιν –
στήσονται) – 2 τί ἐστὶν φανερά P S' : τουτέστι AGM ἀντὶ τοῦ ZT ||
δηλα + ὡς ὄντα φῶς ZT || ὡς + γὰρ ZT || 3 δείκνυσιν ἡμῖν post ὁδὸν
~ ZT || ὁδὸν P^{pc} S' AGM ZT : ὁδῶν P^{ac} || 4 ταπεινοφροσύνην + εἰς S'
|| πάντα τὰ ἔργα > AGM || 5 μεγάλα P S' M ZT : μέγα AG || 6
τουτέστιν P S' AM : ἀντὶ τοῦ ZT > G || 7 ἐν – στήσονται > G ||
κινδύνους P S' M ZT : -νφ A

16,9 P, S' AGM Z (2-13 τίνος – τάλας), ZbisT (5-7 τουτέστιν –
φάνη, 9-11 ἔστω – ὑπόθεσιν) – 4 νομίσης P AGM Z : -σεις S' || τὸ¹ +
μὲν οὖν S' || δίκαιον + τὸ δίκαιον P || φυλάττεται + δὲ ὁ [> ὁ Z]
ἀσεβῆς S' AGM Z || 5 κίνδυνον χαλεπὸν P S' AG Z ZbisT : κινδύνους
χαλεπούς M || εἰς περίστασιν > M || 6 τί P S' AGM : τὸ Z || ἀναρεῖ
P S' AGM T : -ρεῖν Z -ρῆ Zbis || 7 ἄλλως P S' AG : ἄλλος M Z || 8
διαγγέλη P S' Z : διαγγελεῖ AGM || 9 ἂν P S' AM Z ZbisT : ἐὰν G ||
10 μεταβάλληται P S' Z : -βάλληται AGM ZbisT || ἐπιμένῃ P S' AGM
Z : -μείνη ZbisT || 11 γὰρ + φησὶν AG || 12 μεταβληθῆς P S' G Z :
-θείς AM || εἰ P S' M Z : ἐπεὶ AG || ἐπιμένεις P^{ac} G Z : -νοῖς P^{pc} S'
AM || 13 ἄθλιος + εἶ S' AGM Z || σὺ > AG

Chapitre XVI

2. Toutes les actions de l'humble sont manifestes devant le Seigneur. Qu'est-ce que « manifestes » ? Claires, évidentes, comme si Dieu lui-même les voyait, toutes les actions qu'il fait. Il nous montre que l'humilité n'est pas un chemin négligeable d'accomplissement moral. « Toutes les actions » : car il est impossible qu'un homme contrit n'accomplisse de grandes choses.

Mais les impies périront au jour du malheur. C'est-à-dire, ils ne tiendront pas face aux dangers.

9. Toutes les actions du Seigneur sont faites avec justice, et l'impie est gardé pour le jour du malheur. Pourquoi a-t-il dit cela ? Ne va pas croire, en effet, quand tu vois des gens agir en impies sans être punis, que la justice de Dieu est corrompue ! « Est gardé pour le jour du malheur », c'est-à-dire pour un danger effroyable, pour une circonstance difficile. Et pourquoi ne les supprime-t-il pas immédiatement ? C'est Paul qui le dit : « afin que la patience de Dieu se manifeste^a ». Et il dit encore ailleurs : « afin que je montre en toi ma puissance et afin que soit proclamé mon nom sur toute la terre^b ». Supposons que quelqu'un soit mauvais : s'il change, c'est à son profit; mais s'il reste mauvais, inversement, il est utile aux autres en fournissant un sujet de plus grand châtement. Quant à moi, ce n'est pas pour cette raison que je le supporte, mais pour que tu changes; or si tu restes mauvais, malheureux es-tu et misérable !

4 **10. Μαντεῖον ἐπὶ χεῖλεσιν βασιλέως· ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῆ τὸ στόμα αὐτοῦ. Περὶ τοῦ θεοῦ φησιν προοῖδεν τὰ ἄδηλα καὶ τὰ μέλλοντα, ὥστε μετὰ δικαιοσύνης πάντα ποιεῖ.**

4 **11. Οὐχ ἀπλῶς δίκαιος ὁ θεός, ἀλλ' οὕτω δίκαιος ὡς ἐπὶ ζυγοῦ ποιῶν ὥσπερ τὰ ἐν ζυγῷ κείμενα οὐδὲ τὴν τυχοῦσαν ἔχει πλεονεξίαν, οὕτως οὐδὲ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ. Ῥοπή ζυγοῦ δικαιοσύνη παρὰ κυρίου, τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμια δίκαια. Κὰν στήσαι βουλευθῆ καὶ ὑπὸ κανόνα ἀγαγεῖν, τὸ δίκαιον εἶδεται.**

4 **12. Βδέλυγμα βασιλεῖ – αὐτῷ τῷ θεῷ – ὁ ποιῶν κακά. Καὶ τῷ θεῷ φησιν καὶ τῷ βασιλεῖ τῷ συνετῷ. Μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ἐτοιμάζεται θρόνος ἀρχῆς. Τοῦτο γὰρ διορθωτικὸν βασιλέως· εἰ βασιλεὺς εἶ, τὸν βασιλέα μιμοῦ· εἰ δὲ μὴ μιμῆ, οὐ βασιλεὺς. Οὐ γὰρ τοῖς ἰδιώταις δικάζεται μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς βασιλεῦσιν αὐτοῖς.**

16,10 P C, ZT (3-4 προοῖδεν – ποιεῖ) – 3 καὶ τὰ μέλλοντα > ZT || 4 πάντα ποιεῖ P C : ποιεῖν πάντα ZT

16,11 P C, AGM Z (1-3 οὐχ – θεοῦ, 5-6 κὰν – εἶδεται), ZbisT (2-3 ὥσπερ – θεοῦ,) – 2 ὥσπερ P C AGM Z : ὡς γὰρ ZbisT || 5 ἀγαγεῖν eras. G || 6 εἶδεται scripsi : ἔδεται P C Z οἶδεν AGM

16,12 P C, AGM Z (2 καὶ¹ – συνετῷ, 4-6 τοῦτο – αὐτοῖς)– 1 αὐτῷ τῷ θεῷ post κακά ~ C || 2 θεῷ P C ZT : χριστῷ AGM || τῷ³ > Z || συνετῷ [ante βασιλεῖ ~ Z] P C M ZT : δικαίῳ AG || 4 τοῦτο – βασιλέως > T || διορ//τικὸν G || φησί post εἶ add. T post βασιλέα add. Z || 5 μὴ P C T : οὐ AGM Z || οὐ P C : οὐκ εἶ AGM ZT || τοῖς > T || 6 τοῖς > ZT || βασιλεῦ// G || αὐτοῖς > T

10. L'oracle est sur les lèvres du roi, pour juger, sa bouche ne saurait se tromper. C'est de Dieu qu'il parle : il a prévu ce qui est caché et ce qui est à venir, si bien qu'il fait tout avec justice.

11. Dieu n'est pas simplement juste, il est si juste qu'il agit d'après une balance : de même que ce qui est posé sur une balance n'a pas un poids indifférent, de même les actions de Dieu : **Ce qui fait pencher la balance, c'est la justice qui vient du Seigneur, ses actions sont de justes poids.** Même si tu veux peser et faire passer sous le fléau, le juste poids est connu¹⁰⁷.

12. Abomination pour le roi – Dieu lui-même– celui qui fait le mal. Et pour Dieu, dit-il, et pour le roi intelligent.

Car avec justice est établi le trône de son pouvoir. Voilà de quoi corriger un roi : si tu es roi, imite le Roi¹⁰⁸; mais si tu ne l'imites pas, tu n'es pas roi : car il ne juge pas seulement les simples citoyens, mais aussi les rois eux-mêmes.

¹⁰⁷ Sur ce thème, cf. par ex. l'hom. *Sur la résurrection de Jésus*, PG 50,435, l'*Explication du Psaume IV 1*, PG 55,40 ou l'hom. *IV 2 Sur le commencement des Actes*, PG 51,98.

¹⁰⁸ Jésus est dit « Roi des rois » notamment en 1 Tm 6,15, Ap 17,14 et 19,16.

13. Δεκτὰ βασιλεῖ χεῖλη δίκαια, λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ. Εἶπεν οἶον δεῖ τὸν βασιλέα εἶναι· λέγει καὶ περὶ τῶν ὑπηκόων πῶς αὐτὸν φοβείσθαι χρή.

14. θυμὸς βασιλέως ἄγγελος θανάτου, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἐξιλάσεται αὐτόν. Πῶς οὖν «ἐξιλάσεται αὐτόν»; Πάλιν κακεῖ τῆς σοφίας χρεία.

15. Ἐν φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασιλέως. Τουτέστιν ἐν ἀγαθοῖς πολλοῖς, ἐν εὐπραγίᾳ.

4 Οἱ δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὥσπερ νέφος ὄψιμον. Ἡδεῖς, θαυμαστοί. Τί τοῦτο λέγει; Ἐμοὶ δοκεῖ παραινῶν μὴ ἐπιτίθεσθαι τυραννίδι, ἀλλ' ἐὰν κατὰ γένος τὰ τῆς διαδοχῆς.

4 19. Κρείσσων πραῦθυμος μετὰ ταπεινώσεως τοῦ διαιρουμένου σκύλα μετὰ ὑβριστῶν. Βέλτιον, φησὶν, ταπεινὸν εἶναι μετὰ πενίας ἢ πλοῦσιον μετὰ ὑβρεως· καίτοι ἐκεῖνα ἀμφοτέρα ἐλεεινὰ καὶ ἄθλια, ἀλλ' ὥστε ταῦτα βελτίω φησὶν.

16,13 P C, AGM ZT ζ (2-3 εἶπεν – χρή) – 2 ἀγαπᾷ + ὁ κύριος C || οἶον P C AM ZT : οἷοις G || λέγει P C AM ZT : λέγει G || 3 ὑπηκόων + τὸ AM || πῶς + δεῖ C AGM || χρή > C AGM

16,14 P C, AGM ZT (3 πάλιν – χρεία) – 2 φρόνιμος P : σοφὸς C || πῶς – αὐτόν > C

16,15 P C, AGM Z ζ (1-2 τουτέστιν – εὐπραγία, 4-5 ἡδεῖς – διαδοχῆς) – 4 θαυμαστοί + ὄψιμον δὲ νέφος οἱ ἐγγύς τῆς παρρουσίας πιστεύσαντες Z || τί > P ZT || τοῦτο P C AGM T : ταῦτα Z || δὲ ante λέγει præt. ZT || δοκεῖ P C AGM : δοκεῖν ZT || παραινῶν > ZT || 4-5 ἡδεῖς – διαδοχῆς > M || 5 ἐπιτίθεσθαι P C AM ZT : ἐπιτίθει G^{pc}

16,19 P C, AGM Z (2-4 βέλτιον – φησὶν) – 1 κρείσσων Rahlfs : κρείσσων P κρείσσων C || 1-2 τοῦ διαιρουμένου P : ἢ ὅς διαιρεῖται C || 4 ἀλλ' ὥστε P C : ἀλλὰ AGM ZT

13. Elles plaisent au roi, les lèvres justes, il aime les paroles droites. Il a dit comment doit être le roi; il dit aussi, à propos de ses sujets, comment il doit être craint.

14. Le courroux du roi est messenger de mort, mais l'homme prudent l'apaisera. Comment donc « l'apaisera »-t-il ? Cette fois encore il y a besoin de la sagesse !

15. Dans la lumière de la vie le fils du roi. C'est-à-dire dans de nombreux biens, dans la prospérité.

Ceux qui lui plaisent sont comme nuage du soir. Ils lui sont agréables, ils l'émerveillent. Pourquoi dit-il cela ? Il me semble qu'il exhorte à ne pas aspirer à la royauté, si ce n'est par la succession selon le lignage.

19. Mieux vaut être doux avec humilité que partager un butin avec les insolents. Il est préférable, dit-il, d'être humble avec pauvreté que riche avec orgueil; et pourtant, ces deux situations sont toutes deux pitoyables et malheureuses, mais après tout celle-là est préférable, dit-il.

21. Τους δὲ σοφοὺς καὶ φρονίμους συνετοὺς καλοῦσιν. Τάχα ἢ φρόνησις τῆς σοφίας δοκεῖ πλεῖον εἶναι, ἢ σοφοὺς τοὺς ἔξωθεν φησιν σοφοὺς τοὺς ἐν ἐπιστήμῃ τινί.

4

Οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλείονα ἀκούσονται. Τουτέστιν οὐχὶ φρονίμοι καὶ σοφοὶ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἔτι τούτων τιμώτερον.

22. Πηγὴ ζωῆς ἔννοια τοῖς κεκτημένοις, παιδεία δὲ ἀφρόνων κακὴ. Ἔστιν γὰρ καὶ παρ' ἐκείνοις παιδεία, ἀλλὰ κακὴ.

26¹. Ἄνθρωπος ἐν πόνοις πονεῖ ἑαυτῷ καὶ βιάζεται ἑαυτοῦ τὴν ἀπώλειαν. Τουτέστιν ἀνάγκην ἐπιτίθησιν ἑαυτῷ ὥστε ἀπολέσθαι· πολλαχοῦ γὰρ τοιοῦτον ὁ πόνος. «Ἐν πόνοις» ἐμοὶ δοκεῖ πονηρίαν λέγειν· ἑαυτῷ πονηρὸς ἐστίν.

4

16,21 P C, AGM ZT (2-3 τάχα – τινί, 5-6 οὐχὶ – τιμώτερον) – 1 δὲ > C || φρονίμους συνετοὺς P : συνετοὺς φαύλους C || 2 καλοῦσιν + οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλείονα ἀκούσονται (16,21²) P || τάχα > Z || πλεῖον P C AGM T : πλείων Z || 3 σοφοῦς¹ > AGM || φησιν ante τοὺς² ~ ZT || σοφοῦς² > T || 5 οὐχὶ P AGM : οὐχ οἱ C || ἔτι P : εἴ τι C AGM Z > T || τούτων post καὶ ~ ZT || 6 τιμώτερον P C AGM : τιμώτερον ἀκούσονται Z ἀκούσονται τιμώτερα T

16,22 P C, AGM ZT (2 ἔστιν – κακὴ) – 1 πηγὴ – κεκτημένοις > C || 2 γὰρ P C AGM : φησὶ ZT || ἐκείνοις P C AG ZT : -νους M || κακὴ P C AG ZT : κακεῖ M

16,26¹ P C, AGM ZT (2-4 τουτέστιν – ἐστίν) – 1 βιάζεται P : ἐξβ- C || τὴν ἀπώλειαν ἑαυτοῦ ~ C || 3-4 ἐν πόνοις > G ZT || 4 ἐμοὶ + δὲ ZT || δοκεῖ + ὅτι ZT || λέγειν + οἶον ὅτι Z + οἶον T

21. On appelle intelligents les sages et les prudents¹⁰⁹. Sans doute la prudence semble-t-elle plus importante que la sagesse, ou bien appelle-t-il sages les sages païens qui possèdent un certain savoir.

Les doux en paroles écouteront davantage. C'est-à-dire, ils ne sont pas seulement prudents et sages, mais ont quelque chose de plus précieux encore.

22. La réflexion est une source de vie pour ceux qui la possèdent, l'instruction des insensés est mauvaise. Car il y a chez ceux-là aussi de l'instruction, mais elle est mauvaise¹¹⁰.

26¹. Homme à la peine peine pour lui-même et presse sa perte. C'est-à-dire, il se place lui-même dans la nécessité, de telle sorte qu'il périt; ainsi en est-il souvent, en effet, de la peine. « À la peine » me semble indiquer la méchanceté : il est méchant avec lui-même.

¹⁰⁹ Le texte que le *Vaticanus gr. 1209* a de ce stique est le suivant : « Les sages et les intelligents, on les appelle 'huls' » (τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους καλοῦσιν).

¹¹⁰ Sur cette position très négative, et celle, plus nuancée, exprimée plus haut en Pr 16,21 ligne 3, voir l'Introduction, p. 114-115.

29. Ἄνὴρ παράνομος ἀποπειράται φίλων. Ἐσχάτη γὰρ τοῦτο παρανομία, τὸ ἀποπειρᾶσθαι· καὶ γὰρ ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς.

30²-3. Ἐγγίζει δὲ τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ πάντα τὰ κακά, οὗτος κάμινός ἐστιν κακῶν. Οὐδὲν παραιτεῖται, φησὶν.

31¹. Στέφανος καυχήσεως γήρας, ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὐρίσκεται. Εἰκότως· οὐ γὰρ τῆς φύσεως ἦν τὸ πρᾶγμα, ἀλλὰ κατόρθωμα.

32. Κρείσσων ἀνὴρ μακρόθυμος ἰσχυροῦ, ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς καταλαμβανομένου πόλιν ὀχυράν. Οὐδὲν γὰρ οὕτως ἰσχυρόν ὡς μακροθυμία· παρ' οὐδενὸς οὐδὲν πάσχει δεινόν· ἀπαθής ἐστιν τὴν ψυχὴν. Καίτοι νομίζουσι τινας ἐν πολέμοις ὀργῆς δεῖν, τότε δὲ μάλιστα πάντων χρή τῶν παθῶν κρατεῖν· οὐ γὰρ δὴ χερσίν, ἀλλὰ καὶ σοφία τὸ πλεον ἀνύεται.

4

16,29 P C, ZT (1-2 ἐσχάτη – ἀποπειρᾶσθαι) – 1 φίλων + καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς (16,29²) C || 2 γὰρ τοῦτο > ZT

16,30²-3 P C, Z (οὐδὲν – φησὶν) – 1 ἐγγίζει : ἐπιδάκνων C || αὐτοῦ + ὀρίζει C || 2 οὗτος – κακῶν > C || ἐστιν //// P || κακῶν + ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὐρίσκεται (16,31²) P || οὐδὲν P C : τὸ δὲ ὀρίζει οὐδὲ Z

16,31¹ P C, GM Z (1-2 εἰκότως – κατόρθωμα) – 1-2 ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὐρίσκεται (16,31²) post 16,30²-3 2 κακῶν ~ P > C

16,32 P C, GM ZT (2-6 οὐδὲν – ἀνύεται) – 1 κρείσσων Rahlfs : κρείσσων P κρείσσων C || 2 ὀργῆς + κρείσσων C || 3 πάσχει P C M ZT : πάσχειν G || 4 τὴν ψυχὴν P C ZT : τῇ ψυχῇ GM || 5 δὲ P C ZT : γὰρ δεῖ G γὰρ δὴ M || πάντων > ZT || χρή P C T : δεῖ Z > GM || 6 δὴ > Z || χερσίν + μόνον ZT

29. L'homme criminel tente ses amis. C'est en effet un crime très grave de tenter; car il les détourne sur des chemins qui ne sont pas bons.

30²⁻³. Il hâte¹¹¹ par ses lèvres tous les malheurs, c'est une fournaise de maux. Il ne cherche à éviter aucun mal, dit-il.

31¹. La vieillesse est une couronne de gloire, on la trouve dans les chemins de la justice. C'est normal : car il ne s'agissait pas d'un fait naturel, mais d'un accomplissement moral.

32. Mieux vaut un homme patient que fort, et mieux vaut celui qui domine son emportement qu'un preneur de ville fortifiée. Rien, en effet, n'est aussi fort que la patience; il ne subit de revers de la part de personne; son âme est impassible. Certains, toutefois, croient qu'on a besoin de s'emporter dans les guerres, alors que c'est alors surtout qu'il faut dominer toutes ses passions¹¹² : car ce n'est pas seulement avec les mains, mais aussi par la sagesse que l'essentiel est mené à bien.

¹¹¹ Le *Vaticanus gr. 1209* a ὀρῖζει (« il borne ») au lieu de ἐγγίζει (« il hâte »).

¹¹² Cf. PLATON, *Lachès* 197a-b et *Banquet* 221a-b.

XVII

2. Οϊκέτης νοήμων κρατήσῃ δεσποτῶν ἀφρόνων, ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελεῖται μέρη. Ἡ τοῦτό φησιν ὅτι καὶ αὐτὸς μεταξὺ τῶν ἀδελφῶν ἔσται καὶ ὡς ἀδελφός, ἢ ὅτι ὡς πατὴρ αὐτῶν δυνήσεται εἶναι δεσπόζων, οὐχ ὡς δεσπότης μόνον.

4

3. Ὡσπερ ἐνδοκιμάζεται ἐν καμίνῳ ἄργυρος καὶ χρυσός, οὕτως ἐκλέγεται καρδίας ὁ θεός. Διὰ πειρασμῶν φησιν, ἢ οὕτω καθαρὰς καὶ ἀκηλιδώτους.

4. Κακὸς ὑπακούει γλώσσης παρανόμου, δίκαιος δὲ οὐ προσέχει χεῖλεσι ψευδέσιν. Οὐκ ἄρα τὸ φθέγγασθαι, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπακούειν παρανομίας καὶ πονηρίας ἐσχάτης.

17,2 P C, GM ZT (2-4 ἢ - μόνον) - 3 ὅτι P C M ZT : καὶ G || 4 οὐχ P C G M T : οὐκ Z

17,3 P C, G ZT (2-3 διὰ - ἀκηλιδώτους) - 1 ἐνδοκιμάζεται P : δοκ- C || ἄργυρος ἐν καμίνῳ ~ C || 2 θεός P : κύριος C || 2-3 διὰ [+ γὰρ τῶν Z] πειρασμῶν P C G Z : ἢ T || 3 φησιν - οὕτω > ZT || ἀκηλιδώτους + καρδίας ἐκλέγεσθαι G + τὰς καρδίας τῶν ἐκλεκτῶν ὁ θεός ἐκλέγεται Z + ἐκλέγεται καρδίας T

17,4 P C, GM ZT (2-3 οὐκ - ἐσχάτης) - 1 παρανόμου P : -μων C || 3 τὸ P C G M Z : τοῦ T

Chapitre XVII

2. Un serviteur avisé l'emportera sur des maîtres insensés; parmi les frères il se fera sa part¹. Ou bien, dit-il, il sera lui-même au milieu des frères comme un frère, ou bien c'est comme un père qu'il pourra être leur maître, et non comme un maître seulement.

3. Comme sont éprouvés dans la fournaise l'argent et l'or², ainsi les cœurs sont élus par Dieu. Par les épreuves, dit-il, ou bien c'est ainsi qu'ils seront purs et sans tache³.

4. Le méchant obéit à la langue du criminel, le juste ne fait pas attention aux lèvres menteuses. Ce n'est donc pas ici parler, mais aussi obéir qui est le comble du crime et de la méchanceté.

¹ Cf. le commentaire de Pr 30,22 lignes 4 et 15 et l'*Explixation du Psaume XLVIII* 10, PG 55,237, qui compare le riche à un prisonnier lié par ses passions et plus vil qu'une araignée, alors que le pauvre est libre et heureux.

² Cf. l'allusion à ce stique en 1 P 1,7.

³ L'expression « purs et sans tache » se retrouve dans l'hom. XVI 3 *Sur l'épître aux Hébreux*, PG 63,126 et dans la *Catéchèse baptismale* V 24, SC 50bis, p. 212.

4 51-2. Ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν. Τίνος ἔνεκεν; Ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἐποίησεν πτωχόν. Τίς οὕτως ὠμός, τίς οὕτως ἀπάνθρωπος, ὡς ἠνίκα καμπτέσθαι δέη τότε γελᾶν;

Ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένῳ οὐκ ἀθωωθήσεται. Ἄρα καὶ αὐτὸς ὑπεύθυνός ἐστιν τῇ τιμωρίᾳ; Καίτοι ἀπόλλυται.

6. Στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων, καύχημα δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν. Πάλιν τὰ φυσικά, δείκνυς ὅτι ἀρετῆς ἐστὶν τῶν πατέρων τοῦτο, οὐχ ἀπλῶς, ἀλλ' οἱ χρηστοί.

4 9. Ὃς κρύπτει ἀδίκημα, ζητεῖ φιλίαν· ὅς δὲ μισεῖ κρύπτειν, διίστησι φίλους καὶ οἰκείους. Ὅρας ὅτι τὸ φιλίαν ποιοῦν ἐστὶν τὸ μὴ ἐκπομπεύειν ἡμᾶς μηδὲ δημοσιεύειν τὰ ἀμαρτήματα. Ἐπειδὴ γὰρ ἀνθρώπους ὄντας οὐκ ἔτι μὴ ἀμαρτάνειν, ἑτέραν ἔδωκεν ὁδὸν δι' ἧς τὰ ἀμαρτήματα λύσομεθα καὶ τὴν ἀπ' αὐτῶν ἀναιρήσομεν βλάβην, ὥσπερ ἐπὶ τοῦ θεοῦ.

a. cf. Mt 16,19; 18,18; Jn 20,23

17,5¹⁻² P C, GM ZT (2-4 τίνος – γελᾶν), GM Z (6 ἄρα – ἀπόλλυται) – 1 γὰρ eras. post παροξύνει P || 2 αὐτὸν post πτωχόν ~ Z || πτωχόν > T || τίς + δὲ ZT || 3 τίς οὕτως P C GM Z : καὶ T || ὡς P C GM T : ὅς Z || δέη P C AG : δέει ZT || 4 τότε > T || 5-6 ὁ – ἀπόλλυται ante 1 ὁ P || 5 ἀπολλυμένῳ + οὗτος C || ἀθωωθήσεται C : ἀθωωθήσεται P || 6 ἄρα P C Z : ἄρα GM || τῇ > G || καίτοι P C G Z : καὶ M

17,6 P C, G ZT (2-3 πάλιν – χρηστοί) – 1-2 καύχημα – αὐτῶν > C || 2 τὰ > C || 2-3 πάλιν – τοῦτο > T || 3 οὐχ – χρηστοί > G || 3 ἀπλῶς + τὰ τέκνα ZT || οἱ χρηστοί P C : τὰ χρηστά ZT

17,9 P C, AGM ZT (2-6 ὁρᾶς – θεοῦ) – 2 καὶ οἰκείους > C || τὸ P C AGM Z : τοῦτο T || 3 ἐστὶν P AGM ZT : τι C || 4 ἀμαρτήματα + ὁ γὰρ διὰ τῶν ἀρετῶν κρύπτων τὰς κακίας φίλος γίνεται θεῷ Z || ἐπειδὴ P C AGM Z : ἐπεὶ T || 5 ὁδὸν ἔδωκεν ~ ZT || 6 ὥσπερ – θεοῦ > ZT

5¹⁻². Celui qui rit d'un miséreux exaspère celui qui l'a fait. Pour quelle raison ? Parce que Dieu l'a fait miséreux. Qui serait assez cruel, qui serait assez inhumain⁴ pour rire alors qu'il devrait s'abaisser ?

Celui qui s'amuse d'un homme qui périt ne sera pas impuni⁵. Est-ce qu'il est lui aussi exposé au châtement ? Pourtant, il périt.

6. Couronne des vieillards, les enfants de leurs enfants; fierté des enfants, leurs pères. De nouveau il parle des liens naturels, pour montrer que c'est la marque de la vertu des pères, et non pas simplement de tous, mais de ceux qui sont bons.

9. Celui qui cache l'offense cherche l'amitié; celui qui répugne à les cacher sépare amis et familiers. Vois-tu, ce qui fait l'amitié, c'est de ne pas nous livrer à la risée publique ni de divulguer nos péchés. Car, en tant qu'hommes, nous ne pouvons pas ne pas pécher; c'est pourquoi il nous a donné une autre voie par laquelle nous absoudrons les péchés^a et effacerons le tort qu'ils provoquent, comme Dieu⁶.

⁴ Chez CHRYSOSTOME, l'inhumanité (*ἀπανθρωπία*) est presque toujours jointe à la cruauté (*ὀμότης*) : ainsi dans l'hom. IV *Sur l'incompréhensibilité de Dieu*, p. 237 où se trouve l'expression οὕτως ἀπάνθρωπος, οὕτως ὀμός. Voir aussi l'hom. LXXIII 3 *Sur Jean*, PG 59,398 citant Pr 15,27a.

⁵ Cf. ce proverbe dans le *Comm. sur Job* XIX 2, SC 348, p. 38.

⁶ AUGUSTIN aurait pu citer ce passage parmi les autres qu'il emprunte à JEAN CHRYSOSTOME, pour répondre à Julien d'Eclane qui accusait JEAN CHRYSOSTOME de nier le péché originel (*Contre Julien* I, 22). En réalité, ce concept était étranger à l'Antiochien, qui, comme ici, n'oublie jamais d'évoquer la grâce divine en des termes soit très proches (cf. par ex. les hom. *Sur la pénitence*, PG 49,287 ou *Sur l'épître aux Hébreux*, PG 62,210, où « l'autre voie » est celle de la *μετάνοια*, le repentir), soit complémentaires ('Αλλ' ἔξεστι καὶ θνητὸν ἔχοντα σῶμα μὴ ἁμαρτάνειν. Εἶδες τὴν περιουσίαν τῆς τοῦ Χριστοῦ χάριτος.); voir A. KENNY, « Was St. John Chrysostom a Semi-Pelagian ? », *Irish Theological Quarterly* 27 (1960), p. 16-29. Le thème de la « voie », quant à lui, est complexe, puisqu'il fait appel à Dt 30,15-20, où les voies de la vie s'opposent à celles de la mort, ou à Jn 14,6, où « l'autre voie » est le Christ lui-même : dans les deux cas, à la voie humaine, peccamineuse, est opposée celle de la grâce divine à travers l'absolution des péchés.

4 **14.** Ἐξουσίαν δίδωσιν ἀρχὴ δικαιοσύνης, προηγείται δὲ τῆς ἐνδείας στάσις καὶ μάχη. Τίνος ἔνεκεν πάλιν τῶν πενήτων κατηγορεῖ; Ἀπάγων ἡμᾶς ἀργίας. Οὐκ ἄρα ἀπὸ χειροτονίας ἢ ἐξουσία, ὥστε εἰ βούλει μετὰ παρρησίας βαδίζειν καὶ μηδενὸς φροντίζειν, δίκαιος ἔσο. Ἦτοι τοῖς ἀδικούσιν ἔνδεια ἀρετῆς.

4 **16.** Ἴνα τί ὑπήρξεν κτήματα ἄφροني; Κτήσασθαι γὰρ σοφίαν ἀκάρδιος οὐ δυνήσεται. Οὐκ ἄρα καλὸν ὁ πλοῦτος σοφίας χωρὶς, ὥσπερ ἂν τις ἵππον ἔχων ἠμοχεύειν οὐκ ἐπιστάμενος. Τοῦτο δὲ οὐχὶ ἐγκαλοῦντός ἐστιν, ἀλλ' ἀπάγοντος τῆς σπουδῆς· τίνος ἔνεκεν σπουδάζεις, δέον ἐκείνο πρότερον κτήσασθαι; Ὡσπερ ἂν τις ἰδὼν τινα πλοῖον κατασκευάζοντα, οὐχ ἵνα λέγοι « Διὰ τί τόδε τὸ πλοῖον; » οὐχὶ ἐγκαλοῦντός ἐστιν.

17,14 P C, AG (2-5 τίνος – ἔσο), ZT (2-6 τίνος – ἀρετῆς) – 2 προηγείται – μάχη post 5 ἔσο ~ C || 4 βούλει P : βούλη C || 5 ἦτοι P C : ἦ ὅτι T || τοῖς + δὲ T

17,16 P C, AGM (2-6 οὐκ – κτήσασθαι), ZT (2-7 οὐκ – ἐστιν) – 1 κτήματα P : χρήματα C || 3 χωρὶς P C AGM T : μὴ οὔσης Z || ἂν P C T : εἴ AGM Z || τις ἵππον ἔχων P C Z : τις ἵππον ἔχει AGM ἵππον ἔχη τις T || ἠμοχεύειν C AGM Z : ἵππεύειν T πιστεύειν P || 4 οὐχὶ P : οὐκ C AGM ZT || ἐστιν > T || 5 τίνος ἔνεκεν σπουδάζεις > T || δέον + γὰρ T || 6 κτήσασθαι + ὥστε εἰδέναι ὡς δέον αὐτοῖς χρήσασθαι ZT || 6-7 οὐχ ἵνα > CZ || 7 λέγοι P C : λέγη Z || οὐχὶ P : οὐκ CZ

14. Ce qui donne de l'autorité, c'est le commencement de la justice, devant l'indigence marchent rébellion et querelle. Pour quelle raison accuse-t-il à nouveau les pauvres ? Pour nous détourner de la fainéantise. L'autorité ne vient donc pas d'un suffrage; aussi, si tu veux marcher librement et sans souci, sois juste. Ou alors aux injustes l'indigence de vertu !

16. À quoi sert à un insensé le bien acquis⁷ ? Acquérir la sagesse, l'homme sans cœur ne le pourra. La richesse n'est donc pas un bien sans la sagesse⁸ : c'est comme si quelqu'un avait un cheval et ne savait tenir les rênes. Ce proverbe n'est pas celui d'un faiseur de reproches, mais d'un homme qui veut détourner des efforts. Pourquoi fais-tu tant d'efforts, alors qu'il faudrait d'abord acquérir ce bien-là ? Comme quelqu'un qui verrait un homme appareiller un navire, il ne s'agit pas de dire « À quoi bon ce navire ? » ni de faire des reproches.

⁷ Cf. le commentaire de Pr 14,24 lignes 5-6 et le *Comm. sur Job III 5*, SC 346, p. 210.

⁸ Ce thème est très présent chez CHRYSOSTOME : cf. par ex. l'hom. *Sur « Moi, le Seigneur Dieu... »*, PG 56,147-148.

4 **16a.** Ὅς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον ζητεῖ συντριβήν, ὃ δὲ σκολιάζων τοῦ μαθεῖν ἐμπηθήσεται εἰς κακά. Ὡσπερ ἐπειδὴν εἰς ἄμετρον ὕψος τὰς οἰκίας ἐπάρωμεν, σφαλερὰν ποιούμεν τὴν οἰκοδομὴν τῶν θεμελίων οὐ δυναμένων ἐνεγκεῖν τὸ ἐπικείμενον βᾶρος, οὕτω δὴ καὶ ἐνταῦθα ἐπὶ τῆς ἀπονοίας· ὅταν γὰρ ἐπιθῶμεν ἡμῶν τῷ λογισμῷ βᾶρος, ὅπερ ἐνεγκεῖν οὐ δύναται καταφέρεται.

4 **17.** Εἰς πάντα καιρὸν φίλος ὑπαρχέτω σοι. Ἄεί, τουτέστιν οὐκ ἐν θλίψει μόνον ἐπιτήδειος, ἀλλὰ καὶ ἐν εὐπραγίᾳ καὶ τοῦτο μᾶλλον. Ἡ τοῦτο φησιν· εἰ ποιεῖς φίλους, τοιούτους ποίησαι, ὡς «εἰς πάντα καιρὸν» ὑπάρχειν.

8 Ἄδελφοὶ δὲ ἐν ἀνάγκαις χρήσιμοι ἔστωσάν σοι· τούτου χάριν γεννῶνται. Οὐκ ἀπὸ τῆς φύσεως μόνης δεῖ τὸν ἀδελφὸν δοκιμάζειν, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς εὐεργεσίας καὶ τῆς διαγωγῆς καὶ τοῦ παρεστάναι μυρίακας. «Τούτου» γὰρ «χάριν γεννῶνται», διὰ τοῦτο φησιν· κοινωνήσουσίν σοι τῆς συμφορᾶς· ὥστε ὃ τοῦτο μὴ ποιῶν οὐδὲν ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς φύσεως ἔχει.

17,16a P C, AGM ZT (3-7 ὥσπερ – καταφέρεται) – 2 ἐμπηθήσεται P: ἐμπεσεῖται C || 3 ἐπειδὴν P C AGM Z: ἐπ' ἂν T || ἐπάρωμεν τὰς οἰκίας ~ T || 4 ποιούμεν P C ZT: ποιῶμεν AGM || τῶν θεμελίων οἰκοδομὴν ~ T || 5 ἐπικείμενον > T || δὴ > T || 6 γὰρ > T || τῷ λογισμῷ P C AG ZT: τὸν λογισμὸν M || ὅπερ P C AGM Z: ὃ T

17,17 P C, AGM (3-4 τοῦτο – ὑπάρχειν), Z (2-4 τουτέστιν – ὑπάρχειν), T (2-3 τουτέστιν – τοῦτο), ZT β (6-10 aliter) – 1 καιρὸν P: χρόνον ὃ C || 2 θλίψει P C: εὐφροσύνη ZT || 3 εὐπραγία P C: θλίψει καὶ ἐν ἰλαροῖς καὶ ἐν δυσχερέσει ZT || ἢ + ἄλλο ἢ Z || τοῦτο² P C AGM Z: ἐκεῖνο T || 4 τοιούτους P C Z: τούτους AGM || 5 χρήσιμοι post σοι ~ C || 6 τούτου χάριν γεννῶνται > C || μόνης P ZT: μόνον C || 9 σοι P ZT: σου C

Catenæ

β. **17,17** 6-10 Ἡ καὶ οὕτως οὐκ ἀπὸ τῆς φύσεως μόνης δεῖ τὸν ἀδελφὸν δοκιμάζειν, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς εὐεργεσίας καὶ τῆς διαγωγῆς καὶ τοῦ παρεστάναι μυρίακας. Διὰ τοῦτο γὰρ «γεννῶνται», φησί, ἵνα κοινωνήσουσί σοι συμφορᾶς, ὥστε ὃ τοῦτο μὴ ποιῶν, οὐδὲ τῆς προσηγορίας ἐπάξιος.

ZT – 1 δεῖ ante μόνης ~ Z || 2-3 καὶ – μυρίακας > T || 4 γεννῶνται Z: γένος T || φησί post σοι ~ Τίνα Z

16a. Qui surélève sa maison cherche sa ruine, qui louvoie dans l'étude se précipitera dans le malheur⁹. Comme quand nous élevons les maisons à une hauteur démesurée et que nous rendons fragile la construction, avec des fondations incapables de porter le poids imposé sur elles, de même ici pour la démesure : quand nous mettons sur notre raison un poids supplémentaire, ce qu'elle ne peut porter s'écroule¹⁰.

17. À tout moment, aie un ami. Toujours, c'est-à-dire un compagnon non seulement dans la tribulation, mais aussi et surtout dans la prospérité. Ou bien, dit-il, si tu te fais des amis, fais en sorte d'en avoir « à tout moment ».

Que tes frères te soient utiles dans les nécessités : c'est pour cela qu'ils ont été engendrés. Ce n'est pas en fonction des seuls liens naturels qu'il faut estimer son frère, mais aux services qu'il rend, au temps passé ensemble, à l'assistance qu'il t'a prêtée mille fois; car « c'est pour cela qu'ils ont été engendrés », pour la raison suivante, dit-il : ils partageront ton infortune; par conséquent, celui qui ne le fait pas ne bénéficie d'aucun privilège de par les lois de la nature¹¹.

⁹ Cf. Is 5,8 et Jr 22,13, cités dans l'hom. LXIV 4 *Sur Jean*, PG 59,360.

¹⁰ Cf. le parallèle dans l'hom. IV *Sur les statues*, PG 49,62 ou l'hom. II 1-2 *Sur le commencement des Actes*, PG 51,79.

¹¹ Les « lois de la nature », liées ici à la naissance, ont chez CHRYSOSTOME un sens moral (cf. par ex. la *Consolation à Stagire*, PG 47,431), que dépassent encore les « lois de la charité » (cf. l'hom. *Sur les prières du Christ*, PG 48,790).

18. Ἄνθρωπος ἄφρων κροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει ἑαυτῷ. Ὁ
 ἑτέρω ἐπιχαίρων ἑαυτῷ ἐπιχαίρει, χαλεπώτερον τὸν δικαστὴν
 ποιῶν καὶ ἑτέρως μειζόνως.

4 Ὁ ἐγγυώμενος ἐγγυῆ τοὺς ἑαυτοῦ φίλους.
 Ὅρας ὅτι οὐχ ἀπλῶς φησὶν, ἀλλὰ «τοὺς ἑαυτοῦ φίλους», οὐ
 τοὺς ἐχθρούς. Τίνος δὲ ἕνεκεν παρακελεύεται; Οὕτω ἦσαν
 ἱκανοὶ ἀκοῦσαι ὅτι καὶ τοὺς ἐχθρούς ἀγαπᾶν δεῖ. Ἰν' οὖν μὴ
 8 παράβασις ἢ τοῦ νόμου, ἐν τῇ φιλίᾳ μετρεῖ τὸ πρᾶγμα.

19. Φιλαμαρτημῶν χαίρει μάχαις, 20. ὁ δὲ
 σκληροκάριος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς. Διὰ τί; Ὡς μέλλον
 συσκιάζειν αὐτοῦ τὰ δεινά.

4 Ἄνθρωπος εὐμετάβολος γλώσση ἐμπεσεῖται εἰς κακά.
 Τὸ μὴ πεπηγέναι μηδὲ ἐστηρίχθαι δεινόν.

b. cf. Mt 5,44 / Lc 6,27 c. cf. Rm 4,15

17,18 P C, AGM (1-3 ὁ – μειζόνως), AGM Z (5-8 ὄρας – πρᾶγμα),
 ZbisT γ (5-8 aliter) – 2 ἑτέρω P C M ZbisT : ἑταίρω AG || 3 ἑτέρως P
 C AGM : τούτου ZT || 4 ὁ > C || 5 ὅτι > Z || 6 οὕτω C AGM Z : οὕτω
 P μήπω ZbisT || 7 ἀκοῦσαι P ZbisT : ἀκούειν C AGM Z || ὅτι > C

17,19-20 P C, ZT ιγ (2-3 διὰ – δεινά, 5 τὸ – δεινόν) – 2 τί + χαίρει
 T || 4 εἰς > C || 5 ὥστε κακὸν ante τὸ πρᾶμ. ZT || δεινόν > ZT

Catenaë

γ. 17,18 5-8 Τοῦ ἑαυτοῦ δὲ εἶπε φίλους ἐπεὶ οὕτω μήπω ἦσαν
 ἱκανοὶ ἀκοῦσαι, ὅτι καὶ τοὺς ἐχθρούς ἀγαπᾶν δεῖ. μετρεῖ οὖν τῇ
 φιλίᾳ τὸ πρᾶγμα.

ZbisT

18. L'homme insensé s'applaudit et s'amuse de lui-même. Celui qui s'amuse d'un autre s'amuse de lui-même, rendant le juge plus sévère et de façon autrement plus importante.

Que le garant se porte garant pour ses amis. Tu vois qu'il ne dit pas simplement qu'il se « porte garant », mais qu'il le fait « pour ses amis », pas pour ses ennemis. Pourquoi cette exhortation ? Ils n'étaient pas encore capables¹² d'entendre qu'il faut aimer ses ennemis^b; afin que la loi ne soit pas transgressée^c, il mesure donc le fait à l'amitié.

19. L'ami du péché s'amuse des conflits, 20. le cœur endurci ne va pas à la rencontre des gens de bien. Pourquoi ? Parce qu'il va tenir dans l'ombre son terrible état¹³.

L'homme prompt à changer de langage tombera dans le malheur. Ne pas être fixé ni d'avoir d'appui solide, c'est terrible.

¹² Les étapes de la Révélation sont considérées chez CHRYSOSTOME en particulier comme un signe de la pédagogie et de la condescendance divines; cf. par ex. l'hom. IV 2 *Sur l'épître aux Colossiens*, IV 3-4, PG 62,328; voir aussi l'Introduction, p. 112.

¹³ En lien avec Jn 3,20 (« Quiconque fait le mal hait la lumière et ne vient pas à la lumière »), CHRYSOSTOME emploie surtout le verbe συσκιάζω pour la dissimulation des péchés : cf. par ex. les hom. *Sur la Genèse*, PG 63,268.

21. Καρδία δὲ ἄφρονος ὀδύνη τῷ κεκτημένῳ αὐτῆν. Οὐχ ἑτέρῳ, ἀλλ' ἑαυτῷ.

4

Οὐκ εὐφραίνεται πατήρ ἐπὶ υἱῷ ἀπαιδευτῷ. Τί οὖν; Οὐχ ὀρώμεν εὐφραينوμένους; Οὐχί· οὐκ ἔχει τὸ πρᾶγμα φύσιν. Οὐδὲν ἄρα ἢ φύσις, ἀλλ' ἢ σοφία. Εἰ γὰρ υἱὸς οὐκ εὐφραίνει, δῆλον ὅτι διὰ τὸ μὴ μετέχειν σοφίας· ὁ δὲ φρόνιμος εὐφραίνει. Οὐκ ἄρα τῆς φύσεως.

22. Καρδία εὐφραينوμένη εὐεκτεῖν ποιεῖ, ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ξηραίνεται ὅσα. Πολλὴν ὑπὲρ τούτου ποιεῖται σπουδὴν· καὶ γὰρ καὶ τούτο κακία, ἢ βαρυθυμία.

23. Λαμβάνοντος δῶρα ἀδίκως οὐ κατευοδοῦνται ὁδοί· ἐκκλίνει γὰρ ὁδοὺς δικαιοσύνης. Ἐξ ἐναντίας τῆ ἀναισθησίᾳ κακία.

4

24. Πρόσωπον ἀνδρὸς συνετοῦ σοφόν, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος ἐπ' ἄκρου γῆς. Ὅρθως πῶς ἐκείνου δείκνυσιν ῥυθμῷ φυλαττόμενον, τούτο δὲ ἐπτοημένον καὶ κεχηνὸς πάντα περιβλεπόμενον; Οὐ διὰ τούτου ἔχομεν ὀφθαλμούς, ἵνα πᾶσιν αὐτοὺς τοῖς πονηροῖς σώμασιν δεικνύωμεν, ἀλλ' ἵνα αὐτοὺς καὶ χαλινώσωμεν, ἵνα αὐτοῖς ὄρον θῶμεν καὶ μέτρον.

17,21 P C, ZT (2 οὐχ – ἑαυτῷ), AGM ZT (3-7 τί – φύσεως) – 3 ἀπαιδευτῷ + υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφραίνει μητέρα αὐτοῦ (17,21³) C || 4 ὀρώμεν + πολλοὺς ZT || 6 δῆλον ὅτι > T || μετέχειν P C AGM Z : ἔχειν T || σοφίας P C AGM Z : σοφίαν T || 7 φύσεως + τούτο T

17,22 P C, AGM ZT (2-3 πολλὴν – βαρυθυμία) – 1-2 ἀνδρὸς – ὅσα > C || 2 ποιεῖται P C AM ZT : ποιῆται G || 3 καὶ² > Z

17,23 P

17,24 P C, AG ZT ις – 1 ἀνδρὸς // P || 2 ἄκρου P : ἄκρα C || 3 καὶ > G || 4 διὰ ante κεχηνὸς praem. T || 4-6 οὐ – μέτρον > T || 5 δεικνύωμεν P C Z : δείκνυμεν AG || 6 καὶ¹ > AG Z || αὐτοῖς P AG Z : αὐτοὺς C

21. Le cœur de l'insensé est un tourment pour celui qui le possède. Non pour un autre, mais pour lui-même.

Un père ne se réjouit pas d'un fils mal élevé. Pourquoi donc ? N'en voyons-nous pas qui se réjouissent ? Non : le fait n'est pas naturel¹⁴. La nature ne compte donc pas, la sagesse, si. En effet, si un fils n'est pas une joie, c'est à l'évidence parce qu'il n'a pas de sagesse : **un fils sensé est une joie.** Ce n'est donc pas le fait de la nature.

22. Cœur en joie donne la santé, de l'homme chagrin les os se dessèchent. Il se donne beaucoup de peine¹⁵ pour cet effet, car c'est un vice aussi, le mécontentement.

23. Qui reçoit des cadeaux injustement, ses voies n'aboutissent pas, car il dévie des voies de la justice¹⁶. C'est du contraire de la stupidité que naît le vice.

24. Le visage de l'homme intelligent est sage, les yeux de l'insensé sont au bout de la terre. Vois-tu comme il montre l'un gardant bonne mesure, alors que l'autre est impressionné, le regard écarquillé par tout ce qu'il voit autour de lui ? Si nous avons des yeux, ce n'est pas pour que nous les tournions vers tout ce qui est mauvais, mais pour que nous les réfrénions, pour que nous leur donnions une limite et une mesure.

¹⁴ Sur cette expression, voir l'Introduction, p. 116 et 124.

¹⁵ L'expression est familière de CHRYSOSTOME : cf. *Contre les détracteurs de la vie monastique*, PG 47,354 ou les hom. XXXVIII 5 *Sur la Genèse*, PG 53,357.

¹⁶ Cf. le commentaire de Pr 18,16 ligne 3.

4 **26.** Ζημιούν ἄνδρα δίκαιον οὐ καλόν – ἐπειδὴ μάλιστα ἐκεῖνοι τοῦτο πάσχουσιν – οὐδὲ ὄσιον ἐπιβουλεύειν δυνάσταις δικαίοις. Τοῖς δὲ ἄλλοις δίκαιον; Οὐ· τὸν δὲ ἄδικον χρῆ ζημιούν; Καὶ σφόδρα. Ἄρα ἔστιν καὶ δυνάστην εἶναι δίκαιον.

4 **28.** Ἄνοήτῳ ἐπερωτήσαντι σοφίαν σοφία λογισθήσεται. Ὁ δὲ λέγει τοιοῦτόν ἐστιν· κἂν ἀνόητός τις ἐξ ἀμαθίας γένηται, οὐκ ἀρκεῖ τοῦτο εἰς τὸ σοφίαν αὐτῷ λογισθῆναι.

Σύννου δὲ ἐνεδὸς ἐαυτὸν ποιήσας δόξει φρόνιμος εἶναι. Οὐκ ἔστι δὲ ἐνεδὸν τὸν ῥάθυμον, τὸν μετέωρον κακὸν ἀνερώτημα σοφόν, φησὶν, δείκνυσιν.

17,26 P C, AGM ZT (1-2 ἐπειδὴ – πάσχουσιν), ZT (3-4 τοῖς – δίκαιον) – 1 ἐπειδὴ P ZT : ἐπεὶ δεῖ C ἐπεὶ δὲ AGM || 2 τοῦτο ante μάλιστα ~ AGM || ἐπιβουλεύειν P : συμβ- C || 3 τί δέ ante τοῖς præm. T || ἄδικον P^{pc} C ZT : δίκαιον P^{ac} || 4 ἄρα P T : ἐπεὶ C > Z

17,28 P C, AG ZT (2-4 δ – λογισθῆναι) – 1 δς φείδεται ῥῆμα προελέσθαι σκληρὸν νοήμων μακρόθυμος δὲ ἀνὴρ φρόνιμος (17,27) ante ἀνοήτῳ præm. P || ἀνοήτῳ P : -τως C || ἐπερωτήσαντι P : ἐπερωτήσαν τί C || 2 δ – ἐστιν > ZT || λέγει P C A : λέγων G || ἀνόητός + ἦ T || τις > G || 3 ἐξ – γένηται > T || τὸ > ZT || 5 σύννου P C^{mg} : ἐνεδὸν C^{lx} || ἐνεδὸς > C || δόξει correxi : δόξη P C

26. Léser un homme juste, ce n'est pas bien – puisque ce sont surtout eux qui en sont victimes –, **et ce n'est pas saint de comploter contre de justes princes.** Mais contre les autres, c'est juste ? Non ! Et l'injuste, faut-il le léser ? Et comment ! Il est donc possible que même un prince soit juste.

28. Au sot qui interroge la sagesse, la sagesse sera comptée. Voici en somme ce qu'il veut dire : même si quelqu'un est un sot à cause de son ignorance, cela ne suffit pas pour que sagesse lui soit comptée.

Le muet qui se fait circonspect aura l'air d'être avisé. Mais il ne l'est pas : le muet, c'est le nonchalant, tandis que l'indécis à propos d'une mauvaise question¹⁷ est sage, dit-il : voilà ce qu'il montre.

¹⁷ Le mot ἀνερώτημα est un hapax : voir l'Introduction, p. 84.

XVIII

4 4. Ὑδωρ βαθύ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρός, ποταμὸς δὲ ἀναπηδήσει καὶ πηγὴ ζωῆς. Τουτέστιν πολὺς· τὸ γὰρ «βαθύ» τοῦτό ἐστιν· καὶ δύναται πολλάκις «πηγὴ ζωῆς» καὶ ποταμοὺς ἀνενεγκεῖν ἀνθ' ἑνὸς λόγου. Ἡ τοῦτό φησιν, ὅταν φυλάττη αὐτὸν καὶ ἐν βάθει κατέχη αὐτὸν διὰ παντὸς καὶ μὴ ὁμιλήσωμεν.

8. Ὀκνηρὸν καταβάλλει φόβος, ψυχὰ ἀνδρογύνων πεινάσουσιν. Τῶν ἐκκεχυμένων, τῶν μαλακῶν.

4 9. Καὶ ὁ μὴ ἰώμενος αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ ἀδελφός ἐστιν τοῦ λυμαιομένου ἑαυτόν. Τὸν ὀκνηρὸν καὶ ἄνανδρον· ὁ γὰρ μὴ ἔων αὐτὸν εἰς χρεῖαν καταστήναι μηδὲ εἰς ἀνάγκην, ἀλλὰ τῇ βουλήσει ἀπατῶν αὐτόν, οὗτος ἐκ μεταφροσύνης οὗτος.

18,4 P C, ZT α (2-5 aliter), AGM ZT (4-6 ἦ – ὁμιλήσωμεν) –1 ποταμὸς P: -μοῦ C || 2 ἀναπηδήσει P: -δύει C || καὶ > C || ζωῆς P: σοφίας C || 4 ποταμοὺς CZ: -μὸς P || 5 φυλάττη PCA: -ττει GM || αὐτὸν PC AGM: ἑαυτὸν ZT || βάθει PCG: βάθη AM || κατέχη GM: -χει AZT

18,8-9 PC, AG (2 τῶν¹ – μαλακῶν), Z (2 τῶν¹ – μαλακῶν, 4-5 τὸν – ἄνανδρον), ZbisT β (2 aliter) – 1-2 ψυχὰ – μαλακῶν ante 18,4 1 ὕδωρ ~ P > C || 1 καταβάλλει P: -βάλλη C || φόβος + τουτέστι τὸν ὀκνηρὸν καὶ ἄνανδρον C || 2 τῶν θρασυδείων ante τῶν¹ præm. AG || 3 καὶ > C || αὐτὸν P: ἑαυτὸν C || 4 τὸν ὀκνηρὸν PC: τῶν ὀκνηρῶν Z || 5 καὶ > C || ἄνανδρον P: ἀνάδρων Z φησιν C || 5-7 ὁ – οὗτος > C

Catenæ

α. 18,4 2-5 Τὸ βαθύ ἀντὶ τοῦ πολὺ καὶ δύναται πολλάκις καὶ ποταμοὺς ἀνενεγκεῖν ἀνθ' ἑνὸς λόγου· ἢ τοῦτό φησιν ὅτι φυλάττει ἑαυτὸν καὶ ἐν βάθει κατέχει.

ZT – 2 λόγου > Z

β. 18,8-9 2 Ἀνδρογύνος δέ ἐστι ψυχὴν καὶ σῶμα, ὁ ἐκκεχυμένος, ὁ μαλακός.

ZT

Chapitre XVIII

4. C'est une eau profonde, la parole, dans le cœur d'un homme, un fleuve en jaillira, une source de vie¹⁸ ! C'est-à-dire abondante : c'est ce que veut dire « profonde ». Et une « source de vie » peut souvent faire remonter des fleuves à la place d'une parole. Ou bien, dit-il, c'est quand on la garde, qu'on la retient en profondeur tout le temps et que nous ne bavardons pas.

8. La crainte terrasse le paresseux; les âmes des femmelettes auront faim. Celles des alanguis, des efféminés.

9. Et celui qui ne prend pas soin de lui-même en agissant est frère de celui qui se maltraite. Il s'agit du paresseux, sans virilité¹⁹ : car celui qui ne se permet pas de faire face au besoin ni même à la nécessité, mais se dupe de son plein gré, celui-là, oui, celui-là doit son état à sa velléité²⁰.

¹⁸ Cf. Jn 7,38 : Καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος (« Comme a dit l'Écriture, des fleuves d'eau vives couleront de son sein »); cette citation, d'après l'hom. LI 1 *Sur Jean*, PG 59,283, ne se trouve pas dans les *Proverbes*, mais « nulle part ».

¹⁹ L'accusatif peut ici s'expliquer par λέγει sous-entendu comme en 18,18 ligne 2, ou par le rappel de Pr 18,8¹ à la ligne 1.

²⁰ Le mot μεταφροσύνη est un hapax : voir l'Introduction, p. 84.

4 **10.** Ἐκ μεγαλωσύνης ἰσχύος φανερόν τὸ ὄνομα κυρίου. Τουτέστιν δὴλη αὐτοῦ ἡ γνώσις, οὐ χρεία διδασκαλίας. «Φανερόν τὸ ὄνομα κυρίου», τουτέστιν θεοῦ ἡ δύναμις· καὶ δῆλον ἐκείθεν πάλιν· αὐτῷ προσδραμόντες δίκαιοι ὑψοῦνται.

4 **11.** Ὑπαρξίς πλουσίου ἀνδρὸς πόλις ὄχυρά, ἡ δὲ δόξα αὐτῆς μέγα ἐπισκιάζει. Ὁ λέγει τοῦτό ἐστιν· ὅτι οὐκ ἀρκεῖ ὁ πλοῦτος αὐτὸς καθ' ἑαυτὸν σώσαι τὸν ἔχοντα, ἀλλὰ δεῖ πόλεως ἰσχυρᾶς καὶ δόξαν ἐχούσης· ἐν γὰρ ἀσφαλείᾳ καθίστησιν καὶ ἡ δόξα.

12. Πρὸ συντριβῆς ὑψοῦται καρδία ἀνδρός, καὶ πρὸ δόξης ταπεινοῦται. Ὅρᾳς πῶς καλὸν ἡ συντριβή, πῶς ἡ δόξα φορτικόν;

13. Ὃς ἀποκρίνεται λόγον πρὶν ἢ ἀκοῦσαι, ἀφροσύνη ἐστὶν αὐτῷ καὶ ὄνειδος Δικαίως· δεῖ γὰρ ἀναμένειν τὰ τοῦ πλησίον.

18,10 P C, ZT (2-4 τουτέστιν – ὑψοῦνται) – 2 γνώσις + καὶ ἡ δύναμις C || 3 φανερόν τὸ ὄνομα > C || κυρίου P Z : αὐτοῦ T > C || τουτέστιν + τοῦ Z > C || θεοῦ > C T || ἡ δύναμις > C || 4 ἐκείθεν : κἀντεῦθεν ZT || 4 πάλιν P C : ἐκ τοῦ ZT || αὐτῷ + γὰρ C || προσδραμόντες P C : τοὺς προστρέχοντας ZT || αὐτῷ ante ὑψοῦνται ~ Z > T || δίκαιοι > ZT

18,11 P C, AGM ZT (2-5 δ – δόξα) – 1 ἀνδρὸς > C || 2 δ + δὲ C > AGM T || λέγει > AGM T || τοῦτό P C : τοιοῦτόν Z οἶον T > AGM || ἐστὶν > AGM T || ὅτι > Z || 3 αὐτὸς P C T : αὐτοῦ Z > AGM || καθ' ἑαυτὸν > G

18,12 P C, AGM ZT (2-3 ὄρᾳς – φορτικόν) – 1 καὶ > C || 2 πρὸ – ταπεινοῦται post 3 φορτικόν ~ C || 2 καλὸν – συντριβή post πῶς² ~ Z || καὶ ante πῶς² præm. Z || 2-3 ἡ² – φορτικόν post πῶς¹ ~ Z

18,13 P C, AGM ZT (2-3 δικαίως – πλησίον) – 1 ἢ > C || 2 αὐτῷ ἐστι ~ C

10. À la majesté de sa force se manifeste le nom du Seigneur. C'est-à-dire, sa connaissance est évidente, il n'est pas besoin d'enseignement. « Se manifeste le nom du Seigneur », c'est-à-dire la puissance de Dieu. Et la suite le rend encore évident : **Les justes qui accourent vers lui seront exaltés.**

11. La fortune d'un homme riche est une ville fortifiée, sa gloire fait beaucoup d'ombre. Voici ce qu'il veut dire : la richesse ne suffit pas par elle-même à sauver son possesseur, mais il lui faut une ville fortifiée et pleine de gloire : car là où est la sécurité, là aussi réside la gloire.

12. Avant la ruine s'exalte le cœur de l'homme, et avant la gloire il s'humilie. Vois-tu quel bien est la ruine, et quel fardeau, la gloire ?

13. À qui donne sa réponse avant d'écouter, à lui la folie et l'infamie. À juste titre : car il faut attendre les questions de son prochain.

4 **14. Θυμὸν ἀνδρὸς πραιῦνει θεράπων φρόνιμος· ὀλιγόψυχον δὲ ἀνδρατίς ὑποίσει;** Ἡ τοῦτό φησιν ὅτι θυμοῦ χεῖρον ἢ ὀλιγοψυχία· ἐκείνον δὲ καὶ ὁ οἰκέτης ὁ παρρησίαν οὐκ ἔχων οὐδὲ μετέχων ἐξουσίας δύναται παραμυθήσασθαι, τοῦτον δὲ οὐχί.

4 **16. Δόμα ἀνθρώπου ἐμπλατύνει αὐτόν καὶ παρὰ δυνάσταις καθιζάνει αὐτόν.** Τί λέγεις; Ὅτι σὺ ἔφησ ὅτι ὁ δῶρα λαμβάνων ἀπολείται^a· πῶς οὖν τούτῳ κελεύεις διδόναι; Ὅτι ἐὰν καὶ οὗτος ἰλαρὸς ᾖ πρὸς τὸ διδόναι καὶ ἐκεῖνος μὴ πρόχειρος ᾖ λαβεῖν, οὐδὲν ἔσται δεινόν.

4 **17. Δίκαιος ἑαυτοῦ κατήγορος ἐν πρωτολογία· ὡς δ' ἂν ἐπιβάλη ὁ ἀντίδικος, ἐλέγχεται.** Προήρπασεν αὐτοῦ τὴν τάξιν, ὤκειώσατο τὸν δικαστήν· οὐδὲν γὰρ οὕτως ὡς ἄρνησις παροξύνειν εἴωθεν. Οὐ μετὰ τοῦ αὐτοῦ σχήματος ἐρεῖ, ὥστε καὶ τῷ ὁμολογήσαι καὶ τῷ μετὰ τοῦ οἰκείου συνειδότης αὐτὰ ἀπαγγεῖλαι ὤκειώσατο.

a. cf. Pr 15,27; 17,23

18,14 P C, M ZT (2-5 ἦ – οὐχί) – 2 ἀνδρα δὲ ὀλιγόψυχον ~ C || 3 χεῖρον P C M : χείρων ZT || δὲ P : γὰρ C Z μὲν γὰρ M μὲν T || ὁ¹ > C M Z || 4 οὐδὲ – ἐξουσίας > T

18,16 P C, ZT (2-5 τί – δεινόν) – 1 δόμα P : δῶμα C || ἐμπλατύνει Rahlfs : ἐνπ- P C || αὐτόν P : αὐτῷ C || 2 ὅτι¹ > ZT || ὅτι² > ZT || 3 καὶ ante πῶς præm. Z || οὖν P C : νῦν T > Z || τούτῳ > ZT || κελεύεις P C T : λέγεις Z || 4 καὶ ἐκεῖνος P C Z : κακέινος T || 5 ἦ > T || πρὸς τὸ ante λαβεῖν præm. ZT

18,17 P C, AGM ZT (2-6 προήρπασεν – οἰκειώσατο) – 2 ὡς – ἐλέγχεται > C || προήρπασεν + φησίν ZT || 3 τάξιν P C AGM T : πᾶξιν Z^{ac} πᾶξιν Z^{pc} || ὤκειώσατο AGM ZT : οἰκ- P C || 4 ἐρεῖ + φησίν T || 5 τῷ¹ P AGM Z : τὸ C T || προφθάσαι ante ὁμολογήσαι præm. Z || τῷ² P AGM Z : τὸ C || 5-6 καὶ – ὤκειώσατο [οἰκ- P C] P C AGM ZT : οἰκειοὶ T || 5 συνειδότης P C AM Z : -τως B

14. Le courroux d'un homme, un serviteur sensé l'apaise, mais l'homme prompt à s'emporter²¹, qui le soutiendra ?

Ou bien, dit-il, pire que le courroux est la promptitude à s'emporter : le premier, même le serviteur qui n'a pas de liberté de parole ni d'autorité peut le consoler, le deuxième, non.

16. Le cadeau d'un homme élargit son influence et auprès des princes le fait asseoir. Que veux-tu dire ? Tu as dit toi-même que celui qui reçoit un cadeau va périr^a ! Pourquoi donc demandes-tu à celui-ci d'en donner ? Parce que si celui-ci donne avec joie et que celui-là n'est pas disposé à recevoir, il n'y aura là rien de terrible.

17. Le juste est son propre accusateur et parle en premier : quand intervient la partie adverse, elle est confondue²².

Il a pris d'avance sa place, il s'est concilié le juge : car, d'ordinaire, rien n'exaspère tant que la dénégation. Il ne parlera pas dans la même position, de sorte qu'en reconnaissant les faits ou en les révélant au nom de sa propre conscience, il se l'est concilié.

²¹ Sur le sens exact de ce mot, voir Pr 14,29 et la note.

²² Ce proverbe est l'un de ceux que CHRYSOSTOME cite le plus volontiers : cf. l'hom. II 8 *Sur l'obscurité des prophéties*, PG 56,188, les hom. XIX 4 et XX 2 *Sur la Genèse*, PG 53,163 et 168, l'*Explication du Psaume XLIX* 7, PG 55,251, l'hom. XXIX 4 *Sur l'épître aux Romains*, PG 60,659, l'hom. IX 4 *Sur l'épître aux Hébreux*, PG 48,628, l'hom. VIII 3 *Contre les Juifs*, PG 48,931, l'hom. VIII 2 *Sur la pénitence*, PG 49,339 et le traité *À Théodore* 20, SC 117, p. 206, qui propose une interprétation très proche : Μὴ τοίνυν περιμένωμεν τὸν κατηγοροῦν, ἀλλὰ τὴν ἐκείνου προαρπάσωμεν τάξιν, καὶ οὕτως ἡμερώτερον διὰ τῆς εὐγνωμοσύνης καταστήσομεν τὸν κριτήν. « N'attendons pas l'accusateur, mais prenons d'avance sa place et ainsi, par notre bonne volonté, nous rendrons le juge plus indulgent. »

4 **18.** Ἀντιλογίας παύσει σκληράς, ἐν δὲ δυνάσταις ὀρίζει. Ἦτοι τὸν κλῆρον, ἦτοι τὴν κάλπην· καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς δυνάσταις ἰσχὺν ἔχει πάλιν χρήματα. Ἦ τοῦτό φησιν, ὅτι οἱ ἄρχοντες οὐκ ἔχοντες τὸν δικάζοντα τούτῳ πείθονται.

4 **22¹.** Ὃς εὗρεν γυναῖκα ἀγαθὴν, εὗρεν χάριτας· **22a².** ὁ δὲ κατέχων μοιχαλίδα ἄφρων καὶ ἀσεβής· Τίνος ἔνεκεν; Τοῦτο καὶ ὁ Χριστὸς εἶπεν « παρεκτὸς λόγου πορνείας^a ». Οὕτως καὶ ὁ Ἰωσήφ « ἀγαθὸς ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι^b ».

a. Mt 5,32 b. Mt 1,19

18,18 P C, ZT γ (2-4 aliter) – 1-2 ἐν – ὀρίζει > C || 1 δυνάσταις C : δυναστίας P || αὐτοῖς τοῖς > C || 3 ἰσχὺν ἔχει P : ὀρίζει πράγματα C

18,22¹-22a² P C, AGM ZT (3-5 τοῦτο – παραδειγματίσαι) – 1 χάριτας + ἔλαβε δὲ παρὰ κυρίου ἰαρότητα (Pr 18,22²) C || 2 ὁ – ἀσεβής > C || μοιχαλίδα C : μυχαλλίδα P || 3 καὶ > C || 3 λόγου P C AM ZT : λέγει G || 4 δίκαιος καὶ ante ἀγαθὸς prae. AG || καὶ² – αὐτὴν P C AGM : οὐκ ἠθέλησε ZT || 5 παραδειγματίσαι + ὅς ἐκβάλλει γυναῖκα ἀγαθὴν ἐκβάλλει ἀγαθὰ ὁ δὲ κατέχων μοιχαλίδα ἄφρων καὶ ἀσεβής (Pr 18,22a) C

Catenæ

γ. **18,18** 2-4 Ἦ τοῦτό φησι ὅτι καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς δυνάσταις ἰσχὺν ἔχει τὰ χρήματα· τοῦτο γὰρ κλῆρος ἢ ὅτι καὶ οἱ ἄρχοντες οὐκ ἔχοντες τὸν δικάζοντα κλήρῳ πείθονται.

ZT – 1 ὅτι > Z

18. Il fera cesser les rudes controverses, entre les princes il décide. Il s'agit ou du sort²³ ou de l'urne; et, à l'inverse, entre les princes l'argent aussi a de la force. Ou bien, dit-il, les chefs qui n'ont pas le juge sous leur pouvoir lui obéissent.

22¹. Qui a trouvé une femme de valeur a trouvé grâces, 22a². qui retient une adultère est un insensé et un impie. Pour quelle raison ? C'est ce qu'a dit aussi le Christ²⁴ : « ... hormis le cas de prostitution^a ». De même Joseph, « qui était bon et ne voulait pas la dénoncer publiquement^b ».

²³ Au lieu de σκληράς (« rudes »), la plupart des manuscrits bibliques ont la leçon κληρός, qui est alors le sujet des deux phrases. L'auteur devait connaître cette leçon, ne serait-ce que par ouï-dire : il ne la cite pas comme une variante textuelle, mais comme interprétation.

²⁴ La citation complète de Mt 5,32 est la suivante : « Tout homme qui répudie sa femme, hormis le cas de prostitution, l'expose à l'adultère. » Le propos de Jésus et l'exemple de Joseph, fondamentalement, s'opposent au divorce (cf. Dt 24,1-4) et donc à ce proverbe. Au risque d'assimiler Joseph à « un insensé et un impie » et, qui plus est, Marie à une femme adultère, et tel était bien le « soupçon » qu'avait Joseph (voir les hom. IV 3 et V 2 *Sur Matthieu*, PG 57,44 et 53 et C. BROU, op. cit. p. 416-422), l'auteur s'attache malgré tout à montrer le lien entre Ancien et Nouveau Testament. Du point de vue rhétorique et exégétique, le tour de force n'est pas mince, qui consiste d'abord à faire correspondre la règle de l'Ancien Testament à l'exception du Nouveau, puis à faire porter la comparaison (οὕτως καὶ ὁ Ἰωσήφ) sur la partie de la citation qui n'est pas citée !

XIX

4 4. Πλούτος προστίθησιν φίλους πολλούς, ὁ δὲ πτωχὸς καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος φίλου χωρίζεται. Ἦτοι τὸν πλούσιον ἐνταῦθα καὶ συνετόν φησιν καὶ πένητα τὸ ἐναντίον, ἢ εἰ μὴ τοῦτο συμβαῖνον πρᾶγμα λέγει, οὐκ ἐπαινῶν οὐδὲ ἀποδεχόμενος, ἀλλ' ἀρκούμενος τῇ κατηγορίᾳ ταύτῃ ὡς αὐτόθεν ὄντος δήλου.

4 6. Πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόσωπα βασιλέων, ὁ δὲ κακὸς γίνεται ὄνειδος ἐν δόσει ἀνδρός. Ἐνταῦθα ἀπάγει τοὺς θεραπευομένους, ὥστε μὴ θεραπεύεσθαι παρὰ πονηρῶν ὄνειδος ἐπ' αὐτοῖς ἔσται, φησίν. Κἂν χρήματα δῶ, μόνον θεραπεύει· κἂν γὰρ ἀργύριον ἐπιδῶ, «ἐπονείδιστος ἔσται^a».

71-2. Ὅς μισεῖ ἀδελφὸν πτωχὸν αὐτὸς «ἐπονείδιστος ἔσται^a». Εἰ γὰρ ἔνθα ἡ φύσις ἐκέλευσεν, οὐ πείθεται, πολλῶ μᾶλλον ἐπ' ἄλλων μακρὰν φιλίας ἔσται.

a. cf. Pr 19,26²

19,4 P C, AGM ZT (3-6 ἦτοι – δήλου) – 1-2 ὁ – χωρίζεται > C || 3 ἦτοι P C AGM : ἢ ZT || τὸν > Z || καὶ¹ P C AGM Z : τὸν Z || καὶ² > Z || πένητα + δὲ Z || 3-4 τὸ ἐναντίον P C : τὸν ἐναντίον AGM Z τοῦναντίον T || 4 λέγει P C AM ZT : λέγων G || 6 αὐτόθεν P C AM ZT : -θη G || ὡς ante ὄντος præm. GM ὄντος P AGM ZT : ὄντως C

19,6 P C, AGM ZT (2-5 ἐνταῦθα – ἔσται) – 2 ὄνειδος > C || ἐνταῦθα + παιδεύει καὶ ZT || 3 ἀπάγει P C ZT : ἐπ- AGM || ὥστε > ZT || παρὰ P C AGM : ὑπὸ ZT || 4 ὄνειδος + δὲ AGM Z || 4 αὐτοῖς AGM T : αὐτῶ Z || 5 μόνον – ἔσται > T || γὰρ > AGM Z

19,71-2 P C, AGM ZT (2-3 εἰ – ἔσται) – 1 πᾶς ante ὅς præm. C || πτωχὸν + οὗτος καὶ φιλίας μακρὰν ἔσται (19,7²) C || 3 ἔσται > P AGM ZT || 2-3 πολλῶ μᾶλλον P C AGM Z : σχολῇ γ' ἂν T || ἄλλων P C AGM Z : ἄλλω T || 3 μακρὰν φιλίας > T || ἔσται > AGM ZT

Chapitre XIX

4. La richesse apporte beaucoup d'amis, le miséreux est séparé même de l'ami qu'il a. Ou bien il dit du riche qu'il est intelligent et du pauvre le contraire, ou bien, si ce n'est pas cela, il veut parler d'un fait qui arrive sans exprimer ni éloge ni approbation, mais en se contentant de dénoncer ce fait comme étant de soi-même évident.

6. Beaucoup de serviteurs sont attachés au visage des rois, mais le mauvais est une infamie quand un homme lui fait un don²⁵. Il dissuade ici ceux qui ont des serviteurs d'en avoir de méchants : ce sera pour eux une infamie, dit-il. Même si je donne de l'argent, il ne fait que servir, et même si je donne plus, il « sera infame^a ».

7¹-2. Quiconque hait son frère dans la misère « sera infame^a » lui-même. Car si, dans ce cas, la nature commande, mais qu'il n'obéit pas, dans les autres, il sera bien plus **loin de l'amitié²⁶**.

²⁵ La plupart des manuscrits de la Septante ont ὄνειδος ἀνδρί, « infamie pour l'homme » et non la leçon hexaplaire ἐν δόσει ἀνδρός, que le commentaire, lignes 4-5, semble ici confirmer.

²⁶ Cf. ce proverbe dans l'hom. VII 1 *Sur la première épître à Timothée*, PG 62,535.

4 11. Ἐλεήμων ἀνὴρ μακρόθυμος ἀεὶ, τὸ δὲ καύχημα αὐτῶν ἐπέρχεται παρανόμοις. Ἡ τοῦτό φησιν ὅτι μακροθυμοῦντος καυχῶνται οὗτοι, ἢ ὅτι καθ' ἑαυτῶν καυχῶνται οἱ παράνομοι· οὐδενὸς γὰρ ἐτέρου ἐστὶν κατακαυχᾶσθαι ἢ τῶν παρανόμων τοῦ μακροθύμου.

4 12. Βασιλέως ἀπειλὴ ὁμοία θυμῷ λέοντος· ὥσπερ δὲ δρόσος ἐπὶ χόρτῳ, οὕτως τὸ ἰλαρὸν αὐτοῦ. Οὐχὶ ὀργιζόμενος βλάπτει μόνον, ἀλλὰ καὶ ὠφελεῖ ἤρεμος ὢν· ὅρα πῶς φησιν δεῖν ὑπακούειν ἄρχουσιν· οὕτως καὶ Παῦλος «διὰ τὴν συνείδησιν^b».

4 14. Οἶκον καὶ ὑπαρξίν μεριοῦσιν πατέρες παισίν, παρὰ δὲ κυρίου ἀρμόζεται γυνὴ ἀνδρί. Ἡ τοῦτό φησιν, ὅτι τοῦ θεοῦ ἐστὶν τὸ καταστήσαι τὸν γάμον· πολλῶ γὰρ μείζον τοῦτο ἐκείνου, χρημάτων λέγων, ἢ αὐτὸν τὸν γάμον φησὶν καὶ τὸ πρᾶγμα, ἢ μέγα δεῖξαι βουλόμενος τὸ γυναικὸς ἐπιτυχεῖν ἀγαθῆς.

b. Rm 13,5

19,11 P C, AGM ZT (2-5 ἢ- μακροθύμου) – 1 μακρόθυμος ἀεὶ P : μακροθυμεῖ C || 2 αὐτῶν conjeci : αὐτοῦ P C || 3 οὗτοι P C AGM Z : οἱ παράνομοι T || 4 οἱ παράνομοι P C AGM T : οὗτοι Z || ἐτέρου > T

19,12 P C, AGM ZT ε (2-5 οὐχὶ- συνείδησιν) – 1 θυμῷ P : βρυγμῷ C || 2 οὐχὶ P C AGM : καὶ οὐκ T οὐκ Z || 3 ἤρεμος ὢν P C AGM : ἠρεμῶν ZT || 3-4 ὅρα πῶς φησιν > T || 4 φησιν > G || δεῖν + οὖν T || 4-5 οὕτως – συνείδησιν > T

19,14 P C, AGM ZT (2-6 ἢ- ἀγαθῆς) – 3 ἐσπιν > T || καταστήσαι P C M ZT : κτήσαι AG || 3-5 πολλῶ – πρᾶγμα > M || 4 μείζον P C AGM Z : μείζων T || λέγων P : λέγω C A ZT λέγει G || 4 5 βουλόμενος δεῖξαι ~ AGM

11. L'homme miséricordieux est toujours patient, mais leur²⁷ fierté poursuit les criminels. Ou bien, dit-il, ceux-ci se montrent fiers face à l'homme patient, ou bien, les criminels se montrent fiers face à eux-mêmes; car ce n'est le genre de personne d'autre de se montrer fier face à l'homme patient, sinon des criminels.

12. La menace d'un roi est pareille au courroux d'un lion; comme la rosée sur l'herbe est sa bonne humeur²⁸. Non seulement il fait du tort quand il est irrité, mais il fait aussi du bien quand il est calme. Vois comment il dit qu'il faut obéir à ceux qui gouvernent ! De même Paul dit d'obéir « par motif de conscience^{b29} ».

14. Les pères partageront maison et fortune à leurs enfants, mais c'est par Dieu qu'une femme est unie à son mari³⁰. Ou bien, dit-il, c'est le rôle de Dieu que de fonder le mariage; car c'est bien plus important que ce don-là : les richesses, veut-il dire; ou bien il parle du mariage même et du fait de s'unir, ou encore il veut montrer l'importance d'avoir une femme de valeur.

²⁷ Sur la conjecture que, suivant l'interprétation, nous proposons à la place de « sa fierté », voir l'Introduction, p. 42.

²⁸ Cf. ce proverbe dans l'hom. III 2 *Sur les statues*, PG 49,49 et l'hom. V 7 *Sur Ozias*, SC 277, p. 186.

²⁹ La citation complète est la suivante : « Il faut se soumettre non seulement par crainte du châtement, mais par motif de conscience ».

³⁰ Cf. ce proverbe dans l'hom. XXIII 1 *Sur l'épître aux Romains*, PG 60,615.

17. Δανίζει κυρίῳ ὁ ἐλεῶν πτωχόν. Κὰν μὴ εὐθέως ἀπολάβῃς, μὴ θορυβοῦ· ὄσω ἀναβάλλεται, τοσοῦτῳ σοι τόκον αὔξει.

4 Κατὰ δὲ τὸ δόμα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ. Οἶον ἐὰν πολὺ, ἐὰν ὀλίγον ἦ· τὸ δὲ πολὺ καὶ ὀλίγον οὐ τῷ μέτρῳ τῶν διδομένων ὀρίζεται.

4 23. Φόβος κυρίου ἀνδρὶ εἰς ζωὴν, ἄφοβος δὲ πλανώμενος ἐν πύλαις ἀλλισθήσεται ἐν τόποις, οἷς οὐκ ἐπισκοπεύεται γνώσις. Τουτέστιν περιῶν πανταχοῦ τοιοῦτον ἕξει τόπον.

4 24. Ὁ ἐγκρύπτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χεῖρας ἀδίκως· τούτεστιν ὁ ἀρπάζων καὶ κλέπτων ἄκαρπος ἔσται· οὐδὲ τῷ στόματι αὐτοῦ, φησὶν, προσαγάγη αὐτὰς ὄρα καὶ αὐτοῦ τοῦ σχήματος τὸ καταγέλαστον.

28¹. Ὁ ἐγγυώμενος παῖδα ἄφρονα καθυβρίζει δικαίωμα ἑαυτῷ. Ἡ τοῦτο αὐτὸ τὴν ἐγγύην δικαίωμα καλῶν, ἢ τὴν φιλανθρωπίαν αὐτήν, ἢ εἰς τὸν νόμον αὐτὸν ἐμπαροινεῖ.

19,17 P C, AGM ZT (1-2 κὰν- αὔξει, 4-5 οἶον - ὀρίζεται) - 1 δανίζει κυρίῳ P: δ. θεῶ post πτωχόν ~ C || κὰν + γὰρ Z || 2 ὄσω P C A: ὄσα G ὄσον M ZT || ἀναβάλλεται P C M ZT: ἀν βάλλεται AG || σοι > Z || τοσοῦτῳ P C AG: τοσοῦτο M τοσοῦτον ZT || τὸν ante τόκον præm. C AGM ZT || 3 δόμα P: δῶμα C || 4 πολὺ + ἦ πολὺ Z || ἦ P C AGM T: ὀλίγον Z || τῷ P C AM ZT: τὸ G || 5 ὀρίζεται P C ZT: λογίζεται ἀλλὰ τῇ διαθέσει AGM

19,23 P C, AGM ZT (3-4 τουτέστιν- τόπον) - 1 ἀνδρὶ post ζωὴν ~ C || ἄφοβος P: ὁ C || 3 ἐπισκοπεύεται P: -πέιται C || γνώσις P: ὁ αἰῶνος C || 4 ἕξει τόπον P C AM ZT: ἕξη τόπων G

19,24 P C, ZT (2 τουτέστιν- ἔσται), C ZT (3-4 ὄρα-καταγέλαστον) - 1 ἐγκρύπτων Rahlfs: ἐνκ- P C || 3 αὐτοῦ φησὶν P: οὐ μὴ C || 3 καὶ > Z || 4 καταγέλαστον P C T: ἀκ- Z

19,28¹ P C, AG ZT (2-3 ἦ- ἐμπαροινεῖ) - 1 δικαίωμα ἑαυτῷ P: δικαίω C || 2 ἦ τοῦτο > ZT || αὐτὸ P C: αὐτῷ AG > ZT || 3 ἦ + ἀντὶ τοῦ ZT > AG || ὁ συνηγορῶν τῷ ἀνοήτῳ παρανομεῖ ante εἰς præm. T || εἰς - ἐμπαροινεῖ > AG

17. Il prête au Seigneur, celui qui a pitié du miséreux³¹. Même s'il ne rembourse pas tout de suite, ne t'inquiète pas : d'autant que dure le délai il augmentera tes intérêts.

Selon le don qu'il fait, il lui rendra. Par exemple, si le don est généreux ou parcimonieux; la générosité et la parcimonie, pourtant, ne se mesurent pas à l'aune de ce qui est donné³².

23. La crainte du Seigneur pour l'homme conduit à la vie, qui ne le craint pas s'égarera de porte en porte³³ et séjournera en des lieux que ne visite nulle connaissance. C'est-à-dire, il ira partout de-ci de-là, tel sera le lieu qu'il trouvera.

24. Qui cache ses mains dans ses poches injustement... C'est-à-dire, qui dérobe et vole sera sans profit : ... à sa bouche ne peut même pas, dit-il, les porter. Vois le ridicule de sa position !

28¹. Qui se porte garant d'un enfant insensé viole son propre droit. Par ce terme, « droit », l'auteur désigne ou la garantie, ou la bonté elle-même, ou bien c'est la loi même qu'il insulte comme un ivrogne.

³¹ Cf. ce proverbe dans l'hom. III 6 *Sur la Genèse*, PG 53,38, le sermon I 4 *Sur la Genèse*, SC 433, p. 172, l'hom. X 8 *Sur Matthieu*, PG 58,236, l'hom. XV *Sur la première aux Corinthiens*, PG 61,130 et l'hom. VII 6 et 7 *Sur la pénitence*, PG 49,333 et 335.

³² Ce passage a un parallèle très net dans l'hom. XIX 4 *Sur la deuxième épître aux Corinthiens*, PG 61,536 : Τὸ γὰρ πολὺ καὶ τὸ ὀλίγον οὐ τῷ μέτρῳ τῶν διδομένων ὁ θεὸς ὀρίζει, ἀλλὰ τῇ δυνάμει τῆς οὐσίας τοῦ διδόντος, avec une évocation de l'obole de la veuve, supérieure aux munificences des riches (Mc 12,41-44 / Lc 21,1-4).

³³ Πλανώμενος ἐν πύλαις est une variante hexaplaire.

XX

13². Διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐμπλήσθητι ἄρτων. Τουτέστιν μὴ κάθειδε πολλά, ἀλλὰ ἄγρυπνος ἔσο.

27¹. Φῶς κυρίου πνοὴ ἀνθρώπων. Τοῦτο λέγει ὅτι οὐδὲν αὐτῷ σκοτεινὸν ἔνδον, ἀλλὰ καὶ αὐτὴ ἡ ψυχὴ ἢ ἐραυνωμένη^a αὐτῷ φῶς ἐστὶν τῷ θεῷ, ὥσπερ ἂν εἰ αὐτῇ παραφανείεν καὶ ἦπτεν λύχνον.

4

29. Κόσμος νεανίας σοφία, δόξα δὲ πρεσβυτέρων πολιὰ. Καὶ ποῖα δόξα ὁ τῆς φύσεώς ἐστίν; Ποῖος δὲ πρεσβύτερος τοῦτο οὐκ ἔχει; Ἡ τοῦτο φησιν ὥσπερ τοῦτον ἢ πολὺ ποιεῖ αἰδέσιμον, οὕτως ἐκείνον ἢ σοφία.

4

30. Ὑπόπια καὶ συντρίμματα συναντᾶ κακοῖς, πληγὴ δὲ εἰς ταμεία κοιλίας. Οὐχὶ τὴν ὄψιν μόνον, ἀλλὰ καὶ τὴν καρδίαν πλήττονται οἱ κακοί· αὕτη μὲν γὰρ καὶ θεραπευθῆναι δύναται, ἐκείνη δὲ οὐχί· ἐν γὰρ τοῖς ταμείοις ἐστίν.

4

a. cf. Pr 20,27²

20,13² P C, AGM ZT (2 τουτέστιν – ἔσο) – 1 μὴ ἀγάπα καταλαλεῖν ἵνα μὴ ἐξαρθῆς (20,13¹) ante διάνοιξον præm. C || διάνοιξον + δὲ C || ἐμπλήσθητι C : ἐνπ- P || 2 ἀλλὰ P C : ἀλλ' AGM ZT

20,27¹ P C, AGM ZT (1-4 τοῦτο – λύχνον) – 1 ἀνθρώπων + ὅς εὔρε ταμεία καρδίας (20,27²) C || λέγει P C AGM Z : φησι T || 2 ἡ ψυχὴ P C M ZT : τῇ ψυχῇ AG || ἡ² > C AG T || 3 ἐραυνωμένη P : ἐρευνημένη M Z ἐναμβρυωμένη C > AG T || αὐτῷ > AG T || 3-4 ὥσπερ – λύχνον > AGM || 4 παραφανείεν P C : -νεῖη ZT || ἦπτεν P C : ἄπτοι ZT

20,29 P C, AGM ZT (2-4 καὶ – σοφία) – 2 ποῖα + οὖν Z || ὁ P T : οὐ C ὅτε AGM > Z || δὲ > T

20,30 P C, AG ZT (2-4 οὐχὶ – ἐστίν) – 1 ὑπόπια P : ὑποπασμὸς C || 2 πληγὴ P : πληγαὶ C || ταμεία C : ταμῖα P || 3 κακοί + καὶ T || 4 ταμείοις AG ZT : ταμίοις P ταμείοις C

Chapitre XX

13². Ouvre tes yeux et rassasie-toi de nourriture.

C'est-à-dire ne dors pas trop, mais sois bien éveillé.

27¹. Lumière du Seigneur, le souffle des hommes.

Il n'y a pour lui, veut-il dire, rien d'obscur à l'intérieur, mais l'âme même qu'il sonde^{a34} est lumière pour Dieu lui-même, comme s'il l'accompagnait de sa clarté et qu'il allumait une lampe.

29. Parure pour les jeunes la sagesse, gloire des vieillards les cheveux blancs. Et quelle gloire y a-t-il à ce qui est naturel ? Quel vieillard n'en possède pas ? Ou bien, dit-il, de même que les cheveux blancs rendent l'un vénérable, de même la sagesse pour l'autre.

30. Yeux pochés et fractures adviennent aux méchants, des coups jusqu'aux resserres du ventre. Ce n'est pas seulement à l'œil, mais aussi au cœur que sont frappés les méchants; en effet, si l'un peut être encore guéri, l'autre non, car il se trouve dans les resserres.

³⁴ La leçon de P, ἐραυνωμένη (au lieu de celle de M et Z, ἐρευνωμένη) correspond à une forme contemporaine du Nouveau Testament : voir H. ST J. THACKERAY, *A Grammar...*, p. 78-79; cf. notamment Jn 5,39; 1 Co 2,10; 1 P 1,11; Ap 2,23.

XXI

4 1. Ὡσπερ ὄρμη ὕδατος, καρδία βασιλέως ἐν χειρὶ θεοῦ· οὐ ἐὰν θέλων νεύση, ἐκεῖ ἔκλινεν αὐτήν. Ἐπειδὴ πολλὰ περὶ βασιλέων διελέχθη, δείκνυσι τὸν ἐκείνων ἰσχυρότερον ὡς εὐκόλον αὐτὸν περιτρέπει, οὐ ἐὰν βούληται, « ὥσπερ ὄρμη ὕδατος » περιάγει πανταχοῦ· καίτοι οὐδεὶς ἂν αὐτὸν ἐκκλίνειεν διὰ τὸ τῆς ἐξουσίας μέγα.

4 16. Φυλάσσουσιν ἀσεβεῖς δίκαιον· Ἄνῆρ πλανώμενος ἐξ ὁδοῦ δικαιοσύνης ἐν συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται. Γιγαντας^a οἶδεν ἢ γραφή τοὺς πονηροὺς καλεῖν, τοὺς φαύλους, τοὺς θρασεῖς, τοὺς θεομάχους· μετ' ἐκείνων ἀριθμηθήσεται, φησίν.

28. Μάρτυς ψευδῆς ἀπολείται, ἀνὴρ δὲ ὑπήκοος φυλασσόμενος λαλήσει. Τουτέστιν κὰν ὑπήκοος ᾖ, φυλάττεται δέ, δυνήσεται μετέχειν παρρησίας.

a. cf. Gn 6,4 / Nb 13,33 / 1 Rg 17 / Sa 14,6 / Si 16,7 / Ba 3,26 / Is 3,2

21,1 P C, AG ZT (3-6 ἐπειδὴ – μέγα) – 1 οὕτως ante καρδία praem. C || 2 ἐὰν P : δ' ἂν C || θέλων P : θέλει C || νεύση P : νεύσαι C || ἐκεῖ > C || ἔκλινεν C : ἐξέτινεν P || 3 ἐπειδὴ P C AG : ἐπεὶ ZT || διελέγχθη P C A ZT : -θει G || 4 αὐτὸν P C : αὐτῷ AG ZT || περιτρέπει P : περιτρέπεν C AG ZT || βούληται AG ZT : -λεται P C || 5 ὄρμη P : ὄρμην C AG ZT || περιάγει P C A ZT : -γη G || οὐδεὶς P C AG Z : οὐδ' T || 6 ἐξουσίας μέγα P C AG : ἀρχῆς μέγεθος ZT

21,16 P C, AGM ZT (3-4 γίγαντας – φησίν) – 3 καλεῖν post 4 θρασεῖς ~ T || τοὺς φαύλους post γραφή ~ T || φησιν ἀριθμηθήσεται ~ T

21,28 P C, AGM ZT (2-3 τουτέστιν – παρρησίας) – 2 ὑπήκοος C : ὑπακούειν post φυλασσόμενος ~ P || φυλάττεται P C AG : φυλάττηται M φυλάσσεται ZT

Chapitre XXI

1. Comme un jet d'eau, le cœur du roi dans la main de Dieu : où qu'il veuille le diriger, il l'incline³⁵. Comme il a beaucoup parlé au sujet des rois, il montre que Dieu est plus fort qu'eux, comme il lui est facile de le tourner de tel ou tel côté, où il veut, « comme un jet d'eau » il le conduit partout. Pourtant, personne ne pourrait l'incliner, vu la grandeur de son autorité.

16. Les impies épient le juste : l'homme qui s'égare hors du chemin de la justice dans l'assemblée des géants reposera. L'Écriture appelle « géants^a », comme elle sait le faire³⁶, les méchants, les vilains, les prétentieux, les adversaires de Dieu : au nombre de ceux-là il sera compté, dit-il.

28. Le faux témoin périra, l'homme obéissant et attentif parlera. C'est-à-dire : même s'il est obéissant et attentif, il pourra jouir de la liberté de parole.

³⁵ P a ici la leçon ἐξέτινεν (« il le tend »), par ailleurs non attestée, que l'emploi de ἐκκλίνεται à la ligne 6 rend peu cohérente.

³⁶ CHRYSOSTOME interprète les géants comme des hommes « forts » dans l'hom. XXII 4 *Sur la Genèse*, PG 53,191 ou le *Comm. sur Isaïe* 3,1,69, SC 304, p. 150.

XXII

2. Πλούσιος καὶ πτωχὸς ὑπήνησαν ἀλλήλοις, ἀμφοτέρους δὲ ὁ κύριος ἐποίησεν. Τουτέστιν ὁ μὲν ἐμακάρισεν, ὁ δὲ ἐταλάνισεν ἕτερον. Παιδεύει μὴδ' ἕτερον γενέσθαι· ἀμφοτέρα γάρ, φησὶν, ὁ θεὸς «ἐποίησεν». Τὸ δὲ διὰ τί παρασιωπᾶ· διὰ γὰρ τοῦτο φησιν, ὅτι «ἐποίησεν ἀμφοτέρους», ὥσπερ ἐκεῖ· «Τίς ἐποίησεν δύσκωφον καὶ τυφλόν^a»· Λαμπρὸν εἶναί σοι χρῆμα καὶ ζηλωτὸν ὁ πλοῦτος δοκιμάζεται; Ἄλλὰ καὶ ὁ πένης· ἄξιον θεοῦ τοῦτο; Ἄλλὰ καὶ σφόδρα ἄξιον· ἐπειδὴ γὰρ ἐκ τῆς ὑπαντήσεως καὶ τούτου τὸ ταπεινὸν κάκεινου φαίνεται τὸ ὑψηλόν, φησὶν· «ἀμφοτέρους αὐτὸς ἐποίησεν». Ἐννόησόν μοι τὸν τοὺς ἀκολουθοῦντας περιάγοντα, τὸν σοβοῦντα, τὸν πάντοθεν θεραπευόμενον, τὸν τοῖς ἱματίοις ἐγκαλλωπιζόμενον, τὸν ῥάκια περιβεβλημένον, τὸν ταπεινόν, τὸν κάτω νεύοντα, τὸν ἐλαυνόμενον, τὸν κατεπτηχότα, τὸν τρέμοντα, τὸν πεινῶντα, τὸν ὠχρῶντα· καὶ τοῦτο θεοῦ ἔργον καὶ ἔπαινος.

a. Ex 4,11

22,2 P, ZT α (2-4.6-14 brevis), ZT β (16-28 brevis) – 1 ὑπήνησαν P^{pc} : ἀπ- P^{ac} || 2 ὁ P : ὄν ZT || 3 ὁ P : ὄν ZT || μὴδ' P^{pc} ZT : μὴδὲ P^{ac} || ἀμφοτέρα P : ἀμφοτέρους ZT || 4 θεὸς P T : κύριος Z || 8 // // // // ἐπειδὴ P || 8 ἀπαντήσεως ZT || τούτου τὸ P^{pc} : τοῦτο P^{ac} || 12 ἐγκαλλωπιζόμενον correxī : ἐγκαλωπ- P || 12-13 τὸν ταπεινόν > P^{tx} rest. P^{mg}

Catena

α. 22,2 2-4.6-14 Τουτέστιν ὄν μὲν ἐμακάρισεν, ὄν δὲ ἐταλάνισεν ἕτερον· παιδεύει μὴδ' ἕτερον γενέσθαι· ἀμφοτέρους, φησὶν, ὁ θεὸς ἐποίησε. Τὸ δὲ διὰ τί παρασιωπᾶ. Λαμπρὸν εἶναί σοι δοκεῖ πλοῦτος καὶ ζηλωτὸν; Ἄλλὰ καὶ ὁ πένης· ἄξιον· ἐπεὶ γὰρ ἐκ τῆς ἀπαντήσεως καὶ τούτου τὸ ταπεινὸν κάκεινου τὸ ὑψηλόν φαίνεται, φησὶ. Ὅρας τοῦτον σοβοῦντα, θεραπευόμενον πάντοθεν, κάκεινον ταπεινόν τρέμοντα ;

ZT – 3 θεὸς T : κύριος Z || ἐποίησε + τὸν μὲν πτωχὸν τὸν δὲ πλοῦσιον ἢ ἵνα ὁ μὲν διὰ πτωχεύειν παιδεύηται ὁ δὲ ἵνα τοῖς δεομένοις ἐπικουρῇ προτροπὴ γὰρ ἐστὶν τοῦ ἐλεητικὸν εἶναι T || 7 ὄρας ante κάκεινον præm. T

Chapitre XXII

2. Le riche et le miséreux se sont rencontrés, tous les deux, le Seigneur les a faits. C'est-à-dire : l'un a tenu l'autre pour heureux, tandis que l'autre l'a tenu pour malheureux³⁷. Il apprend à ne pas devenir autre, car Dieu, dit-il, a fait les deux conditions. Pour quelle raison, il ne le dit pas. Parce que, dit-il, il « les a faits tous les deux », tout comme là : « Qui a fait le sourd et l'aveugle^a ? » La richesse te semble chose brillante et souhaitable ? Mais le pauvre aussi ! Est-ce digne de Dieu ? Mais oui, c'est même tout à fait digne de lui ! Car puisque la rencontre manifeste ce que l'un a d'humble et l'autre de hautain, il dit : « Tous les deux il les a faits ». Imagine-moi³⁸ l'un qui s'entoure de sa suite, la démarche altière, servi de tout côté, embelli dans ses vêtements, et l'autre couvert de haillons, humble, la tête baissée, maltraité, effrayé, tremblant, affamé, tout pâle³⁹ : c'est aussi l'œuvre et la louange de Dieu !

³⁷ Le texte des chaînes est différent : « C'est-à-dire : il a dit l'un heureux, l'autre malheureux ».

³⁸ Ἐννόησόν μοι : sur cette expression, voir l'Introduction, p. 124.

³⁹ CHRYSOSTOME brosse volontiers le tableau contrasté de la richesse et de la pauvreté : voir notamment la description du riche en Pr 4,25.

- 16 Ἄδικία, φησίν, οὐκ ἂν εἴη· τὴν ψυχὴν ἔδωκεν τὴν
αὐτήν, σῶμα περιτέθηκεν τὸ αὐτό καὶ τὰ λοιπὰ πάντα ἔδωκεν
αὐτῷ κοινά. Πῶς οὖν ἐν τούτοις τοσαύτην εἴασεν γενέσθαι τὴν
20 πλεονεξίαν; Ὅτι οὐκ ἄδικος, αὐτὸς ὠμολόγησας· ὁ γὰρ τὰ πολλὰ
μείζονα κοινὰ δοῖς καὶ μηδὲν ἑκατέρῳ πλέον οὐκ ἂν εἴη δίκαιος
ἀπὸ τῆς τῶν ἐλαττόνων διανομῆς κατηγορεῖσθαι. Ἄλλως δὲ εἰ
βούλει τοῦ πένητος τὸ κάλλος ἰδεῖν, ἐγὼ σοι καὶ τοῦτο
24 παραδηλώσω καὶ ποιήσω φανερόν. Εἶδες τὸν πλουσίον σοβοῦντα
καὶ καλὸν γενόμενον καὶ φαινόμενον ἀπὸ τῶν ἱματίων, ἀπὸ τῶν
ἀκολούθων; Ἴδε καὶ τούτον καλὸν γενόμενον διὰ τῶν εὐτελῶν
σχημάτων, διὰ τούτου. Κακείνον εἶδες; Τοῦτό ἐστιν καὶ ἐκείνος,
ἂν τὰ περιττὰ περιέλῃς· οὗτος ἔλεγχος ἐκείνου, οὐδὲν ἔχει
28 πλέον τούτου.

- 4 **9a.** Νίκην καὶ τιμὴν περιποιεῖται ὁ δῶρα διδούς,
τὴν μέντοι γε ψυχὴν τῶν κεκτημένων ἀφαιρεῖται. Ὅρα
πῶς πείθει καταφρονεῖν χρήματων καὶ διὰ τοῦ δίδοντος καὶ διὰ
τοῦ λαμβάνοντος· οὐκ ἐκείνος ἐζημιάζεται ὁ δοῦς, ἀλλ' οὗτος ὁ
λαβών, φησίν, « τὴν μέντοι γε ψυχὴν » ἀπέδοτο τὴν αὐτοῦ.

22,2 20 δίκαιος P T : δίκαιον Z || 27 περιέλης P T : -λοις Z

22,9a P C, AGM ZT (2-5 ὄρα – αὐτοῦ) – 1 ὁ + τὰ C || 2 γε > C || 3
πείθει AM ZT : πείθη C G ποθεῖ P || χρημάτων AGM T : πραγμάτων
T || καὶ¹ > AG || καὶ² > AGM || 4 οὗτος > Z || 5 φησίν post 4 δοῦς Z ||
τὴν μέντοι AGM : τὴν γὰρ τοι T > Z || γε > AGM || ψυχὴν post
ἑαυτοῦ ~ Z || 6 ἀπέδοτο AGM T : ἀπέδοντο P ἀπέδο το C ἀπέδο Z ||
αὐτοῦ P C T : ἑαυτοῦ AGM Z

Catenæ

β. 22,2 16-28 Οὐκ ἄδικία τοῦτο· ὁ γὰρ ψυχὴν καὶ σῶμα καὶ
τὰλλα κοινὰ δοῖς οὐκ ἂν εἴη δίκαιος ἀπὸ τῆς τῶν ἐλαττόνων
διανομῆς κατηγορεῖσθαι. Ἄλλως δὲ εἰ βούλει τὸ τοῦ πένητος
κάλλος ἰδεῖν, ἴδε τὸν μὲν πλούσιον ἀπὸ τῶν ἱματίων, ἀπὸ τῶν
ἀκολούθων φαινόμενον, τοῦ δὲ τὸ κάλλος λάμπρον ἀπὸ τῆς
εὐτελείας· ἂν γὰρ τὰ περιττὰ περιέλῃς οὐδὲν ἔχει πλέον
τούτου.

ZT – 2 δίκαιος T : δίκαιον Z || 5 λάμπρον T : λάμπρον Z || 6
περιέλης P T : -λοις Z

Il ne saurait y avoir d'injustice, dit-il : il lui a donné la même âme, l'a enveloppé d'un même corps et lui a donné tout le reste en commun. Comment donc a-t-il permis entre eux une telle inégalité ? Qu'il n'est pas injuste, tu en as toi-même convenu : celui qui a donné les biens majeurs en commun et rien de plus à l'un ou à l'autre, il ne serait pas juste qu'il soit accusé d'avoir partagé les biens mineurs. Autrement, si tu veux voir la beauté du pauvre, moi, je vais te la rendre évidente et manifeste. As-tu vu le riche ? La démarche altière, il s'est fait beau et il se montre avec ses vêtements, avec sa suite. Regarde à présent celui-là : il est rendu beau par sa simple tenue⁴⁰, oui, par cela ! Et l'autre, l'as-tu vu ? Lui aussi c'est ainsi qu'il est, si tu retires le superflu; l'un confond l'autre : le riche n'a rien de plus que le pauvre.

9a. Il se procure victoire et honneur, celui qui donne des cadeaux, mais c'est l'âme des bénéficiaires qu'il emporte. Vois comme il persuade de mépriser des richesses, qu'il s'agisse de celui qui donne ou de celui qui reçoit. Ce n'est pas celui qui a donné qui a été lésé, mais celui qui a reçu, dit-il : « mais c'est l'âme » qu'il a donnée en échange, la sienne !

⁴⁰ Cf. l'hom. XLII 6 *Sur la Genèse*, PG 54,393 où, en termes semblables, c'est la pauvreté extérieure qui est opposée à la richesse intérieure.

11³. Χείλεσι ποιμαίνει βασιλεύς· 12. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ κυρίου τηροῦσιν αἴσθησιν. Ὅρα πῶς παιδεύει τοὺς ἄρχοντας τὸ πλεόν τῆς ἀρχῆς μήτε ἐν τοῖς ὑπακούουσιν, μήτε ἐν φόβῳ, μήτε ἐν τιμωρίαις τίθεσθαι, ἀλλ' ἐν τῇ τῶν οἰκείων λόγων δύνامي καὶ συνέσει. Εἶτα οὐκ ἀπὸ τούτου μόνον αὐτοὺς προτρέπει, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς προνοίας τῆς τοῦ θεοῦ· πάντα γὰρ «οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου» ἐπιβλέπουσιν συνετῶς, ὥστε ἐκεῖ βλέποντα χρῆ τὴν ἀρχὴν κυβερνᾶν.

Φαυλίζει δὲ παράνομος λόγους. Ὅρας ὅτι ἐκείνων ἐστὶν καὶ τῆς προνοίας κατηγορεῖν καὶ τῆς τῶν πραγμάτων καταστάσεως, τῶν οὐκ ἐθελόντων ἐμμένειν τοῖς νόμοις. Εἰ γὰρ σοφῶς πάντα ὁ θεὸς διοικεῖ – τούτο γὰρ ἐστὶν «ὀφθαλμοὶ κυρίου τηροῦσιν αἴσθησιν» – πῶς τινες ἐγκαλοῦσιν; Ἐπειδὴ παράνομοί εἰσιν.

22,11³-12 P C, AGM ZT (2-6 ὄρα – θεοῦ), T (7-8 πάντα – κυβερνᾶν), AG ZT (9-14 ὄρα – εἰσιν) – 1 δὲ > C || 2 τηροῦσιν P: διατ- C || 3 μήτε¹ P C AGM Z: μὴ T || μήτε² P C AGM Z: μὴ T || ὑπακούουσιν P C AGM Z: ὑπηκόοις T || 4 μήτε ἐν P C AGM Z: καὶ T || τιμωρίαις P C ZT: -ρίαι AGM || ἀλλ' > G || 5 καὶ + τῇ T || συνέσει + τούτο γὰρ λέγει ὅτι λόγοις οὐ βία ἢ κατὰ λόγον T || εἶτα P C AGM Z: καὶ T || 6 αὐτοὺς P C AGM: αὐτὰς Z > T || προτρέπει P C: ἀποτρέπει Z > T || 7 γὰρ + φησί T || ἐπιβλέπουσι P C: βλέπουσι T || 9 δὲ > C || λόγους παράνομος ~ C || 11 τῶν > C AG ZT || 12 ἐστὶν + τὸ C || 13 αἴσθησιν + αἴσθησιν δὲ τὴν κατὰ νόμον ἀγαγεῖν καὶ τὴν κατὰ λόγον ζωὴν ZT

11³. De ses lèvres, le roi fait paître. 12. Les yeux du Seigneur observent le sens. Vois comme il apprend aux chefs à ne placer l'essentiel de leur pouvoir ni dans la soumission de leurs sujets, ni dans la crainte, ni dans les châtiments, mais dans la puissance et l'intelligence de leurs propres paroles. Puis il les exhorte non seulement de ce côté, mais aussi du côté de la providence de Dieu : car « les yeux du Seigneur » observent tout avec intelligence, de sorte que c'est en regardant là-haut qu'il faut exercer le pouvoir.

Il fait fi des paroles, le criminel. Tu vois ? C'est le propre de ceux-là d'accuser la providence et la constitution des choses⁴¹, eux qui ne veulent pas rester dans les lois. En effet, si Dieu gère tout avec sagesse – c'est là le sens de « Les yeux du Seigneur observent le sens » –, pourquoi certains récriminent-ils ? C'est qu'ils sont criminels.

⁴¹ Cf. l'hom. *Sur le diable tentateur*, PG 49,254 et *Sur la Providence de Dieu*, SC 79, *passim*.

4
8
13. Προφασίζεται δὲ ὀκνηρὸς καὶ λέγει· «Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί». Ὡσπερ οὖν καὶ οἱ παράνομοι τῶν ὄντων κατειρηκότες ἀδίκως, οὕτως καὶ οὗτος προφάσεις ἀλόγους φησὶν· μᾶλλον δὲ ὥσπερ οὗτος ἄκαιρα φθέγγεται, οὕτω καὶ ἐκείνοι. Τί γάρ φησι; Λέων οὐκ ἐν ταῖς ἐρήμοις, ἀλλ' «ἐν ταῖς ὁδοῖς», ὅπερ ἀμήχανον· «ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί», ἔνθα πάντες διατρίβουσιν, ἔνθα ἀμήχανον τοῦτο γενέσθαι. Οὐ τοίνυν εἶ εἰσὶν τινες κατηγοροῦντες λογιστέον, ἀλλὰ τίνες εἰσὶν καὶ ποταποὶ καὶ πῶς διακείμενοι.

17¹. Λόγοις σοφῶν παράβαλε σὸν οὖς· 20¹. ἀπόγραφον αὐτοῦς ἑαυτῷ τρισσῶς. Πολλαχῶς φησιν.

26. Μὴ δίδου σαυτὸν εἰς ἐγγύην αἰσχυρόμενος. Μᾶλλον δὲ οὐκ εἶπεν μὴ ἐγγυᾶσθαι, ἀλλ' ἀπὸ αἰσχύνης· ὁ μὲν γὰρ διὰ τὸν θεὸν ποιῶν ἔχει μισθόν, οὗτος δὲ οὐκ ἔχει.

22,13 P C, AG ZT (2-9 ὥσπερ – διακείμενοι) – 1 δὲ > C || καὶ λέγει ὀκνηρὸς ~ C || 3 οὖν > T || καὶ¹ > AG T || κατειρηκότες P C AG : κατηγοροῦσιν T κατηγοροῦντες Z || 4 ἀλόγους P AG ZT : -γοις C || 5 καὶ ἐκείνοι P C AG Z : καὶ ἐκείνοι T || 5-6 ἐν – ἀλλ' > T || 6 ἀμήχανον + τοῦτο γενέσθαι AG + ἐν γὰρ ταῖς ἐρήμοις T || 7 ἔνθα¹ P C AG Z : ὅπερ T || 8 τοῦτο γενέσθαι P C Z : καὶ τοῦτο AG > T || 8 εἶ > Z || τινες + οἱ T || 9 εἰσὶν – διακείμενοι > T

22,17¹-20¹ P C – 2 ἀπόγραφον P : καὶ σὺ δὲ ἀπόγραψε C || φησιν + τοὺς λόγους τῶν σοφῶν C

22,26 P C, AG (2-3 μᾶλλον – ἔχει²), T (2-3 ὁ – ἔχει²) – 1 σαυτὸν P : σεαυτὸν C || αἰσχυρόμενος + πρόσωπον ἐὰν γὰρ μὴ ἔχεις πόθεν ἀποτίσεις λήφονται τὸ στρώμα τὸ ὑπὸ τῆς πλευρᾶς σου (22,27) C || 2 μᾶλλον δὲ > AG || ἀλλ' > P || 3 γὰρ > T || οὗτος P C AG : ὁ T || οὐκ ἔχει P C AG : οὐκέτι T

13. Le paresseux cherche un prétexte et dit : « Il y a un lion sur les chemins, et sur les places, des assassins ! » De même, donc, que les criminels vilipendent injustement ce qui est, de même celui-ci donne de prétextes dénués de raison; ou plutôt, de même que celui-ci parle de façon inopportune, de même ceux-là. Que dit-il, en effet ? Le lion n'est pas dans le désert, mais « sur les chemins », ce qui est impossible; « et sur les places, des assassins » : là où tout le monde passe son temps, là où il est impossible que cela arrive. Il ne faut donc pas se demander s'il y en a qui accusent, mais qui ils sont, comment et de quelle façon ils sont disposés.

17¹. Aux paroles des sages prête ton oreille, 20¹. en toi grave-les trois fois⁴². De nombreuses fois, dit-il.

26. Ne te porte pas garant si tu as honte. Plus exactement, il n'a pas dit de ne pas se porter garant, mais de ne pas le faire par honte, car celui qui le fait à cause de Dieu a son salaire, tandis que celui-ci n'en a pas.

⁴² Ce dernier stique, ici commenté de façon laconique, est utilisé par Origène dans son développement sur les trois sens de l'Écriture : voir l'Introduction, p. 110-111.

XXIII

1. Ἐὰν καθίσῃς ἐπὶ τραπέζης δυναστῶν, νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά σοι. Τί ἐστὶν «νοητῶς»; Ἐπάγει· 2². εἰδῶς ὅτι ταῦτά σε δεῖ παρασκευάσαι.

3¹. Εἰ δὲ ἀπληστότερός ἐστι, μὴ ἐπιθύμει τῶν βρωμάτων αὐτοῦ. Τουτέστιν εἰ μέγα τι παρασκευάζων βούλεται σε βιάζεσθαι καὶ ἀρίστου ἑνὸς βούλεται σε ἀπατήσαι, ἃ οὐ δεῖ σιτούμενος, μὴ πρόσεχε.

4¹. Μὴ παρεκτείνου πένης ὧν πλουσίῳ. Μὴ κοινώνει πλουσίῳ, φησὶν, μηδὲ πρόσεχε.

5¹. Ἐὰν ἐπιστήσης σὸν ὄμμα πρὸς αὐτόν, οὐδαμοῦ φανεῖται. Ταχέως γὰρ σε καταλείψει, ταχέως ὑπερόψεται σου.

23,1-2² P C, AG T (2-3 τί – παρασκευάσαι) – 1 καθίσῃς + δειπνῆν C || δυναστῶν P : -τοῦ C || 2 σοι + καὶ ἐπίβαλε τὴν χεῖρα σου εἰδῶς ὅτι τοιαῦτά σε δεῖ παρασκευάσαι (23,2) C || 3 εἰδῶς > P^{tx} rest. P^{mg} || ταῦτά P : τοιαῦτα C AG T || καὶ ante σε præm. C

23,3¹ P C, AG T (1-4 εἰ – πρόσεχε) – 1 τὸ ante σὸν præm. C || ἐστὶ P T : ἔτις C εἰ G ἢ A || 1-2 μὴ – αὐτοῦ > AG || 2 βρωμάτων P T : ἐδεσμάτων C || 3 καὶ + δι' AG + ἀντὶ T || βούλεται σε² > AG

23,4¹ P C

23,5¹ P C – 1 τὸ ante σὸν præm. C || 2 καταλείψει C : καταλήψει P

Chapitre XXIII

1. Si tu t'assois à la table des princes, considère avec lucidité ce qui t'est présenté. Qu'est-ce qu'« avec lucidité⁴³ » ? Il ajoute : **2². sachant que tu dois l'apprêter !**

3¹. Si tu es trop gourmand, ne convoite pas ses mets à lui. C'est-à-dire, s'il a apprêté un grand plat, qu'il veut te forcer et veut, le temps d'un déjeuner, te tromper en te faisant manger des plats qu'il ne faut pas, ne prête pas attention.

4¹. Ne te mesure pas, si tu es pauvre, à un riche. N'aie rien de commun avec un riche, dit-il, et ne lui prête pas attention.

5¹. Si tu portes ton regard vers lui, nulle part il ne sera visible. Vite, en effet, il t'abandonnera, vite, il te regardera de haut.

⁴³ La question se comprend, dans la mesure où l'adverbe νοητῶς (littéralement « avec intelligence ») n'est attesté que dans ce proverbe.

4

7. Ὄν τρόπον γὰρ εἶ τις καταπίοι τρίχα, οὕτως ἐσθίει καὶ πίνει. Ἡ τοῦτό φησιν ὅτι οὐχ ἡδέως ἐσθίει τοῖς σοῖς βασκαίνων^a, ἢ ὅτι οὐκ ἔξει χάριν τοῖς σιτίοις σου, ἀλλὰ καὶ ἀχαριστήσῃ, ἢ ὅτι οὐ πρότερον ἀποστήσεται, ἕως ἂν αὐτὰ ἐμέσῃ^b, τουτέστιν ὡσπερ ὁ ἐμῶν ἢ ὁ καταπίνων τρίχα, οὕτως οὐδὲ αὐτὸς ἐκείνος αἰσθήσεται τούτων.

4

15. Υἱέ, ἐὰν σοφὴ γένηταί σου ἡ καρδία, εὐφρανεῖς καὶ τὴν ἐμὴν καρδίαν 16. καὶ ἐνδιατρίψῃ τὰ ἐμὰ χεῖλη τοῖς σοῖς λόγοις ἢ τὰ σὰ χεῖλη τοῖς ἐμοῖς λόγοις. Ὅταν γὰρ συνετὴ ἢ διάλεξις ἦ, πολλὴν αὐτὴν ἀνάγκη γενέσθαι καὶ μακρὰν ἄτε κόρον οὐκ ἔχουσιν.

24¹. Καλῶς ἐκτρέφει πατὴρ δίκαιος. Οὐκ ἄρα ἀρκεῖ τὸ πατέρα εἶναι, ἀλλὰ δεῖ καὶ δίκαιον εἶναι.

26. Δός μοι, υἱέ, σὴν καρδίαν, οἱ δὲ σοὶ ὀφθαλμοὶ ἐμὰς ὁδοὺς τηρεῖτωσαν. Ὅρθως ὅτι οὐχὶ λόγοις μόνον, ἀλλὰ καὶ ἔργοις ὑπόδειγμα χρὴ προκεῖσθαι καὶ παράδειγμα ζηλωτόν;

a. cf. Pr 23,6 b. cf. Pr 23,8

23,7 P C, AGM ZT (2-6 ἢ – τούτων) – 1 μὴ συνδείπνει ἀνδρὶ βασκάνῳ μηδὲ ἐπιθύμει τῶν βρωμάτων αὐτοῦ (23,6) ante ὃν praem. C || 2 πίνει + μηδὲ πρὸς σε εἰσαγάγῃς αὐτὸν καὶ φάγῃς τὸν ψωμόν σου μετ' αὐτοῦ ἐξαιμέσει γὰρ αὐτὸν καὶ λυμανεῖται τοὺς λόγους σου τοὺς καλοὺς (23,8) C || ἢ > Z || ἐσθίει C AM T : αἰσθίει P G Z || φησιν + τοὺς λόγους τῶν σοφῶν C || 3 τοῖς σοῖς post βασκαίνων ~ T > M || 5 αὐτὰ > T || 6 ἐκείνος > T

23,15-16 P C, AGM ZT (4-5 ὅταν – ἔχουσιν) – 1 ἡ καρδία σου ~ C || 2 ἐνδιατρίψῃ Ppc : ἐὰν διατρίψῃ Ppc ἐὰν διατρίψῃ C || 3-4 ἐμὰ – λόγοις P : σὰ χεῖλη λόγοις πρὸς τὰ ἐμὰ χεῖλη ἐὰν ὀρθὰ ἦ C || 5 γενέσθαι P C AGM Z : γίνεσθαι T

23,24¹ P C, AG T (1-2 οὐκ – εἶναι) – 1 δίκαιος + ἐφ' οὐκ δὲ σοφῶ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ (23,24²) C || 2 δεῖ καὶ > AG || εἶναι post δεῖ ~ T

23,26 P C, AG ZT δ (2-3 ὀρθως – ζηλωτόν) – 2 ὅτι > AG || οὐχὶ P C AGZ : οὐ T || 3 καὶ παράδειγμα > T

7. À la manière dont on avale un cheveu, l'envieux⁴⁴ mange et boit. Ou bien, dit-il, il mange sans plaisir parce qu'il t'envie ton repas, ou bien il n'aura pas de reconnaissance pour les vivres que tu lui donnes, mais même il se montrera ingrat, ou bien il ne s'en ira pas tant⁴⁵ qu'il ne les aura pas vomis, c'est-à-dire comme celui qui vomit ou celui qui avale un cheveu, celui-là ne sentira pas même leur goût.

15. Fils, si ton cœur devient sage, tu mettras en joie aussi mon cœur, 16. et mes lèvres s'attacheront à tes paroles, ou tes lèvres aux miennes. Quand, en effet, la discussion est intelligente, il est nécessaire qu'elle soit abondante et longue, parce qu'elle ne connaît pas de satiété.

24¹. Un père juste élève bien. Il ne suffit donc pas d'être père, mais il faut encore être juste.

26. Donne-moi, fils, ton cœur, et que tes yeux observent mes voies. Vois-tu que ce n'est pas seulement en paroles, mais aussi en actes qu'il faut offrir un modèle et un exemple digne d'être imité ?

⁴⁴ Tel est le sujet qu'implique le verset précédent (Pr 23,6), non cité ici : Μὴ συνδείπνει ἀνδρὶ βασκάνῳ μηδὲ ἐπιθύμει τῶν βρωμάτων αὐτοῦ (« Ne prends pas de repas avec un homme envieux, ne convoite pas non plus ses nourritures »).

⁴⁵ Οὐ πρότερον ἀποστήσεται ἕως ἂν : même formule dans l'hom. V *Sur les stautes*, PG 49,80 et dans la *Lettre 232*, PG 52,739.

4 27. Πίθος γὰρ τετρημένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος
καὶ φρέαρ στενὸν ἀλλότριον. Τουτέστιν· οὐ γὰρ ῥάδιον
ἀνιμήσασθαι τοὺς βεβλημένους λοιπὸν, ἀλλὰ βάλλειν μὲν ἔστιν
εὐχερώς, ἐκβάλλειν δὲ οὐκέτι.

4 31. Μὴ μεθύσκεσθε οἴνοις, ἀλλὰ ὁμιλεῖτε
ἀνθρώποις δικαίοις καὶ ὁμιλεῖτε ἐν περιπάτοις μὴδ' ἐν
σπιβάσιν· ἐὰν γὰρ εἰς τὰς φιάλας καὶ τὰ ποτήρια δῶς
τοὺς ὀφθαλμούς σου, ὕστερον περιπατήσετε γυμνοί.
32¹. τὸ δὲ ἔσχατον ὥσπερ ὑπὸ ὄψεως πεπληγῶς ἐκτείνεται.
Καθάπερ γὰρ ὁ ὑπὸ ὄψεως δηθεὶς εὐθέως μὲν οὐκ ἔχει τὴν
αἴσθησιν τῆς ὀδύνης, ὕστερον δὲ ἀπολείται, οὕτως καὶ ἐνταῦθα.

33. Οἱ ὀφθαλμοί σου ὅταν ἴδωσιν ἀλλότρια, τὸ
στόμα σου λαλήσει σκολιά. Τουτέστιν ὅταν τὰ σὰ ἀναλωθῇ,
ἀμηχανία λοιπὸν καὶ οὐδεμία διόρθωσις.

23,27 P C, AG ZT (2-4 τουτέστιν – οὐκέτι) – 1 τετρημένος
Rahlfs: τετριμμένος P C || 2 τουτέστιν > Z || γὰρ > ZT || 3
ἀνιμήσασθαι + πρὸς Z || βεβλημένους P C: βεβήλους AG
βουλημένους ZT || βάλλειν P C AG: βαλεῖν ZT || 4 εὐχερώς P C AG:
-ρές ZT || ἐκβάλλειν P C AG: ἐκβαλεῖν ZT

23,31-32¹ P C, AGM ZT (6-7 καθάπερ – ἐνταῦθα) – 1-3 μὴ –
σπιβάσιν > C || 3 τὰ ποτήρια P: τὸ ποτήριον C || 4 περιπατήσετε P:
-σεις C || γυμνοί P: γυμνότερος ὑπέρου C || 6 ὁ P^{s1} || 7 ἀπολείται
P Z: ἀπωλείται C ἀπόλλυται AGM T || οὕτως καὶ ἐνταῦθα P C AG
Z: οὕτω κἀνταῦθα T

23,33 P C, ZT (2-3 τουτέστιν – διόρθωσις) – 1 ἀλλότρια P:
ἀλλοτρίαν C || τότε ante τὸ praem. C || 2 τουτέστιν – ἀναλωθῇ > T ||
ἀναλωθῇ P C: ἀλωθῇ Z

27. Car c'est une jarre percée⁴⁶, la maison d'autrui, et un puits étroit, celui d'autrui. C'est-à-dire : il n'est pas facile de tirer les jarres déjà jetées, mais s'il est possible de les jeter facilement, les sortir ne l'est plus.

31. Ne vous enivrez pas de vins⁴⁷, mais conversez avec des hommes justes, conversez aussi dans vos promenades et non sur la paille, car si tu livres tes yeux aux coupes et aux flacons, plus tard vous vous promènerez nus ! 32¹. À la fin, comme blessé par un serpent il est étendu. Car de même que lorsqu'on est mordu par un serpent, on n'a pas immédiatement la sensation de la douleur, mais que plus tard on périt, de même ici.

33. Quand tes yeux regarderont chez autrui, ta bouche parlera de travers. C'est-à-dire, quand tu as dépensé ton argent, embarras dès lors et pas de solution.

⁴⁶ Sur cette image inspirée du mythe infernal des Danaïdes, voir D.-M. D'HAMONVILLE, op. cit., p. 105-106. Chez CHRYSOSTOME, ce premier stique illustre une action vaine : cf. la *Catéchèse baptismale* I 19, SC 366, p. 152, les hom. V 1 et LXXVI 5 *Sur Matthieu*, PG 57,55 et 58,700, les hom. XXXIV 3 et LXXXVII 4 *Sur Jean*, PG 59,197 et 478, l'hom. XXIX 3 *Sur les Actes*, PG 60,218 et l'hom. XII 1 *Sur l'épître aux Ephésiens*, PG 62,89. Ici, seul le deuxième stique semble commenté.

⁴⁷ Cf. Ep 5,18 et le commentaire de l'hom. VIII 1 *Contre les Juifs*, PG 48,927 et *Sur la résurrection de Jésus*, PG 50,434.

34. Καὶ κατακείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης,
καὶ ὥσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῶ κλύδωνι. Τί γὰρ ὄφελος,
εἶπέ μοι, τῆς τέχνης τοῦ χειμῶνος ἐπικρατοῦντος;

35. Ἐρεῖς δὲ «Ἐτυπτόν με, καὶ οὐκ ἐπόνεσα, καὶ
ἐνέπαιξαν, ἐγὼ δὲ οὐκ ἤδειν.» Ἀλλὰ δεινὸν ἢ ἀναλησία.

4 «Πότε ὄρθρος ἔσται, ἵνα ἐξελθὼν ζητήσω μεθ'
ῶν συνελεύσομαι;» Ὅρῳς τὸν χειμῶνα ἠργμένον, οὐδὲν δὲ
γιγνόμενον πλέον; Ὁ τοιαῦτα ἐγκαλῶν ζητεῖ «πότε ὄρθρος
ἔσται». Ὅρα εὐθέως ἐκ προοιμίων τῆς ἡμέρας αὐτὸν
8 ἐπιγινόμενον πρὸς ποτόν, τὸν καιρὸν τῆς τῶν ἀναγκαίων
ἐργασίας, ὃν πάντες ποιοῦνται προοίμιον σπουδῆς, τοῦτον
οὗτος ἔχει τῶν ἐπιθυμιῶν. Οὐκ ἄρα μέθη καὶ τρυφὴ πενίας
ποιητικὸν μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῦ νοσήματι περιβάλλειν χαλεπῶ
καὶ ἀνιάτῳ καὶ οὐκ ἔχοντι διόρθωσιν· τὸ καὶ πρὸς πληγὰς καὶ
12 πρὸς γέλωτα ἀνένδοτον εἶναι ὅσον κακόν.

23,34 P C, AG ZT (2-3 τί – ἐπικρατοῦντος;) – 1 κατακείσῃ C:
κατακείσε P || 3 εἶπέ μοι > T

23,35 P C, ZT (2 ἀλλὰ – ἀναλησία), AG ZT (4-12 ὄρῳς – κακόν) –
1 εἶτα ante ἐρεῖς præm. C || δὲ > C || 2 ἐνέπαιξαν + με C || ἀλλὰ P:
ἄλλο C > ZT || δεινὸν + οὖν T || 3 ἔσται ὄρθρος ~ C || ἐξελθὼν P:
ἐλθὼν C || 4 ἠργμένον P^{s1}: ἠγμένον P^{ix} ἠρμένον C AG ZT || καὶ ante
οὐδὲν præm. T || δὲ P^{s1} AG: γὰρ C Z > P^{ix} T || 5 γιγνόμενον P C:
γιν- AG ZT || πλέον γινόμενον ~ T || 5-7 ὁ – τὸν > T || 7
ἐπιγινόμενον P ZT: ἐπιγενομένης ὄρῳντα C ἐπειγόμενον AG ||
ποτόν + καὶ C AG Z || τῶν > G || 8 τοῦτον P C AG T: τούτων Z || 9
οὗτος P C ZT: οὕτως AG || τρυφὴ P C AG T: τριβὴ Z || 10
ποιητικὸν P AG ZT: -κῶν C || περιβάλλειν P C A ZT: -βαλεῖν G || 11
τὸ καὶ P C AG: καὶ τὸ ~ Z τὸ γὰρ T || 12 ἀνένδοτον P C AG T:
ἀνέκδ- Z

34. Et tu seras couché comme au cœur de la mer, et comme un pilote dans une forte houle. En effet, à quoi sert, dis-moi, l'art du pilote quand la tempête est déchaînée ?

35. Tu diras : « Ils me frappaient, et je n'ai pas eu mal, et ils se sont joué de moi, mais moi, je ne le savais pas. » Et pourtant, c'est terrible, l'insensibilité !

« **Quand est-ce que ce sera l'aurore, pour que je sorte chercher des compagnons à qui me frotter ?** » Tu vois ? La tempête a commencé, mais rien de plus ne se passe. Celui qui récrimine ainsi cherche « quand va venir l'aurore ». Regarde-le se mettre immédiatement, dès l'entame du jour, en peine de boisson : le moment où commence l'activité nécessaire, où tous entament leur effort, ce moment-là, lui, c'est celui de ses désirs ! L'ivrognerie et la vie de mollesse ne sont pas seulement facteur de pauvreté⁴⁸, mais aussi de maladie grave, incurable et sans solution : être indifférent aux coups et au rire, quel malheur !

⁴⁸ Πενίας ποιητικόν : même expression dans l'hom. XI 3 *Sur les Actes*, PG 60,97.

XXIV

3. Μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος καὶ μετὰ
 συνέσεως ἀνορθοῦται. Οὐχὶ τὴν τῶν τοίχων οἰκοδομήν
 φησιν, ἀλλὰ τὴν πρόνοιαν τὴν οἰκοδομικὴν, οὐκ οἰκοδομεῖται δὲ
 4 μόνον, ἀλλὰ καὶ πεσοῦσα ἀνίσταται.

4. Μετὰ αἰσθήσεως ἐμπίμπλαται ταμεία. Οὐκ ἄρα
 εὐπορία καὶ πραγματεία αὐτὴ ποιεῖ ταμεία πληρωθῆναι, ἀλλὰ
 8 σύνεσις καὶ σοφία.

Μετὰ παντὸς πλοῦτου τιμίου καὶ καλοῦ. Ἔστιν
 γὰρ πλοῦτος τίμιος καὶ καλός.

5. Κρείσσων σοφὸς ἰσχυροῦ καὶ ἀνὴρ φρόνησιν
 ἔχων γεωργίου μεγάλου. Οὐ γὰρ ἀπλῶς, ἀλλὰ «μεγάλου»·
 ὅσα γὰρ ἡ γῆ τούτῳ κατ' ἔτος ἐκφέρει, τοσαῦτα ἐκείνῳ. Ἦ καὶ
 4 πολλῶ βέλτιον φρόνησις· τὸ μὲν γὰρ γεώργιον ὑποκείται
 ἀνωμαλία ἀέρων.

24,3-4 P C, AGM ZT (2-4 οὐχὶ – ἀνίσταται), M Z (8-9 ἔστιν –
 καλός) – 1-2 καὶ – ἀνορθοῦται > C || 2 οὐχὶ P C AGM Z: οὐ T ||
 τοίχων P C GM: τύχων A τοίχων λέγει T οἴκων Z || 3 φησιν > T ||
 οἰκοδομικὴν P C AGM: οἰκοδομητικὴν ZT || 5 καὶ μετὰ συνέσεως
 ἀνορθοῦται (24,3²) καὶ ante μετὰ præm. C || μετὰ – ταμεία ante 8
 παντὸς ~ C || ταμεία Rahlfs: ταμία P ταμεία C || 6 ταμεία P:
 ταμεία C || 8 μετὰ > C

24,5 P C, AGM Z (2-5 οὐ – ἀέρων) – 2 οὐ γὰρ P C Z: οὐκ AGM T
 || ἀπλῶς + δὲ T || 3 ἐκφέρει P C ZT: φέρει AGM || ἢ > T || 4 βέλτιον P
 C: βελτίων Z βελτίω T πλείον AGM || ἡ ante φρόνησις præm. AGM ||
 μὲν > AGM T || γεώργιον + καὶ T || 4-5 ὑποκείται – ἀέρων P C AGM
 Z: ἀνωμαλία ἀέρων ἔστιν ὅτε ὑποκείται T || 5 ἀέρων P C AGM T:
 ἀέρος Z

Chapitre XXIV

3. Avec sagesse se construit une maison et avec l'intelligence elle se redresse. Il ne parle pas de la construction des murs, mais de la prévoyance de l'architecte : la maison non seulement est construite, mais si elle s'est écroulée elle est relevée.

4. Avec sens se remplissent les resserres. Ce n'est donc pas l'abondance des ressources ni le travail même qui fait se remplir les greniers, mais l'intelligence et la sagesse.

De toute richesse précieuse et belle. Car la richesse est précieuse et belle.

5. Mieux vaut le sage que le fort et un homme qui a de la prudence qu'un grand champ⁴⁹. Non pas n'importe lequel, mais « un grand », car la terre pour l'un chaque année produit autant que pour l'autre. Ou bien encore, la prudence est de loin préférable, car le champ est soumis, lui, au caprice des vents.

⁴⁹ Cf. ce proverbe dans le *Comm. sur Job* IV 19, SC 346, p. 240.

4

6. Μετὰ κυβερνήσεως γίνεται πόλεμος. Πράγμα τσαύτης γέμον ταραχῆς, πᾶγμα δοκοῦν ἰσχύι σώματος κρίνεσθαι, πᾶγμα πολυχειρίας δεόμενον. Ἡ τοῦτό φησιν ἢ ὅτι οὐχ ἀπλῶς δεῖ πολέμοις ἐπιτρέχειν· ὅρα γὰρ ὅταν ἐλέσθαι δέη, φησίν, οὐχὶ ἢ σοφία εἰς μέσον παράγεται;

Βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας βουλευτικῆς· οὐχὶ μετὰ σωμάτων.

22a¹. Λόγον φυλασσόμενος υἷος ἀπωλείας ἐκτός ἔσται. Τούτεστιν οὐδὲν πείσεται ποιηρόν, ἀπὸ λόγου δεχόμενος ἐδέξατο ἑαυτῷ συμφερόντως.

24,6 P C, AGM ZT (1-7 πᾶγμα – σωμάτων) – 1 πᾶγμα P AGM Z: πράγματος C T || 2 τσαύτης P AGM: αὐτῆς C ZT || γέμον P C G ZT: γέμων AM || 2-3 δοκοῦν – κρίνεσθαι > Z || σώματος P C ZT: σωμάτων AGM || 3 πολυχειρίας P C GM ZT: -χειρίας A || δεόμενον + μετὰ σοφίας οὗτος κατορθοῦσθαί φησιν οὐ γὰρ τοσοῦτον ἰσχύι στρατοπέδων αἴρεται τον ἀντίπαλον ὅσον βουλῆ T || τοῦτό φησιν > T || ἢ² > C AGM ZT || 4-5 ὅρα – παράγεται > M || 4 γὰρ + ὡς T || 5 φησίν οὐχὶ > T || παράγεται P ZT: παραγίνεται C AG > M || 6-7 βοήθεια – σωμάτων > AGM ZT

24,22a¹ P, T (2 τουτέστιν – λόγου)

6. Avec l'art de gouverner se fait la guerre. C'est une affaire pleine de tant de troubles, une affaire qui semble se décider par la force physique, une affaire qui demande beaucoup de bras. Ou bien, dit-il, il ne faut pas courir à l'ennemi tout simplement; vois plutôt : quand il faut faire un choix, dit-il, la sagesse n'est-elle pas placée au milieu ?

Le secours, avec un cœur réfléchi, et non avec des moyens physiques.

22a. Un fils attentif à ce qu'on dit évitera la perte⁵⁰. C'est-à-dire : il ne subira rien de mauvais; en écoutant tel ou tel propos, il en tirera avantage pour lui-même.

⁵⁰ Cf. l'allusion à ce stique, considéré comme prophétique en Jn 17,12 : Καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ (« Et aucun d'entre eux ne périra, si ce n'est le fils de perdition, afin que l'Écriture soit accomplie » : le mot ἀπωλείας est ici accolé à υἱὸς pour désigner le diable); cf. l'hom. LXXXI 2 *Sur Jean*, PG 59,440 et l'hom. XII 1 *Sur la deuxième épître aux Thessaloniens*, PG 62,482, qui insiste sur l'accomplissement de l'Écriture.

XXX

3. Θεὸς ἐδίδαξέν με σοφίαν καὶ γνῶσιν ἀγίων
 ἔγνωκα· 4¹. τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη;
 Οὐδεὶς^a, φησὶν, ἀλλ' ὁ θεὸς τὰ πάντα πληροὶ καὶ τὰ πάντα
 οἶδεν.

4

8². Πλοῦτον δὲ καὶ πενίαν μή μοι δῶς, 10¹. μὴ
 παραδῶς οἰκέτην εἰς χεῖρας δεσπότου. Οὐ γὰρ ἀρκεῖ ἡ
 δουλεία; Οὐ γὰρ ἀρκεῖ τὸ φεύγειν; Φιλανθρώπους εἶναι παιδεύει,
 περὶ τῶν κακῶς πασχόντων φησὶν· οὐ γὰρ ἐπὶ σωτηρία βούλεται
 εἶναι ὤμούς, ἀλλὰ συγγνώμης ἀπάντας ἀπολαύειν. Οὐδὲν
 δύναται αὐτὸν ἐργάσασθαι· οἰκέτης ἐστί, δραπέτης ἐστί.

4

10². Μήποτε καταράσσηταί σε καὶ ἀφανισθῆς· 11¹.
 ἔκγονον κακόν πατέρα καταράται· Ἄλλ' ἀράται ὁ χείρων;
 Πάνυ.

a. cf. Jn 3,13

30,3-4 P, T (3-4 οὐδεὶς – οἶδεν)

30,8².10¹ P, T (2-6 ἀρκεῖ – ἐστίν)– 2 ἀρκεῖ + φησὶν T || 4 τῶν ...
 πασχόντων P: τοῖς ... πάσχοντας T || 4-5 οὐ – ἀλλὰ P: καὶ T || 5
 οὐδὲν + φησὶν T || 6 αὐτὸν copieci: αὐτῶν P σε T

30,10²-11¹ P

Chapitre XXX⁵¹

3. Dieu m'a enseigné la sagesse et j'ai connu la connaissance des saints. 4¹. Qui est monté au ciel et en est redescendu⁵² ? Personne^a, dit-il, mais Dieu accomplit tout et sait tout⁵³.

8². Ne me donne ni richesse ni pauvreté⁵⁴, 10¹. Ne livre pas un serviteur aux mains de son maître. La servitude, en effet, ne suffit-elle pas ? Ne suffit-il pas d'être en fuite ? Il nous enseigne à être pleins d'humanité, il parle de ceux qui sont malheureux, car, en vue du salut, il ne veut pas que nous soyons cruels, mais que tous bénéficient du pardon. Il ne peut rien lui faire : c'est un serviteur, c'est un fugitif !

10². De peur qu'il ne te maudisse et que tu ne sois anéanti. 11¹. Un mauvais rejeton maudit son père. Mais il le maudit, lui qui est pire ? Tout à fait.

⁵¹ Les *Proverbes* dans la Bible grecque suivent un ordre différent de la Bible hébraïque, dont les numéros de chapitres ont été conservés : Pr 30,1-14 précède ainsi Pr 24,23 et Pr 30,15-31,9 suit Pr 24,34; les chapitres 25 à 29 sont donc les derniers. Voir l'Introduction, p. 37-38.

⁵² Sur Jn 3,13 qui fait allusion à ce stique, cf. l'hom. LIV 1 *Sur Matthieu*, PG 58,533 et les hom. XXVII 1 *Sur Jean*, PG 59,158 et 264. Sur Pr 30,4³, cf. l'*Explication du Psaume CXXXIV* 2, PG 55,390 (voir Pr 8,28 et la note).

⁵³ Πάντα πληροῦ καὶ πάντα οἶδε : même expression dans l'hom. III 6 *Sur la deuxième épître aux Corinthiens*, PG 61,414.

⁵⁴ Cf. ce proverbe dans l'hom. III 4 *Sur la première épître aux Thessaloniens*, PG 62,412 et l'hom. XVIII 2 *Sur l'épître aux Hébreux*, PG 63,136.

XXIV

4 24. Ὁ γὰρ εἰπὼν τὸν ἀσεβῆ «Δίκαιός ἐστιν», ἐπικατάρατος ἔσται λαοῖς καὶ μισητὸς ἐν ἔθνεσιν. Τί λέγεις; «Ἐπικατάρατος» διὰ τί; Ὅτι τὸ συνειδὸς οὐ διέφθαρται, ὅτι σύννοιδεν, οὐ διέφθαρται παρὰ τοῖς πολλοῖς.

4 27. Ἐτοίμαζε εἰς τὴν ἔξοδον τὰ ἔργα σου καὶ παρασκευάζου εἰς τὸν ἀγρὸν καὶ πορεύου κατόπισθέν μου καὶ ἀνοικοδομήσω τὸν οἶκόν σου. Ἐμοὶ δοκεῖ λέγειν πάντα ὡς θνητὸς οὕτω πράττε· ἐὰν ὀργισθῆς, ὡς θνητὸς· ἀν χάρις, ὡς θνητὸς· ἀν ἀλγῆς, ὡς θνητὸς. Ὅταν γὰρ ὄρθα βιώσης «κατόπισθέν μου», ὡς ἐνομοθέτησα καὶ προσέταξα.

24,24 PC, T α (2-4 aliter) – 1 γὰρ > C || 2 λαοῖς ἔσται ~ C || 2-3 τί – ἐπικατάρατος > C || 4 οὐ διέφθαρται > C || παρὰ τοῖς πολλοῖς post 3 διέφθαρται C

24,27 PC, MT (3-6 ἐμοὶ – προσέταξα) – 2 τὸν + σὸν C || 3 καὶ – σου > C || 4 οὕτω PC : οὕτως M > T || ὀργισθῆς PT : γεωργεῖς C γεωργῆς M || 5 ἀν – θνητὸς > MT || ὅταν PCM : τότε T || βιώσης PC : -σεις MT || 6 κατόπισθέν PCM : ἢ τὸ ὀπισθέν T || μου + ἀντὶ τοῦ T || καὶ PCM : ὡς T || προσέταξα + πορεύου C

Catenaë

α. 24,24 2-4 Τί λέγων; «Ἐπικατάρατος» διὰ τί; Ὅτι τὸ συνειδὸς, φησί, διέφθαρται, ὅτι οὐδὲ σύννοιδεν ὡς διέφθαρται ἐκ τῆς ἄγαν ἀπονοίας. «Καὶ μισητὸς» μὲν ἐν τοῖς ἑαυτοῦ φησι λαοῖς, διαγγέλλει δὲ τοῦτον καὶ τοῖς ἄλλοις ἢ φήμη.

T

Chapitre XXIV (suite)

24. Qui a dit de l'impie « Il est juste » sera maudit par les peuples et odieux parmi les nations. Que veux-tu dire ? Pourquoi « maudit » ? Parce que la conscience ne se corrompt pas⁵⁵; parce qu'il a une conscience; et elle ne se corrompt pas chez la multitude.

27. Prépare tes œuvres pour ta sortie et tiens-toi prêt à aller à la campagne⁵⁶, marche derrière moi et je reconstruirai ta maison. Il me semble vouloir dire : fais tout en pensant que tu es mortel⁵⁷. Si tu t'emportes, pense que tu es mortel; si tu te réjouis, pense que tu es mortel; si tu souffres, pense que tu es mortel. Quand, en effet, tu mènes une vie bien droite « derrière moi », c'est selon les lois et les ordres que je t'ai donnés.

⁵⁵ Cf. le commentaire de Pr 7,15 et le passage de l'*Explication du Psaume VII 13*, PG 55,101 cité en note.

⁵⁶ Cf. ce proverbe dans l'hom. II 3 *Sur Lazare*, PG 48,985 et l'hom. *Sur sainte Drosis 1*, PG 50,684, où la vue du tombeau de la sainte, dit CHRYSOSTOME, doit inciter à la philosophie et à la vertu; d'où la citation du proverbe, ainsi interprété : Οὐ περὶ τῆς αἰσθητῆς ὁδοῦ διαλεγόμενος, ἀλλὰ περὶ τῆς ἐντεῦθεν ἀποδημίας. "Ἄν γὰρ διηλεκῶς καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν τὸ τῆς τελευτῆς προβλέπωμεν ἄδηλον, οὐ ταχέως ἀμαρτησόμεθα. « Il ne parle pas du chemin visible, mais du départ d'ici-bas. Car si nous prévoyons sans cesse, chaque jour notre invisible fin, nous ne nous hâterons pas de pécher. »

⁵⁷ Cf. l'hom. XVIII 7 *Sur l'épître aux Romains*, PG 60,582 : "Ὅταν μὲν γὰρ ἔζης, ὡς ἀθάνατος, οὕτως ἀντείχου τῶν ὄντων· νυνὶ δὲ ἐπεὶ δὴ ἔμαθες, ὅτι θνητὸς γέγονας, κἂν νῦν τὸ δόγμα κατάλυσον καὶ ὡς θνητὸς περὶ τῶν σαντοῦ βούλευσαι· μᾶλλον δὲ ὡς ὀφείλων ἀθανάτου ζωῆς διηλεκῶς ἀπολαύειν. En effet, tant que tu vivais, tu t'attachais aux choses comme si tu étais immortel; maintenant que tu sais que tu es mortel, mets fin, ne serait-ce que maintenant, à cette croyance et décides de tes affaires en pensant que tu es mortel, ou plutôt que tu dois jouir d'une vie immortelle, sans cesse. »

4

30. Ὡσπερ γεώργιον ἀνὴρ ἄφρων καὶ ὡσπερ ἀμπελῶν ἄνθρωπος ἐνδεής. Ἐπειδὴ εἶπεν «ὡσπερ γεώργιον ἀνὴρ ἄφρων», **31¹⁻²**. ἐὰν ἀφήσῃ αὐτόν, χερσωθήσεται καὶ χορτομανήσει ὄλος, δείκνυσιν ὅτι μὴ ἀφεθεὶς βελτίων ἔσται καὶ ἐπιδώσει.

32¹. Ὑστερον ἐγὼ μετενόησα. Ἄφ' ἑαυτοῦ τὸ παράδειγμα. «Ὑστερον μετενόησα» οὐ γὰρ ἐξ ἀρχῆς.

33². Ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζει χερσὶν στήθη. Ἀλλαχοῦ^a φησιν καὶ ἐνταῦθα^b περὶ πείνας διαλέγεται.

a. cf. Pr 6,10 b. cf. Pr 24,34

24,30-31² P C, AGM ZT (2-5 ἐπειδὴ – ἐπιδώσει) – 2 ἐνδεής + φρενῶν ἐὰν δὲ ἀφήσῃ αὐτόν χερσωθήσεται καὶ χορτομανήσῃ ὄλος καὶ γίνεται ἐκλελιμμένος οἱ δὲ φραγμοὶ τῶν λίθων αὐτοῦ κατασκαφήσονται (24,31) C || 2-4 ἐπειδὴ – αὐτόν AGM Z: δεῖ ἄρα χεῖρα διδόναι T || 3 χερσωθήσεται P C Z: χερσωθῆ AGM || 3-4 καὶ – ὄλος > AGM || 4 χορτομανήσει P: -μαίση C || ὅτι P C AGM Z: γὰρ ὡς T || ἀφεθεὶς AGM ZT: ἀφεθῆς P C || βελτίων P AGM ZT: βέλτιον C || 5 καὶ > AGM || ἐπιδώσει P C T: ἐπιγνώσει Z > AGM

24,32¹ P C, AGM Z (1-2 ὕστερον – ἀρχῆς) – 1 διὸ ἐπήγαγεν ante ὕστερον p^{raem}. AGM || μετενόησα + ἐπέβλεψα καὶ ἐξελεξάμην παιδείαν (24,32²) C || τὸ > C || 2 μετενόησα > AGM || οὐ γὰρ P C Z: οὐκ AGM

24,33² P C, Z (1-2 ἀλλαχοῦ – διαλέγεται) – ὀλίγον νυστάζεις ὀλίγον δὲ καθεύδεις (24,33¹) ante ὀλίγον p^{raem}. C || στήθη + ἐὰν δὲ τοῦτο ποιεῖς ἤξει προπορευόμενη ἡ πείνα σου καὶ ἡ ἐνδειά σου ὡς ἀγαθὸς δρομεύς (24,34) C

30. Comme un champ l'homme insensé, et comme une vigne l'homme indigent. Puisqu'il a dit « comme un champ l'homme insensé », **31¹⁻². si tu le quittes, il tombera en friches et ne sera plus qu'herbes folles⁵⁸**, il veut montrer que si tu ne le quittes pas, il sera meilleur et fera des progrès.

32¹. Plus tard, moi, je me suis ravisé. De lui-même vient l'exemple. « Plus tard je me suis ravisé » : car ce n'était pas le cas dès le début.

33². Tu croises un peu les mains sur ta poitrine. Il le dit ailleurs^a et ici, il parle de la pauvreté^b.

⁵⁸ CHRYSOSTOME cite ce proverbe au début de l'hom. *Contre ceux qui n'étaient pas là* 1, PG 63,477 pour illustrer le danger de la négligence pastorale et tendre à plus de zèle.

XXX

Εἶτα ἐπάγει τὰ πράγματα φθορᾶς αἴτια· **15¹**. Τῇ βδελλῆ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν – ἡ φθορὰ ταῦτα ἀγαπᾷ τὰ πράγματα, **16¹**. « ἄδην καὶ ἔρωτα καὶ γυναῖκα πορρικῆν »· οὐδὲ γὰρ αὕτη πέρασ οὐδὲ κόρον ἔχει.

4

16². Καὶ γῆ οὐκ ἐμπιπλαμένη ἀεὶ τὰ σπέρματα δέχεται, οἷα ἂν καταβάλης ἐφίεται· οὕτω καὶ ὁ θάνατος καὶ τὸ πῦρ^a ἐφ' οὔσπερ ἐφίεται διαφθείρει· τοιοῦτόν τι καὶ ἡ πείνᾳ – ἀναλωτικὰ ταῦτα τὰ πράγματα –, τοιοῦτόν τι καὶ ὁ ὄκνος καὶ ἡ ἀργία. Ἐπειδὴ γὰρ θαυμάσει ἴσως τις διὰ τί κόρον οὐκ ἔχει ὁ ἄδης, καίτοι δαπανῶν τὸν ἄνθρωπον, διὰ τοῦτο, φησί, οὐδὲ ταῦτα κόρον ἔχει οὐδὲ ἴσταται· που. Ὅρα δὲ τίη παρέβαλλεν τὴν πορρείαν, τῷ ἄδῃ.

4

8

18. Τρία δέ μοί ἐστιν ἃ οὐ δύναμαι νοῆσαι, καὶ τὸ τέταρτον οὐ γινώσκω. Οὐκ εἶπεν ὅτι ἀδύνατον, ἀλλ' « οὐ γινώσκω ».

a. cf. Pr 30,16³

30,15¹-16¹ P C, Z (1 εἶτα – αἴτια, 2-4 ἡ – ἔχει) – 1 εἶτα – αἴτια ante **25,1** 1 αὐται ~ C || 2 ἦσαν + ἀγαπήσει ἀγαπώμενα καὶ αἱ τρεῖς αὐται οὐκ ἐνεμπίπων αὐτήν (30,15²) C || 3 καὶ¹ > Z

30,16² P C, Z (1-8 ἀεὶ – ἄδῃ) – 1 τρία δέ ἐστιν ἃ οὐ πλησθήσεται καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν ἰκανόν ἄδης καὶ ἔρωσ γυναικός (30,15²⁻³) ante καὶ præm. C || γῆ C: γῆν P || ἐμπιπλαμένη + ὕδατος καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ οὐκ εἶπον ἀρκῆ (30,16²⁻³) C || ἡ γῆ μὲν γὰρ ante ἀεὶ præm. C || 3 οὔσπερ P C: οὔσπερ Z || 5 θαυμάσει P: θαυμάζει C Z || 7 ἴσταται P C: ἴστανται Z || τίη P C: τίνα Z || παρέβαλλεν P C: παρέβαλε Z

30,18 P C, T (2-3 οὐκ – γινώσκω) – 1 μοί ante νοῆσαι ~ C || ἃ οὐ δύναμαι P: ἀδύνατον C || 2 εἶπεν + δὲ T || γινώσκω P T: ἐπιγ- C

Chapitre XXX (suite)

Puis il ajoute les choses qui sont cause de corruption : **15¹**.

La sangsue avait trois filles – voici les choses qu'aime la corruption : **16¹**. « l'Hadès, le désir et la femme prostituée⁵⁹ »; car celle-ci n'a ni limite ni satiété.

16². Et la terre non rassasiée sans cesse reçoit les semences : toutes celles que tu jettes, elle s'y attaque. De même la mort et le feu^a détruisent ceux à qui ils s'attaquent. Telle est aussi la pauvreté – ces choses-là sont coûteuses ! –, telles aussi la fainéantise et l'oisiveté. En effet, on se demandera sans doute pourquoi l'Hadès est insatiable, bien qu'il consume l'homme, or c'est pour cette raison, dit-il, que ces choses sont insatiables et ne s'arrêtent pas. Vois à qui il compare la prostitution : à l'Hadès !

18. Il y a trois choses que je ne peux comprendre, et la quatrième, je ne la connais pas. Il n'a pas dit que c'était impossible, mais « je ne la connais pas ».

⁵⁹ La citation des versets 15 et 16 est plus complète et littérale dans le *Coislin* : « La sangsue avait trois filles aimées d'amour / et ces trois-là ne la rassasiaient pas »; et plus loin : « et la quatrième ne fut pas satisfaite au point de dire : 'Assez !' : l'Hadès, le désir d'une femme / et la terre non rassasiée d'eau / et l'eau et le feu n'ont pas dit : 'Suffit !' »; voir l'Introduction, p. 28 et 41. Par l'ajout de l'adjectif πορνικήν, le commentateur atténue la misogynie du stique 16¹, mais l'emploi d'un hendiadyn (« l'amour *et* la femme ») ne résout pas vraiment l'inexactitude sur le nombre des « filles », qui dépasse largement le chiffre de trois ou de quatre.

19. Ἴχνος ἀετοῦ πετομένου καὶ ὁδοὺς ὄφρωσ
ἐπὶ πέτρας καὶ τρίβους νηὸς ποντοφορούσης καὶ ὁδοὺς
ἀνδρὸς ἐν νεότητι. Ταῦτα πάντα σωφροσύνης παιδευτικά.

4

20. Τοιαύτη ὁδὸς γυναικὸς μοιχαλίδος, ἢ ὅταν
πράξη ἀπονιψαμένη οὐδὲν φησιν πεπραχέναι ἄτοπον.

8

Ὡσπερ ἐκεῖ^b τὴν πορνείαν κόπτει, οὕτω καὶ ἐνταῦθα. Τίνος οὖν
ἔνεκεν τοῦτό φησιν, ὅτι ἀκατάληπτον τὸ πρᾶγμα; Ἄρα βουλόμενος
ἡμᾶς εἰς σωφροσύνην ἀγαγεῖν; Πάνυ· δεῖ γὰρ τοσαύτην
ἐπιδείκνυσθαι σωφροσύνην, ὡς μηδὲ πονηρὰν ὑποψίαν λαβεῖν.

12

Ἄτε σὺ ἀπλῆ ὀφθείσα, οὐκ ἔτι λοιπὸν ἀπονίψασθαί ποτε, παρὸν
ἀνηρῆσθαι, ἀλλ' ἀνάγκη ταῖς ὑπευθύνους ἴσως διακεῖσθαι. Καὶ
παρακαλῶν τοὺς νέους διδασκάλους ἔχειν ἄτε τεθορυβημένης
τῆς φύσεως καὶ ταραχώδους οὔσης τῆς ἡλικίας, ὅτι μάταιος ἡ
πράξις αὐτῶν· οὐδὲν πεπηγὸς οὐδὲ μένον, οὐδὲν «Ἴχνος» τοῦ
βίου καταλείπεται.

b. cf. Pr 5,3-8.20; 7,10

30,19-20 P C, Z (3 ταῦτα – παιδευτικά, 6-9 ὡσπερ – λαβεῖν), ZbisT
(3 ταῦτα – παιδευτικά, 6-9 ὡσπερ – λαβεῖν, 10-15 οὐκ – καταλείπεται)
– 1 Ἴχνος P: -νη C || ὁδοὺς P: ὁδὸν C || 2 ποντοφορούσης P:
ποντοπορούσης C || 3 σωφροσύνης + εἰς ZbisT || 4 μοιχαλίδος C:
μοιχαλλίδος P || 4-5 ἢ – ἄτοπον > C || 6 ἐκεῖ P C: ἐκεῖνη Z γὰρ
ἀλλαχοῦ ZbisT || κόπτει P C: κρύπτει Z σκώπτει ZbisT || καὶ ἐνταῦθα
P C Z: κἀνταῦθα ZbisT || 7 τοῦτό > ZbisT || ὅτι > ZbisT || ἄρα > Z
ZbisT || 8 πάνυ > ZbisT || γὰρ Z P C: φησί ZbisT || 10 ἔτι + γὰρ ZbisT
|| 10-11 ποτε – ἀνηρῆσθαι > ZbisT || 11 ταῖς P C: τοῖς ZbisT || καὶ >
ZbisT || 12 παρακαλῶν P C: παρακαλεῖ οὖν ZbisT

19. La trace de l'aigle qui vole, les chemins du serpent sur les rochers, les routes du navire qui vogue sur la mer et les chemins de l'homme dans sa jeunesse. Toutes ces images enseignent la tempérance.

20. Tel est le chemin de la femme adultère, qui, après avoir fait son affaire, se lave et dit n'avoir rien fait d'étrange. De même que, plus haut^b, il fustige la prostituée, de même ici. Pourquoi donc dit-il que l'affaire est incompréhensible⁶⁰ ? Veut-il nous amener à la tempérance ? Tout à fait : car il faut montrer assez de tempérance pour ne pas éveiller même de soupçon. Parce qu'on t'a vue dans ton plus simple appareil, il n'est plus possible désormais d'être lavée de tout soupçon, alors que tu avais l'occasion de l'ôter; mais il est nécessaire à celles qui sont soumises à un mari de se comporter avec équité. Et il incite les jeunes à avoir des maîtres, parce que leur nature est tumultueuse et leur âge plein de troubles, car ce qu'ils font est vain : rien de fixe ni de stable, aucune « trace » de leur vie n'est laissée !

⁶⁰ Tout en parlant du stique 19³, l'auteur fait ici résonner ἀκατάληπτον (« incompréhensible ») avec ἄτοπον (« étrange ») au stique 20².

21. Διὰ τριῶν σείεται ἡ γῆ, τὸ δὲ τέταρτον οὐ δύναται φέρειν. Τί λέγεις;

22. Ἐὰν οἰκέτης βασιλεύσῃ, καὶ ἄφρων πλησθῆσιτίων, 23. καὶ οἰκέτις ἐκβάλλῃ τὴν ἑαυτῆς κυρίαν, καὶ μισητὴ γυνὴ ἐὰν τύχῃ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ. Καὶ μὴν αὐτὸς εἶπες ὅτι « οἰκέτης » ἄρξει « δεσποτῶν ἀφρόνων », ἀλλ' ἐνταῦθα οὐχὶ τὸν συνετὸν οἰκέτην φησὶν, ἀλλ' ἀπλῶς οἰκέτην, ἐπειδὴ παρὰ τὴν ἀξίαν πράττει τινα ἄνοια κάκεῖνοί εἰσιν αἵτιοι οἱ χειροτονήσαντες αὐτόν· οὐκ οἶδεν, φησὶν, ὅπως τῇ ἀρχῇ χρήσεται. Εἰ γὰρ τοὺς ἐλευθερίως τραφέντας ἐκτραχηλίζει τὸ πρᾶγμα, πολλῶ μᾶλλον τούτους. Οὐδὲν οὕτως πρὸς ἀρχὴν ἐπιτήδειον ὡς τὸ ταπεινοφρονεῖν. Ἐβασίλευσεν οἰκέτης ὁ Ἱεροβοὰμ^d καὶ ὄρα ὅσα κακὰ πεποίηκεν, ἃ οὐδεὶς τῶν πρὸ αὐτοῦ καὶ μετ' αὐτόν καὶ τὸ τέλος ἔδειξεν.

c. Pr 17,2 d. 3 Rg 11,26-14,20

30,21-23 P C, AGM (5-14 καὶ – ἔδειξεν), ZT (5-14 καὶ – ἔδειξεν, 15-30 καὶ – εὔνου) – 1 τὸ δὲ P : καὶ τὸ C || 3-5 καὶ – ἀγαθοῦ > C || 6 εἶπες P C T : εἶπας AGM εἶπεν Z || ἄρξει P ZT : ἄρξει C AGM || δεσποτῶν P C AM ZT : δεσπότην G || 7 οὐχὶ P C AM ZT : οὐ G || ἀλλ' ἀπλῶς P C AM ZT : ἀλλὰ πῶς G || ἐπειδὴ P C AGM Z : ἐπεὶ T || 9 αὐτόν + ἀλλ' ZT || ὅπως P C AM Z : ὅτι πῶς G πῶς T || 10 χρήσεται P C AGM : χρήσεται ZT || 11 οὐδὲν + γὰρ G Z + ἄρα T || οὕτως P C AM ZT : οὕτως G || 12 τὸ > AGM || ὁ > C AGM || 13 πεποίηκεν P C AM ZT : ἐποίησεν G || ἃ P C AGM Z : καὶ οἷα T || 14 καὶ¹ + τῶν AGM || αὐτόν P C AM ZT : αὐτῶν G || ἔδειξεν > T

21. Par trois la terre est ébranlée, et le quatrième, elle ne peut le supporter. Que veux-tu dire ?

22. Si un serviteur vient à régner, et un insensé à être comblé de vivres, 23. et une servante à chasser sa maîtresse, et une femme odieuse si elle trouve un bon mari. Et cependant, tu as dit toi-même que « le serviteur » commanderait « à des maîtres insensés^c »; mais ici il ne parle pas du serviteur intelligent, mais simplement du serviteur, puisque la sottise met quelqu'un en dehors de son rang et que les responsables, ce sont ceux qui l'ont élu; lui, il ne sait, dit-il, comment user du pouvoir. Car si l'affaire monte à la tête des gens qui ont été élevés avec la condition d'hommes libres, bien plus chez ceux-ci ! Rien n'est si indispensable au pouvoir que l'humilité. Il a régné, bien que serviteur, Jéroboam^d, et vois tous les méfaits qu'il a commis et dont personne avant lui ni après lui ni à la fin ne fit montre⁶¹ !

⁶¹ Jéroboam, ce serviteur de Salomon qui se révolta et devint roi d'Israël, institua à Béthel et à Dan un culte concurrent de celui de Jérusalem, ce qui marqua une séparation politique et religieuse définitive avec le royaume de Juda. Appartenant à ce dernier, les rédacteurs des livres historiques le présentent comme le contre-modèle de David, le comble du péché et la cause de tous les maux.

16 «Καὶ ἀνὴρ ἄφρων ὅταν πλησθῆ σιτίων». Ὅρας ὅτι
 τούτοις χαλινός τις ἐστίν, τῷ μὲν ἡ δουλεία, τῷ δὲ ἡ ἔνδεια;
 Τὸ δὲ «κρατήσῃ δεσποτῶν ἀφρόνων» οὐ τοῦτό φησιν ὅτι
 20 γενόμενος ἐλεύθερος, ἀλλὰ μένων δοῦλος· οὕτω γὰρ αὐτῷ καὶ ἡ
 ἀρετὴ διατηρηθῆναι δυνήσεται. Ὡστε καὶ «βασιλεύσῃ» τὸ πᾶν
 ἀπώλεσεν· σφαιερὸν γὰρ καὶ ἡ τρυφὴ τῷ ἄφροϊ, φησίν, ὅτι
 τοῦτό φησιν καὶ ὁ Ἰεζεκιήλ¹.

«Καὶ οἰκέτις ἐὰν ἐκβάλῃ τὴν ἑαυτῆς κυρίαν»· ὅσω γὰρ
 τὸ γένος τοῦ γένους ἀσθενέστερον, τοσοῦτω καὶ τὸ πρᾶγμα.

24 «Καὶ γυνὴ μισητὴ ἐὰν τύχῃ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ». Τίνος
 ἔνεκεν; Πόλεμος χαλεπὸς καὶ θόρυβος καὶ ταραχὴ, ὅταν ὁ μὲν
 φιλή καὶ πιμᾶ καὶ αἰδῆται, ἐκείνη δὲ τοῖς τρόποις ἀποκέχρηται·
 εἰ γὰρ τὴν ἀγαθὴν σωφρονίζεσθαι δεῖ καὶ μυστήριον ἔχειν
 28 ἄνδρα, καθὼς Παῦλός φησιν· «ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν
 ἄνδρα²», πόσα ἐργάσεται δεινὰ ἢ μὴ τοιαύτη. Οὐκ εἶπεν «ἐὰν
 τύχῃ φρονίμου», ἀλλ' «εὔνου».

e. Pr 17,2 f. Ez 4,16; 7,19; 12,19 g. Ep 5,33

30,21-23 15 καὶ > C || ἀνὴρ > C Z || ὅταν > C Z || 16 τῷ¹ P T : τὸ C
 Z || τῷ² P C T : τὸ Z || 17-20 τὸ – ἀπώλεσεν > T || 18 μένων P C :
 μένον Z || φησίν > T || 20 καὶ > T || 20-21 ὅτι τοῦτό φησιν > C Z T ||
 21 καὶ > Z T || ὁ Ἰεζεκιήλ > T || 23 τοσοῦτω P C Z : τοσοῦτον T || 24
 μισητὴ γυνὴ ~ C Z || 25 καὶ ταραχὴ P C Z : φησίν T || 26 φιλή P Z :
 φιλεῖ C T || αἰδῆται Z : -δεῖται P C T || ἐκείνη P C Z : ἡ T || τοῖς –
 ἀποκέχρηται P C Z : ἀποκέχρηται αὐτοῦ τοῖς τρόποις T || 27-28 καὶ
 – ἄνδρα > T || 28 καθὼς + καὶ ὁ T || φησιν > T || φοβῆται P Z T :
 φοβεῖται C || 29 ἐργάσεται P C T : ἐργάζεται Z || 29-30 οὐκ – εὔνου >
 T || 30 φρονίμου P C : φρόνιμος Z || εὔνου P C : εὔνους Z

« Et l'homme insensé quand il est comblé de vivres ». Vois-tu que ceux-ci ont un frein : pour l'un la servitude, pour l'autre l'indigence ? « Il l'emportera sur des maîtres insensés^e » ne signifie pas qu'il sera devenu libre, mais qu'il restera esclave, et de même sa vertu pourra lui être conservée. Par conséquent, même s'il « vient à régner », de toute façon il périt; car même la vie de mollesse est chose incertaine pour l'insensé, dit-il, et c'est ce que dit aussi Ezéchiel^f.

« Ou une servante si elle chasse sa maîtresse » : autant la naissance de l'une est inférieure à la naissance de l'autre, autant ce que fait celle-ci.

« Ou une femme odieuse si elle trouve un bon mari ». Pourquoi ? C'est un dur combat, un tumulte et un trouble quand lui, il l'aime, l'honore et la respecte, tandis qu'elle, elle l'abuse de ses ses mauvais tours ! Car si la bonne épouse doit être tempérante et tenir son mari pour un saint mystère⁶², comme dit Paul : « Que la femme craigne son mari^s », combien de choses terribles va commettre celle qui n'est pas ainsi ! Il n'a pas voulu dire « si elle trouve un mari sensé », mais « bienveillant ».

⁶² Cf. l'insistance sur la grandeur du « mystère » ou du « sacrement » du mariage l'hom. XX 4 *Sur l'épître aux Ephésiens*, PG 62,140.

24. Τέσσερά ἐστιν ἐλάχιστα ἐπὶ τῆς γῆς, ταῦτα δὲ ἐστιν σοφώτερα τῶν σοφῶν 25. οἱ μύρμηκες, οἷς μὴ ἔστιν ἰσχύς καὶ ἐτοιμάζονται θέρους τὴν τροφήν. Λέγει
 4 **περὶ τῆς κτίσεως, ἵνα μὴ πρὸς τὴν εὐτέλειαν τῆς κατασκευῆς ἴδης τῆς σωματικῆς. Ὅρα πῶς πείθει μὴ πρὸς τὰ αἰσθητὰ ἐπτόσηται· θεία ἐστιν, «σοφώτερα τῶν σοφῶν», οὐχὶ τῶν ἀνθρώπων, ἀλλὰ τῶν ζώων, τῶν ἀλόγων τῶν μεγάλων ταῦτα**
 8 **σοφία κρατεῖ. Ὅρα πῶς προνοητικὸν τοῦ μέλλοντος ὁ μύρμηξ, πῶς οὐ ῥαθυμεῖ, καίτοι τοῦ καιροῦ κελεύοντος τὸ ῥαθυμεῖν τοῦ θέρους, πῶς τὴν ἀπὸ τῆς φύσεως ἀσθένειαν διορθοῦται τῇ προνοίᾳ. Διὰ γὰρ τοῦτο ἐν τοῖς ἀσθενέσι μεμάθηκε τὴν σοφίαν,**
 12 **ἵνα μὴ ἐκ παντὸς τρόπου τὰ σωματικὰ σὺ ζητῆς· εἰ γὰρ ἦν ἰσχυρόν, οὐκ ἂν ἔφανε σοφία.**

26. Καὶ οἱ χοιρογρύλλιοι, ἔθνος οὐκ ἰσχυρόν, οἱ ἐποίησαντο ἐν πέτραις τοὺς ἑαυτῶν οἴκους. Οὐχ ἀπλῶς ἐφ' ἐκάστου μέμνηται τῆς ἀσθενείας, ἀλλ' ἵνα δείξῃ τῆς σοφίας τὴν ἰσχύν, κάκεινους μὲν ἀπὸ τῆς τροφῆς, τούτους δὲ ἀπὸ τῆς οἰκίσεως· ἢ τελείως ἀνάλωτα καὶ τούτοις τὰ καταγώγια λέγων.
 4

30,24-25 P C (post 2 ἐστιν lac.) S, ZT (3-13 λέγει – σοφία) – 1 καὶ ante ταῦτα præm. CS || 2 δέ > CS || 2-3 οἱ – τροφήν > P || 5 ἴδης > S || 6 ἐπτόσηται P ZT : ἐποικίσθη S || θεία P : οἷα S Z > T || ἐστιν > T || σοφώτερα + δὲ T || οὐχὶ P S Z : οὐ T || 7 ζώων P^{s1} S Z : ζών P^{tx} || ἀνθρώπων + φησὶν T || 8 ὄρα + φησὶν T || προνοητικὸν P S T : -κός Z || 9 κελεύοντος P ZT : κελεύον S || τὸ > ZT || ῥαθυμεῖν > Z || 10 θέρους P ZT : θέρου S || τὴν post φύσεως ~ T || ἀπὸ > T || 11 μεμάθηκε P S T : μεμαθηκέναι Z || 13 ἐφάνη + ἡ Z

30,26 P S, ZT (2-5 οὐχ – λέγων) – 1 χοιρογρύλλιοι P : χυρογρύλλιοι S || 3 ἐκάστου P S Z : ἐκάστῳ T || 4 μὲν + προνοίας ἐπαινέει καὶ T || τροφῆς P ZT : τροφῆς S || 5 ἡ S : εἰ P > ZT || λέγων P S : λέγει ZT

24. Quatre sont minuscules sur la terre, mais ils sont plus sages que les sages : 25. les fourmis, qui n'ont pas de force et préparent en été leur nourriture. Il parle de la création, afin que tu ne considères pas ce qu'a de vil la constitution du monde physique⁶³. Vois comme il persuade de ne pas être impressionné par les sens. Ce sont des créatures divines⁶⁴, « plus sages que les sages » : ce n'est pas sur les hommes, mais sur les animaux et les bêtes de grande taille qu'ils l'emportent en sagesse. Vois comme la fourmi est prévoyante pour l'avenir, comme elle ne reste pas nonchalante, bien que la saison de l'été incite à la nonchalance, comme elle compense sa faiblesse naturelle par sa prévoyance⁶⁵. Voilà pourquoi, en ces êtres faibles, il a appris la sagesse, afin qu'en aucune manière toi, tu ne cherches⁶⁶ les choses corporelles; car si la fourmi avait été forte, sa sagesse n'aurait pas été manifeste.

26. Et les cochongrollets⁶⁷, race sans force, qui ont fait dans les rochers leurs maisons. Ce n'est pas pour rien qu'il rappelle pour chaque animal sa faiblesse, mais pour montrer la force de la sagesse : chez ceux-là, pour la nourriture, chez ceux-ci, pour le logement; ou ce qu'il veut dire encore, c'est que leur gîte est parfaitement imprenable.

⁶³ Sur la dignité des animaux et la raison de leur création, voir notamment l'hom. VII 4-5 *Sur la Genèse*, PG 53,66.

⁶⁴ La *lectio difficilior* θεῖα est attestée par le seul *Patmiacus*, là où les autres manuscrits, après iotacisme et faute d'onciale, lisent οἷα : « eux qui sont plus sages... ».

⁶⁵ Cf. le commentaire de Pr 6,6-8.

⁶⁶ Le schéma μή... ἐκ παντός τρόπου... ζητεῖν se retrouve dans l'hom. VII *Sur Lazare*, PG 48,1054 et les hom. XXIII 3, XXXV 4 et LXIV 7 *Sur la Genèse*, PG 53,200.326 et 54,558.

⁶⁷ Sur ce mot et la sorte de marmotte qu'il désigne, voir D.-M. D'HAMONVILLE, op. cit., p. 76.

4 27. Ἄβασίλευτόν ἐστιν ἡ ἀκρίς καὶ στρατοπεδεύει
ἀφ' ἑνὸς κελεύσματος εὐτάκτως. Ἐνταῦθα τὸ πολιτικόν, τὸ
πειθήμιον, τὸ ὁμοιοητικόν, τὸ κινητικόν, τὸ τῆς συμφωνίας τῆς
ἀφάτου· ταῦτα γὰρ ἡμῶν συνέχει τὴν ζωὴν, τροφή, οἴκησις,
στρατεία.

8 «Ἄβασίλευτόν ἐστιν ἡ ἀκρίς.» Ὅρθως ὥσπερ ἐκεῖνα
ἀσθενῆ, οὕτως καὶ ταῦτα ἀναρχα καὶ οὐδὲν παρεβλάβη, ἀλλ' ἐν
τῇ φύσει τὴν εὐταξίαν ἔχει; Οὐκ ἂν τις ἀμάρτοι καὶ τῶν
ἀνθρώπων ταῦτα σοφώτερα εἰπὼν κατὰ τοῦτο· πῶς διατηρεῖ τὴν
εὐταξίαν;

4 28. Καὶ ἀσκαλαβώτης χερσὶν ἐρειδόμενος τοίχῳ
καὶ εὐανάλωτος ὢν κατοικεῖ ἐν ὀχυρώμασι βασιλέως.
Ὁμωρόφιον τοῖς κρατοῦσιν ἐστιν, φησὶν, τὸ ζῶον τοῦτο τὸ
εὐάλωτον καὶ οὐδεὶς λυμαίνεται τοῦτο.

30,27 P S, ZT (2-10 ἐνταῦθα – εὐταξίαν) – 2-3 ἐνταῦθα – τὸ³ P S
Z: διὰ δὲ τῆς ἀκρίδος περὶ τοῦ πολιτικοῦ λέγει τοῦ πειθητίου
τῆς ὁμοιοίας T || 2 τὸ πολιτικόν P S: τὰ πολιτικά Z || 6
ἀβασίλευτόν – ἀκρίς > ZT || 8-9 καὶ – τὴν P S Z: σοφώτερα ταῦτα
καὶ τῶν ἀνθρώπων εἰπὼν κατὰ τὸ διατηρεῖν T || 9 // // // // // εἰπὼν P

30,28 P S, ZT (3-4 ὁμωρόφιον – τοῦτο) – 1 τοίχῳ > S || 2
εὐ[α]νάλωτος P^{pc}: εὐάλωτος S || κατοικεῖ P: οἰκεῖ S || 2 βασιλέως P:
-λέων S || 3 ὁμωρόφιον T: ὁμορώφιον P ὁμορρόφιον S ὁμορόφιον Z ||
4 τοῦτο P S T: τοῦτον Z

27. Elle est sans roi, la sauterelle et elle part en expédition au moindre commandement, en bon ordre. Ici il s'agit de sens politique, de docilité, d'unanimité, de mobilité, d'unisson silencieux⁶⁸, car c'est ceci qui maintient notre existence : la nourriture, le logement, l'armée.

« Elle est sans roi, la sauterelle ». Le vois-tu ? De même que ces animaux-là sont faibles, de même ceux-ci sont sans chef et ils n'en sont nullement gênés, mais c'est dans leur nature que réside leur bon ordre. Nul ne pourrait se tromper s'il les déclarait plus sages même que les hommes, considérant ceci : comment conservent-ils leur bon ordre ?

28. Et le lézard, bien qu'appuyé au mur sur ses pattes et facile à attraper, habite dans les citadelles du roi. Il est sous le même toit que les puissants, dit-il, cet animal facile à attraper⁶⁹, et personne ne le dérange.

⁶⁸ Littéralement la « symphonie muette » ou plus exactement « indicible » : cet oxymore, digne de s'appliquer aux anges, insiste sur la muette discipline des sauterelles marquée par l'expression ἀφ' ἐνδὸς κελεύσματος, qui implique un silence absolu.

⁶⁹ Εὐανάλωτος : sur ce mot rare, voir l'Introduction, p. 83.

29. Τρία δέ ἐστιν, ἃ εὐόδως πορεύεται, καὶ τὸ
 τέταρτον, ὃ καλῶς διαβαίνει· 30. σκύμνος λέοντος
 ἰσχυρότερος κτηνῶν. Ἐμοὶ δοκεῖ τὸ γαῦρον καταστέλλειν· καὶ
 4 γὰρ ὁ λέων γαῦρος, ὃς οὐκ ἀποστρέφει οὐδὲ καταπτῆσσει
 κτήνος 31. καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν ἐν θηλείαις εὐψυχος
 καὶ τράγος ἐπόμενος αἰπολίου. Ἐν τοῖς οἰκείοις κακοῖς ὁ
 ἀλέκτωρ φησὶν, ἀλλ' ὥσπερ οὗτος ἐν τοῖς οἰκείοις, οὕτω καὶ σὺ
 8 ἐν ἀνθρώποις μὴ μέγα φρόνει, φησὶν. Τί δὲ εὐτελέστερον
 ἀλεκτρυόνος; Ἄλλ' ἐπὶ τῆς οἰκείας ἀρχῆς μέγα φρονεῖ. Ὁ μὲν
 σῶματι κρατεῖ, ὁ δὲ φύσει, ὁ δὲ συνέσει· οὐ γὰρ δὴ κατὰ τὰ
 ἄλογα σωματικῶς καὶ φυσικῶς δεῖ κρατεῖν, ἀλλὰ λόγῳ καὶ
 12 πειθοῖ· ὅπερ γὰρ ἐκείνῳ μὲν ἡ ἰσχύς, τούτῳ δὲ ἡ φύσις, τοῦτο
 τοῦ βασιλέως τὸ λογικόν· διὰ τοῦτό φησιν· καὶ βασιλεὺς
 δημηγορῶν ἐν ἔθνει, τερπνὸν ἰδεῖν θέαμα.

30,29-31 P C (1-10 τρία – δε² > C lac.) S, Z ZbisT (3-4 ἐμοὶ –
 γαῦρος, 6-14 ἐν – θέαμα) – 1 εὐόδως S : ευδως P || 3 ἰσχυρότερος P :
 -ροτέρου S || 3 κτηνῶν + ὃς οὐκ ἀποστρέφεται οὐδὲ καταπτῆσσει
 κτήνος (30,30²) S || ἐμοὶ δοκεῖ P S Z : δοκεῖ μοι ZbisT || 3-4
 καταστέλλειν [+ ἐνταῦθα ZbisT] – γαῦρος P S ZbisT : καταστέλλων
 ταῦτά φησι Z || 4 ὁ > S Z || γαῦρος + μηδὲν καταπτῆσσει ZbisT ||
 ἀποστρέφει P : -φεται S || 5 ἐμπεριπατῶν S : ἐνπι- P || ἐν > S ||
 εὐψυχος P : εὐψύχως S || 6 ἐπόμενος P : ἡγούμενος S || αἰπολίου +
 καὶ βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει (30,31³) S || 6-9 ἐν – ἀρχῆς P C S
 Z : καὶ ὁ ἀλέκτωρ ἐν ταῖς θηλείαις μέγα φρόνει ἀλλὰ σὺ ZbisT ||
 6 ὁ > S Z || 8 εὐτελέστερον P Z ZbisT : -λεστέρων S || 9 ἀλεκτρυόνος
 P S : ἀλέκτορος Z > ZbisT || οἰκείας P^{pc} C Z : οἰκείως P^{ac} οἰκείους S ||
 μέγα φρόνει P C S Z T : μεγαλοφρόνει Zbis || 10 δε² + βασιλεὺς T ||
 δὴ P C S T : δεῖ Z Zbis || 11 ἀλλὰ + καὶ Z || 12 ὅπερ P C S Z : ὃ ZbisT ||
 ἐκείνῳ P Z ZbisT : ἐκείνο CS || ἡ¹ > Z || τούτῳ P C Z ZbisT : τοῦτο S
 || 13-14 διὰ – ἔθνει > ZbisT || 14 τερπνὸν P : θερπνόν ἐστιν S θερπνόν
 ἐστιν C τερπνὸν γὰρ ZbisT > Z || ἰδεῖν θέαμα > Z || θέαμα + βασιλέα
 σόφον ZbisT

29. Il y en a trois qui marchent avec allure, et le quatrième qui va avec prestance : 30. le petit du lion, plus fort que le gros bétail. Il me semble déprécier sa fierté et, de fait, le lion est fier, 30. qui ne se détourne pas ni ne se laisse impressionner devant le gros bétail, 31. et le coq qui déambule au milieu de ses femelles avec belle ardeur, et le bouc suivi de la chèvre. Le coq est au milieu de ses mauvaises habitudes, dit-il, mais de même que lui au milieu de ses habitudes, de même toi au milieu des hommes ne t'enorgueillis pas, dit-il. Quoi de plus vil qu'un coq ? Pourtant il s'enorgueillit de son pouvoir habituel. Le premier l'emporte par son physique, le second par sa nature, le troisième par son intelligence : car il ne faut pas, comme les animaux, l'emporter par le physique ni par la nature, mais par la raison et la persuasion. Car ce qu'est pour l'un la force, pour l'autre la nature, c'est chez le roi le raisonnement. C'est pourquoi il dit : **et le roi qui harangue la nation, spectacle qui fait plaisir à voir !**

XXXI

1¹. Οἱ ἐμοὶ λόγοι εἴρηται παρὰ θεοῦ. Ὅρα ποῦ κατακλείει τὸν λόγον.

3. Μὴ δῶς γυναικὶ σὸν πλοῦτον καὶ σὸν νοῦν καὶ βίον. Περὶ πορνείας διαλεγόμενος ὥστε σωφρονεῖν.

42-4. Μετὰ βουλήσ οἰνοπότει· οἱ δυνάσται θυμῶδεις εἰσίν, οἶνον μὴ πινέτωσαν. Ἀπάγει μέθης πάντας μὲν, πολλῶ δὲ μᾶλλον τοὺς κρατοῦντας· τοῦτο γὰρ ἐξουσία μὲν καὶ θυμῶ ἐναντίον· 5¹. Ἴνα μὴ πίνοντες φησίν, ἐπιλάθωνται τῆς σοφίας· 6¹. δίδοτε μέθην τοῖς ἐν λύπαις, λύπη δὲ ἐπιτήδειον· τὴν γὰρ κατεψυγμένην ψυχὴν ἐκθερμαίνεσθαι χρή, οὐχὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ τύφου γέμοντα πρὸς τὴν θερμὴν ἐξάγειν, τῆς ἀπὸ τῆς ἀρχῆς θερμασίας ἀρκούσης αὐτῶ.

8. Ἄνοιγε σὸν στόμα λόγῳ θεοῦ καὶ κρίνε πάντα δικαίως. Οὐ γὰρ ἀρκεῖ τὸ μὴ πίνειν, ἀλλ' ἄνωθεν χρή τὴν αἰτίαν ἔχειν τῆς σοφίας, 9². τοῦ διακρίναι πένητα καὶ ἀσθενῆ.

31,1¹ P C, ZT (2-3 ὄρα – λόγον) – 1 παρὰ P : ὑπὸ C || 2 μὲν > M || 3 δὲ > AG || 3-4 τοῦτο – ἐναντίον > AGM || 3 ἐξουσία P C T : -σίας Z || μὲν > T || 4 θυμῶ P C T : -μοῦ Z

31,3 P C – 1 γυναικὶ + τὸν C || καὶ + τὸν C || 2 βίον + εἰς ὑπεροβουλίαν C

31,42-6¹ P C, AGM ZT (2-4 ἀπάγει – ἐναντίον), AGM Z (6-8 τὴν – αὐτῶ) – 1 μετὰ βουλήσ > C || οἰνοπότει P : -ται C || οἱ P : καὶ C || 2 οἶνον + δὲ C || 3 γὰρ > C || ἐξουσία P C T : -σίας Z || 4 θυμῶ P C T : θυμοῦ Z || πίνοντες P : πόντες C || ἐπιλάθωνται P : -θονται C || 5 σοφίας + καὶ ὀρθὰ κρίνειν οὐ μὴ δύνανται πάντας τοὺς ἀσθενεῖς (31,5²) C || δίδοτε scripsi : δίδοται P δότε C || λύπαις + καὶ οἶνον πίνειν τοῖς ἐν ὀδύναις (31,6²) C || 6 δίδοτε οἶνον εἶπε ante τὴν græm. Z || τὴν > M || γὰρ ante ψυχὴν ~ Z > AGM || κατεψυγμένην P C AG : καταλελυμένην Z || ψυχὴν – χρή > M || 7 οὐχὶ τὸν ἄρχοντα > AGM || τοῦ P C Z : τοὺς AGM || γέμοντα P C Z : -τας AGM || 7-8 πρὸς – ἐξάγειν – αὐτῶ > AG || τῆς P C Z : τοὺς M || ἀρκούσης αὐτῶ P C Z : ἀρκούμενος M

31,8-9² P C, ZT (2-3 οὐ – ἀσθενῆ) – 1 κρίνε P : κρίναι C || 2 δικαίως : ὑγιῶς ἄνοιγε σὸν στόμα καὶ κρίναι δικαίως διάκρινε δὲ πένητα καὶ ἀσθενῆ C || 3 τὴν αἰτίαν P C : τὴν T^x κριτὴν ZT^{sl}

Chapitre XXXI

1¹. Mes paroles ont été dites par Dieu. Vois où il conclut son propos⁷⁰.

3. Ne donne pas à une femme ta richesse, ton esprit et ta vie⁷¹. Il parle de la prostitution, de sorte qu'on soit tempérant.

4²⁻⁴. Bois du vin avec conseil, les princes sont irascibles, qu'ils ne boivent pas de vin ! Il détourne tout le monde de l'ivresse et bien plus les puissants, car c'est contraire à l'autorité et au juste courroux : **5¹. De peur qu'en buvant, dit-il, ils n'oublient la sagesse.** **6¹. Donnez l'ivresse à ceux qui sont dans la tristesse⁷².** C'est également approprié à la tristesse, car il faut réchauffer l'âme qui se glace⁷³ et non pas amener à la chaleur le chef rempli d'orgueil : la chaleur du pouvoir lui suffit !

8. Ouvre ta bouche pour la parole de Dieu et juge tout le monde avec justice. Car il ne suffit pas de ne pas boire, mais c'est en haut qu'il faut trouver la cause de la sagesse⁷⁴, afin de **9¹. juger le pauvre et le faible.**

⁷⁰ Κατακλείει τὸν λόγον : cette formule est régulièrement employée chez CHRYSOSTOME; sur ce sujet et sur son interprétation concernant l'achèvement du *Commentaire*, voir l'Introduction, p. 35 et 125.

⁷¹ Cf. Pr 1,28 ligne 9 et 2, 13 ligne 16.

⁷² Cf. ce proverbe dans l'hom. XXIX 2 *Sur la Genèse*, PG 53,263, l'hom. XIX 1 *Sur l'épître aux Ephésiens*, PG 62,128 et l'hom. VI 7 *Sur Lazare*, PG 48,1038.

⁷³ Cf. PLATON, *Lois* II, 666bc et 671bc, où le vin ranime la vieillesse.

⁷⁴ Le terme αἰτία est polysémique : il désigne la « cause » aussi bien logique que juridique, mais aussi la « réputation » quand ce n'est pas l'« accusation ».

XXV

1¹. Αὐται αἱ παιδεῖαι Σωλομῶντος ἀδιάκριτοι ἴσως οὐ σφόδρα ἐνηρμοσμένοι, ὅτι οὐδὲ ἐγκεκριμένοι.

2. Δόξα θεοῦ κρύπτει λόγον, δόξα δὲ βασιλέως τιμᾶ πράγματα. Τουτέστιν ὃ λέγει, ὃ τι ὁ βουλόμενος τὸν θεὸν δοξάσαι ἢ βασιλεία ὑπακούειν ὀφείλει· «κρύπτει» δὲ τὸ φυλάττειν ἐστίν.

4

3. Οὐρανὸς ὑψηλός, γῆ δὲ βαθεῖα, καρδία δὲ βασιλέως ἀνεξέλεγκτος. Ἡ τοῦτο φησιν, ὅτι ὡσπερ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ἀλλήλων ἀφεστήκεσαν^a, οὕτως καὶ ἡ καρδία τούτων ἀκατάληπτος, ἀδιόρθωτος.

4

8³. Ἦνίκα ἂν σε ὄνειδίσῃ ὁ φίλος, 9. ἀναχώρει εἰς τὰ ὀπίσω. Τουτέστιν κἂν ὑβρισθῆς, μὴ καταφρονήσης, εἴξον, ὑπάκουσον.

a. cf. Is 55,9

25,1¹ P C, Z (2 ἴσως – ἐγκεκριμένοι) – 1 σωλομῶντος + αἱ C || ἀδιάκριτοι + ἄς ἐγράψαντο οἱ φίλοι τοῦ ἱεζεκίου τοῦ βασιλέως ἰούδα (25,12) C || 2 ἴσως P C : τὸ ἀδιάκριτοι ἴσως ὅτι Z || ὅτι οὐδὲ P : καὶ Z > C || ἐγκεκριμένοι Z : ἐγκ- P > C

25,2 P C, Z (2-4 τουτέστιν – ἐστίν) – 2 τουτέστιν ὃ λέγει ὃ τι P C : ἢ Z || 3 δοξάσαι P C : δοξάζειν Z || βασιλεία C : -λέα P -λέως Z || κρύπτει P : -τειν C Z

25,3 P C, Z (2-4 τοῦτο – ἀδιόρθωτος) – 2 τοῦτο φησιν > Z || ὅτι > C Z || 3 ἀφεστήκεσαν P : ἐφεστήκεσαν C ἀφεστήκασιν Z || 3 τούτων P C : τούτου Z || 4 ἀκατάληπτος C Z : -λημπτος P || ἀδιόρθωτος > Z

25,8³-9 P C, ZT (2-3 τουτέστιν – ὑπάκουσον) – 1 ἦνίκα + δ' C || ὄνειδίσῃ σε ~ C || ὃ + σὸς C || 2 ὀπίσω + μὴ καταφρονεῖ C || 2 καταφρονήσης Z : -νέσης P C T

Chapitre XXV

11. Telles sont les instructions de Salomon, non triées. Sans doute ne sont-elles pas très en ordre, parce qu'elles ne sont pas non plus classées⁷⁵.

2. La gloire de Dieu cache sa parole, la gloire d'un roi honore ses affaires⁷⁶. C'est-à-dire, ce dont il parle, c'est de ce que doit faire celui qui veut rendre gloire à Dieu ou obéir au pouvoir royal. « Cache » signifie « garder ».

3. Le ciel est élevé, la terre est profonde, le cœur d'un roi est insondable. Ou bien, dit-il, comme le ciel et la terre sont distants l'un de l'autre^{a77}, ainsi le cœur des rois est incompréhensible, incorrigible⁷⁸.

8¹. Quand ton ami te fait injure⁷⁹, 9. fais marche arrière. C'est-à-dire, même si tu es outragé, ne le méprise pas : recule, obéis.

⁷⁵ Sur le sens et l'importance de ce verset pour la composition des *Proverbes*, voir l'Introduction, p. 28 et 38. Toujours soucieux de la continuité du livre, l'exégète avoue ici un certain désarroi qui peut expliquer qu'il arrête là, pratiquement, son *Commentaire* : voir l'Introduction, p. 35.

⁷⁶ Dans ce verset très concis, le mot *πράγματα* a le sens de « pouvoir », « affaires de l'Etat », ce que confirme le terme *βασίλεια* à la ligne suivante; le manuscrit en onciale A (ainsi que B corrigé) ont la leçon *προστάγματα*, « décrets ».

⁷⁷ Le ciel et la terre sont séparés par le verbe *ἀφέστηκεν* dans l'hom. XXI 4 *Sur Matthieu*, PG 57,299 et *Sur la Providence* VIII 12, SC 79, p. 140.

⁷⁸ L'auteur emploie deux synonymes de l'adjectif *ἀνεξέλεγκτος*, car sa signification est ambivalente : ce qui est littéralement « inaccessible à toute preuve » est en même temps « impossible à réfuter » et, partant, à « corriger ».

⁷⁹ Cf. ce proverbe dans la *Consolation à Stagire* III 1, PG 47,473.

XXVI

8. Ὃς ἀποδεσμεύει λίθον ἐν σφενδόνη ὁμοίος ἐστὶν τῷ διδόντι ἄφρονι δόξαν. Καθάπερ γὰρ ἐκεῖνος δεδεμένος οὐδὲν δυνήσεται ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἴσος ἐστὶν τῷ μὴ ἐμβεβλημένῳ, οὕτω καὶ ὁ ἄφρων οὐδὲν τῇ δόξῃ χρήσεται.

4

XXVII

13. Ἐφελού τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ· παρήλθεν γὰρ ὑβριστής. Τουτέστιν καὶ φύλαξον ἑαυτὸν, μηδὲν ἀφῆς προκείσθαι· ἐπιφύεται πᾶσιν.

26,8 P (1-3 ὃς – ἐστὶν P¹, 3-4 τῷ – χρήσεται P³) C, ZT (2-4 καθάπερ – χρήσεται) – 4 ἐμβεβλημένῳ C ZT : ἐνβ- P || χρήσεται ZT : χρήσεται C χρίσετε P³

27,13 P³ C, ZT (2-3 τουτέστιν – πᾶσιν) – 1 τὸ C : τῷ P³ || 2 καὶ > C ZT || φύλαξον C ZT : -ξων P³ || ἑαυτὸν P³ C : σαυτὸν ZT || ἀφῆς P³ C : ἀφείς ZT || προκείσθαι C ZT : -θε P³ || 3 ἐπιφύεται C ZT : -τε P³

Chapitre XXVI

8. Qui place une pierre dans une fronde est pareil à qui rend gloire à un insensé. De même que la pierre qui est placée ne pourra rien faire, mais est égale à celle qui n'est pas lancée⁸⁰, de même à l'insensé la gloire ne servira de rien.

Chapitre XXVII

13. Ôte ton manteau⁸¹, car vient de passer un insolent. C'est-à-dire : prends garde à toi, ne laisse rien exposé : il s'en prend à tout⁸².

⁸⁰ Les participes δεδεμένος et ἐμβεβλημένος, visiblement appliqués ici à la pierre, sont employés ensemble chez CHRYSOSTOME pour signifier les liens de la prison, dans l'hom. II,2 *Sur l'épître aux Philippiens*, PG 62,192 et l'hom. *Sur les kalendes*, PG 48,961.

⁸¹ Et non « ôte-lui son manteau » (avec le pronom réfléchi αὐτοῦ et non, comme dans la plupart des manuscrits bibliques, αὐτοῦ) : AMBROISE, *Sur Tobie* 20,76-77, PL 14,788-789, atteste aussi cette leçon.

⁸² Chez CHRYSOSTOME, le verbe ἐπιφύομαι s'applique surtout aux adversaires de la foi, hérétiques ou païens : cf. par ex. les hom. II 3, VIII 3-4 et IX 3 *Sur la Genèse*, PG 53,29.72-73.78.